叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 四签名(the Sign Of The Four) 000001

2. 四签名(the Sign Of The Four) 000002

3. 四签名(the Sign Of The Four) 000003

4. 四签名(the Sign Of The Four) 000004

5. 四签名(the Sign Of The Four) 000005

6. 四签名(the Sign Of The Four) 000006

7. 四签名(the Sign Of The Four) 000007

8. 四签名(the Sign Of The Four) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

四签名(The Sign of the Four)
第1/8页

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr]
The Sign of the Four
这 符号 的 这 四

四签名

[baɪ] ['ɑːrθər] ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl]
by Arthur Conan Doyle
经过 亚瑟 柯南 多伊尔

作者：阿瑟·柯南·道尔

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [dɪ'dʌkʃ(ə)n]
Chapter I . The Science of Deduction
章 我 . 这 科学 的 扣除

第一章 演绎推理的科学

['tʃæptər] [iː] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs]
The Statement of the Case
这 陈述 的 这 案件

案情陈述

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

[ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n]
In Quest of a Solution
在 寻求 的 一个 解决方案

寻求解决方案

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːld] - ['hedɪd] [mæn]
The Story of the Bald - Headed Man
这 故事 的 这 秃 - 标题 男人

秃头人的故事

['tʃæptər] [viː] .
Chapter V .
章 V .

第五章

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] [ˌpɔndi'tʃeri] [lɑ:dʒ]

The	Tragedy	of	Pondicherry	Lodge
这	悲剧	的	本地治里	小屋

本地治里旅馆的悲剧

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

Chapter	VI	.
章	六年级	.

第六章

['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] ['gɪvz] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n]

Sherlock	Holmes	Gives	a	Demonstration
夏洛克	福尔摩斯	给予	一个	示范

夏洛克·福尔摩斯进行演示

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

Chapter	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærəl]

The	Episode	of	the	Barrel
这	插曲	的	这	桶

桶的故事

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði]['beɪkər] [stri:t] [i'regju:ləz]

The	Baker	Street	Irregulars
这	贝克	街道	不规则

贝克街小分队

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

Chapter	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn]

A	Break	in	the	Chain
一个	休息	在	这	链

链条断裂

['tʃæptər] [eks] .

Chapter	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləndər]

The	End	of	the	Islander
这	结尾	的	这	岛民

岛民的终结

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

Chapter	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:grə] ['treʒər]

The	Great	Agra	Treasure
这	伟大的	阿格拉	宝藏

阿格拉大宝藏

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

Chapter	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒɑːnəθən] [smɔːl]

The	**Strange**	**Story**	**of**	**Jonathan**	**Small**
这	奇怪的	故事	的	乔纳森	小的

乔纳森·斯莫尔的奇特故事

['tʃæptər] [aɪ]

Chapter	**I**
章	我

第一章

[ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [dɪ'dʌkʃ(ə)n]

The	**Science**	**of**	**Deduction**
这	科学	的	扣除

演绎推理的科学

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [tʊk] [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [ænd; ənd]

Sherlock	**Holmes**	**took**	**his**	**bottle**	**from**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**mantel**	**-**	**piece**	**and**
夏洛克	福尔摩斯	采取	他的	瓶子	从	这	角落	的	这	壁炉架	-	片	和

[hɪz; ɪz][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] [sɪ'rɪndʒ] [frʌm; frəm][ɪts] [niːt] [mə'rɑːkoʊ] [keɪs] .

his	**hypodermic**	**syringe**	**from**	**its**	**neat**	**morocco**	**case**	**.**
他的	皮下注射	注射器	从	它是	整洁的	摩洛哥	案件	.

夏洛克·福尔摩斯从壁炉架角落里拿起他的酒瓶，又从精致的摩洛哥皮盒里拿出他的注射器。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [waɪt] , ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['niːd(ə)l] , [ænd; ənd]

With	**his**	**long**	**,**	**white**	**,**	**nervous**	**fingers**	**he**	**adjusted**	**the**	**delicate**	**needle**	**,**	**and**
和	他的	长的	,	白色的	,	紧张的	手指	他	调整	这	精美的	针	,	和

[roʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] [left] [ʃɜːrt] - [kʌf] .

rolled	**back**	**his**	**left**	**shirt**	**-**	**cuff**	**.**
滚动	后退	他的	左边	衬衫	-	袖口	.

他用修长、苍白、略显紧张的手指调整了一下细针，然后卷起了左边的衬衫袖口。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] ['θɔːtfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪnjuːi] ['fɔːrɑːm] [ænd; ənd]

For	**some**	**little**	**time**	**his**	**eyes**	**rested**	**thoughtfully**	**upon**	**the**	**sinewy**	**forearm**	**and**
为了	一些	小的	时间	他的	眼睛	休息	深思熟虑	之上	这	筋骨	前臂	和

[rɪst] [ɔːl] ['dɑːtɪd] [ænd; ənd] ['skaːd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['pʌŋktʃər] - [maːrks] .

wrist	**all**	**dotted**	**and**	**scarred**	**with**	**innumerable**	**puncture**	**-**	**marks**	**.**
手腕	全部	虚线	和	疤痕	和	无数	穿刺	-	标记	.

他的目光若有所思地停留在那条肌肉发达的前臂和手腕上，上面布满了无数的针孔和疤痕。

['faɪnəli] [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] [hoʊm] , [prest] [daʊn] [ðə; ði]['taɪni] ['pɪstən] ,

Finally	**he**	**thrust**	**the**	**sharp**	**point**	**home**	**,**	**pressed**	**down**	**the**	**tiny**	**piston**	**,**
最后	他	推力	这	锋利的	观点	家	,	按下	向下	这	微小的	活塞	,

最后，他将尖锐的尖端刺入到位，按下了微型活塞。

[ænd; ənd][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['velvɪt] - [laɪnd] [ɑːrm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv]

and	**sank**	**back**	**into**	**the**	**velvet**	**-**	**lined**	**arm**	**-**	**chair**	**with**	**a**	**long**	**sigh**	**of**
和	沉没	后退	进入	这	天鹅绒	-	衬里	手臂	-	椅子	和	一个	长的	叹	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	**.**
满意	.

然后，他满足地长叹一声，瘫倒在天鹅绒衬里的扶手椅里。

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [aɪ][hæd; həd] ['witnist] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] ,

Three	**times**	**a**	**day**	**for**	**many**	**months**	**I**	**had**	**witnessed**	**this**	**performance**	**,**
三	时代	一个	天	为了	许多	几个月	我	有	目击者	这	表现	,

几个月来，我每天都要观看三次这样的表演。

[bʌt; bət] ['kʌstəm] [hæd; həd][nɑːt]['rekənsaild][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	custom	had	not	reconciled	my	mind	to	it	.
但	风俗	有	不是	和解	我的	头脑	到	它	.

但习俗让我无法接受这一点。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['ɪrɪtəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

On	the	contrary	,	from	day	to	day	I	had	become	more	irritable	at	the	sight
在	这	相反	,	从	天	到	天	我	有	变得	更多的	易怒的	在	这	视线

,

,

,

相反，我一天比一天更反感看到它。

[ænd; ənd][maɪ] ['kɑːnʃəns] [sweld] ['naɪtli] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

and	my	conscience	swelled	nightly	within	me	at	the	thought	that	I	had
和	我的	良心	肿胀	每晚	之内	我	在	这	想法	那	我	有

[lækt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['proʊtest] .

lacked	the	courage	to	protest	.
缺乏	这	勇气	到	反对	.

每晚想到自己没有勇气抗议，我的良心都备受煎熬。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæd; həd] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'lɪvər] [maɪ] [soʊl] [ə'pɑːn]

Again	and	again	I	had	registered	a	vow	that	I	should	deliver	my	soul	upon
再次	和	再次	我	有	挂号的	一个	发誓	那	我	应该	递送	我的	灵魂	之上

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	subject	,
这	主题	,

我曾多次发誓，要为此事献出我的灵魂。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ,

but	there	was	that	in	the	cool	,
但	那里	曾是	那	在	这	凉爽的	,

但凉爽之中也蕴藏着一丝凉意。

[ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [er] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][læst][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌn]

nonchalant	air	of	my	companion	which	made	him	the	last	man	with	whom	one
漫不经心	空气	的	我的	伴侣	哪个	制成	他	这	最后的	男人	和	谁	一

[wʊd] [ker] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪbərti] .

would	care	to	take	anything	approaching	to	a	liberty	.
会	关心	到	拿	任何事物	接近	到	一个	自由	.

我的同伴一副漫不经心的样子，让人觉得你绝对不会想对他有任何轻率之举。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['paʊɝz] , [hɪz; ɪz] ['mæstərli] ['mænər] ,

His	great	powers	,	his	masterly	manner	,
他的	伟大的	权力	,	他的	精湛	方式	,

他强大的能力，他精湛的技艺，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kwɑːlətiz] ,

and	the	experience	which	I	had	had	of	his	many	extraordinary	qualities	,
和	这	经验	哪个	我	有	有	的	他的	许多	非凡的	品质	,

以及我亲身感受到的他的诸多非凡品质，

[ɔːl] [meɪd] [ˌem 'iː] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] ['bækwərd] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

all	made	me	diffident	and	backward	in	crossing	him	.
全部	制成	我	羞怯	和	落后	在	过境	他	.

这一切都让我变得胆怯畏缩，不敢违抗他。

[jet] [ə'pɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bəun] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ]
Yet upon that afternoon , whether it was the Beaune which I had taken with
然而 之上 那 下午 , 无论 它 曾是 这 博讷 哪个 我 有 已采取 和
[maɪ] [lʌntʃ] ,
my lunch ,
我的 午餐 ,

然而，那天下午，或许是我午餐时喝的那瓶博讷葡萄酒，

[ɔːr][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'striːm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
or the additional exasperation produced by the extreme deliberation of his manner ,
或者 这 额外的 恼怒 生产 经过 这 极端 审议 的 他的 方式 ,

或者说，他那过于深思熟虑的态度所带来的额外恼怒。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] [noʊ] [lɔːŋgər] .
I suddenly felt that I could hold out no longer .
我 突然 毛毡 那 我 可以 抓住 出去 不 更长 .

我突然觉得我再也坚持不下去了。

“ [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ?
“ Which is it to - day ?
“ 哪个 是 它 到 - 天 ?

今天是哪一个?

” [aɪ] [æskt] , — “ ['mɔːrfiːn] [ɔːr] [koʊ'keɪn] ?
” I asked , — “ morphine or cocaine ?
” 我 问 , — “ 吗啡 或者 可卡因 ?

我问：“吗啡还是可卡因？”

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['læŋgwɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [blæk] - ['letər] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
” He raised his eyes languidly from the old black - letter volume which he
” 他 提高 他的 眼睛 懒洋洋地 从 这 老的 黑色的 - 信 体积 哪个 他
[hæd; həd] ['oʊpənd] .
had opened .
有 打开 .

他懒洋洋地抬起头，目光从他打开的那本古老的黑体字书籍上移开。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [koʊ'keɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , — “ [ə; eɪ]['sev(ə)n] - [pər] - [sent] .
“ It is cocaine , ” he said , — “ a seven - per - cent .
“ 它 是 可卡因 , ” 他 说 , — “ 一个 七 - 每 - 中心 .

“这是可卡因，”他说，“含量为7%。”

[sə'luːʃ(ə)n] .
solution .
解决方案 .

解决方案。

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Would you care to try it ? ”
会 你 关心 到 尝试 它 ? ”

你愿意试一试吗?

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['brʌskli] .
“ No , indeed , ” I answered , brusquely .
“ 不 , 的确 , ” 我 回答 , 粗暴地 .

“不，的确如此，”我生硬地回答道。

“ [maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [hæz; həz][nɑːt][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] ['æfgæn] [kæm'peɪn] [jet] .
“ My constitution has not got over the Afghan campaign yet .
“ 我的 宪法 有 不是 得到 超过 这 阿富汗 活动 然而 .

“我的身体还没有从阿富汗战争的阴影中走出来。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [θroʊ] ['eni] ['ekstrə] [streɪn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	afford	to	throw	any	extra	strain	upon	it	.
我	不能	买得起	到	扔	任何	额外的	拉紧	之上	它	.

我不能再给它增加任何额外的压力了。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] ['viːəməns] .

"	He	smiled	at	my	vehemence	.
"	他	微笑	在	我的	激烈	.

他看着我激烈的言辞笑了。

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['wɑːtsn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Perhaps	you	are	right	,	Watson	,	"	he	said	.
"	也许	你	是	正确的	,	沃森	,	"	他	说	.

"也许你是对的，沃森，"他说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['fɪzɪkli] [ə; eɪ][bæd][wʌn] .

"	I	suppose	that	its	influence	is	physically	a	bad	one	.
"	我	认为	那	它是	影响	是	身体	一个	坏的	一	.

"我认为它的影响在生理上是负面的。"

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,

I	find	it	,	however	,
我	寻找	它	,	然而	,

但我发现，

[soʊ] [træn'sɛndəntli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['klɛrəˌfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [ɪts] ['sekənderi] ['ækʃ(ə)n]

so	transcendently	stimulating	and	clarifying	to	the	mind	that	its	secondary	action
所以	超凡脱俗	刺激性的	和	澄清	到	这	头脑	那	它是	次要	行动

[ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [smɔːl] ['moʊmənt] . "

is	a	matter	of	small	moment	.	"
是	一个	事情	的	小的	片刻	.	"

它对心灵具有如此超凡的刺激和启发作用，以至于它的次要作用微不足道。"

" [bʌt; bət] [kən'sɪdər] !

"	But	consider	!
"	但	考虑	!

但是请考虑一下!

" [aɪ] [sed] , ['ɜːrnɪstli] .

"	I	said	,	earnestly	.
"	我	说	,	切实	.

"我认真地说。"

" [kaʊnt] [ðə; ði][kɔːst] !

"	Count	the	cost	!
"	数数	这	成本	!

"算算代价！"

[jʊr; jər] [breɪn] [meɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [biː; bi] [raʊzd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

Your	brain	may	,	as	you	say	,	be	roused	and	excited	,
你的	脑	可能	,	作为	你	说	,	是	唤醒	和	兴奋的	,

正如你所说，你的大脑可能会被唤醒和兴奋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrbɪd] ['prɑːses] ,

but	it	is	a	pathological	and	morbid	process	,
但	它	是	一个	病理	和	病态的	过程	,

但这是一种病态的、病态的过程。

[wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvz] [ɪn'kriːst] ['tɪʃuː] - [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [meɪ] [æt; ət] [læst] [liːv] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt]
which involves increased tissue - change and may at last leave a permanent
哪个 涉及 增加 组织 - 改变 和 可能 在 最后的 离开 一个 永恒的
['wiːknəs] .
weakness .
弱点 .

这会导致组织变化加剧，最终可能造成永久性虚弱。

[juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] , [wʌt] [ə; eɪ] [blæk] [ri'ækʃ(ə)n] [kʌmz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
You know , too , what a black reaction comes upon you .
你 知道 , 也 , 什么 一个 黑色的 反应 来 之上 你 .

你也知道，随之而来的是一种多么强烈的负面反应。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .
Surely the game is hardly worth the candle .
一定 这 游戏 是 几乎 值得 这 蜡烛 .

这游戏肯定不值得玩。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['pæsɪŋ] ['pleʒər] ,
Why should you , for a mere passing pleasure ,
为什么 应该 你 , 为了 一个 仅仅 通过 乐趣 ,

你为什么要为了短暂的快乐而这样做呢?

[rɪsk] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['paʊɚz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'daʊd] ?
risk the loss of those great powers with which you have been endowed ?
风险 这 损失 的 那些 伟大的 权力 和 哪个 你 有 到过 捐赠 ?

冒着失去你所拥有的强大力量的风险吗?

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [nɑːt]['oʊnli][æz; əz][wʌn] ['kɑːmræd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
Remember that I speak not only as one comrade to another ,
记住 那 我 说话 不是 仅有的 作为 一 同志 到 其他 ,

请记住，我说话不仅仅是以同志的身份，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][tuː; tə][wʌn][fɔːr; fər] [huːz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][sʌm; səm]
but as a medical man to one for whose constitution he is to some
但 作为 一个 医疗的 男人 到 一 为了 谁 宪法 他 是 到 一些
[ɪk'stent] ['ænsərəb(ə)l] .
extent answerable .
程度 可回答的 .

但作为一名医生，我对病人的体质负有一定责任。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ə'fendɪd] .
" He did not seem offended .
" 他 做过 不是 似乎 被冒犯了 .

他似乎并没有生气。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [tɪps] [tə'geðər] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he put his finger - tips together and leaned his elbows on the arms of his
他 放 他的 手指 - 尖端 一起 和 倾斜 他的 肘部 在 这 武器 的 他的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

他双手十指并拢，双肘撑在椅子的扶手上。

[laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
like one who has a relish for conversation .
喜欢 一 WHO 有 一个 尽情享用 为了 对话 .

就像一个喜欢聊天的人。

“ [maɪ][maɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['reblz; rɪ'bel][æt; ət][stæg'neɪʃ(ə)n] .
“ My mind , ” he said , “ rebels at stagnation .
“ 我的 头脑 , ” 他 说 , “ 叛军 在 停滞 .

他说：“我的思想反抗停滞不前。”

[gɪv] [ˌem 'iː]['prɔːbləms] , [gɪv] [ˌem 'iː] [wɜːrk] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] [əb'struːs] ['krɪptəˌgræm] [ɔːr][ðə; ði]
Give me problems , give me work , give me the most abstruse cryptogram or the
给 我 问题 , 给 我 工作 , 给 我 这 最多 奥 密码 或者 这
[moʊst] ['ɪntrɪkət] [ə'næləsɪs] ,
most intricate analysis ,
最多 错综复杂 分析 ,

给我难题，给我工作，给我最晦涩难懂的密码或最复杂的分析，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ] [oʊn] ['prɑːpər] ['ætməsfɪr] .
and I am in my own proper atmosphere .
和 我 是 在 我的 自己的 恰当的 气氛 .

我感觉自己身处最舒适的环境。

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'spens] [ðen] [wɪð; wɪθ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['stimjuləns] .
I can dispense then with artificial stimulants .
我 能 分配 然后 和 人造的 兴奋剂 .

这样我就能省去人工兴奋剂了。

[bʌt; bət][aɪ][əb'hɔːr][ðə; ði] [dʌl] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
But I abhor the dull routine of existence .
但 我 痛恨 这 乏味的 常规 的 存在 .

但我厌恶单调乏味的日常生活。

[aɪ] [kreɪv] [fɔːr; fər]['ment(ə)l][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
I crave for mental exaltation .
我 渴望 为了 精神的 提高 .

我渴望精神上的升华。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [maɪ] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [prə'feʃ(ə)n] , — [ɔːr] ['ræðər] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
That is why I have chosen my own particular profession , — or rather created it ,
那 是 为什么 我 有 选定 我的 自己的 特别的 职业 , — 或者 相当 创建 它 ,

这就是我选择自己职业的原因——或者更确切地说，是我创造了自己的职业。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”
for I am the only one in the world . ”
为了 我 是 这 仅有的 一 在 这 世界 . ”

因为我是世界上独一无二的。

“ [ðə; ði]['oʊnli] [ˌʌnə'fɪʃl] [dɪ'tektɪv] ?
“ The only unofficial detective ?
“ 这 仅有的 非官方 侦探 ?

“唯一的非官方侦探？”

” [aɪ] [sed] , ['reɪzɪŋ] [maɪ] ['aɪˌbraʊz] .
” I said , raising my eyebrows .
” 我 说 , 提高 我的 眉毛 .

我扬起眉毛说道。

“ [ðə; ði]['oʊnli] [ˌʌnə'fɪʃl] [kən'sʌltɪŋ] [dɪ'tektɪv] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ The only unofficial consulting detective , ” he answered .
“ 这 仅有的 非官方 咨询 侦探 , ” 他 回答 .

“唯一的非官方咨询侦探，”他回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [læst][ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] [ɪn] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
“ I am the last and highest court of appeal in detection .
“ 我 是 这 最后的 和 最高 法庭 的 上诉 在 检测 .

“我是侦查领域最终也是最高级别的上诉法院。”

[wen] ['grɛgsən] [ɔ:r] [lɛ'strɑ:d] [ɔ:r] ['æθəl,neɪ] [dʒəʊnz][ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [depθs] — [wɪtʃ] , [baɪ]
When Gregson or Lestrade or Athelney Jones are out of their depths — which , by
什么时候 格雷格森 或者 雷斯垂德 或者 阿瑟尔尼 琼斯 是 出去 的 他们的 深度 — 哪个 , 经过
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

当格雷格森、雷斯垂德或阿瑟尔尼·琼斯力不从心时——顺便说一句，

[ɪz][ðer; ðər]['nɔ:rm(ə)l] [steɪt] — [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][leɪd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .
is their normal state — the matter is laid before me .
是 他们的 普通的 状态 — 这 事情 是 铺设 前 我 .

这是他们的正常状态——这件事已经摆在我面前了。

[aɪ] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['deɪtə] , [æz; əz][æn; ən]['ekspɜ:rt] , [ænd; ənd] [prə'naʊns] [ə; eɪ] ['spɛʃəlɪsts] [ə'pɪnjən] .
I examine the data , as an expert , and pronounce a specialist's opinion .
我 检查 这 数据 , 作为 一个 专家 , 和 发音 一个 专家的 观点 .

我以专家的身份审查数据，并发表专家意见。

[aɪ] [kleɪm] [noʊ] ['kredɪt] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .
I claim no credit in such cases .
我 宣称 不 信用 在 这样的 案例 .

在这种情况下，我不要求任何功劳。

[maɪ] [neɪm] ['fɪgjərz] [ɪn][noʊ] ['nu:zpeɪpər] .
My name figures in no newspaper .
我的 姓名 数据 在 不 报纸 .

我的名字没有出现在任何报纸上。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪt'self] , [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [fi:ld] [fɔ:r; fər][maɪ] [pɪ'kju:liər] ['paʊɝz] , [ɪz][maɪ]
The work itself , the pleasure of finding a field for my peculiar powers , is my
这 工作 本身 , 这 乐趣 的 寻找 一个 场地 为了 我的 奇特 权力 , 是 我的
[haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'wɔ:rd] .
highest reward .
最高 报酬 .

工作本身，以及找到发挥我独特才能的领域所带来的乐趣，就是我最大的回报。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [jɔ:r'self] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][maɪ] ['meθədz] [ʌv; əv][wɜ:rk][ɪn]
But you have yourself had some experience of my methods of work in
但 你 有 你自己 有 一些 经验 的 我的 方法 的 工作 在
[ðə; ði]['dʒefərsən] [hoʊp] [keɪs] . ”
the Jefferson Hope case . ”
这 杰斐逊 希望 案件 . ”

但您在杰斐逊·霍普案中已经体验过我的办案方法了。”

“ [jes] , [ɪn'di:d] , ” [sed] [aɪ] , ['kɔ:rdʒəli] .
“ Yes , indeed , ” said I , cordially .
“ 是的 , 的确 , ” 说 我 , 诚挚地 .

“是的，的确如此，”我热情地说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [strʌk] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
“ I was never so struck by anything in my life .
“ 我 曾是 绝不 所以 击 经过 任何事物 在 我的 生活 .

“我一生中从未被任何事情如此震撼过。”

[aɪ]['i:v(ə)n] [ɪm'bɑ:did] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [broʊ'ʃʊr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [fæn'tæstɪk]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] -
I even embodied it in a small brochure with the somewhat fantastic title of '
我 甚至 具身化的 它 在 一个 小的 宣传册 和 这 有些 极好的 标题 的 -
[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['skɑ:rlət] . -
A Study in Scarlet . '
一个 学习 在 猩红 . -

我甚至把它写成了一本小册子，标题颇为奇特，叫做《血字的研究》。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" He shook his head sadly .
" 他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

他悲伤地摇了摇头。

" [aɪ] [glɑːnst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .
" I glanced over it , " said he .
" 我 瞥了一眼 超过 它 , " 说 他 .

"我匆匆扫了一眼，"他说。

" ['ɑːnɪstli] , [aɪ] ['kænɑːt] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" Honestly , I cannot congratulate you upon it .
" 诚实地 , 我 不能 祝贺 你 之上 它 .

"说实话，我无法祝贺你。"

[dɪ'tekʃ(ə)n] [ɪz] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [æn; ən][ɪg'zækt] ['saɪəns] ,
Detection is , or ought to be , an exact science ,
检测 是 , 或者 应该 到 是 , 一个 精确的 科学 ,

检测是一门精确的科学，或者说应该是一门精确的科学。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [koʊld][ænd; ənd] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] ['mænər] .
and should be treated in the same cold and unemotional manner .
和 应该 是 治疗 在 这 相同的 寒冷的 和 不带感情的 方式 .

应该以同样冷漠无情的方式对待。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][roʊ'mæntɪsɪzəm] ,
You have attempted to tinge it with romanticism ,
你 有 尝试过 到 色调 它 和 浪漫主义 ,

你试图给它增添一丝浪漫色彩，

[wɪtʃ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔːri] [ɔːr]
which produces much the same effect as if you worked a love - story or
哪个 产 很多 这 相同的 影响 作为 如果 你 工作 一个 爱 - 故事 或者
[æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɪfθ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['juːklɪd] . "
an elopement into the fifth proposition of Euclid . "
一个 私奔 进入 这 第五 主张 的 欧几里得 . "

这与在欧几里得第五命题中加入爱情故事或私奔情节的效果非常相似。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['roʊmæns][wʌz; wəz][ðer; ðər] , " [aɪ] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] .
" But the romance was there , " I remonstrated .
" 但 这 浪漫 曾是 那里 , " 我 抗议 .

"但浪漫的火花是存在的，"我辩解道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['tæmpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts] . "
" I could not tamper with the facts . "
" 我 可以 不是 篡改 和 这 事实 . "

"我无法篡改事实。"

" [sʌm; səm][fækts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'prest] ,
" Some facts should be suppressed ,
" 一些 事实 应该 是 被抑制 ,

有些事实应该被掩盖，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][dʒʌst] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn] ['triːtɪŋ] [ðem; ðəm] .
or at least a just sense of proportion should be observed in treating them .
或者 在 至少 一个 只是 感觉 的 部分 应该 是 观察到 在 治疗 他们 .

或者至少在对待他们时应该保持适当的分寸感。

[ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [dɪ'zɜ:rvd] ['menʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l]

The	only	point	in	the	case	which	deserved	mention	was	the	curious	analytical
这	仅有的	观点	在	这	案件	哪个	应得的	提到	曾是	这	好奇的	分析

['ri:zənɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪ'fekts] [tu:; tə] ['kɔ:zɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ʌn'rævəlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

reasoning	from	effects	to	causes	by	which	I	succeeded	in	unraveling	it	.
推理	从	效果	到	原因	经过	哪个	我	成功了	在	解体	它	.

本案唯一值得一提的是我从结果推算原因的奇特分析推理，正是这种推理使我成功地揭开了真相。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli]

"	I	was	annoyed	at	this	criticism	of	a	work	which	had	been	specially
"	我	曾是	恼怒	在	这	批评	的	一个	工作	哪个	有	到过	特别

[dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] .

designed	to	please	him	.
设计	到	请	他	.

“我对这种批评感到恼火，因为这是专门为了取悦他而创作的作品。”

[aɪ] [kən'fes] , [tu:] ,

I	confess	,	too	,
我	承认	,	也	,

我也承认，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['i:gətɪzəm] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [ðæt] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv]

that	I	was	irritated	by	the	egotism	which	seemed	to	demand	that	every	line	of
那	我	曾是	受刺激	经过	这	自负	哪个	似乎	到	要求	那	每一个	线	的

[maɪ] ['pæmflət] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['du:ɪŋz] .

my	pamphlet	should	be	devoted	to	his	own	special	doings	.
我的	小册子	应该	是	奉献	到	他的	自己的	特别的	行为	.

我感到恼火的是，他的自负似乎要求我的小册子里的每一行都必须用来描述他自己的特殊事迹。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['beɪkər] [stri:t] [aɪ]

More	than	once	during	the	years	that	I	had	lived	with	him	in	Baker	Street	I
更多的	比	一次	期间	这	年	那	我	有	居住地	和	他	在	贝克	街道	我

[hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['vænəti] ['ʌndərleɪ] [maɪ] [kəm'pænjənz] ['kwaɪət][ænd; ənd][daɪ'dæktɪk]

had	observed	that	a	small	vanity	underlay	my	companion's	quiet	and	didactic
有	观察到	那	一个	小的	虚荣	衬垫	我的	同伴的	安静的	和	教学

['mænər] .

manner	.
方式	.

在我与他一起住在贝克街的那些年里，我不止一次地注意到，我的同伴安静而又爱说教的举止背后，隐藏着一丝虚荣心。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑ:rk] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][sæt] ['nɜ:rsɪŋ] [maɪ] ['wu:ndɪd] [leg] .

I	made	no	remark	,	however	,	but	sat	nursing	my	wounded	leg	.
我	制成	不	评论	,	然而	,	但	卫星	护理	我的	受伤	腿	.

但我什么也没说，只是坐在那里照料受伤的腿。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dʒə'zaɪl] ['bʊlɪt] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] ,

I	had	a	Jezail	bullet	through	it	some	time	before	,	and	,
我	有	一个	杰扎伊尔	子弹	通过	它	一些	时间	前	,	和	,

我之前被一颗杰扎伊尔子弹射穿过，而且，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['wɔ:kɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [eɪkt] ['wɪrəli] [æt; ət] ['evri] [tʃeɪndʒ]

though	it	did	not	prevent	me	from	walking	,	it	ached	wearily	at	every	change
尽管	它	做过	不是	防止	我	从	步行	,	它	疼痛	疲劳	在	每一个	改变

[ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

of	the	weather	.
的	这	天气	.

虽然这并没有阻止我行走，但每次天气变化都会让我感到疲惫和疼痛。

“ [maɪ] ['præktɪs] [hæz; həz] [ɪk'stendɪd] ['riːs(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , ” [sed] [hoʊlmz] , ['æftər][ə; eɪ]
“ My practice has extended recently to the Continent , ” said Holmes , after a
“ 我的 实践 有 扩展 最近 到 这 大陆 , ” 说 福尔摩斯 , 后 一个
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

“我的业务最近扩展到了欧洲大陆，”过了一会儿，霍姆斯说道。

['fɪlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][oʊld]['braɪər] - [ruːt] [paɪp] .
filling up his old brier - root pipe .
填充 向上 他的 老的 荆棘 - 根 管道 .

他正在往他那根旧的石楠根烟斗里装烟。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sʌltid] [læst] [wiːk] [baɪ][fræn'swɑː] [lə] [viː'lɑːd] , [huː] , [æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] ,
“ I was consulted last week by François Le Villard , who , as you probably know ,
“ 我 曾是 咨询 最后的 星期 经过 弗朗索瓦 乐 维拉德 , WHO , 作为 你 大概 知道 ,

“上周我接受了弗朗索瓦·勒维拉尔的咨询，正如你可能知道的那样，

[hæz; həz] [kʌm] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['leɪtli] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [dɪ'tektɪv] ['sɜːrvɪs] .
has come rather to the front lately in the French detective service .
有 来 相当 到 这 正面 最近 在 这 法语 侦探 服务 .

最近在法国侦探部门崭露头角。

[hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['keltɪk] ['paʊər] [ʌv; əv] [kwɪk] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,
He has all the Celtic power of quick intuition ,
他 有 全部 这 凯尔特人 力量 的 快的 直觉 ,

他拥有凯尔特人特有的敏锐直觉，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv][ɪg'zækt] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]
but he is deficient in the wide range of exact knowledge which is essential to
但 他 是 不足 在 这 宽的 范围 的 精确的 知识 哪个 是 基本的 到
[ðə; ði] ['haɪər] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] .
the higher developments of his art .
这 更高 发展 的 他的 艺术 .

但他缺乏对其艺术更高层次发展至关重要的广泛而精确的知识。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [pə'zest] [sʌm; səm] [fitʃər] [ʌv; əv]
The case was concerned with a will , and possessed some features of
这 案件 曾是 担心的 和 一个 将要 , 和 拥有 一些 特征 的
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

该案件涉及一份遗嘱，并具有一些值得关注的特点。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'fɜːr][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tuː] ['pærəlel] ['keɪsɪz] , [ðə; ði][wʌn][æt; ət]['riːgə][ɪn] - ,
I was able to refer him to two parallel cases , the one at Riga in 1857 ,
我 曾是 有能力的 到 参考 他 到 二 平行线 案例 , 这 一 在 里加 在 - ,

我向他介绍了两个类似的案例，一个是1857年在里加发生的案例，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɪn] - , [wɪtʃ] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]
and the other at St . Louis in 1871 , which have suggested to him the
和 这 其他 在 英石 . 路易斯 在 - , 哪个 有 建议 到 他 这
[truː] [sə'luːʃ(ə)n] .
true solution .
真的 解决方案 .

还有一次是在 1871 年于圣路易斯，这两件事让他找到了真正的解决办法。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][maɪ] [ə'sɪstəns] .
Here is the letter which I had this morning acknowledging my assistance .
这里 是 这 信 哪个 我 有 这 早晨 承认 我的 协助 .

这是我今天早上收到的感谢信，感谢我提供的帮助。

" [hiː; hi] [tɔːst] ['oʊvər] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] ['krʌmpld] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['noʊtpeɪpər] .

"	He	tossed	over	,	as	he	spoke	,	a	crumpled	sheet	of	foreign	notepaper	.
"	他	抛掷	超过	,	作为	他	辐	,	一个	皱巴巴的	床单	的	外国的	便笺	.

“他一边说话，一边把一张揉成一团的外国便笺扔了过来。”

[aɪ] [glɑːnst] [maɪ] [aɪz] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [noʊts] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

I	glanced	my	eyes	down	it	,	catching	a	profusion	of	notes	of	admiration	,
我	瞥了一眼	我的	眼睛	向下	它	,	捕捉	一个	丰富	的	笔记	的	钦佩	,

我瞥了一眼，看到上面满是赞赏的字条。

[wɪð; wɪθ] [streɪ] “ [mægnɪfiːks] , ”

with	stray	“	magnifiques	,	”
和	流浪	“	magnifiques	,	”

夹杂着零星的“magnifiques”，

“ [kuː] - [diː] - - , ” [ænd; ənd] “ [tuə; tuːr] - [diː] - [fɔːrs] ,

“	coup	-	de	-	maîtres	,	”	and	“	tours	-	de	-	force	,
“	政变	-	德	-	-	,	”	和	“	旅游	-	德	-	力量	,

“coup-de-maîtres”和“tours-de-force”，

" [ɔːl] ['testifaɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] .

"	all	testifying	to	the	ardent	admiration	of	the	Frenchman	.
"	全部	作证	到	这	热心	钦佩	的	这	法国人	.

这一切都证明了这位法国人对他的热烈赞赏。

“ [hiː; hi] [spiːks] [æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , ” [sed] [aɪ] .

“	He	speaks	as	a	pupil	to	his	master	,	”	said	I	.
“	他	说话	作为	一个	瞳孔	到	他的	掌握	,	”	说	我	.

“他像学生对老师说话一样，”我说。

“ [oʊ] , [hiː; hi] [reɪts] [maɪ] [ə'sɪstəns] [tuː] ['haɪli] , ” [sed] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , ['laɪtli] .

“	Oh	,	he	rates	my	assistance	too	highly	,	”	said	Sherlock	Holmes	,	lightly	.
“	哦	,	他	利率	我的	协助	也	高度	,	”	说	夏洛克	福尔摩斯	,	轻轻	.

“哦，他对我的帮助评价太高了，”夏洛克·福尔摩斯轻描淡写地说。

“ [hiː; hi][hæz; həz][kən'sɪdərəb(ə)l] [gɪfts] [hɪm'self] .

“	He	has	considerable	gifts	himself	.
“	他	有	大量	礼物	他自己	.

“他本人也很有天赋。”

[hiː; hi] [pə'zesiz] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['kwɑːlətiz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːəl] [dɪ'tektɪv] .

He	possesses	two	out	of	the	three	qualities	necessary	for	the	ideal	detective	.
他	拥有	二	出去	的	这	三	品质	必要的	为了	这	理想的	侦探	.

他具备理想侦探所需的三项素质中的两项。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] .

He	has	the	power	of	observation	and	that	of	deduction	.
他	有	这	力量	的	观察	和	那	的	扣除	.

他拥有敏锐的观察力和推理能力。

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [taɪm] .

He	is	only	wanting	in	knowledge	;	and	that	may	come	in	time	.
他	是	仅有的	想要	在	知识	;	和	那	可能	来	在	时间	.

他只是缺乏知识；而这或许会随着时间的推移而获得。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [træns'leitiŋ] [maɪ] [smɔːl] [wɜːrks] ['ɪntuː] [frentʃ] . ”

He	is	now	translating	my	small	works	into	French	.	”
他	是	现在	翻译	我的	小的	作品	进入	法语	.	”

他现在正在将我的一些小作品翻译成法语。

“ [jʊr; jər] [wɜːrks] ? ”

“	Your	works	?	”
“	你的	作品	?	”

“你的作品？”

“ [oʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ?
“ Oh , didn't you know ?
“ 哦 , 没有 你 知道 ?

“哦，你不知道吗？”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['læfɪŋ] .
” he cried , laughing .
” 他 哭 , 笑 .

他边哭边笑。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['mɔnəˌgræfs] .
“ Yes , I have been guilty of several monographs .
” 是的 , 我 有 到过 有罪的 的 一些 专著 .

“是的，我写过好几本专著。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][əˈpɑːn] ['teknɪk(ə)l] ['sʌbdʒekts] .
They are all upon technical subjects .
他们 是 全部 之上 技术的 主题 .

它们都与技术主题有关。

[hɪr] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ɪz][wʌn] - [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Here , for example , is one ' Upon the Distinction between the Ashes of the
这里 , 为了 例子 , 是 一 - 之上 这 区别 之间 这 灰烬 的 这
['veriəs] [tə'bækoʊ] .
Various Tobaccoes .
各种各样的 烟草 .

例如，这里有一篇题为《论各种烟草灰烬的区别》的文章。

- [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [ɪˈnuːməreɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [fɔːrmz] [ʌv; əv][sɪˈgɑːr] - , ['sɪgəret] - , [ænd; ənd]
' In it I enumerate a hundred and forty forms of cigar - , cigarette - , and
- 在 它 我 枚举 一个 百 和 四十 表格 的 雪茄 - , 卷烟 - , 和
[paɪp] - [tə'bækoʊ] ,
pipe - tobacco ,
管道 - 烟草 ,

“我在书中列举了140种雪茄烟丝、香烟烟丝和烟斗烟丝，

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [pleɪts] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [æʃ] .
with coloured plates illustrating the difference in the ash .
和 有色 盘子 图示 这 不同之处 在 这 灰 .

配有彩色图版，说明灰烬的差异。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ɪz] [kənˈtɪnjuəli] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ɪn]['krɪmɪn(ə)l]['traɪəlz] ,
It is a point which is continually turning up in criminal trials ,
它 是 一个 观点 哪个 是 持续 转弯 向上 在 刑事 试验 ,

这一点在刑事审判中不断出现。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [suˈpriːm] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] [kluː] .
and which is sometimes of supreme importance as a clue .
和 哪个 是 有时 的 最高 重要性 作为 一个 线索 .

而这有时却是至关重要的线索。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] ['defɪnətli] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
If you can say definitely , for example ,
如果 你 能 说 确实 , 为了 例子 ,

如果你能肯定地说，例如，

[ðæt] [sʌm; səm] ['mɜːrdər] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [æn; ən] ['ɪndiən]
that some murder has been done by a man who was smoking an Indian
那 一些 谋杀 有 到过 完毕 经过 一个 男人 WHO 曾是 吸烟 一个 印度
- ,
lunkah ,
- ,

据说，一名男子在吸食印度香烟时犯下了谋杀罪。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːbviəsli] ['nærəʊz] [jʊr; jər] [fiːld] [ʌv; əv] [sɜːrtʃ] .

it	obviously	narrows	your	field	of	search	.
它	明显地	变窄	你的	场地	的	搜索	.

这显然缩小了你的搜索范围。

[tuː; tə][ðə; ði] [treɪnd] [aɪ] [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [blæk] [æʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

To	the	trained	eye	there	is	as	much	difference	between	the	black	ash	of	a
到	这	受过训练	眼睛	那里	是	作为	很多	不同之处	之间	这	黑色的	灰	的	一个

[ˌtrɪkɪ'nɒpəli] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [flʌf] [ʌv; əv]['bɜːdz] - [aɪ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ]

Trichinopoly	and	the	white	fluff	of	bird's	-	eye	as	there	is	between	a	cabbage
特里奇诺波利	和	这	白色的	起毛	的	鸟类	-	眼睛	作为	那里	是	之间	一个	卷心菜

[ænd; ənd][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] . ”

and	a	potato	.	”
和	一个	土豆	.	”

在训练有素的人看来，黑檀木的黑色灰烬和鸟眼菊的白色绒毛之间的区别，就像卷心菜和土豆之间的区别一样。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] .

“	You	have	an	extraordinary	genius	for	minutiæ	,	”	I	remarked	.
“	你	有	一个	非凡的	天才	为了	细节	,	”	我	评论	.

“你对细节有着非凡的天赋，”我说道。

“ [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

“	I	appreciate	their	importance	.
“	我	欣赏	他们的	重要性	.

我明白他们的重要性。

[hɪr] [ɪz][maɪ] ['mɑːnəgræf] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv] ['futsteps] ,

Here	is	my	monograph	upon	the	tracing	of	footsteps	,
这里	是	我的	专著	之上	这	追踪	的	脚步声	,

这是我关于追踪足迹的专著，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [riˈmaːks] [ə'pɑːn][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv]['plæstər][ʌv; əv]['pærɪs][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv]

with	some	remarks	upon	the	uses	of	plaster	of	Paris	as	a	preserver	of
和	一些	评论	之上	这	用途	的	石膏	的	巴黎	作为	一个	保护者	的

[ˌɪm'prɛsɪz] .

impresses	.
令人印象深刻	.

对石膏作为印模保存剂的用途作了一些说明。

[hɪr] , [tuː] ,

Here	,	too	,
这里	,	也	,

这里也是如此，

[ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

is	a	curious	little	work	upon	the	influence	of	a	trade	upon	the	form	of	the
是	一个	好奇的	小的	工作	之上	这	影响	的	一个	贸易	之上	这	形式	的	这

[hænd] ,

hand	,
手	,

这是一部探讨职业对人手形态影响的奇特小作品。

[wɪð; wɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['sleɪtər] , ['seɪləz] , - , [kəm'pɑːzɪtər] ,

with	lithotypes	of	the	hands	of	slaters	,	sailors	,	corkcutters	,	compositors	,
和	岩相	的	这	双手	的	石板工	,	水手们	,	-	,	排版机	,

['wiːvəz] , [ænd; ənd] ['daɪmənd] - ['pɑːlɪʃər] .

weavers	,	and	diamond	-	polishers	.
织工	,	和	钻石	-	抛光机	.

以及石版画，描绘了瓦工、水手、软木切割工、排字工、织工和钻石抛光工的手。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] ['præktɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'tektɪv] ,

That	is	a	matter	of	great	practical	interest	to	the	scientific	detective	,
那	是	一个	事情	的	伟大的	实际的	兴趣	到	这	科学	侦探	,

这对科学侦探来说是一个具有重要实际意义的问题。

— [ɪ'speʃəli] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ˌʌn'kleɪmd] ['bɑːdɪz] , [ɔːr][ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts]

—	especially	in	cases	of	unclaimed	bodies	,	or	in	discovering	the	antecedents
—	尤其	在	案例	的	无人认领	身体	, 或者		在	发现	这	来路

[ʌv; əv] ['krɪmənəlz] .

of	criminals	.
的	罪犯	.

—尤其是在发现无人认领的尸体或查明罪犯前科的情况下。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɪri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hɑːbi] . ”

But	I	weary	you	with	my	hobby	.	”
但	我	厌倦	你	和	我的	爱好	.	”

但我的爱好让你感到厌烦了。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['ɜːrnɪstli] .

“	Not	at	all	,	”	I	answered	,	earnestly	.
“	不是	在	全部	,	”	我	回答	,	切实	.

“完全不是，”我认真地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	It	is	of	the	greatest	interest	to	me	,
“	它	是	的	这	最	兴趣	到	我	,

“这对我来说最有意义，

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][jʊr; jər]['præktɪk(ə)l]

especially	since	I	have	had	the	opportunity	of	observing	your	practical
尤其	自从	我	有	有	这	机会	的	观察	你的	实际的

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

application	of	it	.
应用	的	它	.

尤其是我有机会亲眼目睹了你如何将其应用于实践。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [spoʊk] [dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] .

But	you	spoke	just	now	of	observation	and	deduction	.
但	你	辐	只是	现在	的	观察	和	扣除	.

但你刚才谈到了观察和推理。

['ʃʊrli] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [ɪm'plaɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] . ”

Surely	the	one	to	some	extent	implies	the	other	.	”
一定	这	一	到	一些	程度	暗示	这	其他	.	”

当然，两者在某种程度上是相互关联的。

“ [waɪ] , ['hɑːrdli] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['liːnɪŋ] [bæk] [lʌg'ʒʊriəsli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] ,

“	Why	,	hardly	,	”	he	answered	,	leaning	back	luxuriously	in	his	arm	-	chair	,
“	为什么	,	几乎	,	”	他	回答	,	倾斜	后退	奢华地	在	他的	手臂	-	椅子	,

“怎么可能呢？”他回答道，同时舒适地向后靠在扶手椅上。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ʌp] [θɪk] [bluː] [riθs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .

and	sending	up	thick	blue	wreaths	from	his	pipe	.
和	发送	向上	厚的	蓝色的	花圈	从	他的	管道	.

他的烟斗里飘出浓密的蓝色烟雾。

“ [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʃoʊz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪgmɔr]

“	For	example	,	observation	shows	me	that	you	have	been	to	the	Wigmore
“	为了	例子	,	观察	演出	我	那	你	有	到过	到	这	威格莫尔

[striːt] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Street	Post	-	Office	this	morning	,
街道	邮政	-	办公室	这	早晨	,

例如，观察结果显示你今天早上去过威格莫尔街邮局，

[bʌt; bət] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [lets] [ˌem 'i:] [noʊ] [ðæt] [wen] [ðer; ðər][ju:; jʊ] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] . ”

but	**deduction**	**lets**	**me**	**know**	**that**	**when**	**there**	**you**	**dispatched**	**a**	**telegram**	**.**	**”**
但	扣除	让我们	我	知道	那	什么时候	那里	你	已派出	一个	电报	.	”

但推断告诉我，你当时在那里发了一份电报。

“ [raɪt] ！” [sed] [aɪ] . “ [raɪt] [ɑ:n][bəuθ] [pɔɪnts] ！

“	**Right**	**!**	**”**	**said**	**I**	**.**	**“**	**Right**	**on**	**both**	**points**	**!**
”	正确的	！”		说	我	.	“	正确的	在	两个都	积分	！

“对！”我说。“两点都对！”

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

But	**I**	**confess**	**that**	**I**	**don't**	**see**	**how**	**you**	**arrived**	**at**	**it**	**.**
但	我	承认	那	我	不	看	如何	你	到达的	在	它	.

但我必须承认，我不明白你是如何得出这个结论的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ə'pɑ:n][maɪ][pɑ:rt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

It	**was**	**a**	**sudden**	**impulse**	**upon**	**my**	**part**	**,**	**and**	**I**	**have**	**mentioned**	**it**	**to**
它	曾是	一个	突然	冲动	之上	我的	部分	,	和	我	有	提及	它	到

[noʊ][wʌn] . ”

no	**one**	**.**	**”**
不	一	.	”

这是我一时冲动，我没有跟任何人提起过这件事。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , ['tʃʌklɪŋ] [æt; ət][maɪ] [sər'praɪz] ,

“	**It**	**is**	**simplicity**	**itself**	**,**	**”**	**he**	**remarked**	**,**	**chuckling**	**at**	**my**	**surprise**	**,**
”	它	是	简单	本身	,	”	他	评论	,	轻笑	在	我的	惊喜	,

“这简直太简单了，”他笑着说道，似乎被我的惊讶逗乐了。

— “ [soʊ] [əb'sɜ:rdli] ['sɪmp(ə)l] [ðæt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [su:'pɜ:rfluəs] ;

—	**“**	**so**	**absurdly**	**simple**	**that**	**an**	**explanation**	**is**	**superfluous**	**;**
—	”	所以	荒谬地	简单的	那	一个	解释	是	多余	;

—“如此简单，以至于无需解释；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [sɜ:rv] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv]

and	**yet**	**it**	**may**	**serve**	**to**	**define**	**the**	**limits**	**of**	**observation**	**and**	**of**
和	然而	它	可能	服务	到	定义	这	限制	的	观察	和	的

[dɪ'dʌkʃ(ə)n] .

deduction	**.**
扣除	.

然而，它或许可以用来界定观察和推理的界限。

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['redɪʃ] [moʊld] [əd'hɪrɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər]

Observation	**tells**	**me**	**that**	**you**	**have**	**a**	**little**	**reddish**	**mould**	**adhering**	**to**	**your**
观察	讲述	我	那	你	有	一个	小的	微红	模具	粘附	到	你的

['ɪnstep] .

instep	**.**
脚背	.

观察发现，你的脚背上附着了一些红色的霉菌。

[dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['wɪgmɔr] [stri:t] ['ɑ:fɪs] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd]

Just	**opposite**	**the**	**Wigmore**	**Street**	**Office**	**they**	**have**	**taken**	**up**	**the**	**pavement**	**and**
只是	对面的	这	威格莫尔	街道	办公室	他们	有	已采取	向上	这	路面	和

[θroʊn] [ʌp][sʌm; səm] [ɜ:rθ] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd]

thrown	**up**	**some**	**earth**	**which**	**lies**	**in**	**such**	**a**	**way**	**that**	**it**	**is**	**difficult**	**to**	**avoid**
抛掷	向上	一些	地球	哪个	谎言	在	这样的	一个	方式	那	它	是	难的	到	避免

[tredɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['entərɪŋ] .

treading	**in**	**it**	**in**	**entering**	**.**
踩踏	在	它	在	进入	.

在威格莫尔街办公室正对面，他们挖开了人行道，扬起了一些泥土，这些泥土散落在人行道上，让人很难避免在进入时踩到它们。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] ['redɪʃ] [tɪnt] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

The	earth	is	of	this	peculiar	reddish	tint	which	is	found	,	as	far	as	I	know	,
这	地球	是	的	这	奇特	微红	着色	哪个	是	成立	,	作为	远的	作为	我	知道	,

据我所知，这种奇特的红色土壤是其他地方所特有的。

['noʊwer] [els] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

nowhere	else	in	the	neighbourhood	.
无处	别的	在	这	邻里	.

附近其他地方都没有。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

So	much	is	observation	.
所以	很多	是	观察	.

很多事情都取决于观察。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] . ”

The	rest	is	deduction	.	”
这	休息	是	扣除	.	”

其余部分都是推算。

“ [haʊ] , [ðen] , [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'duːs] [ðə; ði] ['telɪgræm] ? ”

“	How	,	then	,	did	you	deduce	the	telegram	?	”
“	如何	,	然后	,	做过	你	推断	这	电报	?	”

那么，你是如何推断出那封电报的内容的呢?

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] ,

“	Why	,	of	course	I	knew	that	you	had	not	written	a	letter	,
“	为什么	,	的	课程	我	知道	那	你	有	不是	书面	一个	信	,

“我当然知道你没有写信。”

[sɪns] [aɪ][sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] .

since	I	sat	opposite	to	you	all	morning	.
自从	我	卫星	对面的	到	你	全部	早晨	.

因为我整个上午都坐在你的对面。

[aɪ] [siː] ['ɔːlsoʊ][ɪn][jʊr; jər]['oʊpən] [desk] [ðer; ðər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [stæmps] [ænd; ənd]

I	see	also	in	your	open	desk	there	that	you	have	a	sheet	of	stamps	and
我	看	还	在	你的	打开	桌子	那里	那	你	有	一个	床单	的	邮票	和

[ə; eɪ] [θɪk] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][poʊst] - [kɑːrdz] .

a	thick	bundle	of	post	-	cards	.
一个	厚的	捆	的	邮政	-	牌	.

我还看到你敞开的办公桌上有一张邮票和一大捆明信片。

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] , [ðen] , [bʌt; bət][tuː; tə][send] [ə; eɪ]['waɪər] ?

What	could	you	go	into	the	post	-	office	for	,	then	,	but	to	send	a	wire	?
什么	可以	你	去	进入	这	邮政	-	办公室	为了	,	然后	,	但	到	发送	一个	金属丝	?

那么，除了寄电报之外，你还能去邮局做什么呢?

[ɪ'lɪmɪneɪt] [ɔːl] ['ʌðər] ['fæktərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] . ”

Eliminate	all	other	factors	,	and	the	one	which	remains	must	be	the	truth	.	”
排除	全部	其他	因素	,	和	这	一	哪个	遗迹	必须	是	这	真相	.	”

排除所有其他因素，剩下的那一个一定是真相。

“ [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][soʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] .

“	In	this	case	it	certainly	is	so	,	”	I	replied	,	after	a	little	thought	.
“	在	这	案件	它	当然	是	所以	,	”	我	回复	,	后	一个	小的	想法	.

“在这种情况下确实如此，”我略加思索后回答道。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] .

“	The	thing	,	however	,	is	,	as	you	say	,	of	the	simplest	.
“	这	事物	,	然而	,	是	,	作为	你	说	,	的	这	最简单的	.

“然而，正如你所说，事情其实很简单。”

[wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [ˈθɪərɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr]

Would	you	think	me	impertinent	if	I	were	to	put	your	theories	to	a	more
会	你	思考	我	无礼	如果	我	是	到	放	你的	理论	到	一个	更多的

[sɪˈvɪr] [test] ? ”

severe	test	?	”
严重	测试	?	”

如果我以更严格的方式检验你的理论，你会觉得我无礼吗?

“ [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [prɪˈvent] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]

“	On	the	contrary	,	”	he	answered	,	“	it	would	prevent	me	from	taking	a
“	在	这	相反	,	”	他	回答	,	“	它	会	防止	我	从	采取	一个

[ˈsekənd] [doʊs] [ʌv; əv] [koʊˈkeɪn] .

second	dose	of	cocaine	.
第二	剂量	的	可卡因	.

“恰恰相反，”他回答说，“这会阻止我服用第二剂可卡因。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] [ˈeni] [ˈprɑːbləm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I	should	be	delighted	to	look	into	any	problem	which	you	might	submit	to	me	.
我	应该	是	高兴极了	到	看	进入	任何	问题	哪个	你	可能	提交	到	我	.

”

”
”

我非常乐意研究您提交给我的任何问题。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈɑːbdʒekt]

“	I	have	heard	you	say	that	it	is	difficult	for	a	man	to	have	any	object
“	我	有	听到	你	说	那	它	是	难的	为了	一个	男人	到	有	任何	目的

[ɪn] [ˈdeɪli] [juːz] [wɪˈðaʊt] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

in	daily	use	without	leaving	the	impress	of	his	individuality	upon	it	in	such	a
在	日常的	使用	没有	离开	这	令人印象深刻	的	他的	个性	之上	它	在	这样的	一个

[weɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [treɪnd] [əbˈzɜːrvər] [maɪt] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

way	that	a	trained	observer	might	read	it	.
方式	那	一个	受过训练	观察员	可能	读	它	.

“我曾听你说过，一个人很难在日常生活中使用任何物品而不留下自己的个性印记，以至于训练有素的观察者能够解读出来。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈriːs(ə)ntli] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ] [pəˈzeʃn] .

Now	,	I	have	here	a	watch	which	has	recently	come	into	my	possession	.
现在	,	我	有	这里	一个	手表	哪个	有	最近	来	进入	我的	拥有	.

现在，我这里有一块最近才到手的手表。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][æn; ən] [əˈpɪnjən] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkærəktər]

Would	you	have	the	kindness	to	let	me	have	an	opinion	upon	the	character
会	你	有	这	仁慈	到	让	我	有	一个	观点	之上	这	特点

[ɔːr][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈoʊnər] ?

or	habits	of	the	late	owner	?
或者	习惯	的	这	晚的	所有者	?

您能否让我谈谈对已故房主性格或习惯的看法?

” [aɪ] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ɪn][maɪ]

”	I	handed	him	over	the	watch	with	some	slight	feeling	of	amusement	in	my
”	我	递交	他	超过	这	手表	和	一些	轻微	感觉	的	娱乐	在	我的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

“我把手表递给他，心中带着一丝不易察觉的愉悦。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [test] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][wʌn] ,

for	the	test	was	,	as	I	thought	,	an	impossible	one	,
为了	这	测试	曾是	,	作为	我	想法	,	一个	不可能的	一	,

正如我所料，那场考试根本不可能通过。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['les(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [dɔːg'mætɪk][toʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	I	intended	it	as	a	lesson	against	the	somewhat	dogmatic	tone	which	he
和	我	故意的	它	作为	一个	课	反对	这	有些	教条主义	语气	哪个	他

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'suːmd] .

occasionally	assumed	.
偶尔	假定	.

我这样做是为了让他吸取教训，改变他偶尔表现出的那种有些教条主义的态度。

[hiː; hi] ['bæləns] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [geɪzd] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði]['daɪəl] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [bæk] ,

He	balanced	the	watch	in	his	hand	,	gazed	hard	at	the	dial	,	opened	the	back	,
他	均衡	这	手表	在	他的	手	,	凝视	难的	在	这	拨号	,	打开	这	后退	,

他把手表拿在手里，仔细端详着表盘，然后打开了后盖。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɜːrks] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	examined	the	works	,	first	with	his	naked	eyes	and	then	with	a
和	检查	这	作品	,	第一的	和	他的	裸	眼睛	和	然后	和	一个

['paʊərf(ə)l] ['kɑːnveks] [lenz] .

powerful	convex	lens	.
强大的	凸面	镜片	.

他先用肉眼观察了这些作品，然后又用高倍凸透镜进行了观察。

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['krestfɔːlən] [feɪs] [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli]

I	could	hardly	keep	from	smiling	at	his	crestfallen	face	when	he	finally
我	可以	几乎	保持	从	微笑	在	他的	垂头丧气	脸	什么时候	他	最后

[snæpt] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

snapped	the	case	to	and	handed	it	back	.
啪啪	这	案件	到	和	递交	它	后退	.

当他终于扣动扳机把箱子还给我时，看到他沮丧的表情，我几乎忍不住笑了。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hɑːrdli] ['eni] ['deɪtə] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

“	There	are	hardly	any	data	,	”	he	remarked	.
“	那里	是	几乎	任何	数据	,	”	他	评论	.

“几乎没有任何数据，”他评论道。

“ [ðə; ði] [wɑːtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [kliːnd] , [wɪtʃ] [rɑːbz][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][moʊst] [sə'dʒestɪv]

“	The	watch	has	been	recently	cleaned	,	which	robs	me	of	my	most	suggestive
“	这	手表	有	到过	最近	已清洗	,	哪个	抢劫	我	的	我的	最多	暗示性的

[fækts] . ”

facts	.	”
事实	.	”

“这块表最近被清洗过，这让我失去了一些最有启发性的信息。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	You	are	right	,	”	I	answered	.
“	你	是	正确的	,	”	我	回答	.

“你说得对，”我回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kliːnd] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	It	was	cleaned	before	being	sent	to	me	.
“	它	曾是	已清洗	前	存在	发送	到	我	.

“它在寄给我之前就已经清洗过了。”

” [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [ə'kjuːzd] [maɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ][moʊst] [leɪm] [ænd; ənd]

”	In	my	heart	I	accused	my	companion	of	putting	forward	a	most	lame	and
”	在	我的	心	我	被告	我的	伴侣	的	推杆	向前	一个	最多	瘸	和

['ɪmpətənt] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] .

impotent	excuse	to	cover	his	failure	.
阳痿	原谅	到	覆盖	他的	失败	.

“我心里责怪我的同伴，他提出的借口既蹩脚又无力，根本无法掩盖他的失败。”

[wʌt] ['deɪtə][kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spekt][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'kliːnd] [wɑːtʃ] ?

What	**data**	**could**	**he**	**expect**	**from**	**an**	**uncleaned**	**watch**	**?**
什么	数据	可以	他	预计	从	一个	未清洗	手表	?

他能从一块未经清洗的手表中获得什么数据?

" [ðoʊ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [maɪ] ['riːsɜːrtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['bærən] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

"	**Though**	**unsatisfactory**	**,**	**my**	**research**	**has**	**not**	**been**	**entirely**	**barren**	**,**	**"**	**he**	**observed**	**,**
"	尽管	不令人满意	,	我的	研究	有	不是	到过	完全	荒芜	,	"	他	观察到	,

"虽然我的研究结果并不令人满意，但并非完全没有成果，"他说道。

['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['driːmi] , [læk] - ['lʌstər] [aɪz] .

staring	**up**	**at**	**the**	**ceiling**	**with**	**dreamy**	**,**	**lack**	**-**	**lustre**	**eyes**	**.**
凝视	向上	在	这	天花板	和	梦幻般的	,	缺少	-	光泽	眼睛	.

眼神空洞、茫然地望着天花板。

" ['sʌbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] [kə'rekʃn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][jʊr; jər]

"	**Subject**	**to**	**your**	**correction**	**,**	**I**	**should**	**judge**	**that**	**the**	**watch**	**belonged**	**to**	**your**
"	主题	到	你的	更正	,	我	应该	法官	那	这	手表	属于	到	你的

['eldər] ['brʌðər] ,

elder	**brother**	**,**
长老	兄弟	,

"如果你能纠正我的说法，我认为这块手表是你哥哥的。"

[huː] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] . "

who	**inherited**	**it**	**from**	**your**	**father**	**.**	**"**
WHO	遗传	它	从	你的	父亲	.	"

谁从你父亲那里继承了它。"

" [ðæt] [juː; jʊ] ['gæðər] , [noʊ] [daʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] ? "

"	**That**	**you**	**gather**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**from**	**the**	**H**	**.**	**W**	**.**	**upon**	**the**	**back**	**?**	**"**
"	那	你	收集	,	不	怀疑	,	从	这	H	.	W	.	之上	这	后退	?	"

"毫无疑问，你是从背面的HW那里了解到的吧？"

" [kwaɪt] [soʊ] .

"	**Quite**	**so**	**.**
"	相当	所以	.

"正是如此。"

[ðə; ði]['dʌbljuː] . [sə'dʒests; səg'dʒests][jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] .

The	**W**	**.**	**suggests**	**your**	**own**	**name**	**.**
这	W	.	建议	你的	自己的	姓名	.

W 表示你的名字。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪz] ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] [bæk] ,

The	**date**	**of**	**the**	**watch**	**is**	**nearly**	**fifty**	**years**	**back**	**,**
这	日期	的	这	手表	是	几乎	五十	年	后退	,

这块手表的生产日期距今已有近五十年了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [i'niʃəls] [ɑːr; ər][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [wɑːtʃ] : [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**the**	**initials**	**are**	**as**	**old**	**as**	**the**	**watch**	**:**	**so**	**it**	**was**	**made**	**for**	**the**
和	这	首字母	是	作为	老的	作为	这	手表	:	所以	它	曾是	制成	为了	这

[læst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

last	**generation**	**.**
最后的	一代	.

而且，这些字母和手表一样古老：所以它是为上一代人制作的。

['dʒuːəlri] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'sendz] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ,

Jewelry	**usually**	**descends**	**to**	**the**	**eldest**	**son**	**,**
珠宝	通常	下降	到	这	长子	儿子	,

珠宝通常传给长子。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər] .

and	he	is	most	likely	to	have	the	same	name	as	the	father	.
和	他	是	最多	可能	到	有	这	相同的	姓名	作为	这	父亲	.

他很可能和父亲同名。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] , [bɪn] [ded] ['meni] ['jɪrz] .

Your	father	has	,	if	I	remember	right	,	been	dead	many	years	.
你的	父亲	有	,	如果	我	记住	正确的	,	到过	死的	许多	年	.

如果我没记错的话，你父亲已经去世很多年了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , ['ðerfɔːr] , [bɪn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['eldɪst] ['brʌðər] . ”

It	has	,	therefore	,	been	in	the	hands	of	your	eldest	brother	.	”
它	有	,	所以	,	到过	在	这	双手	的	你的	长子	兄弟	.	”

因此，它一直都在你大哥手中。

“ [raɪt] , [soʊ][fɑːr] , ” [sed] [aɪ] . “ ['eniθɪŋ] [els] ? ”

“	Right	,	so	far	,	”	said	I	.	“	Anything	else	?	”
“	正确的	,	所以	远的	,	”	说	我	.	“	任何事物	别的	?	”

“好的，目前为止，”我说。“还有其他问题吗？”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ʌn'taɪdi]['hæbɪts] , — ['veri] [ʌn'taɪdi][ænd; ənd] ['kerləs] .

“	He	was	a	man	of	untidy	habits	,	—	very	untidy	and	careless	.
“	他	曾是	一个	男人	的	凌乱	习惯	,	—	非常	凌乱	和	粗心	.

“他是一个生活习惯邋遢的人，非常邋遢，也很粗心。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][left][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['prɑːspekts] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] ,

He	was	left	with	good	prospects	,	but	he	threw	away	his	chances	,
他	曾是	左边	和	好的	前景	,	但	他	扔	离开	他的	机会	,

他原本前途光明，但他却错失了良机。

[lɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ɪn] ['pɑːvərti] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] ,

lived	for	some	time	in	poverty	with	occasional	short	intervals	of	prosperity	,
居住地	为了	一些	时间	在	贫困	和	偶然	短的	间隔	的	繁荣	,

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

and	finally	,
和	最后	,

他曾长期生活在贫困之中，偶尔会有短暂的富裕时期，最后，

['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , [hiː; hi] [daɪd] .

taking	to	drink	,	he	died	.
采取	到	喝	,	他	死亡	.

他因酗酒而死。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] ['gæðər] .

That	is	all	I	can	gather	.
那	是	全部	我	能	收集	.

我只能了解到这些。

” [aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [limpt] [ɪm'peɪʃntli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

”	I	sprang	from	my	chair	and	limped	impatiently	about	the	room	with
”	我	弹簧	从	我的	椅子	和	跛行	不耐烦地	关于	这	房间	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['bɪtərnəs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

considerable	bitterness	in	my	heart	.
大量	苦味	在	我的	心	.

“我从椅子上跳起来，焦躁地在房间里一瘸一拐地走来走去，心中充满了痛苦。”

“ [ðɪs] [ɪz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [hoʊlmz] , ” [aɪ] [sed] .

“	This	is	unworthy	of	you	,	Holmes	,	”	I	said	.
”	这	是	不配	的	你	,	福尔摩斯	,	”	我	说	.

“这有失你的身份，福尔摩斯，”我说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] .

“	I	could	not	have	believed	that	you	would	have	descended	to	this	.
“	我	可以	不是	有	相信	那	你	会	有	下降	到	这	.

“我简直不敢相信你会堕落到这种地步。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [inˈkwaiəz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [ʌnˈhæpi] [ˈbrʌðər] ,

You	have	made	inquires	into	the	history	of	my	unhappy	brother	,
你	有	制成	询问	进入	这	历史	的	我的	不开心	兄弟	,

你调查过我那不幸的哥哥的过往，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [naʊ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [dɪˈduːs] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪn][sʌm; səm][ˈfænsɪf(ə)l] [wei] .

and	you	now	pretend	to	deduce	this	knowledge	in	some	fanciful	way	.
和	你	现在	假装	到	推断	这	知识	在	一些	奇幻的	方式	.

而你现在却假装以某种异想天开的方式推断出这些知识。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld]

You	cannot	expect	me	to	believe	that	you	have	read	all	this	from	his	old
你	不能	预计	我	到	相信	那	你	有	读	全部	这	从	他的	老的

[wɑːtʃ] !

watch	!
手表	!

你不能指望我相信你是从他的旧手表上读出所有这些内容的！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌnˈkaɪnd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [spiːk] [ˈpleɪnli] , [hæz; həz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈʃɑːrlətnˌɪzəm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]

It	is	unkind	,	and	,	to	speak	plainly	,	has	a	touch	of	charlatanism	in	it
它	是	不友善	,	和	,	到	说话	显然	,	有	一个	触碰	的	江湖骗术	在	它

. ”

.	”
.	”

这种说法很不友善，坦白地说，还带有一丝骗术。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈdɑːktər] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈkaɪndli] , “ [preɪ] [əkˈsept] [maɪ][əˈpɑːləˌdʒiːz] .

“	My	dear	doctor	,	”	said	he	,	kindly	,	“	pray	accept	my	apologies	.
“	我的	亲爱的	医生	,	”	说	他	,	亲切地	,	“	祈祷	接受	我的	致歉	.

“我亲爱的医生，”他和蔼地说，“请接受我的歉意。”

[ˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [æz; əz][æn; ən][ˈæbstrækt][ˈprɑːbləm] ,

Viewing	the	matter	as	an	abstract	problem	,
观看	这	事情	作为	一个	抽象的	问题	,

将这个问题视为一个抽象问题，

[aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [haʊ] [ˈpɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	had	forgotten	how	personal	and	painful	a	thing	it	might	be	to	you	.
我	有	被遗忘的	如何	个人的	和	痛苦	一个	事物	它	可能	是	到	你	.

我忘了这件事对你来说可能是多么私密和痛苦的事情。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [haʊˈevər] ,

I	assure	you	,	however	,
我	保证	你	,	然而	,

但我可以向你保证，

[ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [ˈhændɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wɑːtʃ]

that	I	never	even	knew	that	you	had	a	brother	until	you	handed	me	the	watch
那	我	绝不	甚至	知道	那	你	有	一个	兄弟	直到	你	递交	我	这	手表

. ”

.	”
.	”

直到你把手表递给我，我才知道你有个兄弟。

“ [ðen] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðiːz] [fækts] ?

“	Then	how	in	the	name	of	all	that	is	wonderful	did	you	get	these	facts	?
“	然后	如何	在	这	姓名	的	全部	那	是	精彩的	做过	你	得到	这些	事实	?

“那么，你究竟是如何得到这些事实的呢？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌæbsəˈluːtli] [kəˈrekt] [ɪn] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] . ”
They are absolutely correct in every particular . ”
他们 是 绝对地 正确的 在 每一个 特别的 . ”

他们的说法完全正确。

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] [lʌk] .
“ Ah , that is good luck .
“ 啊 , 那 是 好的 运气 .

“啊，那真是好运。”

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv][ˌprɑːbəˈbɪləti] .
I could only say what was the balance of probability .
我 可以 仅有的 说 什么 曾是 这 平衡 的 可能性 .

我只能说说概率如何。

[aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈækjərət] . ”
I did not at all expect to be so accurate . ”
我 做过 不是 在 全部 预计 到 是 所以 准确的 . ”

我完全没想到会这么准。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪr] [ges] - [wɜːrk] ? ”
“ But it was not mere guess - work ? ”
“ 但 它 曾是 不是 仅仅 猜测 - 工作 ? ”

但这并非仅仅是猜测吧?

“ [noʊ] , [noʊ] : [aɪ] [ˈnevər] [ges] .
“ No , no : I never guess .
“ 不 , 不 : 我 绝不 猜测 .

“不，不：我从不猜测。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋ] [ˈhæbɪt] , — [dɪˈstrʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɑːdʒɪk(ə)l][ˈfæk(ə)lti] .
It is a shocking habit , — destructive to the logical faculty .
它 是 一个 令人震惊 习惯 , — 破坏性的 到 这 逻辑 学院 .

这是一个令人震惊的习惯，它会破坏逻辑能力。

[wʌt] [siːmz] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][ˈoʊnli][soʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [maɪ] [treɪn] [ʌv; əv]
What seems strange to you is only so because you do not follow my train of
什么 似乎 奇怪的 到 你 是 仅有的 所以 因为 你 做 不是 跟随 我的 火车 的
[θɔːt] [ɔːr] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [smɔːl] [fækts][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [lɑːrdʒ] [ˈinfərənsiz] [meɪ] [dɪˈpend] .
thought or observe the small facts upon which large inferences may depend .
想法 或者 观察 这 小的 事实 之上 哪个 大的 推断 可能 依赖 .

你觉得奇怪的事情，只是因为你没有理解我的思路，也没有注意到那些可能得出重大结论的小事实。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [aɪ][bɪˈgæn][baɪ] [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [ˈkerləs] .
For example , I began by stating that your brother was careless .
为了 例子 , 我 开始 经过 声明 那 你的 兄弟 曾是 粗心 .

例如，我一开始就说你哥哥很粗心。

[wen] [juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [wɑːtʃ] - [keɪs] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]
When you observe the lower part of that watch - case you notice that it is not
什么时候 你 观察 这 降低 部分 的 那 手表 - 案件 你 注意 那 它 是 不是
[ˈoʊnli] [dɪnt] [ɪn] [tuː] [ˈpleɪsɪz] ,
only dinted in two places ,
仅有的 凹陷 在 二 地方 ,

当你观察那块表壳的下半部分时，你会发现它不仅有两个凹痕，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kʌt] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ɔːl][ˈoʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ˈʌðər] [hɑːrd]
but it is cut and marked all over from the habit of keeping other hard
但 它 是 切 和 标记 全部 超过 从 这 习惯 的 保持 其他 难的
[ˈɑːbdʒekts] ,
objects ,
对象 ,

但由于习惯性地放置其他硬物，它身上到处都是划痕和印记。

[sʌtʃ] [æz; əz] [kɔɪnz] [ɔːr] [kiːz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːkɪt] .

such	as	coins	or	keys	,	in	the	same	pocket	.
这样的	作为	硬币	或者	钥匙	,	在	这	相同的	口袋	.

例如硬币或钥匙，都放在同一个口袋里。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [greɪt] [fiːt] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [triːts] [ə; eɪ] ['fɪfti] - ['gɪni] [wɑːtʃ]

Surely	it	is	no	great	feat	to	assume	that	a	man	who	treats	a	fifty	-	guinea	watch
一定	它	是	不	伟大的	特技	到	认为	那	一个	男人	WHO	款待	一个	五十	-	几内亚	手表

[soʊ] [ˌkævə'lɪrli] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['kerləs] [mæn] .

so	cavalierly	must	be	a	careless	man	.
所以	轻率地	必须	是	一个	粗心	男人	.

认为一个如此轻率对待价值五十几尼的手表的人一定是个粗心大意的人，这当然不是什么难事。

['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [fɑːr] - [fetʃt] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [in'herits] [wʌn]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]

Neither	is	it	a	very	far	-	fetched	inference	that	a	man	who	inherits	one	article	of
两者都不	是	它	一个	非常	远的	-	已获取	推理	那	一个	男人	WHO	继承	一	文章	的

[sʌtʃ] ['vælјuː][ɪz] ['prɪti] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

such	value	is	pretty	well	provided	for	in	other	respects	.
这样的	价值	是	漂亮的	出色地	假如	为了	在	其他	尊重	.

也不难推断，继承了一件如此贵重物品的人，在其他方面也应该生活富足。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] .

"	I	nodded	,	to	show	that	I	followed	his	reasoning	.
"	我	点头	,	到	展示	那	我	随后	他的	推理	.

我点点头，表示我理解他的意思。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər] ['pɔːnbroʊkər] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wen] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] ,

“	It	is	very	customary	for	pawnbrokers	in	England	,	when	they	take	a	watch	,
“	它	是	非常	习惯	为了	当铺	在	英格兰	,	什么时候	他们	拿	一个	手表	,

“在英国，当铺老板收手表时，通常会这样做，

[tuː; tə] [skrætʃ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] - [pɔɪnt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]

to	scratch	the	number	of	the	ticket	with	a	pin	-	point	upon	the	inside	of
到	划痕	这	数字	的	这	票	和	一个	别针	-	观点	之上	这	里面	的

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

用针尖在彩票盒内侧刮开彩票号码。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['hændi] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['leɪb(ə)l] ,

It	is	more	handy	than	a	label	,
它	是	更多的	便利	比	一个	标签	,

它比标签更方便。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] ['biːɪŋ] [lɔːst] [ɔːr] [træn'spoʊzd] .

as	there	is	no	risk	of	the	number	being	lost	or	transposed	.
作为	那里	是	不	风险	的	这	数字	存在	丢失的或者		转置	.

因为不存在号码丢失或颠倒的风险。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [lenz] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]

There	are	no	less	than	four	such	numbers	visible	to	my	lens	on	the	inside	of
那里	是	不	较少的	比	四	这样的	数字	可见的	到	我的	镜片	在	这	里面	的

[ðɪs] [keɪs] .

this	case	.
这	案件	.

在这个箱子的内侧，我的镜头至少可以看到四个这样的数字。

['ɪnfərəns] , — [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][æt; ət] [loʊ] ['wɔːtər] .

Inference	,	—	that	your	brother	was	often	at	low	water	.
推理	,	—	那	你的	兄弟	曾是	经常	在	低的	水	.

推断——你哥哥经常处于低水位。

['sekənderi] ['ɪnfərəns] , — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒən(ə)l] [bəːsts] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] , [ɔːr][hiː; hi]

Secondary	**inference**	**,**	**—**	**that**	**he**	**had**	**occasional**	**bursts**	**of**	**prosperity**	**,**	**or**	**he**
次要	推理	,	—	那	他	有	偶然	爆发	的	繁荣	,	或者	他

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ri'diːmd] [ðə; ði] [pledʒ] .

could	**not**	**have**	**redeemed**	**the**	**pledge**	**.**
可以	不是	有	已赎回	这	保证	.

间接推断——他偶尔会有经济上的繁荣，否则他不可能兑现承诺。

['faɪnəli] , [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnər] [pleɪt] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] .

Finally	**,**	**I**	**ask**	**you**	**to**	**look**	**at**	**the**	**inner**	**plate**	**,**	**which**	**contains**	**the**	**key**	**-**	**hole**	**.**
最后	,	我	问	你	到	看	在	这	内	盘子	,	哪个	包含	这	钥匙	-	洞	.

最后，请您看一下内板上的钥匙孔。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['skrætʃɪz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] , — [maːrks] [wer] [ðə; ði]

Look	**at**	**the**	**thousands**	**of**	**scratches**	**all**	**round**	**the**	**hole**	**,**	**—**	**marks**	**where**	**the**
看	在	这	数千	的	划痕	全部	圆形的	这	洞	,	—	标记	在哪里	这

[kiː] [hæz; həz] [slɪpt] .

key	**has**	**slipped**	**.**
钥匙	有	滑倒了	.

看看孔周围成千上万的划痕——那是钥匙滑落留下的痕迹。

[wʌt] ['soʊbər]['mænz] [kiː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [skɔːrd] [ðoʊz] [gruːvz] ?

What	**sober**	**man's**	**key**	**could**	**have**	**scored**	**those**	**grooves**	**?**
什么	清醒	男人的	钥匙	可以	有	得分	那些	凹槽	?

哪个清醒的人的钥匙能敲出那样的纹路?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [wɑːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

But	**you**	**will**	**never**	**see**	**a**	**drunkard's**	**watch**	**without**	**them**	**.**
但	你	将要	绝不	看	一个	醉汉的	手表	没有	他们	.

但你永远不会看到醉汉的手表上没有它们。

[hiː; hi]['waɪndz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːvz] [ðiːz] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [hænd] .

He	**winds**	**it**	**at**	**night**	**,**	**and**	**he**	**leaves**	**these**	**traces**	**of**	**his**	**unsteady**	**hand**	**.**
他	风	它	在	夜晚	,	和	他	树叶	这些	痕迹	的	他的	不稳定	手	.

他晚上给它上弦，留下了他颤抖的手的痕迹。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ? ”

Where	**is**	**the**	**mystery**	**in**	**all**	**this**	**?**	**”**
在哪里	是	这	神秘	在	全部	这	?	”

这一切的神秘之处在哪里呢?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	**It**	**is**	**as**	**clear**	**as**	**daylight**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**.**
“	它	是	作为	清除	作为	日光	,	”	我	回答	.

“非常清楚，”我回答道。

“ [aɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][juː; jʊ] .

“	**I**	**regret**	**the**	**injustice**	**which**	**I**	**did**	**you**	**.**
“	我	后悔	这	不公正	哪个	我	做过	你	.

“我为我曾对你造成的不公感到后悔。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər] ['mɑːrvələs] ['fæk(ə)lti] .

I	**should**	**have**	**had**	**more**	**faith**	**in**	**your**	**marvellous**	**faculty**	**.**
我	应该	有	有	更多的	信仰	在	你的	奇妙	学院	.

我应该对你卓越的才能更有信心才对。

[meɪ] [aɪ][æsk] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɑːn] [fʊt] [æt; ət]['prez(ə)nt] ? ”

May	**I**	**ask**	**whether**	**you**	**have**	**any**	**professional**	**inquiry**	**on**	**foot**	**at**	**present**	**?**	**”**
可能	我	问	无论	你	有	任何	专业的	询问	在	脚	在	展示	?	”

请问您目前是否有任何正在进行的专业咨询?

“ [nʌn] .
“ None .
“ 没有任何 .

“没有任何。

[hens] [ðə; ði] [koʊˈkeɪn] .
Hence the cocaine .
因此 这 可卡因 .

所以才有了可卡因。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [breɪn] - [wɜːrk] .
I cannot live without brain - work .
我 不能 居住 没有 脑 - 工作 .

我离不开脑力劳动。

[wʌt] [els] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] ?
What else is there to live for ?
什么 别的 是 那里 到 居住 为了 ?

活着还有什么意义?

[stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [hɪr] .
Stand at the window here .
站立 在 这 窗户 这里 .

站在窗边。

[wʌz; wəz] [ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] , [ˈdɪzməl] , [ʌnˈprɑːfɪtəbl] [wɜːrld] ?
Was ever such a dreary , dismal , unprofitable world ?
曾是 曾经 这样的 一个 凄凉 , 惨淡 , 无利可图 世界 ?

世上曾有过如此沉闷、凄凉、毫无价值的世界吗?

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [fɑːg] [swɜːrlz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [drɪfts] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dʌn] -
See how the yellow fog swirls down the street and drifts across the dun -
看 如何 这 黄色的 多雾路段 漩涡 向下 这 街道 和 漂移 穿过 这 逼债 -
[ˈkʌlərd] [ˈhaʊzɪz] .
coloured houses .
有色 房屋 .

看那黄色的雾气是如何沿着街道盘旋，飘过灰褐色的房屋的。

[wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈhoʊpləsli] [proʊˈzeɪɪk] [ænd; ənd] [məˈtɪriəl] ?
What could be more hopelessly prosaic and material ?
什么 可以 是 更多的 绝望地 平淡无奇 和 材料 ?

还有什么比这更平庸、更物质的呢?

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈpaʊɚz] , [ˈdɑːktər] ,
What is the use of having powers , doctor ,
什么 是 这 使用 的 拥有 权力 , 医生 ,

医生，拥有超能力有什么用?

[wen] [wʌn] [hæz; həz] [noʊ] [fiːld] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪgˈzɜːrt] [ðem; ðəm] ?
when one has no field upon which to exert them ?
什么时候 一 有 不 场地 之上 哪个 到 发挥 他们 ?

当一个人没有施展这些能力的领域时?

[kraɪm] [ɪz] [ˈkɑːmənpleɪs] , [ɪgˈzɪstəns] [ɪz] [ˈkɑːmənpleɪs] ,
Crime is commonplace , existence is commonplace ,
犯罪 是 平凡 , 存在 是 平凡 ,

犯罪司空见惯，生存也司空见惯。

[ænd; ənd] [noʊ] ['kwɑːlətiz] [seɪv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kɑːmənpleɪs] [hæv; həv] ['eni] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ɜːrθ]

and	no	qualities	save	those	which	are	commonplace	have	any	function	upon	earth
和	不	品质	节省	那些	哪个	是	平凡	有	任何	功能	之上	地球

.

:

.

除了那些寻常的品质之外，其他任何品质在世上都毫无用处。

" [aɪ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['taɪreɪd] ,

"	I	had	opened	my	mouth	to	reply	to	this	tirade	,
"	我	有	打开	我的	嘴	到	回复	到	这	长篇大论	,

我刚要开口反驳这番长篇大论，

[wen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [krɪsp] [nɑːk] ['aʊər; ɑːr] ['lændleɪdi] ['entərd] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [bræs]

when	with	a	crisp	knock	our	landlady	entered	,	bearing	a	card	upon	the	brass
什么时候	和	一个	脆	敲	我们的	房东	进入	,	轴承	一个	卡片	之上	这	黄铜

['sælvər] .

salver	.
托盘	.

这时，女房东轻敲着门走了进来，手里拿着一张放在黄铜托盘上的卡片。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [maɪ] [kəm'pænjən] .

"	A	young	lady	for	you	,	sir	,	"	she	said	,	addressing	my	companion	.
"	一个	年轻的	女士	为了	你	,	先生	,	"	她	说	,	解决	我的	伴侣	.

“先生，给您介绍一位年轻女士，”她对着我的同伴说道。

" [mɪs] ['meri] ['mɔːrstən] , " [hiː; hi] [riːd] .

"	Miss	Mary	Morstan	,	"	he	read	.
"	错过	玛丽	莫斯坦	,	"	他	读	.

“玛丽·莫斯坦小姐，”他念道。

" [hʌm] !

"	Hum	!
"	哼	!

“哼！

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [neɪm] .

I	have	no	recollection	of	the	name	.
我	有	不	回忆	的	这	姓名	.

我完全不记得这个名字了。

[æsk] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] [step] [ʌp] , ['mɪsɪz] . ['hʌdsn] .

Ask	the	young	lady	to	step	up	,	Mrs	.	Hudson	.
问	这	年轻的	女士	到	步	向上	,	太太	.	哈德逊	.

哈德森太太，请那位年轻女士上前来。

[dəunt] [goʊ] , ['dɑːktər] .

Don't	go	,	doctor	.
不	去	,	医生	.

别走，医生。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] .

I	should	prefer	that	you	remain	.
我	应该	更喜欢	那	你	保持	.

我希望你留下来。

" ['tʃæptər] [iː]

"	Chapter	II
"	章	二

第二章

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]

The	Statement	of	the	Case
这	陈述	的	这	案件

案情陈述

[mɪs] ['mɔːrstən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtwərd] [kəm'poʊʒər]

Miss	Morstan	entered	the	room	with	a	firm	step	and	an	outward	composure
错过	莫斯坦	进入	这	房间	和	一个	公司	步	和	一个	向外	镇定

[ʌv; əv] ['mænər] .

of	manner	.
的	方式	.

莫斯坦小姐迈着稳健的步伐，举止沉稳地走进房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɑːnd] [jʌŋ] ['leɪdi] , [smɔːl] , ['deɪnti] , [wel] [glʌvd] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðə; ði]

She	was	a	blonde	young	lady	,	small	,	dainty	,	well	gloved	,	and	dressed	in	the
她	曾是	一个	金发	年轻的	女士	,	小的	,	纤巧	,	出色地	戴手套	,	和	穿着	在	这

[moʊst] ['pɜːrfɪkt] [teɪst] .

most	perfect	taste	.
最多	完美的	品尝	.

她是一位金发碧眼的年轻女子，身材娇小，容貌姣好，戴着精致的手套，穿着品味极佳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

There	was	,	however	,
那里	曾是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[ə; eɪ] ['pleɪnnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [wɪtʃ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

a	plainness	and	simplicity	about	her	costume	which	bore	with	it	a
一个	朴素	和	简单	关于	她	戏服	哪个	钻孔	和	它	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] .

suggestion	of	limited	means	.
建议	的	有限的	方法	.

她的衣着朴素简单，从中可以看出她家境并不富裕。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːmbər] ['greɪɪʃ] [beɪʒ] , [ʌn'trɪmd] [ænd; ənd] [ˌʌn'breɪdɪd] ,

The	dress	was	a	sombre	greyish	beige	,	untrimmed	and	unbraided	,
这	裙子	曾是	一个	阴沉	灰蒙蒙的	浅褐色的	,	未修剪的	和	未编织的	,

那件连衣裙是暗淡的灰褐色，没有镶边也没有编织装饰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tɜːrbən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [hjuː] ,

and	she	wore	a	small	turban	of	the	same	dull	hue	,
和	她	穿着	一个	小的	头巾	的	这	相同的	乏味的	色调	,

她戴着一条同样暗淡色调的小头巾。

[rɪ'liːvd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪt] ['feðər] [ɪn][ðə; ði][saɪd] .

relieved	only	by	a	suspicion	of	white	feather	in	the	side	.
松了口气	仅有的	经过	一个	怀疑	的	白色的	羽毛	在	这	边	.

唯一让他稍感安慰的是，他怀疑自己侧腹有一根白羽毛。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] ['niːðər] [ˌregju'lærəti][ʌv; əv] ['fiːtʃər] [nɔːr] ['bjuːti] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

Her	face	had	neither	regularity	of	feature	nor	beauty	of	complexion	,
她	脸	有	两者都不	规律性	的	特征	也不	美丽	的	肤色	,

她的五官既不规整，肤色也不美。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz]

but	her	expression	was	sweet	and	amiable	,	and	her	large	blue	eyes
但	她	表达	曾是	甜的	和	可亲	,	和	她	大的	蓝色的	眼睛

[wɜːr; wər] ['sɪŋgjələrli] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

were	singularly	spiritual	and	sympathetic	.
是	单独地	精神	和	交感神经	.

但她的表情甜美和蔼，她那双湛蓝的大眼睛格外充满灵性和同情心。

[ɪn][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz]['oʊvər] ['meni] [neiʃəns][ænd; ənd] [θri:]

In	an	experience	of	women	which	extends	over	many	nations	and	three
在	一个	经验	的	女性	哪个	扩展	超过	许多	国家	和	三

['seprət] ['kɑ:ntənənts] ,

separate	continents	,
分离	各大洲	,

在一段跨越多个国家和三大洲的女性经历中，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['klɪrər] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd]

I	have	never	looked	upon	a	face	which	gave	a	clearer	promise	of	a	refined
我	有	绝不	看起来	之上	一个	脸	哪个	给予	一个	更清晰	承诺	的	一个	精制

[ænd; ənd] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] .

and	sensitive	nature	.
和	敏感的	自然	.

我从未见过一张脸，能如此清晰地展现出优雅而敏感的气质。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [si:t] [wɪtʃ] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] [pleɪst]

I	could	not	but	observe	that	as	she	took	the	seat	which	Sherlock	Holmes	placed
我	可以	不是	但	观察	那	作为	她	采取	这	座位	哪个	夏洛克	福尔摩斯	放置

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

我不禁注意到，当她坐到夏洛克·福尔摩斯为她安排的座位上时，

[hɜ:r; hər][lɪp] ['trembld] , [hɜ:r; hər][hænd] ['kwivəd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪn'tens]

her	lip	trembled	,	her	hand	quivered	,	and	she	showed	every	sign	of	intense
她	唇	颤抖	,	她	手	颤抖	,	和	她	显示	每一个	符号	的	激烈的

['ɪnwərd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

inward	agitation	.
向内	搅动	.

她的嘴唇颤抖，她的手也在颤抖，她表现出内心极度激动的种种迹象。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][wʌns] [ɪneɪbld]

“	I	have	come	to	you	,	Mr	.	Holmes	,	”	she	said	,	“	because	you	once	enabled
“	我	有	来	到	你	,	先生	.	福尔摩斯	,	”	她	说	,	“	因为	你	一次	已启用

[maɪ] [ɪm'plɔɪər] ,

my	employer	,
我的	雇主	,

“我来找你，福尔摩斯先生，”她说，“是因为你曾经帮助过我的雇主，

['mɪsɪz] . ['sesl, 'sisl] ['fɔrəstɚ] , [tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] .

Mrs	.	Cecil	Forrester	,	to	unravel	a	little	domestic	complication	.
太太	.	塞西尔	弗雷斯特	,	到	绎	一个	小的	国内的	并发症	.

塞西尔·福雷斯特夫人，来解开一个小小的家庭纠纷。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [skɪl] . ”

She	was	much	impressed	by	your	kindness	and	skill	.	”
她	曾是	很多	印象深刻	经过	你的	仁慈	和	技能	.	”

她对你的善良和能力印象深刻。

“ ['mɪsɪz] . ['sesl, 'sisl] ['fɔrəstɚ] , ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['θɔ:tfəli] .

“	Mrs	.	Cecil	Forrester	,	”	he	repeated	thoughtfully	.
“	太太	.	塞西尔	弗雷斯特	,	”	他	重复	深思熟虑	.

“塞西尔·福雷斯特夫人，”他若有所思地重复道。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm] [slaɪt] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

“	I	believe	that	I	was	of	some	slight	service	to	her	.
“	我	相信	那	我	曾是	的	一些	轻微	服务	到	她	.

“我相信我曾对她略尽绵力。”

[ðə; ði] [keɪs] , [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn] . ”

The	case	,	however	,	as	I	remember	it	,	was	a	very	simple	one	.	”
这	案件	,	然而	,	作为	我	记住	它	,	曾是	一个	非常	简单的	一	.	”

但我记得，这起案件非常简单。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

“	She	did	not	think	so	.
”	她	做过	不是	思考	所以	.

她并不这么认为。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ]['kænɑːt] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [maɪn] .

But	at	least	you	cannot	say	the	same	of	mine	.
但	在	至少	你	不能	说	这	相同的	的	矿	.

但至少你不能对我的情况这么说。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [streɪndʒ] , [mɔːr] ['ʌtərli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,

I	can	hardly	imagine	anything	more	strange	,	more	utterly	inexplicable	,
我	能	几乎	想象	任何事物	更多的	奇怪的	,	更多的	完全地	无法解释的	,

我很难想象还有什么比这更奇怪、更无法解释的了。

[ðæn; ðən][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] .

than	the	situation	in	which	I	find	myself	.
比	这	情况	在	哪个	我	寻找	我	.

比我目前所处的处境要好得多。

” [hoʊlmz] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] .

“	Holmes	rubbed	his	hands	,	and	his	eyes	glistened	.
”	福尔摩斯	摩擦	他的	双手	,	和	他的	眼睛	闪闪发光	.

福尔摩斯搓了搓手，眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri]

He	leaned	forward	in	his	chair	with	an	expression	of	extraordinary
他	倾斜	向前	在	他的	椅子	和	一个	表达	的	非凡的

[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [klɪr] - [kʌt] , ['hɔːkˌlaɪk] [fitʃər] .

concentration	upon	his	clear	-	cut	,	hawklike	features	.
专注	之上	他的	清除	-	切	,	鹰隼般	特征	.

他身体前倾，目光异常专注地注视着自己轮廓分明、鹰隼般的五官。

“ [steɪt] [jʊr; jər] [keɪs] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [brɪsk] , ['bɪznəs] [toʊnz] .

“	State	your	case	,	”	said	he	,	in	brisk	,	business	tones	.
”	状态	你的	案件	,	”	说	他	,	在	轻快	,	商业	音调	.

“陈述你的理由，”他用干脆利落、公事公办的语气说道。

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [wʌn] .

I	felt	that	my	position	was	an	embarrassing	one	.
我	毛毡	那	我的	位置	曾是	一个	尴尬的	一	.

我觉得我的处境很尴尬。

“ [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] .

“	You	will	,	I	am	sure	,	excuse	me	,	”	I	said	,	rising	from	my	chair	.
”	你	将要	,	我	是	当然	,	原谅	我	,	”	我	说	,	上升	从	我的	椅子	.

“我相信你会的，对不起，”我说着，从椅子上站了起来。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] .

To	my	surprise	,	the	young	lady	held	up	her	gloved	hand	to	detain	me	.
到	我的	惊喜	,	这	年轻的	女士	握住	向上	她	戴手套	手	到	扣留	我	.

令我惊讶的是，这位年轻女士举起戴着手套的手来阻止我。

“ [ɪf] [jʊr; jər] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːp] ,

“	If	your	friend	,	”	she	said	,	“	would	be	good	enough	to	stop	,
”	如果	你的	朋友	,	”	她	说	,	“	会	是	好的	足够的	到	停止	,

“如果你的朋友，”她说，“能够好心停下来，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	might	be	of	inestimable	service	to	me	.
他	可能	是	的	不可估量	服务	到	我	.

他或许能帮上我的大忙。

" [aɪ]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][maɪ] [tʃer] .

"	I	relapsed	into	my	chair	.
"	我	复发	进入	我的	椅子	.

我又瘫坐在椅子上。

“ ['briːfli] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] [ðiːz] .

“	Briefly	,	”	she	continued	,	“	the	facts	are	these	.
“	简要地	,	”	她	持续	,	“	这	事实	是	这些	.

“简而言之，”她继续说道，“事实如下。”

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][æn; ən] ['ɪndiən] ['redʒɪmənt] [huː] [sent] [ˌem 'iː] [hoʊm] [wen] [aɪ]

My	father	was	an	officer	in	an	Indian	regiment	who	sent	me	home	when	I
我的	父亲	曾是	一个	官	在	一个	印度	团	WHO	发送	我	家	什么时候	我

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

was	quite	a	child	.
曾是	相当	一个	孩子	.

我父亲是印度军团的一名军官，在我很小的时候就把我送回了家。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['relətɪv] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

My	mother	was	dead	,	and	I	had	no	relative	in	England	.
我的	母亲	曾是	死的	,	和	我	有	不	相对的	在	英格兰	.

我母亲去世了，我在英国也没有亲戚。

[aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] , [haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['bɔːrdɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət]

I	was	placed	,	however	,	in	a	comfortable	boarding	establishment	at
我	曾是	放置	,	然而	,	在	一个	舒服的	登机	建立	在

['edɪnbərə] ,

Edinburgh	,
爱丁堡	,

不过，我被安排到爱丁堡一家舒适的寄宿学校。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

and	there	I	remained	until	I	was	seventeen	years	of	age	.
和	那里	我	剩余	直到	我	曾是	十七	年	的	年龄	.

我一直待在那里，直到十七岁。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːniər] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,

In	the	year	1878	my	father	,	who	was	senior	captain	of	his	regiment	,
在	这	年	-	我的	父亲	,	WHO	曾是	高级的	队长	的	他的	团	,

1878年，我的父亲是他所在团的高级上尉，

[əb'teɪnd] [twelv] [mʌnθs] - [liːv] [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] .

obtained	twelve	months	'	leave	and	came	home	.
获得	十二	几个月	-	离开	和	来了	家	.

获准休假十二个月后回家了。

[hiː; hi] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['lʌndən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɔːl] [seɪf] ,

He	telegraphed	to	me	from	London	that	he	had	arrived	all	safe	,
他	电报	到	我	从	伦敦	那	他	有	到达的	全部安全的		,

他从伦敦给我发了电报，说他已经安全抵达。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['læŋhæm, 'læŋəm][hoʊ'tel][æz; əz]

and	directed	me	to	come	down	at	once	,	giving	the	Langham	Hotel	as
和	指导	我	到	来	向下	在	一次	,	给予	这	朗廷	酒店	作为

[hɪz; ɪz] [ə'dres] .

his	address	.
他的	地址	.

他指示我立即下来，并给了我朗廷酒店的地址。

[hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [lʌv] .

His	message	,	as	I	remember	,	was	full	of	kindness	and	love	.
他的	信息	,	作为	我	记住	,	曾是	满的	的	仁慈	和	爱	.

我记得，他的信息充满了善意和爱。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] ['lʌndən] [aɪ] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði]['læŋhæm, 'læŋəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] ['kæptɪn] ['mɔ:rstən] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

On	reaching	London	I	drove	to	the	Langham	,	and	was	informed	that	Captain	Morstan	was	staying	there	,
在	到达	伦敦	我	驾驶	到	这	朗廷	,	和	曾是	知情的	那	队长	莫斯坦	曾是	入住	那里	,

到达伦敦后，我驱车前往朗廷酒店，得知莫斯坦上尉就住在那里。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪ'tɜ:rnd] .

but	that	he	had	gone	out	the	night	before	and	had	not	yet	returned	.
但	那	他	有	已消失	出去	这	夜晚	前	和	有	不是	然而	返回	.

但他前一天晚上外出，至今尚未回来。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɔ:l] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [nu:z] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	waited	all	day	without	news	of	him	.
我	等待	全部	天	没有	消息	的	他	.

我等了一整天，都没有他的消息。

[ðæt] [naɪt] , [ɑ:n][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [aɪ] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'li:s] ,

That	night	,	on	the	advice	of	the	manager	of	the	hotel	,	I	communicated	with	the	police	,
那	夜晚	,	在	这	建议	的	这	经理	的	这	酒店	,	我	沟通	和	这	警察	,

当晚，我听从酒店经理的建议，与警方取得了联系。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] ['ædvərtaɪzd] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pepərz] .

and	next	morning	we	advertised	in	all	the	papers	.
和	下一个	早晨	我们	广告	在	全部	这	文件	.

第二天早上，我们在所有报纸上都登了广告。

['aʊər; ɑ:r][in'kwaiəriz] [led] [tu:; tə][noʊ] [rɪ'zʌlt] ;

Our	inquiries	led	to	no	result	;
我们的	查询	引领	到	不	结果	;

我们的调查没有结果；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [noʊ] [wɜ:rd] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['fɑ:ðər] .

and	from	that	day	to	this	no	word	has	ever	been	heard	of	my	unfortunate	father	.
和	从	那	天	到	这	不	单词	有	曾经	到过	听到	的	我的	不幸	父亲	.

从那天起，就再也没有我那不幸的父亲的消息了。

[hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] , [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [pi:s] ,

He	came	home	with	his	heart	full	of	hope	,	to	find	some	peace	,
他	来了	家	和	他的	心	满的	的	希望	,	到	寻找	一些	和平	,

他怀着满怀希望的心情回到家中，希望能找到一些平静。

[sʌm; səm] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] — ” [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [θroʊt] ,

some	comfort	,	and	instead	—	”	She	put	her	hand	to	her	throat	,
一些	舒适	,	和	反而	—	”	她	放	她	手	到	她	喉	,

一些安慰，却变成了——”她把手放在喉咙上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ 'bi:] [kʌt] [ʃɔ:rt] [ðə; ði] ['sentəns] .

and	a	choking	sob	cut	short	the	sentence	.
和	一个	窒息	哭泣	切	短的	这	句子	.

一声哽咽打断了这句话。

“ [ðə; ði] [deɪt] ? ” [æskt] [hoʊlmz] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] .

“	The	date	?	”	asked	Holmes	,	opening	his	note	-	book	.
”	这	日期	?	”	问	福尔摩斯	,	开幕	他的	笔记	-	书	.

“日期？”福尔摩斯一边问，一边打开笔记本。

“ [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] 3rd [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - , — ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ”

“	He	disappeared	upon	the	3rd	of	December	,	1878	,	—	nearly	ten	years	ago	.	”
”	他	消失	之上	这	3rd	的	十二月	,	-	,	—	几乎	十	年	前	.	”

“他于1878年12月3日失踪——距今已近十年。”

“ [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] ? ”

“	His	luggage	?	”
”	他的	行李	?	”

“他的行李？”

“ [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

“	Remained	at	the	hotel	.
”	剩余	在	这	酒店	.

“留在酒店。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [kluː] , — [sʌm; səm] [kloʊðz] , [sʌm; səm] [bʊks] ,

There	was	nothing	in	it	to	suggest	a	clue	,	—	some	clothes	,	some	books	,
那里	曾是	没有什么	在	它	到	建议	一个	线索	,	—	一些	衣服	,	一些	图书	,

里面没有任何线索可言——只有一些衣服和一些书。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ændəmæn] ['aɪləndz] .

and	a	considerable	number	of	curiosities	from	the	Andaman	Islands	.
和	一个	大量	数字	的	奇闻异事	从	这	安达曼群岛	岛屿	.

以及大量来自安达曼群岛的奇珍异宝。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkt] - [gɑːrd] [ðer; ðər] . ”

He	had	been	one	of	the	officers	in	charge	of	the	convict	-	guard	there	.	”
他	有	到过	一	的	这	警官	在	收费	的	这	定罪	-	警卫	那里	.	”

他曾是那里负责看守囚犯的军官之一。

“ [hæd; həd][hiː; hi] ['eni] [frendz] [ɪn] [taʊn] ? ”

“	Had	he	any	friends	in	town	?	”
”	有	他	任何	朋友们	在	镇	?	”

他在镇上有朋友吗?

“ ['oʊnli][wʌn] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] , — ['meɪdʒər]['ʃoʊltoʊ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['redʒɪmənt] , [ðə; ði] 34th

“	Only	one	that	we	know	of	,	—	Major	Sholto	,	of	his	own	regiment	,	the	34th
”	仅有的	一	那	我们	知道	的	,	—	主要的	肖尔托	,	的	他的	自己的	团	,	这	34th

[bɑːm'beɪ] ['ɪnfəntri] .

Bombay	Infantry	.
孟买	步兵	.

“据我们所知，只有一位——他所在的第34孟买步兵团的肖尔托少校。

[ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd][rɪ'taɪərd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [lɪvd] [æt; ət] ['ʌpər] ['nɔrwʊd]

The	major	had	retired	some	little	time	before	,	and	lived	at	Upper	Norwood
这	主要的	有	退休	一些	小的	时间	前	,	和	居住地	在	上	诺伍德

.

:
.

这位少校不久前退休，住在上诺伍德。

[wiː; wi] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

We	communicated	with	him	,	of	course	,
我们	沟通	和	他	,	的	课程	,

我们当然和他有过沟通。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] . ”

but	he	did	not	even	know	that	his	brother	officer	was	in	England	.	”
但	他	做过	不是	甚至	知道	那	他的	兄弟	官	曾是	在	英格兰	.	”

但他甚至不知道他的军官兄弟在英国。

“ [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [keɪs] , ” [ri'mɑːkt] [hoʊlmz] .

“	A	singular	case	,	”	remarked	Holmes	.
”	一个	单数	案件	,	”	评论	福尔摩斯	.

“这是一个特殊的案例，”霍姆斯评论道。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr][pɑːrt] .

“	I	have	not	yet	described	to	you	the	most	singular	part	.
”	我	有	不是	然而	描述	到	你	这	最多	单数	部分	.

“我还没有向你描述最奇特的部分。”

[ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [meɪ] ,

About	six	years	ago	—	to	be	exact	,	upon	the	4th	of	May	,
关于	六	年	前	—	到	是	精确的	,	之上	这	4th	的	可能	,

大约六年前——确切地说，是5月4日，

- — [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv]

1882	—	an	advertisement	appeared	in	the	Times	asking	for	the	address	of
-	—	一个	广告	出现	在	这	《时代周刊》	问	为了	这	地址	的

[mɪs] ['meri] ['mɔːrstən][ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə]

Miss	Mary	Morstan	and	stating	that	it	would	be	to	her	advantage	to
错过	玛丽	莫斯坦	和	声明	那	它	会	是	到	她	优势	到

[kʌm] ['fɔːrwərd] .

come	forward	.
来	向前	.

1882 年——《泰晤士报》刊登了一则广告，询问玛丽·莫斯坦小姐的地址，并表示如果她能前来，对她会有好处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] [ɔːr] [ə'dres] [ə'pendɪd] .

There	was	no	name	or	address	appended	.
那里	曾是	不	姓名	或者	地址	附加	.

没有附带姓名或地址。

[aɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sesl, 'sisl] ['fɔrəstɚ] [ɪn][ðə; ði]

I	had	at	that	time	just	entered	the	family	of	Mrs	.	Cecil	Forrester	in	the
我	有	在	那	时间	只是	进入	这	家庭	的	太太	.	塞西尔	弗雷斯特	在	这

[kə'pæsəti][ʌv; əv] ['gʌvərnəs] .

capacity	of	governess	.
容量	的	家庭教师	.

当时我刚刚以家庭教师的身份进入塞西尔·福雷斯特太太家。

[baɪ][hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [aɪ] ['pʌblɪʃt] [maɪ] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ['kɑːləm] .

By	her	advice	I	published	my	address	in	the	advertisement	column	.
经过	她	建议	我	已发布	我的	地址	在	这	广告	柱子	.

听从她的建议，我在广告栏里刊登了我的地址。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [θruː] [ðə; ði][poʊst][ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːrd] - [bɔːrd] [bɑːks] [ə'drest]

The	same	day	there	arrived	through	the	post	a	small	card	-	board	box	addressed
这	相同的	天	那里	到达的	通过	这	邮政	一个	小的	卡片	-	木板	盒子	已解决

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

当天，我收到一个邮寄来的小纸盒，上面写着我的名字。

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['lʌstrəs] [pɜːrl] .

which	I	found	to	contain	a	very	large	and	lustrous	pearl	.
哪个	我	成立	到	包含	一个	非常	大的	和	光泽的	珍珠	.

我发现里面有一颗非常大且光泽闪亮的珍珠。

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] .

No	word	of	writing	was	enclosed	.
不	单词	的	写作	曾是	内	.

没有附带任何书面材料。

[sɪns] [ðen] ['evri] [jɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [ðer; ðər][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['sɪmələr]

Since	then	every	year	upon	the	same	date	there	has	always	appeared	a	similar
自从	然后	每一个	年	之上	这	相同的	日期	那里	有	总是	出现	一个	相似的

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

从那时起，每年同一天都会出现一个类似的盒子。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr] [pɜːrl] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kluː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sendər] .

containing	a	similar	pearl	,	without	any	clue	as	to	the	sender	.
包含	一个	相似的	珍珠	,	没有	任何	线索	作为	到	这	发件人	.

里面装着一颗类似的珍珠，但没有任何关于寄件人的线索。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [prə'naʊnst] [baɪ][æn; ən]['ekspɜːrt][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [və'raɪəti][ænd; ənd]

They	have	been	pronounced	by	an	expert	to	be	of	a	rare	variety	and
他们	有	到过	发音	经过	一个	专家	到	是	的	一个	稀有的	种类	和

[ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['vælјuː] .

of	considerable	value	.
的	大量	价值	.

经专家鉴定，它们是稀有品种，具有相当高的价值。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['hænsəm] .

You	can	see	for	yourselves	that	they	are	very	handsome	.
你	能	看	为了	你们自己	那	他们	是	非常	英俊的	.

你们自己看，他们都很帅。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [flæt] [bɑːks][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	She	opened	a	flat	box	as	she	spoke	,
"	她	打开	一个	平坦的	盒子	作为	她	辐	,

她一边说话一边打开了一个扁平的盒子。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [pɜːrlz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] .

and	showed	me	six	of	the	finest	pearls	that	I	had	ever	seen	.
和	显示	我	六	的	这	最好的	珍珠	那	我	有	曾经	已见	.

他向我展示了六颗我见过的最漂亮的珍珠。

" [jʊr; jər] ['steɪtmənt] [ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .

"	Your	statement	is	most	interesting	,	"	said	Sherlock	Holmes	.
"	你的	陈述	是	最多	有趣的	,	"	说	夏洛克	福尔摩斯	.

“你的说法很有意思，”夏洛克·福尔摩斯说道。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [els] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Has	anything	else	occurred	to	you	?	"
"	有	任何事物	别的	发生	到	你	?	"

你还有其他想法吗?

" [jes] , [ænd; ənd][noʊ]['leɪtər][ðæn; ðən][tuː; tə] - [deɪ] .

"	Yes	,	and	no	later	than	to	-	day	.
"	是的	,	和	不	之后	比	到	-	天	.

“是的，最迟今天。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

That	is	why	I	have	come	to	you	.
那	是	为什么	我	有	来	到	你	.

这就是我来找你的原因。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letər] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [riːd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . ”

This	morning	I	received	this	letter	,	which	you	will	perhaps	read	for	yourself	.	”
这	早晨	我	已收到	这	信	,	哪个	你	将要	也许	读	为了	你自己	.	”

今天早上我收到了这封信，或许你会亲自读一读。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [hoʊlmz] .

“	Thank	you	,	”	said	Holmes	.
“	感谢	你	,	”	说	福尔摩斯	.

“谢谢，”福尔摩斯说。

“ [ðə; ði] ['envəloʊp] [tuː] , [pliːz] .

“	The	envelope	too	,	please	.
“	这	信封	也	,	请	.

“信封也请一并寄来。”

['poʊstmɑːrk] , ['lʌndən] , [es] . ['dʌbljuː] . [deɪt] , [dʒʊ'laɪ]['sɛvən] .

Postmark	,	London	,	S	.	W	.	Date	,	July	7	.
邮戳	,	伦敦	,	S	.	W	.	日期	,	七月	7	.

邮戳：伦敦，SW 日期：7月7日。

[hʌm] !

Hum	!
哼	!

哼!

['mænz] [θʌm] - [mɑːrk][ɑːn]['kɔːrnər] , — ['prɑːbəbli] ['poʊstmən] .

Man's	thumb	-	mark	on	corner	,	—	probably	postman	.
男人的	拇指	-	标记	在	角落	,	—	大概	邮差	.

角落里有男人的拇指印——可能是邮递员。

[best] ['kwɑːləti]['peɪpər] .

Best	quality	paper	.
最好的	质量	纸	.

优质纸张。

['envələʊps] [æt; ət] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] ['pækɪt] .

Envelopes	at	sixpence	a	packet	.
信封	在	六便士	一个	包	.

信封每包六便士。

[pər'tɪkjələr] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪʃəneri] .

Particular	man	in	his	stationery	.
特别的	男人	在	他的	静止的	.

一位特别喜欢信笺的男士。

[noʊ] [ə'dres] .

No	address	.
不	地址	.

没有地址。

- [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] ['pɪlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [laɪ'siːəm] ['θiːətər] [tuː; tə] - [naɪt]

-	Be	at	the	third	pillar	from	the	left	outside	the	Lyceum	Theatre	to	-	night
-	是	在	这	第三	支柱	从	这	左边	外部	这	利塞姆	剧院	到	-	夜晚

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

at	seven	o'clock	.
在	七	点钟	.

今晚七点，请到利塞姆剧院外左边数第三根柱子处集合。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪs'trʌstfl] , [brɪŋ] [tuː] [frendz] .

If	you	are	distrustful	,	bring	two	friends	.
如果	你	是	不信任	,	带来	二	朋友们	.

如果你心存疑虑，那就带两个朋友一起来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɔːŋd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['dʒʌstɪs] .

You	are	a	wronged	woman	,	and	shall	have	justice	.
你	是	一个	冤枉	女士	,	和	将	有	正义	.

你是一个蒙冤的女人，你必将得到公正的对待。

[duː][nɑːt] [brɪŋ] [pə'liːs] .

Do	not	bring	police	.
做	不是	带来	警察	.

不要带警察来。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [veɪn] .

If	you	do	,	all	will	be	in	vain	.
如果	你	做	,	全部	将要	是	在	徒劳	.

如果你那样做，一切都将徒劳无功。

[jʊr; jər] [ˌʌn'noʊn] [frend] .

Your	unknown	friend	.
你的	未知	朋友	.

你素未谋面的朋友。

- [wel] , ['riːəli] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['mɪstəri] .

'	Well	,	really	,	this	is	a	very	pretty	little	mystery	.
-	出色地	,	真的	,	这	是	一个	非常	漂亮的	小的	神秘	.

“嗯，这真是一个很漂亮的小谜团。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] , [mɪs] ['mɔːrstən] ? ”

What	do	you	intend	to	do	,	Miss	Morstan	?	”
什么	做	你	打算	到	做	,	错过	莫斯坦	?	”

莫斯坦小姐，你打算怎么做?

“ [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] . ”

“	That	is	exactly	what	I	want	to	ask	you	.	”
”	那	是	确切地	什么	我	想	到	问	你	.	”

“这正是我要问你的。”

“ [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ] .

“	Then	we	shall	most	certainly	go	.
”	然后	我们	将	最多	当然	去	.

“那么我们一定会去。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] — [jes] , [waɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɑːtsn] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [mæn] .

You	and	I	and	—	yes	,	why	,	Dr	.	Watson	is	the	very	man	.
你	和	我	和	—	是的	,	为什么	,	博士	.	沃森	是	这	非常	男人	.

你和我，还有——没错，华生医生就是那个人。

[jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [sez] [tuː] [frendz] .

Your	correspondent	says	two	friends	.
你的	通讯员	说道	二	朋友们	.

你的通讯员说是两个朋友。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] . ”

He	and	I	have	worked	together	before	.	”
他	和	我	有	工作	一起	前	.	”

我和他以前合作过。

“ [bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi] [kʌm] ?

“	But	would	he	come	?
”	但	会	他	来	?

但他会来吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'piːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

”	she	asked	,	with	something	appealing	in	her	voice	and	expression	.
”	她	问	,	和	某物	上诉	在	她	嗓音	和	表达	.

“她问道，语气和表情都带着某种吸引人的感觉。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] , ” [sed] [aɪ] , ['fɜːrvəntli] , “ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni]
“ I should be proud and happy , ” said I , fervently , “ if I can be of any
” 我 应该 是 自豪的 和 快乐的 , ” 说 我 , 热切地 , “ 如果 我 能 是 的 任何
['sɜːrvɪs] . ”
service . ”
服务 . ”

“如果我能帮上什么忙，我应该感到自豪和高兴，”我热切地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] ['veri] [kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ You are both very kind , ” she answered .
” 你 是 两个都 非常 种类 , ” 她 回答 .

“你们俩都太好了，”她回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][led][ə; eɪ][rɪ'taɪərd][laɪf] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [frendz] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'piːl] [tuː; tə] .
“ I have led a retired life , and have no friends whom I could appeal to .
” 我 有 引领 一个 退休 生活 , 和 有 不 朋友们 谁 我 可以 上诉 到 .

“我已经退休，也没有可以求助的朋友。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [æt; ət][sɪks][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
If I am here at six it will do , I suppose ? ”
如果 我 是 这里 在 六 它 将要 做 , 我 认为 ? ”

如果我六点到的话，应该可以吧?

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['leɪtər] , ” [sed] [hoʊlmz] .
“ You must not be later , ” said Holmes .
” 你 必须 不是 是 之后 , ” 说 福尔摩斯 .

“你千万不能迟到，”福尔摩斯说。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ʌðər] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] .
“ There is one other point , however .
” 那里 是 一 其他 观点 , 然而 .

“不过，还有一点。”

[ɪz] [ðɪs] ['hændraɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɜːrl] - [bɑːks] [ə'dresiz] ? ”
Is this handwriting the same as that upon the pearl - box addresses ? ”
是 这 手写 这 相同的 作为 那 之上 这 珍珠 - 盒子 地址 ? ”

这和珍珠盒地址上的笔迹一样吗?

“ [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [prə'djʊsɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] .
“ I have them here , ” she answered , producing half a dozen pieces of paper .
” 我 有 他们 这里 , ” 她 回答 , 生产 一半 一个 打 件 的 纸 .

“我这里有，”她回答道，同时掏出了六张纸。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]['klaɪənt] .
“ You are certainly a model client .
” 你 是 当然 一个 模型 客户 .

您绝对是一位模范客户。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kə'rekt] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .
You have the correct intuition .
你 有 这 正确的 直觉 .

你的直觉是对的。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] , [naʊ] .
Let us see , now .
让 我们 看 , 现在 .

现在让我们来看看。

” [hiː; hi] [spred] [aʊt] [ðə; ði] ['pepərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
” He spread out the papers upon the table ,
” 他 传播 出去 这 文件 之上 这 桌子 ,

他把文件摊在桌子上，

[ænd; ənd] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [dɑːtɪŋ] [glɑːnsiz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

and	gave	little	darting	glances	from	one	to	the	other	.
和	给予	小的	飞镖	眼神	从	一	到	这	其他	.

他们不时地互相瞥一眼。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪs'gaɪzd] [hændz] , [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['letər] , " [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] ,

"	They	are	disguised	hands	,	except	the	letter	,	"	he	said	,	presently	,
"	他们	是	伪装	双手	,	除了	这	信	,	"	他	说	,	目前	,

"除了字母之外，其他都是伪装过的手，"他过了一会儿说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːθərʃɪp] .

"	but	there	can	be	no	question	as	to	the	authorship	.
"	但	那里	能	是	不	问题	作为	到	这	作者身份	.

但作者身份是毋庸置疑的。

[siː] [haʊ] [ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [griːk] [iː] [wɪl] [breɪk] [aʊt] ,

See	how	the	irrepressible	Greek	e	will	break	out	,
看	如何	这	不可抑制的	希腊语	e	将要	休息	出去	,

看看那不可阻挡的希腊字母 e 会如何爆发吧!

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ][twɜːrl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l][es] . [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n]

and	see	the	twirl	of	the	final	s	.	They	are	undoubtedly	by	the	same	person
和	看	这	捻	的	这	最终的	s	.	他们	是	无疑	经过	这	相同的	人

.

:
.

还要注意最后一个字母"s"的旋转。它们无疑是同一个人写的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [sə'dʒest] [fɔːls] [hoʊps] , [mɪs] ['mɔːrstən] ,

I	should	not	like	to	suggest	false	hopes	,	Miss	Morstan	,
我	应该	不是	喜欢	到	建议	错误的	希望	,	错过	莫斯坦	,

莫斯坦小姐，我不想给人不切实际的希望。

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] ['eni] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [hænd][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "

but	is	there	any	resemblance	between	this	hand	and	that	of	your	father	?	"
但	是	那里	任何	相似	之间	这	手	和	那	的	你的	父亲	?	"

但这只手和你父亲的手有任何相似之处吗?

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk] . "

"	Nothing	could	be	more	unlike	.	"
"	没有什么	可以	是	更多的	与此不同	.	"

"简直截然相反。"

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .

"	I	expected	to	hear	you	say	so	.
"	我	预期的	到	听到	你	说	所以	.

"我就知道你会这么说。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðen] , [æt; ət][sɪks] .

We	shall	look	out	for	you	,	then	,	at	six	.
我们	将	看	出去	为了	你	,	然后	,	在	六	.

那么，我们六点钟会等你。

[preɪ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['pepərz] .

Pray	allow	me	to	keep	the	papers	.
祈祷	允许	我	到	保持	这	文件	.

请允许我保留这些文件。

[aɪ] [meɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [ðen] .

I	may	look	into	the	matter	before	then	.
我	可能	看	进入	这	事情	前	然后	.

在此之前，我可能会调查此事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][hæf] - [pæst] [θriː] .

It	is	only	half	-	past	three	.
它	是	仅有的	一半	-	过去的	三	.

现在才三点半。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , [ðen] . ”

Au	revoir	,	then	.	”
奥	再见	,	然后	.	”

那么，再见了。

“ [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , ” [sed] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ,

“	Au	revoir	,	”	said	our	visitor	,	and	,	with	a	bright	,
“	奥	再见	,	”	说	我们的	游客	,	和	,	和	一个	明亮的	,

“再见，”我们的访客说道，目光明亮地，

['kaɪndli] [glæns] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][juː 'es] ,

kindly	glance	from	one	to	the	other	of	us	,
亲切地	瞥一眼	从	一	到	这	其他	的	我们	,

请你友善地看看我们俩，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] [hɜːr; hər] [pɜːrl] - [bɑːks][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

she	replaced	her	pearl	-	box	in	her	bosom	and	hurried	away	.
她	替换	她	珍珠	-	盒子	在	她	怀	和	慌忙	离开	.

她将珍珠盒放回胸前，匆匆离去。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

Standing	at	the	window	,	I	watched	her	walking	briskly	down	the	street	,
常设	在	这	窗户	,	我	观看	她	步行	轻快地	向下	这	街道	,

我站在窗边，看着她快步走在街上。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪ] ['tɜːrbən][ænd; ənd] [waɪt] ['feðər] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [spek] [ɪn][ðə; ði]['sɑːmbər]

until	the	grey	turban	and	white	feather	were	but	a	speck	in	the	sombre
直到	这	灰色的	头巾	和	白色的	羽毛	是	但	一个	斑点	在	这	阴沉

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

直到那灰色的头巾和白色的羽毛在阴沉的人群中变成了一个小点。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['wʊmən] !

“	What	a	very	attractive	woman	!
“	什么	一个	非常	吸引人的	女士	!

“多么有魅力的女人啊！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] .

”	I	exclaimed	,	turning	to	my	companion	.
”	我	惊呼	,	转弯	到	我的	伴侣	.

我转过身对我的同伴惊呼道。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] ['aɪˌlɪdz] .

He	had	lit	his	pipe	again	,	and	was	leaning	back	with	drooping	eyelids	.
他	有	点燃	他的	管道	再次	,	和	曾是	倾斜	后退	和	下垂	眼睑	.

他又点燃了烟斗，向后靠去，眼皮耷拉着。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

“	Is	she	?
“	是	她	?

“是吗？”

” [hiː; hi] [sed] , ['læŋgwɪdli] .

”	he	said	,	languidly	.
”	他	说	,	懒洋洋地	.

“他懒洋洋地说。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] . ”
“ I did not observe . ”
“ 我 做过 不是 观察 . ”

“我没有观察。”

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] , — [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] - [mə'ʃiːn] !
“ You really are an automaton , — a calculating - machine !
“ 你 真的 是 一个 自动机 , — 一个 计算 - 机器 !

“你真是个机器人，——一台计算机器！”

” [aɪ] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'hjuːmən][ɪn][juː; jʊ][æt; ət] [taɪmz] .
“ There is something positively inhuman in you at times .
“ 那里 是 某物 积极地 不人道 在 你 在 时代 .

“你有时身上简直有一种非人性的东西。”

” [hiː; hi] [smaɪld] ['dʒentli] .
” He smiled gently .
” 他 微笑 轻轻地 .

他温柔地笑了笑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ It is of the first importance , ” he said ,
“ 它 是 的 这 第一的 重要性 , ” 他 说 ,

“这至关重要，”他说。

“ [nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][biː; bi] ['baɪəst] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['kwɑːlətiz] .
“ not to allow your judgment to be biased by personal qualities .
“ 不是 到 允许 你的 判断 到 是 有偏见的 经过 个人的 品质 .

“不要让你的判断受到个人品质的影响。”

[ə; eɪ]['klaɪənt][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɪr] ['juːnɪt] , — [ə; eɪ]['fæktər][ɪn][ə; eɪ]['prɑːbləm] .
A client is to me a mere unit , — a factor in a problem .
一个 客户 是 到 我 一个 仅仅 单元 , — 一个 因素 在 一个 问题 .

对我而言，客户仅仅是一个单元，——是问题中的一个因素。

[ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ɑːr; ər][ænˌtægə'nɪstɪk][tuː; tə] [klɪr] ['riːzənɪŋ] .
The emotional qualities are antagonistic to clear reasoning .
这 情绪 品质 是 敌对的 到 清除 推理 .

情感特质与清晰的推理能力相悖。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['wɪnɪŋ] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [nuː] [wʌz; wəz] [hæŋd] [fɔːr; fər]
I assure you that the most winning woman I ever knew was hanged for
我 保证 你 那 这 最多 获胜 女士 我 曾经 知道 曾是 绞刑 为了
['pɔɪzənɪŋ] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪn'ʃʊrəns] - ['mʌni] ,
poisoning three little children for their insurance - money ,
中毒 三 小的 孩子们 为了 他们的 保险 - 钱 ,

我向你保证，我认识的最优秀的女人因为毒害三个小孩骗取保险金而被绞死。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [rɪ'pelənt] [mæn][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɪz][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] [huː] [hæz; həz]
and the most repellant man of my acquaintance is a philanthropist who has
和 这 最多 驱虫剂 男人 的 我的 熟人 是 一个 慈善家 WHO 有
[spent] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lʌndən] [pʊr] . ”
spent nearly a quarter of a million upon the London poor . ”
花费 几乎 一个 四分之一 的 一个 百万 之上 这 伦敦 贫穷的 . ”

我认识的人中最令人反感的是一位慈善家，他已经向伦敦的穷人捐赠了近25万英镑。

“ [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [haʊˈevər] — ”
“ In this case , however — ”
“ 在 这 案件 , 然而 — ”

“然而，在这种情况下——”

“ [aɪ] [ˈnevər] [meɪk] [ɪkˈsepʃənz] .
“ I never make exceptions .
“ 我 绝不 制作 例外情况 .

“我从不破例。”

[æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [dɪsˈpruːvz] [ðə; ði] [ruːl] .
An exception disproves the rule .
一个 例外 反驳 这 规则 .

例外情况可以推翻规则。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈevər] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ˈkærəktər] [ɪn] [ˈhændraɪtɪŋ] ?
Have you ever had occasion to study character in handwriting ?
有 你 曾经 有 场合 到 学习 特点 在 手写 ?

你有没有机会研究过手写体中的字符?

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɛloʊz] [ˈskrɪb(ə)l] ? ”
What do you make of this fellow's scribble ? ”
什么 做 你 制作 的 这 同伴们 涂 ? ”

你觉得这家伙的涂鸦怎么样?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈledʒəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈregjələr] , ” [aɪ] [ˈænsər] .
“ It is legible and regular , ” I answered .
“ 它 是 清晰易读 和 常规的 , ” 我 回答 .

“字迹清晰，规则规整。”我回答道。

“ [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ˈhæbɪts] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
“ A man of business habits and some force of character .
“ 一个 男人 的 商业 习惯 和 一些 力量 的 特点 .

“一位有商业头脑、性格坚强的人。”

” [hoʊlmz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Holmes shook his head .
” 福尔摩斯 摇晃 他的 头 .

福尔摩斯摇了摇头。

“ [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈletərz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Look at his long letters , ” he said .
“ 看 在 他的 长的 信件 , ” 他 说 .

“看看他写的那些长信，”他说。

“ [ðeɪ] [ˈhɑːrdli] [raɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [hɜːrd] .
“ They hardly rise above the common herd .
“ 他们 几乎 上升 多于 这 常见的 一群 .

“他们几乎与普通百姓无异。”

[ðæt] [diː] [maɪt] [biː; bi] [æn; ən] [ə; eɪ] ,
That d might be an a ,
那 d 可能 是 一个 一个 ,

那个d可能是a，

[ænd; ənd] [ðæt] [el] [æn; ən] [iː] . [men] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ˈɔːlweɪz] [ˌdɪfəˈrenʃieɪt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˈletərz] ,
and that l an e . Men of character always differentiate their long letters ,
和 那 我 一个 e . 男人 的 特点 总是 区分 他们的 长的 信件 ,

还有那条长字母。有品格的人总是会区分他们写的长信。

[haʊˈevər] [ɪˈledʒəbli] [ðeɪ] [meɪ] [raɪt] .
however illegibly they may write .
然而 字迹模糊 他们 可能 写 .

然而，即使他们的字迹再潦草也无济于事。

[ðer; ðər][ɪz] [ˌvæsə'leɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][keɪ][ænd; ənd][self] - [ɪ'stiːm] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæpɪtəlz] .

There	is	vacillation	in	his	k's	and	self	-	esteem	in	his	capitals	.
那里	是	摇摆不定	在	他的	的	和	自己	-	尊重	在	他的	首都	.

他的k字拼写不稳定，而他的大写字母拼写自信。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] [naʊ] .

I	am	going	out	now	.
我	是	去	出去	现在	.

我现在要出门了。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [fjuː] ['refrənsɪz] [tuː; tə] [meɪk] .

I	have	some	few	references	to	make	.
我	有	一些	很少	参考	到	制作	.

我有一些参考资料要补充。

[let] [ˌem 'iː] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [bʊk] , — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['evər] [pend] .

Let	me	recommend	this	book	,	—	one	of	the	most	remarkable	ever	penned	.
让	我	推荐	这	书	,	—	一	的	这	最多	卓越	曾经	撰写	.

我向大家推荐这本书——它是史上最杰出的著作之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪnˌwʊd] [riːdz] - ['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv][mæn] .

It	is	Winwood	Reade's	'	Martyrdom	of	Man	.
它	是	温伍德	里德的	-	殉道	的	男人	.

这是温伍德·里德的《人类的殉难》。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .

'	I	shall	be	back	in	an	hour	.
-	我	将	是	后退	在	一个	小时	.

我一个小时后回来。

" [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn][maɪ][hænd] ,

"	I	sat	in	the	window	with	the	volume	in	my	hand	,
"	我	卫星	在	这	窗户	和	这	体积	在	我的	手	,

我坐在窗边，手里拿着音量表。

[bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['derɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .

but	my	thoughts	were	far	from	the	daring	speculations	of	the	writer	.
但	我的	想法	是	远的	从	这	大胆	猜测	的	这	作家	.

但我的想法与作者大胆的推测相去甚远。

[maɪ][maɪnd][ræn][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['vɪzɪtər] , — [hɜːr; hər] [smaɪlz] , [ðə; ði] [diːp] [rɪtʃ] [toʊnz] [ʌv; əv]

My	mind	ran	upon	our	late	visitor	,	—	her	smiles	,	the	deep	rich	tones	of
我的	头脑	跑	之上	我们的	晚的	游客	,	—	她	微笑	,	这	深的	富有的	音调	的

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

我的思绪飘回到了那位迟到的访客身上——她的笑容，她那浑厚低沉的嗓音，

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] .

the	strange	mystery	which	overhung	her	life	.
这	奇怪的	神秘	哪个	悬垂	她	生活	.

笼罩在她生命中的那个奇怪的谜团。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˌsev(ə)n'tiːn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

If	she	were	seventeen	at	the	time	of	her	father's	disappearance	she	must
如果	她	是	十七	在	这	时间	的	她	父亲的	消失	她	必须

[biː; bi]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] [naʊ] ,

be	seven	-	and	-	twenty	now	,
是	七	-	和	-	二十	现在	,

如果她在父亲失踪时十七岁，那么她现在应该二十七岁了。

— [ə; eɪ] [swiːt] [eɪdʒ] , [wen] [juːθ] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

—	a	sweet	age	,	when	youth	has	lost	its	self	-	consciousness	and	become	a
—	一个	甜的	年龄	,	什么时候	青年	有	丢失的	它是	自己	-	意识	和	变得	一个

['lɪt(ə)l] ['səubəd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] .

little	sobered	by	experience	.
小的	清醒	经过	经验	.

——这是一个美好的年纪，青春不再羞涩，阅历也让它变得成熟稳重。

[soʊ][aɪ][sæt][ænd; ənd] [mjuːzd] ,

So	I	sat	and	mused	,
所以	我	卫星	和	沉思	,

于是我坐下来沉思，

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] ['deɪndʒərəs] [θɔːts] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ] [desk]

until	such	dangerous	thoughts	came	into	my	head	that	I	hurried	away	to	my	desk
直到	这样的	危险的	想法	来了	进入	我的	头	那	我	慌忙	离开	到	我的	桌子

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['fjʊriəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['triːtɪs] [ə'pɑːn] [pə'θɑːlədʒi] .

and	plunged	furiously	into	the	latest	treatise	upon	pathology	.
和	暴跌	愤怒地	进入	这	最新的	论文	之上	病理	.

直到我脑海中浮现出如此危险的想法，我才匆匆跑到书桌前，埋头苦读最新的病理学专著。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] , [æn; ən]['ɑːrmi] ['sɜːrdʒən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [leg][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wikər] ['bæŋkɪŋ] -

What	was	I	,	an	army	surgeon	with	a	weak	leg	and	a	weaker	banking	-
什么	曾是	我	,	一个	军队	外科医生	和	一个	虚弱的	腿	和	一个	较弱	银行业	-

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

我算什么？一个腿脚不便、银行账户余额也捉襟见肘的陆军外科医生？

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

that	I	should	dare	to	think	of	such	things	?
那	我	应该	敢	到	思考	的	这样的	事物	?

我竟敢有这样的想法?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːnɪt] , [ə; eɪ]['fæktər] , — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

She	was	a	unit	,	a	factor	,	—	nothing	more	.
她	曾是	一个	单元	,	一个	因素	,	—	没有什么	更多的	.

她只是一个单位，一个因素——仅此而已。

[ɪf] [maɪ]['fjuːtʃər][wɜːr; wər] [blæk] ,

If	my	future	were	black	,
如果	我的	未来	是	黑色的	,

如果我的未来一片漆黑，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] ['ʃʊrli] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n]

it	was	better	surely	to	face	it	like	a	man	than	to	attempt	to	brighten
它	曾是	更好的	一定	到	脸	它	喜欢	一个	男人	比	到	试图	到	提亮

[ˌaɪ 'tiː][baɪ] [mɪr] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

it	by	mere	will	-	o	'	-	the	-	wisps	of	the	imagination	.
它	经过	仅仅	将要	-	o	-	-	这	-	缕缕	的	这	想像力	.

与其试图用虚无缥缈的想象力来粉饰太平，不如像个男人一样直面它。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	III
章	三、

第三章

[ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n]

In	Quest	of	a	Solution
在	寻求	的	一个	解决方案

寻求解决方案

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][faɪv] [bɪˈfɔːr] [hoʊlmz] [rɪˈtɜːrnd] .

It	was	half	-	past	five	before	Holmes	returned	.
它	曾是	一半	-	过去的	五	前	福尔摩斯	返回	.

福尔摩斯直到五点半才回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [braɪt] , [ˈiːgər] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈeksələnt] [ˈspɪrɪts] ,

He	was	bright	,	eager	,	and	in	excellent	spirits	,
他	曾是	明亮的	,	渴望的	,	和	在	出色的	烈酒	,

他聪明伶俐，热情洋溢，精神状态极佳。

— [ə; eɪ] [muːd] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ˈɔltɝˌneɪtəd] [wɪð; wɪθ][fɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblækɪst] [dɪˈpreʃ(ə)n] .

—	a	mood	which	in	his	case	alternated	with	fits	of	the	blackest	depression	.
—	一个	情绪	哪个	在	他的	案件	交替	和	适合	的	这	最黑的	沮丧	.

——他的这种情绪时而与极度抑郁的发作交替出现。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] [ˈmɪstəri] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	There	is	no	great	mystery	in	this	matter	,	”	he	said	,
“	那里	是	不	伟大的	神秘	在	这	事情	,	”	他	说	,

“这件事没什么神秘的，”他说。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

taking	the	cup	of	tea	which	I	had	poured	out	for	him	.
采取	这	杯子	的	茶	哪个	我	有	倾倒	出去	为了	他	.

他接过我为他倒的那杯茶。

“ [ðə; ði][fækts] [əˈpɪr] [tuː; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv][ˈoʊnli][wʌn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] . ”

“	The	facts	appear	to	admit	of	only	one	explanation	.	”
“	这	事实	出现	到	承认	的	仅有的	一	解释	.	”

“事实似乎只有一种解释。”

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsɑːlvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] ? ”

you	have	solved	it	already	?	”
你	有	已解决	它	已经	?	”

你已经解决了吗？

“ [wel] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

“	Well	,	that	would	be	too	much	to	say	.
“	出色地	,	那	会	是	也	很多	到	说	.

“嗯，这么说就太夸张了。”

[aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ] [səˈdʒestɪv] [fækt] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

I	have	discovered	a	suggestive	fact	,	that	is	all	.
我	有	发现	一个	暗示性的	事实	,	那	是	全部	.

我发现了一个耐人寻味的事实，仅此而已。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [haʊˈevər] , [ˈveri] [səˈdʒestɪv] .

It	is	,	however	,	very	suggestive	.
它	是	,	然而	,	非常	暗示性的	.

然而，这非常耐人寻味。

[ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ˈædɪd] .

The	details	are	still	to	be	added	.
这	细节	是	仍然	到	是	额外	.

具体细节尚待补充。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] , [ɑːn] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [faɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ðæt] ['meɪdʒər]

I	have	just	found	,	on	consulting	the	back	files	of	the	Times	,	that	Major
我	有	只是	成立	,	在	咨询	这	后退	文件	的	这	《时代周刊》	,	那	主要的

['ʃoʊltoʊ] ,

Sholto	,
肖尔托	,

我刚刚查阅了《泰晤士报》的旧档案，发现肖尔托少校

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ʌv; əv] ['ʌpər] ['nɔrwʊd] , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 34th [bɑːm'beɪ] ['ɪnfəntri] , [daɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] 28th [ʌv; əv]
of **Upper** **Norwood** **,** **late** **of** **the** **34th** **Bombay** **Infantry** **,** **died** **upon** **the** **28th** **of**
的 上 诺伍德 , 晚的 的 这 34th 孟买 步兵 , 死亡 之上 这 28th 的
['eɪprəl] , - . ”
April **,** **1882** **.** **”**
四月 , - . ”

来自上诺伍德，曾服役于孟买第34步兵团，于1882年4月28日去世。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [əb'tuːs] , [hoʊlmz] , [bʌt; bət][aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðɪs] [sə'dʒests; səg'dʒests] . ”
“ **I** **may** **be** **very** **obtuse** **,** **Holmes** **,** **but** **I** **fail** **to** **see** **what** **this** **suggests** **.** **”**
“ 我 可能 是 非常 钝 , 福尔摩斯 , 但 我 失败 到 看 什么 这 建议 . ”

“福尔摩斯，我可能有点迟钝，但我实在看不出这说明了什么。”

“ [noʊ] ? [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] .
“ **No** **?** **You** **surprise** **me** **.**
“ 不 ? 你 惊喜 我 .

“不？你真让我意外。”

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ðen] .
Look **at** **it** **in** **this** **way** **,** **then** **.**
看 在 它 在 这 方式 , 然后 .

那么，不妨这样看待这个问题。

['kæptɪn] ['mɔːrstən] [ˌdisə'piəz] .
Captain **Morstan** **disappears** **.**
队长 莫斯坦 消失 .

莫斯坦船长失踪了。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['lʌndən] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ɪz]['meɪdʒər]['ʃoʊltoʊ] .
The **only** **person** **in** **London** **whom** **he** **could** **have** **visited** **is** **Major** **Sholto** **.**
这 仅有的 人 在 伦敦 谁 他 可以 有 到访 是 主要的 肖尔托 .

在伦敦，他唯一可能拜访的人就是肖尔托少校。

['meɪdʒər]['ʃoʊltoʊ] [dɪ'naɪz] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] .
Major **Sholto** **denies** **having** **heard** **that** **he** **was** **in** **London** **.**
主要的 肖尔托 否认 拥有 听到 那 他 曾是 在 伦敦 .

肖尔托少校否认听说过他去过伦敦。

[fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər]['ʃoʊltoʊ] [daɪz] .
Four **years** **later** **Sholto** **dies** **.**
四 年 之后 肖尔托 死亡 .

四年后，肖尔托去世。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ['kæptɪn] - ['dɔːtər] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ]
Within **a** **week** **of** **his** **death** **Captain** **Morstan's** **daughter** **receives** **a**
之内 一个 星期 的 他的 死亡 队长 - 女儿 接收 一个
['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nt] ,
valuable **present** **,**
有价值的 展示 ,

莫斯坦上尉去世后不到一周，他的女儿就收到了一份贵重的礼物。

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ,
which **is** **repeated** **from** **year** **to** **year** **,**
哪个 是 重复 从 年 到 年 ,

这种情况年复一年地重复发生。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kʌlmineits] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [rɔːŋd] ['wʊmən] .

and	now	culminates	in	a	letter	which	describes	her	as	a	wronged	woman	.
和	现在	达到顶峰	在	一个	信	哪个	描述	她	作为	一个	冤枉	女士	.

最后，她写了一封信，信中将自己描述为一个受冤屈的女人。

[wʌt] [rɔːŋ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [ɪk'sept] [ðɪs] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ?

What	wrong	can	it	refer	to	except	this	deprivation	of	her	father	?
什么	错误的	能	它	参考	到	除了	这	剥夺	的	她	父亲	?

除了剥夺她与父亲相处的时间之外，还能指什么错呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['prez(ə)nts] [bɪ'gɪn] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] - [deθ] ,

And	why	should	the	presents	begin	immediately	after	Sholto's	death	,
和	为什么	应该	这	礼物	开始	立即地	后	-	死亡	,

为什么礼物一定要在肖尔托死后立即送出?

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] - [er] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə]

unless	it	is	that	Sholto's	heir	knows	something	of	the	mystery	and	desires	to
除非	它	是	那	-	继承人	知道	某物	的	这	神秘	和	欲望	到

[meɪk] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ?

make	compensation	?
制作	赔偿	?

除非肖尔托的继承人知道一些关于这个谜团的事情，并想要做出补偿?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['θiːəri] [wɪtʃ] [wɪl] [miːt] [ðə; ði][fækts] ? ”

Have	you	any	alternative	theory	which	will	meet	the	facts	?	”
有	你	任何	选择	理论	哪个	将要	见面	这	事实	?	”

你有没有其他能解释事实的理论?

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] !

“	But	what	a	strange	compensation	!
”	但	什么	一个	奇怪的	赔偿	!

“但这补偿方式真是奇怪啊！”

[ænd; ənd] [haʊ] ['streɪndʒli] [meɪd] !

And	how	strangely	made	!
和	如何	奇怪的	制成	!

制作得真奇怪!

[waɪ] , [tuː] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [naʊ] , ['ræðər] [ðæn; ðən][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

Why	,	too	,	should	he	write	a	letter	now	,	rather	than	six	years	ago	?
为什么	,	也	,	应该	他	写	一个	信	现在	,	相当	比	六	年	前	?

而且，他为什么现在要写信，而不是六年前写呢?

[ə'gen] , [ðə; ði] ['letər] [spiːks] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] .

Again	,	the	letter	speaks	of	giving	her	justice	.
再次	,	这	信	说话	的	给予	她	正义	.

信中再次提到要给她伸张正义。

[wʌt] ['dʒʌstɪs] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ?

What	justice	can	she	have	?
什么	正义	能	她	有	?

她能得到怎样的公正?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] .

It	is	too	much	to	suppose	that	her	father	is	still	alive	.
它	是	也	很多	到	认为	那	她	父亲	是	仍然	活	.

认为她父亲还活着，这太不可思议了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] . ”

There	is	no	other	injustice	in	her	case	that	you	know	of	.	”
那里	是	不	其他	不公正	在	她	案件	那	你	知道	的	.	”

据你所知，她的案件中没有其他不公正之处。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfəkəltɪz] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪfəkəltɪz] , ” [sed] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ,

“	There	are	difficulties	;	there	are	certainly	difficulties	,	”	said	Sherlock	Holmes	,
”	那里	是	困难	;	那里	是	当然	困难	,	”	说	夏洛克	福尔摩斯	,

['pensɪvli] .

pensively	.
若有所思地	.

“确实存在一些困难；肯定存在一些困难，”夏洛克·福尔摩斯若有所思地说。

“ [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [sɑːlv] [ðem; ðəm][ɔːl] .

“	But	our	expedition	of	to	-	night	will	solve	them	all	.
”	但	我们的	远征	的	到	-	夜晚	将要	解决	他们	全部	.

“但我们今晚的行动将解决所有这些问题。”

[ɑː] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] , [ænd; ənd] [mɪs] ['mɔːrstən] [ɪz][ˌɪn'saɪd] .

Ah	,	here	is	a	four	-	wheeler	,	and	Miss	Morstan	is	inside	.
啊	,	这里	是	一个	四	-	惠勒	,	和	错过	莫斯坦	是	里面	.

啊，这里有一辆四轮车，莫斯坦小姐就在里面。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['redi] ?

Are	you	all	ready	?
是	你	全部	准备好	?

你们都准备好了吗?

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [daʊn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst][ðə; ði]['aʊər] .

Then	we	had	better	go	down	,	for	it	is	a	little	past	the	hour	.
然后	我们	有	更好的	去	向下	,	为了	它	是	一个	小的	过去的	这	小时	.

那我们最好下去吧，因为已经过了整点了。

” [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [maɪ][hæt][ænd; ənd][maɪ] ['hevist] [stɪk] ,

”	I	picked	up	my	hat	and	my	heaviest	stick	,
”	我	挑选	向上	我的	帽子	和	我的	最重	戳	,

我拿起帽子和最重的棍子，

[bʌt; bət][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hoʊlmz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [drɔːr] [ænd; ənd] [slɪpt]

but	I	observed	that	Holmes	took	his	revolver	from	his	drawer	and	slipped
但	我	观察到	那	福尔摩斯	采取	他的	左轮手枪	从	他的	抽屉	和	滑倒了

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

it	into	his	pocket	.
它	进入	他的	口袋	.

但我注意到，福尔摩斯从抽屉里拿出左轮手枪，放进了口袋里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['naɪts] [wɜːrk] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] .

It	was	clear	that	he	thought	that	our	night's	work	might	be	a	serious	one	.
它	曾是	清除	那	他	想法	那	我们的	夜晚	工作	可能	是	一个	严肃的	一	.

很明显，他认为我们今晚的工作可能很艰巨。

[mɪs] ['mɔːrstən] [wʌz; wəz] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [kloʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sensətɪv] [feɪs] [wʌz; wəz]

Miss	Morstan	was	muffled	in	a	dark	cloak	,	and	her	sensitive	face	was
错过	莫斯坦	曾是	闷音	在	一个	黑暗的	披风	,	和	她	敏感的	脸	曾是

[kəm'poʊzd] , [bʌt; bət] [peɪl] .

composed	,	but	pale	.
由	,	但	苍白	.

莫斯坦小姐裹着一件深色斗篷，她那敏感的脸上带着镇定，但脸色苍白。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [sʌm; səm] [ʌn'iːzinis]

She	must	have	been	more	than	woman	if	she	did	not	feel	some	uneasiness
她	必须	有	到过	更多的	比	女士	如果	她	做过	不是	感觉	一些	不安

[æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['entərpraɪz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [im'bɑːkɪŋ] ,

at	the	strange	enterprise	upon	which	we	were	embarking	,
在	这	奇怪的	企业	之上	哪个	我们	是	启程	,

如果她对我们即将开始的这项陌生的事业没有感到一丝不安，那么她一定不仅仅是个女人。

[jet] [hɜːr; hər] [self] - [kən'troʊl][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ,

yet	her	self	-	control	was	perfect	,
然而	她	自己	-	控制	曾是	完美的	,

然而，她的自制力却堪称完美。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['redɪli] ['ænsər] [ðə; ðɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [pʊt] [tuː; tə]

and	she	readily	answered	the	few	additional	questions	which	Sherlock	Holmes	put	to
和	她	容易	回答	这	很少	额外的	问题	哪个	夏洛克	福尔摩斯	放	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她欣然回答了夏洛克·福尔摩斯提出的其他几个问题。

“ ['meɪdʒər]['ʃoʊltoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv]['pɑːˌpɑːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Major	Sholto	was	a	very	particular	friend	of	papa's	,	”	she	said	.
“	主要的	肖尔托	曾是	一个	非常	特别的	朋友	的	爸爸的	,	”	她	说	.

“肖尔托少校是爸爸的一位非常特别的朋友，”她说。

“ [hɪz; ɪz] ['letərz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['meɪdʒər] .

“	His	letters	were	full	of	allusions	to	the	major	.
“	他的	信件	是	满的	的	暗示	到	这	主要的	.

“他的信件中充满了对这位少校的暗示。”

[hiː; hi][ænd; ənd]['pɑːpə][wɜːr; wər][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːps] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ændəmæn] ['aɪləndz] ,

He	and	papa	were	in	command	of	the	troops	at	the	Andaman	Islands	,
他	和	爸爸	是	在	命令	的	这	军队	在	这	安达曼群岛	岛屿	,

他和爸爸统领着安达曼群岛的军队。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tə'geðər] .

so	they	were	thrown	a	great	deal	together	.
所以	他们	是	抛掷	一个	伟大的	交易	一起	.

所以他们经常被安排在一起。

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['peɪpər][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn]['pɑːˌpɑːz] [desk] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]

By	the	way	,	a	curious	paper	was	found	in	papa's	desk	which	no	one	could
经过	这	方式	,	一个	好奇的	纸	曾是	成立	在	爸爸的	桌子	哪个	不	一	可以

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

对了，有人在爸爸的桌子里发现了一张奇怪的纸，谁也看不懂。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

I	don't	suppose	that	it	is	of	the	slightest	importance	,
我	不	认为	那	它	是	的	这	丝毫	重要性	,

我认为这件事根本无关紧要。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [ker] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

but	I	thought	you	might	care	to	see	it	,	so	I	brought	it	with	me	.
但	我	想法	你	可能	关心	到	看	它	,	所以	我	带来	它	和	我	.

但我认为你可能会有兴趣看看，所以我就把它带来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] .

It	is	here	.
它	是	这里	.

就在这里。

” [hoʊlmz] [ən'foʊldəd][ðə; ðɪ]['peɪpər] ['kerfəli] [ænd; ənd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

”	Holmes	unfolded	the	paper	carefully	and	smoothed	it	out	upon	his	knee	.
”	福尔摩斯	展开	这	纸	小心	和	平滑	它	出去	之上	他的	膝盖	.

福尔摩斯小心翼翼地展开纸张，并将其抚平在膝盖上。

[hiː; hi] [ðen] ['veri] [mə'θɑːdɪkli] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [lenz] .

He	then	very	methodically	examined	it	all	over	with	his	double	lens	.
他	然后	非常	有条不紊	检查	它	全部	超过	和	他的	双倍的	镜片	.

然后，他用双目镜非常仔细地仔细检查了一遍。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪpər][ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['ɪndiən] [ˌmænju'fæktʃər] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

“	It	is	paper	of	native	Indian	manufacture	,	”	he	remarked	.
“	它	是	纸	的	本国的	印度	生产	,	”	他	评论	.

“这是印度本土生产的纸张，”他说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [pɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːrd] .

“	It	has	at	some	time	been	pinned	to	a	board	.
“	它	有	在	一些	时间	到过	已置顶	到	一个	木板	.

“它曾经被钉在一块板子上。”

[ðə; ði]['daɪəgræm][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ]

The	diagram	upon	it	appears	to	be	a	plan	of	part	of	a	large	building
这	图表	之上	它	出现	到	是	一个	计划	的	部分	的	一个	大的	建筑

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [hɔːlz] ,

with	numerous	halls	,
和	很多的	大厅	,

上面的图表似乎是一幅大型建筑部分区域的平面图，该建筑有许多大厅。

['kɒrɪdɔːz] , [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

corridors	,	and	passages	.
走廊	,	和	段落	.

走廊和通道。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [krɔːs] [dʌn] [ɪn] [red] [ɪŋk] ,

At	one	point	is	a	small	cross	done	in	red	ink	,
在	一	观点	是	一个	小的	叉	完毕	在	红色的	墨水	,

其中一处用红墨水画了一个小十字，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [θriː] . - [frʌm; frəm] [left] , - [ɪn] ['feɪdɪd] ['pens(ə)l] - ['raɪtɪŋ] .

and	above	it	is	'	3	.	37	from	left	,	'	in	faded	pencil	-	writing	.
和	多于	它	是	-	3	.	-	从	左边	,	-	在	褪色	铅笔	-	写作	.

上面用褪色的铅笔字写着“从左边数 3.37”。

[ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd]['kɔːrnər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] [laɪk] [fɔːr] [krɔsiz] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ]

In	the	left	-	hand	corner	is	a	curious	hieroglyphic	like	four	crosses	in	a	line	with
在	这	左边	-	手	角落	是	一个	好奇的	象形文字	喜欢	四	十字架	在	一个	线	和

[ðer; ðər][ɑːrmz] ['tʌtʃɪŋ] .

their	arms	touching	.
他们的	武器	接触	.

左上角是一个奇特的象形文字，像四个十字架排成一列，它们的臂相连。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn] ['veri] [rʌf] [ænd; ənd] [kɔːrs] ['kærəktərz] , - [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr]

Beside	it	is	written	,	in	very	rough	and	coarse	characters	,	'	The	sign	of	the	four
旁	它	是	书面	,	在	非常	粗糙的	和	粗	人物	,	-	这	符号	的	这	四

,

,

,

旁边用非常粗糙的字迹写着：“四的符号”，

— ['dʒɑːnəθən][smɔːl] , [mə'hɔmit] [siŋ] , [ˌæb'dʌlə] [kɑːn] , [dʌst] ['ækbɑː] .

—	Jonathan	Small	,	Mahomet	Singh	,	Abdullah	Khan	,	Dost	Akbar	.
—	乔纳森	小的	,	穆罕默德	辛格	,	阿卜杜拉	可汗	,	多斯特	阿克巴	.

——乔纳森·斯莫尔、穆罕默德·辛格、阿卜杜拉·汗、多斯特·阿克巴。

- [noʊ] , [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [ðɪs] [berz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

'	No	,	I	confess	that	I	do	not	see	how	this	bears	upon	the	matter	.
-	不	,	我	承认	那	我	做	不是	看	如何	这	熊	之上	这	事情	.

“不，我承认我不明白这与这件事有什么关系。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

Yet	it	is	evidently	a	document	of	importance	.
然而	它	是	显然	一个	文档	的	重要性	.

然而，这显然是一份重要的文件。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kept] ['kerfəli] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ;

It	has	been	kept	carefully	in	a	pocket	-	book	;
它	有	到过	保留	小心	在	一个	口袋	-	书	;

它一直被小心翼翼地保存在钱包里；

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ɪz][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] . ”

for	the	one	side	is	as	clean	as	the	other	.	”
为了	这	一	边	是	作为	干净的	作为	这	其他	.	”

因为两面都一样干净。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	It	was	in	his	pocket	-	book	that	we	found	it	.	”
“	它	曾是	在	他的	口袋	-	书	那	我们	成立	它	.	”

“我们在他的钱包里找到了它。”

“ [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , [ðen] , [mɪs] ['mɔːrstən] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz]

“	Preserve	it	carefully	,	then	,	Miss	Morstan	,	for	it	may	prove	to	be	of	use
“	保存	它	小心	,	然后	,	错过	莫斯坦	,	为了	它	可能	证明	到	是	的	使用

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

“那么，莫斯坦小姐，请好好保存它，因为它或许对我们有用。”

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðɪs] ['mætər] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr]

I	begin	to	suspect	that	this	matter	may	turn	out	to	be	much	deeper	and	more
我	开始	到	怀疑	那	这	事情	可能	转动	出去	到	是	很多	更深	和	更多的

['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][æt; ət][fɜːrst][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

subtle	than	I	at	first	supposed	.
微妙的	比	我	在	第一的	据称	.

我开始怀疑这件事可能比我最初想象的要深刻得多，也复杂得多。

[aɪ][mʌst; məst] [ˌriːkən'sɪdər] [maɪ][aɪ'diːəz] .

I	must	reconsider	my	ideas	.
我	必须	重新考虑	我的	想法	.

我必须重新考虑我的想法。

” [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kæb] ,

”	He	leaned	back	in	the	cab	,
”	他	倾斜	后退	在	这	出租车	,

他向后靠在驾驶室里，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][hɪz; ɪz] [drɔːn] [braʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['veɪkənt] [aɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	I	could	see	by	his	drawn	brow	and	his	vacant	eye	that	he	was
和	我	可以	看	经过	他的	绘制	眉头	和	他的	空缺	眼睛	那	他	曾是

['θɪŋkɪŋ] [ɪn'tentli] .

thinking	intently	.
思维	专注地	.

从他紧锁的眉头和空洞的眼神中，我可以看出他正在认真思考。

[mɪs] ['mɔːrstən][ænd; ənd][aɪ] [tʃæt] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

Miss	Morstan	and	I	chatted	in	an	undertone	about	our	present	expedition
错过	莫斯坦	和	我	聊天	在	一个	底色	关于	我们的	展示	远征

[ænd; ənd][ɪts]['pɑːsəb(ə)l] ['aʊtkʌm] ,

and	its	possible	outcome	,
和	它是	可能的	结果	,

莫斯坦小姐和我低声交谈着我们目前的探险及其可能的结果。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [rɪ'zɜːrv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
but **our** **companion** **maintained** **his** **impenetrable** **reserve** **until** **the** **end** **of** **our**
但 我们的 伴侣 维持 他的 坚不可摧 预订 直到 这 结尾 的 我们的
['dʒɜːrni] .
journey **.**
旅行 .

但是，直到旅程结束，我们的同伴始终保持着他那不可接近的矜持。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sep'tembər] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] [jet] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,
It **was** **a** **September** **evening** **,** **and** **not** **yet** **seven** **o'clock** **,**
它 曾是 一个 九月 晚上 , 和 不是 然而 七 点钟 ,

那是一个九月的傍晚，还不到七点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['drɪri] [wʌn] ,
but **the** **day** **had** **been** **a** **dreary** **one** **,**
但 这 天 有 到过 一个 凄凉 一 ,

但这一天却阴沉沉的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dens] ['drɪzli] [fɑːg] [leɪ] [loʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .
and **a** **dense** **drizzly** **fog** **lay** **low** **upon** **the** **great** **city** **.**
和 一个 稠密 蒙蒙 多雾路段 躺 低的 之上 这 伟大的 城市 .

浓重的雾气笼罩着这座伟大的城市。

[mʌd] - ['kʌlərd] [klaʊdz] [druːpt] ['sædli] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌdi] [striːts] .
Mud **-** **coloured** **clouds** **drooped** **sadly** **over** **the** **muddy** **streets** **.**
泥 - 有色 云 下垂 令人遗憾的是 超过 这 浑 街道 .

泥褐色的云朵悲伤地垂落在泥泞的街道上。

[daʊn] [ðə; ði] [strænd] [ðə; ði] [læmps] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] ['mɪsti] [splɔtʃiz] [ʌv; əv] [dɪ'fjuːzd] [laɪt] [wɪtʃ]
Down **the** **Strand** **the** **lamps** **were** **but** **misty** **splotches** **of** **diffused** **light** **which**
向下 这 斯特兰德 这 灯 是 但 蒙蒙 斑点 的 扩散 光 哪个
[θruː] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['sɜːrkjələr] ['glɪmər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['slaɪmi] ['peɪvmənt] .
threw **a** **feeble** **circular** **glimmer** **upon** **the** **slimy** **pavement** **.**
扔 一个 微弱 圆 微光 之上 这 黏糊糊的 路面 .

沿着斯特兰德街走，路灯只是朦胧的光斑，在湿滑的人行道上投射出微弱的圆形光晕。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [gler] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] ['striːmd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stiːmi] , ['veɪpərəs]
The **yellow** **glare** **from** **the** **shop** **-** **windows** **streamed** **out** **into** **the** **steamy** **,** **vaporous**
这 黄色的 强光 从 这 店铺 - 视窗 流媒体 出去 进入 这 蒸汽 , 蒸汽
[er] ,
air **,**
空气 ,

商店橱窗里透出的黄色光芒洒进雾气弥漫的空气中，

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['mɜːrki] , ['ʃɪftɪŋ] ['reɪdiəns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θɜːroʊfer] .
and **threw** **a** **murky** **,** **shifting** **radiance** **across** **the** **crowded** **thoroughfare** **.**
和 扔 一个 浑浊的 , 转变 辐射 穿过 这 挤 通道 .

并将朦胧、变幻的光晕投射到拥挤的街道上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
There **was** **,** **to** **my** **mind** **,**
那里 曾是 , 到 我的 头脑 ,

在我看来，

['sʌmθɪŋ] ['ɪri] [ænd; ənd] [goʊst] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [flitid]
something **eerie** **and** **ghost** **-** **like** **in** **the** **endless** **procession** **of** **faces** **which** **flitted**
某物 怪异 和 鬼 - 喜欢 在 这 无尽的 游行 的 面孔 哪个 飞掠
[ə'krɔːs] [ðiːz] ['næroʊ] [baːz][ʌv; əv] [laɪt] ,
across **these** **narrow** **bars** **of** **light** **,**
穿过 这些 狭窄的 酒吧 的 光 ,

在狭窄的光柱间不断闪过的面孔中，有一种诡异而幽灵般的感觉。

— [sæd]['feɪsɪz][ænd; ənd][glæd] , ['hægərd] [ænd; ənd] ['meri] .

—	sad	faces	and	glad	,	haggard	and	merry	.
—	伤心	面孔	和	高兴的	,	枯槁	和	欢乐	.

—悲伤的脸庞和高兴的脸庞，憔悴的脸庞和快乐的脸庞。

[laɪk] [ɔːl]['hjuːmən][kaɪnd] , [ðeɪ] [flitid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] ,

Like	all	human	kind	,	they	flitted	from	the	gloom	into	the	light	,
喜欢	全部	人类	种类	,	他们	飞掠	从	这	愁云	进入	这	光	,

像所有人类一样，他们从黑暗中奔向光明。

[ænd; ənd][soʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [wʌns] [mɔːr] .

and	so	back	into	the	gloom	once	more	.
和	所以	后退	进入	这	愁云	一次	更多的	.

于是，我们又一次陷入了阴霾之中。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ɪm'preʃəns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌl] , ['hevi] ['iːvnɪŋ] ,

I	am	not	subject	to	impressions	,	but	the	dull	,	heavy	evening	,
我	是	不是	主题	到	印象	,	但	这	乏味的	,	重的	晚上	,

我不易受外界影响，但这个沉闷沉重的夜晚，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['bɪznəs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] , [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk]

with	the	strange	business	upon	which	we	were	engaged	,	combined	to	make
和	这	奇怪的	商业	之上	哪个	我们	是	已订婚的	,	合并	到	制作

[ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [dɪ'prest] .

me	nervous	and	depressed	.
我	紧张的	和	郁闷	.

我们所从事的这件怪事，加上其他种种因素，让我感到紧张和沮丧。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm] [mɪs] - ['mænər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	could	see	from	Miss	Morstan's	manner	that	she	was	suffering	from	the
我	可以	看	从	错过	-	方式	那	她	曾是	痛苦	从	这

[seɪm] ['fiːlɪŋ] .

same	feeling	.
相同的	感觉	.

从莫斯坦小姐的举止中，我看出她也有同样的感受。

[hoʊlmz] [ə'loʊn][kʊd; kəd][raɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['peti] ['influənsiz] .

Holmes	alone	could	rise	superior	to	petty	influences	.
福尔摩斯	独自的	可以	上升	优越的	到	小气	影响	.

只有福尔摩斯才能凌驾于琐碎的影响之上。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz]['oʊpən] [noʊt] - [bʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

He	held	his	open	note	-	book	upon	his	knee	,
他	握住	他的	打开	笔记	-	书	之上	他的	膝盖	,

他把摊开的笔记本放在膝盖上，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi]['dʒɔtid] [daʊn] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [ˌmemə'rændə] [ɪn][ðə; ði]

and	from	time	to	time	he	jotted	down	figures	and	memoranda	in	the
和	从	时间	到	时间	他	随手记下	向下	数据	和	备忘录	在	这

[laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['læntərn] .

light	of	his	pocket	-	lantern	.
光	的	他的	口袋	-	灯笼	.

他时不时会借着手电筒的光亮，记下一些数字和备忘录。

[æt; ət][ðə; ði] [laɪ'siːəm] ['θiːətər] [ðə; ði] [kraʊdz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [θɪk] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] - ['entrənsiz] .

At	the	Lyceum	Theatre	the	crowds	were	already	thick	at	the	side	-	entrances	.
在	这	利塞姆	剧院	这	人群	是	已经	厚的	在	这	边	-	入口	.

在莱西姆剧院，侧门入口处已经挤满了人。

[ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [striːm] [ʌv; əv] ['hænsəm] [ænd; ənd] [fɔːr] - ['wiːlɝz, 'hwiːlɝz][wɜːr; wər] ['rætlɪŋ] [ʌp]

In	front	a	continuous	stream	of	hansoms	and	four	-	wheelers	were	rattling	up
在	正面	一个	连续的	溪流	的	汉森	和	四	-	轮子	是	嘎嘎作响	向上

,

,

,

前方，一辆辆马车和四轮车川流不息地驶来。

[dis'tʃaːdʒɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːgəuz] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] - ['frʌntɪd] [men] [ænd; ənd] [bɪ'ʃɔːld] , [bɪ'daɪəməndɪd]

discharging	their	cargoes	of	shirt	-	fronted	men	and	beshawled	,	bediamonded
出院	他们的	货物	的	衬衫	-	正面	男人	和	披肩	,	钻石

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

他们卸下了满载着身穿衬衫的男人和披着披肩、佩戴钻石的女人的货物。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [riːtʃt] [ðə; ði] [θɜːrd] ['pɪlər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,

We	had	hardly	reached	the	third	pillar	,	which	was	our	rendezvous	,
我们	有	几乎	达到	这	第三	支柱	,	哪个	曾是	我们的	会合	,

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

before	a	small	,
前	一个	小的	,

我们刚到达第三根柱子——我们的会合地点——就听到一阵小小的……

[dɑːrk] , [brɪsk] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [ə'kɔst] [ˌjuː 'es] .

dark	,	brisk	man	in	the	dress	of	a	coachman	accosted	us	.
黑暗的	,	轻快	男人	在	这	裙子	的	一个	马车夫	被骚扰	我们	.

一个身穿马车夫服装、皮肤黝黑、动作干练的男子拦住了我们。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [huː] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɔːrstən] ?

“	Are	you	the	parties	who	come	with	Miss	Morstan	?
“	是	你	这	各方	WHO	来	和	错过	莫斯坦	?

“你们是和莫斯坦小姐一起来的那几位吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɪs] ['mɔːrstən] , [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ɑːr; ər] [maɪ] [frendz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	am	Miss	Morstan	,	and	these	two	gentlemen	are	my	friends	,	”	said	she	.
“	我	是	错过	莫斯坦	,	和	这些	二	先生们	是	我的	朋友们	,	”	说	她	.

“我是莫斯坦小姐，这两位先生是我的朋友，”她说。

[hiː; hi] [bent] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wʌndərfəli] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] .

He	bent	a	pair	of	wonderfully	penetrating	and	questioning	eyes	upon	us	.
他	弯曲	一个	一对	的	太棒了	渗透	和	提问	眼睛	之上	我们	.

他用一双充满洞察力和疑问的眼睛打量着我们。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dɔːgɪd] ['mænər] ,

“	You	will	excuse	me	,	miss	,	”	he	said	with	a	certain	dogged	manner	,
“	你	将要	原谅	我	,	错过	,	”	他	说	和	一个	肯定	顽强	方式	,

“小姐，请您原谅，”他用一种固执的语气说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [wɜːrd] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

“	but	I	was	to	ask	you	to	give	me	your	word	that	neither	of	your
“	但	我	曾是	到	问	你	到	给	我	你的	单词	那	两者都不	的	你的

[kəm'pænjənz] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'liːs] - ['ɑːfɪsər] . ”

companions	is	a	police	-	officer	.	”
同伴	是	一个	警察	-	官	.	”

“但我需要你向我保证，你的同伴中没有一个人是警察。”

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ɑːn] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	give	you	my	word	on	that	,	"	she	answered	.
"	我	给	你	我的	单词	在	那	,	"	她	回答	.

"我向你保证，"她回答道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] ,

He	gave	a	shrill	whistle	,
他	给予	一个	尖锐	哨	,

他吹了一声尖锐的口哨，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [striːt] ['ærəb][led] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

on	which	a	street	Arab	led	across	a	four	-	wheeler	and	opened	the	door	.
在	哪个	一个	街道	阿拉伯	引领	穿过	一个	四	-	惠勒	和	打开	这	门	.

一名阿拉伯街头男子开着四轮车穿过街道，打开了车门。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'drest] [ˌjuː 'es] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] , [waɪl] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr]

The	man	who	had	addressed	us	mounted	to	the	box	,	while	we	took	our
这	男人	WHO	有	已解决	我们	安装	到	这	盒子	,	尽管	我们	采取	我们的

['pleɪsɪz] [ˌɪn'saɪd] .

places	inside	.
地方	里面	.

向我们讲话的那个人登上了箱子，而我们则在箱子里就座。

[wiː; wi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['draɪvər] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

We	had	hardly	done	so	before	the	driver	whipped	up	his	horse	,
我们	有	几乎	完毕	所以	前	这	司机	鞭打	向上	他的	马	,

我们刚一停稳，车夫就勒住了马。

[ænd; ənd][wiː; wi] [plʌndʒd] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [peɪs] [θruː] [ðə; ði] ['fɑːgi] [striːts] .

and	we	plunged	away	at	a	furious	pace	through	the	foggy	streets	.
和	我们	暴跌	离开	在	一个	狂怒	步伐	通过	这	雾蒙蒙的	街道	.

于是我们飞快地冲进了雾气弥漫的街道。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wʌn] .

The	situation	was	a	curious	one	.
这	情况	曾是	一个	好奇的	一	.

情况很奇怪。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [pleɪs] , [ɑːn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['erənd] .

We	were	driving	to	an	unknown	place	,	on	an	unknown	errand	.
我们	是	驾驶	到	一个	未知	地方	,	在	一个	未知	差事	.

我们当时正开车前往一个未知的地方，执行一项未知的任务。

[jet] ['aʊər; ɑːr][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['iːðər] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [hoʊks] , — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən]

Yet	our	invitation	was	either	a	complete	hoax	,	—	which	was	an
然而	我们的	邀请	曾是	任何一个	一个	完全的	骗局	,	—	哪个	曾是	一个

[ˌɪnkən'siːvəbl] [haɪ'pɑːθəsɪs] ,

inconceivable	hypothesis	,
不可思议	假设	,

然而，我们的邀请要么完全是个骗局——这简直是天方夜谭——

— [ɔːr] [els] [wiː; wi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪʃuːz] [maɪt] [hæŋ] [ə'pɑːn]

—	or	else	we	had	good	reason	to	think	that	important	issues	might	hang	upon
—	或者	别的	我们	有	好的	原因	到	思考	那	重要的	问题	可能	悬挂	之上

['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

our	journey	.
我们的	旅行	.

否则，我们就有充分的理由认为，我们的旅程可能会关乎重大问题。

[mɪs] - [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['rezəluːt] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [æz; əz]['evər] .

Miss	Morstan's	demeanor	was	as	resolute	and	collected	as	ever	.
错过	-	风度	曾是	作为	坚决	和	集	作为	曾经	.

莫斯坦小姐的神态一如既往地坚定沉着。

[aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] [baɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [əd'ventʃəz] [ɪn]

I	endeavored	to	cheer	and	amuse	her	by	reminiscences	of	my	adventures	in
我	努力	到	欢呼	和	娱乐	她	经过	回忆录	的	我的	冒险	在

[æf'gænɪstæn] ;

Afghanistan	;
阿富汗	;

我努力通过回忆我在阿富汗的冒险经历来逗她开心；

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

but	,	to	tell	the	truth	,
但	,	到	告诉	这	真相	,

但说实话，

[aɪ] [wʌz; wəz] [maɪ'self] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [soʊ] ['kjʊriəs] [æz; əz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]

I	was	myself	so	excited	at	our	situation	and	so	curious	as	to	our
我	曾是	我	所以	兴奋的	在	我们的	情况	和	所以	好奇的	作为	到	我们的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] [ɪn'vɑːlvd] .

destination	that	my	stories	were	slightly	involved	.
目的地	那	我的	故事	是	轻微地	涉及	.

我当时对我们目前的处境感到非常兴奋，也对我们的目的地非常好奇，所以我的描述略显夸张。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] [ðæt] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [wʌn] ['muːvɪŋ] ['ænɪkdoʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ə; eɪ]

To	this	day	she	declares	that	I	told	her	one	moving	anecdote	as	to	how	a
到	这	天	她	声明	那	我	讲述	她	一	移动	轶事	作为	到	如何	一个

['mʌskɪt] [lʊkt] ['ɪntuː] [maɪ] [tent] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

musket	looked	into	my	tent	at	the	dead	of	night	,
滑膛枪	看起来	进入	我的	帐篷	在	这	死的	的	夜晚	,

直到今天，她还声称我曾给她讲过一个感人的故事，说一天夜里，一支火枪是如何探进我的帐篷的。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['faɪərd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['taɪgər] [kʌb] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

and	how	I	fired	a	double	-	barrelled	tiger	cub	at	it	.
和	如何	我	被解雇	一个	双倍的	-	桶装	老虎	幼兽	在	它	.

以及我如何用双管猎枪射杀了它。

[æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [aɪ'diːə] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

At	first	I	had	some	idea	as	to	the	direction	in	which	we	were
在	第一的	我	有	一些	主意	作为	到	这	方向	在	哪个	我们	是

['draɪvɪŋ] ;

driving	;
驾驶	;

起初我对我们行驶的方向还有个大概的了解；

[bʌt; bət] [suːn] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [peɪs] , [ðə; ði] [fɑːg] , [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] ['lɪmɪtɪd] ['nɑːlɪdʒ]

but	soon	,	what	with	our	pace	,	the	fog	,	and	my	own	limited	knowledge
但	很快	,	什么	和	我们的	步伐	,	这	多雾路段	,	和	我的	自己的	有限的	知识

[ʌv; əv] ['lʌndən] ,

of	London	,
的	伦敦	,

但很快，由于我们的行进速度、雾气以及我对伦敦有限的了解，

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['beərɪŋz] , [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] ,

I	lost	my	bearings	,	and	knew	nothing	,
我	丢失的	我的	轴承	,	和	知道	没有什么	,

我迷失了方向，什么都不知道了。

[seɪv] [ðæt] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [weɪ] .

save	that	we	seemed	to	be	going	a	very	long	way	.
节省	那	我们	似乎	到	是	去	一个	非常	长的	方式	.

只不过我们似乎要走很远的路。

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] ['nevər] [æt; ət] [fɔːlt] , [haʊ'evər] ,
Sherlock Holmes was never at fault , however ,
夏洛克 福尔摩斯 曾是 绝不 在 过错 , 然而 ,

然而，夏洛克·福尔摩斯从未有过错。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtəd] [ðə; ði] [neɪmz] [æz; əz][ðə; ði][kæb] ['rætld] [θruː] [skwer] [ænd; ənd][ɪn]
and he muttered the names as the cab rattled through squares and in
和 他 低声说道 这 姓名 作为 这 出租车 摇晃 通过 正方形 和 在
[ænd; ənd] [aʊt] [baɪ] ['tɔːrtʃuəs] [baɪ] - [striːts] .
and out by tortuous by - streets .
和 出去 经过 曲折 经过 - 街道 .

他一边嘟囔着这些名字，一边看着出租车嘎嘎地穿过广场，穿梭在曲折的小巷中。

“ ['rɑːtʃɪstər] [roʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Rochester Row , ” said he .
“ 罗切斯特 排 , ” 说 他 .

“罗切斯特街，”他说。

“ [naʊ] ['vɪnsnt] [skwer] .
“ Now Vincent Square .
“ 现在 文森特 正方形 .

“现在是文森特广场。”

[naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['vɑːksˌhɔl] [brɪdʒ] [roʊd] .
Now we come out on the Vauxhall Bridge Road .
现在 我们 来 出去 在 这 沃克斯豪尔 桥 路 .

现在我们来到沃克斯豪尔桥路。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːri] [saɪd] , [ə'pærəntli] .
We are making for the Surrey side , apparently .
我们 是 制作 为了 这 萨里 边 , 显然 .

看来我们要去萨里郡那边了。

[jes] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
Yes , I thought so .
是的 , 我 想法 所以 .

是的，我也这么想。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
Now we are on the bridge .
现在 我们 是 在 这 桥 .

现在我们在桥上。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
You can catch glimpses of the river .
你 能 抓住 惊鸿一瞥 的 这 河 .

你可以瞥见河流的景色。

” [wiː; wi][dɪd] [ɪn'diːd] [get][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” We did indeed get a fleeting view of a stretch of the Thames with the
” 我们 做过 的确 得到 一个 转瞬即逝 看法 的 一个 拉紧 的 这 泰晤士河 和 这
[læmps] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ,
lamps shining upon the broad ,
灯 灼灼 之上 这 广阔 ,

“我们确实瞥见了泰晤士河一段河面，河面上灯火通明，

['saɪlənt]['wɔːtər] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][kæb] [dæʃt] [ɑːn] ,
silent water ; but our cab dashed on ,
沉默的 水 ; 但 我们的 出租车 虚线 在 ,

水面平静无波；但我们的出租车却飞驰而去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [striːts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	was	soon	involved	in	a	labyrinth	of	streets	upon	the	other	side	.
和	曾是	很快	涉及	在	一个	迷宫	的	街道	之上	这	其他	边	.

很快，他就陷入了另一边错综复杂的街道之中。

“ ['wəːdzwə(ː)θ] [roʊd] , ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] .

“	Wordsworth	Road	,	”	said	my	companion	.
”	华兹华斯	路	,	”	说	我的	伴侣	.

“华兹华斯路，”我的同伴说道。

“ ['praɪəri] [roʊd] .

“	Priory	Road	.
”	普赖尔	路	.

“普赖奥里路。

[lɑːrk] [hɔːl] [leɪn] .

Lark	Hall	Lane	.
云雀	大厅	车道	.

拉尔克霍尔巷。

['stɑːˌkwɛl] [pleɪs] .

Stockwell	Place	.
斯托克韦尔	地方	.

斯托克韦尔广场。

['rɑːbərt] [striːt] .

Robert	Street	.
罗伯特	街道	.

罗伯特街。

[koʊld]['hɑːrbər] [leɪn] .

Cold	Harbor	Lane	.
寒冷的	港口	车道	.

冷港巷。

['aʊər; ɑːr] [kwest] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es][tuː; tə] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['riːdʒənz] .

Our	quest	does	not	appear	to	take	us	to	very	fashionable	regions	.
我们的	寻求	做	不是	出现	到	拿	我们	到	非常	时髦	地区	.

我们的探索似乎不会带我们去到非常时尚的地区。

” [wiː; wi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [riːtʃt] [ə; eɪ] ['kwestʃənəb(ə)l] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ['neɪbərhʊd] .

”	We	had	,	indeed	,	reached	a	questionable	and	forbidding	neighbourhood	.
”	我们	有	,	的确	,	达到	一个	值得怀疑	和	禁止	邻里	.

“我们确实已经到达了一个可疑且令人望而生畏的街区。”

[lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [dʌl] [brɪk] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrs] [gler] [ænd; ənd]

Long	lines	of	dull	brick	houses	were	only	relieved	by	the	coarse	glare	and
长的	线条	的	乏味的	砖	房屋	是	仅有的	松了口气	经过	这	粗	强光	和

['tɔːdri] ['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['haʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .

tawdry	brilliancy	of	public	houses	at	the	corner	.
庸俗的	才华横溢	的	民众	房屋	在	这	角落	.

一排排单调乏味的砖房，只有街角酒馆刺眼的灯光和俗艳的灯光才能稍稍缓解单调感。

[ðen] [keɪm] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tuː] - ['stɔːrid] ['vɪləz] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪnətʃər]

Then	came	rows	of	two	-	storied	villas	each	with	a	fronting	of	miniature
然后	来了	行	的	二	-	有故事的	别墅	每个	和	一个	正面	的	微型

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

随后出现了一排排两层别墅，每栋别墅前面都有一个迷你花园。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [nuː] ['sterɪŋ] [brɪk] ['bɪldɪŋz] ,

and	then	again	interminable	lines	of	new	staring	brick	buildings	,
和	然后	再次	没完没了	线条	的	新的	凝视	砖	建筑物	,

然后又是一排排无尽的新建砖砌建筑，

— [ðə; ði] ['mɑːnstər] ['təntəklz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] .

—	the	monster	tentacles	which	the	giant	city	was	throwing	out	into	the	country	.
—	这	怪物	触手	哪个	这	巨大的	城市	曾是	投掷	出去	进入	这	国家	.

——巨型城市向乡村伸出的怪物触手。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [kæb] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [θɜːrd] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['terəs] .

At	last	the	cab	drew	up	at	the	third	house	in	a	new	terrace	.
在	最后的	这	出租车	画	向上	在	这	第三	房子	在	一个	新的	阳台	.

最后，出租车停在了新建排屋的第三栋房子前。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'hæbɪtɪd] ,

None	of	the	other	houses	were	inhabited	,
没有任何	的	这	其他	房屋	是	有人居住的	,

其他房屋均无人居住。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stɑːpt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [dɑːrk] [æz; əz] [ɪts] ['neɪbərz] ,

and	that	at	which	we	stopped	was	as	dark	as	its	neighbours	,
和	那	在	哪个	我们	停止	曾是	作为	黑暗的	作为	它是	邻居	,

我们停下的地方和周围的地方一样黑暗。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['glɪmər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] .

save	for	a	single	glimmer	in	the	kitchen	window	.
节省	为了	一个	单身的	微光	在	这	厨房	窗户	.

除了厨房窗户里透出的一丝光亮。

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['nɔkiŋ] , [haʊ'evər] ,

On	our	knocking	,	however	,
在	我们的	敲门	,	然而	,

然而，当我们敲门时，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [θroʊn] ['oʊpən] [baɪ] [ə; eɪ] [,hin'duː; 'hinduː] ['sɜːrvənt] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['jeloʊ]

the	door	was	instantly	thrown	open	by	a	Hindoo	servant	clad	in	a	yellow
这	门	曾是	即刻	抛掷	打开	经过	一个	印度教	仆人	覆膜	在	一个	黄色的

['tɜːrbən] ,

turban	,
头巾	,

门立刻被一个头戴黄色头巾的印度教仆人猛地推开。

[waɪt] [luːs] - ['fɪtɪŋ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [sæʃ] .

white	loose	-	fitting	clothes	,	and	a	yellow	sash	.
白色的	松动的	-	配件	衣服	,	和	一个	黄色的	窗扇	.

白色宽松衣服，配黄色腰带。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ɪn] [ðɪs] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['fɪgjər] [freɪmd] [ɪn] [ðə; ði]

There	was	something	strangely	incongruous	in	this	Oriental	figure	framed	in	the
那里	曾是	某物	奇怪的	不协调	在	这	东方	数字	框	在	这

['kɑːmənpleɪs] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɜːrd] - [reɪt] [sə'bɜːrbən] ['dwelɪŋ] - [haʊs] .

commonplace	doorway	of	a	third	-	rate	suburban	dwelling	-	house	.
平凡	门口	的	一个	第三	-	速度	郊区	住宅	-	房子	.

在郊区三流住宅的普通门口，挂着一幅东方人物画像，这幅画显得格格不入。

“ [ðə; ði] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [ə'weits] [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	The	Sahib	awaits	you	,	”	said	he	,
“	这	萨希布	等待	你	,	”	说	他	,

“老爷在等你，”他说。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [haɪ] ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ɪnər]
and **even** **as** **he** **spoke** **there** **came** **a** **high** **piping** **voice** **from** **some** **inner**
和 甚至 作为 他 辐 那里 来了 一个 高的 管道 嗓音 从 一些 内
[ru:m] .
room **.**
房间 .

就在他说话的时候，从某个内室里传来一声尖锐的嗓音。

“ [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɪn][tu:; tə][ˌem 'i:] , [kɪt'mʌtˌgɑ:r] , ” [ˌaɪ 'ti:] [kraɪd] .
“ **Show** **them** **in** **to** **me** **,** **khitmutgar** **,** **”** **it** **cried** **.**
“ 展示 他们 在 到 我 , khitmutgar , ” 它 哭 .

“把他们带到我面前来，khitmutgar，”它喊道。

“ [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [streɪt] [ɪn][tu:; tə][ˌem 'i:] .
“ **Show** **them** **straight** **in** **to** **me** **.**
“ 展示 他们 直的 在 到 我 .

“直接带他们来见我。”

” ['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
” **Chapter** **IV**
” 章 第四

第四章

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:ld] - ['hedɪd] [mæn]
The **Story** **of** **the** **Bald** **-** **Headed** **Man**
这 故事 的 这 秃 - 标题 男人

秃头人的故事

[wi:; wi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [daʊn] [ə; eɪ]['sɔ:rdɪd][ænd; ənd] ['kɑ:mən] ['pæsɪdʒ] , [ɪl] - [lɪt] [ænd; ənd]
We **followed** **the** **Indian** **down** **a** **sordid** **and** **common** **passage** **,** **ill** **-** **lit** **and**
我们 随后 这 印度 向下 一个 肮脏的 和 常见的 通道 , 患病的 - 点燃 和
[wɜ:rs] ['fɜ:rnɪʃt] ,
worse **furnished** **,**
更糟 提供 ,

我们跟着那个印度人走进了一条肮脏简陋的小巷，巷子光线昏暗，陈设也十分简陋。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [θru:] ['oʊpən] .
until **he** **came** **to** **a** **door** **upon** **the** **right** **,** **which** **he** **threw** **open** **.**
直到 他 来了 到 一个 门 之上 这 正确的 , 哪个 他 扔 打开 .

直到他来到右边的一扇门前，他一把将门推开。

[ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] ['stri:md] [aʊt] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ,
A **blaze** **of** **yellow** **light** **streamed** **out** **upon** **us** **,**
一个 火焰 的 黄色的 光 流媒体 出去 之上 我们 ,

一道耀眼的黄色光芒向我们袭来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gler] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [haɪ]
and **in** **the** **centre** **of** **the** **glare** **there** **stood** **a** **small** **man** **with** **a** **very** **high**
和 在 这 中心 的 这 强光 那里 站立 一个 小的 男人 和 一个 非常 高的
[hed] ,
head **,**
头 ,

在耀眼的光芒中央，站着一个身材矮小却昂着头的男人。

[ə; eɪ]['brɪs(ə)l][ʌv; əv] [red] [her] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔ:ld] ,
a **bristle** **of** **red** **hair** **all** **round** **the** **fringe** **of** **it** **,** **and** **a** **bald** **,**
一个 鬃 的 红色的 头发 全部 圆形的 这 边缘 的 它 , 和 一个 秃 ,

额前一圈浓密的红毛，以及一个秃顶，

['ʃaɪnɪŋ] [skælp] [wɪtʃ] [ʃɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [piːk] [frʌm; frəm] [fɜːr] -

shining	scalp	which	shot	out	from	among	it	like	a	mountain	-	peak	from	fir	-
灼灼	头皮	哪个	射击	出去	从	之中	它	喜欢	一个	山	-	顶峰	从	冷杉	-

[triːz] .

trees	.
树木	.

闪亮的头皮从树丛中拔地而起，如同山峰从杉树林中耸立而出。

[hiː; hi] [raɪðd] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðər] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ]

He	writhed	his	hands	together	as	he	stood	,	and	his	features	were	in	a
他	扭动	他的	双手	一起	作为	他	站立	,	和	他的	特征	是	在	一个

[pər'petʃuəl] [dʒɜːrk] ,

perpetual	jerk	,
永久	混蛋	,

他站着的时候双手不停地绞在一起，面部表情也一直抽搐着。

[naʊ] ['smaɪlɪŋ] , [naʊ] ['skaʊlɪŋ] , [bʌt; bət] ['nevər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [rɪ'poʊz] .

now	smiling	,	now	scowling	,	but	never	for	an	instant	in	repose	.
现在	微笑	,	现在	皱眉	,	但	绝不	为了	一个	立即的	在	休息	.

时而微笑，时而皱眉，但片刻也没有平静。

['neɪtʃər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['pendʒələs] [lɪp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tuː] ['vɪzəb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] ['jeloʊ]

Nature	had	given	him	a	pendulous	lip	,	and	a	too	visible	line	of	yellow
自然	有	给定	他	一个	下垂的	唇	,	和	一个	也	可见的	线	的	黄色的

[ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [tiːθ] ,

and	irregular	teeth	,
和	不规律的	牙齿	,

大自然给了他下垂的嘴唇和一排过于显眼的黄褐色不规则牙齿。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stroʊv] ['fiːbli] [tuː; tə] [kən'siːl] [baɪ] ['kɑːnstəntli] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['loʊər]

which	he	strove	feebly	to	conceal	by	constantly	passing	his	hand	over	the	lower
哪个	他	努力	虚弱地	到	隐藏	经过	不断地	通过	他的	手	超过	这	降低

[pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

part	of	his	face	.
部分	的	他的	脸	.

他竭力想要掩饰，不断地用手遮住脸的下半部分。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əb'truːsɪv] ['bɔːldnəs] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] .

In	spite	of	his	obtrusive	baldness	,	he	gave	the	impression	of	youth	.
在	尽管如此	的	他的	碍眼的	秃顶	,	他	给予	这	印象	的	青年	.

尽管他秃顶很显眼，但他给人的印象仍然很年轻。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['θɜːrtiəθ] [jɪr] .

In	point	of	fact	he	had	just	turned	his	thirtieth	year	.
在	观点	的	事实	他	有	只是	转向	他的	第三十	年	.

事实上，他刚刚年满三十岁。

“ [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [mɪs] ['mɔːrstən] , ” [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] , [haɪ] [vɔɪs] .

“	Your	servant	,	Miss	Morstan	,	”	he	kept	repeating	,	in	a	thin	,	high	voice	.
“	你的	仆人	,	错过	莫斯坦	,	”	他	保留	重复	,	在	一个	薄的	,	高的	嗓音	.

“您的仆人，莫斯坦小姐，”他用细弱而尖细的声音不停地重复着。

“ [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , ['dʒent(ə)lmən] .

“	Your	servant	,	gentlemen	.
“	你的	仆人	,	先生们	.

“各位先生，你们的仆人。”

[preɪ] [step] ['ɪntuː] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sæŋktəm] .

Pray	step	into	my	little	sanctum	.
祈祷	步	进入	我的	小的	圣所	.

请进入我的小圣所。

[ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] , [mɪs] , [bʌt; bət] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['laɪkɪŋ] .

A	small	place	,	miss	,	but	furnished	to	my	own	liking	.
一个	小的	地方	,	错过	,	但	提供	到	我的	自己的	喜欢	.

小姐，地方虽小，但布置得正合我意。

[æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv][ɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['dezərt] [ʌv; əv] [saʊθ] ['lʌndən] .

An	oasis	of	art	in	the	howling	desert	of	South	London	.
一个	绿洲	的	艺术	在	这	嚎叫	沙漠	的	南	伦敦	.

在伦敦南部喧嚣的艺术沙漠中，这是一片艺术绿洲。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	We	were	all	astonished	by	the	appearance	of	the	apartment	into	which	he
"	我们	是	全部	惊讶	经过	这	外貌	的	这	公寓	进入	哪个	他

[ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es] .

invited	us	.
受邀	我们	.

“他邀请我们去的那间公寓的景象让我们所有人都感到惊讶。”

[ɪn] [ðæt] ['sɑːri] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

In	that	sorry	house	it	looked	as	out	of	place	as	a	diamond	of	the	first
在	那	对不起	房子	它	看起来	作为	出去	的	地方	作为	一个	钻石	的	这	第一的

['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [bræs] .

water	in	a	setting	of	brass	.
水	在	一个	环境	的	黄铜	.

在那间破败的房子里，它显得格格不入，就像一颗上等钻石镶嵌在黄铜底座上一样。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd] ['glɔːsiɪst] [ʌv; əv] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['tæpɪstriːz] [dreɪpt] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

The	richest	and	glossiest	of	curtains	and	tapestries	draped	the	walls	,
这	最富有的	和	最光亮的	的	窗帘	和	挂毯	垂坠的	这	墙壁	,

墙上挂满了最华丽、最光鲜的窗帘和挂毯。

[luːpt] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][ɪk'spoʊz][sʌm; səm] ['rɪtʃli] - ['maʊntɪd] ['peɪntɪŋ] [ɔːr][ˌɔːri'ent(ə)l]

looped	back	here	and	there	to	expose	some	richly	-	mounted	painting	or	Oriental
循环	后退	这里	和	那里	到	暴露	一些	丰富	-	安装	绘画	或者	东方

[veɪs] .

vase	.
花瓶	.

不时地绕回原处，露出一些装裱精美的画作或东方花瓶。

[ðə; ði]['kɑːrpɪt][wʌz; wəz][ʌv; əv]['æmbər] - [ænd; ənd] - [blæk] , [soʊ][sɔːft][ænd; ənd][soʊ] [θɪk] [ðæt] [ðə; ði] [fʊt]

The	carpet	was	of	amber	-	and	-	black	,	so	soft	and	so	thick	that	the	foot
这	地毯	曾是	的	琥珀色	-	和	-	黑色的	,	所以	柔软的	和	所以	厚的	那	这	脚

[sæŋk] ['plezntli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

sank	pleasantly	into	it	,
沉没	愉快	进入	它	,

地毯是琥珀色和黑色相间的，非常柔软厚实，脚踩上去感觉很舒服。

[æz; əz]['ɪntuː][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [mɔːs] .

as	into	a	bed	of	moss	.
作为	进入	一个	床	的	苔藓	.

如同置身于一片苔藓之中。

[tuː] [greɪt] ['taɪgər] - [skɪnz] [θroʊn] [ə'θwɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

Two	great	tiger	-	skins	thrown	athwart	it	increased	the	suggestion	of
二	伟大的	老虎	-	皮肤	抛掷	横穿	它	增加	这	建议	的

['iːstərn] ['lʌkʃəri] ,

Eastern	luxury	,
东	奢华	,

两张巨大的虎皮横放在上面，更增添了东方奢华的气息。

[æz; əz][dɪd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['hʊkə] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

as	did	a	huge	hookah	which	stood	upon	a	mat	in	the	corner	.
作为	做过	一个	巨大的	水烟	哪个	站立	之上	一个	垫	在	这	角落	.

角落里垫子上放着一个巨大的水烟壶。

[ə; eɪ][læmp][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər] [dʌv] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɔːlməʊst]

A	lamp	in	the	fashion	of	a	silver	dove	was	hung	from	an	almost
一个	灯	在	这	时尚	的	一个	银	鸽子	曾是	悬挂	从	一个	几乎

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['goʊldən]['waɪər][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

invisible	golden	wire	in	the	centre	of	the	room	.
无形的	金的	金属丝	在	这	中心	的	这	房间	.

房间中央，一根几乎看不见的金线悬挂着一盏银鸽造型的灯。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][ˌærə'mætɪk] ['oʊdər] .

As	it	burned	it	filled	the	air	with	a	subtle	and	aromatic	odour	.
作为	它	烧伤	它	已填	这	空气	和	一个	微妙的	和	芳香	气味	.

燃烧时，空气中弥漫着淡淡的芳香气味。

“ ['mɪstər] . [θæ'diː)əs] ['ʃoʊltoʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [stɪl] [dʒəːkiŋ][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

“	Mr	.	Thaddeus	Sholto	,	”	said	the	little	man	,	still	jerking	and	smiling	.
“	先生	.	萨迪厄斯	肖尔托	,	”	说	这	小的	男人	,	仍然	抽搐	和	微笑	.

“萨迪厄斯·肖尔托先生，”矮个子男人一边抽搐着一边笑着说。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] .

“	That	is	my	name	.
“	那	是	我的	姓名	.

“那是我的名字。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪs] ['mɔːrstən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

You	are	Miss	Morstan	,	of	course	.
你	是	错过	莫斯坦	,	的	课程	.

当然，您就是莫斯坦小姐。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] — ”

And	these	gentlemen	—	”
和	这些	先生们	—	”

还有这些先生们——”

“ [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] . ”

“	This	is	Mr	.	Sherlock	Holmes	,	and	this	is	Dr	.	Watson	.	”
“	这	是	先生	.	夏洛克	福尔摩斯	,	和	这	是	博士	.	沃森	.	”

“这位是夏洛克·福尔摩斯先生，这位是华生医生。”

“ [ə; eɪ]['dɑːktər] , [eɪ] ? ” [kraɪd] [hiː; hi] , [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .

“	A	doctor	,	eh	?	”	cried	he	,	much	excited	.
“	一个	医生	,	嗯	?	”	哭	他	,	很多	兴奋的	.

“医生啊？”他兴奋地喊道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][jʊr; jər] ['steθəskoʊp] ?

“	Have	you	your	stethoscope	?
“	有	你	你的	听诊器	?

你有听诊器吗?

[maɪt] [aɪ][æsk][juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] ?

Might	I	ask	you	—	would	you	have	the	kindness	?
可能	我	问	你	—	会	你	有	这	仁慈	?

请问您能否帮个忙?

[aɪ][hæv; həv] [greɪv] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['maɪtrəl] [vælv] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['veri] [gʊd] .

I	have	grave	doubts	as	to	my	mitral	valve	,	if	you	would	be	so	very	good	.
我	有	严重	疑虑	作为	到	我的	二尖瓣	阀门	,	如果	你	会	是	所以	非常	好的	.

如果您方便的话，我想请您帮我解答一下我对二尖瓣的严重疑虑。

[ðə; ði][eɪˈɔːtɪk][aɪ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][əˈpɑːn] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈvæljuː][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmaɪtrəl] .

The	aortic	I	may	rely	upon	,	but	I	should	value	your	opinion	upon	the	mitral	.
这	主动脉	我	可能	依靠	之上	,	但	我	应该	价值	你的	观点	之上	这	二尖瓣	.

主动脉瓣膜方面我可以信赖你，但对于二尖瓣膜方面，我应该重视你的意见。

” [aɪ] [ˈlisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz] [riˈkwestid] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ˈeniθɪŋ]

”	I	listened	to	his	heart	,	as	requested	,	but	was	unable	to	find	anything
”	我	听着	到	他的	心	,	作为	请求	,	但	曾是	无法	到	寻找	任何事物

[əˈmɪs] ,

amiss	,
错误	,

“我按要求听了他的心跳，但没有发现任何异常。”

[seɪv] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [fɪr] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈʃivəd] [frʌm; frəm]

save	indeed	that	he	was	in	an	ecstasy	of	fear	,	for	he	shivered	from
节省	的确	那	他	曾是	在	一个	狂喜	的	害怕	,	为了	他	瑟瑟发抖	从

[hed] [tuː; tə] [fʊt] .

head	to	foot	.
头	到	脚	.

只不过，他当时正处于极度恐惧之中，因为他从头到脚都在颤抖。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ˈnɔːrm(ə)l] , ” [aɪ] [sed] .

“	It	appears	to	be	normal	,	”	I	said	.
“	它	出现	到	是	普通的	,	”	我	说	.

“看起来一切正常，”我说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ʌnˈiːzinis] . ”

“	You	have	no	cause	for	uneasiness	.	”
“	你	有	不	原因	为了	不安	.	”

“你无需感到不安。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][maɪ][æŋˈzaɪəti] , [mɪs] [ˈmɔːrstən] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [ˈerəli] .

“	You	will	excuse	my	anxiety	,	Miss	Morstan	,	”	he	remarked	,	airily	.
“	你	将要	原谅	我的	焦虑	,	错过	莫斯坦	,	”	他	评论	,	轻盈地	.

“莫斯坦小姐，请您谅解我的焦虑，”他漫不经心地说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsʌfərər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [hæd; həd] [səsˈpiʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt]

“	I	am	a	great	sufferer	,	and	I	have	long	had	suspicions	as	to	that
“	我	是	一个	伟大的	患者	,	和	我	有	长的	有	怀疑	作为	到	那

[vælv] .

valve	.
阀门	.

“我深受其苦，而且我早就怀疑是那个瓣膜出了问题。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌnˈwɔːrəntɪd] .

I	am	delighted	to	hear	that	they	are	unwarranted	.
我	是	高兴极了	到	听到	那	他们	是	毫无根据的	.

听到这些指控毫无根据，我感到非常高兴。

[hæd; həd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [mɪs] [ˈmɔːrstən] , [riˈfreind] [frʌm; frəm] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [streɪn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

Had	your	father	,	Miss	Morstan	,	refrained	from	throwing	a	strain	upon	his
有	你的	父亲	,	错过	莫斯坦	,	克制	从	投掷	一个	拉紧	之上	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

莫斯坦小姐，如果您的父亲当初没有让自己的心脏承受如此重担，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈlaɪv] [naʊ] .

he	might	have	been	alive	now	.
他	可能	有	到过	活	现在	.

他现在或许还活着。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði][mæn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] ,
" I could have struck the man across the face ,
" 我 可以 有 击 这 男人 穿过 这 脸 ,

"我本可以打他一巴掌，

[soʊ][hɑːt][wʌz; wəz][aɪ][æt; ət] [ðɪs] ['kæləs] [ænd; ənd] [ɔːf] - [hænd] ['refrəns] [tuː; tə][soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ]
so hot was I at this callous and off - hand reference to so delicate a
所以 热的 曾是 我 在 这 冷酷 和 离开 - 手 参考 到 所以 精美的 一个
['mætər] .
matter .
事情 .

他对如此敏感的事情如此冷漠轻率地提及，我当时非常愤怒。

[mɪs] ['mɔːrstən] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .
Miss Morstan sat down , and her face grew white to the lips .
错过 莫斯坦 卫星 向下 , 和 她 脸 生长 白色的 到 这 嘴唇 .

莫斯坦小姐坐了下来，脸色变得惨白，一直到嘴唇。

" [aɪ] [nuː] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I knew in my heart that he was dead , " said she .
" 我 知道 在 我的 心 那 他 曾是 死的 , " 说 她 .

"我心里知道他已经死了，"她说。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['evri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,
" I can give you every information , " said he , " and , what is more ,
" 我 能 给 你 每一个 信息 , " 说 他 , " 和 , 什么 是 更多的 ,

"我可以提供所有信息，"他说，"而且，更重要的是，

[aɪ][kæn; kən][duː][juː; jʊ]['dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [tuː] , [wət'evər] ['brʌðər] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [meɪ] [seɪ] .
I can do you justice ; and I will , too , whatever Brother Bartholomew may say .
我 能 做 你 正义 ; 和 我 将要 , 也 , 任何 兄弟 巴塞洛缪 可能 说 .

我可以公正地对待你；而且无论巴塞洛缪弟兄说什么，我都会公正地对待你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [frendz] [hɪr] , [nɑːt]['oʊnli][æz; əz][æn; ən]['eskɔːrt][tuː; tə][juː; jʊ] ,
I am so glad to have your friends here , not only as an escort to you ,
我 是 所以 高兴的 到 有 你的 朋友们 这里 , 不是 仅有的 作为 一个 护送 到 你 ,

我很高兴你的朋友们能来，他们不仅是你的陪同人员，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][æz; əz] ['witnisiz] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [seɪ] .
but also as witnesses to what I am about to do and say .
但 还 作为 证人 到 什么 我 是 关于 到 做 和 说 .

但也作为我即将要做的事情和要说的话的见证人。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [ʃoʊ] [ə; eɪ][boʊld] [frʌnt] [tuː; tə] ['brʌðər] [bɑːrˌθɑːləmjuː] .
The three of us can show a bold front to Brother Bartholomew .
这 三 的 我们 能 展示 一个 大胆的 正面 到 兄弟 巴塞洛缪 .

我们三个可以对巴塞洛缪弟兄表现得大胆一些。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] ['aʊt'saɪdər] , — [noʊ] [pə'liːs] [ɔːr] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
But let us have no outsiders , — no police or officials .
但 让 我们 有 不 局外人 , — 不 警察 或者 官员 .

但我们不能有外来人员——不能有警察或官员。

[wiː; wi][kæn; kən]['set(ə)l] ['evriθɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] .
We can settle everything satisfactorily among ourselves , without any interference .
我们 能 定居 一切 令人满意地 之中 我们自己 , 没有 任何 干涉 .

我们可以自行妥善解决所有问题，无需任何干涉。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ə'nɔɪ] ['brʌðər] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [pʌb'lɪsəti] .
Nothing would annoy Brother Bartholomew more than any publicity .
没有什么 会 烦人 兄弟 巴塞洛缪 更多的 比 任何 宣传 .

没有什么比媒体的报道更让巴塞洛缪修士恼火的了。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [se'tiː] [ænd; ənd] [bliŋkt] [æt; ət][juː 'es] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" He sat down upon a low settee and blinked at us inquiringly with his
" 他 卫星 向下 之上 一个 低的 沙发 和 眨眼 在 我们 询问地 和 他的
[wiːk] ,
weak ,
虚弱的 ,

他坐在矮沙发上，用虚弱的眼神眨着眼睛，疑惑地看着我们，

['wɔːtəri] [bluː] [aɪz] .
watery blue eyes .
水状的 蓝色的 眼睛 .

水汪汪的蓝眼睛。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [sed] [hoʊlmz] , " [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] [wɪl] [goʊ][noʊ]
" For my part , " said Holmes , " whatever you may choose to say will go no
" 为了 我的 部分 , " 说 福尔摩斯 , " 任何 你 可能 选择 到 说 将要 去 不
['fɜːrðər] .
further .
更远 .

"至于我，"福尔摩斯说，"无论你选择说什么，都不会再有任何进展。"

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [ə'griːmənt] .
" I nodded to show my agreement .
" 我 点头 到 展示 我的 协议 .

我点头表示同意。

" [ðæt] [ɪz] [wel] !
" That is well !
" 那 是 出色地 !

"那很好！"

[ðæt] [ɪz] [wel] ! " [sed] [hiː; hi] .
That is well ! " said he .
那 是 出色地 ! " 说 他 .

"那很好！"他说道。

" [meɪ] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ki'ænti] , [mɪs] ['mɔːrstən] ?
" May I offer you a glass of Chianti , Miss Morstan ?
" 可能 我 提供 你 一个 玻璃 的 基安蒂 , 错过 莫斯坦 ?

"莫斯坦小姐，我可以给您倒一杯基安蒂葡萄酒吗？"

[ɔːr][ʌv; əv][toʊ'keɪ] ?
Or of Tokay ?
或者 的 托凯 ?

或者托凯岛的?

[aɪ] [kiːp] [noʊ] ['ʌðər] [waɪnz] .
I keep no other wines .
我 保持 不 其他 葡萄酒 .

我没有收藏其他葡萄酒。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['oʊpən][ə; eɪ][flæsk] ?
Shall I open a flask ?
将 我 打开 一个 烧瓶 ?

要不要我打开一瓶水?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[wel] , [ðen] , [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][təˈbækoʊ] - [smoʊk] ,

Well	,	then	,	I	trust	that	you	have	no	objection	to	tobacco	-	smoke	,
出色地	,	然后	,	我	相信	那	你	有	不	异议	到	烟草	-	抽烟	,

那么，我相信您并不介意烟草烟雾吧。

[tuː; tə][ðə; ði][maɪld][bɔːlˈsæmɪk][ˈoʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn] [təˈbækoʊ] .

to	the	mild	balsamic	odour	of	the	Eastern	tobacco	.
到	这	温和的	香脂	气味	的	这	东	烟草	.

带有东方烟草淡淡的香脂气味。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪ] ['hʊkə] [æn; ən][ɪnˈvæljuəb(ə)l] ['sedətɪv] .

I	am	a	little	nervous	,	and	I	find	my	hookah	an	invaluable	sedative	.
我	是	一个	小的	紧张的	,	和	我	寻找	我的	水烟	一个	无价	镇静剂	.

我有点紧张，而水烟对我来说是一种非常有效的镇静剂。

" [hiː; hi] [əˈplaɪd] [ə; eɪ]['teɪpər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [boʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] ['bʌbld] ['merəli]

"	He	applied	a	taper	to	the	great	bowl	,	and	the	smoke	bubbled	merrily
"	他	应用	一个	锥形	到	这	伟大的	碗	,	和	这	抽烟	冒泡	兴高采烈地

[θruː] [ðə; ði][roʊz] - ['wɔːtər] .

through	the	rose	-	water	.
通过	这	玫瑰	-	水	.

他将锥形烟嘴对准大碗，烟雾欢快地在玫瑰水中冒泡。

[wiː; wi][sæt][ɔːl] [θriː] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sɜːrk(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ədˈvænst] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

We	sat	all	three	in	a	semi	-	circle	,	with	our	heads	advanced	,	and	our
我们	卫星	全部	三	在	一个	半	-	圆圈	,	和	我们的	头部	先进的	,	和	我们的

[tʃɪnz] [əˈpɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] ,

chins	upon	our	hands	,
下巴	之上	我们的	双手	,

我们三人围坐成半圆形，头微微前倾，双手托着下巴。

[waɪl] [ðə; ði] [streɪndʒ] , ['dʒɜːrki]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haɪ] , ['ʃaɪnɪŋ] [hed] , [pʌft] [ʌnˈiːzɪli]

while	the	strange	,	jerky	little	fellow	,	with	his	high	,	shining	head	,	puffed	uneasily
尽管	这	奇怪的	,	肉干	小的	同伴	,	和	他的	高的	,	灼灼	头	,	膨胀的	不安地

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] .

in	the	centre	.
在	这	中心	.

而那个奇怪的、动作僵硬的小家伙，高高地顶着闪亮的脑袋，不安地在中间鼓着气。

“ [wen] [aɪ][fɜːrst] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	When	I	first	determined	to	make	this	communication	to	you	,	”	said	he	,
“	什么时候	我	第一的	决定	到	制作	这	沟通	到	你	,	”	说	他	,

“当我最初决定与你沟通时，”他说，

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ] [əˈdres] ,

“	I	might	have	given	you	my	address	,
“	我	可能	有	给定	你	我的	地址	,

“我可能已经把我的地址给你了，

[bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ˌdɪsrɪˈgɑːrd][maɪ] [rɪˈkwest] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] ['piːp(ə)l]

but	I	feared	that	you	might	disregard	my	request	and	bring	unpleasant	people
但	我	害怕	那	你	可能	漠视	我的	要求	和	带来	令人不快的	人们

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

但我担心你会无视我的请求，并带来一些令人不快的人。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] , ['ðerfɔːr] ,

I	took	the	liberty	,	therefore	,
我	采取	这	自由	,	所以	,

因此，我擅自这样做了。

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [maɪ][mæn] ['wɪljəmz] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l]
of **making** **an** **appointment** **in** **such** **a** **way** **that** **my** **man** **Williams** **might** **be** **able**
的 制作 一个 预约 在 这样的 一个 方式 那 我的 男人 威廉姆斯 可能 是 有能力的
[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɜːrst] .
to **see** **you** **first** **.**
到 看 你 第一的 .

安排预约的方式是，让我的同事威廉姆斯能够先见到你。

[aɪ][hæv; həv] [kəm'pliːt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːrdərz] , [ɪf] [hiː; hi]
I **have** **complete** **confidence** **in** **his** **discretion** **,** **and** **he** **had** **orders** **,** **if** **he**
我 有 完全的 信心 在 他的 审慎 , 和 他 有 订单 , 如果 他
[wɜːr; wər][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] ,
were **dissatisfied** **,**
是 不满 ,

我完全信任他的判断力，而且他有命令在身，如果他不满意，

[tuː; tə] [proʊ'siːd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
to **proceed** **no** **further** **in** **the** **matter** **.**
到 继续 不 更远 在 这 事情 .

不再就此事进行进一步调查。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [rɪ'taɪərɪŋ] ,
You **will** **excuse** **these** **precautions** **,** **but** **I** **am** **a** **man** **of** **somewhat** **retiring** **,**
你 将要 原谅 这些 防范措施 , 但 我 是 一个 男人 的 有些 退休 ,

您或许会理解我采取这些预防措施，但我生性比较内敛。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [seɪ] [rɪ'faɪnd] , [teɪsts] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]
and **I** **might** **even** **say** **refined** **,** **tastes** **,** **and** **there** **is** **nothing** **more** **unæsthetic**
和 我 可能 甚至 说 精制 , 口味 , 和 那里 是 没有什么 更多的 不美观的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
than **a** **policeman** **.**
比 一个 警察 .

我甚至可以说品味高雅，而没有什么比警察更缺乏美感了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [rʌf] [mə'tɪriəlɪzəm] .
I **have** **a** **natural** **shrinking** **from** **all** **forms** **of** **rough** **materialism** **.**
我 有 一个 自然的 收缩 从 全部 表格 的 粗糙的 唯物主义 .

我天生就对一切形式的粗俗物质主义感到反感。

[aɪ] ['seldəm] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] [kraʊd] .
I **seldom** **come** **in** **contact** **with** **the** **rough** **crowd** **.**
我 很少 来 在 接触 和 这 粗糙的 人群 .

我很少接触到那些不三不四的人。

[aɪ][lɪv; laɪv] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['elɪgəns] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
I **live** **,** **as** **you** **see** **,** **with** **some** **little** **atmosphere** **of** **elegance** **around** **me** **.**
我 居住 , 作为 你 看 , 和 一些 小的 气氛 的 优雅 大约 我 .

如你所见，我生活在一个略带优雅氛围的环境中。

[aɪ] [meɪ] [kɔːl] [maɪ'self][ə; eɪ]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði][aːts] .
I **may** **call** **myself** **a** **patron** **of** **the** **arts** **.**
我 可能 称呼 我 一个 赞助人 的 这 艺术 .

我可以称自己为艺术赞助人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['wiːknəs] .
It **is** **my** **weakness** **.**
它 是 我的 弱点 .

这是我的弱点。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][kə'roʊt] , [ænd; ənd] ,
The **landscape** **is** **a** **genuine** **Corot** **,** **and** **,**
这 景观 是 一个 真的 柯罗 , 和 ,

这幅风景画的确是柯罗的作品，而且，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnəˈsɜːr] [maɪt] [pərˈhæps] [θroʊ] [ə; eɪ] [daʊt] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈsælvəˌtɔːr][ˈroʊzə] ,

though	a	connoisseur	might	perhaps	throw	a	doubt	upon	that	Salvator	Rosa	,
尽管	一个	行家	可能	也许	扔	一个	怀疑	之上	那	萨尔瓦托	罗莎	,

虽然鉴赏家或许会对萨尔瓦托·罗萨的这番言论提出质疑，

[ðer; ðər] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [liːst] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌbuːgəˈroʊ] .

there	cannot	be	the	least	question	about	the	Bouguereau	.
那里	不能	是	这	至少	问题	关于	这	布格罗	.

关于布格罗，这一点毋庸置疑。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈpɑːrʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɑːdərn] [frentʃ] [skuːl] . ”

I	am	partial	to	the	modern	French	school	.	”
我	是	部分的	到	这	现代的	法语	学校	.	”

我比较偏爱法国现代画派。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈʃoʊltoʊ] , ” [sed] [mɪs] [ˈmɔːrstən] ,

“	You	will	excuse	me	,	Mr	.	Sholto	,	”	said	Miss	Morstan	,
“	你	将要	原谅	我	,	先生	.	肖尔托	,	”	说	错过	莫斯坦	,

“肖尔托先生，请您原谅，”莫斯坦小姐说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hɪr] [æt; ət] [jʊr; jər] [rɪˈkwest] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] .

“	but	I	am	here	at	your	request	to	learn	something	which	you	desire	to	tell	me	.
“	但	我	是	这里	在	你的	要求	到	学习	某物	哪个	你	欲望	到	告诉	我	.

“但我应您的要求来到这里，是为了了解您想告诉我的事情。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [leɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈzaɪər] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ɔːrt] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] . ”

It	is	very	late	,	and	I	should	desire	the	interview	to	be	as	short	as	possible	.	”
它	是	非常	晚的	,	和	我	应该	欲望	这	面试	到	是	作为	短的	作为	可能的	.	”

时间已经很晚了，我希望面试能尽可能缩短时间。

“ [æt; ət] [ðə; ði] [best] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ;

“	At	the	best	it	must	take	some	time	,	”	he	answered	;
“	在	这	最好的	它	必须	拿	一些	时间	,	”	他	回答	;

“最快也需要一些时间，”他回答说；

“ [fɔːr; fər] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈnɔrwʊd] [ænd; ənd] [siː] [ˈbrʌðər] [baːrˌθɑːləmjuː] .

“	for	we	shall	certainly	have	to	go	to	Norwood	and	see	Brother	Bartholomew	.
“	为了	我们	将	当然	有	到	去	到	诺伍德	和	看	兄弟	巴塞洛缪	.

“因为我们肯定要去诺伍德拜访巴塞洛缪弟兄。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [goʊ] [ænd; ənd] [traɪ] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv] [ˈbrʌðər] [baːrˌθɑːləmjuː] .

We	shall	all	go	and	try	if	we	can	get	the	better	of	Brother	Bartholomew	.
我们	将	全部	去	和	尝试	如果	我们	能	得到	这	更好的	的	兄弟	巴塞洛缪	.

我们都要去试试能不能打败巴塞洛缪弟兄。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈveri] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [siːmd] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

He	is	very	angry	with	me	for	taking	the	course	which	has	seemed	right	to	me	.
他	是	非常	生气的	和	我	为了	采取	这	课程	哪个	有	似乎	正确的	到	我	.

他非常生我的气，因为我选择了我认为正确的道路。

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [haɪ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] .

I	had	quite	high	words	with	him	last	night	.
我	有	相当	高的	字	和	他	最后的	夜晚	.

昨晚我跟他谈了不少话。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['feloʊ] [hiː; hi] [ɪz] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['æŋgri] . ”

You	cannot	imagine	what	a	terrible	fellow	he	is	when	he	is	angry	.	”
你	不能	想象	什么	一个	糟糕的	同伴	他	是	什么时候	他	是	生气的	.	”

你无法想象他生气的时候有多么可怕。

“ [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['nɔrwʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [stɑːrt]

“	If	we	are	to	go	to	Norwood	it	would	perhaps	be	as	well	to	start
“	如果	我们	是	到	去	到	诺伍德	它	会	也许	是	作为	出色地	到	开始

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

“如果我们打算去诺伍德，或许最好马上开始行动。”

” [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] .

”	I	ventured	to	remark	.
”	我	冒险	到	评论	.

我斗胆说道。

[hiː; hi] [læft] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [red] .

He	laughed	until	his	ears	were	quite	red	.
他	笑了	直到	他的	耳朵	是	相当	红色的	.

他笑得耳朵都红了。

“ [ðæt] [wʊd] ['hɑːrdli] [duː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	That	would	hardly	do	,	”	he	cried	.
“	那	会	几乎	做	,	”	他	哭	.

“那可不行，”他喊道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [wei] .

“	I	don't	know	what	he	would	say	if	I	brought	you	in	that	sudden	way	.
“	我	不	知道	什么	他	会	说	如果	我	带来	你	在	那	突然	方式	.

“我不知道如果我突然把你带进来，他会说什么。”

[noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [prɪ'per] [juː; jʊ][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [stænd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

No	,	I	must	prepare	you	by	showing	you	how	we	all	stand	to	each	other	.
不	,	我	必须	准备	你	经过	显示	你	如何	我们	全部	站立	到	每个	其他	.

不，我必须先向你展示我们彼此之间的关系，让你做好准备。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sevrəl] [pɔɪnts] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

I	must	tell	you	that	there	are	several	points	in	the	story	of	which	I	am
我	必须	告诉	你	那	那里	是	一些	积分	在	这	故事	的	哪个	我	是

[maɪ'self] ['ɪgnərənt] .

myself	ignorant	.
我	无知	.

我必须告诉你，故事中有几个细节我自己也不清楚。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [leɪ] [ðə; ði] [fækts] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][maɪ'self] .

I	can	only	lay	the	facts	before	you	as	far	as	I	know	them	myself	.
我	能	仅有的	躺	这	事实	前	你	作为	远的	作为	我	知道	他们	我	.

我只能把我所了解的事实陈述给你。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [gest] , ['meɪdʒər][dʒɑːn]['ʃoʊltoʊ] , [wʌns][ʌv; əv]

“	My	father	was	,	as	you	may	have	guessed	,	Major	John	Sholto	,	once	of
“	我的	父亲	曾是	,	作为	你	可能	有	猜对了	,	主要的	约翰	肖尔托	,	一次	的

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɑːrmi] .

the	Indian	army	.
这	印度	军队	.

“正如你可能已经猜到的那样，我的父亲是约翰·肖尔托少校，他曾是印度军队的一员。”

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][sʌm; səm][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [ˌpɔndi'tʃeri] [lɑːdʒ]

He	retired	some	eleven	years	ago	,	and	came	to	live	at	Pondicherry	Lodge
他	退休	一些	十一	年	前	,	和	来了	到	居住	在	本地治里	小屋

[ɪn] ['ʌpər] ['nɔrwʊd] .

in	Upper	Norwood	.
在	上	诺伍德	.

他大约十一年前退休，搬到上诺伍德的庞迪切里旅馆居住。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɔspəd] [ɪn]['ɪndiə] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

He	had	prospered	in	India	,	and	brought	back	with	him	a	considerable
他	有	繁荣昌盛	在	印度	,	和	带来	后退	和	他	一个	大量

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

sum	of	money	,
和	的	钱	,

他在印度发了财，并带回了相当可观的财富。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːf] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['sɜːrvənt] .

a	large	collection	of	valuable	curiosities	,	and	a	staff	of	native	servants	.
一个	大的	收藏	的	有价值的	奇闻异事	,	和	一个	职员	的	本国的	仆人	.

大量珍贵古玩收藏，以及一群当地仆人。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz][hiː; hi] [bɔːt] [hɪm'self][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [greɪt] ['lʌkʃəri] .

With	these	advantages	he	bought	himself	a	house	,	and	lived	in	great	luxury	.
和	这些	优势	他	买	他自己	一个	房子	,	和	居住地	在	伟大的	奢华	.

凭借这些优势，他买了一栋房子，过上了奢华的生活。

[maɪ] [twɪn] - ['brʌðər] [bɑːrˌθɑːləmjuː]

My	twin	-	brother	Bartholomew
我的	双	-	兄弟	巴塞洛缪

我的双胞胎兄弟巴塞洛缪

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['tʃɪldrən] .

and	I	were	the	only	children	.
和	我	是	这	仅有的	孩子们	.

我是家里唯一的孩子。

“ [aɪ] ['veri] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]

“	I	very	well	remember	the	sensation	which	was	caused	by	the	disappearance	of
“	我	非常	出色地	记住	这	感觉	哪个	曾是	导致	经过	这	消失	的

['kæptɪn] ['mɔːrstən] .

Captain	Morstan	.
队长	莫斯坦	.

“我非常清楚地记得莫斯坦上尉失踪时引起的轰动。

[wiː; wi] [riːd] [ðə; ði]['diːteɪlz][ɪn][ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd] ,

We	read	the	details	in	the	papers	,	and	,
我们	读	这	细节	在	这	文件	,	和	,

我们阅读了报纸上的细节，然后，

['noʊɪŋ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] ,

knowing	that	he	had	been	a	friend	of	our	father's	,
会心	那	他	有	到过	一个	朋友	的	我们的	父亲的	,

我知道他曾是我们父亲的朋友，

[wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [keɪs] ['friːli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

we	discussed	the	case	freely	in	his	presence	.
我们	讨论	这	案件	自由	在	他的	在场	.

我们在他面前畅所欲言地讨论了案情。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] .

He	used	to	join	in	our	speculations	as	to	what	could	have	happened	.
他	用过的	到	加入	在	我们的	猜测	作为	到	什么	可以	有	发生	.

他过去常常和我们一起猜测可能发生了什么事。

['nevər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪd][wiː; wi] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['siːkrət] ['hɪd(ə)n] [ɪn]

Never	for	an	instant	did	we	suspect	that	he	had	the	whole	secret	hidden	in
绝不	为了	一个	立即的	做过	我们	怀疑	那	他	有	这	所有的	秘密	隐	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] ,

his	own	breast	,
他的	自己的	胸部	,

我们从未想到，他竟然把所有的秘密都藏在自己心里。

— [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [men] [hiː; hi][ə'loʊn] [nuː] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ['mɔːrstən] .

—	that	of	all	men	he	alone	knew	the	fate	of	Arthur	Morstan	.
—	那	的	全部	男人	他	独自的	知道	这	命运	的	亚瑟	莫斯坦	.

——在所有男人中，只有他知道亚瑟·摩斯坦的命运。

“ [wiː; wi][dɪd] [noʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪstəri] — [sʌm; səm] ['pɑːzətɪv] ['deɪndʒər] — [ˌoʊvər'hʌŋ]

“	We	did	know	,	however	,	that	some	mystery	—	some	positive	danger	—	overhung
“	我们	做过	知道	,	然而	,	那	一些	神秘	—	一些	积极的	危险	—	悬垂

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .

our	father	.
我们的	父亲	.

“然而，我们确实知道，父亲身上笼罩着某种神秘的——某种危险的阴影。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn] ,

He	was	very	fearful	of	going	out	alone	,
他	曾是	非常	可怕	的	去	出去	独自的	,

他非常害怕独自外出。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plɔɪd] [tuː] [praɪz] - ['faɪtərz] [tuː; tə][ækt][æz; əz] ['pɔːtəz] [æt; ət] [ˌpɔndi'tʃeri]

and	he	always	employed	two	prize	-	fighters	to	act	as	porters	at	Pondicherry
和	他	总是	受雇	二	奖	-	战士	到	行为	作为	搬运工	在	本地治里

[lɑːdʒ] .

Lodge	.
小屋	.

他总是雇佣两名拳击手在本地治里旅馆当搬运工。

['wɪljəmz] , [huː] [droʊv] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Williams	,	who	drove	you	to	-	night	,	was	one	of	them	.
威廉姆斯	,	WHO	驾驶	你	到	-	夜晚	,	曾是	一	的	他们	.

今晚开车送你来的威廉姆斯就是其中之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [laɪt] - [weɪt] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

He	was	once	light	-	weight	champion	of	England	.
他	曾是	一次	光	-	重量	冠军	的	英格兰	.

他曾是英格兰轻量级拳击冠军。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wʊd] ['nevər] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [fɪrd] ,

Our	father	would	never	tell	us	what	it	was	he	feared	,
我们的	父亲	会	绝不	告诉	我们	什么	它	曾是	他	害怕	,

父亲从不告诉我们他究竟害怕什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [mɑːrkt] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [men] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [legz] .

but	he	had	a	most	marked	aversion	to	men	with	wooden	legs	.
但	他	有	一个	最多	标记	厌恶	到	男人	和	木制的	腿	.

但他对装了木腿的男人有着极其明显的厌恶。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [ˈfaɪərd][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] - [legd] [mæn] ,

On	one	occasion	he	actually	fired	his	revolver	at	a	wooden	-	legged	man	,
在	一	场合	他	实际上	被解雇	他的	左轮手枪	在	一个	木制的	-	腿	男人	,

有一次，他竟然用左轮手枪向一个独腿男子开枪。

[huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] [ˈtreɪdzmən] [ˈkænvəsɪŋ] [fɔːr; fər][ˈɔːrdərz] .

who	proved	to	be	a	harmless	tradesman	canvassing	for	orders	.
WHO	已证实	到	是	一个	无害	零售商	拉票	为了	订单	.

事实证明，他只是一个无害的推销员，前来招揽生意。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][tuː; tə] [hʌʃ] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ʌp] .

We	had	to	pay	a	large	sum	to	hush	the	matter	up	.
我们	有	到	支付	一个	大的	和	到	嘘	这	事情	向上	.

我们不得不支付一大笔钱来掩盖此事。

[maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ] [mɪr] [wɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðɚz] ,

My	brother	and	I	used	to	think	this	a	mere	whim	of	my	father's	,
我的	兄弟	和	我	用过的	到	思考	这	一个	仅仅	一时兴起	的	我的	父亲的	,

我和哥哥以前一直认为这只是父亲的一时兴起。

[bʌt; bət] [ɪˈvents] [hæv; həv] [sɪns] [led] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈpɪnjən] .

but	events	have	since	led	us	to	change	our	opinion	.
但	活动	有	自从	引领	我们	到	改变	我们的	观点	.

但此后发生的一些事情使我们改变了看法。

“ [ˈɜːrli] [ɪn] - [maɪ] [ˈfɑːðər] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk]

“	Early	in	1882	my	father	received	a	letter	from	India	which	was	a	great	shock
“	早期的	在	-	我的	父亲	已收到	一个	信	从	印度	哪个	曾是	一个	伟大的	震惊

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

“1882年初，我父亲收到了一封来自印度的信，这让他非常震惊。”

[hiː; hi] [ˈnɪrli] [ˈfeɪntɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [wen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	nearly	fainted	at	the	breakfast	-	table	when	he	opened	it	,
他	几乎	昏厥	在	这	早餐	-	桌子	什么时候	他	打开	它	,

他打开早餐盒时差点晕倒在餐桌上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [ˈsɪkənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	from	that	day	he	sickened	to	his	death	.
和	从	那	天	他	恶心	到	他的	死亡	.

从那天起，他便病重去世了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈletər] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [dɪˈskʌvər] ,

What	was	in	the	letter	we	could	never	discover	,
什么	曾是	在	这	信	我们	可以	绝不	发现	,

我们永远也无法得知信里究竟写了什么。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æz; əz][hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

but	I	could	see	as	he	held	it	that	it	was	short	and	written	in	a
但	我	可以	看	作为	他	握住	它	那	它	曾是	短的	和	书面	在	一个

[skrɔːlɪŋ] [hænd] .

scrawling	hand	.
潦草	手	.

但我从他拿着那本书的样子可以看出，它很短，而且是用潦草的笔迹写的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪnˈlɑːrdʒd] [spliːn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ]

He	had	suffered	for	years	from	an	enlarged	spleen	,	but	he	now
他	有	遭受	为了	年	从	一个	放大	脾	,	但	他	现在

[bɪˈkeɪm] [ˈræpɪdli] [wɜːrs] ,

became	rapidly	worse	,
成为	快速	更糟	,

他多年来一直饱受脾脏肿大的困扰，但现在病情迅速恶化。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['eɪprəl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

and	towards	the	end	of	April	we	were	informed	that	he	was	beyond	all
和	向	这	结尾	的	四月	我们	是	知情的	那	他	曾是	超过	全部

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

四月底，我们得知他已无救治希望。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [læst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

and	that	he	wished	to	make	a	last	communication	to	us	.
和	那	他	希望	到	制作	一个	最后的	沟通	到	我们	.

他希望向我们做最后的告别。

“ [wen] [wiː; wi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɔpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['piləuz] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ]

“	When	we	entered	his	room	he	was	propped	up	with	pillows	and	breathing
“	什么时候	我们	进入	他的	房间	他	曾是	支撑	向上	和	枕头	和	呼吸

['hevɪli] .

heavily	.
重度	.

“我们进入他的房间时，他正靠着枕头坐着，呼吸很重。”

[hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	besought	us	to	lock	the	door	and	to	come	upon	either	side	of	the
他	恳求	我们	到	锁	这	门	和	到	来	之上	任何一个	边	的	这

[bed] .

bed	.
床	.

他恳求我们锁上门，然后分别走到床的两侧。

[ðen] , ['græspɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [hændz] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

Then	,	grasping	our	hands	,	he	made	a	remarkable	statement	to	us	,
然后	,	抓握	我们的	双手	,	他	制成	一个	卓越	陈述	到	我们	,

然后，他握住我们的手，对我们说了一番意味深长的话：

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [æz; əz] [baɪ] [peɪn] .

in	a	voice	which	was	broken	as	much	by	emotion	as	by	pain	.
在	一个	嗓音	哪个	曾是	破碎的	作为	很多	经过	情感	作为	经过	疼痛	.

声音因激动和痛苦而颤抖。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['veri] [wɜːrdz] . “

I	shall	try	and	give	it	to	you	in	his	own	very	words	.	“
我	将	尝试	和	给	它	到	你	在	他的	自己的	非常	字	.	“

我会尽量用他自己的话来复述给你听。

- [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , - [wɪtʃ] [weɪz] [ə'pɑːn] [maɪ] [maɪnd] [æt; ət] [ðɪs] [su'priːm]

'	I	have	only	one	thing	,	'	he	said	,	'	which	weighs	upon	my	mind	at	this	supreme
-	我	有	仅有的	一	事物	,	-	他	说	,	-	哪个	重量	之上	我的	头脑	在	这	最高

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“我只有一件事，”他说，“在这个关键时刻一直萦绕在我的心头。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [pʊr] - ['ɔːrf(ə)n] .

It	is	my	treatment	of	poor	Morstan's	orphan	.
它	是	我的	治疗	的	贫穷的	-	孤儿	.

这是我对待可怜的莫斯坦孤儿的方式。

[ðə; ði][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [griːd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [bɪˈsetɪŋ] [sɪn] [θruː] [laɪf][hæz; həz]

The	cursed	greed	which	has	been	my	besetting	sin	through	life	has
这	被诅咒的	贪婪	哪个	有	到过	我的	被包围	罪	通过	生活	有

[wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈtreʒər] ,

withheld	from	her	the	treasure	,
隐瞒	从	她	这	宝藏	,

我一生中一直困扰我的贪婪之罪，使她无法得到那份宝藏。

[hæf][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrz] .

half	at	least	of	which	should	have	been	hers	.
一半	在	至少	的	哪个	应该	有	到过	她的	.

其中至少一半本该是她的。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] ,

And	yet	I	have	made	no	use	of	it	myself	,
和	然而	我	有	制成	不	使用	的	它	我	,

然而，我自己却从未利用过它。

— [soʊ][blaɪnd][ænd; ənd] [ˈfuːlɪʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ˈævərɪs] .

—	so	blind	and	foolish	a	thing	is	avarice	.
—	所以	瞎的	和	愚蠢	一个	事物	是	贪婪	.

贪婪是如此盲目和愚蠢的事情。

[ðə; ði] [mɪr] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [pəˈzeʃn] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber]

The	mere	feeling	of	possession	has	been	so	dear	to	me	that	I	could	not	bear
这	仅仅	感觉	的	拥有	有	到过	所以	亲爱的	到	我	那	我	可以	不是	熊

[tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] .

to	share	it	with	another	.
到	分享	它	和	其他	.

拥有的感觉对我来说如此珍贵，以至于我无法忍受与他人分享。

[siː] [ðæt] [ˈtʃæplət] [ˈdɪpt] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]['kwaɪnaɪn] - ['bɑːt(ə)l] .

See	that	chaplet	dipped	with	pearls	beside	the	quinine	-	bottle	.
看	那	花冠	浸入	和	珍珠	旁	这	奎宁	-	瓶子	.

看，奎宁瓶旁边那串缀着珍珠的花环。

['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ,

Even	that	I	could	not	bear	to	part	with	,
甚至	那	我	可以	不是	熊	到	部分	和	,

即使是那样我也无法舍弃。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

although	I	had	got	it	out	with	the	design	of	sending	it	to	her	.
虽然	我	有	得到	它	出去	和	这	设计	的	发送	它	到	她	.

虽然我当时是打算把它寄给她的。

[juː; jʊ] , [maɪ] [sʌnz] , [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːgrə] ['treʒər] .

You	,	my	sons	,	will	give	her	a	fair	share	of	the	Agra	treasure	.
你	,	我的	儿子们	,	将要	给	她	一个	公平的	分享	的	这	阿格拉	宝藏	.

我的儿子们，你们要把阿格拉的宝藏公平地分给她一份。

[bʌt; bət] [send] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃæplət] — [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

But	send	her	nothing	—	not	even	the	chaplet	—	until	I	am	gone	.
但	发送	她	没有什么	—	不是	甚至	这	花冠	—	直到	我	是	已消失	.

但在我离开之前，什么都不要送给她——哪怕是花环也不要送。

['æftər][ɔːl] , [men] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] [ænd; ənd][hæv; həv] [rɪˈkʌvərd] . “

After	all	,	men	have	been	as	bad	as	this	and	have	recovered	.	”
后	全部	,	男人	有	到过	作为	坏的	作为	这	和	有	恢复	.	”

毕竟，男人也曾犯过同样的错误，但他们最终还是改过自新了。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['mɔːrstən] [daɪd] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

'	I	will	tell	you	how	Morstan	died	,	'	he	continued	.
-	我	将要	告诉	你	如何	莫斯坦	死亡	,	-	他	持续	.

“我会告诉你莫斯坦是怎么死的，”他继续说道。

- [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wiːk] [hɑːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː]

'	He	had	suffered	for	years	from	a	weak	heart	,	but	he	concealed	it
-	他	有	遭受	为了	年	从	一个	虚弱的	心	,	但	他	暗	它

[frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] .

from	every	one	.
从	每一个	一	.

“他多年来一直患有心脏病，但他对所有人隐瞒了这一点。”

[aɪ] [ə'loʊn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	alone	knew	it	.
我	独自的	知道	它	.

只有我知道这件事。

[wen] [ɪn] ['ɪndiə] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] , [θruː] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

When	in	India	,	he	and	I	,	through	a	remarkable	chain	of	circumstances	,
什么时候	在	印度	,	他	和	我	,	通过	一个	卓越	链	的	情况	,

在印度的时候，我和他因为一系列奇妙的机缘巧合，

[keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['treʒər] .

came	into	possession	of	a	considerable	treasure	.
来了	进入	拥有	的	一个	大量	宝藏	.

获得了一笔可观的财富。

[aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

I	brought	it	over	to	England	,
我	带来	它	超过	到	英格兰	,

我把它带到了英国。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] - [ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [keɪm] [streɪt] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [kleɪm]

and	on	the	night	of	Morstan's	arrival	he	came	straight	over	here	to	claim
和	在	这	夜晚	的	-	到达	他	来了	直的	超过	这里	到	宣称

[hɪz; ɪz] [ʃer] .

his	share	.
他的	分享	.

莫斯坦抵达当晚，就直接来到这里领取他应得的那份。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][maɪ] ['feɪθf(ə)l] [oʊld]['læl]

He	walked	over	from	the	station	,	and	was	admitted	by	my	faithful	old	Lal
他	步行	超过	从	这	车站	,	和	曾是	承认	经过	我的	忠实	老的	拉尔

-	,

Chowdar	,
-	,

他从车站走过来，由我忠实的老拉尔·乔达尔接待。

[huː] [ɪz] [naʊ] [ded] .

who	is	now	dead	.
WHO	是	现在	死的	.

他现在已经去世了。

['mɔːrstən] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Morstan	and	I	had	a	difference	of	opinion	as	to	the	division	of	the
莫斯坦	和	我	有	一个	不同之处	的	观点	作为	到	这	分配	的	这

['treʒər] ,

treasure	,
宝藏	,

我和莫斯坦在如何分配宝藏的问题上意见不一致。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['hiːtɪd] [wɜːrdz] .

and	we	came	to	heated	words	.
和	我们	来了	到	加热	字	.

我们发生了激烈的争吵。

['mɔːrstən] [hæd; həd] [sprʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm] [ʌv; əv] ['æŋgər] ,

Morstan	had	sprung	out	of	his	chair	in	a	paroxysm	of	anger	,
莫斯坦	有	弹簧	出去	的	他的	椅子	在	一个	发作	的	愤怒	,

莫斯坦勃然大怒，猛地从椅子上跳了起来。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['dʌski] [hjuː] ,

when	he	suddenly	pressed	his	hand	to	his	side	,	his	face	turned	a	dusky	hue	,
什么时候	他	突然	按下	他的	手	到	他的	边	,	他的	脸	转向	一个	昏暗	色调	,

他突然用手按住腰侧，脸色顿时变得黝黑起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] ['bækwərdz] , ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒər] -

and	he	fell	backwards	,	cutting	his	head	against	the	corner	of	the	treasure	-
和	他	跌倒	向后	,	切割	他的	头	反对	这	角落	的	这	宝藏	-

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

他向后倒去，头撞到了宝箱的角上。

[wen] [aɪ] [stuːpt] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [aɪ] [faʊnd] , [tuː; tə] [maɪ] ['hɔːrər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] . “

When	I	stooped	over	him	I	found	,	to	my	horror	,	that	he	was	dead	.	“
什么时候	我	弯腰	超过	他	我	成立	,	到	我的	恐怖	,	那	他	曾是	死的	.	“

当我俯身靠近他时，却惊恐地发现他已经死了。

- [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [sæt] [hæf] [dɪ'stræktɪd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .

'	For	a	long	time	I	sat	half	distracted	,	wondering	what	I	should	do	.
-	为了	一个	长的	时间	我	卫星	一半	愣	,	好奇	什么	我	应该	做	.

“我久久心不在焉地坐着，想着我应该做什么。”

[maɪ] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ;

My	first	impulse	was	,	of	course	,	to	call	for	assistance	;
我的	第一的	冲动	曾是	,	的	课程	,	到	称呼	为了	协助	;

我的第一反应当然是寻求帮助；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evri] [tʃæns] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]

but	I	could	not	but	recognise	that	there	was	every	chance	that	I	would	be
但	我	可以	不是	但	认出	那	那里	曾是	每一个	机会	那	我	会	是

[ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdər] .

accused	of	his	murder	.
被告	的	他的	谋杀	.

但我不得不承认，我很有可能会被指控谋杀他。

[hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gæʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

His	death	at	the	moment	of	a	quarrel	,	and	the	gash	in	his	head	,
他的	死亡	在	这	片刻	的	一个	争吵	,	和	这	伤口	在	他的	头	,

他死于争吵之中，头部有一道伤口。

[wʊd] [biː; bi] [blæk] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

would	be	black	against	me	.
会	是	黑色的	反对	我	.

对我来说，这将是黑色的。

[ə'gen] , [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm]

Again	,	an	official	inquiry	could	not	be	made	without	bringing	out	some
再次	,	一个	官方的	询问	可以	不是	是	制成	没有	带来	出去	一些

[fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['treʒər] ,

facts	about	the	treasure	,
事实	关于	这	宝藏	,

同样，如果不查明有关宝藏的一些事实，就无法进行正式调查。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] ['siːkrət] .

which	I	was	particularly	anxious	to	keep	secret	.
哪个	我	曾是	特别	焦虑的	到	保持	秘密	.

我特别想保守这个秘密。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ] [soʊl] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [nuː] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

He	had	told	me	that	no	soul	upon	earth	knew	where	he	had	gone	.
他	有	讲述	我	那	不	灵魂	之上	地球	知道	在哪里	他	有	已消失	.

他曾告诉我，世上没有人知道他去了哪里。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [nə'sesəti] [waɪ] ['eni] [soʊl] ['evər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] . “

There	seemed	to	be	no	necessity	why	any	soul	ever	should	know	.	“
那里	似乎	到	是	不	必要性	为什么	任何	灵魂	曾经	应该	知道	.	“

似乎没有任何理由让任何人知道这件事。

- [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] , [wen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['sɜːrvənt] ,

'	I	was	still	pondering	over	the	matter	,	when	,	looking	up	,	I	saw	my	servant	,
-	我	曾是	仍然	沉思	超过	这	事情	,	什么时候	,	寻找	向上	,	我	锯	我的	仆人	,

“我还在思考这件事的时候，抬头一看，就看见我的仆人……”

['læl] - , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Lal	Chowdar	,	in	the	doorway	.
拉尔	-	,	在	这	门口	.

门口的拉尔·乔达尔。

[hiː; hi] [stoʊl] [ɪn][ænd; ənd]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	stole	in	and	bolted	the	door	behind	him	.
他	偷窃	在	和	螺栓连接	这	门	在后面	他	.

他溜了进去，然后把门闩上了。

“ [duː][nɑːt] [fɪr] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Do	not	fear	,	Sahib	,	”	he	said	.
“	做	不是	害怕	,	萨希布	,	”	他	说	.

“别害怕，老爷，”他说。

“ [noʊ][wʌn] [niːd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

“	No	one	need	know	that	you	have	killed	him	.
“	不	一	需要	知道	那	你	有	被杀	他	.

“没有人需要知道你杀了他。”

[let] [ˌjuː 'es] [haɪd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði]['waɪzər] ? ”

Let	us	hide	him	away	,	and	who	is	the	wiser	?	”
让	我们	隐藏	他	离开	,	和	WHO	是	这	更明智	?	”

我们把他藏起来，谁又能更了解情况呢?

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [aɪ] . ['læl] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .

“	I	did	not	kill	him	,	”	said	I	.	Lal	Chowdar	shook	his	head	and	smiled	.
“	我	做过	不是	杀	他	,	”	说	我	.	拉尔	-	摇晃	他的	头	和	微笑	.

“我没有杀他，”我说。拉尔·乔达尔摇了摇头，笑了。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	heard	it	all	,	Sahib	,	”	said	he	.
“	我	听到	它	全部	,	萨希布	,	”	说	他	.

“我全都听到了，老爷，”他说。

“ [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['kwɑːrəl] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bloʊ] .

“	I	heard	you	quarrel	,	and	I	heard	the	blow	.
“	我	听到	你	争吵	,	和	我	听到	这	吹	.

“我听到你们争吵，也听到打架的声音。”

[bʌt; bət][maɪ][lɪps][ɑːr; ər] [siːld] .

But	my	lips	are	sealed	.
但	我的	嘴唇	是	密封	.

但我无可奉告。

[ɔːl] [ɑːr; ər] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
All are asleep in the house .
全部 是 睡着了 在 这 房子 .

屋里所有人都睡着了。

[let] [ˌjuː 'es] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tə'geðər] .
Let us put him away together .
让 我们 放 他 离开 一起 .

让我们一起把他关起来。

〞 [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
〞 That was enough to decide me .
〞 那 曾是 足够的 到 决定 我 .

“这足以让我下定决心。”

[ɪf] [maɪ] [oʊn] ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [maɪ] ['ɪnəsns] ,
If my own servant could not believe my innocence ,
如果 我的 自己的 仆人 可以 不是 相信 我的 无辜 ,

如果连我自己的仆人都不相信我的清白，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [bɪ'fɔːr] [twelv] ['fuːlɪʃ] ['treɪdzmən] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʊri] -
how could I hope to make it good before twelve foolish tradesmen in a jury -
如何 可以 我 希望 到 制作 它 好的 前 十二 愚蠢 商人 在 一个 陪审团 -
[bɑːks] ?
box ?
盒子 ?

我怎能指望在陪审团的十二个愚蠢的商人面前证明自己是对的呢?

['læl] - [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [naɪt] ,
Lal Chowdar and I disposed of the body that night ,
拉尔 - 和 我 处置 的 这 身体 那 夜晚 ,

当晚，我和拉尔·乔达尔处理了尸体。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] ['lʌndən] ['pepərz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]
and within a few days the London papers were full of the mysterious
和 之内 一个 很少 天 这 伦敦 文件 是 满的 的 这 神秘
[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['mɔːrstən] .
disappearance of Captain Morstan .
消失 的 队长 莫斯坦 .

几天之内，伦敦各大报纸都刊登了莫斯坦上尉神秘失踪的报道。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [bleɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
You will see from what I say that I can hardly be blamed in the matter .
你 将要 看 从 什么 我 说 那 我 能 几乎 是 被指责 在 这 事情 .

从我的陈述中你可以看出，这件事上我几乎不能被责怪。

[maɪ] [fɔːlt] [laɪz] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi] [kən'siːld] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['bɑːdi] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]
My fault lies in the fact that we concealed not only the body , but also the
我的 过错 谎言 在 这 事实 那 我们 暗 不是 仅有的 这 身体 , 但 还 这
['treʒər] ,
treasure ,
宝藏 ,

我的过错在于我们不仅藏匿了尸体，还藏匿了宝藏。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə] - [ʃer] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [oʊn] .
and that I have clung to Morstan's share as well as to my own .
和 那 我 有 紧紧抓住 到 - 分享 作为 出色地 作为 到 我的 自己的 .

而且，我不仅坚持自己的那份，也坚持保留了莫斯坦的那份。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] .
I wish you , therefore , to make restitution .
我 希望 你 , 所以 , 到 制作 归还 .

因此，我希望你做出赔偿。

[pʊt] [jʊr; jər] [ɪrz] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] [maʊθ] .

Put	your	ears	down	to	my	mouth	.
放	你的	耳朵	向下	到	我的	嘴	.

把耳朵贴近我的嘴。

[ðə; ði] ['treʒər] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] — -

The	treasure	is	hidden	in	—	'
这	宝藏	是	隐	在	—	-

宝藏藏在——

“ [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd]

“	At	this	instant	a	horrible	change	came	over	his	expression	;	his	eyes	stared
“	在	这	立即的	一个	可怕	改变	来了	超过	他的	表达	;	他的	眼睛	凝视

['waɪldli] ,

wildly	,
疯狂地	,

“就在这时，他的表情发生了可怕的变化；他的眼神变得狂乱，

[hɪz; ɪz] [dʒɔː] [drɑːpt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [jeld] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [fər'get] , -

his	jaw	dropped	,	and	he	yelled	,	in	a	voice	which	I	can	never	forget	,	'
他的	颚	掉落	,	和	他	大喊	,	在	一个	嗓音	哪个	我	能	绝不	忘记	,	-

[kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] !

Keep	him	out	!
保持	他	出去	!

他目瞪口呆，用我永远也忘不了的声音喊道：“把他挡在外面！”

[fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] !

For	Christ's	sake	keep	him	out	!
为了	基督的	清酒	保持	他	出去	!

看在上帝的份上，把他挡在外面！

- [wiː; wi] [bəuθ] [stɛərd] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz]

'	We	both	stared	round	at	the	window	behind	us	upon	which	his	gaze	was
-	我们	两个都	凝视	圆形的	在	这	窗户	在后面	我们	之上	哪个	他的	目光	曾是

[fɪkst] .

fixed	.
固定的	.

我们俩都盯着身后的窗户，他的目光也一直停留在那里。

[ə; eɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

A	face	was	looking	in	at	us	out	of	the	darkness	.
一个	脸	曾是	寻找	在	在	我们	出去	的	这	黑暗	.

黑暗中，一张脸正注视着我们。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['waɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði]

We	could	see	the	whitening	of	the	nose	where	it	was	pressed	against	the
我们	可以	看	这	美白	的	这	鼻子	在哪里	它	曾是	按下	反对	这

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

我们可以看到鼻子贴着玻璃的地方都泛白了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] , ['heri] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [waɪld] ['kruːəl] [aɪz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

It	was	a	bearded	,	hairy	face	,	with	wild	cruel	eyes	and	an	expression
它	曾是	一个	留着胡子的	,	毛茸茸	脸	,	和	荒野	残忍的	眼睛	和	一个	表达

[ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] [mə'levələns] .

of	concentrated	malevolence	.
的	集中	恶意	.

那是一张长满胡须、毛发浓密的脸，眼神凶狠残暴，脸上满是恶意。

[maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] .

My	brother	and	I	rushed	towards	the	window	,	but	the	man	was	gone	.
我的	兄弟	和	我	匆忙	向	这	窗户	,	但	这	男人	曾是	已消失	.

我和哥哥冲向窗户，但那个人已经不见了。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [drɑːpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʌls]

When	we	returned	to	my	father	his	head	had	dropped	and	his	pulse
什么时候	我们	返回	到	我的	父亲	他的	头	有	掉落	和	他的	脉冲

[hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] .

had	ceased	to	beat	.
有	停止	到	打	.

当我们回到父亲身边时，他已经垂下了头，脉搏也停止了跳动。

“ [wiː; wi] [səːtʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdər] ,

“	We	searched	the	garden	that	night	,	but	found	no	sign	of	the	intruder	,
“	我们	搜索	这	花园	那	夜晚	,	但	成立	不	符号	的	这	入侵者	,

“当晚我们搜遍了花园，但没有发现入侵者的踪迹。”

[seɪv] [ðæt] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fʊtˌmɑːrk] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] - [bed]

save	that	just	under	the	window	a	single	footmark	was	visible	in	the	flower	-	bed
节省	那	只是	在下面	这	窗户	一个	单身的	脚印	曾是	可见的	在	这	花	-	床

.

:

.

只是在窗户正下方的花坛里，可以看到一个脚印。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [treɪs] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

But	for	that	one	trace	,	we	might	have	thought	that	our	imaginations
但	为了	那	一	痕迹	,	我们	可能	有	想法	那	我们的	想象力

[hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] [ðæt] [waɪld] ,

had	conjured	up	that	wild	,
有	召唤	向上	那	荒野	,

但若非那一丝痕迹，我们或许会以为那狂野的景象只是我们想象力的产物。

[fɪrs] [feɪs] .

fierce	face	.
凶猛的	脸	.

表情凶狠。

[wiː; wi] [suːn] , [haʊ'evər] ,

We	soon	,	however	,
我们	很快	,	然而	,

然而，我们很快就会

[hæd; həd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [pruːf] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['siːkrət] ['eɪdʒənsiz] [æt; ət]

had	another	and	a	more	striking	proof	that	there	were	secret	agencies	at
有	其他	和	一个	更多的	引人注目	证明	那	那里	是	秘密	机构	在

[wɜːrk] [ɔːl] [raʊnd] [juː 'es] .

work	all	round	us	.
工作	全部	圆形的	我们	.

还有另一个更令人震惊的证据，证明我们周围到处都有秘密机构在运作。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] [ruːm] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	window	of	my	father's	room	was	found	open	in	the	morning	,
这	窗户	的	我的	父亲的	房间	曾是	成立	打开	在	这	早晨	,

早上，我发现父亲房间的窗户开着。

[hɪz; ɪz] ['kʌbədz] [ænd; ənd][baːksɪz][hæd; həd] [bɪn] ['raɪf(ə)l] ,

his	cupboards	and	boxes	had	been	rifled	,
他的	橱柜	和	盒子	有	到过	步枪	,

他的橱柜和箱子都被翻了个底朝天。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə; eɪ][tɔːrn] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

and	upon	his	chest	was	fixed	a	torn	piece	of	paper	,
和	之上	他的	胸部	曾是	固定的	一个	撕裂	片	的	纸	,

他胸前贴着一张撕碎的纸片。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] - [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [skrɔːld] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	words	'	The	sign	of	the	four	'	scrawled	across	it	.
和	这	字	-	这	符号	的	这	四	-	潦草的	穿过	它	.

上面潦草地写着“四的标志”几个字。

[wʌt] [ðə; ði] [freɪz] [ment] , [ɔːr] [huː] ['aʊər; ɑːr]['siːkrət] ['vɪzɪtər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [wiː; wi] ['nevər]

What	the	phrase	meant	,	or	who	our	secret	visitor	may	have	been	,	we	never
什么	这	短语	意思是	,	或者	WHO	我们的	秘密	游客	可能	有	到过	,	我们	绝不

[nuː] .

knew	.
知道	.

这句话是什么意思，或者我们的神秘访客是谁，我们始终不得而知。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][dʒʌdʒ] , [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['prɑːpərti] [hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuəli]

As	far	as	we	can	judge	,	none	of	my	father's	property	had	been	actually
作为	远的	作为	我们	能	法官	,	没有任何	的	我的	父亲的	财产	有	到过	实际上

['stoʊlən] ,

stolen	,
被盗	,

据我们判断，我父亲的财产实际上并没有被盗。

[ðoʊ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] .

though	everything	had	been	turned	out	.
尽管	一切	有	到过	转向	出去	.

虽然一切都已成定局。

[maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] ['ɪnsɪdənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ]

My	brother	and	I	naturally	associated	this	peculiar	incident	with	the	fear	which
我的	兄弟	和	我	自然	联系	这	奇特	事件	和	这	害怕	哪个

['hɔːntɪd] [maɪ] ['fɑːðər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

haunted	my	father	during	his	life	;
闹鬼的	我的	父亲	期间	他的	生活	;

我和哥哥自然而然地将这件奇特的事件与我父亲一生中一直困扰着他的恐惧联系起来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

but	it	is	still	a	complete	mystery	to	us	.
但	它	是	仍然	一个	完全的	神秘	到	我们	.

但这对我们来说仍然是个谜。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [stɑːpt] [tuː; tə] ['rilaɪt] [hɪz; ɪz] ['hʊkə] [ænd; ənd] [pʌft] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	The	little	man	stopped	to	relight	his	hookah	and	puffed	thoughtfully	for	a
"	这	小的	男人	停止	到	重新点燃	他的	水烟	和	膨胀的	深思熟虑	为了	一个

[fjuː] ['moʊmənts] .

few	moments	.
很少	时刻	.

“那个矮个子男人停下来重新点燃他的水烟壶，若有所思地抽了一会儿。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][sæt] [əb'zɔːrbd] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['nærətɪv] .

We	had	all	sat	absorbed	,	listening	to	his	extraordinary	narrative	.
我们	有	全部	卫星	吸收	,	聆听	到	他的	非凡的	叙述	.

我们都全神贯注地听着他那非凡的叙述。

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːrt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [deθ] [mɪs] [ˈmɔːrstən] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈdedli]

At	the	short	account	of	her	father's	death	Miss	Morstan	had	turned	deadly
在	这	短的	帐户	的	她	父亲的	死亡	错过	莫斯坦	有	转向	致命

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

听到父亲去世的简短消息，莫斯坦小姐的脸色瞬间变得惨白。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .

and	for	a	moment	I	feared	that	she	was	about	to	faint	.
和	为了	一个	片刻	我	害怕	那	她	曾是	关于	到	头晕的	.

我当时真担心她要晕倒了。

[ʃiː; ʃi] [ˈrælid] [haʊˈevər] ,

She	rallied	however	,
她	集结	然而	,

但她振作起来了。

[ɑːn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [wɪtʃ] [aɪ][ˈkwaɪətli] [pɔːd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ]

on	drinking	a	glass	of	water	which	I	quietly	poured	out	for	her	from	a
在	喝	一个	玻璃	的	水	哪个	我	悄悄	倾倒	出去	为了	她	从	一个

[vəˈniːʃn] [kəˈræf] [əˈpɑːn][ðə; ði][saɪd] - [ˈteɪbl] .

Venetian	carafe	upon	the	side	-	table	.
威尼斯	玻璃水瓶	之上	这	边	-	桌子	.

我悄悄地从边桌上的威尼斯水瓶中给她倒了一杯水，她喝了下去。

[ˈʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æbˈstræktɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

Sherlock	Holmes	leaned	back	in	his	chair	with	an	abstracted	expression	and	the
夏洛克	福尔摩斯	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	一个	摘要	表达	和	这

[lɪdz] [drɔːn] [loʊ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈglɪtərɪŋ] [aɪz] .

lids	drawn	low	over	his	glittering	eyes	.
盖子	绘制	低的	超过	他的	闪闪发光	眼睛	.

夏洛克·福尔摩斯向后靠在椅子上，表情恍惚，眼皮低垂，遮住了他闪亮的眼睛。

[æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] [ɑːn] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] [hiː; hi]

As	I	glanced	at	him	I	could	not	but	think	how	on	that	very	day	he
作为	我	瞥了一眼	在	他	我	可以	不是	但	思考	如何	在	那	非常	天	他

[hæd; həd] [kəmˈpleɪnd] [ˈbɪtərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənˌpleɪsnəs] [ʌv; əv][laɪf] .

had	complained	bitterly	of	the	commonplaceness	of	life	.
有	抱怨	苦涩地	的	这	平凡	的	生活	.

我瞥了他一眼，不禁想起就在那天，他还曾愤愤不平地抱怨生活的平庸。

[hɪr] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɑːbləm] [wɪtʃ] [wʊd] [tæks][hɪz; ɪz][səˈgæsəti][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] .

Here	at	least	was	a	problem	which	would	tax	his	sagacity	to	the	utmost	.
这里	在	至少	曾是	一个	问题	哪个	会	税	他的	睿智	到	这	极致	.

至少这里有一个问题，能够最大限度地考验他的智慧。

[ˈmɪstər] . [θæˈdiː(ː)əs] [ˈʃoʊltoʊ] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][juː ˈes][wɪð; wɪθ][æn; ən]

Mr	.	Thaddeus	Sholto	looked	from	one	to	the	other	of	us	with	an
先生	.	萨迪厄斯	肖尔托	看起来	从	一	到	这	其他	的	我们	和	一个

[ˈɑːbviəs] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [hæd; həd] [prəˈduːst] ,

obvious	pride	at	the	effect	which	his	story	had	produced	,
明显的	自豪	在	这	影响	哪个	他的	故事	有	生产	,

萨迪厄斯·肖尔托先生环视我们，脸上明显带着为自己的故事所产生的效果而感到自豪的神情。

[ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [pʌfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌoʊvərˈgroʊn] [paɪp] .

and	then	continued	between	the	puffs	of	his	overgrown	pipe	.
和	然后	持续	之间	这	泡芙	的	他的	长得太茂盛了	管道	.

然后，他一边抽着那根过长的烟斗，一边继续说道。

“ [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wɜːr; wər] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,

“	My	brother	and	I	,	”	said	he	,	“	were	,	as	you	may	imagine	,
“	我的	兄弟	和	我	,	”	说	他	,	“	是	,	作为	你	可能	想象	,

“我和我的兄弟，”他说，“正如你可能想象的那样，

[mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['treʒər] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] .

much	excited	as	to	the	treasure	which	my	father	had	spoken	of	.
很多	兴奋的	作为	到	这	宝藏	哪个	我的	父亲	有	说	的	.

我对父亲所说的宝藏感到非常兴奋。

[fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [mʌnθs] [wiː; wi] [dʌg] [ænd; ənd] [delvd] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

For	weeks	and	for	months	we	dug	and	delved	in	every	part	of	the
为了	周	和	为了	几个月	我们	挖	和	深入研究	在	每一个	部分	的	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

我们花了数周甚至数月的时间，把花园的每个角落都挖了个遍。

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɪts] ['werəbaʊts] .

without	discovering	its	whereabouts	.
没有	发现	它是	下落	.

却未能查明其下落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['veri] [lɪps][æt; ət]

It	was	maddening	to	think	that	the	hiding	-	place	was	on	his	very	lips	at
它	曾是	令人抓狂	到	思考	那	这	隐藏	-	地方	曾是	在	他的	非常	嘴唇	在

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][daɪd] .

the	moment	that	he	died	.
这	片刻	那	他	死亡	.

想到他临死前嘴里正说着藏身之处，真是令人抓狂。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['rɪtʃɪz] [baɪ][ðə; ði] ['tʃæplət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

We	could	judge	the	splendour	of	the	missing	riches	by	the	chaplet	which	he
我们	可以	法官	这	辉煌	的	这	丢失的	财富	经过	这	花冠	哪个	他

[hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] .

had	taken	out	.
有	已采取	出去	.

我们可以根据他拿出的花环来判断丢失的财富有多么华丽。

['oʊvər] [ðɪs] ['tʃæplət] [maɪ] ['brʌðər] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

Over	this	chaplet	my	brother	Bartholomew	and	I	had	some	little	discussion	.
超过	这	花冠	我的	兄弟	巴塞洛缪	和	我	有	一些	小的	讨论	.

我和我的兄弟巴塞洛缪就着这顶花冠进行了一番简短的交谈。

[ðə; ði] [pɜːrlz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][pɑːrt]

The	pearls	were	evidently	of	great	value	,	and	he	was	averse	to	part
这	珍珠	是	显然	的	伟大的	价值	,	和	他	曾是	反	到	部分

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

这些珍珠显然价值连城，他很不舍得卖掉它们。

[fɔːr; fər] , [bɪ'twiːn] [frendz] , [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz]

for	,	between	friends	,	my	brother	was	himself	a	little	inclined	to	my	father's
为了	,	之间	朋友们	,	我的	兄弟	曾是	他自己	一个	小的	倾斜	到	我的	父亲的

[fɔːlt] .

fault	.
过错	.

因为，就朋友而言，我哥哥本人也有些受我父亲的影响。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː] ,

He	thought	,	too	,
他	想法	,	也	,

他也这么想。

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃæplət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] ['faɪnəli]

that	if	we	parted	with	the	chaplet	it	might	give	rise	to	gossip	and	finally
那	如果	我们	分手了	和	这	花冠	它	可能	给	上升	到	闲话	和	最后

[brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

bring	us	into	trouble	.
带来	我们	进入	麻烦	.

如果我们把花环送人，可能会引起流言蜚语，最终给我们带来麻烦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [faɪnd] [aʊt] [mɪs]

It	was	all	that	I	could	do	to	persuade	him	to	let	me	find	out	Miss
它	曾是	全部	那	我	可以	做	到	说服	他	到	让	我	寻找	出去	错过

- [ə'dres] [ænd; ənd] [send] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [pɜːrl] [æt; ət] [fɪkst] ['ɪntərvlz] ,

Morstan's	address	and	send	her	a	detached	pearl	at	fixed	intervals	,
-	地址	和	发送	她	一个	分离的	珍珠	在	固定的	间隔	,

我费尽心思才说服他让我打听莫斯坦小姐的地址，并定期给她寄一颗珍珠。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [fiːl] ['destɪtuːt] . ”

so	that	at	least	she	might	never	feel	destitute	.	”
所以	那	在	至少	她	可能	绝不	感觉	贫困	.	”

这样至少她永远不会感到一贫如洗。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [θɔːt] , ” [sed] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] , ['ɜːrnɪstli] .

“	It	was	a	kindly	thought	,	”	said	our	companion	,	earnestly	.
“	它	曾是	一个	亲切地	想法	,	”	说	我们的	伴侣	,	切实	.

“真是好心，”我们的同伴诚恳地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

“	It	was	extremely	good	of	you	.
“	它	曾是	极其	好的	的	你	.

“你真是太好了。”

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['deprəkeɪtɪŋli] .

”	The	little	man	waved	his	hand	deprecatingly	.
”	这	小的	男人	挥手	他的	手	贬义地	.

“那个矮个子男人不屑地挥了挥手。”

“ [wiː; wi] [wɜːr; wər] [jʊr; jər] [trʌs'tiːz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	were	your	trustees	,	”	he	said	.
“	我们	是	你的	受托人	,	”	他	说	.

“我们是你们的受托人，”他说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vjuː] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	That	was	the	view	which	I	took	of	it	,
“	那	曾是	这	看法	哪个	我	采取	的	它	,

“我当时就是这么看的。”

[ðoʊ] ['brʌðər] [baːr,θɑːləmjuː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [laɪt] .

though	Brother	Bartholomew	could	not	altogether	see	it	in	that	light	.
尽管	兄弟	巴塞洛缪	可以	不是	共	看	它	在	那	光	.

但巴塞洛缪弟兄却不能完全这样理解这件事。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːr'selvz] .

We	had	plenty	of	money	ourselves	.
我们	有	很多	的	钱	我们自己	.

我们自己就有很多钱。

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] [mɔːr] .
I desired no more .
我 想要的 不 更多的 .

我别无所求。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [bæd] [teɪst] [tuː; tə][hæv; həv] ['triːtɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][soʊ] ['skɜːrvi]
it would have been such bad taste to have treated a young lady in so scurvy
它 会 有 到过 这样的 坏的 品尝 到 有 治疗 一个 年轻的 女士 在 所以 坏血病
[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
a fashion .
一个 时尚 .

用如此卑鄙的方式对待一位年轻女士，实在是太没品了。

- [lə] [ˌmoʊ'veɪ] [guː] - [ˌeɪ 'juː] [kraɪm] .
' Le mauvais goût mène au crime .
- 乐 糟糕的 痛风 - au 犯罪 .

“Le mauvais goût mène au Crime”。

- [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [niːt] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] .
' The French have a very neat way of putting these things .
- 这 法语 有 一个 非常 整洁的 方式 的 推杆 这些 事物 .

“法国人表达这些事情的方式非常巧妙。”

['aʊər; ɑːr] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [went] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə]
Our difference of opinion on this subject went so far that I thought it best to
我们的 不同之处 的 观点 在 这 主题 去 所以 远的 那 我 想法 它 最好的 到
[set] [ʌp] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][maɪ'self] :
set up rooms for myself :
放 向上 房间 为了 我 :

我们在这个问题上的意见分歧如此之大，以至于我觉得最好还是给自己安排个房间：

[soʊ][aɪ] [left] [ˌpɔndi'tʃeri] [lɑːdʒ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [kɪt'mʌtˌgɑːr] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
so I left Pondicherry Lodge , taking the old khitmutgar and Williams with me .
所以 我 左边 本地治里 小屋 , 采取 这 老的 khitmutgar 和 威廉姆斯 和 我 .

于是我离开了本地治里旅馆，带上了老基特穆特加尔和威廉姆斯。

['jestərdeɪ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [lɜːrn] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] .
Yesterday , however , I learn that an event of extreme importance has occurred .
昨天 , 然而 , 我 学习 那 一个 事件 的 极端 重要性 有 发生 .

然而，昨天我得知发生了一件极其重要的事情。

[ðə; ði] ['treʒər] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .
The treasure has been discovered .
这 宝藏 有 到过 发现 .

宝藏被发现了。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɔːrstən] ,
I instantly communicated with Miss Morstan ,
我 即刻 沟通 和 错过 莫斯坦 ,

我立即与莫斯坦小姐取得了联系。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [tuː; tə] ['nɔrwʊd] [ænd; ənd] [dɪ'mænd]
and it only remains for us to drive out to Norwood and demand
和 它 仅有的 遗迹 为了 我们 到 驾驶 出去 到 诺伍德 和 要求
['aʊər; ɑːr] [ʃer] .
our share .
我们的 分享 .

我们只需要驱车前往诺伍德，索要我们应得的份额。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] [vjuːz] [læst] [naɪt] [tuː; tə] ['brʌðər] [bɑːˌθɑːləmjuː] : [soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪk'spektɪd]

I	explained	my	views	last	night	to	Brother	Bartholomew	:	so	we	shall	be	expected
我	解释	我的	浏览	最后的	夜晚	到	兄弟	巴塞洛缪	:	所以	我们	将	是	预期的

,

,

,

昨晚我向巴塞洛缪弟兄解释了我的观点：所以我们理应如此。

[ɪf] [nɑːt] ['welkəm] , ['vɪzɪtər] .

if	not	welcome	,	visitors	.
如果	不是	欢迎	,	访客	.

如果访客不受欢迎的话。

" ['mɪstər] . [θæ'diː)əs] ['ʃoʊltoʊ] ['siːst] , [ænd; ənd][sæt] ['twɪtʃɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊriəs] [se'tiː] .

"	Mr	.	Thaddeus	Sholto	ceased	,	and	sat	twitching	on	his	luxurious	settee	.
"	先生	.	萨迪厄斯	肖尔托	停止	,	和	卫星	抽搐	在	他的	豪华	沙发	.

“萨迪厄斯·肖尔托先生停了下来，坐在他那张豪华的沙发上，浑身抽搐着。”

[wiː; wi][ɔːl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

We	all	remained	silent	,	with	our	thoughts	upon	the	new	development	which	the
我们	全部	剩余	沉默的	,	和	我们的	想法	之上	这	新的	发展	哪个	这

[mɪ'stɪriəs] ['bɪznəs] [hæd; həd]['teɪkən] .

mysterious	business	had	taken	.
神秘	商业	有	已采取	.

我们都保持沉默，思考着这起神秘事件发生的最新进展。

[hoʊlmz] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Holmes	was	the	first	to	spring	to	his	feet	.
福尔摩斯	曾是	这	第一的	到	春天	到	他的	脚	.

福尔摩斯第一个跳了起来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , [sɜːr] , [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] , " [sed] [hiː; hi] .

“	You	have	done	well	,	sir	,	from	first	to	last	,	"	said	he	.
"	你	有	完毕	出色地	,	先生	,	从	第一的	到	最后的	,	"	说	他	.

“先生，您从始至终都做得很好，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm] [smɔːl] [rɪ'tɜːrn] [baɪ]

“	It	is	possible	that	we	may	be	able	to	make	you	some	small	return	by
"	它	是	可能的	那	我们	可能	是	有能力的	到	制作	你	一些	小的	返回	经过

['θroʊɪŋ] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [dɑːrk][tuː; tə][juː; jʊ] .

throwing	some	light	upon	that	which	is	still	dark	to	you	.
投掷	一些	光	之上	那	哪个	是	仍然	黑暗的	到	你	.

“我们或许能够通过照亮你仍然感到困惑的事物，为你带来一些小小的回报。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [mɪs] ['mɔːrstən] [riˈmɑːkt] [dʒʌst] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] ,

But	,	as	Miss	Morstan	remarked	just	now	,	it	is	late	,
但	,	作为	错过	莫斯坦	评论	只是	现在	,	它	是	晚的	,

但是，正如莫斯坦小姐刚才所说，时间已经很晚了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [best] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	we	had	best	put	the	matter	through	without	delay	.
和	我们	有	最好的	放	这	事情	通过	没有	延迟	.

我们最好尽快处理此事。

" ['aʊər; ɑːr] [nuː] [ə'kweɪntəns] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [kɔɪld] [ʌp] [ðə; ði] [tuːb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʊkə] ,

"	Our	new	acquaintance	very	deliberately	coiled	up	the	tube	of	his	hookah	,
"	我们的	新的	熟人	非常	故意地	卷曲	向上	这	管子	的	他的	水烟	,

“我们这位新认识的人非常刻意地把他的水烟管卷了起来，

[ænd; ənd] [prə'du:st] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [bi'frɔ^d] ['tɑ:pkoʊt][wɪð; wɪθ]

and	produced	from	behind	a	curtain	a	very	long	befrogged	topcoat	with
和	生产	从	在后面	一个	窗帘	一个	非常	长的	青蛙	外套	和

['æstrəkən] ['kɑ:lər][ænd; ənd] [kʌfs] .

Astrakhan	collar	and	cuffs	.
阿斯特拉罕	衣领	和	袖口	.

然后从帘子后面拿出一件很长的带扣大衣，领子和袖口是阿斯特拉罕羊皮的。

[ðɪs] [hi:; hi] ['bʌtnd] ['taɪtli] [ʌp] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

This	he	buttoned	tightly	up	,	in	spite	of	the	extreme	closeness	of	the	night	,
这	他	纽扣	紧紧	向上	,	在	尽管如此	的	这	极端	亲近	的	这	夜晚	,

尽管夜色已深，他还是把扣子紧紧地扣上了。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ə'taɪər][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['ræbɪt] - [skɪn][kæp][wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] ['læpɪt]

and	finished	his	attire	by	putting	on	a	rabbit	-	skin	cap	with	hanging	lappets
和	完成的	他的	服装	经过	推杆	在	一个	兔子	-	皮肤	帽	和	绞刑	垂饰

[wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ɪrz] ,

which	covered	the	ears	,
哪个	涵盖	这	耳朵	,

最后，他戴上一顶兔皮帽，帽檐垂下来遮住了耳朵，完成了他的装束。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [seɪv] [hɪz; ɪz]['moʊbəl][ænd; ənd] ['pi:ki] [feɪs] .

so	that	no	part	of	him	was	visible	save	his	mobile	and	peaky	face	.
所以	那	不	部分	的	他	曾是	可见的	节省	他的	移动的	和	尖峰	脸	.

所以除了他那张棱角分明、棱角分明的脸之外，他的身体其他部分都看不见。

“ [maɪ] [helθ] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['frædʒ(ə)l] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , [æz; əz][hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði]

“	My	health	is	somewhat	fragile	,	”	he	remarked	,	as	he	led	the	way	down	the
“	我的	健康	是	有些	脆弱的	,	”	他	评论	,	作为	他	引领	这	方式	向下	这

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

“我的身体有些虚弱，”他一边说着，一边带头沿着通道往下走。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['vælə,tjʊdn'erɪən] .

“	I	am	compelled	to	be	a	valetudinarian	.
“	我	是	被迫	到	是	一个	瓦莱图迪纳里安	.

“我被迫成为一名病人。”

” ['aʊər; ɑ:r][kæb][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌju: 'es][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['proʊgræm] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli]

”	Our	cab	was	awaiting	us	outside	,	and	our	programme	was	evidently
”	我们的	出租车	曾是	等待中	我们	外部	,	和	我们的	程序	曾是	显然

[ˌpri:ə'reɪndʒd] ,

prearranged	,
预先安排	,

“我们的出租车已经在外面等着我们了，显然我们的行程安排也是事先准备好的。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['draɪvər] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] .

for	the	driver	started	off	at	once	at	a	rapid	pace	.
为了	这	司机	开始	离开	在	一次	在	一个	迅速的	步伐	.

司机立刻加速出发了。

[θæ'di(:)əs] ['ʃoʊltoʊ] [tɔ:kt] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [roʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv]

Thaddeus	Sholto	talked	incessantly	,	in	a	voice	which	rose	high	above	the	rattle	of
萨迪厄斯	肖尔托	谈话	不已	,	在	一个	嗓音	哪个	玫瑰	高的	多于	这	嘎嘎作响	的

[ðə; ði] [wi:lz] .

the	wheels	.
这	车轮	.

萨迪厄斯·肖尔托滔滔不绝地讲着话，他的声音盖过了车轮的嘎嘎声。

“ [bɑːrˌθɑːləmjuː] [ɪz][ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**Bartholomew**	**is**	**a**	**clever**	**fellow**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
”	巴塞洛缪	是	一个	聪明的	同伴	,	”	说	他	.

“巴塞洛缪是个聪明人，”他说。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz] ?

“	**How**	**do**	**you**	**think**	**he**	**found**	**out**	**where**	**the**	**treasure**	**was**	**?**
”	如何	做	你	思考	他	成立	出去	在哪里	这	宝藏	曾是	?

你觉得他是怎么找到宝藏的?

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ˌɪnˈdɔːrz] :

He	**had**	**come**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**it**	**was**	**somewhere**	**indoors**	**:**
他	有	来	到	这	结论	那	它	曾是	某处	室内	:

他得出结论，东西就在室内:

[soʊ][hiː; hi] [wɜːrkt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]['kjuːbɪk] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [meɪd] ['meʒərmənts]

so	**he**	**worked**	**out**	**all**	**the**	**cubic**	**space**	**of**	**the**	**house**	**,**	**and**	**made**	**measurements**
所以	他	工作	出去	全部	这	立方体	空间	的	这	房子	,	和	制成	测量

['evriwer] ,

everywhere	**,**
到处	,

于是他计算出了房子的所有立方空间，并在每个地方都进行了测量。

[soʊ] [ðæt] [nɑːt][wʌn] [ɪntʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌnəˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] .

so	**that**	**not**	**one**	**inch**	**should**	**be**	**unaccounted**	**for**	**.**
所以	那	不是	一	英寸	应该	是	未说明的	为了	.

这样一来，每一寸空间都不会被忽略。

[əˈmʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['sev(ə)nti] - [fɔːr]

Among	**other**	**things**	**,**	**he**	**found**	**that**	**the**	**height**	**of**	**the**	**building**	**was**	**seventy**	**-**	**four**
之中	其他	事物	,	他	成立	那	这	高度	的	这	建筑	曾是	七十	-	四

[fiːt] ,

feet	**,**
脚	,

他还发现，这栋楼的高度为74英尺。

[bʌt; bət][ɑːn] ['ædɪŋ] [təˈgeðər] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['seprət] [ruːmz; rʊmz] ,

but	**on**	**adding**	**together**	**the**	**heights**	**of**	**all**	**the**	**separate**	**rooms**	**,**
但	在	添加	一起	这	高度	的	全部	这	分离	房间	,

但是把所有房间的高度加起来，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['evri] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [æsəˈteind] [baɪ]

and	**making**	**every**	**allowance**	**for**	**the**	**space**	**between**	**,**	**which**	**he**	**ascertained**	**by**
和	制作	每一个	津贴	为了	这	空间	之间	,	哪个	他	已确定	经过

['bɔːrɪŋz] ,

borings	**,**
无聊	,

并充分考虑了它们之间的空间，这些空间是他通过钻孔确定的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði]['toʊt(ə)l][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)nti] [fiːt] .

he	**could**	**not**	**bring**	**the**	**total**	**to**	**more**	**than**	**seventy**	**feet**	**.**
他	可以	不是	带来	这	全部的	到	更多的	比	七十	脚	.

他始终无法将总长度增加到七十英尺以上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [fiːt] [ˌʌnəˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] .

There	**were**	**four**	**feet**	**unaccounted**	**for**	**.**
那里	是	四	脚	未说明的	为了	.

有四只脚下落不明。

[ðiːz] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

These	**could**	**only**	**be**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**building**	**.**
这些	可以	仅有的	是	在	这	顶部	的	这	建筑	.

这些只能位于建筑物的顶部。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ə; eɪ] [hoʊl] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [læθ] - [ænd; ənd] - ['plæstər] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	knocked	a	hole	,	therefore	,	in	the	lath	-	and	-	plaster	ceiling	of	the
他	敲门	一个	洞	,	所以	,	在	这	板条	-	和	-	石膏	天花板	的	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [ruːm] ,

highest	room	,
最高	房间	,

因此，他在最高房间的灰泥板条天花板上凿了个洞。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['gærət] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	there	,	sure	enough	,	he	came	upon	another	little	garret	above	it	,
和	那里	,	当然	足够的	,	他	来了	之上	其他	小的	阁楼	多于	它	,

果然，他在上面又发现了一个小阁楼。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [siːld] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .

which	had	been	sealed	up	and	was	known	to	no	one	.
哪个	有	到过	密封	向上	和	曾是	已知	到	不	一	.

它一直被密封起来，无人知晓。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [stʊd] [ðə; ði] ['treʒər] - [tʃest] , ['restɪŋ] [ə'pɑːn] [tuː] ['ræftəz] .

In	the	centre	stood	the	treasure	-	chest	,	resting	upon	two	rafters	.
在	这	中心	站立	这	宝藏	-	胸部	,	休息	之上	二	椽子	.

宝箱摆放在中央，搁在两根椽子上。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][laɪz] .

He	lowered	it	through	the	hole	,	and	there	it	lies	.
他	降低	它	通过	这	洞	,	和	那里	它	谎言	.

他把它从洞里放了下去，它就躺在那里。

[hiː; hi] [kəm'pjuːts] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][æt; ət][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən]

He	computes	the	value	of	the	jewels	at	not	less	than	half	a	million
他	计算	这	价值	的	这	珠宝	在	不是	较少的	比	一半	一个	百万

['stɜːrlɪŋ] .

sterling	.
英镑	.

他估算这些珠宝的价值不低于五十万英镑。

" [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk][sʌm; səm][wiː; wi][ɔːl][stɛərd][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ['oʊpən] -

"	At	the	mention	of	this	gigantic	sum	we	all	stared	at	one	another	open	-
"	在	这	提到	的	这	巨大	和	我们	全部	凝视	在	一	其他	打开	-

[aɪd] .

eyed	.
眼睛	.

“一提到这个巨额数字，我们都睁大了眼睛互相看着对方。”

[mɪs] ['mɔːrstən] , [kʊd; kəd][wiː; wi] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] [raɪts] ,

Miss	Morstan	,	could	we	secure	her	rights	,
错过	莫斯坦	,	可以	我们	安全的	她	权利	,

莫斯坦小姐，我们能否保障她的权益?

[wʊd] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['niːdi] ['gʌvərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['erəs] [ɪn] ['ɪŋgləɳd] .

would	change	from	a	needy	governess	to	the	richest	heiress	in	England	.
会	改变	从	一个	贫困	家庭教师	到	这	最富有的	女继承人	在	英格兰	.

她将从一位贫困的家庭教师变成英国最富有的女继承人。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [frend] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [nuːz] ;

Surely	it	was	the	place	of	a	loyal	friend	to	rejoice	at	such	news	;
一定	它	曾是	这	地方	的	一个	忠诚	朋友	到	麾	在	这样的	消息	;

听到这样的消息，忠诚的朋友当然会感到高兴;

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['selfɪʃnəs] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [soʊl] ,

yet	I	am	ashamed	to	say	that	selfishness	took	me	by	the	soul	,
然而	我	是	羞愧	到	说	那	自私	采取	我	经过	这	灵魂	,

然而，我羞愧地承认，自私吞噬了我的灵魂。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [tɜːrnd] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [liːd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

and	that	my	heart	turned	as	heavy	as	lead	within	me	.
和	那	我的	心	转向	作为	重的	作为	带领	之内	我	.

我的心仿佛被铅压得喘不过气来。

[aɪ] ['stæməd] [aʊt] [sʌm; səm] [fjuː] ['hɔːltɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt]

I	stammered	out	some	few	halting	words	of	congratulation	,	and	then	sat
我	结结巴巴	出去	一些	很少	停止	字	的	恭喜	,	和	然后	卫星

['daʊnkæst] ,

downcast	,
沮丧	,

我结结巴巴地说了几句祝贺的话，然后垂头丧气地坐了下来。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [hed] [druːpt] , [def] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæb(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

with	my	head	drooped	,	deaf	to	the	babble	of	our	new	acquaintance	.
和	我的	头	下垂	,	聋	到	这	潺潺	的	我们的	新的	熟人	.

我低着头，对新认识的人的喋喋不休充耳不闻。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] ,

He	was	clearly	a	confirmed	hypochondriac	,
他	曾是	清楚地	一个	确认的	疑病症	,

他显然是个确诊的疑病症患者。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['driːmɪli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [treɪnz]

and	I	was	dreamily	conscious	that	he	was	pouring	forth	interminable	trains
和	我	曾是	梦幻般地	有意识的	那	他	曾是	浇注	前进	没完没了	火车

[ʌv; əv] ['sɪmptəmz] ,

of	symptoms	,
的	症状	,

我迷迷糊糊地意识到，他正滔滔不绝地讲述着没完没了的症状，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	imploring	information	as	to	the	composition	and	action	of
和	恳求	信息	作为	到	这	作品	和	行动	的

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [kwæk] ['nɑːstrəm] ,

innumerable	quack	nostrums	,
无数	嘎嘎	秘方	,

并恳求提供有关无数江湖骗术的成分和作用的信息，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['leðər] [keɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

some	of	which	he	bore	about	in	a	leather	case	in	his	pocket	.
一些	的	哪个	他	钻孔	关于	在	一个	皮革	案件	在	他的	口袋	.

他把其中一些放在口袋里的皮套里随身携带。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'membər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] .

I	trust	that	he	may	not	remember	any	of	the	answers	which	I	gave	him	that	night	.
我	相信	那	他	可能	不是	记住	任何	的	这	答案	哪个	我	给予	他	那	夜晚	.

我相信他可能已经忘记了我那天晚上给他的任何答案。

[hoʊlmz] [di'klɛəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ˌem 'iː] ['kɔːʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒər] [ʌv; əv]

Holmes	declares	that	he	overheard	me	caution	him	against	the	great	danger	of
福尔摩斯	声明	那	他	无意中听到	我	警告	他	反对	这	伟大的	危险	的

['teɪkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [drɑːps] [ʌv; əv] ['kæstər] [ɔɪl] ,

taking	more	than	two	drops	of	castor	oil	,
采取	更多的	比	二	滴	的	蓖麻	油	,

福尔摩斯声称他无意中听到我告诫他，服用超过两滴蓖麻油非常危险。

[waɪl] [aɪ] [ˌrekə'mendɪd] ['strɪkni:n] [ɪn][lɑ:rdʒ]['doʊsɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['sedətɪv] .

while	I	recommended	strychnine	in	large	doses	as	a	sedative	.
尽管	我	受到推崇的	士的宁	在	大的	剂量	作为	一个	镇静剂	.

虽然我建议大剂量使用士的宁作为镇静剂。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ,

However	that	may	be	,
然而	那	可能	是	,

然而，即便如此，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'li:vd] [wen] ['aʊər; ɑ:r][kæb] [pʊld] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ði]

I	was	certainly	relieved	when	our	cab	pulled	up	with	a	jerk	and	the
我	曾是	当然	松了口气	什么时候	我们的	出租车	拉	向上	和	一个	混蛋	和	这

['koʊtʃmən] [spræŋ] [daʊn] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .

coachman	sprang	down	to	open	the	door	.
马车夫	弹簧	向下	到	打开	这	门	.

我们的出租车猛地停了下来，车夫跳下车去打开车门，我顿时松了一口气。

“ [ðɪs] , [mɪs] ['mɔ:rstən] , [ɪz] [ˌpɔndi'tʃeri] [lɑ:dʒ] , ” [sed] ['mɪstər] . [θæ'di(:)əs] ['ʃoʊltoʊ] , [æz; əz][hi:; hi]

“	This	,	Miss	Morstan	,	is	Pondicherry	Lodge	,	”	said	Mr	.	Thaddeus	Sholto	,	as	he
“	这	,	错过	莫斯坦	,	是	本地治里	小屋	,	”	说	先生	.	萨迪厄斯	肖尔托	,	作为	他

['hændɪd] [hɜ:r; hər] [aʊt] .

handed	her	out	.
递交	她	出去	.

“莫斯坦小姐，这里是本地治里旅馆，”萨迪厄斯·肖尔托先生一边说着，一边把她递了出去。

['tʃæptər] [vi:]

Chapter	V
章	V

第五章

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] [ˌpɔndi'tʃeri] [lɑ:dʒ]

The	Tragedy	of	Pondicherry	Lodge
这	悲剧	的	本地治里	小屋

本地治里旅馆的悲剧

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðɪs] ['faɪn(ə)l][steɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

It	was	nearly	eleven	o'clock	when	we	reached	this	final	stage	of	our
它	曾是	几乎	十一	点钟	什么时候	我们	达到	这	最终的	阶段	的	我们的

['naɪts] [əd'ventʃəz] .

night's	adventures	.
夜晚	冒险	.

当我们到达今晚冒险的最后阶段时，已经快到晚上十一点了。

[wi:; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][dæmp] [fɑ:g] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] ,

We	had	left	the	damp	fog	of	the	great	city	behind	us	,
我们	有	左边	这	潮湿	多雾路段	的	这	伟大的	城市	在后面	我们	,

我们已经将那座大城市的潮湿雾气抛在了身后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ferli] [faɪn] .

and	the	night	was	fairly	fine	.
和	这	夜晚	曾是	相当	美好的	.

当晚天气相当不错。

[ə; eɪ] [wɔ:rm] [wɪnd] [blu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westwərd] , [ænd; ənd] ['hevi] [klaʊdz] [mu:vd] ['sloʊli] [ə'krɔ:s]

A	warm	wind	blew	from	the	westward	,	and	heavy	clouds	moved	slowly	across
一个	温暖的	风	吹	从	这	向西	,	和	重的	云	已搬	缓慢地	穿过

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

一股暖风从西边吹来，厚重的云层缓缓掠过天空。

[wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] [muːn] ['piːpɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [θruː] [ðə; ði] [rɪfts] .

with	half	a	moon	peeping	occasionally	through	the	rifts	.
和	一半	一个	月亮	偷窥	偶尔	通过	这	裂痕	.

偶尔有半轮明月从裂缝中探出头来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

It	was	clear	enough	to	see	for	some	distance	,
它	曾是	清除	足够的	到	看	为了	一些	距离	,

视野非常清晰，能看清远处的景色。

[bʌt; bət] [θæ'diː(ː)əs] ['ʃɔʊltoʊ] [tʊk] [daʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] - [læmps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə]

but	Thaddeus	Sholto	took	down	one	of	the	side	-	lamps	from	the	carriage	to
但	萨迪厄斯	肖尔托	采取	向下	一	的	这	边	-	灯	从	这	运输	到

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['betər] [laɪt] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

give	us	a	better	light	upon	our	way	.
给	我们	一个	更好的	光	之上	我们的	方式	.

但为了让我们路上有更好的照明，塔德乌斯·肖尔托从马车上取下了一盏侧灯。

[ˌpɔndi'tʃeri] [lɑːdʒ] [stʊd] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [graʊndz] ,

Pondicherry	Lodge	stood	in	its	own	grounds	,
本地治里	小屋	站立	在	它是自己的		理由	,

本地治里旅馆坐落在自己的院落里，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɜːrt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [stoʊn] [wɔːl] ['tɑːpt] [wɪð; wɪθ] ['broʊkən] [glæs] .

and	was	girt	round	with	a	very	high	stone	wall	topped	with	broken	glass	.
和	曾是	束	圆形的	和	一个	非常	高的	石头	墙	顶峰	和	破碎的	玻璃	.

四周环绕着一道很高的石墙，墙顶上堆满了碎玻璃。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['næroʊ] ['aɪərn] - [klæmpt] [dɔːr] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['entrəns] .

A	single	narrow	iron	-	clamped	door	formed	the	only	means	of	entrance	.
一个	单身的	狭窄的	铁	-	夹紧	门	形成	这	仅有的	方法	的	入口	.

唯一的入口是一扇狭窄的铁门。

[ɑːn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [nɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['poʊstmən] - [laɪk] [ræt] - [tæt] .

On	this	our	guide	knocked	with	a	peculiar	postman	-	like	rat	-	tat	.
在	这	我们的	指导	敲门	和	一个	奇特	邮差	-	喜欢	鼠	-	塔特	.

这时，我们的向导用一种类似邮递员的奇特的哒哒声敲了敲门。

“ [huː] [ɪz] [ðer; ðər] ? ” [kraɪd] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

“	Who	is	there	?	”	cried	a	gruff	voice	from	within	.
“	WHO	是	那里	?	”	哭	一个	粗暴	嗓音	从	之内	.

“谁在那里？”里面传来一个粗犷的声音。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] , [mək'mɝːdoʊ] .

“	It	is	I	,	McMurdo	.
“	它	是	我	,	麦默多	.

“是我，麦克默多。”

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [noʊ] [maɪ] [nɑːk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

You	surely	know	my	knock	by	this	time	.
你	一定	知道	我的	敲	经过	这	时间	.

你肯定已经熟悉我的敲门声了。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['klæŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɑːrɪŋ] [ʌv; əv] [kiːz] .

”	There	was	a	grumbling	sound	and	a	clanking	and	jarring	of	keys	.
”	那里	曾是	一个	抱怨	声音	和	一个	叮当作响	和	刺耳的	的	钥匙	.

“传来一阵咕哝声和钥匙碰撞的叮当声。”

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['hevɪli] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [diːp] - ['tʃestɪd] [mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

The **door** **swung** **heavily** **back** **,** **and** **a** **short** **,** **deep** **-** **chested** **man** **stood** **in** **the**

这 门 摇摆 重度 后退 , 和 一个 短的 , 深的 - 胸部 男人 站立 在 这

['oʊpənɪŋ] ,

opening **,**

开幕 ,

门重重地向后打开，一个身材矮小、胸膛宽阔的男人站在门口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][prəʊ'truːdid] [feɪs] [ænd; ənd]

with	the	yellow	light	of	the	lantern	shining	upon	his	protruded	face	and
和	这	黄色的	光	的	这	灯笼	灼灼	之上	他的	突出	脸	和

['twɪŋklɪŋ] [dɪs'trʌstfl] [aɪz] .

twinkling	distrustful	eyes	.
闪烁	不信任	眼睛	.

灯笼的黄光照在他凸出的脸上，他那双闪烁着怀疑的眼睛里。

" [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [θæ'diː)əs] ?

"	That	you	,	Mr	.	Thaddeus	?
"	那	你	,	先生	.	萨迪厄斯	?

“是你吗，萨迪厄斯先生？”

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ?

But	who	are	the	others	?
但	WHO	是	这	其他的	?

但其他人是谁?

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['ɔːrdərz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['mæstər] . "

I	had	no	orders	about	them	from	the	master	.	"
我	有	不	订单	关于	他们	从	这	掌握	.	"

主人并没有吩咐我做这些事。

" [noʊ] , [mək'mɝːdoʊ] ?

"	No	,	McMurdo	?
"	不	,	麦默多	?

“不，麦克默多？”

[juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] !

You	surprise	me	!
你	惊喜	我	!

你让我很意外!

[aɪ][toʊld][maɪ] ['brʌðər] [læst] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] . "

I	told	my	brother	last	night	that	I	should	bring	some	friends	.	"
我	讲述	我的	兄弟	最后的	夜晚	那	我	应该	带来	一些	朋友们	.	"

我昨晚跟哥哥说我应该带几个朋友来。

" [hiː; hi] [eint] [bɪn] [aʊt] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstər] . [θæ'diː)əs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

"	He	ain't	been	out	o	'	his	room	to	-	day	,	Mr	.	Thaddeus	,	and	I	have
"	他	不是	到过	出去	o	-	他的	房间	到	-	天	,	先生	.	萨迪厄斯	,	和	我	有

[noʊ]['ɔːrdərz] .

no	orders	.
不	订单	.

“萨迪厄斯先生，他今天一直待在房间里，我没有接到任何命令。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

You	know	very	well	that	I	must	stick	to	regulations	.
你	知道	非常	出色地	那	我	必须	戳	到	法规	.

你很清楚我必须遵守规章制度。

[aɪ][kæn; kən] [let] [juː; jʊ][ɪn] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [frendz] [mʌst; məst][dʒʌst][stɑːp] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

I	can	let	you	in	,	but	your	friends	must	just	stop	where	they	are	.
我	能	让	你	在	,	但	你的	朋友们	必须	只是	停止	在哪里	他们	是	.

我可以让你进去，但你的朋友们必须待在原地。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑːbstək(ə)l] .

"	This	was	an	unexpected	obstacle	.
"	这	曾是	一个	意外	障碍	.

这是一个意想不到的障碍。

[θæ'di(ː)əs] ['ʃɔʊltoʊ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['helpləs] ['mænər] .

Thaddeus	Sholto	looked	about	him	in	a	perplexed	and	helpless	manner	.
萨迪厄斯	肖尔托	看起来	关于	他	在	一个	困惑	和	无助	方式	.

萨迪厄斯·肖尔托茫然无助地环顾四周。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [mək'mɜːdoʊ] !

"	This	is	too	bad	of	you	,	McMurdo	!
"	这	是	也	坏的	的	你	,	麦默多	!

“麦克默多，你这样做太糟糕了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɪf] [aɪ] [ˌgærən'tiː] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	If	I	guarantee	them	,	that	is	enough	for	you	.
"	如果	我	保证	他们	,	那	是	足够的	为了	你	.

“如果我能保证他们，那就足够了。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [tuː] .

There	is	the	young	lady	,	too	.
那里	是	这	年轻的	女士	,	也	.

还有那位年轻女士。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] . "

She	cannot	wait	on	the	public	road	at	this	hour	.	"
她	不能	等待	在	这	民众	路	在	这	小时	.	"

她不能在这个时间在公共道路上等待。

" ['veri] ['sɑːri] , ['mɪstər] . [θæ'di(ː)əs] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] , [ɪn'eksərəbli] .

"	Very	sorry	,	Mr	.	Thaddeus	,	"	said	the	porter	,	inexorably	.
"	非常	对不起	,	先生	.	萨迪厄斯	,	"	说	这	搬运工	,	无情地	.

“非常抱歉，萨迪厄斯先生，”门房无奈地说。

" [foʊk] [meɪ] [biː; bi] [frendz] [oʊ] - [jɔːrz] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ] [frendz] [oʊ] - [ðə; ði] ['mæstɜːz] .

"	Folk	may	be	friends	o	'	yours	,	and	yet	no	friends	o	'	the	master's	.
"	民间	可能	是	朋友们	o	-	你的	,	和	然而	不	朋友们	o	-	这	硕士学位	.

“有些人可能是你的朋友，但却不是主人的朋友。”

[hiː; hi] [peɪz] [ˌem 'iː] [wel] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] , [ænd; ənd][maɪ]['duːti] [aɪl] [duː] .

He	pays	me	well	to	do	my	duty	,	and	my	duty	I'll	do	.
他	支付	我	出色地	到	做	我的	责任	,	和	我的	责任	患病的	做	.

他付给我丰厚的薪水让我履行职责，我也会履行我的职责。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər] [frendz] . "

I	don't	know	none	o	'	your	friends	.	"
我	不	知道	没有任何	o	-	你的	朋友们	.	"

我一个朋友都不认识。

" [oʊ] , [jes] [juː; jʊ][duː] , [mək'mɜːdoʊ] , " [kraɪd] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , ['dʒiːniəli] .

"	Oh	,	yes	you	do	,	McMurdo	,	"	cried	Sherlock	Holmes	,	genially	.
"	哦	,	是的	你	做	,	麦默多	,	"	哭	夏洛克	福尔摩斯	,	和蔼地	.

“哦，是的，你确实有，麦克默多，”夏洛克·福尔摩斯和蔼地喊道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] .

"	I	don't	think	you	can	have	forgotten	me	.
"	我	不	思考	你	能	有	被遗忘的	我	.

“我不认为你会忘记我。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['æmətər] [huː] [fɔːt] [θriː] [raʊndz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] ['ælɪsənz]
Don't you remember the amateur who fought three rounds with you at Alison's
不 你 记住 这 业余 WHO 战斗 三 回合 和 你 在 艾莉森的
[ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['benɪfɪt] [fɔːr] ['jɪrz] [bæk] ? ”
rooms on the night of your benefit four years back ? ”
房间 在 这 夜晚 的 你的 益处 四 年 后退 ? ”

你难道不记得四年前在你举办慈善晚宴的那天晚上，在艾莉森的房间里和你打了三个回合的那个业余选手了吗?

“ [nɑːt]['mɪstər] . ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ! ” [rɔːrd] [ðə; ði] [praɪz] - ['faɪtər] .
“ Not Mr . Sherlock Holmes ! ” roared the prize - fighter .
“ 不是 先生 . 夏洛克 福尔摩斯 ! ” 咆哮 这 奖 - 战斗机 .

“不是夏洛克·福尔摩斯先生！”拳击手咆哮道。

“ ['gɑːdz] [truːθ] !
“ God's truth !
“ 神的 真相 !

“上帝的真理！”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [mɪ'stʊk] [juː; jʊ] ?
how could I have mistook you ?
如何 可以 我 有 误 你 ?

我怎么会认错你呢?

[ɪf] [ɪn'sted] [oʊ] - ['stændɪn] - [ðer; ðər][soʊ]['kwaɪət][juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [stept] [ʌp][ænd; ənd]['gɪv(ə)n]
If instead o ' standin ' there so quiet you had just stepped up and given
如果 反而 o - 替身 - 那里 所以 安静的 你 有 只是 步 向上 和 给定
[ˌem 'iː] [ðæt] [krɔːs] - [hɪt][ʌv; əv] [jɔːrz] ['ʌndər] [ðə; ði][dʒɔː] ,
me that cross - hit of yours under the jaw ,
我 那 叉 - 打 的 你的 在下面 这 颚 ,

如果你不是站在那里一言不发，而是走上前去，狠狠地给了我一记下巴横扫，

[aɪ'd][hɑː] - [noʊn] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
I'd ha ' known you without a question .
ID 哈 - 已知 你 没有 一个 问题 .

我一眼就能认出你。

[ɑː] , [jʊə(r)] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['weɪstɪd] [jʊr; jər] [gɪfts] , [juː; jʊ][hæv; həv] !
Ah , you're one that has wasted your gifts , you have !
啊 , 你是 一 那 有 浪费 你的 礼物 , 你 有 !

啊，你真是浪费了自己的天赋啊!

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [eɪmd] [haɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['fænsi] . ”
You might have aimed high , if you had joined the fancy . ”
你 可能 有 旨在 高的 , 如果 你 有 加入 这 想要 . ”

如果你也加入了这场幻想，你或许会志存高远。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['wɑːtsn] ,
“ You see , Watson ,
“ 你 看 , 沃森 ,

“你看，沃森，

[ɪf] [ɔːl] [els] [feɪlz] [ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv] [stɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [prə'fɛʃənz] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
if all else fails me I have still one of the scientific professions open to me ,
如果全部 别的 失败 我 我 有 仍然 一 的 这 科学 职业 打开 到 我 ,

如果其他方法都行不通，我还有科学领域的职业可以选择。

” [sed] [hoʊlmz] , ['læfɪŋ] .
” said Holmes , laughing .
” 说 福尔摩斯 , 笑 .

“福尔摩斯笑着说。”

“ ['aʊər; ɑːr] [frend] [wəʊnt] [kiːp] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . ”

“	Our	friend	won't	keep	us	out	in	the	cold	now	,	I	am	sure	.	”
”	我们的	朋友	惯于	保持	我们	出去	在	这	寒冷的	现在	,	我	是	当然	.	”

“我相信，我们的朋友现在不会再让我们挨冻了。”

“ [ɪn][juː; jʊ] [kʌm] , [sɜːr] , [ɪn][juː; jʊ] [kʌm] , — [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	In	you	come	,	sir	,	in	you	come	,	—	you	and	your	friends	,	”	he	answered	.
”	在	你	来	,	先生	,	在	你	来	,	一	你	和	你的	朋友们	,	”	他	回答	.

“先生，请进，请进——您和您的朋友们，”他回答道。

“ ['veri] ['sɑːri] , ['mɪstər] . [θæ'diː)əs] , [bʌt; bət]['ɔːrdərz][ɑːr; ər] ['veri] [strɪkt] .

“	Very	sorry	,	Mr	.	Thaddeus	,	but	orders	are	very	strict	.
”	非常	对不起	,	先生	.	萨迪厄斯	,	但	订单	是	非常	严格的	.

“非常抱歉，萨迪厄斯先生，但命令非常严格。”

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][let][ðem; ðəm][ɪn] .

Had	to	be	certain	of	your	friends	before	I	let	them	in	.
有	到	是	肯定	的	你的	朋友们	前	我	让	他们	在	.

我必须确定你的朋友是谁才会让他们进来。

” [ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ]['græv(ə)l] [pæθ] [wuːnd] [θruː] ['desələt] [graʊndz] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] [klʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

”	Inside	,	a	gravel	path	wound	through	desolate	grounds	to	a	huge	clump	of	a
”	里面	,	一个	碎石	小路	伤口	通过	荒凉	理由	到	一个	巨大的	丛	的	一个

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“里面，一条碎石小路蜿蜒穿过荒凉的场地，通向一大片房屋建筑群。”

[skwer] [ænd; ənd][proʊ'zeɪɪk] ,

square	and	prosaic	,
正方形	和	平淡无奇	,

方正而平淡无奇，

[ɔːl] [plʌndʒd] [ɪn] ['ʃædoʊ] [seɪv] [wer] [ə; eɪ] ['muːnbiːm] [strʌk] [wʌn]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['glɪməd] [ɪn]

all	plunged	in	shadow	save	where	a	moonbeam	struck	one	corner	and	glimmered	in
全部	暴跌	在	阴影	节省	在哪里	一个	月光	击	一	角落	和	闪烁	在

[ə; eɪ] ['gærət] ['wɪndoʊ] .

a	garret	window	.
一个	阁楼	窗户	.

除了月光照射到角落里，透过阁楼的窗户闪烁之外，其他地方都笼罩在阴影中。

[ðə; ði][væst][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [gluːm] [ænd; ənd][ɪts] ['deθli] ['saɪləns] ,

The	vast	size	of	the	building	,	with	its	gloom	and	its	deathly	silence	,
这	广阔的	尺寸	的	这	建筑	,	和	它是	愁云	和	它是	致命的	沉默	,

这座建筑规模庞大，内部阴森黑暗，死一般寂静。

[strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

struck	a	chill	to	the	heart	.
击	一个	寒意	到	这	心	.

令人不寒而栗。

['iːv(ə)n] [θæ'diː)əs] ['ʃoʊltoʊ] [siːmd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['læntərn] ['kwivəd] [ænd; ənd]

Even	Thaddeus	Sholto	seemed	ill	at	ease	,	and	the	lantern	quivered	and
甚至	萨迪厄斯	肖尔托	似乎	患病的	在	舒适	,	和	这	灯笼	颤抖	和

['rætld] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

rattled	in	his	hand	.
摇晃	在	他的	手	.

就连萨迪厄斯·肖尔托也显得很不自在，他手中的灯笼颤抖着，发出嘎嘎的响声。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	cannot	understand	it	,	”	he	said	.
”	我	不能	理解	它	,	”	他	说	.

“我无法理解，”他说。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .

“	There	must	be	some	mistake	.
“	那里	必须	是	一些	错误	.

“一定是哪里出了错。”

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [toʊld] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] ,

I	distinctly	told	Bartholomew	that	we	should	be	here	,
我	明显地	讲述	巴塞洛缪	那	我们	应该	是	这里	,

我明确地告诉巴塞洛缪，我们应该在这里。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

and	yet	there	is	no	light	in	his	window	.
和	然而	那里	是	不	光	在	他的	窗户	.

然而，他的窗户里却一丝光亮也没有。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	do	not	know	what	to	make	of	it	.	”
我	做	不是	知道	什么	到	制作	的	它	.	”

我不知道该如何看待这件事。

“ [dʌz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gɑːrd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɪn] [ðɪs] [wei] ? ” [æskt] [hoʊlmz] .

“	Does	he	always	guard	the	premises	in	this	way	?	”	asked	Holmes	.
“	做	他	总是	警卫	这	前提	在	这	方式	?	”	问	福尔摩斯	.

“他总是这样守卫这处房产吗？”福尔摩斯问道。

“ [jes] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['kʌstəm] .

“	Yes	;	he	has	followed	my	father's	custom	.
“	是的	;	他	有	随后	我的	父亲的	风俗	.

“是的，他遵循了我父亲的习俗。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [sʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

He	was	the	favourite	son	,	you	know	,
他	曾是	这	最喜欢的	儿子	,	你	知道	,

你知道，他是家里最受宠的儿子。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [meɪ] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]

and	I	sometimes	think	that	my	father	may	have	told	him	more	than	he
和	我	有时	思考	那	我的	父亲	可能	有	讲述	他	更多的	比	他

['evər][toʊld][ˌem 'iː] .

ever	told	me	.
曾经	讲述	我	.

我有时觉得，我父亲可能告诉他的比告诉我的还要多。

[ðæt] [ɪz] [bɑːr'θɑːləmjuːz] ['wɪndoʊ] [ʌp][ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [straɪks] .

That	is	Bartholomew's	window	up	there	where	the	moonshine	strikes	.
那	是	巴塞洛缪的	窗户	向上	那里	在哪里	这	私酿酒	罢工	.

那上面是巴塞洛缪的窗户，月光从那里照射进来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [braɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

It	is	quite	bright	,	but	there	is	no	light	from	within	,	I	think	.	”
它	是	相当	明亮的	,	但	那里	是	不	光	从	之内	,	我	思考	.	”

它很亮，但我觉得里面没有光。

“ [nʌn] , ” [sed] [hoʊlmz] .

“	None	,	”	said	Holmes	.
“	没有任何	,	”	说	福尔摩斯	.

“没有，”福尔摩斯说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] . ”

“	But	I	see	the	glint	of	a	light	in	that	little	window	beside	the	door	.	”
“	但	我	看	这	闪烁	的	一个	光	在	那	小的	窗户	旁	这	门	.	”

“但我看到门边的小窗户里闪过一丝光亮。”

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] .
“ Ah , that is the housekeeper's room .
“ 啊 , 那 是 这 管家的 房间 .

“啊，那是管家的房间。”

[ðæt] [ɪz] [wer] [oʊld]['mɪsɪz] . [bɝːnstoʊn] [sɪts] .
That is where old Mrs . Bernstone sits .
那 是 在哪里 老的 太太 . 伯恩斯通 坐着 .

那是老伯恩斯通太太坐的地方。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
She can tell us all about it .
她 能 告诉 我们 全部 关于 它 .

她可以把一切都告诉我们。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
But perhaps you would not mind waiting here for a minute or two ,
但 也许 你 会 不是 头脑 等待 这里 为了 一个 分钟 或者 二 ,

不过，您或许不介意在这里稍等一两分钟。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][ɔːl][goʊ][ɪn] [tə'geðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi]
for if we all go in together and she has no word of our coming she
为了 如果 我们 全部 去 在 一起 和 她 有 不 单词 的 我们的 未来 她
[meɪ] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] .
may be alarmed .
可能 是 惊慌 .

因为如果我们一起进去，而她没有收到我们到来的消息，她可能会感到惊慌。

[bʌt; bət] [hʌʃ] !
But hush !
但 嘘 !

嘘!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
what is that ?
什么 是 那 ?

那是什么?

” [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['læntərn] ,
” He held up the lantern ,
” 他 握住 向上 这 灯笼 ,

他举起灯笼，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [laɪt] ['flikəd] [ænd; ənd] ['weivəd] [ɔːl] [raʊnd]
and his hand shook until the circles of light flickered and wavered all round
和 他的 手 摇晃 直到 这 界 的 光 闪烁 和 犹豫不决 全部 圆形的
[juː 'es] .
us .
我们 .

他的手颤抖着，直到我们周围的光圈开始闪烁摇曳。

[mɪs] ['mɔːrstən] [siːzd] [maɪ] [rɪst] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['θʌmpɪŋ] ['hɑːrts] , ['streɪnɪŋ]
Miss Morstan seized my wrist , and we all stood with thumping hearts , straining
错过 莫斯坦 查获 我的 手腕 , 和 我们 全部 站立 和 怦 心 , 紧张
['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .
our ears .
我们的 耳朵 .

莫斯坦小姐抓住我的手腕，我们都心跳加速，竖起耳朵倾听。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [haʊs] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] [ðə; ði] [sædist]

From	the	great	black	house	there	sounded	through	the	silent	night	the	saddest
从	这	伟大的	黑色的	房子	那里	听起来	通过	这	沉默的	夜晚	这	最悲伤的

[ænd; ənd][moʊst]['pɪtɪf(ə)l][ʌv; əv] [saʊndz] ,

and	most	pitiful	of	sounds	,
和	最多	可怜	的	声音	,

从那座巨大的黑色房子里，寂静的夜里传来最悲伤、最凄惨的声音。

— [ðə; ði] [ʃrɪl] , ['broʊkən] ['wɪmpərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wʊmən] .

—	the	shrill	,	broken	whimpering	of	a	frightened	woman	.
—	这	尖锐	,	破碎的	呜咽	的	一个	害怕	女士	.

——一个受惊女人的尖锐、破碎的呜咽声。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪsɪz] . [bɜːnstoʊn] , ” [sed] ['ʃoʊltoʊ] .

“	It	is	Mrs	.	Bernstone	,	”	said	Sholto	.
”	它	是	太太	.	伯恩斯通	,	”	说	肖尔托	.

“是伯恩斯通夫人，”肖尔托说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

“	She	is	the	only	woman	in	the	house	.
”	她	是	这	仅有的	女士	在	这	房子	.

“她是家里唯一的女性。”

[weɪt] [hɪr] .

Wait	here	.
等待	这里	.

请在此等候。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	shall	be	back	in	a	moment	.
我	将	是	后退	在	一个	片刻	.

我马上回来。

” [hiː; hi] ['hɜːrid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [weɪ] .

”	He	hurried	for	the	door	,	and	knocked	in	his	peculiar	way	.
”	他	慌忙	为了	这	门	,	和	敲门	在	他的	奇特	方式	.

他急忙走到门口，用他特有的方式敲了敲门。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [tɔːl] [oʊld] ['wʊmən] [æd'mɪt][hɪm; ɪm] ,

We	could	see	a	tall	old	woman	admit	him	,
我们	可以	看	一个	高的	老的	女士	承认	他	,

我们看到一位高个子老妇人接待了他，

[ænd; ənd] [sweɪ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	sway	with	pleasure	at	the	very	sight	of	him	.
和	摇摆	和	乐趣	在	这	非常	视线	的	他	.

一见到他就高兴得摇曳生姿。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . [θæ'di(ː)əs] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !

“	Oh	,	Mr	.	Thaddeus	,	sir	,	I	am	so	glad	you	have	come	!
”	哦	,	先生	.	萨迪厄斯	,	先生	,	我	是	所以	高兴的	你	有	来	!

“哦，萨迪厄斯先生，我真高兴您来了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , ['mɪstər] . [θæ'di(ː)əs] , [sɜːr] !

I	am	so	glad	you	have	come	,	Mr	.	Thaddeus	,	sir	!
我	是	所以	高兴的	你	有	来	,	先生	.	萨迪厄斯	,	先生	!

萨迪厄斯先生，您能来真是太好了！

" [wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [riˈɪtəreɪtɪd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

"	We	heard	her	reiterated	rejoicings	until	the	door	was	closed	and	her
"	我们	听到	她	重申	欢庆	直到	这	门	曾是	关闭	和	她

[vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [ˈmɑːnətoʊn] .

voice	died	away	into	a	muffled	monotone	.
嗓音	死亡	离开	进入	一个	闷音	单调	.

“我们听到她一遍又一遍地欢呼雀跃，直到门关上，她的声音渐渐消失，变成低沉单调的声音。

[ˈaʊər; ɑːr] [gaɪd] [hæd; həd] [left] [ˌjuː ˈes][ðə; ði][ˈlæntərn] .

Our	guide	had	left	us	the	lantern	.
我们的	指导	有	左边	我们	这	灯笼	.

我们的向导给我们留下了灯笼。

[hoʊlmz] [swʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsloʊli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [piəd] [ˈkiːnli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

Holmes	swung	it	slowly	round	,	and	peered	keenly	at	the	house	,
福尔摩斯	摇摆	它	缓慢地	圆形的	,	和	窥视	敏锐地	在	这	房子	,

福尔摩斯缓缓转动着望远镜，仔细地打量着那栋房子。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈrʌbɪʃ] - [hiːps] [wɪtʃ] [ˈkʌmbər] [ðə; ði] [graʊndz] .

and	at	the	great	rubbish	-	heaps	which	cumbered	the	grounds	.
和	在	这	伟大的	垃圾	-	堆积如山	哪个	受累	这	理由	.

还有堆积在场地上的巨大垃圾堆。

[mɪs] [ˈmɔːrstən] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɪn] [maɪn] .

Miss	Morstan	and	I	stood	together	,	and	her	hand	was	in	mine	.
错过	莫斯坦	和	我	站立	一起	,	和	她	手	曾是	在	矿	.

我和莫斯坦小姐站在一起，她的手握在我的手中。

[ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [ˈsʌt(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [lʌv] ,

A	wondrous	subtle	thing	is	love	,
一个	奇妙的	微妙的	事物	是	爱	,

爱情是一种奇妙而微妙的东西。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wɜːr; wər][wiː; wi] [tuː] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [deɪ] ,

for	here	were	we	two	who	had	never	seen	each	other	before	that	day	,
为了	这里	是	我们	二	WHO	有	绝不	已见	每个	其他	前	那	天	,

因为就在那天之前，我们俩从未见过面。

[bɪˈtwiːn] [huːm] [noʊ][wɜːrd][ɔːr][ˈiːv(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈevər] [pæst] ,

between	whom	no	word	or	even	look	of	affection	had	ever	passed	,
之间	谁	不	单词	或者	甚至	看	的	感情	有	曾经	通过了	,

他们之间从未有过任何亲昵的言语交流，甚至连眼神交流都没有过。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈaʊər; ɑːr][hændz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [sɔːt] [fɔːr; fər] [iːtʃ]

and	yet	now	in	an	hour	of	trouble	our	hands	instinctively	sought	for	each
和	然而	现在	在	一个	小时	的	麻烦	我们的	双手	本能地	寻求	为了	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

然而，在这危难之际，我们的双手却本能地找到了彼此。

[aɪ][hæv; həv] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] ,

I	have	marvelled	at	it	since	,
我	有	惊叹不已	在	它	自从	,

我从那时起就一直对此感到惊叹。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði][moʊst][ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə]

but	at	the	time	it	seemed	the	most	natural	thing	that	I	should	go	out	to
但	在	这	时间	它	似乎	这	最多	自然的	事物	那	我	应该	去	出去	到

[hɜːr; hər][soʊ] ,

her	so	,
她	所以	,

但当时我觉得最自然的事情就是我出去见她。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] ,

and	**,**	**as**	**she**	**has**	**often**	**told**	**me**	**,**
和	,	作为	她	有	经常	讲述	我	,

而且，正如她经常告诉我的那样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

there	**was**	**in**	**her**	**also**	**the**	**instinct**	**to**	**turn**	**to**	**me**	**for**	**comfort**	**and**
那里	曾是	在	她	还	这	本能	到	转动	到	我	为了	舒适	和

[prə'tekʃn] .

protection	**.**
保护	.

她内心深处也有一种本能，想要向我寻求安慰和保护。

[soʊ][wiː; wi] [stʊd] [hænd][ɪn][hænd] , [laɪk] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

So	**we**	**stood**	**hand**	**in**	**hand**	**,**	**like**	**two**	**children**	**,**
所以	我们	站立	手	在	手	,	喜欢	二	孩子们	,

于是我们手牵着手，像两个孩子一样站在一起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][dɑːrk] [θɪŋz] [ðæt] [sə'raʊndɪd]

and	**there**	**was**	**peace**	**in**	**our**	**hearts**	**for**	**all**	**the**	**dark**	**things**	**that**	**surrounded**
和	那里	曾是	和平	在	我们的	心	为了	全部	这	黑暗的	事物	那	包围

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

尽管周围充斥着黑暗，我们的心中却充满了平静。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] !

“	**What**	**a**	**strange**	**place**	**!**
“	什么	一个	奇怪的	地方	!

“真是个奇怪的地方！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

”	**she**	**said**	**,**	**looking**	**round**	**.**
”	她	说	,	寻找	圆形的	.

她环顾四周说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [moʊlz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [bɪn] [let] [luːs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	**It**	**looks**	**as**	**though**	**all**	**the**	**moles**	**in**	**England**	**had**	**been**	**let**	**loose**	**in**	**it**	**.**
“	它	看起来	作为	尽管	全部	这	鼹鼠	在	英格兰	有	到过	让	松动的	在	它	.

“看起来好像全英格兰的鼹鼠都被放出来了一样。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [nɪr] [ˌbælə'ræt] ,

I	**have**	**seen**	**something**	**of**	**the**	**sort**	**on**	**the**	**side**	**of**	**a**	**hill**	**near**	**Ballarat**	**,**
我	有	已见	某物	的	这	种类	在	这	边	的	一个	爬坡道	靠近	巴拉瑞特	,

我在巴拉瑞特附近的一座山坡上见过类似的东西。

[wer] [ðə; ði] ['prɔsˌpektəz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk] . ”

where	**the**	**prospectors**	**had**	**been**	**at**	**work**	**.**	**”**
在哪里	这	探矿者	有	到过	在	工作	.	”

探矿者们曾经工作过的地方。”

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] , ” [sed] [hoʊlmz] .

“	**And**	**from**	**the**	**same**	**cause**	**,**	**”**	**said**	**Holmes**	**.**
“	和	从	这	相同的	原因	,	”	说	福尔摩斯	.

“而且都是出于同一个原因，”福尔摩斯说。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] - ['siːkəz] .

“	**These**	**are**	**the**	**traces**	**of**	**the**	**treasure**	**-**	**seekers**	**.**
“	这些	是	这	痕迹	的	这	宝藏	-	寻求者	.

“这些是寻宝者的痕迹。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sɪks] ['jɪrz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

You	must	remember	that	they	were	six	years	looking	for	it	.
你	必须	记住	那	他们	是	六	年	寻找	为了	它	.

你必须记住，他们花了六年时间才找到它。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [graʊndz] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['grævə(ə)l] - [pɪt] .

No	wonder	that	the	grounds	look	like	a	gravel	-	pit	.
不	想知道	那	这	理由	看	喜欢	一个	碎石	-	坑	.

难怪这片场地看起来像个砂石坑。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɜːrst]['oʊpən] , [ænd; ənd] [θæ'diː)əs] ['ʃoʊltoʊ]

"	At	that	moment	the	door	of	the	house	burst	open	,	and	Thaddeus	Sholto
"	在	那	片刻	这	门	的	这	房子	爆裂	打开	,	和	萨迪厄斯	肖尔托

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ,

came	running	out	,
来了	跑步	出去	,

“就在这时，房门猛地被推开，萨迪厄斯·肖尔托跑了出来。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [θroʊn] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['terər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	his	hands	thrown	forward	and	terror	in	his	eyes	.
和	他的	双手	抛掷	向前	和	恐怖	在	他的	眼睛	.

他双手向前伸展，眼中充满恐惧。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ] [bɑːrˌθɑːləmjuː] !

“	There	is	something	amiss	with	Bartholomew	!
"	那里	是	某物	错误	和	巴塞洛缪	!

“巴塞洛缪肯定有什么不对劲！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] !

“	I	am	frightened	!
"	我	是	害怕	!

“我好害怕！”

[maɪ] [nəːvs] ['kænɑːt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

My	nerves	cannot	stand	it	.
我的	神经	不能	站立	它	.

我神经快要崩溃了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [hæf] ['blʌbərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

"	He	was	,	indeed	,	half	blubbering	with	fear	,
"	他	曾是	,	的确	,	一半	呜咽	和	害怕	,

“他确实吓得半哭半泣。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] ['fiːb(ə)l] [feɪs] ['piːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['æstrəkən] ['kɑːlər]

and	his	twitching	feeble	face	peeping	out	from	the	great	Astrakhan	collar
和	他的	抽搐	微弱	脸	偷窥	出去	从	这	伟大的	阿斯特拉罕	衣领

[hæd; həd][ðə; ði] ['helpləs] [ə'piːlɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [tʃaɪld] .

had	the	helpless	appealing	expression	of	a	terrified	child	.
有	这	无助	上诉	表达	的	一个	恐惧	孩子	.

他那张抽搐的、虚弱的脸从巨大的阿斯特拉罕项圈里探了出来，脸上带着惊恐的孩子无助而可怜的表情。

“ [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [hoʊlmz] , [ɪn][hɪz; ɪz][krɪsp] , [fɜːrm] [weɪ] .

“	Come	into	the	house	,	"	said	Holmes	,	in	his	crisp	,	firm	way	.
"	来	进入	这	房子	,	"	说	福尔摩斯	,	在	他的	脆	,	公司	方式	.

“进屋来，”福尔摩斯用他那干脆利落、坚定的语气说道。

“ [jes] , [duː] ! ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [θæ'diː)əs] ['ʃoʊltoʊ] .

“	**Yes**	**,**	**do**	**!**	**”**	**pleaded**	**Thaddeus**	**Sholto**	**.**
”	是的	,	做	!	”	恳求	萨迪厄斯	肖尔托	.

“是的，去做吧！”萨迪厄斯·肖尔托恳求道。

“ [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [fiːl] ['iːkwəl][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] .

“	**I**	**really**	**do**	**not**	**feel**	**equal**	**to**	**giving**	**directions**	**.**
”	我	真的	做	不是	感觉	平等的	到	给予	方向	.

“我真的觉得自己没有资格给人指路。”

” [wiː; wi][ɔːl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] , [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][left] -

”	**We**	**all**	**followed**	**him**	**into**	**the**	**housekeeper's**	**room**	**,**	**which**	**stood**	**upon**	**the**	**left**	**-**
”	我们	全部	随后	他	进入	这	管家的	房间	,	哪个	站立	之上	这	左边	-

[hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

hand	**side**	**of**	**the**	**passage**	**.**
手	边	的	这	通道	.

“我们都跟着他进了管家的房间，房间位于走廊的左侧。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [lʊk] [ænd; ənd] ['restləs]

The	**old**	**woman**	**was**	**pacing**	**up**	**and**	**down**	**with**	**a**	**scared**	**look**	**and**	**restless**	
这	老的	女士	曾是	踱步	向上	和	向下	和	一个	害怕的	看	和	不安	

['pɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

picking	**fingers**	**,**
挑选	手指	,

老妇人神色惊恐地来回踱步，手指不停地拨弄着手指。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɔːrstən] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]

but	**the**	**sight**	**of**	**Miss**	**Morstan**	**appeared**	**to**	**have**	**a**	**soothing**	**effect**	**upon**	
但	这	视线	的	错过	莫斯坦	出现	到	有	一个	舒缓	影响	之上	

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

但看到莫斯坦小姐似乎让她感到平静下来。

“ [gɑːd] [bles] [jʊr; jər] [swiːt] [kɑːm] [feɪs] !

“	**God**	**bless**	**your**	**sweet**	**calm**	**face**	**!**
”	上帝	保佑	你的	甜的	冷静的	脸	!

“愿上帝保佑你那甜美平静的脸庞！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ˌes oʊ 'biː] .

”	**she**	**cried**	**,**	**with**	**an**	**hysterical**	**sob**	**.**
”	她	哭	,	和	一个	歇斯底里的	哭泣	.

她歇斯底里地抽泣着哭喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	**It**	**does**	**me**	**good**	**to**	**see**	**you**	**.**
”	它	做	我	好的	到	看	你	.

见到你真好。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɔːrli] [traɪd] [ðɪs] [deɪ] !

Oh	**,**	**but**	**I**	**have**	**been**	**sorely**	**tried**	**this**	**day**	**!**
哦	,	但	我	有	到过	非常	尝试	这	天	!

哦，我今天真是累坏了！

” ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [θɪn] , [wɜːrk] - [wɔːrn][hænd] ,

”	**Our**	**companion**	**patted**	**her**	**thin**	**,**	**work**	**-**	**worn**	**hand**	**,**
”	我们的	伴侣	轻拍	她	薄的	,	工作	-	磨损	手	,

我们的同伴拍了拍她那只瘦削、饱经风霜的手，

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [sʌm; səm] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kaɪndli] ['wʊmənli] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði]

and	murmured	some	few	words	of	kindly	womanly	comfort	which	brought	the
和	低声说道	一些	很少	字	的	亲切地	女性	舒适	哪个	带来	这

['kʌlər] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðɝz] ['blʌdləs] [tʃiːks] .

colour	back	into	the	other's	bloodless	cheeks	.
颜色	后退	进入	这	其他的	无血	脸颊	.

她轻声说了几句温柔安慰的话，让对方苍白的脸颊恢复了血色。

" ['mæstər] [hæz; həz] [lɔkt] [hɪm'self] [ɪn] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	Master	has	locked	himself	in	and	will	not	answer	me	,	"	she	explained	.
"	掌握	有	已锁定	他自己	在	和	将要	不是	回答	我	,	"	她	解释	.

“主人把自己锁在屋里，不肯回答我的问题，”她解释道。

" [ɔːl] [deɪ] [aɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [laɪks] [tuː; tə] [biː; bi]

"	All	day	I	have	waited	to	hear	from	him	,	for	he	often	likes	to	be
"	全部	天	我	有	等待	到	听到	从	他	,	为了	他	经常	点赞	到	是

[ə'loʊn] ;

alone	;
独自的	;

“我等了他一整天，想收到他的消息，因为他经常喜欢独处；

[bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [aɪ] [fɪrd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] ,

but	an	hour	ago	I	feared	that	something	was	amiss	,
但	一个	小时	前	我	害怕	那	某物	曾是	错误	,

但一个小时前，我感觉出了什么事。

[soʊ] [aɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] .

so	I	went	up	and	peeped	through	the	key	-	hole	.
所以	我	去	向上	和	偷窥	通过	这	钥匙	-	洞	.

于是我走上前去，从钥匙孔往里看。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [ʌp] , ['mɪstər] . [θæ'diː(ː)əs] , — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər]

You	must	go	up	,	Mr	.	Thaddeus	,	—	you	must	go	up	and	look	for
你	必须	去	向上	,	先生	.	萨迪厄斯	,	—	你	必须	去	向上	和	看	为了

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

萨迪厄斯先生，你必须上去看看——你必须亲自上去寻找答案。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['mɪstər] . [bɑːrˌθɑːləmjuː] ['ʃoʊltoʊ] [ɪn] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ɪn] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ten] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

I	have	seen	Mr	.	Bartholomew	Sholto	in	joy	and	in	sorrow	for	ten	long	years	,
我	有	已见	先生	.	巴塞洛缪	肖尔托	在	喜悦	和	在	悲哀	为了	十	长的	年	,

在过去的十年里，我见证了巴塞洛缪·肖尔托先生的喜悦和悲伤。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðæt] .

but	I	never	saw	him	with	such	a	face	on	him	as	that	.
但	我	绝不	锯	他	和	这样的	一个	脸	在	他	作为	那	.

但我从未见过他露出那样的表情。

" ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [tʊk] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] ,

"	Sherlock	Holmes	took	the	lamp	and	led	the	way	,
"	夏洛克	福尔摩斯	采取	这	灯	和	引领	这	方式	,

“夏洛克·福尔摩斯接过灯，带头前行。”

[fɔːr; fər] [θæ'diː(ː)əs] - [tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .

for	Thaddeus	Sholto's	teeth	were	chattering	in	his	head	.
为了	萨迪厄斯	-	牙齿	是	喋喋不休	在	他的	头	.

萨迪厄斯·肖尔托感到牙齿打颤。

[soʊ] ['ʃeɪkən] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [maɪ][hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][wiː; wi]

So	shaken	was	he	that	I	had	to	pass	my	hand	under	his	arm	as	we
所以	摇晃	曾是	他	那	我	有	到	经过	我的	手	在下面	他的	手臂	作为	我们

[went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

went	up	the	stairs	,
去	向上	这	楼梯	,

他当时惊魂未定，以至于我们上楼时，我不得不把手从他胳膊底下搀扶着他。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

for	his	knees	were	trembling	under	him	.
为了	他的	膝盖	是	发抖	在下面	他	.

因为他的双膝在颤抖。

[twaɪs] [æz; əz][wiː; wi] [ə'sendɪd] [hoʊlmz] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [lenz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]

Twice	as	we	ascended	Holmes	whipped	his	lens	out	of	his	pocket	and
两次	作为	我们	上升	福尔摩斯	鞭打	他的	镜片	出去	的	他的	口袋	和

['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [maːrks] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [mɪr] ['ʃeɪpləs] ['smʌdʒɪz]

carefully	examined	marks	which	appeared	to	me	to	be	mere	shapeless	smudges
小心	检查	标记	哪个	出现	到	我	到	是	仅仅	无形	污迹

[ʌv; əv] [dʌst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['koʊkoʊ] - [nʌt] ['mætɪŋ] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ster] - ['kɑːrpɪt] .

of	dust	upon	the	cocoa	-	nut	matting	which	served	as	a	stair	-	carpet	.
的	灰尘	之上	这	可可	-	坚果	垫子	哪个	服务	作为	一个	楼梯	-	地毯	.

我们向上攀登时，霍姆斯两次从口袋里掏出镜头，仔细检查那些在我看来只是椰子垫上不成形的灰尘污渍的痕迹，而椰子垫被用作楼梯地毯。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [step] [tuː; tə] [step] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][læmp] ,

He	walked	slowly	from	step	to	step	,	holding	the	lamp	,
他	步行	缓慢地	从	步	到	步	,	保持	这	灯	,

他提着灯，一步一步慢慢地走着。

[ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [kiːn] [glɑːnsiz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

and	shooting	keen	glances	to	right	and	left	.
和	射击	敏锐的	眼神	到	正确的	和	左边	.

并敏锐地向左右两侧扫视。

[mɪs] ['mɔːrstən] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['haʊskiːpər] .

Miss	Morstan	had	remained	behind	with	the	frightened	housekeeper	.
错过	莫斯坦	有	剩余	在后面	和	这	害怕	管家	.

莫斯坦小姐留下来陪伴惊恐的女管家。

[ðə; ði] [θɜːrd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ,

The	third	flight	of	stairs	ended	in	a	straight	passage	of	some	length	,
这	第三	航班	的	楼梯	结束	在	一个	直的	通道	的	一些	长度	,

第三段楼梯的尽头是一条相当长的笔直通道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃər] [ɪn] ['ɪndiən] ['tæpəstri] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θriː] [dɔːz]

with	a	great	picture	in	Indian	tapestry	upon	the	right	of	it	and	three	doors
和	一个	伟大的	图片	在	印度	挂毯	之上	这	正确的	的	它	和	三	门

[ə'pɑːn][ðə; ði] [left] .

upon	the	left	.
之上	这	左边	.

右侧是一幅精美的印度挂毯画，左侧有三扇门。

[hoʊlmz] [əd'vænst] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sloʊ] [ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkl] [wei] ,

Holmes	advanced	along	it	in	the	same	slow	and	methodical	way	,
福尔摩斯	先进的	沿着	它	在	这	相同的	慢的	和	有条不紊	方式	,

福尔摩斯以同样缓慢而有条不紊的方式沿着它前进。

[waɪl] [wiː; wi] [kept] [kloʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] ['striːmɪŋ]

while	we	kept	close	at	his	heels	,	with	our	long	black	shadows	streaming
尽管	我们	保留	关闭	在	他的	高跟鞋	,	和	我们的	长的	黑色的	阴影	流媒体

['bækwərdz] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

backwards	down	the	corridor	.
向后	向下	这	走廊	.

我们紧随其后，长长的黑色影子沿着走廊向后延伸。

[ðə; ði] [θɜːrd] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] .

The	third	door	was	that	which	we	were	seeking	.
这	第三	门	曾是	那	哪个	我们	是	寻求	.

第三扇门正是我们一直在寻找的那扇门。

[hoʊlmz] [nɑːkt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l]

Holmes	knocked	without	receiving	any	answer	,	and	then	tried	to	turn	the	handle
福尔摩斯	敲门	没有	接收	任何	回答	,	和	然后	尝试	到	转动	这	处理

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] .

and	force	it	open	.
和	力量	它	打开	.

福尔摩斯敲门没有得到回应，然后试图转动门把手强行打开它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [boʊlt]

It	was	locked	on	the	inside	,	however	,	and	by	a	broad	and	powerful	bolt
它	曾是	已锁定	在	这	里面	,	然而	,	和	经过	一个	广阔	和	强大的	螺栓

,

,

,

然而，门是从里面锁上的，而且是用一根宽大而结实的门栓锁上的。

[æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [wen] [wiː; wi] [set] ['aʊər; ɑːr] [læmp] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

as	we	could	see	when	we	set	our	lamp	up	against	it	.
作为	我们	可以	看	什么时候	我们	放	我们的	灯	向上	反对	它	.

当我们把灯架在它旁边时，就能看到这一点。

[ðə; ði] [kiː] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [kloʊzd] .

The	key	being	turned	,	however	,	the	hole	was	not	entirely	closed	.
这	钥匙	存在	转向	,	然而	,	这	洞	曾是	不是	完全	关闭	.

然而，即使钥匙转动，孔也没有完全闭合。

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [roʊz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp]

Sherlock	Holmes	bent	down	to	it	,	and	instantly	rose	again	with	a	sharp
夏洛克	福尔摩斯	弯曲	向下	到	它	,	和	即刻	玫瑰	再次	和	一个	锋利的

[ɪn'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breθ] .

intaking	of	the	breath	.
摄入量	的	这	气息	.

夏洛克·福尔摩斯弯下腰，随即倒吸一口凉气，猛地站了起来。

“ [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['devəlɪʃ] [ɪn] [ðɪs] , ['wɑːtsn] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	There	is	something	devilish	in	this	,	Watson	,	”	said	he	,
“	那里	是	某物	恶魔般的	在	这	,	沃森	,	”	说	他	,

“沃森，这里面有些邪恶的东西，”他说。

[mɔːr] [muːvd] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɪm; ɪm] .

more	moved	than	I	had	ever	before	seen	him	.
更多的	已搬	比	我	有	曾经	前	已见	他	.

我从未见过他如此激动。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	do	you	make	of	it	?
“	什么	做	你	制作	的	它	?

你对此有何看法?

〞 [aɪ] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] ['hɔːrər] .

〞	I	stooped	to	the	hole	,	and	recoiled	in	horror	.
〞	我	弯腰	到	这	洞	,	和	反冲	在	恐怖	.

我弯下腰看向洞口，却惊恐地向后退缩了。

['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg]

Moonlight	was	streaming	into	the	room	,	and	it	was	bright	with	a	vague
月光	曾是	流媒体	进入	这	房间	,	和	它	曾是	明亮的	和	一个	模糊的

[ænd; ənd] ['ʃɪfti] ['reɪdiəns] .

and	shifty	radiance	.
和	狡猾的	辐射	.

月光倾泻而入，明亮而朦胧，散发着变幻莫测的光芒。

['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sə'spendɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [er] ,

Looking	straight	at	me	,	and	suspended	,	as	it	were	,	in	the	air	,
寻找	直的	在	我	,	和	暂停	,	作为	它	是	,	在	这	空气	,

他直直地盯着我，仿佛悬浮在空中。

[fɔːr; fər][ɔːl] [bɪ'niːθ] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʃædoʊ] , [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [feɪs] , — [ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv]

for	all	beneath	was	in	shadow	,	there	hung	a	face	,	—	the	very	face	of
为了	全部	下面	曾是	在	阴影	,	那里	悬挂	一个	脸	,	—	这	非常	脸	的

['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] [θæ'diː)əs] .

our	companion	Thaddeus	.
我们的	伴侣	萨迪厄斯	.

因为下面一切都处于阴影中，那里悬挂着一张脸——正是我们的同伴塔德乌斯的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] , ['ʃaɪnɪŋ] [hed] , [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkjələr]['brɪs(ə)l][ʌv; əv] [red] [her] ,

There	was	the	same	high	,	shining	head	,	the	same	circular	bristle	of	red	hair	,
那里	曾是	这	相同的	高的	,	灼灼	头	,	这	相同的	圆	鬃	的	红色的	头发	,

那颗高耸闪亮的脑袋依旧还在，那一头圆形的红色头发依旧蓬松。

[ðə; ði] [seɪm] ['blʌdləs] ['kaʊntənəns] .

the	same	bloodless	countenance	.
这	相同的	无血	面容	.

同样毫无血色的面容。

[ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər][set] , [haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [smaɪl] , [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl]

The	features	were	set	,	however	,	in	a	horrible	smile	,	a	fixed	and	unnatural
这	特征	是	放	,	然而	,	在	一个	可怕	微笑	,	一个	固定的	和	不自然

[grɪn] ,

grin	,
咧嘴笑	,

然而，他的五官却定格在一种可怕的笑容上，一种僵硬而不自然的笑容。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['muːnlɪt] [ruːm] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dʒɑːrɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

which	in	that	still	and	moonlit	room	was	more	jarring	to	the
哪个	在	那	仍然	和	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	房间	曾是	更多的	刺耳的	到	这

[nəːvs] [ðæn; ðən] ['eni] [skaʊl] [ɔːr] [kən'tɔːrʃn] .

nerves	than	any	scowl	or	contortion	.
神经	比	任何	皱眉头	或者	扭曲	.

在寂静的月光下，这种表情比任何怒容或扭曲都更令人神经紧张。

[soʊ] [laɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [frend] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət]

So	like	was	the	face	to	that	of	our	little	friend	that	I	looked	round	at
所以	喜欢	曾是	这	脸	到	那	的	我们的	小的	朋友	那	我	看起来	圆形的	在

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

him	to	make	sure	that	he	was	indeed	with	us	.
他	到	制作	当然	那	他	曾是	的确	和	我们	.

看到我们的小伙伴那张可爱的脸，我转过身去，确认他确实和我们在一起。

[ðen] [aɪ] [riˈkɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː ˈes] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər]

Then	I	recalled	to	mind	that	he	had	mentioned	to	us	that	his	brother
然后	我	召回	到	头脑	那	他	有	提及	到	我们	那	他的	兄弟

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [twɪnz] .

and	he	were	twins	.
和	他	是	双胞胎	.

然后我突然想起他曾跟我们说过，他和他的兄弟是双胞胎。

“ [ðɪs] [ɪz][ˈterəb(ə)l] !

“	This	is	terrible	!
”	这	是	糟糕的	!

“这太糟糕了！”

” [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hoʊlmz] .

”	I	said	to	Holmes	.
”	我	说	到	福尔摩斯	.

我对福尔摩斯说。

“ [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? ”

“	What	is	to	be	done	?	”
”	什么	是	到	是	完毕	?	”

“该怎么办？”

“ [ðə; ði] [dɔːr] [mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ænd; ənd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	The	door	must	come	down	,	”	he	answered	,	and	,	springing	against	it	,
”	这	门	必须	来	向下	,	”	他	回答	,	和	,	弹簧	反对	它	,

“门必须倒下来，”他回答道，然后猛地扑向门。

[hiː; hi] [pʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɑːk] .

he	put	all	his	weight	upon	the	lock	.
他	放	全部	他的	重量	之上	这	锁	.

他把全身的重量都压在了锁上。

[ˌaɪ ˈtiː] [kriːkt] [ænd; ənd] [groʊn] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [jiːld] .

It	creaked	and	groaned	,	but	did	not	yield	.
它	嘎吱作响	和	呻吟	,	但	做过	不是	屈服	.

它嘎吱作响，呻吟不止，但始终没有屈服。

[təˈgeðər] [wiː; wi] [flʌŋ] [ɑːrˈselvz] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wʌns] [mɔːr] ,

Together	we	flung	ourselves	upon	it	once	more	,
一起	我们	扔	我们自己	之上	它	一次	更多的	,

我们一起再次扑了上去，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [snæp] ,

and	this	time	it	gave	way	with	a	sudden	snap	,
和	这	时间	它	给予	方式	和	一个	突然	折断	,

这一次，它突然咔嚓一声断裂了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [wɪˈðɪn] [bɑːrˌθɑːləmjuː] - [ˈtʃeɪmbər] .

and	we	found	ourselves	within	Bartholomew	Sholto's	chamber	.
和	我们	成立	我们自己	之内	巴塞洛缪	-	房间	.

我们发现自己身处巴塞洛缪·肖尔托的房间里。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪtɪd] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkemɪk(ə)l] [ˈlæbrətɔːri] .

It	appeared	to	have	been	fitted	up	as	a	chemical	laboratory	.
它	出现	到	有	到过	适配	向上	作为	一个	化学	实验室	.

它似乎被改造成了一个化学实验室。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [glæs] - ['stɒpə] ['bɔtlz] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] ['ɑ:pəzɪt]

A	double	line	of	glass	-	stoppered	bottles	was	drawn	up	upon	the	wall	opposite
一个	双倍的	线	的	玻璃	-	塞子	瓶子	曾是	绘制	向上	之上	这	墙	对面的

[ðə; ði] [dɔ:r] ,

the	door	,
这	门	,

门对面的墙上摆放着两排用玻璃塞封口的瓶子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['lɪtəd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['bʌnsən] ['bɜ:nɜ-z] , [test] - [tjʊb] , [ænd; ənd]

and	the	table	was	littered	over	with	Bunsen	burners	,	test	-	tubes	,	and
和	这	桌子	曾是	垃圾	超过	和	本生	燃烧器	,	测试	-	管子	,	和

[rɪ'tɔ:ts] .

retorts	.
反驳	.

桌子上到处散落着本生灯、试管和蒸馏釜。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [stʊd] ['kɑ:rˌbɔɪz] [ʌv; əv] ['æsɪd] [ɪn] ['wɪkər] ['bæskəts] .

In	the	corners	stood	carboys	of	acid	in	wicker	baskets	.
在	这	角落	站立	玻璃瓶	的	酸	在	柳条	篮子	.

角落里摆放着装在柳条篮子里的酸液大瓶。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [li:k] [ɔ:r] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] ,

One	of	these	appeared	to	leak	or	to	have	been	broken	,
一	的	这些	出现	到	泄露	或者	到	有	到过	破碎的	,

其中一个似乎漏水或破损了。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [dɑ:rk] - ['kʌlərd] ['lɪkwɪd] [hæd; həd] ['trikld] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ,

for	a	stream	of	dark	-	coloured	liquid	had	trickled	out	from	it	,
为了	一个	溪流	的	黑暗的	-	有色	液体	有	涓涓细流	出去	从	它	,

因为有一股深色液体从其中缓缓渗出。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] ['pʌndʒənt] , [tɑ:r] - [laɪk] ['oʊdər] .

and	the	air	was	heavy	with	a	peculiarly	pungent	,	tar	-	like	odour	.
和	这	空气	曾是	重的	和	一个	奇特地	泼辣	,	焦油	-	喜欢	气味	.

空气中弥漫着一股刺鼻的焦油味。

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [steps] [stʊd] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

A	set	of	steps	stood	at	one	side	of	the	room	,
一个	放	的	步骤	站立	在	一	边	的	这	房间	,

房间一侧有一组台阶，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [læθ] [ænd; ənd] ['plæstər] ,

in	the	midst	of	a	litter	of	lath	and	plaster	,
在	这	中间	的	一个	垃圾	的	板条	和	石膏	,

在一堆木条和石膏中，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]

and	above	them	there	was	an	opening	in	the	ceiling	large	enough	for
和	多于	他们	那里	曾是	一个	开幕	在	这	天花板	大的	足够的	为了

[ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [pæs] [θru:] .

a	man	to	pass	through	.
一个	男人	到	经过	通过	.

在他们上方，天花板上有一个足够一个人通过的开口。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['kerləsli] [tə'geðər] .

At	the	foot	of	the	steps	a	long	coil	of	rope	was	thrown	carelessly	together	.
在	这	脚	的	这	步骤	一个	长的	线圈	的	绳索	曾是	抛掷	粗心大意	一起	.

台阶脚下随意地堆放着一长串绳子。

[baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [ɑ:rm] - [tʃer] ,

By	the	table	,	in	a	wooden	arm	-	chair	,
经过	这	桌子	,	在	一个	木制的	手臂	-	椅子	,

在桌旁，坐在木制扶手椅上，

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,

the	master	of	the	house	was	seated	all	in	a	heap	,
这	掌握	的	这	房子	曾是	坐着	全部	在	一个	堆	,

主人蜷缩成一团坐在地上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['gæstli] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl]

with	his	head	sunk	upon	his	left	shoulder	,	and	that	ghastly	,	inscrutable	smile
和	他的	头	沉没	之上	他的	左边	肩膀	,	和	那	阴森	,	难以捉摸	微笑

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

upon	his	face	.
之上	他的	脸	.

他头埋在左肩上，脸上带着那种可怕的、难以捉摸的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['klɪrli] [bɪn] [ded] ['meni] ['aʊərz] .

He	was	stiff	and	cold	,	and	had	clearly	been	dead	many	hours	.
他	曾是	僵硬的	和	寒冷的	,	和	有	清楚地	到过	死的	许多	小时	.

他身体僵硬冰冷，显然已经死了好几个小时了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [fitʃər] [bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['twɪstɪd]

It	seemed	to	me	that	not	only	his	features	but	all	his	limbs	were	twisted
它	似乎	到	我	那	不是	仅有的	他的	特征	但	全部	他的	四肢	是	扭曲

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][moʊst][fæn'tæstɪk] ['fæʃ(ə)n] .

and	turned	in	the	most	fantastic	fashion	.
和	转向	在	这	最多	极好的	时尚	.

在我看来，不仅他的五官，而且他的四肢都以一种极其怪异的方式扭曲变形。

[baɪ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['ɪnstrəmənt] , — [ə; eɪ] [braʊn] ,

By	his	hand	upon	the	table	there	lay	a	peculiar	instrument	,	—	a	brown	,
经过	他的	手	之上	这	桌子	那里	躺	一个	奇特	乐器	,	—	一个	棕色的	,

他手边的桌子上放着一件奇特的器具——一件棕色的……

[kloʊz] - [greɪnd] [stɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæmər] , ['ruːdli] [læʃ] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

close	-	grained	stick	,	with	a	stone	head	like	a	hammer	,	rudely	lashed	on	with
关闭	-	颗粒状	戳	,	和	一个	石头	头	喜欢	一个	锤	,	粗鲁地	鞭打	在	和

[kɔːrs] [twaɪn] .

coarse	twine	.
粗	缠绕	.

一根纹理细密的木棍，上面装有一个像锤子一样的石头头，用粗绳粗暴地绑在上面。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːrn] [ʃiːt] [ʌv; əv] [noʊt] - ['peɪpər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wɜːrdz] [skrɔːld] [ə'pɑːn]

Beside	it	was	a	torn	sheet	of	note	-	paper	with	some	words	scrawled	upon
旁	它	曾是	一个	撕裂	床单	的	笔记	-	纸	和	一些	字	潦草的	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

旁边是一张撕碎的便笺纸，上面潦草地写着一些字。

[hoʊlmz] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Holmes	glanced	at	it	,	and	then	handed	it	to	me	.
福尔摩斯	瞥了一眼	在	它	,	和	然后	递交	它	到	我	.

福尔摩斯瞥了一眼，然后把它递给了我。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] .

“	You	see	,	”	he	said	,	with	a	significant	raising	of	the	eyebrows	.
“	你	看	,	”	他	说	,	和	一个	重要的	提高	的	这	眉毛	.

“你看，”他一边说着，一边大幅度地扬起了眉毛。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn][aɪ] [riːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

In	the	light	of	the	lantern	I	read	,	with	a	thrill	of	horror	,
在	这	光	的	这	灯笼	我	读	,	和	一个	刺激	的	恐怖	,

我借着灯笼的光亮，带着惊恐的心情读着书。

“ [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] . ”
“ The sign of the four . ”
” 这 符号 的 这 四 . ”

“四的标志。”

“ [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ?
“ In God's name , what does it all mean ?
” 在 神的 姓名 , 什么 做 它 全部 意思是 ?

“以上帝的名义，这一切到底意味着什么？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['mɜːrdər] , ” [sed] [hiː; hi] , ['stuːpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ded] [mæn] .
“ It means murder , ” said he , stooping over the dead man .
” 它 方法 谋杀 , ” 说 他 , 弯腰 超过 这 死的 男人 .

“这意味着谋杀，”他一边说着，一边俯身靠近死者。

“ [ɑː] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Ah , I expected it .
” 啊 , 我 预期的 它 .

“啊，我早就料到了。”

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里！

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
” He pointed to what looked like a long ,
” 他 尖 到 什么 看起来 喜欢 一个 长的 ,

他指着一个看起来很长的东西，

[dɑːrk] [θɔːrn] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [skɪn] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪr] .
dark thorn stuck in the skin just above the ear .
黑暗的 刺 卡住 在 这 皮肤 只是 多于 这 耳朵 .

耳朵上方皮肤里扎着一根黑色的刺。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [θɔːrn] , ” [sed] [aɪ] .
“ It looks like a thorn , ” said I .
” 它 看起来 喜欢 一个 刺 , ” 说 我 .

“它看起来像一根刺，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [θɔːrn] .
“ It is a thorn .
” 它 是 一个 刺 .

“这是一根刺。”

[juː; jʊ] [meɪ] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
You may pick it out .
你 可能 挑选 它 出去 .

你可以把它挑出来。

[bʌt; bət] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɔɪznd] .
But be careful , for it is poisoned .
但 是 小心 , 为了 它 是 中毒 .

但要小心，它有毒。

” [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] .
” I took it up between my finger and thumb .
” 我 采取 它 向上 之间 我的 手指 和 拇指 .

我用拇指和食指把它夹了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skɪn] [soʊ] ['redɪli] [ðæt] ['hɑːrdli] ['eni] [mɑːrk][wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] .

It	came	away	from	the	skin	so	readily	that	hardly	any	mark	was	left	behind	.
它	来了	离开	从	这	皮肤	所以	容易	那	几乎	任何	标记	曾是	左边	在后面	.

它很容易就从皮肤上脱落，几乎不留下任何痕迹。

[wʌn] ['taɪni] [spek] [ʌv; əv] [blʌd] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] ['pʌŋktʃər] [hæd; həd] [bɪn] .

One	tiny	speck	of	blood	showed	where	the	puncture	had	been	.
一	微小的	斑点	的	血	显示	在哪里	这	穿刺	有	到过	.

一小滴血迹显示了刺伤的位置。

“ [ðɪs] [ɪz][ɔːl][æn; ən][ɪn'sɑːljəb(ə)l] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [aɪ] . “ [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['dɑːrkər] [ɪn'sted]

“	This	is	all	an	insoluble	mystery	to	me	,	”	said	I	.	“	It	grows	darker	instead
“	这	是	全部	一个	不溶	神秘	到	我	,	”	说	我	.	“	它	生长	较暗	反而

[ʌv; əv] ['klɪrər] . ”

of	clearer	.	”
的	更清晰	.	”

“这对我来说都是个无法解开的谜团，”我说。“它不但没有变得更清晰，反而变得更加扑朔迷离。”

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [ˌaɪ 'tiː] [kliəz] ['evri] ['ɪnstənt] .

“	On	the	contrary	,	”	he	answered	,	“	it	clears	every	instant	.
“	在	这	相反	,	”	他	回答	,	“	它	清除	每一个	立即的	.

“恰恰相反，”他回答说，“它每时每刻都在消散。”

[aɪ]['oʊnli][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪsɪŋ] [lɪŋks] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [kə'nektɪd] [keɪs] .

I	only	require	a	few	missing	links	to	have	an	entirely	connected	case	.
我	仅有的	要求	一个	很少	丢失的	链接	到	有	一个	完全	连接	案件	.

我只需要几个缺失的环节就能得到一个完整的案例。

” [wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] ['prez(ə)ns] [sɪns] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]

”	We	had	almost	forgotten	our	companion's	presence	since	we	entered	the
”	我们	有	几乎	被遗忘的	我们的	同伴的	在场	自从	我们	进入	这

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

“自从我们进入房间后，就几乎忘记了同伴的存在。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['terər] ,

He	was	still	standing	in	the	doorway	,	the	very	picture	of	terror	,
他	曾是	仍然	常设	在	这	门口	,	这	非常	图片	的	恐怖	,

他仍然站在门口，脸上满是恐惧。

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

wringing	his	hands	and	moaning	to	himself	.
拧干	他的	双手	和	呻吟	到	他自己	.

他双手绞在一起，低声呻吟。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['kwerələs] [kraɪ] .

Suddenly	,	however	,	he	broke	out	into	a	sharp	,	querulous	cry	.
突然	,	然而	,	他	打破	出去	进入	一个	锋利的	,	抱怨的	哭	.

然而，他突然发出了一声尖锐的抱怨声。

“ [ðə; ði] ['treʒər] [ɪz] [gɔːn] !

“	The	treasure	is	gone	!
“	这	宝藏	是	已消失	!

“宝藏不见了！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] !

“	They	have	robbed	him	of	the	treasure	!
”	他们	有	被抢劫	他	的	这	宝藏	!

“他们抢走了他的宝藏！”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][hoʊl] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	the	hole	through	which	we	lowered	it	.
那里	是	这	洞	通过	哪个	我们	降低	它	.

这就是我们把它放下去的洞。

[aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

I	helped	him	to	do	it	!
我	帮助	他	到	做	它	!

我帮他完成了这件事!

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] !

I	was	the	last	person	who	saw	him	!
我	曾是	这	最后的	人	WHO	锯	他	!

我是最后一个见到他的人!

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [hɪr] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][aɪ] [keɪm]

I	left	him	here	last	night	,	and	I	heard	him	lock	the	door	as	I	came
我	左边	他	这里	最后的	夜晚	,	和	我	听到	他	锁	这	门	作为	我	来了

[ˌdaʊn'sterz] . ”

downstairs	.	”
楼下	.	”

我昨晚把他留在这里，下楼时听到他锁门的声音。

“ [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ”

“	What	time	was	that	?	”
”	什么	时间	曾是	那	?	”

“那是几点？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten][ə'klɔk, əu-] .

“	It	was	ten	o'clock	.
”	它	曾是	十	点钟	.

“当时是十点钟。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] ,

And	now	he	is	dead	,	and	the	police	will	be	called	in	,
和	现在	他	是	死的	,	和	这	警察	将要	是	称为	在	,

现在他死了，警方将会介入调查。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	shall	be	suspected	of	having	had	a	hand	in	it	.
和	我	将	是	怀疑	的	拥有	有	一个	手	在	它	.

而我将被怀疑参与其中。

[oʊ] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .

Oh	,	yes	,	I	am	sure	I	shall	.
哦	,	是的	,	我	是	当然	我	将	.

哦，是的，我肯定会的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ?

But	you	don't	think	so	,	gentlemen	?
但	你	不	思考	所以	,	先生们	?

但各位先生，你们不这么认为吗?

['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ?

Surely	you	don't	think	that	it	was	I	?
一定	你	不	思考	那	它	曾是	我	?

你肯定不会认为是我吧?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][aɪ] ?

Is	it	likely	that	I	would	have	brought	you	here	if	it	were	I	?
是	它	可能	那	我	会	有	带来	你	这里	如果	它	是	我	?

如果换作是我，我会带你来这里吗?

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] !

oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] !

I	know	that	I	shall	go	mad	!
我	知道	那	我	将	去	疯狂的	!

我知道我会疯掉!

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'vʌlsɪv] ['frenzi] .

"	He	jerked	his	arms	and	stamped	his	feet	in	a	kind	of	convulsive	frenzy	.
"	他	猛地一抖	他的	武器	和	盖章	他的	脚	在	一个	种类	的	痉挛	狂热	.

他猛地挥动双臂，跺着脚，陷入一种痉挛般的疯狂之中。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [fɪr] , ['mɪstər] . ['ʃoʊltoʊ] , " [sed] [hoʊlmz] , ['kaɪndli] ,

“	You	have	no	reason	for	fear	,	Mr	.	Sholto	,	”	said	Holmes	,	kindly	,
"	你	有	不	原因	为了	害怕	,	先生	.	肖尔托	,	"	说	福尔摩斯	,	亲切地	,

“肖尔托先生，您不必害怕，”福尔摩斯和蔼地说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

putting	his	hand	upon	his	shoulder	.
推杆	他的	手	之上	他的	肩膀	.

他把手放在他的肩膀上。

“ [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [draɪv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə]

“	Take	my	advice	,	and	drive	down	to	the	station	to	report	this	matter	to
"	拿	我的	建议	,	和	驾驶	向下	到	这	车站	到	报告	这	事情	到

[ðə; ði] [pə'liːs] .

the	police	.
这	警察	.

“听我的劝告，开车去警局向警方报案。”

['ɔːfər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [wei] .

Offer	to	assist	them	in	every	way	.
提供	到	协助	他们	在	每一个	方式	.

主动提出尽一切可能帮助他们。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] .

We	shall	wait	here	until	your	return	.
我们	将	等待	这里	直到	你的	返回	.

我们会在这里等你回来。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [əu'beid] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['stjuːpifaid] ['fæʃ(ə)n] ,

"	The	little	man	obeyed	in	a	half	-	stupefied	fashion	,
"	这	小的	男人	服从	在	一个	一半	-	目瞪口呆	时尚	,

“那个矮个子男人半梦半醒地服从了命令。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['stʌmbliŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

and	we	heard	him	stumbling	down	the	stairs	in	the	dark	.
和	我们	听到	他	踉跄	向下	这	楼梯	在	这	黑暗的	.

我们听到他在黑暗中跌跌撞撞地走下楼梯。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
Chapter VI
章 六年级

第六章

['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] ['gɪvz] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n]
Sherlock Holmes Gives a Demonstration
夏洛克 福尔摩斯 给予 一个 示范

夏洛克·福尔摩斯进行演示

“ [naʊ] , ['wɑ:tsn] , ” [sed] [hoʊlmz] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , “ [wi:; wi][hæv; həv][hæf][æn; ən]['aʊər]
“ Now , Watson , ” said Holmes , rubbing his hands , “ we have half an hour
” 现在 , 沃森 , ” 说 福尔摩斯 , 擦 他的 双手 , “ 我们 有 一半 一个 小时
[tu:; tə] [ɑ:r'selvz] .
to ourselves .
到 我们自己 .

“现在，华生，”福尔摩斯搓着手说，“我们有半个小时的自由时间。”

[let] [ˌju: 'es] [meɪk] [gʊd] [ju:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Let us make good use of it .
让 我们 制作 好的 使用 的 它 .

让我们好好利用它。

[maɪ] [keɪs] [ɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] , ['ɔ:lmoʊst] [kəm'pli:t] ;
My case is , as I have told you , almost complete ;
我的 案件 是 , 作为 我 有 讲述 你 , 几乎 完全的 ;

正如我之前告诉过你的，我的案子几乎已经全部结案了；

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [er] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['oʊvər] - ['kɑ:nfɪdəns] .
but we must not err on the side of over - confidence .
但 我们 必须 不是 犯错 在 这 边 的 超过 - 信心 .

但我们绝不能过于自信。

['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [si:mz] [naʊ] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [di:pər] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . ”
Simple as the case seems now , there may be something deeper underlying it . ”
简单的 作为 这 案件 似乎 现在 , 那里 可能 是 某物 更深 潜在的 它 . ”

虽然案情现在看起来很简单，但背后可能隐藏着更深层次的原因。

“ ['sɪmp(ə)l] !
“ Simple !
“ 简单的 !

“简单的！

” [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
” I ejaculated .
” 我 射精 .

我射精了。

“ ['ʃʊrli] , ” [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɪnɪk(ə)l] [prə'fesər]
“ Surely , ” said he , with something of the air of a clinical professor
“ 一定 , ” 说 他 , 和 某物 的 这 空气 的 一个 临床 教授
[ɪk'spaʊndɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [klæs] .
expounding to his class .
阐述 到 他的 班级 .

“当然，”他说道，语气颇有几分临床教授在给学生讲解的口吻。

“ [dʒʌst][sɪt][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ðer; ðər] , [ðæt] [jʊr; jər] [fu:t'prints] [meɪ] [nɑ:t] ['kɑ:mplɪkeɪt] ['mætərz] .
“ Just sit in the corner there , that your footprints may not complicate matters .
“ 只是 坐 在 这 角落 那里 , 那 你的 脚印 可能 不是 复杂化 事情 .

“你就坐在角落里，免得你的脚印让事情变得更复杂。”

[naʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] !
Now to work !
现在 到 工作 !

现在开始工作!

[ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [pleɪs] , [haʊ] [dɪd] [ðiːz] [foʊk] [kʌm] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] ?
In the first place , how did these folk come , and how did they go ?
在 这 第一的 地方 , 如何 做过 这些 民间 来 , 和 如何 做过 他们 去 ?

首先，这些人是怎么来的，又是怎么走的?

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] ['oʊpənd] [sɪns] [læst] [naɪt] .
The door has not been opened since last night .
这 门 有 不是 到过 打开 自从 最后的 夜晚 .

从昨晚到现在，门一直没打开过。

[haʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ?
How of the window ?
如何 的 这 窗户 ?

窗户怎么样?

" [hiː; hi] ['kærɪd] [ðə; ðɪ] [læmp] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] [waɪl] ,
" He carried the lamp across to it , muttering his observations aloud the while ,
" 他 携带 这 灯 穿过 到 它 , 喃喃自语 他的 观察 大声 这 尽管 ,

他提着灯走到那里，一边走一边低声自语着自己的观察。

[bʌt; bət] [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
but addressing them to himself rather than to me .
但 解决 他们 到 他自己 相当 比 到 我 .

但他是在对自己说这些话，而不是对我说。

" ['wɪndoʊ] [ɪz] [snɪbd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ɪnər] [saɪd] .
" Window is snibbed on the inner side .
" 窗户 是 冷落 在 这 内 边 .

“窗户内侧被剪开了。”

['freɪmwɜːrk] [ɪz] ['sɑːlɪd] .
Framework is solid .
框架 是 坚硬的 .

框架稳固。

[noʊ] ['hɪndʒɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saɪd] .
No hinges at the side .
不 铰链 在 这 边 .

侧面没有铰链。

[let] [ˌjuː 'es] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .
Let us open it .
让 我们 打开 它 .

我们打开它。

[noʊ] ['wɔːtər] - [paɪp] [nɪr] .
No water - pipe near .
不 水 - 管道 靠近 .

附近没有水管。

[ruːf] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .
Roof quite out of reach .
屋顶 相当 出去 的 抵达 .

屋顶太高，够不着。

[jet] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] ['maʊntɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
Yet a man has mounted by the window .
然而 一个 男人 有 安装 经过 这 窗户 .

然而，窗边却站着一个人。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læst] [naɪt] .

It	rained	a	little	last	night	.
它	下雨了	一个	小的	最后的	夜晚	.

昨晚下了点小雨。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [moʊld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪl] .

Here	is	the	print	of	a	foot	in	mould	upon	the	sill	.
这里	是	这	打印	的	一个	脚	在	模具	之上	这	窗台	.

这是窗台上模具留下的脚印。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['mʌdi] [mɑːrk] , [ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

And	here	is	a	circular	muddy	mark	,	and	here	again	upon	the	floor	,
和	这里	是	一个	圆	浑	标记	,	和	这里	再次	之上	这	地面	,

这里有一个圆形的泥渍，地板上这里也有一个。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	here	again	by	the	table	.
和	这里	再次	经过	这	桌子	.

这里，就在桌子旁边。

[siː] [hɪr] , ['wɑːtsn] !

See	here	,	Watson	!
看	这里	,	沃森	!

看这里，华生！

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

This	is	really	a	very	pretty	demonstration	.
这	是	真的	一个	非常	漂亮的	示范	.

这真是一场非常精彩的演示。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] , [wel] - [dɪ'faɪnd] ['mʌdi] [dɪsks] .

"	I	looked	at	the	round	,	well	-	defined	muddy	discs	.
"	我	看起来	在	这	圆形的	,	出色地	-	定义	浑	光盘	.

我看着那些圆形的、轮廓清晰的泥泞圆盘。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['fʊtˌmɑːrk] , " [sed] [aɪ] .

"	This	is	not	a	footmark	,	"	said	I	.
"	这	是	不是	一个	脚印	,	"	说	我	.

"这不是脚印，"我说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	It	is	something	much	more	valuable	to	us	.
"	它	是	某物	很多	更多的	有价值的	到	我们	.

"这对我们来说更有价值。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [stʌmp] .

It	is	the	impression	of	a	wooden	stump	.
它	是	这	印象	的	一个	木制的	树桩	.

这是木桩的印记。

[juː; jʊ] [siː] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ɪz][ðə; ði] [buːt] - [mɑːrk] , [ə; eɪ] ['hevi] [buːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] ['met(ə)l] [hiːl] ,

You	see	here	on	the	sill	is	the	boot	-	mark	,	a	heavy	boot	with	the	broad	metal	heel	,
你	看	这里	在	这	窗台	是	这	启动	-	标记	,	一个	重的	启动	和	这	广阔	金属	脚跟	,

你看，窗台上这里有个靴印，是一只厚重的靴子，鞋跟是宽大的金属跟。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbər] - [toʊ] . "

and	beside	it	is	the	mark	of	the	timber	-	toe	.	"
和	旁	它	是	这	标记	的	这	木材	-	脚趾	.	"

旁边还有木脚趾的痕迹。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] - [legd] [mæn] . ”

“	It	is	the	wooden	-	legged	man	.	”
”	它	是	这	木制的	-	腿	男人	.	”

“是那个木腿人。”

“ [kwaɪt] [soʊ] .

“	Quite	so	.
”	相当	所以	.

“正是如此。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn] [els] , — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ˈælaɪ] .

But	there	has	been	some	one	else	,	—	a	very	able	and	efficient	ally	.
但	那里	有	到过	一些	一	别的	,	—	一个	非常	有能力的	和	高效的	盟友	.

但还有另一个人——一位非常能干高效的盟友。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [skeɪl] [ðæt] [wɔːl] , [ˈdɑːktər] ?

Could	you	scale	that	wall	,	doctor	?
可以	你	规模	那	墙	,	医生	?

医生，您能翻过那堵墙吗?

” [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] .

”	I	looked	out	of	the	open	window	.
”	我	看起来	出去	的	这	打开	窗户	.

我向敞开的窗户往外看。

[ðə; ði] [muːn] [stɪl] [ʃoʊn] [ˈbraɪtli] [ɑːn] [ðæt] [ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

The	moon	still	shone	brightly	on	that	angle	of	the	house	.
这	月亮	仍然	闪耀	明亮地	在	那	角度	的	这	房子	.

月光依然明亮地照耀着房子的那个角落。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɪksti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] , [lʊk] [wer] [aɪ] [wʊd] ,

We	were	a	good	sixty	feet	from	the	ground	,	and	,	look	where	I	would	,
我们	是	一个	好的	六十	脚	从	这	地面	,	和	,	看	在哪里	我	会	,

我们当时离地面足足有六十英尺高，你看我当时会在哪里，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [ˈfʊthoʊld] , [nɔːr][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrevɪs] [ɪn][ðə; ði] [brɪk] - [wɜːrk] .

I	could	see	no	foothold	,	nor	as	much	as	a	crevice	in	the	brick	-	work	.
我	可以	看	不	立足点	,	也不	作为	很多	作为	一个	裂缝	在	这	砖	-	工作	.

我找不到任何可以落脚的地方，砖墙上甚至连一条缝隙都找不到。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , ” [aɪ] [ˈænsər] .

“	It	is	absolutely	impossible	,	”	I	answered	.
”	它	是	绝对地	不可能的	,	”	我	回答	.

“这绝对不可能，”我回答道。

“ [wɪˈðaʊt] [eɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] .

“	Without	aid	it	is	so	.
”	没有	援助	它	是	所以	.

“没有援助，情况就是这样。”

[bʌt; bət] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ʌp] [hɪr] [huː] [ˈloʊɝd] [juː; jʊ] [ðɪs] [gʊd] [staʊt] [roʊp]

But	suppose	you	had	a	friend	up	here	who	lowered	you	this	good	stout	rope
但	认为	你	有	一个	朋友	向上	这里	WHO	降低	你	这	好的	肥硕	绳索

[wɪtʃ] [aɪ] [siː] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,

which	I	see	in	the	corner	,
哪个	我	看	在	这	角落	,

但假设你有个朋友在这里，用我看到的角落里的这条结实耐用的绳子把你放了下来，

[siˈkjuəiŋ] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] [hʊk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

securing	one	end	of	it	to	this	great	hook	in	the	wall	.
确保	一	结尾	的	它	到	这	伟大的	钩	在	这	墙	.

将它的一端固定在墙上的这个大钩子上。

[ðen] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['æktɪv] [mæn] , [juː; jʊ] [maɪt] [swɔːrm] [ʌp] , ['wʊd(ə)n] [leg]

Then	,	I	think	,	if	you	were	an	active	man	,	You	might	swarm	up	,	wooden	leg
然后	,	我	思考	,	如果	你	是	一个	积极的	男人	,	你	可能	蜂群	向上	,	木制的	腿

[ænd; ənd][ɔːl] .

and	all	.
和	全部	.

然后，我想，如果你是一个行动敏捷的人，你可能会蜂拥而至，即使你带着木腿。

[juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'pɑːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['ælaɪ] [wʊd] [drɔː] [ʌp]

You	would	depart	,	of	course	,	in	the	same	fashion	,	and	your	ally	would	draw	up
你	会	离开	,	的	课程	,	在	这	相同的	时尚	,	和	你的	盟友	会	画	向上

[ðə; ði][roʊp] ,

the	rope	,
这	绳索	,

你当然会以同样的方式离开，而你的盟友会收起绳索。

[ʌn'taɪ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk] , [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [snɪb][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

untie	it	from	the	hook	,	shut	the	window	,	snib	it	on	the	inside	,
解开	它	从	这	钩	,	关闭	这	窗户	,	狙击手	它	在	这	里面	,

把它从钩子上解下来，关上窗户，从里面剪断它。

[ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'rɪdʒənəli] [keɪm] .

and	get	away	in	the	way	that	he	originally	came	.
和	得到	离开	在	这	方式	那	他	起初	来了	.

然后以他最初来时的路离开。

[æz; əz][ə; eɪ]['maɪnər] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['noʊtɪd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][roʊp] ,

As	a	minor	point	it	may	be	noted	,	”	he	continued	,	fingering	the	rope	,
作为	一个	次要的	观点	它	可能	是	著名的	,	”	他	持续	,	指法	这	绳索	,

“需要指出的是，还有一点需要特别说明，”他一边说着，一边用手指摩挲着绳子。

“ [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['wʊd(ə)n] - [legd] [frend] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [fer] ['klaɪmər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

“	that	our	wooden	-	legged	friend	,	though	a	fair	climber	,	was	not	a
“	那	我们的	木制的	-	腿	朋友	,	尽管	一个	公平的	登山者	,	曾是	不是	一个

[prə'feʃən(ə)l] ['seɪlər] .

professional	sailor	.
专业的	水手	.

“我们这位独腿朋友虽然爬山技术不错，但却不是专业的航海家。”

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] ['hɔːrni] .

His	hands	were	far	from	horny	.
他的	双手	是	远的	从	好色	.

他的双手一点也不淫荡。

[maɪ] [lenz] [dis'kləʊziz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [blʌd] - [mɑːrk] , [ɪ'speʃəli] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

My	lens	discloses	more	than	one	blood	-	mark	,	especially	towards	the	end	of	the
我的	镜片	披露	更多的	比	一	血	-	标记	,	尤其	向	这	结尾	的	这

[roʊp] ,

rope	,
绳索	,

我的镜头显示不止一处血迹，尤其是在绳子的末端附近。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['gædər] [ðæt] [hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [və'lɑːsəti] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]

from	which	I	gather	that	he	slipped	down	with	such	velocity	that	he	took	the
从	哪个	我	收集	那	他	滑倒了	向下	和	这样的	速度	那	他	采取	这

[skɪn] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hænd] . ”

skin	off	his	hand	.	”
皮肤	离开	他的	手	.	”

由此我推断，他滑落的速度非常快，以至于手上的皮都磨掉了。

“ [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ðæn; ðən]
“ This is all very well , ” said I , “ but the thing becomes more unintelligible than
“ 这 是 全部 非常 出色地 , ” 说 我 , “ 但 这 事物 变成 更多的 无法理解 比
['evər] .
ever .
曾经 .

“这很好，”我说，“但事情变得越来越难以理解了。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['ælaɪ] ?
How about this mysterious ally ?
如何 关于 这 神秘 盟友 ?

这位神秘盟友又如何呢?

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ? ”
How came he into the room ? ”
如何 来了 他 进入 这 房间 ? ”

他是怎么进到房间里的?

“ [jes] , [ðə; ði]['ælaɪ] ! ” [rɪ'piːtɪd] [hoʊlmz] , ['pensɪvli] .
“ Yes , the ally ! ” repeated Holmes , pensively .
“ 是的 , 这 盟友 ! ” 重复 福尔摩斯 , 若有所思地 .

“是的，是盟友！”福尔摩斯若有所思地重复道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fitʃər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ælaɪ] .
“ There are features of interest about this ally .
“ 那里 是 特征 的 兴趣 关于 这 盟友 .

“这位盟友有一些值得关注的特点。

[hiː; hi] [lɪfts] [ðə; ði] [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] .
He lifts the case from the regions of the commonplace .
他 电梯 这 案件 从 这 地区 的 这 平凡 .

他将这个案子从平凡的领域中提了出来。

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [ðɪs] ['ælaɪ] [breɪks] [freʃ] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] [kraɪm] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
I fancy that this ally breaks fresh ground in the annals of crime in this country ,
我 想要 那 这 盟友 休息 新鲜的 地面 在 这 志 的 犯罪 在 这 国家 ,

我认为这位盟友将在这个国家的犯罪史上开创新的篇章。

— [ðoʊ] ['pærəlel] ['keɪsɪz] [sə'dʒest] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] , [ɪf] [maɪ] ['meməri]
— though parallel cases suggest themselves from India , and , if my memory
— 尽管 平行线 案例 建议 他们自己 从 印度 , 和 , 如果 我的 记忆
[səːvz] [ˌem 'iː] , [frʌm; frəm] [ˌsenə'gæmbiə] . ”
serves me , from Senegambia . ”
服务 我 , 从 塞内冈比亚 . ”

——尽管印度也出现了类似的案例，如果我没记错的话，塞内冈比亚也有类似的案例。”

“ [haʊ] [keɪm] [hiː; hi] , [ðen] ?
“ How came he , then ?
“ 如何 来了 他 , 然后 ?

“那他是怎么来的呢？”

” [aɪ] [riˈɪtəreɪtɪd] .
” I reiterated .
” 我 重申 .

我重申道。

“ [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [lɔkt] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] .
“ The door is locked , the window is inaccessible .
“ 这 门 是 已锁定 , 这 窗户 是 无法进入 .

“门锁上了，窗户也够不着。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ？ ”
Was **it** **through** **the** **chimney** **？** **”**
曾是 它 通过 这 烟囱 ？ ”

是从烟囱里飘出来的吗?

“ [ðə; ði] [greɪt] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] ， ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ **The** **grate** **is** **much** **too** **small** **，** **”** **he** **answered** **.**
“ 这 格特 是 很多 也 小的 ， ” 他 回答 .

“这个炉栅太小了，”他回答说。

“ [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] . ”
“ **I** **had** **already** **considered** **that** **possibility** **.** **”**
“ 我 有 已经 经过考虑的 那 可能性 . ”

“我之前已经考虑过这种可能性了。”

“ [haʊ] [ðen] ？ ” [aɪ] [pə'sistid] .
“ **How** **then** **？** **”** **I** **persisted** **.**
“ 如何 然后 ？ ” 我 持续 .

“那该怎么做呢？”我追问道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'plaɪ] [maɪ] ['priːsept] ， ” [hiː; hi] [sed] ， ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **You** **will** **not** **apply** **my** **precept** **，** **”** **he** **said** **，** **shaking** **his** **head** **.**
“ 你 将要 不是 申请 我的 戒律 ， ” 他 说 ， 摇晃 他的 头 .

“你不会遵守我的教诲，”他摇着头说。

“ [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ðə; ði]
“ **How** **often** **have** **I** **said** **to** **you** **that** **when** **you** **have** **eliminated** **the**
“ 如何 经常 有 我 说 到 你 那 什么时候 你 有 已淘汰 这
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wət'evər] [rɪ'meɪnz] ，
impossible **whatever** **remains** **，**
不可能的 任何 遗迹 ，

我曾多次告诉过你们，当排除了所有不可能的事情之后，剩下的事情，

[haʊ'evər] [ɪm'prɑːbəbl] ，[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] ？
however **improbable** **，** **must** **be** **the** **truth** **？**
然而 不太可能 ， 必须 是 这 真相 ？

虽然难以置信，但这一定是事实?

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ，[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ，[ɔːr][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
We **know** **that** **he** **did** **not** **come** **through** **the** **door** **，** **the** **window** **，** **or** **the** **chimney** **.**
我们 知道 那 他 做过 不是 来 通过 这 门 ， 这 窗户 ，或者 这 烟囱 .

我们知道他不是从门、窗户或烟囱进来的。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ，
We **also** **know** **that** **he** **could** **not** **have** **been** **concealed** **in** **the** **room** **，**
我们 还 知道 那 他 可以 不是 有 到过 暗 在 这 房间 ，

我们还知道，他不可能藏身于房间里。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kən'siːlmənt] ['pɑːsəb(ə)l] .
as **there** **is** **no** **concealment** **possible** **.**
作为 那里 是 不 隐蔽 可能的 .

因为根本没有隐瞒的余地。

[wens] ， [ðen] ，[dɪd][hiː; hi] [kʌm] ？ ”
Whence **，** **then** **，** **did** **he** **come** **？** **”**
何处 ， 然后 ，做过 他 来 ？ ”

那么，他究竟来自何方?

“ [hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ， ” [aɪ] [kraɪd] .
“ **He** **came** **through** **the** **hole** **in** **the** **roof** **，** **”** **I** **cried** **.**
“ 他 来了 通过 这 洞 在 这 屋顶 ， ” 我 哭 .

“他从屋顶的洞里钻进来了，”我喊道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] .

"	Of	course	he	did	.
"	的	课程	他	做过	.

他当然这么做了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

He	must	have	done	so	.
他	必须	有	完毕	所以	.

他肯定这么做了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ðɪ][læmp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

If	you	will	have	the	kindness	to	hold	the	lamp	for	me	,
如果	你	将要	有	这	仁慈	到	抓住	这	灯	为了	我	,

如果你能好心帮我拿一下灯的话，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ɪk'stend]['aʊər; ɑːr] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [ə'bʌv] ,

we	shall	now	extend	our	researches	to	the	room	above	,
我们	将	现在	延长	我们的	研究	到	这	房间	多于	,

现在我们将研究范围扩大到楼上的房间。

— [ðə; ðɪ]['siːkrət] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['treʒər] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

—	the	secret	room	in	which	the	treasure	was	found	.
—	这	秘密	房间	在	哪个	这	宝藏	曾是	成立	.

——发现宝藏的密室。

" [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [steps] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ]['ræftər][wɪð; wɪθ] ['iːðər] [hænd] ,

"	He	mounted	the	steps	,	and	,	seizing	a	rafter	with	either	hand	,
"	他	安装	这	步骤	,	和	,	抓住	一个	椽	和	任何一个	手	,

他走上台阶，双手抓住一根椽子，

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gærət] .

he	swung	himself	up	into	the	garret	.
他	摇摆	他自己	向上	进入	这	阁楼	.

他纵身跃入阁楼。

[ðen] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Then	,	lying	on	his	face	,
然后	,	说谎	在	他的	脸	,

然后，他脸朝下躺着，

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læmp][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

he	reached	down	for	the	lamp	and	held	it	while	I	followed	him	.
他	达到	向下	为了	这	灯	和	握住	它	尽管	我	随后	他	.

他弯腰拿起灯，拿着它，我跟着他走了过去。

[ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd][sɪks]

The	chamber	in	which	we	found	ourselves	was	about	ten	feet	one	way	and	six
这	房间	在	哪个	我们	成立	我们自己	曾是	关于	十	脚	一	方式	和	六

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

我们所在的房间大约一个方向十英尺，另一个方向六英尺。

[ðə; ðɪ] [flɔːr] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ðɪ]['ræftəz] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] [læθ] - [ænd; ənd] - ['plæstər] [bɪ'twiːn] ,

The	floor	was	formed	by	the	rafters	,	with	thin	lath	-	and	-	plaster	between	,
这	地面	曾是	形成	经过	这	椽子	,	和	薄的	板条	-	和	-	石膏	之间	,

地板由椽子构成，椽子之间铺着薄薄的木条和灰泥。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [step] [frʌm; frəm] [biːm] [tuː; tə] [biːm] .

so	that	in	walking	one	had	to	step	from	beam	to	beam	.
所以	那	在	步行	一	有	到	步	从	光束	到	光束	.

所以走路的时候必须从一根梁跨到另一根梁。

[ðə; ði] [ruːf] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən] ['eɪpeks] ,

The	roof	ran	up	to	an	apex	,
这	屋顶	跑	向上	到	一个	顶点	,

屋顶一直延伸到最高点，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['ɪnər] [ʃel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

and	was	evidently	the	inner	shell	of	the	true	roof	of	the	house	.
和	曾是	显然	这	内	壳	的	这	真的	屋顶	的	这	房子	.

显然，它是房屋真正屋顶的内层结构。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ,

There	was	no	furniture	of	any	sort	,
那里	曾是	不	家具	的	任何	种类	,

里面没有任何家具。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [dʌst] [ʌv; əv] ['jɪrz] [leɪ] [θɪk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	the	accumulated	dust	of	years	lay	thick	upon	the	floor	.
和	这	积累	灰尘	的	年	躺	厚的	之上	这	地面	.

地板上积聚了多年之久的灰尘，厚厚地铺满了地面。

“ [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði]

“	Here	you	are	,	you	see	,	”	said	Sherlock	Holmes	,	putting	his	hand	against	the
“	这里	你	是	,	你	看	,	”	说	夏洛克	福尔摩斯	,	推杆	他的	手	反对	这

['sloʊpɪŋ] [wɔːl] .

sloping	wall	.
倾斜的	墙	.

“你看，这就是了，”夏洛克·福尔摩斯说着，把手放在倾斜的墙上。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [træp] - [dɔːr] [wɪtʃ] [liːdz] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] .

“	This	is	a	trap	-	door	which	leads	out	on	to	the	roof	.
“	这	是	一个	陷阱	-	门	哪个	线索	出去	在	到	这	屋顶	.

“这是一个通往屋顶的活板门。”

[aɪ] [kæn; kən] [pres] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [ruːf] [ɪt'self] , ['sloʊpɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l]

I	can	press	it	back	,	and	here	is	the	roof	itself	,	sloping	at	a	gentle
我	能	按	它	后退	,	和	这里	是	这	屋顶	本身	,	倾斜的	在	一个	温和的

['æŋg(ə)l] .

angle	.
角度	.

我可以把它推回去，这就是屋顶本身，它以平缓的角度倾斜。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] ['nʌmbər] [wʌn] ['entərd] .

This	,	then	,	is	the	way	by	which	Number	One	entered	.
这	,	然后	,	是	这	方式	经过	哪个	数字	一	进入	.

这就是一号人物登场的方式。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] ['eni] ['ʌðər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] .

Let	us	see	if	we	can	find	any	other	traces	of	his	individuality	.
让	我们	看	如果	我们	能	寻找	任何	其他	痕迹	的	他的	个性	.

让我们看看能否找到他个性的其他痕迹。

” [hiː; hi] [held] [daʊn] [ðə; ði] [læmp] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] ,

”	He	held	down	the	lamp	to	the	floor	,
”	他	握住	向下	这	灯	到	这	地面	,

他把灯按在地上，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [aɪ] [sɔː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] ,

and	as	he	did	so	I	saw	for	the	second	time	that	night	a	startled	,
和	作为	他	做过	所以	我	锯	为了	这	第二	时间	那	夜晚	一个	惊慌	,

就在这时，我当晚第二次看到一个惊愕的表情，

[sər'praɪzd] [lʊk] [kʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
surprised look come over his face .
惊讶 看 来 超过 他的 脸 .

他脸上露出惊讶的表情。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [maɪ] [skɪn] [wʌz; wəz][koʊld] ['ʌndər] [maɪ] [kloʊðz] .
For myself , as I followed his gaze my skin was cold under my clothes .
为了 我 , 作为 我 随后 他的 目光 我的 皮肤 曾是 寒冷的 在下面 我的 衣服 .

而我自己，顺着他的目光望去，隔着衣服都感到皮肤冰冷。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪkɪd] [fʊt] , — [klɪr] ,
The floor was covered thickly with the prints of a naked foot , — clear ,
这 地面 曾是 涵盖 浓密 和 这 印刷 的 一个 裸 脚 , — 清除 ,

地板上密密麻麻地布满了赤脚的脚印——清晰可见。

[wel] [dɪ'faɪnd] , ['pɜːrfɪktli] [fɔːrmd] , [bʌt; bət] [skers] [hæf][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən]
well defined , perfectly formed , but scarce half the size of those of an
出色地 定义 , 完美 形成 , 但 稀少 一半 这 尺寸 的 那些 的 一个
['ɔːrd(ə)neri][mæn] .
ordinary man .
普通的 男人 .

轮廓分明，形状完美，但尺寸只有普通人的一半左右。

“ [hoʊlmz] , ” [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , “ [ə; eɪ][tʃaɪld][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] .
“ Holmes , ” I said , in a whisper , “ a child has done the horrid thing .
“ 福尔摩斯 , ” 我 说 , 在 一个 耳语 , “ 一个 孩子 有 完毕 这 可怕的 事物 .

“福尔摩斯，”我低声说，“一个孩子做了件可怕的事。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
” He had recovered his self - possession in an instant .
” 他 有 恢复 他的 自己 - 拥有 在 一个 立即的 .

他瞬间恢复了镇定。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['stægərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [kwaɪt]
“ I was staggered for the moment , ” he said , “ but the thing is quite
“ 我 曾是 交错 为了 这 片刻 , ” 他 说 , “ 但 这 事物 是 相当
['nætʃ(ə)rəl] .
natural .
自然的 .

“我当时有点懵，”他说，“但这件事其实很自然。”

[maɪ] ['meməri] [feɪld] [ˌem 'iː] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːr'tel] [ˌaɪ 'tiː] .
My memory failed me , or I should have been able to foretell it .
我的 记忆 失败的 我 , 或者 我 应该 有 到过 有能力的 到 预言 它 .

我记性不好，否则我应该能预见到的。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [hɪr] .
There is nothing more to be learned here .
那里 是 没有什么 更多的 到 是 学习 这里 .

这里没有什么可学的了。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] . ”
Let us go down . ”
让 我们 去 向下 . ”

我们下去吧。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['θiːəri] , [ðen] , [æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] ['fʊtmɑːk] ?
“ What is your theory , then , as to those footmarks ?
“ 什么 是 你的 理论 , 然后 , 作为 到 那些 脚印 ?

那么，你对这些脚印有什么看法呢?

" [aɪ] [æskt] , ['i:gərli] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ri:'geɪnd] [ðə; ði] ['loʊər] [ru:m] [wʌns] [mɔ:r] .

"	I	asked	,	eagerly	,	when	we	had	regained	the	lower	room	once	more	.
"	我	问	,	急切地	,	什么时候	我们	有	恢复	这	降低	房间	一次	更多的	.

“我们何时才能再次回到楼下的房间？”我急切地问道。

" [maɪ] [dɪr] ['wɑ:tsn] , [traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'næləsɪs] [jɔ:r'self] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

"	My	dear	Watson	,	try	a	little	analysis	yourself	,	"	said	he	,	with	a	touch	of
"	我的	亲爱的	沃森	,	尝试	一个	小的	分析	你自己	,	"	说	他	,	和	一个	触碰	的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

“我亲爱的华生，你自己试着分析一下吧，”他带着一丝不耐烦说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['meθədz] .

"	You	know	my	methods	.
"	你	知道	我的	方法	.

“你知道我的方法。”

[ə'plai] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'strʌktɪv] [tu:; tə] [kəm'per] [rɪ'zʌlts] . "

Apply	them	,	and	it	will	be	instructive	to	compare	results	.	"
申请	他们	,	和	它	将要	是	有指导意义的	到	比较	结果	.	"

应用这些方法，比较结果会很有启发意义。”

" [aɪ] ['kænɑ:t] [kən'si:v] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] ['kʌvər] [ðə; ði][fækts] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I	cannot	conceive	anything	which	will	cover	the	facts	,	"	I	answered	.
"	我	不能	构想	任何事物	哪个	将要	覆盖	这	事实	,	"	我	回答	.

“我想不出有什么办法可以掩盖事实，”我回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ju:; jʊ] [su:n] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɔ:f] - [hænd] [wei] .

"	It	will	be	clear	enough	to	you	soon	,	"	he	said	,	in	an	off	-	hand	way	.
"	它	将要	是	清除	足够的	到	你	很快	,	"	他	说	,	在	一个	离开	-	手	方式	.

“你很快就会明白的，”他漫不经心地说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [lʊk] .

"	I	think	that	there	is	nothing	else	of	importance	here	,	but	I	will	look	.
"	我	思考	那	那里	是	没有什么	别的	的	重要性	这里	,	但	我	将要	看	.

“我认为这里没有什么其他重要的事情了，但我会看看。”

" [hi:; hi] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lenz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪp] ['meʒər] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m]

"	He	whipped	out	his	lens	and	a	tape	measure	,	and	hurried	about	the	room
"	他	鞭打	出去	他的	镜片	和	一个	磁带	措施	,	和	慌忙	关于	这	房间

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

on	his	knees	,
在	他的	膝盖	,

他迅速拿出镜头和卷尺，跪在地上在房间里匆匆忙忙地测量着。

['meʒərɪŋ] , [kəm'pɛrɪŋ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [θɪn] [noʊz]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz]

measuring	,	comparing	,	examining	,	with	his	long	thin	nose	only	a	few	inches
测量	,	比较	,	检查	,	和	他的	长的	薄的	鼻子	仅有的	一个	很少	英寸

[frʌm; frəm][ðə; ði][plæŋks] ,

from	the	planks	,
从	这	木板	,

他用细长的鼻子，几乎贴着木板，仔细地测量、比较、检查着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bi:di] [aɪz] ['gli:mɪŋ] [ænd; ənd] [di:p] - [set] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] .

and	his	beady	eyes	gleaming	and	deep	-	set	like	those	of	a	bird	.
和	他的	珠子	眼睛	闪闪发光	和	深的	-	放	喜欢	那些	的	一个	鸟	.

他那双小眼睛闪闪发光，深陷其中，像鸟儿的眼睛一样。

[soʊ] [swɪft] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['fɜ:rtɪv] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ,

So	swift	,	silent	,	and	furtive	were	his	movements	,
所以	迅速	,	沉默的	,	和	鬼鬼祟祟	是	他的	移动	,

他的动作如此迅捷、无声、隐秘，

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] [blʌd] - [haʊnd] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [sent] ,

like	those	of	a	trained	blood	-	hound	picking	out	a	scent	,
喜欢	那些	的	一个	受过训练	血	-	猎犬	挑选	出去	一个	香味	,

就像训练有素的猎犬辨别气味一样，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['krɪmɪn(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

that	I	could	not	but	think	what	a	terrible	criminal	he	would	have	made
那	我	可以	不是	但	思考	什么	一个	糟糕的	刑事	他	会	有	制成

[hæd; həd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['enərdʒi][ænd; ənd][sə'gæsəti] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] ,

had	he	turned	his	energy	and	sagacity	against	the	law	,
有	他	转向	他的	活力	和	睿智	反对	这	法律	,

我不禁想到，如果他将自己的精力和智慧用于对抗法律，他会成为一个多么可怕的罪犯。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ɪts] [dɪ'fens] .

instead	of	exerting	them	in	its	defence	.
反而	的	施力	他们	在	它是	防御	.

相反，它们却被用于防御。

[æz; əz][hiː; hi] ['hʌntɪd] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [kept] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

As	he	hunted	about	,	he	kept	muttering	to	himself	,
作为	他	猎杀	关于	,	他	保留	喃喃自语	到	他自己	,

他一边四处搜寻，一边不停地自言自语：

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [kroʊ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

and	finally	he	broke	out	into	a	loud	crow	of	delight	.
和	最后	他	打破	出去	进入	一个	大声	乌鸦	的	喜	.

最后，他发出了一声响亮的欢呼声。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn] [lʌk] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	We	are	certainly	in	luck	,	”	said	he	.
“	我们	是	当然	在	运气	,	”	说	他	.

“我们真是太幸运了，”他说。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [naʊ] .

“	We	ought	to	have	very	little	trouble	now	.
“	我们	应该	到	有	非常	小的	麻烦	现在	.

“我们现在应该不会遇到什么麻烦了。”

['nʌmbər] [wʌn] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [tred] [ɪn][ðə; ði] ['kriːəsoʊt] .

Number	One	has	had	the	misfortune	to	tread	in	the	creosote	.
数字	一	有	有	这	不幸	到	踏	在	这	杂酚油	.

一号不幸踩到了杂酚油。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [fʊt] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][saɪd]

You	can	see	the	outline	of	the	edge	of	his	small	foot	here	at	the	side
你	能	看	这	大纲	的	这	边缘	的	他的	小的	脚	这里	在	这	边

[ʌv; əv] [ðɪs] ['iːv(ə)l] - [smelɪŋ] [mes] .

of	this	evil	-	smelling	mess	.
的	这	邪恶的	-	闻起来	混乱	.

你可以在这堆散发着恶臭的脏东西旁边看到他小脚的轮廓。

[ðə; ði] ['kɑːrbɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [krækt] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] [hæz; həz] [liːkt] [aʊt] . ”

The	carboy	has	been	cracked	,	You	see	,	and	the	stuff	has	leaked	out	.	”
这	玻璃瓶	有	到过	裂纹	,	你	看	,	和	这	东西	有	泄露	出去	.	”

你看，玻璃瓶裂了，里面的东西都漏出来了。

“ [wʌt] [ðen] ?

“	What	then	?
“	什么	然后	?

然后呢?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [waɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm] , [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] .
" Why , we have got him , that's all , " said he .
" 为什么 , 我们 有 得到 他 , 那就是 全部 , " 说 他 .

“我们把他抓住了，仅此而已。”他说。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðæt] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːldz] [end] .
" I know a dog that would follow that scent to the world's end .
" 我 知道 一个 狗 那 会 跟随 那 香味 到 这 世界的 结尾 .

“我知道有一条狗会循着这种气味找到天涯海角。”

[ɪf] [ə; eɪ] [pæk] [kæn; kən] [træk] [ə; eɪ] [treɪld] ['herɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['ʃaɪərʃər] ,
If a pack can track a trailed herring across a shire ,
如果 一个 盒 能 追踪 一个 拖着 鲱鱼 穿过 一个 郡 ,

如果一群人能够追踪一条被拖拽的鲱鱼穿过一个郡，

[haʊ] [fɑːr][kæn; kən][ə; eɪ] ['speʃəli] - [treɪnd] [haʊnd] ['fɑːloʊ] [soʊ]['pʌndʒənt][ə; eɪ] [smel] [æz; əz] [ðɪs] ?
how far can a specially - trained hound follow so pungent a smell as this ?
如何 远的 能 一个 特别 - 受过训练 猎犬 跟随 所以 泼辣 一个 闻 作为 这 ?

经过专门训练的猎犬能追踪如此强烈的气味走多远?

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [θriː] .
It sounds like a sum in the rule of three .
它 声音 喜欢 一个 和 在 这 规则 的 三 .

听起来像是符合三法则的求和题。

[ðə; ði] ['ænsər] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] — [bʌt; bət] [hə'loʊ] !
The answer should give us the — But halloa !
这 回答 应该 给 我们 这 — 但 喊叫 !

答案应该给我们——但是你好!

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'kredɪtɪd] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
here are the accredited representatives of the law .
这里 是 这 认证 代表 的 这 法律 .

以下是经认可的法律代表。

" ['hevi] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,
" Heavy steps and the clamour of loud voices were audible from below ,
" 重的 步骤 和 这 叫嚣 的 大声 声音 是 可听见的 从 以下 ,

楼下传来沉重的脚步声和嘈杂的人声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] .
and the hall door shut with a loud crash .
和 这 大厅 门 关闭 和 一个 大声 碰撞 .

大厅的门砰的一声关上了。

" [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] , " [sed] [hoʊlmz] , " [dʒʌst][pʊt][jʊr; jər][hænd] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [pʊr] ['fɛloʊz] [ɑːrm] ,
" Before they come , " said Holmes , " just put your hand here on this poor fellow's arm ,
" 前 他们 来 , " 说 福尔摩斯 , " 只是 放 你的 手 这里 在 这 贫穷的 同伴们 手臂 ,

“在他们来之前，”福尔摩斯说，“请你把手放在这个可怜家伙的胳膊上。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz][leg] .
and here on his leg .
和 这里 在 他的 腿 .

还有他腿上的这里。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ? "
What do you feel ? "
什么 做 你 感觉 ? "

你感觉如何?

“ [ðə; ði] ['mʌslz] [ɑːr; ər][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [bɔːrd] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	The	muscles	are	as	hard	as	a	board	,	”	I	answered	.
”	这	肌肉	是	作为	难的	作为	一个	木板	,	”	我	回答	.

“肌肉硬得像块木板，”我回答道。

“ [kwaɪt] [soʊ] .

“	Quite	so	.
”	相当	所以	.

“正是如此。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [kən'trækʃn] , [fɑːr] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl]['rɪgər] ['mɔrtɪs] .

They	are	in	a	state	of	extreme	contraction	,	far	exceeding	the	usual	rigor	mortis	.
他们	是	在	一个	状态	的	极端	收缩	,	远的	超过	这	通常	严格	死亡	.

它们处于极度收缩状态，远远超过通常的尸僵程度。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ðɪs] [ˌhipəu'krætik] [smaɪl] , [ɔːr] - ['riːsəs][sɑːr'dɑːnɪkəs]

Coupled	with	this	distortion	of	the	face	,	this	Hippocratic	smile	,	or	'	risus	sardonicus
耦合	和	这	失真	的	这	脸	,	这	希波克拉底	微笑	,	或者	-	笑声	萨多尼克斯

,

,

伴随着这种面部扭曲，就形成了希波克拉底式微笑，或者说“冷笑”。

- [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['raɪtɚz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [kən'kluːʒ(ə)n] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒest] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd]

'	as	the	old	writers	called	it	,	what	conclusion	would	it	suggest	to	your	mind
-	作为	这	老的	作家	称为	它	,	什么	结论	会	它	建议	到	你的	头脑

? ”

?	”
?	”

正如古代作家们所说的那样，这会给你带来怎样的结论呢?

“ [deθ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] ['vedʒtəb(ə)l] ['ælkəlɔɪd] , ” [aɪ] ['ænsər] , — “ [sʌm; səm]

“	Death	from	some	powerful	vegetable	alkaloid	,	”	I	answered	,	—	“	some
”	死亡	从	一些	强大的	蔬菜	生物碱	,	”	我	回答	,	—	”	一些

['strɪkniːn] - [laɪk] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [wʊd] [prə'duːs] ['tetnəs] . ”

strychnine	-	like	substance	which	would	produce	tetanus	.	”
士的宁	-	喜欢	物质	哪个	会	生产	破伤风	.	”

“死于某种强效植物生物碱，”我回答说，“某种类似士的宁的物质，会引起破伤风。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [drɔːn] ['mʌslz]

“	That	was	the	idea	which	occurred	to	me	the	instant	I	saw	the	drawn	muscles
”	那	曾是	这	主意	哪个	发生	到	我	这	立即的	我	锯	这	绘制	肌肉

[ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

of	the	face	.
的	这	脸	.

“当我看到那张脸的肌肉紧绷时，我立刻就想到了这一点。”

[ɑːn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [aɪ][æt; ət][wʌns] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɔɪzn]

On	getting	into	the	room	I	at	once	looked	for	the	means	by	which	the	poison
在	获得	进入	这	房间	我	在	一次	看起来	为了	这	方法	经过	哪个	这	毒

[hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪstəm] .

had	entered	the	system	.
有	进入	这	系统	.

进入房间后，我立即寻找毒物进入体内的途径。

[æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] ,

As	you	saw	,
作为	你	锯	,

正如你所看到的，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [θɔːrn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ɔːr] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [fɔːrs] ['ɪntuː]

I	discovered	a	thorn	which	had	been	driven	or	shot	with	no	great	force	into
我	发现	一个	刺	哪个	有	到过	驱动	或者	射击	和	不	伟大的	力量	进入

[ðə; ði][skælp] .

the	scalp	.
这	头皮	.

我发现一根刺被轻轻地钉入或射入了头皮。

[juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði][pɑːrt] [strʌk] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hoʊl]

You	observe	that	the	part	struck	was	that	which	would	be	turned	towards	the	hole
你	观察	那	这	部分	击	曾是	那	哪个	会	是	转向	向	这	洞

[ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][mæn][wɜːr; wər] [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

in	the	ceiling	if	the	man	were	erect	in	his	chair	.
在	这	天花板	如果	这	男人	是	直立	在	他的	椅子	.

你注意到，被击中的部位，如果这个人直立坐在椅子上，就会朝向天花板上的洞。

[naʊ] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [θɔːrn] .

Now	examine	the	thorn	.
现在	检查	这	刺	.

现在仔细检查一下这根刺。

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['dʒɪndʒərli][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] .

"	I	took	it	up	gingerly	and	held	it	in	the	light	of	the	lantern	.
"	我	采取	它	向上	小心翼翼地	和	握住	它	在	这	光	的	这	灯笼	.

我小心翼翼地拿起它，把它举到灯笼的光亮下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [blæk] ,

It	was	long	,	sharp	,	and	black	,
它	曾是	长的	,	锋利的	,	和	黑色的	,

它又长又尖，而且是黑色的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gleɪzd] [lʊk] [nɪr] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['gʌmi] ['sʌbstəns] [hæd; həd]

with	a	glazed	look	near	the	point	as	though	some	gummy	substance	had
和	一个	釉面	看	靠近	这	观点	作为	尽管	一些	软糖	物质	有

[draɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

dried	upon	it	.
干燥	之上	它	.

尖端附近呈光滑状，好像有某种胶状物质干涸在上面一样。

[ðə; ði] [blʌnt] [end][hæd; həd] [bɪn] [trɪmd] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .

The	blunt	end	had	been	trimmed	and	rounded	off	with	a	knife	.
这	钝	结尾	有	到过	修剪过的	和	圆润	离开	和	一个	刀	.

钝端已经用刀修剪并磨圆。

“ [ɪz] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [θɔːrn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

“	Is	that	an	English	thorn	?	"	he	asked	.
"	是	那	一个	英语	刺	?	"	他	问	.

“那是英国刺李吗？”他问道。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɑːt] . "

“	No	,	it	certainly	is	not	.	"
"	不	,	它	当然	是	不是	.	"

“不，当然不是。”

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['deɪtə][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [sʌm; səm][dʒʌst] ['ɪnfərəns] .

“	With	all	these	data	you	should	be	able	to	draw	some	just	inference	.
"	和	全部	这些	数据	你	应该	是	有能力的	到	画	一些	只是	推理	.

“有了这些数据，你应该能够得出一些合理的推论。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['regjuləz] ; [soʊ][ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['fɔːrsɪz] [meɪ] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] .

But	here	are	the	regulars	;	so	the	auxiliary	forces	may	beat	a	retreat	.
但	这里	是	这	常客	;	所以	这	辅助的	力量	可能	打	一个	撤退	.

但正规军在这里；所以辅助部队可能会撤退。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] ['saʊndɪd] ['laʊdlɪ] [ɑːn][ðə; ði]
" As he spoke , the steps which had been coming nearer sounded loudly on the
" 作为 他 辐 , 这 步骤 哪个 有 到过 未来 更近 听起来 高声 在 这
['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

"他说话的时候，越来越近的脚步声在走廊里响起，声音很大。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [staʊt] , ['pɔːrtlɪ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [suːt] [stroʊd] ['hevɪlɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and a very stout , portly man in a grey suit strode heavily into the room .
和 一个 非常 肥硕 , 肥胖的 男人 在 一个 灰色的 套装 大步走 重度 进入 这 房间 .

一个身材魁梧、略显肥胖的男人，身穿灰色西装，大步走进房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [red] - [feɪst] , ['bɜːrlɪ] [ænd; ənd] [ple'θɑːrɪk] ,
He was red - faced , burly and plethoric ,
他 曾是 红色的 - 面对 , 魁梧的 和 过剩的 ,

他满脸通红，身材魁梧，体态臃肿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] [smɔːl] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] ['kiːnlɪ] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn]
with a pair of very small twinkling eyes which looked keenly out from between
和 一个 一对 的 非常 小的 闪烁 眼睛 哪个 看起来 敏锐地 出去 从 之间
['swoʊlən] [ænd; ənd] ['pʌfi] ['paʊtʃɪz] .
swollen and puffy pouches .
肿 和 蓬松 小袋 .

一双小小的、闪闪发光的眼睛从肿胀的眼袋间探了出来，炯炯有神地望着前方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'spektər] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [stɪl]
He was closely followed by an inspector in uniform , and by the still
他 曾是 密切 随后 经过 一个 检查员 在 制服 , 和 经过 这 仍然
['pælpɪteɪtɪŋ] [θæ'diː(ː)əs] ['ʃoʊltoʊ] .
palpitating Thaddeus Sholto .
心悸 萨迪厄斯 肖尔托 .

一名身穿制服的督察紧随其后，还有心跳依然加速的萨迪厄斯·肖尔托。

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] !
" Here's a business !
" 这里是 一个 商业 !

"这可是个商机！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] , ['hʌski] [vɔɪs] .
" he cried , in a muffled , husky voice .
" 他 哭 , 在 一个 闷音 , 沙哑 嗓音 .

"他用低沉沙哑的声音喊道。"

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['bɪznəs] !
" Here's a pretty business !
" 这里是 一个 漂亮的 商业 !

"这是一家很不错的公司！"

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] ?
But who are all these ?
但 WHO 是 全部 这些 ?

这些人都是谁?

[waɪ] , [ðə; ði] [haʊs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ə; eɪ] ['ræbɪt] - ['wɔrən] ! "
Why , the house seems to be as full as a rabbit - warren ! "
为什么 , 这 房子 似乎 到 是 作为 满的 作为 一个 兔子 - 沃伦 ! "

"哎呀，这房子简直像个兔子窝！"

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['æθəlˌneɪ] [dʒəʊnz] , " [sed] [hoʊlmz] , ['kwaɪətli] .
" I think you must recollect me , Mr . Athelney Jones , " said Holmes , quietly .
" 我 思考 你 必须 追忆 我 , 先生 . 阿瑟尔尼 琼斯 , " 说 福尔摩斯 , 悄悄 .

"我想你一定还记得我，阿瑟尔尼·琼斯先生，"福尔摩斯平静地说。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] !
“ Why , of course I do !
” 为什么 , 的 课程 我 做 !

“我当然愿意！”

” [hiː; hi] [hwiːzd] .
” he wheezed .
” 他 喘息 .

他喘着粗气说。

“ [its] ['mɪstər] . ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , [ðə; ði] ['θiːərɪst] .
“ It's Mr . Sherlock Holmes , the theorist .
” 它是 先生 . 夏洛克 福尔摩斯 , 这 理论家 .

“他是夏洛克·福尔摩斯先生，那位理论家。”

[rɪ'membər] [juː; jʊ] !
Remember you !
记住 你 !

记住你!

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [juː; jʊ] ['lektʃərd] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɑːn] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] ['infərənsiz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts]
I'll never forget how you lectured us all on causes and inferences and effects
患病的 绝不 忘记 如何 你 讲课 我们 全部 在 原因 和 推断 和 效果
[ɪn][ðə; ði] [bɪʃəpgeɪt] ['dʒuːəl] [keɪs] .
in the Bishopgate jewel case .
在 这 主教门 宝石 案件 .

我永远不会忘记你当年在主教门珠宝盒里给我们讲解因果关系的情景。

[its] [truː] [juː; jʊ] [set] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] ;
It's true you set us on the right track ;
它是 真的 你 放 我们 在 这 正确的 追踪 ;

没错，你确实为我们指明了正确的方向；

[bʌt; bət] [juːl] [oʊn] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [baɪ] [gʊd] [lʌk] [ðæn; ðən] [gʊd] ['gaɪd(ə)ns] . ”
but you'll own now that it was more by good luck than good guidance . ”
但 你会 自己的 现在 那 它 曾是 更多的 经过 好的 运气 比 好的 指导 . ”

但你现在应该明白，这更多是运气使然，而非明智之举。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['riːzənɪŋ] . ”
“ It was a piece of very simple reasoning . ”
” 它 曾是 一个 片 的 非常 简单的 推理 . ”

“这只是一个非常简单的推理。”

“ [oʊ] , [kʌm] , [naʊ] , [kʌm] !
“ Oh , come , now , come !
” 哦 , 来 , 现在 , 来 !

“哦，来吧，来吧!

['nevər] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [ʌp] .
Never be ashamed to own up .
绝不 是 羞愧 到 自己的 向上 .

永远不要羞于承认错误。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?
But what is all this ?
但 什么 是 全部 这 ?

但这究竟是怎么回事?

[bæd] ['bɪznəs] !
Bad business !
坏的 商业 !

糟糕的生意!

[bæd] ['bɪznəs] !
Bad **business** **!**
坏的 商业 !

糟糕的生意!

[stɜːrn] [fækts] [hɪr] , — [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['θɪərɪz] .
Stern **facts** **here** **,** **—** **no** **room** **for** **theories** **.**
斯特恩 事实 这里 , — 不 房间 为了 理论 .

这里只讲事实，不接受任何理论。

[haʊ] ['lʌki] [ðæt] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [æt; ət] ['nɔrwʊd] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [keɪs] !
How **lucky** **that** **I** **happened** **to** **be** **out** **at** **Norwood** **over** **another** **case** **!**
如何 幸运的 那 我 发生 到 是 出去 在 诺伍德 超过 其他 案件 !

真幸运，我当时正好因为另一个案子在诺伍德出庭!

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ə'raɪvd] .
I **was** **at** **the** **station** **when** **the** **message** **arrived** **.**
我 曾是 在 这 车站 什么时候 这 信息 到达的 .

消息到达时，我正在车站。

[wʌt] [d'juː] [θɪŋk] [ðə; ði] [mæn] [daɪd] [ʌv; əv] ? ”
What **d'you** **think** **the** **man** **died** **of** **?** **”**
什么 你 思考 这 男人 死亡 的 ? ”

你觉得他死于什么?

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['θiːəraɪz; 'θɪraɪz] ['oʊvər] , ” [sed] [hoʊlmz] , ['draɪli] .
“ **Oh** **,** **this** **is** **hardly** **a** **case** **for** **me** **to** **theorise** **over** **,** **”** **said** **Holmes** **,** **dryly** **.**
“ 哦 , 这 是 几乎 一个 案件 为了 我 到 理论化 超过 , ” 说 福尔摩斯 , 干巴巴地 .

“哦，这可不是我需要去分析的案子，”福尔摩斯冷冷地说。

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ **No** **,** **no** **.**
“ 不 , 不 .

“不，不。”

[stɪl] , [wiː; wi] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪt] [ðə; ði] [neɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] ['sʌmtaɪmz] .
Still **,** **we** **can't** **deny** **that** **you** **hit** **the** **nail** **on** **the** **head** **sometimes** **.**
仍然 , 我们 不能 否定 那 你 打 这 指甲 在 这 头 有时 .

不过，我们不能否认你有时确实一针见血。

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear **me** **!**
亲爱的 我 !

天哪!

[dɔːr] [lɔkt] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
Door **locked** **,** **I** **understand** **.**
门 已锁定 , 我 理解 .

门锁上了，我明白了。

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɜːrθ] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['mɪsɪŋ] .
Jewels **worth** **half** **a** **million** **missing** **.**
珠宝 值得 一半 一个 百万 丢失的 .

价值五十万的珠宝失踪。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? ”
How **was** **the** **window** **?** **”**
如何 曾是 这 窗户 ? ”

窗户怎么样?

“ ['fɑːsənd] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [steps] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl] . ”
“ **Fastened** **;** **but** **there** **are** **steps** **on** **the** **sill** **.** **”**
“ 系紧 ; 但 那里 是 步骤 在 这 窗台 . ”

“已系好；但门槛上有台阶。”

“ [wel] , [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [steps] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
“ Well , well , if it was fastened the steps could have nothing to do with
” 出色地 , 出色地 , 如果 它 曾是 系紧 这 步骤 可以 有 没有什么 到 做 和
[ðə; ði] ['mætər] .
the matter .
这 事情 .

“嗯，嗯，如果它固定住了，那么台阶就与此事无关了。”

[ðæts] ['kɑːmən] [sens] .
That's common sense .
那就是 常见的 感觉 .

这是常识。

[mæn] [maɪt] [hæv; həv][daɪd][ɪn][ə; eɪ][fɪt] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] .
Man might have died in a fit ; but then the jewels are missing .
男人 可能 有 死亡 在 一个 合身 ; 但 然后 这 珠宝 是 丢失的 .

这个人可能是死于癫痫发作；但是珠宝却不见了。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θiːəri] .
I have a theory .
我 有 一个 理论 .

我有个理论。

[ðiːz] ['flæʃɪz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət] [taɪmz] . — [dʒʌst][step] [ˌaʊt'saɪd] , ['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
These flashes come upon me at times . — Just step outside , sergeant , and you ,
['mɪstər] . ['ʃoʊltoʊ] .
Mr . Sholto .
先生 . 肖尔托 .

这些念头有时会突然闪现在我脑海里。——警官，你出去一下，还有肖尔托先生。

[jʊr; jər] [frend] [kæn; kən] [rɪ'meɪn] . — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hoʊlmz] ?
Your friend can remain . — What do you think of this , Holmes ?
你的 朋友 能 保持 . — 什么 做 你 思考 的 这 , 福尔摩斯 ?

你的朋友可以留下来。——你觉得怎么样，福尔摩斯?

['ʃoʊltoʊ][wʌz; wəz] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [læst] [naɪt] .
Sholto was , on his own confession , with his brother last night .
肖尔托 曾是 , 在 他的 自己的 忏悔 , 和 他的 兄弟 最后的 夜晚 .

据肖尔托自己承认，昨晚他和他的兄弟在一起。

[ðə; ði] ['brʌðər] [daɪd][ɪn][ə; eɪ][fɪt] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['ʃoʊltoʊ] [wɔːkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treʒər] .
The brother died in a fit , on which Sholto walked off with the treasure .
这 兄弟 死亡 在 一个 合身 , 在 哪个 肖尔托 步行 离开 和 这 宝藏 .

哥哥突然去世，肖尔托趁机带着宝藏逃走了。

['haʊz] [ðæt] ? ”
How's that ? ”
怎么样 那 ? ”

怎么样?

“ [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [mæn] ['veri] [kən'sɪdərətli] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði]
“ On which the dead man very considerately got up and locked the door on the
[ˌɪn'saɪd] . ”
inside . ”
里面 . ”

“于是，死者非常体贴地起身，从里面把门锁上了。”

“ [hʌm] !
“ Hum !
“ 哼 !

“哼!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [flɔː] [ðer; ðər] .
There's a flaw there .
有 一个 缺陷 那里 .

这里有个缺陷。

[let] [ju: 'es] [ə'plai] ['kɑːmən] [sens] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] .
Let us apply common sense to the matter .
让 我们 申请 常见的 感觉 到 这 事情 .

让我们运用常识来看待这个问题。

[ðɪs] [θæ'di(ː)əs] ['ʃoʊltoʊ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ; [soʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [noʊ] .
This Thaddeus Sholto was with his brother ; there was a quarrel ; so much we know .
这 萨迪厄斯 肖尔托 曾是 和 他的 兄弟 ; 那里 曾是 一个 争吵 ; 所以 很多 我们 知道 .

这位名叫塔德乌斯·肖尔托的人当时和他的兄弟在一起；他们发生了争吵；我们只知道这些。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ɪz] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər] [gɔːn] .
The brother is dead and the jewels are gone .
这 兄弟 是 死的 和 这 珠宝 是 已消失 .

哥哥死了，珠宝也不见了。

[soʊ] [mʌtʃ] ['ɔːlsoʊ][wiː; wi] [noʊ] .
So much also we know .
所以 很多 还 我们 知道 .

我们还知道很多。

[noʊ][wʌn] [sɔː] [ðə; ði] ['brʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [θæ'di(ː)əs] [left] [hɪm; ɪm] .
No one saw the brother from the time Thaddeus left him .
不 一 锯 这 兄弟 从 这 时间 萨迪厄斯 左边 他 .

自从塔德乌斯离开他之后，就再也没有人见过他的兄弟了。

[hɪz; ɪz][bed][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [slept] [ɪn] .
His bed had not been slept in .
他的 床 有 不是 到过 睡着了 在 .

他的床还没人睡过。

[θæ'di(ː)əs] [ɪz] ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'stɜːrbd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
Thaddeus is evidently in a most disturbed state of mind .
萨迪厄斯 是 显然 在 一个 最多 不安 状态 的 头脑 .

显然，萨迪厄斯的精神状态非常不稳定。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪz] — [wel] , [nɑːt] [ə'træktɪv] .
His appearance is — well , not attractive .
他的 外貌 是 — 出色地 , 不是 吸引人的 .

他的外貌——嗯，并不吸引人。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wiːvɪŋ] [maɪ] [web] [raʊnd] [θæ'di(ː)əs] .
You see that I am weaving my web round Thaddeus .
你 看 那 我 是 编织 我的 网站 圆形的 萨迪厄斯 .

你看，我正在用我的罗网围攻萨迪厄斯。

[ðə; ði] [net] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kloʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . ”
The net begins to close upon him . ”
这 网 开始 到 关闭 之上 他 . ”

他正被包围圈包围着。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][jet] , ” [sed] [hoʊlmz] .
“ You are not quite in possession of the facts yet , ” said Holmes .
” 你 是 不是 相当 在 拥有 的 这 事实 然而 , ” 说 福尔摩斯 .

“你还没有完全掌握事实，”福尔摩斯说。

“ [ðɪs] ['splɪntər][ʌv; əv] [wʊd] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪznd] ,
“ This splinter of wood , which I have every reason to believe to be poisoned ,
” 这 碎片 的 木头 , 哪个 我 有 每一个 原因 到 相信 到 是 中毒 ,

“我有充分的理由相信这块木屑有毒，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mænz][skælp] [wer] [juː; jʊ] [stɪl] [siː] [ðə; ði][mɑːrk] ; [ðɪs] [kɑːrd] ,
was in the man's scalp where you still see the mark ; this card ,
曾是 在 这 男人的 头皮 在哪里 你 仍然 看 这 标记 ; 这 卡片 ,

印记留在了那人的头皮上，至今仍能看到；这张卡片，

[ɪn'skraɪbd] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;
inscribed as you see it , was on the table ;
铭文 作为 你 看 它 , 曾是 在 这 桌子 ;

正如你所看到的，它被刻在桌子上；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðɪs] ['ræðər] ['kjʊriəs] [stoʊn] - ['hedɪd] ['ɪnstrəmənt] .
and beside it lay this rather curious stone - headed instrument .
和 旁 它 躺 这 相当 好奇的 石头 - 标题 乐器 .

旁边放着一件造型奇特的石制仪器。

[haʊ] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] [fɪt] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['θiːəri] ? ”
How does all that fit into your theory ? ”
如何 做 全部 那 合身 进入 你的 理论 ? ”

这一切如何融入你的理论?

“ [kən'fəːmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , ” [sed] [ðə; ði][fæt] [dɪ'tektɪv] , ['pɑːmpəsli] .
“ Confirms it in every respect , ” said the fat detective , pompously .
” 确认 它 在 每一个 尊重 , ” 说 这 胖的 侦探 , 傲慢地 .

“完全证实了这一点，”胖侦探傲慢地说。

“ [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
“ House is full of Indian curiosities .
” 房子 是 满的 的 印度 奇闻异事 .

“房子里摆满了印度奇珍异宝。”

[θæ'diː)əs] [brɔːt] [ðɪs] [ʌp] ,
Thaddeus brought this up ,
萨迪厄斯 带来 这 向上 ,

萨迪厄斯提到了这件事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['splɪntər] [biː; bi] ['pɔɪzənəs] [θæ'diː)əs] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [meɪd] ['mɜːrdərəs]
and if this splinter be poisonous Thaddeus may as well have made murderous
和 如果 这 碎片 是 有毒 萨迪厄斯 可能 作为 出色地 有 制成 杀人犯
[juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .
use of it as any other man .
使用 的 它 作为 任何 其他 男人 .

如果这根木刺有毒，那么萨迪厄斯完全有可能像其他人一样用它来杀人。

[ðə; ði][kɑːrd][ɪz][sʌm; səm]['hoʊkəs] - ['poʊkəs] , — [ə; eɪ][blaɪnd] , [æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt] .
The card is some hocus - pocus , — a blind , as like as not .
这 卡片 是 一些 麻醉 - 魔法 , — 一个 瞎的 , 作为 喜欢 作为 不是 .

这张牌是些花招，很可能是张障眼法。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi][dɪ'pɑːrt] ?
The only question is , how did he depart ?
这 仅有的 问题 是 , 如何 做过 他 离开 ?

唯一的问题是，他是如何离开的?

[ɑː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][ruːf] .

Ah	,	of	course	,	here	is	a	hole	in	the	roof	.
啊	,	的	课程	,	这里	是	一个	洞	在	这	屋顶	.

啊，原来屋顶上有个洞。

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æk'tɪvəti] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʌlk] , [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]

"	With	great	activity	,	considering	his	bulk	,	he	sprang	up	the	steps	and
"	和	伟大的	活动	,	考虑	他的	大部分	,	他	弹簧	向上	这	步骤	和

[skwiːzd] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gærət] ,

squeezed	through	into	the	garret	,
挤压	通过	进入	这	阁楼	,

“考虑到他庞大的身躯，他动作之敏捷令人惊叹，他跳上台阶，挤进了阁楼。”

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zʌltɪŋ] [vɔɪs] [prə'kleimɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

and	immediately	afterwards	we	heard	his	exulting	voice	proclaiming	that	he
和	立即地	然后	我们	听到	他的	欣喜若狂	嗓音	宣告	那	他

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] .

had	found	the	trap	-	door	.
有	成立	这	陷阱	-	门	.

随后我们立刻听到他兴奋地宣布他找到了活板门。

“ [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] , ” [ri'mɑːkt] [hoʊlmz] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

“	He	can	find	something	,	”	remarked	Holmes	,	shrugging	his	shoulders	.
“	他	能	寻找	某物	,	”	评论	福尔摩斯	,	耸肩	他的	肩膀	.

“他总能找到些什么，”福尔摩斯耸了耸肩说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

“	He	has	occasional	glimmerings	of	reason	.
“	他	有	偶然	微光	的	原因	.

“他偶尔会流露出一些理智。”

[ɪl] [naɪ][ə; eɪ]['pɑː]['di'i'es] [sɔts] [ˌes 'aɪ] [ˌɪnkə'moʊdz] [ˌkju ju 'i] [sø] [ˌkju ju 'aɪ] [ɒnt] [diː] [lɛsprɪt] ! ”

Il	n'y	a	pas	des	sots	si	incommodes	que	ceux	qui	ont	de	l'esprit	!	”
il	不	一个	帕斯	德斯	酒鬼	是	不便	que	ceux	qui	上	德	精神	!	”

Il n'y a pas des sots si incommodes que ceux qui ont de l'esprit! ”

“ [juː; jʊ] [siː] ! ” [sed] ['æθəlˌneɪ] [dʒəʊnz] , [ˌriːə'piərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ə'gen] .

“	You	see	!	”	said	Athelney	Jones	,	reappearing	down	the	steps	again	.
“	你	看	!	”	说	阿瑟尔尼	琼斯	,	重新出现	向下	这	步骤	再次	.

“你看！”阿瑟尔尼·琼斯说着，又从台阶上走了下来。

“ [fækts] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [mɪr] ['θɪərɪz] , ['æftər] [ɔːl] .

“	Facts	are	better	than	mere	theories	,	after	all	.
“	事实	是	更好的	比	仅仅	理论	,	后	全部	.

“毕竟，事实胜于空谈。”

[maɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [kən'fɜːrmd] .

My	view	of	the	case	is	confirmed	.
我的	看法	的	这	案件	是	确认的	.

我对案情的看法得到了证实。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːrtli] ['oʊpən] . ”

There	is	a	trap	-	door	communicating	with	the	roof	,	and	it	is	partly	open	.	”
那里	是	一个	陷阱	-	门	沟通	和	这	屋顶	,	和	它	是	部分	打开	.	”

屋顶上有一个通往地面的活板门，它半开着。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	It	was	I	who	opened	it	.	”
“	它	曾是	我	WHO	打开	它	.	”

“是我打开的。”

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] !
“ Oh , indeed !
“ 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”

[juː; jʊ][dɪd]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?
You did notice it , then ?
你 做过 注意 它 , 然后 ?

那你确实注意到了?

” [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krestfɔːlən] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
” He seemed a little crestfallen at the discovery .
” 他 似乎 一个 小的 垂头丧气 在 这 发现 .

得知此事后，他似乎有些沮丧。

“ [wel] , [huː'evər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] ['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)lmən][gɑːt] [ə'weɪ] .
“ Well , whoever noticed it , it shows how our gentleman got away .
“ 出色地 , 谁 注意到 它 , 它 演出 如何 我们的 绅士 得到 离开 .

“嗯，不管是谁注意到这一点，它都说明了我们的先生是如何逃脱的。”

[ɪn'spektər] ! ”
Inspector ! ”
检查员 ! ”

督察!

“ [jes] , [sɜːr] , ” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
“ Yes , sir , ” from the passage .
“ 是的 , 先生 , ” 从 这 通道 .

原文中的“是的，先生。”

“ [æsk]['mɪstər] . ['ʃoʊltoʊ][tuː; tə][step] [ðɪs] [weɪ] . — ['mɪstər] .
“ Ask Mr . Sholto to step this way . — Mr .
“ 问 先生 . 肖尔托 到 步 这 方式 . — 先生 .

“请肖尔托先生往这边走。——先生

['ʃoʊltoʊ] ,
Sholto ,
肖尔托 ,

肖尔托，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [ə'genst]
it is my duty to inform you that anything which you may say will be used against
它 是 我的 责任 到 通知 你 那 任何事物 哪个 你 可能 说 将要 是 用过的 反对
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我必须告知你，你说的任何话都可能被用来对付你。

[aɪ] [ə'rest] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [neɪm] [æz; əz] ['biːɪŋ] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
I arrest you in the Queen's name as being concerned in the death of your
我 逮捕 你 在 这 女王大学 姓名 作为 存在 担心的 在 这 死亡 的 你的
['brʌðər] . ”
brother . ”
兄弟 . ”

我以女王的名义逮捕你，因为你与你兄弟的死有关。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [ðer; ðər] , [naʊ] !
“ There , now !
“ 那里 , 现在 !

“就是现在！”

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Didn't I tell you !
没有 我 告诉 你 !

我不是跟你说过吗！

” [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mæn] , ['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
” cried the poor little man , throwing out his hands ,
” 哭 这 贫穷的 小的 男人 , 投掷 出去 他的 双手 ,

“可怜的小个子男人哭喊着，举起了双手，”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
and looking from one to the other of us .
和 寻找 从 一 到 这 其他 的 我们 .

然后我们俩互相看了看。

“ [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['ʃoʊltoʊ] , ” [sed] [hoʊlmz] .
“ Don't trouble yourself about it , Mr . Sholto , ” said Holmes .
“ 不 麻烦 你自己 关于 它 , 先生 . 肖尔托 , ” 说 福尔摩斯 .

“肖尔托先生，您不必为此烦恼，”福尔摩斯说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [klɪr] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] . ”
“ I think that I can engage to clear you of the charge . ”
“ 我 思考 那 我 能 从事 到 清除 你 的 这 收费 . ”

“我认为我可以帮助你洗清罪名。”

“ [dəunt] ['prɑːmɪs] [tuː] [mʌtʃ] , ['mɪstər] . ['θiːərɪst] , — [dəunt] ['prɑːmɪs] [tuː] [mʌtʃ] !
“ Don't promise too much , Mr . Theorist , — don't promise too much !
“ 不 承诺 也 很多 , 先生 . 理论家 , — 不 承诺 也 很多 !

“理论家先生，不要做出太多承诺——不要做出太多承诺！”

” [snæpt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
” snapped the detective .
” 啪啪 这 侦探 .

“侦探厉声说道。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hɑːrdər] ['mætər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] . ”
“ You may find it a harder matter than you think . ”
“ 你 可能 寻找 它 一个 更难 事情 比 你 思考 . ”

“你可能会发现这件事比你想象的要难。”

“ [nɑːt] ['oʊnli] [wɪl] [aɪ] [klɪr] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ,
“ Not only will I clear him , Mr . Jones ,
“ 不是 仅有的 将要 我 清除 他 , 先生 . 琼斯 ,

“我不仅会为他洗清罪名，琼斯先生，

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [friː] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌn]
but I will make you a free present of the name and description of one
但 我 将要 制作 你 一个 自由的 展示 的 这 姓名 和 描述 的 一
[ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [læst] [naɪt] .
of the two people who were in this room last night .
的 这 二 人们 WHO 是 在 这 房间 最后的 夜晚 .

但我会免费赠送你一份礼物：昨晚在这个房间里的两个人中的一位的姓名和描述。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ɪz]['dʒɑːnəθən] [smɔːl] .

His	name	,	I	have	every	reason	to	believe	,	is	Jonathan	Small	.
他的	姓名	,	我	有	每一个	原因	到	相信	,	是	乔纳森	小的	.

我有充分的理由相信，他的名字是乔纳森·斯莫尔。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pʊrliˌ'pɔːrli] - ['edʒukeɪtɪd][mæn] , [smɔːl] , ['æktɪv] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [ɔːf] ,

He	is	a	poorly	-	educated	man	,	small	,	active	,	with	his	right	leg	off	,
他	是	一个	差	-	受过教育	男人	,	小的	,	积极的	,	和	他的	正确的	腿	离开	,

他受教育程度不高，身材矮小，但很活跃，右腿截肢了。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [stʌmp] [wɪtʃ] [ɪz][wɔːrn] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd] .

and	wearing	a	wooden	stump	which	is	worn	away	upon	the	inner	side	.
和	穿着	一个	木制的	树桩	哪个	是	磨损	离开	之上	这	内	边	.

他戴着一个内侧磨损严重的木制拐杖。

[hɪz; ɪz] [left] [buːt] [hæz; həz][ə; eɪ] [kɔːrs] , [skwer] - [toʊd] [soʊl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][bænd] [raʊnd] [ðə; ði]

His	left	boot	has	a	coarse	,	square	-	toed	sole	,	with	an	iron	band	round	the
他的	左边	启动	有	一个	粗	,	正方形	-	脚趾	唯一	,	和	一个	铁	乐队	圆形的	这

[hiːl] .

heel	.
脚跟	.

他的左靴鞋底粗糙，鞋头呈方形，鞋跟处有一圈铁箍。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [mʌtʃ] ['sʌnbɜːrnd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] .

He	is	a	middle	-	aged	man	,	much	sunburned	,	and	has	been	a	convict	.
他	是	一个	中间	-	老年人	男人	,	很多	晒伤	,	和	有	到过	一个	定罪	.

他是一位中年男子，皮肤严重晒伤，曾是一名罪犯。

[ðiːz] [fjuː] [ˌɪndə'keʃənz] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

These	few	indications	may	be	of	some	assistance	to	you	,
这些	很少	症状	可能	是	的	一些	协助	到	你	,

以上几点或许对您有所帮助。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [skɪn] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

coupled	with	the	fact	that	there	is	a	good	deal	of	skin	missing	from	the
耦合	和	这	事实	那	那里	是	一个	好的	交易	的	皮肤	丢失的	从	这

[pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

palm	of	his	hand	.
棕榈	的	他的	手	.

再加上他手掌上缺失了一大块皮肤。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] — ”

The	other	man	—	”
这	其他	男人	—	”

另一个人——”

“ [ɑː] ! [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] — ? ” [æskt] ['æθəlˌneɪ] [dʒəʊnz] , [ɪn][ə; eɪ] ['sniriŋ] [vɔɪs] , [bʌt; bət]

“	Ah	!	the	other	man	—	?	”	asked	Athelney	Jones	,	in	a	sneering	voice	,	but
“	啊	!	这	其他	男人	—	?	”	问	阿瑟尔尼	琼斯	,	在	一个	冷笑	嗓音	,	但

[ɪm'prest] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

impressed	none	the	less	,
印象深刻	没有任何	这	较少的	,

“啊！另一个人——？”阿瑟尔尼·琼斯带着嘲讽的语气问道，但语气中却不乏赞赏之情。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] , [baɪ][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['mænər] .

as	I	could	easily	see	,	by	the	precision	of	the	other's	manner	.
作为	我	可以	容易地	看	,	经过	这	精确	的	这	其他的	方式	.

从对方举止的精准度，我很容易就能看出这一点。

“ [ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] ['kjʊriəs] ['pɜːrs(ə)n] , ” [sed] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

“	Is	a	rather	curious	person	,	”	said	Sherlock	Holmes	,	turning	upon	his	heel	.
“	是	一个	相当	好奇的	人	,	”	说	夏洛克	福尔摩斯	,	转弯	之上	他的	脚跟	.

“他真是个古怪的人，”夏洛克·福尔摩斯说着，转身离开。

“ [aɪ] [hoʊp] [bɪˈfɔːr] [ˈveri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv]

“	I	hope	before	very	long	to	be	able	to	introduce	you	to	the	pair	of
“	我	希望	前	非常	长的	到	是	有能力的	到	介绍	你	到	这	一对	的

[ðem; ðəm] . — [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

them	.	—	A	word	with	you	,
他们	.	—	一个	单词	和	你	,

“我希望不久之后就能把他们俩介绍给你认识。——还有一句话要跟你说。”

[ˈwɑːtsn] .

Watson	.
沃森	.

沃森。

” [hiː; hi] [led] [ˌem ˈiː] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ster] .

”	He	led	me	out	to	the	head	of	the	stair	.
”	他	引领	我	出去	到	这	头	的	这	楼梯	.

他领着我走到楼梯口。

“ [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈkɜːrəns] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	This	unexpected	occurrence	,	”	he	said	,
“	这	意外	发生	,	”	他	说	,

“这起意想不到的事件，”他说。

“ [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌjuː ˈes] [ˈræðər] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]

“	has	caused	us	rather	to	lose	sight	of	the	original	purpose	of	our
“	有	导致	我们	相当	到	失去	视线	的	这	原来的	目的	的	我们的

[ˈdʒɜːrni] . ”

journey	.	”
旅行	.	”

“这反而让我们忘记了我们此行的初衷。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ] , ” [aɪ] [ˈænsər] .

“	I	have	just	been	thinking	so	,	”	I	answered	.
“	我	有	只是	到过	思维	所以	,	”	我	回答	.

“我刚才也正这么想呢，”我回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [raɪt] [ðæt] [mɪs] [ˈmɔːrstən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˈstrɪkən] [haʊs] . ”

“	It	is	not	right	that	Miss	Morstan	should	remain	in	this	stricken	house	.	”
“	它	是	不是	正确的	那	错过	莫斯坦	应该	保持	在	这	受打击的	房子	.	”

“莫斯坦小姐不应该继续待在这栋破败的房子里。”

“ [noʊ] . [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈeskɔːrt] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

“	No	.	You	must	escort	her	home	.
“	不	.	你	必须	护送	她	家	.

不，你必须护送她回家。

[ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈsesl, ˈsisl] [ˈfɔrəstɚ] , [ɪn] [ˈloʊər] [ˈkæmbəwəl] : [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈveri] [fɑːr]

She	lives	with	Mrs	.	Cecil	Forrester	,	in	Lower	Camberwell	:	so	it	is	not	very	far
她	生活	和	太太	.	塞西尔	弗雷斯特	,	在	降低	坎伯韦尔	:	所以	它	是	不是	非常	远的

.

:
.

她和塞西尔·福雷斯特太太住在下坎伯韦尔，所以距离并不远。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [aʊt] [əˈgen] .

I	will	wait	for	you	here	if	you	will	drive	out	again	.
我	将要	等待	为了	你	这里	如果	你	将要	驾驶	出去	再次	.

如果你再开车出去，我会在这里等你。

[ɔːr] [pərˈhæps] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈtaɪərd] ? ”

Or	perhaps	you	are	too	tired	?	”
或者	也许	你	是	也	疲劳的	?	”

或许你太累了？

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] .
“ By no means .
“ 经过 不 方法 .

“绝不可能。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] ['bɪznəs] .
I don't think I could rest until I know more of this fantastic business .
我 不 思考 我 可以 休息 直到 我 知道 更多的 的 这 极好的 商业 .

我觉得，只有更深入了解这个精彩的行业，我才能安心。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] ,
I have seen something of the rough side of life ,
我 有 已见 某物 的 这 粗糙的 边 的 生活 ,

我见识过生活的艰辛，

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [ðɪs] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [sə'praiziz] [tuː; tə] - [naɪt]
but I give you my word that this quick succession of strange surprises to - night
但 我 给 你 我的 单词 那 这 快的 演替 的 奇怪的 惊喜 到 - 夜晚
[hæz; həz] ['ʃeɪkən] [maɪ] [nɜːrv] [kəm'pliːtli] .
has shaken my nerve completely .
有 摇晃 我的 神经 完全地 .

但我可以向你保证，今晚这接连不断的奇怪意外彻底动摇了我的神经。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mætər] [θruː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
I should like , however , to see the matter through with you ,
我 应该 喜欢 , 然而 , 到 看 这 事情 通过 和 你 ,

不过，我还是想和你一起把这件事弄清楚。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][soʊ][fɑːr] . ”
now that I have got so far . ”
现在 那 我 有 得到 所以 远的 . ”

既然我已经走到这一步了。

“ [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Your presence will be of great service to me , ” he answered .
“ 你的 在场 将要 是 的 伟大的 服务 到 我 , ” 他 回答 .

“您的到来将对我大有帮助，”他回答道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɜːrk][ðə; ði] [keɪs] [aʊt] [ˌɪndɪ'pendəntli] ,
“ We shall work the case out independently ,
“ 我们 将 工作 这 案件 出去 独立 ,

我们将独立处理此案，

[ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] ['feloʊ] [dʒəʊnz][tuː; tə][ɪg'zʌlt]['oʊvər] ['eni] ['mɛrz] - [nest] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [tʃuːz]
and leave this fellow Jones to exult over any mare's - nest which he may choose
和 离开 这 同伴 琼斯 到 欢腾 超过 任何 母马的 - 巢 哪个 他 可能 选择
[tuː; tə] [kən'strʌkt] .
to construct .
到 构造 .

就让琼斯先生为他想建造的任何荒唐房子而沾沾自喜吧。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [drɑːpt] [mɪs] ['mɔːrstən] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][noʊ] . [θriː] ,
When you have dropped Miss Morstan I wish you to go on to No . 3 ,
什么时候 你 有 掉落 错过 莫斯坦 我 希望 你 到 去 在 到 不 . 3 ,

当你甩掉莫斯坦小姐之后，我希望你继续前往3号。

['pɪntʃɪn] [leɪn] , [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [æt; ət] ['læmbəθ] .
Pinchin Lane , down near the water's edge at Lambeth .
平钦 车道 , 向下 靠近 这 水的 边缘 在 兰贝斯 .

兰贝斯水边附近的平钦巷。

[ðə; ði] [θɜːrd] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [saɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [bɜːrd] - - : ['ʃəːmən] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] .

The	third	house	on	the	right	-	hand	side	is	a	bird	-	stuffer's	:	Sherman	is	the	name	.
这	第三	房子	在	这	正确的	-	手	边	是	一个	鸟	-	-	:	谢尔曼	是	这	姓名	.

右边第三栋房子是鸟类标本制作商的，名叫谢尔曼。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] ['wiːzl] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ræbɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

You	will	see	a	weasel	holding	a	young	rabbit	in	the	window	.
你	将要	看	一个	黄鼠狼	保持	一个	年轻的	兔子	在	这	窗户	.

你会看到一只黄鼠狼在窗户里叼着一只小兔子。

[nɑːk] [oʊld] ['ʃəːmən] [ʌp] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] , [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] ['toʊbi]

Knock	old	Sherman	up	,	and	tell	him	,	with	my	compliments	,	that	I	want	Toby
敲	老的	谢尔曼	向上	,	和	告诉	他	,	和	我的	赞美	,	那	我	想	托比

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

去把老谢尔曼叫醒，然后冒昧地告诉他，我想要托比立刻到手。

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] ['toʊbi] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [kæb] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . ”

You	will	bring	Toby	back	in	the	cab	with	you	.	”
你	将要	带来	托比	后退	在	这	出租车	和	你	.	”

你会把托比带回出租车。

“ [ə; eɪ] [dɔːg] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

“	A	dog	,	I	suppose	.	”
“	一个	狗	,	我	认为	.	”

“我想应该是条狗吧。”

“ [jes] , — [ə; eɪ] [kwɪr] ['mʌŋgrəl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [sent] .

“	Yes	,	—	a	queer	mongrel	,	with	a	most	amazing	power	of	scent	.
“	是的	,	—	一个	酷儿	杂种狗	,	和	一个	最多	惊人的	力量	的	香味	.

“是的，——一只古怪的杂种狗，拥有惊人的嗅觉能力。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['toʊbiːz] [help] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'tektɪv] [fɔːrs] [ʌv; əv]

I	would	rather	have	Toby's	help	than	that	of	the	whole	detective	force	of
我	会	相当	有	托比的	帮助	比	那	的	这	所有的	侦探	力量	的

['lʌndən] . ”

London	.	”
伦敦	.	”

我宁愿要托比的帮助，也不要整个伦敦侦探队的帮助。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðen] , ” [sed] [aɪ] . “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [naʊ] .

“	I	shall	bring	him	,	then	,	”	said	I	.	“	It	is	one	now	.
“	我	将	带来	他	,	然后	,	”	说	我	.	“	它	是	一	现在	.

“那我就把他带来，”我说。“现在已经是最后一人了。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] [θriː] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [freʃ] [hɔːrs] . ”

I	ought	to	be	back	before	three	,	if	I	can	get	a	fresh	horse	.	”
我	应该	到	是	后退	前	三	,	如果	我	能	得到	一个	新鲜的	马	.	”

如果能找到一匹好马，我应该三点前就能回来。

“ [ænd; ənd] [aɪ] , ” [sed] [hoʊlmz] , “ [ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [lɜːrn] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . [bɜːnstoʊn] ,

“	And	I	,	”	said	Holmes	,	“	shall	see	what	I	can	learn	from	Mrs	.	Bernstone	,
“	和	我	,	”	说	福尔摩斯	,	“	将	看	什么	我	能	学习	从	太太	.	伯恩斯通	,

“而我，”福尔摩斯说，“将看看我能从伯恩斯通太太那里了解到什么。”

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['sɜːrvənt] , [huː] , ['mɪstər] . [θæ'diː)əs] [tel] [ˌem 'iː] , [sliːps] [ɪn] [ðə; ði]

and	from	the	Indian	servant	,	who	,	Mr	.	Thaddeus	tell	me	,	sleeps	in	the
和	从	这	印度	仆人	,	WHO	,	先生	.	萨迪厄斯	告诉	我	,	睡觉	在	这

[nekst] ['gærət] .

next	garret	.
下一个	阁楼	.

还有那位印度仆人，据萨迪厄斯先生告诉我，他睡在隔壁的阁楼里。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['stʌdi] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒoʊnzɪz] ['meθədz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][nɑːt] [tuː] ['delɪkət]
Then I shall study the great Jones's methods and listen to his not too delicate
然后 我 将 学习 这 伟大的 琼斯 方法 和 听 到 他的 不是 也 精美的
['sɑːrkæzəm] .
sarcasms .
讽刺 .

然后我将研究伟大的琼斯的方法，并聆听他那些并不委婉的讽刺。

- [wɜːr][sɪnd] [dʒuːoʊnt] [dæs; dɑːs][daɪ] ['mentʃən] - [wʌz; wəz]['siː] [nɪçt] [fɛr'ʃteɪən] .
' Wir sind gewohnt das die Menschen verhöhnen was sie nicht verstehen .
- 电线 信德 格霍恩特 das 死 人 - 曾是 西 尼赫特 理解 .

'Wir sind gewohnt das die Menschen verhöhnen was sie nicht verstehen.

- [goʊθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pɪθi] .
' Goethe is always pithy .
- 歌德 是 总是 简洁 .

歌德的言辞总是简洁精辟。

〃 ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
〃 Chapter VII
〃 章 七

第七章

[ðə; ði]['epɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði]['bærəl]
The Episode of the Barrel
这 插曲 的 这 桶

桶的故事

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][kæb][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
The police had brought a cab with them ,
这 警察 有 带来 一个 出租车 和 他们 ,

警察带了一辆出租车过来。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [aɪ] ['eskɔːtid] [mɪs] ['mɔːrstən] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] .
and in this I escorted Miss Morstan back to her home .
和 在 这 我 护送 错过 莫斯坦 后退 到 她 家 .

于是，我护送莫斯坦小姐回到了家。

['æftər][ðə; ði][æn'dʒelɪk] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
After the angelic fashion of women ,
后 这 天使般的 时尚 的 女性 ,

效仿女性天使般的装扮，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [feɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]
she had borne trouble with a calm face as long as there was some
她 有 出生 麻烦 和 一个 冷静的 脸 作为 长的 作为 那里 曾是 一些
[wʌn] ['wikər] [ðæn; ðən][hɜːr'self][tuː; tə] [sə'pɔːrt] ,
one weaker than herself to support ,
一 较弱 比 她自己 到 支持 ,

只要有比她弱小的人支撑，她就能面不改色地忍受苦难。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [braɪt] [ænd; ənd]['plæsɪd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd]
and I had found her bright and placid by the side of the frightened
和 我 有 成立 她 明亮的 和 平静 经过 这 边 的 这 害怕
['haʊskiːpər] .
housekeeper .
管家 .

我发现她神采奕奕、神态平静地站在受惊的女管家身边。

[ɪn][ðə; ði][kæb] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [tɜ:rnd] [feɪnt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

In	the	cab	,	however	,	she	first	turned	faint	,	and	then	burst	into	a	passion	of
在	这	出租车	,	然而	,	她	第一的	转向	头晕的	,	和	然后	爆裂	进入	一个	热情	的

['wi:pɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

然而，在出租车里，她先是晕倒了，然后突然放声痛哭。

— [soʊ] ['sɔ:rli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [traɪd] [baɪ][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

—	so	sorely	had	she	been	tried	by	the	adventures	of	the	night	.
—	所以	非常	有	她	到过	尝试	经过	这	冒险	的	这	夜晚	.

——她被夜晚的冒险经历折磨得筋疲力尽。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:] [sɪns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌem 'i:][koʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['dʒɜ:rni]

She	has	told	me	since	that	she	thought	me	cold	and	distant	upon	that	journey
她	有	讲述	我	自从	那	她	想法	我	寒冷的	和	遥远	之上	那	旅行

.

:
.

后来她告诉我，在那次旅途中，她觉得我冷漠疏远。

[ʃi:; ʃi]['lɪt(ə)l] [gest] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] , [ɔ:r][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][self] - [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ]

She	little	guessed	the	struggle	within	my	breast	,	or	the	effort	of	self	-	restraint	which
她	小的	猜对了	这	斗争	之内	我的	胸部	,	或者	这	努力	的	自己	-	克制	哪个

[held] [ˌem 'i:] [bæk] .

held	me	back	.
握住	我	后退	.

她丝毫猜不到我内心的挣扎，也猜不到我为了克制自己而付出的努力。

[maɪ] ['sɪmpəθi:z] [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [went] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['i:v(ə)n][æz; əz][maɪ][hænd][hæd; həd][ɪn]

My	sympathies	and	my	love	went	out	to	her	,	even	as	my	hand	had	in
我的	同情	和	我的	爱	去	出去	到	她	,	甚至	作为	我的	手	有	在

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

the	garden	.
这	花园	.

我向她表达了我的同情和爱，就像我的手在花园里一样。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˌvenʃə'nælɪti:z] [ʌv; əv] [laɪf] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ti:tʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [noʊ]

I	felt	that	years	of	the	conventionalities	of	life	could	not	teach	me	to	know
我	毛毡	那	年	的	这	惯例	的	生活	可以	不是	教	我	到	知道

[hɜ:r; hər] [swi:t] ,

her	sweet	,
她	甜的	,

我觉得多年的生活习俗无法教会我了解她的甜蜜，

[breɪv] ['neɪtʃər] [æz; əz][hæd; həd] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [iks'piəriənsiz] .

brave	nature	as	had	this	one	day	of	strange	experiences	.
勇敢的	自然	作为	有	这	一	天	的	奇怪的	经历	.

勇敢的天性让他经历了这一天的奇遇。

[jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [si:ld] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][maɪ][lɪps] .

Yet	there	were	two	thoughts	which	sealed	the	words	of	affection	upon	my	lips	.
然而	那里	是	二	想法	哪个	密封	这	字	的	感情	之上	我的	嘴唇	.

然而，有两个念头阻止了我说出那些充满爱意的话语。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] ['helpləs] , ['ʃeɪkən] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [nɜ:rv] .

She	was	weak	and	helpless	,	shaken	in	mind	and	nerve	.
她	曾是	虚弱的	和	无助	,	摇晃	在	头脑	和	神经	.

她虚弱无助，精神和神经都受到了惊吓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [əb'truːd] [lʌv] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət]

It	was	to	take	her	at	a	disadvantage	to	obtrude	love	upon	her	at
它	曾是	到	拿	她	在	一个	劣势	到	突兀	爱	之上	她	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

such	a	time	.
这样的	一个	时间	.

在这种时候强行向她表达爱意，只会让她处于不利地位。

[wɜːrs] [stɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] .

Worse	still	,	she	was	rich	.
更糟	仍然	,	她	曾是	富有的	.

更糟糕的是，她还很富有。

[ɪf] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['erəs] .

If	Holmes's	researches	were	successful	,	she	would	be	an	heiress	.
如果	福尔摩斯的	研究	是	成功的	,	她	会	是	一个	女继承人	.

如果福尔摩斯的调查成功，她将成为一位女继承人。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [fer] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnərəb(ə)l] ,

Was	it	fair	,	was	it	honourable	,
曾是	它	公平的	,	曾是	它	光荣的	,

这公平吗？这光荣吗？

[ðæt] [ə; eɪ][hæf] - [peɪ] ['sɜːrdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [tʃæns]

that	a	half	-	pay	surgeon	should	take	such	advantage	of	an	intimacy	which	chance
那	一个	一半	-	支付	外科医生	应该	拿	这样的	优势	的	一个	亲密关系	哪个	机会

[hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] ?

had	brought	about	?
有	带来	关于	?

一位收入只有一半的外科医生，竟然会利用偶然建立起来的亲密关系做出这种事?

[maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['vʌlgər] ['fɔːrtʃən] - ['siːkər] ?

Might	she	not	look	upon	me	as	a	mere	vulgar	fortune	-	seeker	?
可能	她	不是	看	之上	我	作为	一个	仅仅	庸俗	财富	-	寻求者	?

她会不会把我当成一个庸俗的拜金者?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [rɪsk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] .

I	could	not	bear	to	risk	that	such	a	thought	should	cross	her	mind	.
我	可以	不是	熊	到	风险	那	这样的	一个	想法	应该	叉	她	头脑	.

我无法承受她产生这种想法的风险。

[ðɪs] ['ɑːgrə] ['treʒər] [ˌɪntə'viːnd] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

This	Agra	treasure	intervened	like	an	impassable	barrier	between	us	.
这	阿格拉	宝藏	介入	喜欢	一个	不可逾越	障碍	之间	我们	.

这件来自阿格拉的珍宝就像一道无法逾越的屏障，横亘在我们之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['mɪsɪz] . ['sesl, 'sisl] ['fɔːrɪstərz] .

It	was	nearly	two	o'clock	when	we	reached	Mrs	.	Cecil	Forrester's	.
它	曾是	几乎	二	点钟	什么时候	我们	达到	太太	.	塞西尔	弗雷斯特	.

我们到达塞西尔·福雷斯特太太家时，已经快两点了。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,

The	servants	had	retired	hours	ago	,
这	仆人	有	退休	小时	前	,

仆人们几个小时前就休息了。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fɔrəstɚ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [mɪs]

but	Mrs	.	Forrester	had	been	so	interested	by	the	strange	message	which	Miss
但	太太	.	弗雷斯特	有	到过	所以	感兴趣的	经过	这	奇怪的	信息	哪个	错过

['mɔːrstən] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

Morstan	had	received	that	she	had	sat	up	in	the	hope	of	her	return	.
莫斯坦	有	已收到	那	她	有	卫星	向上	在	这	希望	的	她	返回	.

但福雷斯特太太对莫斯坦小姐收到的奇怪消息非常感兴趣，她一直盼望着莫斯坦小姐回来。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [hɜ:r'self] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['greɪsf(ə)l] ['wʊmən] ,

She	opened	the	door	herself	,	a	middle	-	aged	,	graceful	woman	,
她	打开	这	门	她自己	,	一个	中间	-	老年人	,	优美	女士	,

她亲自打开了门，是一位举止优雅的中年女性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:][dʒɔɪ][tu:; tə] [si:] [haʊ] ['tendərli] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [stoʊl] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðɝz]

and	it	gave	me	joy	to	see	how	tenderly	her	arm	stole	round	the	other's
和	它	给予	我	喜悦	到	看	如何	温柔地	她	手臂	偷窃	圆形的	这	其他的

[weɪst] [ænd; ənd] [haʊ] ['mʌðərli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər] .

waist	and	how	motherly	was	the	voice	in	which	she	greeted	her	.
腰部	和	如何	母性	曾是	这	嗓音	在	哪个	她	问候	她	.

看到她温柔地用手臂环住对方的腰，用慈母般的声音问候对方，我感到无比欣慰。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪrli] [noʊ] [mɪr] [peɪd] [dɪ'pendənt] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɑ:nɝd] [frend] .

She	was	clearly	no	mere	paid	dependant	,	but	an	honoured	friend	.
她	曾是	清楚地	不	仅仅	有薪酬的	依赖	,	但	一个	荣幸	朋友	.

她显然不是单纯的受雇人员，而是一位受人尊敬的朋友。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔrəstɝ] ['ɜ:rnɪstli] ['bɛgd] [ˌem 'i:][tu:; tə][step][ɪn][ænd; ənd]

I	was	introduced	,	and	Mrs	.	Forrester	earnestly	begged	me	to	step	in	and
我	曾是	介绍	,	和	太太	.	弗雷斯特	切实	乞求	我	到	步	在	和

[tel] [hɜ:r; hər]['aʊər; ɑ:r] [əd'ventʃəz] .

tell	her	our	adventures	.
告诉	她	我们的	冒险	.

我被介绍给了她，福雷斯特太太恳切地请求我上前讲述我们的冒险经历。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] ['erənd] ,

I	explained	,	however	,	the	importance	of	my	errand	,
我	解释	,	然而	,	这	重要性	的	我的	差事	,

但我解释了我此行的重要性。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] ['feɪθfəli] [tu:; tə][kɔ:l][ænd; ənd][rɪ'pɔ:rt] ['eni] ['prɑ:gres] [wɪtʃ] [wi:; wi] [maɪt] [meɪk]

and	promised	faithfully	to	call	and	report	any	progress	which	we	might	make
和	承诺	忠实	到	称呼	和	报告	任何	进步	哪个	我们	可能	制作

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] .

with	the	case	.
和	这	案件	.

并承诺会如有任何案件进展，立即打电话汇报。

[æz; əz][wi:; wi] [droʊv] [ə'weɪ] [aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [bæk] ,

As	we	drove	away	I	stole	a	glance	back	,
作为	我们	驾驶	离开	我	偷窃	一个	瞥一眼	后退	,

开车离开时，我偷偷回头看了一眼。

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði][step] , [ðə; ði] [tu:] ['greɪsf(ə)l] ,

and	I	still	seem	to	see	that	little	group	on	the	step	,	the	two	graceful	,
和	我	仍然	似乎	到	看	那	小的	团体	在	这	步	,	这	二	优美	,

我似乎仍然能看到台阶上的那一小群人，那两个优雅的，

['klɪŋɪŋ] ['fɪgjərz] , [ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] [dɔ:r] , [ðə; ði][hɔ:l] - [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [steɪnd] [glæs] ,

clinging	figures	,	the	half	-	opened	door	,	the	hall	-	light	shining	through	stained	glass	,
依恋	数据	,	这	一半	-	打开	门	,	这	大厅	-	光	灼灼	通过	染色	玻璃	,

[ðə; ði] [bə'rɑ:mɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ster] - [rɑ:dz] .

the	barometer	,	and	the	bright	stair	-	rods	.
这	晴雨表	,	和	这	明亮的	楼梯	-	杆	.

紧贴的人影、半开的门、透过彩色玻璃照射进来的走廊灯光、气压计和明亮的楼梯扶手。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsuːðɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈpæsɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtræŋkwɪl] [ˈɪŋglɪʃ] [hoʊm]

It	was	soothing	to	catch	even	that	passing	glimpse	of	a	tranquil	English	home
它	曾是	舒缓	到	抓住	甚至	那	通过	一瞥	的	一个	宁静	英语	家

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ,

in	the	midst	of	the	wild	,
在	这	中间	的	这	荒野	,

在荒野之中，哪怕只是瞥见一处宁静的英式住宅，也令人感到舒缓。

[dɑːrk] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əbˈzɔːrbd] [ˌjuː ˈes] .

dark	business	which	had	absorbed	us	.
黑暗的	商业	哪个	有	吸收	我们	.

那些吞噬了我们的黑暗生意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ðə; ði] [ˈwɪldər] [ænd; ənd][ˈdɑːrkər]

And	the	more	I	thought	of	what	had	happened	,	the	wilder	and	darker
和	这	更多的	我	想法	的	什么	有	发生	,	这	更狂野	和	较暗

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] .

it	grew	.
它	生长	.

我越是回想所发生的事情，就越觉得它疯狂而黑暗。

[aɪ] [riːvˈjuːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [æz; əz][aɪ] [ˈrætld] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði]

I	reviewed	the	whole	extraordinary	sequence	of	events	as	I	rattled	on	through	the
我	已审核	这	所有的	非凡的	顺序	的	活动	作为	我	摇晃	在	通过	这

[ˈsaɪlənt][gæs] - [lɪt] [striːts] .

silent	gas	-	lit	streets	.
沉默的	气体	-	点燃	街道	.

我一边沿着寂静的煤气灯街道走着，一边回顾了整个非同寻常的事件经过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈprɑːbləm] : [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [klɪr] [naʊ] .

There	was	the	original	problem	:	that	at	least	was	pretty	clear	now	.
那里	曾是	这	原来的	问题	:	那	在	至少	曾是	漂亮的	清除	现在	.

最初的问题依然存在：至少现在这一点已经很清楚了。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈmɔːrstən] , [ðə; ði] [ˈsendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrlz] , [ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] ,

The	death	of	Captain	Morstan	,	the	sending	of	the	pearls	,	the	advertisement	,
这	死亡	的	队长	莫斯坦	,	这	发送	的	这	珍珠	,	这	广告	,

[ðə; ði] [ˈletər] ,

the	letter	,
这	信	,

莫斯坦船长的死讯、珍珠的寄送、广告、信件

— [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [laɪt] [əˈpɑːn][ɔːl] [ðoʊz] [ɪˈvents] .

—	we	had	had	light	upon	all	those	events	.
—	我们	有	有	光	之上	全部	那些	活动	.

——我们已经了解了所有这些事件。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli][led][ˌjuː ˈes] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ˈtrædʒɪk] [ˈmɪstəri]

They	had	only	led	us	,	however	,	to	a	deeper	and	far	more	tragic	mystery
他们	有	仅有的	引领	我们	,	然而	,	到	一个	更深	和	远的	更多的	悲惨	神秘

.

:
.

然而，他们却将我们引向了一个更深邃、更悲惨的谜团。

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈtreʒər] , [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [plæn] [faʊnd] [əˈmʌŋ] - [ˈbægɪdʒ] , [ðə; ði] [streɪndʒ]

The	Indian	treasure	,	the	curious	plan	found	among	Morstan's	baggage	,	the	strange
这	印度	宝藏	,	这	好奇的	计划	成立	之中	-	行李	,	这	奇怪的

[siːn] [æt; ət][ˈmeɪdʒər] - [deθ] ,

scene	at	Major	Sholto's	death	,
场景	在	主要的	-	死亡	,

印度宝藏、在莫斯坦行李中发现的奇怪图纸、肖尔托少校死亡时的怪异场景、

[ðə; ði] [ˌriːdɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]

the	rediscovery	of	the	treasure	immediately	followed	by	the	murder	of	the
这	重新发现	的	这	宝藏	立即地	随后	经过	这	谋杀	的	这

[dɪ'skʌvərər] ,

discoverer	,
发现者	,

宝藏被重新发现后，发现者随即遭到谋杀。

[ðə; ði] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] , [ðə; ði] ['futsteps] , [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

the	very	singular	accompaniments	to	the	crime	,	the	footsteps	,	the	remarkable
这	非常	单数	伴奏	到	这	犯罪	,	这	脚步声	,	这	卓越

['wɛpənz] , [ðə; ði][wɜːrdz][ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːrd] ,

weapons	,	the	words	upon	the	card	,
武器	,	这	字	之上	这	卡片	,

犯罪过程中出现的非常独特的伴随物，例如脚步声、非同寻常的武器以及卡片上的文字。

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'pɑːn] ['kæptɪn] - [tʃɑːrt] ,

corresponding	with	those	upon	Captain	Morstan's	chart	,
相应的	和	那些	之上	队长	-	图表	,

与莫斯坦船长海图上的星象相符，

— [hɪr] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [les] ['sɪŋgjələrli] [ɪn'daʊd] [ðæn; ðən][maɪ]

—	here	was	indeed	a	labyrinth	in	which	a	man	less	singularly	endowed	than	my
—	这里	曾是	的确	一个	迷宫	在	哪个	一个	男人	较少的	单独地	捐赠	比	我的

['feloʊ] - ['lɑːdʒər] [maɪt] [wel] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['evər] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kluː] .

fellow	-	lodger	might	well	despair	of	ever	finding	the	clue	.
同伴	-	房客	可能	出色地	绝望	的	曾经	寻找	这	线索	.

——这里确实是一个迷宫，一个天赋不如我的室友的人，很可能会绝望地认为永远也找不到线索。

['pɪntʃɪn] [leɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['ʃæbi] [tuː] - ['stɔːrid] [brɪk] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['kwɔːrtər]

Pinchin	Lane	was	a	row	of	shabby	two	-	storied	brick	houses	in	the	lower	quarter
平钦	车道	曾是	一个	排	的	破旧	二	-	有故事的	砖	房屋	在	这	降低	四分之一

[ʌv; əv] ['læmbəθ] .

of	Lambeth	.
的	兰贝斯	.

平钦巷是兰贝斯区下城区的一排破旧的两层砖房。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [nɑːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][noʊ] . [θriː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ]

I	had	to	knock	for	some	time	at	No	.	3	before	I	could	make	my
我	有	到	敲	为了	一些	时间	在	不	.	3	前	我	可以	制作	我的

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

我在3号门前敲了好一会儿门，才有机会留下我的印象。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪnd] ,

At	last	,	however	,	there	was	the	glint	of	a	candle	behind	the	blind	,
在	最后的	,	然而	,	那里	曾是	这	闪烁	的	一个	蜡烛	在后面	这	瞎的	,

最后，百叶窗后面出现了一束烛光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] .

and	a	face	looked	out	at	the	upper	window	.
和	一个	脸	看起来	出去	在	这	上	窗户	.

一张脸从楼上的窗户向外望去。

“ [goʊ][ɑːn] , [juː; jʊ] ['drʌŋkən] , ” [sed] [ðə; ði] [feɪs] .

“	Go	on	,	you	drunken	vagabone	,	”	said	the	face	.
“	去	在	,	你	醉	流浪汉	,	”	说	这	脸	.

“走吧，你这醉醺醺的流浪汉，”那张脸说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kɪk] [ʌp] ['eni] [mɔːr] [roʊ] [aɪl] ['oʊpən][ðə; ði] ['kɛnəlz] [ænd; ənd][let] [aʊt] ['fɔːrti] - [θriː] [dɔːgz]
“ If you kick up any more row I'll open the kennels and let out forty - three dogs
“ 如果 你 踢 向上 任何 更多的 排 患病的 打开 这 犬舍 和 让 出去 四十 - 三 狗
[ə'pɑːn][juː; jʊ] . ”
upon you . ”
之上 你 . ”

“如果你再闹事，我就打开狗舍，放出四十三条狗来咬你。”

“ [ɪf] [juːl] [let] [wʌn] [aʊt] [its] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] , ” [sed] [aɪ] .
“ If you'll let one out it's just what I have come for , ” said I .
“ 如果 你会 让 一 出去 它是 只是 什么 我 有 来 为了 , ” 说 我 .

“如果你能放出一只，那正是我来的目的，”我说。

“ [goʊ][ɑːn] !
“ Go on !
“ 去 在 !

“继续！

” [jeld] [ðə; ði] [vɔɪs] .
” yelled the voice .
” 大喊 这 嗓音 .

“那声音喊道。”

“ [soʊ] [help] [ˌem 'iː] ['greɪʃəs] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['waɪpər][ɪn][ðə; ði][bæg] ,
“ So help me gracious , I have a wiper in the bag ,
“ 所以 帮助 我 亲切 , 我 有 一个 雨刮器 在 这 包 ,

“老天爷啊，我包里有抹布。”

[æn; ən] - [aɪl] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] - [iːd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [hʊk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
an ' I'll drop it on your ' ead if you don't hook it . ”
一个 - 患病的 降低 它 在 你的 - 头 如果 你 不 钩 它 . ”

如果你不把它挂上，我就把它砸到你头上。

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][dɔːg] , ” [aɪ] [kraɪd] .
“ But I want a dog , ” I cried .
“ 但 我 想 一个 狗 , ” 我 哭 .

“可是我想要一只狗，”我哭着说。

“ [aɪ][wəʊnt][biː; bi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . ['ʃəːmən] .
“ I won't be argued with ! ” shouted Mr . Sherman .
“ 我 惯于 是 争论 和 ! ” 喊叫 先生 . 谢尔曼 .

“我不容置疑！”谢尔曼先生喊道。

“ [naʊ] [stænd] [klɪr] , [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [seɪ] - [θriː] , - [daʊn] [goʊz] [ðə; ði]['waɪpər] . ”
“ Now stand clear , for when I say ' three , ' down goes the wiper . ”
“ 现在 站立 清除 , 为了 什么时候 我 说 - 三 , - 向下 去 这 雨刮器 . ”

“现在都让开，我说‘三’的时候，雨刮器就放下来。”

“ ['mɪstər] . ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] — ” [aɪ] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]['mædʒɪk(ə)l]
“ Mr . Sherlock Holmes — ” I began , but the words had a most magical
“ 先生 . 夏洛克 福尔摩斯 — ” 我 开始 , 但 这 字 有 一个 最多 神奇
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

“夏洛克·福尔摩斯先生——”我刚开口，但这几个字却产生了神奇的效果。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪnstəntli] [slæmd] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]
for the window instantly slammed down , and within a minute the door was
为了 这 窗户 即刻 猛烈抨击 向下 , 和 之内 一个 分钟 这 门 曾是
[ʌn'bɑːd] [ænd; ənd]['oʊpən] .
unbarred and open .
畅通无阻 和 打开 .

窗户瞬间砰地一声关上，不到一分钟，门就被打开了。

['mɪstər] . ['ʃəːmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['læŋki] , [liːn] [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ] ['strɪŋi]

Mr	.	Sherman	was	a	lanky	,	lean	old	man	,	with	stooping	shoulders	,	a	stringy
先生	.	谢尔曼	曾是	一个	瘦长的	,	倾斜	老的	男人	,	和	弯腰	肩膀	,	一个	细丝

[nek] , [ænd; ənd] [bluː] - ['tɪntɪd] ['glæsɪz] .

neck	,	and	blue	-	tinted	glasses	.
脖子	,	和	蓝色的	-	有色	眼镜	.

谢尔曼先生是一位身材瘦长的老人，肩膀佝偻，脖子细长，戴着一副蓝色的眼镜。

“ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ʃɜːrlɑːk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	A	friend	of	Mr	.	Sherlock	is	always	welcome	,	”	said	he	.
”	一个	朋友	的	先生	.	夏洛克	是	总是	欢迎	,	”	说	他	.

“我们随时欢迎夏洛克先生的朋友，”他说。

“ [step] [ɪn] , [sɜːr] .

“	Step	in	,	sir	.
”	步	在	,	先生	.

“先生，请出面。”

[kiːp] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bædʒər] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [baɪts] .

Keep	clear	of	the	badger	;	for	he	bites	.
保持	清除	的	这	獾	;	为了	他	咬	.

远离獾，因为它会咬人。

[ɑː] , ['nɔːti] , ['nɔːti] , [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][nɪp][æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ?

Ah	,	naughty	,	naughty	,	would	you	take	a	nip	at	the	gentleman	?
啊	,	淘气	,	淘气	,	会	你	拿	一个	掐	在	这	绅士	?

啊，淘气鬼，你竟想咬这位绅士一口?

” [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊt] [wɪtʃ] [θrʌst] [ɪts] ['wɪkɪd] [hed] [ænd; ənd] [red] [aɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz]

”	This	to	a	stoat	which	thrust	its	wicked	head	and	red	eyes	between	the	bars
”	这	到	一个	鼬	哪个	推力	它是	邪恶	头	和	红色的	眼睛	之间	这	酒吧

[ʌv; əv][ɪts][keɪdʒ] .

of	its	cage	.
的	它是	笼	.

“一只鼬鼠将它邪恶的脑袋和红眼睛伸进笼子的栏杆之间。”

“ [dəunt][maɪnd] [ðæt] , [sɜːr] : [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [sloʊ] - [wɜːrm] .

“	Don't	mind	that	,	sir	:	it's	only	a	slow	-	worm	.
”	不	头脑	那	,	先生	:	它是	仅有的	一个	慢的	-	蠕虫	.

“先生，别在意，那只是一条蛇蜥而已。”

[ˌaɪ 'tiː] [heɪnt] [gɑːt][noʊ] [fæŋz] , [soʊ][aɪ] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rʌn] [oʊ] - [ðə; ði] [ruːm] ,

It	hain't	got	no	fangs	,	so	I	gives	it	the	run	o	'	the	room	,
它	没有	得到	不	獠牙	,	所以	我	给予	它	这	跑步	o	-	这	房间	,

它没有獠牙，所以我让它在房间里自由活动。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ðə; ði] ['biːtlz] [daʊn] .

for	it	keeps	the	beetles	down	.
为了	它	保持	这	甲虫	向下	.

因为它能控制甲虫的数量。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd][maɪ] ['biːn] - [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] ,

You	must	not	mind	my	bein	'	just	a	little	short	wi	'	you	at	first	,
你	必须	不是	头脑	我的	是	-	只是	一个	小的	短的	wi	-	你	在	第一的	,

你不要介意我一开始对你有点冷淡。

[fɔːr; fər][aɪm] [gaɪd] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

for	I'm	guyed	at	by	the	children	,
为了	我是	盖伊	在	经过	这	孩子们	,

因为我被孩子们嘲笑，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][dʒʌst] [kʌmz] [daʊn] [ðɪs] [leɪn] [tuː; tə] [nɑːk] [ˌem 'iː][ʌp] .

and	there's	many	a	one	just	comes	down	this	lane	to	knock	me	up	.
和	有	许多	一个	一	只是	来	向下	这	车道	到	敲	我	向上	.

有很多女人会沿着这条路来让我怀孕。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɪstər] . ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['wɑːntɪd] , [sɜːr] ? ”

What	was	it	that	Mr	.	Sherlock	Holmes	wanted	,	sir	?	”
什么	曾是	它	那	先生	.	夏洛克	福尔摩斯	通缉	,	先生	?	”

先生，夏洛克·福尔摩斯先生想要什么？

“ [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv] [jɔːrz] . ”

“	He	wanted	a	dog	of	yours	.	”
“	他	通缉	一个	狗	的	你的	.	”

他想要你家的狗。

“ [ɑː] ! [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['toʊbi] . ”

“	Ah	!	that	would	be	Toby	.	”
“	啊	!	那	会	是	托比	.	”

“啊！那一定是托比。”

“ [jes] , ['toʊbi][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] . ”

“	Yes	,	Toby	was	the	name	.	”
“	是的	,	托比	曾是	这	姓名	.	”

“是的，他的名字叫托比。”

“ ['toʊbi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][noʊ] . ['sɛvən][ɑːn][ðə; ði] [left] [hɪr] .

“	Toby	lives	at	No	.	7	on	the	left	here	.
“	托比	生活	在	不	.	7	在	这	左边	这里	.

“托比住在左边7号。”

” [hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kwɪr] ['ænɪm(ə)l]['fæməli] [wɪtʃ]

”	He	moved	slowly	forward	with	his	candle	among	the	queer	animal	family	which
”	他	已搬	缓慢地	向前	和	他的	蜡烛	之中	这	酷儿	动物	家庭	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

he	had	gathered	round	him	.
他	有	聚集	圆形的	他	.

他手持蜡烛，缓缓走向聚集在他周围的这群奇特的动物。

[ɪn][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['ʃædoʊi] [laɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['dɪmli] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['glænsɪŋ] ,

In	the	uncertain	,	shadowy	light	I	could	see	dimly	that	there	were	glancing	,
在	这	不确定	,	阴暗的	光	我	可以	看	依稀	那	那里	是	瞥了一眼	,

在昏暗不明的光线下，我隐约看到有人在瞥我，

['glɪmərɪŋ] [aɪz] ['piːpɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['evri] ['kræni] [ænd; ənd]['kɔːrnər] .

glimmering	eyes	peeping	down	at	us	from	every	cranny	and	corner	.
微光	眼睛	偷窥	向下	在	我们	从	每一个	裂缝	和	角落	.

闪闪发光的眼睛从每个缝隙和角落里窥视着我们。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['ræftəz] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wɜːr; wər] [laɪnd] [baɪ] ['sɑːləm] [faʊlz] ,

Even	the	rafters	above	our	heads	were	lined	by	solemn	fowls	,
甚至	这	椽子	多于	我们的	头部	是	衬里	经过	庄严	家禽	,

就连我们头顶的屋梁上也栖息着庄严的家禽。

[huː] ['leɪzɪli] ['ʃɪftɪd] [ðer; ðər] [weɪt] [frʌm; frəm][wʌn] [leg] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz]

who	lazily	shifted	their	weight	from	one	leg	to	the	other	as	our	voices
WHO	懒洋洋	转移	他们的	重量	从	一	腿	到	这	其他	作为	我们的	声音

[dɪ'stɜːrbd] [ðer; ðər] ['slʌmbəz] .

disturbed	their	slumbers	.
不安	他们的	睡眠	.

我们的声音打扰了他们的睡眠，他们懒洋洋地把重心从一条腿换到另一条腿上。

['toʊbi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ʌgli] , [lɔːŋ] - ['herd] , [lɑːp] - [ɪrd] ['kriːtʃər] , [hæf] ['spænjəl]

Toby	proved	to	be	an	ugly	,	long	-	haired	,	lop	-	eared	creature	,	half	spaniel
托比	已证实	到	是	一个	丑陋的	,	长的	-	头发	,	垂落	-	耳朵	生物	,	一半	西班牙猎犬

[ænd; ənd][hæf] ['lɜːrtʃər] ,

and	half	lurcher	,
和	一半	觇	,

托比原来是一只长相丑陋、毛发很长、耳朵耷拉着的狗，一半是西班牙猎犬，一半是灵缇犬。

[braʊn] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ɪn] ['kʌlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['klʌmzi] ['wɔdlɪŋ] [geɪt] .

brown	-	and	-	white	in	colour	,	with	a	very	clumsy	waddling	gait	.
棕色的	-	和	-	白色的	在	颜色	,	和	一个	非常	笨拙	摇摇摆摆	步态	.

毛色为棕白相间，走路姿势非常笨拙，呈摇摆状。

[ˌaɪ 'tiː] [əkˈseptɪd] ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['nætʃ(ə)rəlɪst]

It	accepted	after	some	hesitation	a	lump	of	sugar	which	the	old	naturalist
它	公认	后	一些	犹豫	一个	块	的	糖	哪个	这	老的	博物学家

['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

handed	to	me	,
递交	到	我	,

它犹豫了一会儿，然后接受了老博物学家递给我的那块方糖。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [siːld] [æn; ən] [ə'laɪəns] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][kæb] ,

and	,	having	thus	sealed	an	alliance	,	it	followed	me	to	the	cab	,
和	,	拥有	因此	密封	一个	联盟	,	它	随后	我	到	这	出租车	,

就这样，结成了联盟，它跟着我上了出租车。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [ə'baʊt] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	made	no	difficulties	about	accompanying	me	.
和	制成	不	困难	关于	随同	我	.

他们欣然同意陪同我。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [θriː] [ɑːn][ðə; ði] ['pæləs] [klɑːk] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [bæk] [wʌns] [mɔːr]

It	had	just	struck	three	on	the	Palace	clock	when	I	found	myself	back	once	more
它	有	只是	击	三	在	这	宫殿	钟	什么时候	我	成立	我	后退	一次	更多的

[æt; ət] [ˌpɔndi'tʃeri] [lɑːdʒ] .

at	Pondicherry	Lodge	.
在	本地治里	小屋	.

当我再次回到本地治里旅馆时，宫殿的钟刚刚敲响了三点。

[ðə; ði][eks] - [praɪz] - ['faɪtər] [məkˈmɝːdoʊ][hæd; həd] , [aɪ] [faʊnd] , [bɪn] [ə'restɪd] [æz; əz][æn; ən] [əkˈsesəri]

The	ex	-	prize	-	fighter	McMurdo	had	,	I	found	,	been	arrested	as	an	accessory
这	前任	-	奖	-	战斗机	麦默多	有	,	我	成立	,	到过	被捕	作为	一个	配饰

,

,
,

我发现，前拳击手麦克默多因涉嫌包庇罪而被捕。

[ænd; ənd][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['ʃoʊltoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['mɑːtʃt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	both	he	and	Mr	.	Sholto	had	been	marched	off	to	the	station	.
和	两个都	他	和	先生	.	肖尔托	有	到过	行军	离开	到	这	车站	.

他和肖尔托先生都被押送到了车站。

[tuː] ['kɔnstəbəlz] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [geɪt] ,

Two	constables	guarded	the	narrow	gate	,
二	警员	守卫	这	狭窄的	门	,

两名巡警把守着那道窄门，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'laʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔ:g][ɑ:n][maɪ] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz]

but	they	allowed	me	to	pass	with	the	dog	on	my	mentioning	the	detective's
但	他们	允许	我	到	经过	和	这	狗	在	我的	提及	这	侦探的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

但我提到侦探的名字后，他们就允许我带着狗通过了。

[hoʊlmz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [step] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,

Holmes	was	standing	on	the	door	-	step	,	with	his	hands	in	his	pockets	,
福尔摩斯	曾是	常设	在	这	门	-	步	,	和	他的	双手	在	他的	口袋	,

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

smoking	his	pipe	.
吸烟	他的	管道	.

福尔摩斯站在门阶上，双手插在口袋里，抽着烟斗。

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ! ” [sed] [hi:; hi] .

“	Ah	,	you	have	him	there	!	”	said	he	.
“	啊	,	你	有	他	那里	!	”	说	他	.

“啊，你把他抓到那儿了！”他说。

“ [gʊd] [dɔ:g] , [ðen] !

“	Good	dog	,	then	!
“	好的	狗	,	然后	!

“好狗狗！”

['æθəlˌneɪ] [dʒəʊnz][hæz; həz] [gɔ:n] .

Athelney	Jones	has	gone	.
阿瑟尔尼	琼斯	有	已消失	.

阿瑟尔尼·琼斯离开了。

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['enərdʒi] [sɪns] [ju:; jʊ] [left] .

We	have	had	an	immense	display	of	energy	since	you	left	.
我们	有	有	一个	巨大	展示	的	活力	自从	你	左边	.

自从你离开后，我们展现出了巨大的活力。

[hi:; hi][hæz; həz] [ə'restɪd] [nɑ:t]['oʊnli] [frend] [θæ'di(:)əs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['geɪtki:pər] , [ðə; ði]

He	has	arrested	not	only	friend	Thaddeus	,	but	the	gatekeeper	,	the
他	有	被捕	不是	仅有的	朋友	萨迪厄斯	,	但	这	守门人	,	这

['haʊski:pər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] ['sɜ:rvənt] .

housekeeper	,	and	the	Indian	servant	.
管家	,	和	这	印度	仆人	.

他不仅逮捕了朋友塔德乌斯，还逮捕了门卫、管家和印度仆人。

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt] [ˌʌp'sterz] .

We	have	the	place	to	ourselves	,	but	for	a	sergeant	upstairs	.
我们	有	这	地方	到	我们自己	,	但	为了	一个	军士	楼上	.

除了楼上的一名士官外，整个地方都归我们所有。

[li:v] [ðə; ði][dɔ:g] [hɪr] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] .

Leave	the	dog	here	,	and	come	up	.
离开	这	狗	这里	,	和	来	向上	.

把狗留在这里，你上来吧。

” [wi:; wi] [taɪd] ['toʊbi][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

”	We	tied	Toby	to	the	hall	table	,	and	re	-	ascended	the	stairs	.
”	我们	系	托比	到	这	大厅	桌子	,	和	关于	-	上升	这	楼梯	.

“我们把托比绑在大厅的桌子上，然后重新上了楼。”

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	room	was	as	he	had	left	it	,
这	房间	曾是	作为	他	有	左边	它	,

房间和他离开时一模一样。

[seɪv] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [hæd; həd] [bɪn] [dreɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] .
save that a sheet had been draped over the central figure .
节省 那 一个 床单 有 到过 垂坠的 超过 这 中央 数字 .

只是中间的人物身上盖着一块床单。

[ə; eɪ] ['wɪri] - ['lʊkɪŋ] [pə'liːs] - ['sɑːrdʒənt] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
A weary - looking police - sergeant reclined in the corner .
一个 厌倦 - 寻找 警察 - 军士 斜倚 在 这 角落 .

一位面容疲惫的警官斜倚在角落里。

“ [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['bʊlz] - [aɪ] , ['sɑːrdʒənt] , ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] .
“ Lend me your bull's - eye , sergeant , ” said my companion .
“ 借 我 你的 公牛的 - 眼睛 , 军士 , ” 说 我的 伴侣 .

“借我一下你的瞄准点，中士，”我的同伴说道。

“ [naʊ] [taɪ] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][kɑːrd] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,
“ Now tie this bit of card round my neck ,
“ 现在 领带 这 少量 的 卡片 圆形的 我的 脖子 ,

“现在把这张卡片系在我的脖子上，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
so as to hang it in front of me .
所以 作为 到 悬挂 它 在 正面 的 我 .

这样就可以把它挂在我面前了。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kɪk] [ɔːf][maɪ] [buːts] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] . — [dʒʌst][juː; jʊ] ['kæri] [ðem; ðəm] [daʊn]
Now I must kick off my boots and stockings . — Just you carry them down
现在 我 必须 踢 离开 我的 靴子 和 长筒袜 . — 只是 你 携带 他们 向下
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['wɑːtsn] .
with you , Watson .
和 你 , 沃森 .

现在我得把靴子和袜子脱掉。——华生，你把它们带下去吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klaɪmɪŋ] .
I am going to do a little climbing .
我 是 去 到 做 一个 小的 攀登 .

我打算去爬一会儿山。

[ænd; ənd][dɪp][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kriːəsəʊt] .
And dip my handkerchief into the creasote .
和 蘸 我的 手帕 进入 这 杂酚油 .

然后用手帕蘸了蘸杂酚油。

[ðæt] [wɪl] [duː] .
That will do .
那 将要 做 .

这样就可以了。

[naʊ] [kʌm] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gærət] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Now come up into the garret with me for a moment .
现在 来 向上 进入 这 阁楼 和 我 为了 一个 片刻 .

现在请跟我到阁楼来一下。

” [wiː; wi] ['klæmbəd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] .
” We clambered up through the hole .
” 我们 攀爬 向上 通过 这 洞 .

我们爬出了洞口。

[hoʊlmz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [laɪt] [wʌns] [mɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfutsteps] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

Holmes	turned	his	light	once	more	upon	the	footsteps	in	the	dust	.
福尔摩斯	转向	他的	光	一次	更多的	之上	这	脚步声	在	这	灰尘	.

福尔摩斯再次用手电筒照向尘土中的脚印。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðiːz] [ˈfʊtmɑːk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	wish	you	particularly	to	notice	these	footmarks	,	”	he	said	.
“	我	希望	你	特别	到	注意	这些	脚印	,	”	他	说	.

“我特别希望你们注意这些脚印，”他说。

“ [duː][juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [ˈeniθɪŋ] [ˈnoʊtwɜːrði] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ? ”

“	Do	you	observe	anything	noteworthy	about	them	?	”
“	做	你	观察	任何事物	值得注意	关于	他们	?	”

你有没有观察到他们身上有什么值得注意的地方?

“ [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋ] , ” [aɪ] [sed] , “ [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][ɔːr][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwʊmən] . ”

“	They	belong	,	”	I	said	,	“	to	a	child	or	a	small	woman	.	”
“	他们	属于	,	”	我	说	,	“	到	一个	孩子	或者	一个	小的	女士	.	”

“它们属于，”我说，“一个孩子或一个身材娇小的女人。”

“ [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðer; ðər][saɪz] , [ðoʊ] . [ɪz][ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [els] ? ”

“	Apart	from	their	size	,	though	.	Is	there	nothing	else	?	”
“	除	从	他们的	尺寸	,	尽管	.	是	那里	没有什么	别的	?	”

“除了体型之外，难道就没有其他区别了吗？”

“ [ðeɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈfʊtmɑːk] . ”

“	They	appear	to	be	much	as	other	footmarks	.	”
“	他们	出现	到	是	很多	作为	其他	脚印	.	”

“它们看起来和其他脚印没什么两样。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

“	Not	at	all	.
“	不是	在	全部	.

“一点也不。

[lʊk] [hɪr] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

This	is	the	print	of	a	right	foot	in	the	dust	.
这	是	这	打印	的	一个	正确的	脚	在	这	灰尘	.

这是尘土中留下的右脚印。

[naʊ] [aɪ] [meɪk] [wʌn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈneɪkɪd] [fʊt] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Now	I	make	one	with	my	naked	foot	beside	it	.
现在	我	制作	一	和	我的	裸	脚	旁	它	.

现在我用光脚在旁边画一个。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈdɪfrəns] ? ”

What	is	the	chief	difference	?	”
什么	是	这	首席	不同之处	?	”

主要区别是什么?

“ [jʊr; jər] [toʊz] [ɑːr; ər][ɔːl] [kræmpt] [təˈgeðər] .

“	Your	toes	are	all	cramped	together	.
“	你的	脚趾	是	全部	狭窄	一起	.

你的脚趾都挤在一起了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [prɪnt] [hæz; həz] [iːtʃ] [toʊ] [dɪˈstɪŋktli] [dɪˈvaɪdɪd] . ”

The	other	print	has	each	toe	distinctly	divided	.	”
这	其他	打印	有	每个	脚趾	明显地	分割	.	”

另一张脚印的每个脚趾都清晰地分开了。

“ [kwaɪt] [soʊ] .
“ Quite so .
“ 相当 所以 .

“正是如此。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] .
That is the point .
那 是 这 观点 .

这就是关键所在。

[ber] [ðæt] [ɪn][maɪnd] .
Bear that in mind .
熊 那 在 头脑 .

记住这一点。

[naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ]['kaɪndli] [step] ['oʊvər][tuː; tə] [ðæt] [flæp] - ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
Now , would you kindly step over to that flap - window and smell the edge of
现在 , 会 你 亲切地 步 超过 到 那 瓣膜 - 窗户 和 闻 这 边缘 的
[ðə; ði] [wʊd] - [wɜːrk] ?
the wood - work ?
这 木头 - 工作 ?

现在，请您走到那扇翻盖窗前，闻闻木框边缘的味道好吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][maɪ][hænd] .
I shall stay here , as I have this handkerchief in my hand .
我 将 停留 这里 , 作为 我 有 这 手帕 在 我的 手 .

我将留在这里，因为我手里拿着这条手帕。

” [aɪ][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [də'rektɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['tæri]
” I did as he directed , and was instantly conscious of a strong tarry
” 我 做过 作为 他 指导 , 和 曾是 即刻 有意识的 的 一个 强的 焦油
[smel] .
smell .
闻 .

“我照他说的做了，立刻闻到了一股浓烈的焦油味。”

“ [ðæt] [ɪz] [wer] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] .
“ That is where he put his foot in getting out .
“ 那 是 在哪里 他 放 他的 脚 在 获得 出去 .

“他就是在那件事上失足逃脱的。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [treɪs] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] ['toʊbi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] .
If you can trace him , I should think that Toby will have no difficulty .
如果 你 能 痕迹 他 , 我 应该 思考 那 托比 将要 有 不 困难 .

如果你能找到他，我想托比应该不会遇到什么困难。

[naʊ] [rʌn] [ˌdaʊn'sterz] , [luːs] [ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] ['blɔndin] .
Now run downstairs , loose the dog , and look out for Blondin .
现在 跑步 楼下 , 松动的 这 狗 , 和 看 出去 为了 布隆丁 .

现在赶紧跑下楼，放开狗，注意布隆丁。

” [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][gɑːt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,
” By the time that I got out into the grounds Sherlock Holmes was on the roof ,
” 经过 这 时间 那 我 得到 出去 进入 这 理由 夏洛克 福尔摩斯 曾是 在 这 屋顶 ,

“等我走到院子里时，夏洛克·福尔摩斯已经在屋顶上了。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [gloʊ] - [wɜːrm] ['krɔːlɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ]
and I could see him like an enormous glow - worm crawling very slowly along
和 我 可以 看 他 喜欢 一个 巨大的 辉光 - 蠕虫 爬行 非常 缓慢地 沿着
[ðə; ði] [rɪdʒ] .
the ridge .
这 岭 .

我能看到他像一条巨大的萤火虫，沿着山脊缓慢地爬行。

[aɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] ['tʃimniz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli]

I	lost	sight	of	him	behind	a	stack	of	chimneys	,	but	he	presently
我	丢失的	视线	的	他	在后面	一个	堆	的	烟囱	,	但	他	目前

[ˌriːə'piəd] ,

reappeared	,
再次出现	,

我躲在一堆烟囱后面，看不见他了，但他很快又出现了。

[ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

and	then	vanished	once	more	upon	the	opposite	side	.
和	然后	消失了	一次	更多的	之上	这	对面的	边	.

然后又一次消失在了对岸。

[wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [raʊnd] [ðer; ðər] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər]

When	I	made	my	way	round	there	I	found	him	seated	at	one	of	the	corner
什么时候	我	制成	我的	方式	圆形的	那里	我	成立	他	坐着	在	一	的	这	角落

[iːvz] .

eaves	.
檐	.

当我绕到那里时，发现他正坐在其中一个角落的屋檐下。

“ [ðæt] [juː; jʊ] , ['wɑːtsn] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	That	you	,	Watson	?	”	he	cried	.
“	那	你	,	沃森	?	”	他	哭	.

“是你吗，华生？”他喊道。

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] .

“	This	is	the	place	.
“	这	是	这	地方	.

就是这里。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [blæk] [θɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ? ”

What	is	that	black	thing	down	there	?	”
什么	是	那	黑色的	事物	向下	那里	?	”

下面那个黑色的东西是什么？

“ [ə; eɪ] ['wɔːtər] - ['bærəl] . ”

“	A	water	-	barrel	.	”
“	一个	水	-	桶	.	”

“一个水桶。”

“ [tɑːp] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Top	on	it	?	”
“	顶部	在	它	?	”

“上面放什么？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lædər] ? ”

“	No	sign	of	a	ladder	?	”
“	不	符号	的	一个	梯子	?	”

“没看到梯子吗？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['feloʊ] !
“ Confound the fellow !
“ 混杂 这 同伴 !

“真该死！”

[its] [ə; eɪ][moʊst] [breɪk] - [nek] [pleɪs] .
It's a most break - neck place .
它是 一个 最多 休息 - 脖子 地方 .

这是一个节奏非常快的地方。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [klaɪm] [ʌp] .
I ought to be able to come down where he could climb up .
我 应该 到 是 有能力的 到 来 向下 在哪里 他 可以 爬 向上 .

我应该能够下来，而他可以爬上去。

[ðə; ði]['wɔːtər] - [paɪp] [fiːlz] ['prɪti] [fɜːrm] .
The water - pipe feels pretty firm .
这 水 - 管道 感觉 漂亮的 公司 .

水管感觉很结实。

[hɪr] [goʊz] , ['enihaʊ] .
Here goes , anyhow .
这里 去 , 无论如何 .

无论如何，开始吧。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ,
” There was a scuffling of feet ,
” 那里 曾是 一个 扭打 的 脚 ,

“—阵脚步声响起，

[ænd; ənd][ðə; ði]['læntərn][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ['stedəli] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] .
and the lantern began to come steadily down the side of the wall .
和 这 灯笼 开始 到 来 稳步 向下 这 边 的 这 墙 .

于是，灯笼开始沿着墙壁缓缓下降。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [sprɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bærəl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]
Then with a light spring he came on to the barrel , and from there
然后 和 一个 光 春天 他 来了 在 到 这 桶 , 和 从 那里
[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
to the earth .
到 这 地球 .

然后他轻盈地跃上木桶，又从木桶上跳到地上。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd]
“ It was easy to follow him , ” he said , drawing on his stockings and
“ 它 曾是 简单的 到 跟随 他 , ” 他 说 , 绘画 在 他的 长筒袜 和
[buːts] .
boots .
靴子 .

“跟着他很容易，”他一边说着，一边摸了摸自己的长袜和靴子。

“ [taɪlz] [wɜːr; wər] ['luːsnd] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːri] [hiː; hi][hæd; həd]
“ Tiles were loosened the whole way along , and in his hurry he had
“ 瓷砖 是 松动 这 所有的 方式 沿着 , 和 在 他的 匆忙 他 有
[drɑːpt] [ðɪs] .
dropped this .
掉落 这 .

“沿途的瓦片都松动了，他匆忙之中把这个东西掉在了地上。”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'fəːmz] [maɪ][ˌdaɪəg'noʊsɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] ['dɑːktɚz] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

It	confirms	my	diagnosis	,	as	you	doctors	express	it	.
它	确认	我的	诊断	,	作为	你	医生	表达	它	.

正如你们医生所说，这证实了我的诊断。

" [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːkɪt] [ɔːr] [paʊtʃ] ['woʊv(ə)n]

"	The	object	which	he	held	up	to	me	was	a	small	pocket	or	pouch	woven
"	这	目的	哪个	他	握住	向上	到	我	曾是	一个	小的	口袋	或者	小袋	编织

[aʊt] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['graːsiz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['tɔːdri] [biːdz] [strʌŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

out	of	coloured	grasses	and	with	a	few	tawdry	beads	strung	round	it	.
出去	的	有色	草	和	和	一个	很少	庸俗的	珠子	串	圆形的	它	.

“他举到我面前的那个东西是一个用彩色草编织的小口袋或小袋，上面串着几颗俗气的珠子。

[ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [saɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] - [keɪs] .

In	shape	and	size	it	was	not	unlike	a	cigarette	-	case	.
在	形状	和	尺寸	它	曾是	不是	与此不同	一个	卷烟	-	案件	.

它的形状和大小与香烟盒非常相似。

[ˌɪn'saɪd] [wɜːr; wər] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [spaɪnz] [ʌv; əv] [dɑːrk] [wʊd] ,

Inside	were	half	a	dozen	spines	of	dark	wood	,
里面	是	一半	一个	打	脊柱	的	黑暗的	木头	,

里面有六根深色木刺，

[ʃɑːrp] [æt; ət] [wʌn] [end] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] , [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk]

sharp	at	one	end	and	rounded	at	the	other	,	like	that	which	had	struck
锋利的	在	一	结尾	和	圆润	在	这	其他	,	喜欢	那	哪个	有	击

[bɑːrˌθɑːləmjuː] ['ʃoʊltoʊ] .

Bartholomew	Sholto	.
巴塞洛缪	肖尔托	.

一端尖锐，另一端圆润，就像击中巴塞洛缪·肖尔托的那东西一样。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['helɪʃ] [θɪŋz] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	They	are	hellish	things	,	”	said	he	.
“	他们	是	地狱般的	事物	,	”	说	他	.

“它们是地狱般的东西，”他说。

“ [lʊk] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [prɪk] [jɔːr'self] .

“	Look	out	that	you	don't	prick	yourself	.
“	看	出去	那	你	不	刺	你自己	.

“小心别扎到自己。”

[aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][hiː; hi]

I'm	delighted	to	have	them	,	for	the	chances	are	that	they	are	all	he
我是	高兴极了	到	有	他们	,	为了	这	机会	是	那	他们	是	全部	他

[hæz; həz] .

has	.
有	.

我很高兴能拥有它们，因为它们很可能是他仅有的东西。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [les] [fɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] ['faɪndɪŋ] [wʌn][ɪn]['aʊər; ɑːr][skɪn] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

There	is	the	less	fear	of	you	or	me	finding	one	in	our	skin	before	long	.
那里	是	这	较少的	害怕	的	你	或者	我	寻找	一	在	我们的	皮肤	前	长的	.

这样一来，你我都不必担心不久之后会在皮肤上发现这种寄生虫。

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] [feɪs] [ə; eɪ][mɑːr'tiːni] ['bʊlɪt] , [maɪ'self] .

I	would	sooner	face	a	Martini	bullet	,	myself	.
我	会	很快	脸	一个	马提尼	子弹	,	我	.

我宁愿自己挨一枪马提尼子弹。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [geɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪks] - [maɪl] [trʌdʒ] , ['wɑːtsn] ? ”

Are	you	game	for	a	six	-	mile	trudge	,	Watson	?	”
是	你	游戏	为了	一个	六	-	英里	跋涉	,	沃森	?	”

沃森，你准备好走六英里路了吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ Certainly , ” I answered .
“ 当然 , ” 我 回答 .

“当然，”我回答道。

“ [jʊr; jər][leg] [wɪl] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Your leg will stand it ? ”
“ 你的 腿 将要 站立 它 ? ”

“你的腿能承受得住吗？”

“ [oʊ] , [jes] . ”
“ Oh , yes . ”
“ 哦 , 是的 . ”

“哦是的。”

“ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['dɔːgi] !
“ Here you are , doggy !
“ 这里 你 是 , 狗 !

“给你，狗狗！”

[gʊd] [oʊld]['toʊbi] !
Good old Toby !
好的 老的 托比 !

好老托比！

[smel] [ˌaɪ 'tiː] , ['toʊbi] , [smel] [ˌaɪ 'tiː] !
Smell it , Toby , smell it !
闻 它 , 托比 , 闻 它 !

闻闻看，托比，闻闻看！

” [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['kriːəsəut] ['hæŋkərtʃɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɔgz] [noʊz] ,
” He pushed the creasote handkerchief under the dog's nose ,
” 他 推动 这 杂酚油 手帕 在下面 这 狗的 鼻子 ,

他把那块涂了防腐剂的手帕塞到狗的鼻子底下，

[waɪl] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['flʌfi] [legz] ['sepəreɪtɪd] ,
while the creature stood with its fluffy legs separated ,
尽管 这 生物 站立 和 它是 蓬松的 腿 分开 ,

那生物站着，毛茸茸的腿分开着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['kɑːmɪk(ə)l] [kɑːk] [tuː; tə][ɪts] [hed] ,
and with a most comical cock to its head ,
和 和 一个 最多 滑稽 公鸡 到 它是 头 ,

它昂着头，姿态滑稽可笑。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [bu'keɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['vɪntɪdʒ] .
like a connoisseur sniffing the bouquet of a famous vintage .
喜欢 一个 行家 嗅闻 这 花束 的 一个 著名的 优质的 .

就像鉴赏家嗅闻名酒的香气一样。

[hoʊlmz] [ðen] [θruː] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [staʊt] [kɔːrd][tuː; tə]
Holmes then threw the handkerchief to a distance , fastened a stout cord to
福尔摩斯 然后 扔 这 手帕 到 一个 距离 , 系紧 一个 肥硕 绳索 到
[ðə; ði] - ['kɑːlər] ,
the mongrel's collar ,
这 - 衣领 ,

福尔摩斯随后将手帕扔到远处，然后用一根结实的绳子系在杂种狗的项圈上。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - ['bærəl] .
and led him to the foot of the water - barrel .
和 引领 他 到 这 脚 的 这 水 - 桶 .

然后领着他来到水桶脚下。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] ['ɪnstəntli] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] , ['tremjələs] [jelps] , [ænd; ənd] ,

The	creature	instantly	broke	into	a	succession	of	high	,	tremulous	yelps	,	and	,
这	生物	即刻	打破	进入	一个	演替	的	高的	,	颤抖的	耶普斯	,	和	,

那生物立刻发出了一连串高亢、颤抖的叫声，然后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl][ɪn][ðə; ði] [er] ,

with	his	nose	on	the	ground	,	and	his	tail	in	the	air	,
和	他的	鼻子	在	这	地面	,	和	他的	尾巴	在	这	空气	,

它鼻子贴着地面，尾巴高高翘起。

['pætəd] [ɔːf][ə'pɑːn][ðə; ði][treɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [liːʃ] [ænd; ənd] [kept] [ˌjuː 'es]

pattered	off	upon	the	trail	at	a	pace	which	strained	his	leash	and	kept	us
图案	离开	之上	这	踪迹	在	一个	步伐	哪个	紧张	他的	牵引绳	和	保留	我们

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [spiːd] .

at	the	top	of	our	speed	.
在	这	顶部	的	我们的	速度	.

他沿着小路飞奔而去，速度之快拉扯着牵引绳，也让我们始终保持着最快的速度。

[ðə; ði] [iːst] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['waɪtnɪŋ] ,

The	east	had	been	gradually	whitening	,
这	东方	有	到过	逐步地	美白	,

东部地区逐渐变得苍白，

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [greɪ] [laɪt] .

and	we	could	now	see	some	distance	in	the	cold	grey	light	.
和	我们	可以	现在	看	一些	距离	在	这	寒冷的	灰色的	光	.

在冰冷的灰色光线下，我们能看到远处的景色。

[ðə; ði] [skwer] , ['mæsɪv] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] , ['empti] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [haɪ] , [ber] [wɔːlz] ,

The	square	,	massive	house	,	with	its	black	,	empty	windows	and	high	,	bare	walls	,
这	正方形	,	大量的	房子	,	和	它是	黑色的	,	空的	视窗	和	高的	,	裸	墙壁	,

那栋方方正正、体量巨大的房子，有着黑色的空窗户和高高的、光秃秃的墙壁。

['taʊərd] [ʌp] , [sæd][ænd; ənd][fər'lɔːrn] , [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

towered	up	,	sad	and	forlorn	,	behind	us	.
高耸	向上	,	伤心	和	绝望	,	在后面	我们	.

在我们身后，耸立着一座座高耸入云、悲伤凄凉的山峰。

['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [led] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [graʊndz] ,

Our	course	led	right	across	the	grounds	,
我们的	课程	引领	正确的	穿过	这	理由	,

我们的路线正好穿过整个场地，

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [pɪts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skaːd]

in	and	out	among	the	trenches	and	pits	with	which	they	were	scarred
在	和	出去	之中	这	战壕	和	坑	和	哪个	他们	是	疤痕

[ænd; ənd] [ˌintə'sektid] .

and	intersected	.
和	相交	.

他们穿梭于遍布他们身体的沟渠和坑洞之间，这些沟渠和坑洞伤痕累累，纵横交错。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['skætərd] [dɜːrt] - [hiːps] [ænd; ənd] [ɪl] - [groʊn] [ʃrʌbz] , [hæd; həd]

The	whole	place	,	with	its	scattered	dirt	-	heaps	and	ill	-	grown	shrubs	,	had
这	所有的	地方	,	和	它是	疏散	污垢	-	堆积如山	和	患病的	-	生长	灌木	,	有

[ə; eɪ] ['blaɪtɪd] ,

a	blighted	,
一个	秕	,

整个地方，到处都是散落的土堆和长势不佳的灌木，一片荒芜。

[ɪl] - ['əʊmən] [lʊk] [wɪtʃ] ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['trædʒədi] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

ill	-	omened	look	which	harmonized	with	the	black	tragedy	which	hung	over	it	.
患病的	-	预兆	看	哪个	协调	和	这	黑色的	悲剧	哪个	悬挂	超过	它	.

不祥的神情与笼罩着它的黑色悲剧相呼应。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['baʊndri] [wɔːl] ['toʊbi][ræn] [ə'lɔːŋ] , ['waɪnɪŋ] ['iːgərli] , [ˌʌndər'niːθ] [ɪts] ['ʃædoʊ] ,
On **reaching** **the** **boundary** **wall** **Toby** **ran** **along** **,** **whining** **eagerly** **,** **underneath** **its** **shadow** **,**
在 到达 这 边界 墙 托比 跑 沿着 , 抱怨 急切地 , 下 它是 阴影 ,

托比跑到边界墙边，在墙的阴影下急切地呜咽着。

[ænd; ənd] [stɑːpt] ['faɪnəli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [skriːnd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [biːtʃ] .
and **stopped** **finally** **in** **a** **corner** **screened** **by** **a** **young** **beech** **.**
和 停止 最后 在 一个 角落 筛选 经过 一个 年轻的 山毛榉 .

最后停在了一棵小山毛榉树遮挡的角落里。

[wer] [ðə; ði] [tuː] [wɔːlz] [dʒɔɪnd] , ['sevrəl] [brɪks] [hæd; həd] [bɪn] ['luːsnd] ,
Where **the** **two** **walls** **joined** **,** **several** **bricks** **had** **been** **loosened** **,**
在哪里 这 二 墙壁 加入 , 一些 砖块 有 到过 松动 ,

两面墙接缝处，有几块砖松动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [left] [wɜːr; wər][wɔːrn] [daʊn] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊvər] [saɪd] ,
and **the** **crevices** **left** **were** **worn** **down** **and** **rounded** **upon** **the** **lower** **side** **,**
和 这 缝隙 左边 是 磨损 向下 和 圆润 之上 这 降低 边 ,

留下的缝隙底部被磨损成圆形。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['lædər] .
as **though** **they** **had** **frequently** **been** **used** **as** **a** **ladder** **.**
作为 尽管 他们 有 频繁地 到过 用过的 作为 一个 梯子 .

仿佛它们经常被当作梯子使用。

[hoʊlmz] ['klæmbəd] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]
Holmes **clambered** **up** **,** **and** **,** **taking** **the** **dog** **from** **me** **,** **he** **dropped** **it** **over**
福尔摩斯 攀爬 向上 , 和 , 采取 这 狗 从 我 , 他 掉落 它 超过
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
upon **the** **other** **side** **.**
之上 这 其他 边 .

福尔摩斯爬了上去，从我手中接过狗，把它扔到了另一边。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] - ['lɛgz] [hænd] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [æz; əz][aɪ] ['maʊntɪd] [ʌp]
“ **There's** **the** **print** **of** **wooden** **-** **leg's** **hand** **,** **”** **he** **remarked** **,** **as** **I** **mounted** **up**
“ 有 这 打印 的 木制的 - 腿的 手 , ” 他 评论 , 作为 我 安装 向上
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
beside **him** **.**
旁 他 .

“那是木腿的手印，”当我骑到他身边时，他说道。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [slaɪt] [smʌdʒ] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['plæstər] .
“ **You** **see** **the** **slight** **smudge** **of** **blood** **upon** **the** **white** **plaster** **.**
“ 你 看 这 轻微 弄脏 的 血 之上 这 白色的 石膏 .

“你看，白色石膏上有一小块血迹。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['veri] ['hevi] [reɪn] [sɪns] ['jestərdeɪ]
What **a** **lucky** **thing** **it** **is** **that** **we** **have** **had** **no** **very** **heavy** **rain** **since** **yesterday**
什么 一个 幸运的 事物 它 是 那 我们 有 有 不 非常 重的 雨 自从 昨天
!
!
!

幸好从昨天到现在都没有下大雨！

[ðə; ði] [sent] [wɪl] [laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] -
The **scent** **will** **lie** **upon** **the** **road** **in** **spite** **of** **their** **eight** **-** **and** **-** **twenty** **hours** **'**
这 香味 将要 说谎 之上 这 路 在 尽管如此 的 他们的 八 - 和 - 二十 小时 -
[stɑːrt] .
start **.**
开始 .

尽管出发时间长达二十八小时，但气味仍会留在路上。

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [dauts] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['træfɪk]
" I confess that I had my doubts myself when I reflected upon the great traffic
" 我 承认 那 我 有 我的 疑虑 我 什么时候 我 反映 之上 这 伟大的 交通
[wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lʌndən] [roʊd] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] .
which had passed along the London road in the interval .
哪个 有 通过了 沿着 这 伦敦 路 在 这 间隔 .

"我承认，当我回想起这段时间伦敦路上的繁忙交通时，我自己也曾有过怀疑。

[maɪ] [fɪrz] [wɜːr; wər] [suːn] [ə'piːzd] , [haʊ'evər] .
My fears were soon appeased , however .
我的 恐惧 是 很快 安抚 , 然而 .

然而，我的担忧很快就消除了。

['toʊbi] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɔːr] [swəːvd] , [bʌt; bət] ['wɔdld] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] ['roʊlɪŋ]
Toby never hesitated or swerved , but waddled on in his peculiar rolling
托比 绝不 犹豫了一下 或者 急转弯 , 但 摇摇摆摆 在 在 他的 奇特 滚动
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

托比从不犹豫或躲闪，而是以他特有的滚动方式蹒跚前行。

['klɪrli] , [ðə; ði]['pʌndʒənt] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːəsəut] [roʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [kən'tendɪŋ] [sents]
Clearly , the pungent smell of the creasote rose high above all other contending scents
清楚地 , 这 泼辣 闻 的 这 杂酚油 玫瑰 高的 多于 全部 其他 争吵 气味
.
:
.

显然，灌木酚的刺鼻气味远远盖过了其他所有气味。

" [duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] , " [sed] [hoʊlmz] ,
" Do not imagine , " said Holmes ,
" 做 不是 想象 , " 说 福尔摩斯 ,

"不要想象，"福尔摩斯说。

" [ðæt] [aɪ] [dɪ'pend] [fɔːr; fər][maɪ] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɪr] [tʃæns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
" that I depend for my success in this case upon the mere chance of one of
" 那 我 依赖 为了 我的 成功 在 这 案件 之上 这 仅仅 机会 的 一 的
[ðiːz] ['fɛloʊz] ['hævɪŋ] [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] .
these fellows having put his foot in the chemical .
这些 伙伴们 拥有 放 他的 脚 在 这 化学 .

"我能否成功，全凭这些人中有人不小心踩到了化学品。"

[aɪ][hæv; həv] ['nɑːlɪdʒ] [naʊ] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [treɪs] [ðem; ðəm][ɪn] ['meni] ['dɪfrənt]
I have knowledge now which would enable me to trace them in many different
我 有 知识 现在 哪个 会 使能够 我 到 痕迹 他们 在 许多 不同的
[weɪz] .
ways .
方式 .

我现在掌握了可以通过多种不同方式追踪到他们的信息。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz][ðə; ði] ['rɛdɪɪst] [ænd; ənd] , [sɪns] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]
This , however , is the readiest and , since fortune has put it into our
这 , 然而 , 是 这 准备就绪 和 , 自从 财富 有 放 它 进入 我们的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

然而，这是最合适的选择，而且，既然命运把它交到了我们手中，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['kʌlpəb(ə)l] [ɪf] [aɪ] [nɪ'glektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I should be culpable if I neglected it .
我 应该 是 有罪的 如果 我 被忽视的 它 .

如果我疏忽了这件事，我应该承担责任。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] , [haʊˈevər] ,
It **has** **,** **however** **,**
它 有 , 然而 ,

然而，它确实有

[priˈventid] [ðə; ði] [keɪs] [frʌm; frəm] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈprɑːbləm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]
prevented **the** **case** **from** **becoming** **the** **pretty** **little** **intellectual** **problem** **which** **it**
阻止 这 案件 从 成为 这 漂亮的 小的 知识分子 问题 哪个 它
[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] .
at **one** **time** **promised** **to** **be** **.**
在 一 时间 承诺 到 是 .

阻止了这起案件发展成它一度有望成为的那种颇具吸引力的智力难题。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈkredɪt] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
There **might** **have** **been** **some** **credit** **to** **be** **gained** **out** **of** **it** **,**
那里 可能 有 到过 一些 信用 到 是 获得 出去 的 它 ,

或许能从中获得一些好处。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [tuː] [ˈpælpəb(ə)l] [kluː] . ”
but **for** **this** **too** **palpable** **clue** **.** **”**
但 为了 这 也 可感知的 线索 . ”

但这条线索实在太明显了。”

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈkredɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [hoʊlmz] ,
“ **There** **is** **credit** **,** **and** **to** **spare** **,** **”** **said** **I** **.** **“** **I** **assure** **you** **,** **Holmes** **,**
“ 那里 是 信用 , 和 到 空闲的 , ” 说 我 . “ 我 保证 你 , 福尔摩斯 ,

“信用额度充足，而且绰绰有余，”我说。“我向你保证，福尔摩斯，

[ðæt] [aɪ][ˈmɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əbˈteɪn] [jʊr; jər] [rɪˈzʌlts] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
that **I** **marvel** **at** **the** **means** **by** **which** **you** **obtain** **your** **results** **in** **this** **case** **,**
那 我 奇迹 在 这 方法 经过 哪个 你 获得 你的 结果 在 这 案件 ,

我惊叹于你在此案中取得成果的方式。

[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði][ˈdʒefərsən] [hoʊp] [ˈmɜːrdər] .
even **more** **than** **I** **did** **in** **the** **Jefferson** **Hope** **Murder** **.**
甚至 更多的 比 我 做过 在 这 杰斐逊 希望 谋杀 .

甚至比我在杰斐逊·霍普谋杀案中的表现还要糟糕。

[ðə; ði] [θɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] .
The **thing** **seems** **to** **me** **to** **be** **deeper** **and** **more** **inexplicable** **.**
这 事物 似乎 到 我 到 是 更深 和 更多的 无法解释的 .

我觉得这件事还有更深层次、更难以解释的地方。

[haʊ] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] - [legd]
How **,** **for** **example** **,** **could** **you** **describe** **with** **such** **confidence** **the** **wooden** **-** **legged**
如何 , 为了 例子 , 可以 你 描述 和 这样的 信心 这 木制的 - 腿
[mæn] ? ”
man **?** **”**
男人 ? ”

例如，你如何能如此自信地描述那个木腿男人呢?

“ [ʃɔː] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !
“ **Pshaw** **,** **my** **dear** **boy** **!**
“ 呸 , 我的 亲爱的 男生 !

“呸，我亲爱的孩子！”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sɪmˈplɪsəti] [ɪtˈself] .
it **was** **simplicity** **itself** **.**
它 曾是 简单 本身 .

简直太简单了。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [θi'ætrɪk(ə)l] .

I	don't	wish	to	be	theatrical	.
我	不	希望	到	是	戏剧	.

我不想搞戏剧化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['pæt(ə)nt][ænd; ənd] [ə'bʌv] - [bɔːrd] .

It	is	all	patent	and	above	-	board	.
它	是	全部	专利	和	多于	-	木板	.

一切都是合法合规的。

[tuː] ['ɑːfəsərz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪkt] - [gɑːrd] [lɜːrn] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['siːkrət]

Two	officers	who	are	in	command	of	a	convict	-	guard	learn	an	important	secret
二	警官	WHO	是	在	命令	的	一个	定罪	-	警卫	学习	一个	重要的	秘密

[æz; əz][tuː; tə] ['berid] ['treʒər] .

as	to	buried	treasure	.
作为	到	埋葬	宝藏	.

两名负责看守囚犯的军官得知了一个关于埋藏宝藏的重要秘密。

[ə; eɪ][mæp][ɪz] [drɔːn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [neɪmd] ['dʒɑːnəθən] [smɔːl] .

A	map	is	drawn	for	them	by	an	Englishman	named	Jonathan	Small	.
一个	地图	是	绘制	为了	他们	经过	一个	英国人	命名	乔纳森	小的	.

一位名叫乔纳森·斯莫尔的英国人为他们绘制了一张地图。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ɪn] ['kæptɪn] - [pə'zeʃn]

You	remember	that	we	saw	the	name	upon	the	chart	in	Captain	Morstan's	possession
你	记住	那	我们	锯	这	姓名	之上	这	图表	在	队长	-	拥有

.

?
.

你还记得我们在莫斯坦船长手中的海图上看到过这个名字吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , — [ðə; ði]

He	had	signed	it	in	behalf	of	himself	and	his	associates	,	—	the
他	有	签名	它	在	代表	的	他自己	和	他的	同事	,	—	这

[saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ,

sign	of	the	four	,
符号	的	这	四	,

他以自己和同伴的名义签了名——这是四人签名。

[æz; əz][hiː; hi] ['sʌmwʌt] [drə'mætɪkli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	somewhat	dramatically	called	it	.
作为	他	有些	戏剧性地	称为	它	.

正如他略带戏剧性地描述的那样。

['eɪdɪd] [baɪ] [ðɪs] [tʃɑːrt] , [ðə; ði]['ɑːfəsərz] — [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [gets][ðə; ði] ['treʒər] [ænd; ənd]

Aided	by	this	chart	,	the	officers	—	or	one	of	them	—	gets	the	treasure	and
协助	经过	这	图表	,	这	警官	—	或者	一	的	他们	—	获得	这	宝藏	和

[brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

brings	it	to	England	,
带来	它	到	英格兰	,

借助这张海图，军官们——或者其中一人——找到了宝藏并将其带回了英国。

['liːvɪŋ] , [wiː; wi] [wɪl] [sə'poʊz] , [sʌm; səm] [kən'dɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnfʊl'fɪld] .

leaving	,	we	will	suppose	,	some	condition	under	which	he	received	it	unfulfilled	.
离开	,	我们	将要	认为	,	一些	状况	在下面	哪个	他	已收到	它	未实现的	.

我们姑且认为，他收到这份礼物时存在某种未满足的条件。

[naʊ] , [ðen] , [waɪ] [dɪd][nɑːt]['dʒɑːnəθən] [smɔːl] [get][ðə; ði] ['treʒər] [hɪm'self] ?

Now	,	then	,	why	did	not	Jonathan	Small	get	the	treasure	himself	?
现在	,	然后	,	为什么	做过	不是	乔纳森	小的	得到	这	宝藏	他自己	?

那么，为什么乔纳森·斯莫尔自己没有得到宝藏呢?

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] ['ɑːbviəs] .

The	answer	is	obvious	.
这	回答	是	明显的	.

答案显而易见。

[ðə; ði] [tʃɑːrt] [ɪz] ['deɪtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['mɔːrstən] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː] [kloʊz]

The	chart	is	dated	at	a	time	when	Morstan	was	brought	into	close
这	图表	是	日期	在	一个	时间	什么时候	莫斯坦	曾是	带来	进入	关闭

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkts] .

association	with	convicts	.
协会	和	罪犯	.

该图表绘制于莫斯坦与囚犯们密切接触的时期。

['dʒɑːnəθən] [smɔːl] [dɪd] [nɑːt] [get] [ðə; ði] ['treʒər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]

Jonathan	Small	did	not	get	the	treasure	because	he	and	his	associates
乔纳森	小的	做过	不是	得到	这	宝藏	因为	他	和	他的	同事

[wɜːr; wər] [ðəm'selvz] [kən'vɪkts] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ə'weɪ] . ”

were	themselves	convicts	and	could	not	get	away	.	”
是	他们自己	罪犯	和	可以	不是	得到	离开	.	”

乔纳森·斯莫尔没能得到宝藏，因为他和他的同伙本身就是罪犯，无法逃脱。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [mɪr] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , ” [sed] [aɪ] .

“	But	that	is	mere	speculation	,	”	said	I	.
“	但	那	是	仅仅	推测	,	”	说	我	.

“但这只是猜测，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

“	It	is	more	than	that	.
“	它	是	更多的	比	那	.

“这不仅仅是这样。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [haɪ'pɑːθəsɪs] [wɪtʃ] ['kʌvərz] [ðə; ði] [fækts] .

It	is	the	only	hypothesis	which	covers	the	facts	.
它	是	这	仅有的	假设	哪个	封面	这	事实	.

这是唯一能够解释所有事实的假设。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['siːkwəl] .

Let	us	see	how	it	fits	in	with	the	sequel	.
让	我们	看	如何	它	适合	在	和	这	续集	.

让我们看看它与续集的关系如何。

['meɪdʒər] ['ʃoʊltoʊ] [rɪ'meɪnz] [æt; ət] [piːs] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] , ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

Major	Sholto	remains	at	peace	for	some	years	,	happy	in	the	possession	of
主要的	肖尔托	遗迹	在	和平	为了	一些	年	,	快乐的	在	这	拥有	的

[hɪz; ɪz] ['treʒər] .

his	treasure	.
他的	宝藏	.

肖尔托少校在接下来的几年里过着平静的生活，拥有自己的财富让他感到幸福。

[ðen] [hiː; hi] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [wɪtʃ] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] .

Then	he	receives	a	letter	from	India	which	gives	him	a	great	fright	.
然后	他	接收	一个	信	从	印度	哪个	给予	他	一个	伟大的	惊吓	.

然后他收到了一封来自印度的信，这让他大吃一惊。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ”

What	was	that	?	”
什么	曾是	那	?	”

那是什么?

“ [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɔːŋd] [hæd; həd] [bɪn] [set] [friː] . ”

“	A	letter	to	say	that	the	men	whom	he	had	wronged	had	been	set	free	.	”
“	一个	信	到	说	那	这	男人	谁	他	有	冤枉	有	到过	放	自由的	.	”

“一封信，告知他曾伤害过的那些人已被释放。”

“ [ɔːr][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
“ Or had escaped .
“ 或者 有 逃脱 .

或者已经逃脱了。

[ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ðer; ðər][tɜːrm][ʌv; əv]
That is much more likely , for he would have known what their term of
那 是 很多 更多的 可能 , 为了 他 会 有 已知 什么 他们的 学期 的
[ɪm'prɪznmənt] [wʌz; wəz] .
imprisonment was .
监禁 曾是 .

这更有可能，因为他应该知道他们的刑期。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It would not have been a surprise to him .
它 会 不是 有 到过 一个 惊喜 到 他 .

这对他来说并不意外。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] [ðen] ?
What does he do then ?
什么 做 他 做 然后 ?

他接下来会怎么做?

[hiː; hi] [gɑːrdz] [hɪm'self] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] - [legd] [mæn] , — [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [mɑːrk][juː; jʊ] ,
He guards himself against a wooden - legged man , — a white man , mark you ,
他 守卫 他自己 反对 一个 木制的 - 腿 男人 , — 一个 白色的 男人 , 标记 你 ,

他提防着一个木腿男人——注意，是个白人——

[fɔːr; fər][hiː; hi] [mɪ'steɪks] [ə; eɪ] [waɪt] ['treɪdzmən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [fairz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l]
for he mistakes a white tradesman for him , and actually fires a pistol
为了 他 错误 一个 白色的 零售商 为了 他 , 和 实际上 火灾 一个 手枪
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

因为他把一个白人商人误认作他，竟然还朝他开了枪。

[naʊ] , ['oʊnli][wʌn] [waɪt] ['mænz] [neɪm] [ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃɑːrt] .
Now , only one white man's name is on the chart .
现在 , 仅有的 一 白色的 男人的 姓名 是 在 这 图表 .

现在，榜单上只有一位白人男性的名字。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɑːr; ər][ˌhin'duː; 'hinduː][ɔːr] [moʊ'hæmɪdən] .
The others are Hindoos or Mohammedans .
这 其他的 是 印度教徒 或者 穆罕默德人 .

其他人要么是印度教徒，要么是穆斯林。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [waɪt] [mæn] .
There is no other white man .
那里 是 不 其他 白色的 男人 .

没有其他白人。

['ðerfɔːr] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] - [legd] [mæn][ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l]
Therefore we may say with confidence that the wooden - legged man is identical
所以 我们 可能 说 和 信心 那 这 木制的 - 腿 男人 是 完全相同的
[wɪð; wɪθ]['dʒɑːnəθən] [smɔːl] .
with Jonathan Small .
和 乔纳森 小的 .

因此我们可以自信地说，这个木腿人就是乔纳森·斯莫尔。

[dʌz] [ðə; ðɪ] ['riːzənɪŋ] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] ['biːɪŋ] ['fɔːlti] ? ”
Does the reasoning strike you as being faulty ? ”
做 这 推理 罢工 你 作为 存在 故障 ? ”

你觉得这种推理有缺陷吗?

“ [noʊ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [kən'saɪs] . ”

“	No	:	it	is	clear	and	concise	.	”
“	不	:	它	是	清除	和	简洁的	.	”

“不，它清晰简洁。”

“ [wel] , [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [pʊt] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['dʒɑːnəθən] [smɔːl] .

“	Well	,	now	,	let	us	put	ourselves	in	the	place	of	Jonathan	Small	.
“	出色地	,	现在	,	让	我们	放	我们自己	在	这	地方	的	乔纳森	小的	.

“那么，现在让我们设身处地地站在乔纳森·斯莫尔的角度来思考。”

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

Let	us	look	at	it	from	his	point	of	view	.
让	我们	看	在	它	从	他的	观点	的	看法	.

让我们从他的角度来看待这件事。

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [riː'geɪnɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd]

He	comes	to	England	with	the	double	idea	of	regaining	what	he	would
他	来	到	英格兰	和	这	双倍的	主意	的	恢复	什么	他	会

[kən'sɪdər] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [huː]

consider	to	be	his	rights	and	of	having	his	revenge	upon	the	man	who
考虑	到	是	他的	权利	和	的	拥有	他的	复仇	之上	这	男人	WHO

[hæd; həd] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] .

had	wronged	him	.
有	冤枉	他	.

他来到英国有两个目的：一是夺回他认为属于自己的权利，二是向亏待他的人复仇。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [wer] ['ʃoʊltoʊ] [lɪvd] ,

He	found	out	where	Sholto	lived	,
他	成立	出去	在哪里	肖尔托	居住地	,

他找到了肖尔托的住处，

[ænd; ənd] ['veri] ['pɑːsəbli] [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

and	very	possibly	he	established	communications	with	some	one	inside	the
和	非常	可能	他	已确立的	通讯	和	一些	一	里面	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

而且他很可能与屋内的某人建立了联系。

[ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] ['bʌtlər] , ['læl] ['raʊ] , [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] .

There	is	this	butler	,	Lal	Rao	,	whom	we	have	not	seen	.
那里	是	这	管家	,	拉尔	拉奥	,	谁	我们	有	不是	已见	.

还有一位名叫拉尔·拉奥的管家，我们还没见过他。

['mɪsɪz] . [bɜ˞ːnstoʊn] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] .

Mrs	.	Bernstone	gives	him	far	from	a	good	character	.
太太	.	伯恩斯通	给予	他	远的	从	一个	好的	特点	.

伯恩斯通夫人给他的形象远称不上好。

[smɔːl] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [aʊt] , [haʊ'evər] , [wer] [ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz][hɪd] , [fɔ˞ːr; fər][noʊ][wʌn]

Small	could	not	find	out	,	however	,	where	the	treasure	was	hid	,	for	no	one
小的	可以	不是	寻找	出去	,	然而	,	在哪里	这	宝藏	曾是	隐藏	,	为了	不	一

['evər] [nuː] ,

ever	knew	,
曾经	知道	,

然而，斯莫尔始终无法查明宝藏藏在哪里，因为从来没有人知道。

[seɪv] [ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][wʌn] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ˞ːrvənt] [huː] [hæd; həd][daɪd] .

save	the	major	and	one	faithful	servant	who	had	died	.
节省	这	主要的	和	一	忠实	仆人	WHO	有	死亡	.

只剩下少校和一位已经去世的忠仆。

['sʌd(ə)nli] [smɔ:l] [lə:nz] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər][ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .

Suddenly	**Small**	**learns**	**that**	**the**	**major**	**is**	**on**	**his**	**death**	**-**	**bed**	**.**
突然	小的	学习	那	这	主要的	是	在	他的	死亡	-	床	.

突然，斯莫尔得知少校已病危。

[ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [lest] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

In	**a**	**frenzy**	**lest**	**the**	**secret**	**of**	**the**	**treasure**	**die**	**with**	**him**	**,**
在	一个	狂热	免得	这	秘密	的	这	宝藏	死	和	他	,

他惊慌失措，唯恐宝藏的秘密随他一同消亡。

[hi:; hi] [rʌnz] [ðə; ði] ['gɔ:ntlət] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] , [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz]

he	**runs**	**the**	**gauntlet**	**of**	**the**	**guards**	**,**	**makes**	**his**	**way**	**to**	**the**	**dying**	**man's**
他	跑步	这	手套	的	这	守卫	,	制作	他的	方式	到	这	垂死	男人的

['wɪndoʊ] ,

window	**,**
窗户	,

他冲过守卫的重重包围，来到垂死之人的窗前。

[ænd; ənd][ɪz]['oʊnli] [dɪ'tɜ:d] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [sʌnz] .

and	**is**	**only**	**deterred**	**from**	**entering**	**by**	**the**	**presence**	**of**	**his**	**two**	**sons**	**.**
和	是	仅有的	威慑	从	进入	经过	这	在场	的	他的	二	儿子们	.

他之所以没有进去，仅仅是因为他的两个儿子在场。

[mæd][wɪð; wɪθ] [heɪt] , [haʊ'evər] , [ə'genst] [ðə; ði] [ded] [mæn] , [hi:; hi] ['entərz] [ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [naɪt] ,

Mad	**with**	**hate**	**,**	**however**	**,**	**against**	**the**	**dead**	**man**	**,**	**he**	**enters**	**the**	**room**	**that**	**night**	**,**
疯狂的	和	恨	,	然而	,	反对	这	死的	男人	,	他	进入	这	房间	那	夜晚	,

然而，他满怀仇恨地看着死者，当晚便走进了房间。

['sɜ:tʃɪz] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [sʌm; səm] [ˌmemə'rændəm]

searches	**his**	**private**	**papers**	**in**	**the**	**hope**	**of**	**discovering**	**some**	**memorandum**
搜索	他的	私人的	文件	在	这	希望	的	发现	一些	备忘录

[rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['treʒər] ,

relating	**to**	**the**	**treasure**	**,**
相关	到	这	宝藏	,

他翻阅自己的私人文件，希望能找到与宝藏有关的备忘录。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [li:vz] [ə; eɪ][mə'mentəu][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

and	**finally**	**leaves**	**a**	**momento**	**of**	**his**	**visit**	**in**	**the**	**short**	**inscription**	**upon**	**the**
和	最后	树叶	一个	时刻	的	他的	访问	在	这	短的	题词	之上	这

[kɑ:rd] .

card	**.**
卡片	.

最后，他在卡片上写下简短的题词，留下此次访问的纪念。

[hi:; hi][hæd; həd] ['daʊtləs] [plænd] [bɪ'fɔ:rhænd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [sleɪ] [ðə; ði]['meɪdʒər][hi:; hi] [wʊd]

He	**had**	**doubtless**	**planned**	**beforehand**	**that**	**should**	**he**	**slay**	**the**	**major**	**he**	**would**
他	有	毫无疑问	计划	预先	那	应该	他	杀戮	这	主要的	他	会

[li:v] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ə'pɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]

leave	**some**	**such**	**record**	**upon**	**the**	**body**	**as**	**a**	**sign**	**that**	**it**	**was**	**not**	**a**
离开	一些	这样的	记录	之上	这	身体	作为	一个	符号	那	它	曾是	不是	一个

['kɑ:mən] ['mɜ:rdər] ,

common	**murder**	**,**
常见的	谋杀	,

他无疑事先计划好，如果他杀死了那位少校，他会在尸体上留下某种痕迹，以表明这不是一起普通的谋杀案。

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

but	**,**	**from**	**the**	**point**	**of**	**view**	**of**	**the**	**four**	**associates**	**,**
但	,	从	这	观点	的	看法	的	这	四	同事	,

但是，从这四位同事的角度来看，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

something	in	the	nature	of	an	act	of	justice	.
某物	在	这	自然	的	一个	行为	的	正义	.

某种具有正义性质的行为。

['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'zɑːr] [kən'siːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːr; ər] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz]

Whimsical	and	bizarre	conceits	of	this	kind	are	common	enough	in	the	annals
异想天开	和	怪异	奇想	的	这	种类	是	常见的	足够的	在	这	志

[ʌv; əv] [kraɪm] ,

of	crime	,
的	犯罪	,

这种异想天开、匪夷所思的构思在犯罪史上屡见不鲜。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'fɔːrd] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪndə'keʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] .

and	usually	afford	valuable	indications	as	to	the	criminal	.
和	通常	买得起	有价值的	症状	作为	到	这	刑事	.

通常能提供有关犯罪分子的重要线索。

[duː][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ɔːl] [ðɪs] ? ”

Do	you	follow	all	this	?	”
做	你	跟随	全部	这	?	”

你都明白吗?

“ ['veri] ['klɪrli] . ”

“	Very	clearly	.	”
“	非常	清楚地	.	”

“非常清楚。”

“ [naʊ] , [wʌt] [kʊd; kəd]['dʒɑːnəθən] [smɔːl] [duː] ?

“	Now	,	what	could	Jonathan	Small	do	?
“	现在	,	什么	可以	乔纳森	小的	做	?

那么，乔纳森·斯莫尔又能做些什么呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['efərts] [meɪd] [tuː; tə][faɪnd]

He	could	only	continue	to	keep	a	secret	watch	upon	the	efforts	made	to	find
他	可以	仅有的	继续	到	保持	一个	秘密	手表	之上	这	努力	制成	到	寻找

[ðə; ði] ['treʒər] .

the	treasure	.
这	宝藏	.

他只能继续暗中关注寻找宝藏的行动。

['pɑːsəbli] [hiː; hi] [liːvz] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['oʊnli] [kʌmz] [bæk] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

Possibly	he	leaves	England	and	only	comes	back	at	intervals	.
可能	他	树叶	英格兰	和	仅有的	来	后退	在	间隔	.

他可能会离开英国，只是偶尔回来。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærət] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ɪnstəntli] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Then	comes	the	discovery	of	the	garret	,	and	he	is	instantly	informed	of	it	.
然后	来	这	发现	的	这	阁楼	,	和	他	是	即刻	知情的	的	它	.

随后阁楼被发现，他立即被告知此事。

[wiː; wi] [ə'gen] [treɪs] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kən'fedərət] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

We	again	trace	the	presence	of	some	confederate	in	the	household	.
我们	再次	痕迹	这	在场	的	一些	南方邦联	在	这	家庭	.

我们再次发现家中存在同伙。

['dʒɑːnəθən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [leg] , [ɪz] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lɔːfti] [ruːm] [ʌv; əv]

Jonathan	,	with	his	wooden	leg	,	is	utterly	unable	to	reach	the	lofty	room	of
乔纳森	,	和	他的	木制的	腿	,	是	完全地	无法	到	抵达	这	高远	房间	的

[bɑːrˌθɑːləmjuː] ['ʃoʊltoʊ] .

Bartholomew	Sholto	.
巴塞洛缪	肖尔托	.

乔纳森因为有一条木腿，根本无法到达巴塞洛缪·肖尔托的高大房间。

[hiː; hi] [teɪks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['kjʊriəs] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , [huː] [gets] ['oʊvər]

He	**takes**	**with**	**him**	**,**	**however**	**,**	**a**	**rather**	**curious**	**associate**	**,**	**who**	**gets**	**over**
他	需要	和	他	,	然而	,	一个	相当	好奇的	联系	,	WHO	获得	超过

[ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ,

this	**difficulty**	**,**
这	困难	,

然而，他带了一位颇为古怪的同伴，这位同伴克服了这一困难。

[bʌt; bət][dɪps][hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [fʊt] ['ɪntuː] ['kriːəsəut] , [wens] [kʌmz] ['toʊbi] ,

but	**dips**	**his**	**naked**	**foot**	**into**	**creasote**	**,**	**whence**	**comes**	**Toby**	**,**
但	蘸酱	他的	裸	脚	进入	杂酚油	,	何处	来	托比	,

但他却将赤裸的脚浸入杂酚油中，托比就是从那里诞生的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪks] - [maɪl] [lɪmp][fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - [peɪ] ['ɑːfɪsər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] ['tendoʊ] -

and	**a**	**six**	**-**	**mile**	**limp**	**for**	**a**	**half**	**-**	**pay**	**officer**	**with**	**a**	**damaged**	**tendo**	**Achillis**
和	一个	六	-	英里	跛行	为了	一个	一半	-	支付	官	和	一个	损坏的	腱	-

. ”

:	**”**

. ”

一位跟腱受损、领取半薪的军官，一瘸一拐地走了六英里。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , [ænd; ənd][nɑːt]['dʒɑːnəθən] , [huː] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]

“	**But**	**it**	**was**	**the**	**associate**	**,**	**and**	**not**	**Jonathan**	**,**	**who**	**committed**	**the**
“	但	它	曾是	这	联系	,	和	不是	乔纳森	,	WHO	坚定的	这

[kraɪm] . ”

crime	**.**	**”**
犯罪	.	”

“但真正犯罪的是他的同伙，而不是乔纳森。”

“ [kwaɪt] [soʊ] .

“	**Quite**	**so**	**.**
“	相当	所以	.

“正是如此。”

[ænd; ənd] ['ræðər] [tuː; tə]['dʒɑːnəθənz] [dɪs'gʌst] ,

And	**rather**	**to**	**Jonathan's**	**disgust**	**,**
和	相当	到	乔纳森的	厌恶	,

令乔纳森十分厌恶的是，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [stæmpt] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

to	**judge**	**by**	**the**	**way**	**he**	**stamped**	**about**	**when**	**he**	**got**	**into**	**the**	**room**	**.**
到	法官	经过	这	方式	他	盖章	关于	什么时候	他	得到	进入	这	房间	.

从他进屋时跺脚的样子来看，情况就是这样。

[hiː; hi] [bɔːr] [noʊ] [grʌdʒ] [ə'genst] [bɑːrˌθɑːləmjuː] ['ʃoʊltoʊ] ,

He	**bore**	**no**	**grudge**	**against**	**Bartholomew**	**Sholto**	**,**
他	钻孔	不	怨恨	反对	巴塞洛缪	肖尔托	,

他对巴塞洛缪·肖尔托没有怀恨在心。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpli] [baʊnd] [ænd; ənd]

and	**would**	**have**	**preferred**	**if**	**he**	**could**	**have**	**been**	**simply**	**bound**	**and**
和	会	有	首选	如果	他	可以	有	到过	简单地	边界	和

['gægd] .

gagged	**.**
嘴被堵住，嘴巴被堵住。	.

他宁愿被简单地捆绑堵嘴。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['hɔːltər] .

He	**did**	**not**	**wish**	**to**	**put**	**his**	**head**	**in**	**a**	**halter**	**.**
他	做过	不是	希望	到	放	他的	头	在	一个	缰绳	.

他不愿将头套入缰绳中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] : [ðə; ði]['sævɪdʒ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

There	was	no	help	for	it	,	however	:	the	savage	instincts	of	his
那里	曾是	不	帮助	为了	它	,	然而	:	这	野蛮的	本能	的	他的

[kəm'pænjən][hæd; həd]['broʊkən][aʊt] ,

companion	had	broken	out	,
伴侣	有	破碎的	出去	,

然而，这一切都无济于事：他同伴的野蛮本能已经爆发了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪzn] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts][wɜːrk] : [soʊ]['dʒɑːnəθən][smɔːl] [left][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

and	the	poison	had	done	its	work	:	so	Jonathan	Small	left	his	record	,
和	这	毒	有	完毕	它是	工作	:	所以	乔纳森	小的	左边	他的	记录	,

毒药已经生效：乔纳森·斯莫尔就这样留下了他的唱片。

['loʊɚd] [ðə; ði] ['treʒər] - [bɑːks][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

lowered	the	treasure	-	box	to	the	ground	,	and	followed	it	himself	.
降低	这	宝藏	-	盒子	到	这	地面	,	和	随后	它	他自己	.

他将宝箱放到地上，然后自己也跟着放了下去。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv] [ɪ'vents] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dɪ'saɪfər] [ðem; ðəm] .

That	was	the	train	of	events	as	far	as	I	can	decipher	them	.
那	曾是	这	火车	的	活动	作为	远的	作为	我	能	解码	他们	.

据我所知，事情的经过就是这样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,

Of	course	as	to	his	personal	appearance	he	must	be	middle	-	aged	,
的	课程	作为	到	他的	个人的	外貌	他	必须	是	中间	-	老年人	,

当然，从他的外貌来看，他肯定已经步入中年了。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌnbɜːrnd] ['æftər] ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['ʌv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]

and	must	be	sunburned	after	serving	his	time	in	such	an	oven	as	the
和	必须	是	晒伤	后	服务	他的	时间	在	这样的	一个	烤箱	作为	这

['ændəmənz] .

Andamans	.
安达曼群岛	.

在安达曼群岛那样的“烤箱”里待了一段时间后，他肯定会被晒伤。

[hɪz; ɪz] [haɪt] [ɪz] ['redɪli] ['kælkjuleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [straɪd] ,

His	height	is	readily	calculated	from	the	length	of	his	stride	,
他的	高度	是	容易	计算	从	这	长度	的	他的	步幅	,

他的身高可以根据他的步幅轻松计算出来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪrdɪd] .

and	we	know	that	he	was	bearded	.
和	我们	知道	那	他	曾是	留着胡子的	.

我们知道他留着胡子。

[hɪz; ɪz] ['herinəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [ɪt'self][ə'pɑːn] [θæ'diː(ː)əs] ['ʃoʊltoʊ] [wen]

His	hairiness	was	the	one	point	which	impressed	itself	upon	Thaddeus	Sholto	when
他的	毛发	曾是	这	一	观点	哪个	印象深刻	本身	之上	萨迪厄斯	肖尔托	什么时候

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

he	saw	him	at	the	window	.
他	锯	他	在	这	窗户	.

当萨迪厄斯·肖尔托在窗边看到他时，他身上浓密的毛发给他留下了最深刻的印象。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [els] . ”

I	don't	know	that	there	is	anything	else	.	”
我	不	知道	那	那里	是	任何事物	别的	.	”

我不知道还有没有其他办法。

“ [ðə; ði][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ? ”

“	The	associate	?	”
“	这	联系	?	”

“那位合伙人？”

“ [ɑː] , [wel] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] ['mɪstəri] [ɪn] [ðæt] .
“ Ah , well , there is no great mystery in that .
“ 啊 , 出色地 , 那里 是 不 伟大的 神秘 在 那 .

“啊，这没什么神秘的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ɪ'nʌf] .
But you will know all about it soon enough .
但 你 将要 知道 全部 关于 它 很快 足够的 .

但你很快就会知道一切。

[haʊ] [swiːt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] [ɪz] !
How sweet the morning air is !
如何 甜的 这 早晨 空气 是 !

清晨的空气真清新!

[siː] [haʊ] [ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [klaʊd] [floʊts] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['feðər] [frʌm; frəm][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk]
See how that one little cloud floats like a pink feather from some gigantic
看 如何 那 一 小的 云 浮标 喜欢 一个 粉色的 羽毛 从 一些 巨大
[flə'mɪŋgoʊ] .
flamingo .
火烈鸟 .

瞧那一小团云朵，像一只巨大的火烈鸟飘落的粉红色羽毛一样飘动着。

[naʊ] [ðə; ði] [red] [rɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [puʃiz] [ɪt'self] ['oʊvər][ðə; ði] ['lʌndən] [klaʊd] - [bæŋk] .
Now the red rim of the sun pushes itself over the London cloud - bank .
现在 这 红色的 轮缘 的 这 太阳 推动 本身 超过 这 伦敦 云 - 银行 .

现在，夕阳的红色光晕正从伦敦的云层中涌出。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [foʊk] , [bʌt; bət][ɑːn] [nʌn] , [aɪ] [der] [bet] ,
It shines on a good many folk , but on none , I dare bet ,
它 闪耀 在 一个 好的 许多 民间 , 但 在 没有任何 , 我 敢 赌注 ,

它照耀着很多人，但我敢打赌，它照耀着任何一个人。

[huː] [ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['erənd] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .
who are on a stranger errand than you and I .
WHO 是 在 一个 陌生人 差事 比 你 和 我 .

他们的任务比你我还要奇怪。

[haʊ] [smɔːl] [wiː; wi] [fiːl] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['peti] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
How small we feel with our petty ambitions and strivings in the presence of
如何 小的 我们 感觉 和 我们的 小气 抱负 和 奋斗 在 这 在场 的
[ðə; ði] [greɪt] [ˌelɪ'mentl] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !
the great elemental forces of nature !
这 伟大的 元素 力量 的 自然 !

在大自然的伟大力量面前，我们那些微不足道的抱负和奋斗显得多么渺小!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [wel] [ʌp] [ɪn][jʊr; jər][dʒiːn] [pɔːl] ? ”
Are you well up in your Jean Paul ? ”
是 你 出色地 向上 在 你的 让 保罗 ? ”

你穿Jean Paul的衣服感觉怎么样?

“ ['ferli] [soʊ] .
“ Fairly so .
” 相当 所以 .

“相当如此。”

[aɪ] [wɜːrkt] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [kɑː'lail] . ”
I worked back to him through Carlyle . ”
我 工作 后退 到 他 通过 凯雷集团 . ”

我通过卡莱尔公司联系上了他。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [brʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['perənt] [leɪk] .

“	That	was	like	following	the	brook	to	the	parent	lake	.
〃	那	曾是	喜欢	下列的	这	溪	到	这	父母	湖	.

“那就像顺着小溪找到了母湖。”

[hiː; hi] [meɪks] [wʌn] ['kjʊriəs] [bʌt; bət] [prə'faʊnd] [rɪ'mɑːrk] .

He	makes	one	curious	but	profound	remark	.
他	制作	一	好奇的	但	深刻的	评论	.

他说了一句耐人寻味却又意味深长的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [pruːf] [ʌv; əv]['mænz] ['riːəl] ['greɪtnəs] [laɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	is	that	the	chief	proof	of	man's	real	greatness	lies	in	his	perception	of	his
它	是	那	这	首席	证明	的	男人的	真实的	伟大	谎言	在	他的	洞察力	的	他的

[oʊn] ['smɔːlnəs] .

own	smallness	.
自己的	小	.

人类真正伟大之处的主要证明，在于他对自己渺小的认知。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːgjuːz] , [juː; jʊ] [siː] ,

It	argues	,	you	see	,
它	论点	,	你	看	,

你看，它的论点是：

[ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv]

a	power	of	comparison	and	of	appreciation	which	is	in	itself	a	proof	of
一个	力量	的	比较	和	的	欣赏	哪个	是	在	本身	一个	证明	的

[noʊ'bɪlətɪ] .

nobility	.
贵族	.

比较和鉴赏的能力本身就是高贵的证明。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] [ɪn] ['riktə] .

There	is	much	food	for	thought	in	Richter	.
那里	是	很多	食物	为了	想法	在	里希特	.

里希特的作品有很多值得我们深思的地方。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

You	have	not	a	pistol	,	have	you	?	”
你	有	不是	一个	手枪	,	有	你	?	”

你没有手枪吧?

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [stɪk] . ”

“	I	have	my	stick	.	”
〃	我	有	我的	戳	.	”

“我拿着我的棍子。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ɪf] [wiː; wi][get][tuː; tə]

“	It	is	just	possible	that	we	may	need	something	of	the	sort	if	we	get	to
〃	它	是	只是	可能的	那	我们	可能	需要	某物	的	这	种类	如果	我们	得到	到

[ðer; ðər] [ler] .

their	lair	.
他们的	巢穴	.

“如果我们能找到他们的巢穴，我们或许就需要用到类似的东西了。”

['dʒɑːnəθən][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnz] ['næsti] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm]

Jonathan	I	shall	leave	to	you	,	but	if	the	other	turns	nasty	I	shall	shoot	him
乔纳森	我	将	离开	到	你	,	但	如果	这	其他	转弯	可恶的	我	将	射击	他

[ded] .

dead	.
死的	.

乔纳森的事就交给你了，但如果另一个人心怀不轨，我就把他打死。

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['loʊdɪd] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

"	He	took	out	his	revolver	as	he	spoke	,	and	,	having	loaded	two	of	the
"	他	采取	出去	他的	左轮手枪	作为	他	辐	,	和	,	拥有	已加载	二	的	这

['tʃembər] ,

chambers	,
房间	,

“他一边说话一边掏出左轮手枪，并在两个弹膛里装上了子弹，

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [raɪt] - [hænd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] .

he	put	it	back	into	the	right	-	hand	pocket	of	his	jacket	.
他	放	它	后退	进入	这	正确的	-	手	口袋	的	他的	夹克	.

他把它放回了外套的右侧口袋里。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['toʊbi] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hæf] -

We	had	during	this	time	been	following	the	guidance	of	Toby	down	the	half	-
我们	有	期间	这	时间	到过	下列的	这	指导	的	托比	向下	这	一半	-

['rʊrəl] ['vɪlə] - [laɪnd] [roʊdz] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mə'trɑːpəlɪs] .

rural	villa	-	lined	roads	which	lead	to	the	metropolis	.
乡村的	别墅	-	衬里	道路	哪个	带领	到	这	都会	.

这段时间里，我们一直跟随托比的指引，沿着半乡村、两旁是别墅的道路前往大都市。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'mʌŋ] [kən'tɪnjuəs] [striːts] , [wer]

Now	,	however	,	we	were	beginning	to	come	among	continuous	streets	,	where
现在	,	然而	,	我们	是	开始	到	来	之中	连续的	街道	,	在哪里

['leɪbərər] [ænd; ənd] [dɑːkmɪn] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'stəː] ,

labourers	and	dockmen	were	already	astir	,
劳工	和	码头工人	是	已经	搅拌	,

然而，现在我们开始进入连绵不断的街道，那里工人们和码头工人已经开始忙碌起来。

[ænd; ənd] ['slætərnli] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [daʊn] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [dɔːr] - [steps] .

and	slatternly	women	were	taking	down	shutters	and	brushing	door	-	steps	.
和	邋遢地	女性	是	采取	向下	百叶窗	和	刷牙	门	-	步骤	.

衣衫褴褛的妇女们正在卸下百叶窗，清扫门前的台阶。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [skwer] - ['tɑːpt] ['kɔːrnər] ['pʌblɪk] ['haʊzɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd]

At	the	square	-	topped	corner	public	houses	business	was	just	beginning	,	and
在	这	正方形	-	顶峰	角落	民众	房屋	商业	曾是	只是	开始	,	和

[rʌf] - ['lʊkɪŋ] [men] [wɜːr; wər] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ,

rough	-	looking	men	were	emerging	,
粗糙的	-	寻找	男人	是	新兴	,

在街角那家方顶酒馆里，生意刚刚开始，一些看起来很凶悍的男人走了出来。

['rʌbɪŋ] [ðer; ðər] [sliːvz] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [biədz] ['æftər] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [wet] .

rubbing	their	sleeves	across	their	beards	after	their	morning	wet	.
擦	他们的	袖子	穿过	他们的	胡须	后	他们的	早晨	湿的	.

早晨汗水淋漓后，他们用袖子擦了擦胡须。

[streɪndʒ] [dɔːgz] ['sɔːntəd] [ʌp] [ænd; ənd] [stɛərd] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [pæst] ,

Strange	dogs	sauntered	up	and	stared	wonderingly	at	us	as	we	passed	,
奇怪的	狗	漫步	向上	和	凝视	惊奇地	在	我们	作为	我们	通过了	,

我们经过时，几只陌生的狗踱步过来，好奇地盯着我们看。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['toʊbi] [lʊkt] ['niːðər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] [nɔːr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [left] ,

but	our	inimitable	Toby	looked	neither	to	the	right	nor	to	the	left	,
但	我们的	无比	托比	看起来	两者都不	到	这	正确的	也不	到	这	左边	,

但我们独一无二的托比既没有向左看，也没有向右看。

[bʌt; bət] [trɔtid] ['ɑːnwədz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['iːgər]

but	trotted	onwards	with	his	nose	to	the	ground	and	an	occasional	eager
但	小跑	开始	和	他的	鼻子	到	这	地面	和	一个	偶然	渴望的

[waɪn] [wɪtʃ] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] [sent] .

whine	which	spoke	of	a	hot	scent	.
抱怨	哪个	辐	的	一个	热的	香味	.

但他低着头，鼻子贴着地面，小跑着向前，偶尔发出急切的呜咽声，这表明他闻到了某种热辣的气味。

[wiː; wi][hæd; həd] ['trævəst] ['strɛtəm] , ['brɪkstən] , ['kæmbəwəl] , [ænd; ənd] [naʊ] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn]

We	had	traversed	Streatham	,	Brixton	,	Camberwell	,	and	now	found	ourselves	in
我们	有	穿越	斯特里汉姆	,	布里克斯顿	,	坎伯韦尔	,	和	现在	成立	我们自己	在

['kɛnɪŋtən] [leɪn] ,

Kennington	Lane	,
肯宁顿	车道	,

我们途经了斯特里汉姆、布里克斯顿、坎伯韦尔，现在来到了肯宁顿巷。

['hævɪŋ] [bɔːrn] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði][saɪd] - [striːts] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊv(ə)l] .

having	borne	away	through	the	side	-	streets	to	the	east	of	the	Oval	.
拥有	出生	离开	通过	这	边	-	街道	到	这	东方	的	这	椭圆形	.

沿着椭圆形球场东侧的小巷走去。

[ðə; ði][men] [huːm] [wiː; wi] [pər'suːd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['zɪgzæg][roʊd] ,

The	men	whom	we	pursued	seemed	to	have	taken	a	curiously	zigzag	road	,
这	男人	谁	我们	追击	似乎	到	有	已采取	一个	奇怪的是	之字形	路	,

我们追捕的那些人似乎走了一条奇特的之字形路线。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] ['prɑːbəbli] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

with	the	idea	probably	of	escaping	observation	.
和	这	主意	大概	的	逃脱	观察	.

可能是为了逃避监视。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [ɪf] [ə; eɪ] ['pærəlel] [saɪd] - [striːt] [wʊd] [sɜːrv]

They	had	never	kept	to	the	main	road	if	a	parallel	side	-	street	would	serve
他们	有	绝不	保留	到	这	主要的	路	如果	一个	平行线	边	-	街道	会	服务

[ðer; ðər][tɜːrn] .

their	turn	.
他们的	转动	.

如果一条平行的支路可以满足他们的需求，他们从来不会走主路。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['kɛnɪŋtən] [leɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [edʒd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [θruː]

At	the	foot	of	Kennington	Lane	they	had	edged	away	to	the	left	through
在	这	脚	的	肯宁顿	车道	他们	有	边缘	离开	到	这	左边	通过

[bɑːnd] [striːt] [ænd; ənd] [maɪlz] [striːt] .

Bond	Street	and	Miles	Street	.
纽带	街道	和	迈尔斯	街道	.

在肯宁顿巷的尽头，他们向左挪动，穿过邦德街和迈尔斯街。

[wer] [ðə; ði] ['lætər] [striːt] [tɜːrnz]['ɪntuː] ['naɪts] [pleɪs] , ['toʊbi] ['siːst] [tuː; tə] [æd'væns] ,

Where	the	latter	street	turns	into	Knight's	Place	,	Toby	ceased	to	advance	,
在哪里	这	后者	街道	转弯	进入	骑士的	地方	,	托比	停止	到	进步	,

当后一条街变成骑士街时，托比停止了前进。

[bʌt; bət][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪr] [kɑːkt] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	began	to	run	backwards	and	forwards	with	one	ear	cocked	and	the
但	开始	到	跑步	向后	和	前进	和	一	耳朵	上膛	和	这

['ʌðər] ['druːpɪŋ] ,

other	drooping	,
其他	下垂	,

但它开始来回奔跑，一只耳朵竖着，另一只耳朵耷拉着。

[ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['keɪnaɪn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
the very picture of canine indecision .
这 非常 图片 的 犬类 优柔寡断 .

这简直就是狗狗优柔寡断的写照。

[ðen] [hiː; hi] ['wɔdld] [raʊnd] [ɪn] ['sɜːrkl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
Then he waddled round in circles , looking up to us from time to time ,
然后 他 摇摇摆摆 圆形的 在 界 , 寻找 向上 到 我们 从 时间 到 时间 ,

然后他摇摇摆摆地绕着圈走，不时抬头看看我们。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .
as if to ask for sympathy in his embarrassment .
作为 如果 到 问 为了 同情 在 他的 尴尬 .

仿佛在为自己的尴尬寻求同情。

“ [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] ? ” [grauld] [hoʊlmz] .
“ What the deuce is the matter with the dog ? ” growled Holmes .
“ 什么 这 二 是 这 事情 和 这 狗 ? ” 咆哮 福尔摩斯 .

“这狗到底怎么了？”福尔摩斯咆哮道。

“ [ðeɪ] ['ʃʊrli] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] , [ɔːr][goʊ] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] . ”
“ They surely would not take a cab , or go off in a balloon . ”
“ 他们 一定 会 不是 拿 一个 出租车 , 或者 去 离开 在 一个 气球 . ”

“他们肯定不会打车，也不会坐热气球离开。”

“ [pər'hæps] [ðeɪ] [stʊd] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
“ Perhaps they stood here for some time , ” I suggested .
“ 也许 他们 站立 这里 为了 一些 时间 , ” 我 建议 .

“或许他们在这里站了一段时间，”我猜测道。

“ [ɑː] ! [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
“ Ah ! it's all right .
“ 啊 ! 它是 全部 正确的 .

“啊！没事了。”

['hiːz] [ɔːf] [ə'gen] , ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
He's off again , ” said my companion , in a tone of relief .
他是 离开 再次 , ” 说 我的 伴侣 , 在 一个 语气 的 宽慰 .

“他又走了，”我的同伴如释重负地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɔːf] , [fɔːr; fər]['æftər] ['snɪfɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]
He was indeed off , for after sniffing round again he suddenly made up his
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

他果然走了，因为他又四处嗅了嗅之后，突然下定了决心。

[ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
and darted away with an energy and determination such as he had
和 飞镖 离开 和 一个 活力 和 决心 这样的 作为 他 有
[nɑːt] [jet] [ʃoʊn] .
not yet shown .
不是 然而 所示 .

然后他以前所未有的活力和决心飞奔而去。

[ðə; ði] [sent] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
The scent appeared to be much hotter than before ,
这 香味 出现 到 是 很多 更热 比 前 ,

气味似乎比之前更加浓烈了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][noʊz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

for	he	had	not	even	to	put	his	nose	on	the	ground	,
为了	他	有	不是	甚至	到	放	他的	鼻子	在	这	地面	,

因为他甚至都不用把鼻子贴到地上。

[bʌt; bət] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [liːʃ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] .

but	tugged	at	his	leash	and	tried	to	break	into	a	run	.
但	拉扯	在	他的	牵引绳	和	尝试	到	休息	进入	一个	跑步	.

但他拽着牵引绳，试图挣脱逃跑。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [gliːm] [ɪn]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

I	could	see	by	the	gleam	in	Holmes's	eyes	that	he	thought	we	were
我	可以	看	经过	这	闪耀	在	福尔摩斯的	眼睛	那	他	想法	我们	是

['nɪrɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

nearing	the	end	of	our	journey	.
临近	这	结尾	的	我们的	旅行	.

从福尔摩斯眼中闪烁的光芒可以看出，他认为我们的旅程即将结束。

['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [naʊ] [ræn] [daʊn] [naɪn] ['ɛlmz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]['brɑːdɝɪk, 'brɑːdrɪk][ænd; ənd]

Our	course	now	ran	down	Nine	Elms	until	we	came	to	Broderick	and
我们的	课程	现在	跑	向下	九	榆树	直到	我们	来了	到	布罗德里克	和

['nɛlsənz] [lɑːrdʒ] ['tɪmbər] - [jɑːrd] ,

Nelson's	large	timber	-	yard	,
纳尔逊的	大的	木材	-	院子	,

我们的路线沿着九榆树路一直延伸到布罗德里克和纳尔逊的大型木材场。

[dʒʌst][pæst][ðə; ði] [waɪt] ['iːg(ə)l] ['tævərn] .

just	past	the	White	Eagle	tavern	.
只是	过去的	这	白色的	鹰	酒馆	.

就在白鹰酒馆过去一点。

[hɪr] [ðə; ði][dɔːg] , ['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [tɜːrnd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][saɪd] - [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Here	the	dog	,	frantic	with	excitement	,	turned	down	through	the	side	-	gate	into	the
这里	这	狗	,	疯狂的	和	激动	,	转向	向下	通过	这	边	-	门	进入	这

[ɪn'kloʊʒər] ,

enclosure	,
外壳	,

这时，那只狗兴奋得焦头烂额，从侧门冲进了围栏里。

[wer] [ðə; ði] ['sɔjɝz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [æt; ət][wɜːrk] .

where	the	sawyers	were	already	at	work	.
在哪里	这	锯木工	是	已经	在	工作	.

锯木工们当时已经在工作了。

[ɑːn][ðə; ði][dɔːg] ['reɪst] [θruː] ['sɔːdʌst] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] , [daʊn] [æn; ən] ['æli] , [raʊnd] [ə; eɪ]

On	the	dog	raced	through	sawdust	and	shavings	,	down	an	alley	,	round	a
在	这	狗	比赛	通过	锯末	和	刨花	,	向下	一个	胡同	,	圆形的	一个

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

狗在锯末和刨花中飞奔，穿过一条小巷，绕过一条通道，

[bɪ'twiːn] [tuː] [wʊd] - [paɪlz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [jelp] ,

between	two	wood	-	piles	,	and	finally	,	with	a	triumphant	yelp	,
之间	二	木头	-	堆	,	和	最后	,	和	一个	凯	喊叫	,

在两堆木柴之间，最后，伴随着一声胜利的欢呼，

[spræŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bærəl] [wɪtʃ] [stɪl] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][hænd] - ['trɑːli] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

sprang	upon	a	large	barrel	which	still	stood	upon	the	hand	-	trolley	on	which	it
弹簧	之上	一个	大的	桶	哪个	仍然	站立	之上	这	手	-	手推车	在	哪个	它

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] .

had	been	brought	.
有	到过	带来	.

他跳到一个大木桶上，这个木桶仍然立在运来它的手推车上。

[wɪð; wɪθ] [lɔlɪŋ] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] , ['toʊbi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][kæsk] ,

With	lolling	tongue	and	blinking	eyes	,	Toby	stood	upon	the	cask	,
和	懒散	舌头	和	眨眼	眼睛	,	托比	站立	之上	这	酒桶	,

托比吐着舌头，眨着眼睛，站在木桶上。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

looking	from	one	to	the	other	of	us	for	some	sign	of	appreciation	.
寻找	从	一	到	这	其他	的	我们	为了	一些	符号	的	欣赏	.

我环顾我们彼此，希望能得到一些赞赏的迹象。

[ðə; ði] [steɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɑːli] [wɜːr; wər] [smiəd] [wɪð; wɪθ]

The	staves	of	the	barrel	and	the	wheels	of	the	trolley	were	smeared	with
这	杖	的	这	桶	和	这	车轮	的	这	手推车	是	涂抹	和

[ə; eɪ][dɑːrk]['lɪkwɪd] ,

a	dark	liquid	,
一个	黑暗的	液体	,

木桶的桶板和手推车轮子上都沾满了深色液体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['kriːəsəut] .

and	the	whole	air	was	heavy	with	the	smell	of	creasote	.
和	这	所有的	空气	曾是	重的	和	这	闻	的	杂酚油	.

空气中弥漫着浓重的杂酚油气味。

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Sherlock	Holmes	and	I	looked	blankly	at	each	other	,
夏洛克	福尔摩斯	和	我	看起来	茫然地	在	每个	其他	,

我和夏洛克·福尔摩斯面面相觑，茫然不觉。

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] .

and	then	burst	simultaneously	into	an	uncontrollable	fit	of	laughter	.
和	然后	爆裂	同时地	进入	一个	不可控的	合身	的	笑声	.

然后两人同时爆发出无法控制的大笑。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði]['beɪkər] [striːt] [i'regjuːləz]

The	Baker	Street	Irregulars
这	贝克	街道	不规则

贝克街小分队

“ [wʌt] [naʊ] ?

“	What	now	?
“	什么	现在	?

“现在怎么办？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ ['toʊbi][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [fɔːr; fər][ɪnˌfælə'bɪlətɪ] . ”

“	Toby	has	lost	his	character	for	infallibility	.	”
”	托比	有	丢失的	他的	特点	为了	绝对正确	.	”

“托比为了追求完美而失去了他原本的性格。”

“ [hiː; hi]['æktɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] , ” [sed] [hoʊlmz] ,

“	He	acted	according	to	his	lights	,	”	said	Holmes	,
”	他	行动	根据	到	他的	灯	,	”	说	福尔摩斯	,

“他按照自己的理解行事，”福尔摩斯说。

['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbər] - [jɑːrd]

lifting	him	down	from	the	barrel	and	walking	him	out	of	the	timber	-	yard
举重	他	向下	从	这	桶	和	步行	他	出去	的	这	木材	-	院子

.

:

.

把他从桶上抱下来，带他走出木材场。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [haʊ] [mʌtʃ] ['kriːəsəʊt] [ɪz]['kɑːrtɪd] [ə'baʊt] ['lʌndən] [ɪn][wʌn] [deɪ] ,

“	If	you	consider	how	much	creasote	is	carted	about	London	in	one	day	,
”	如果	你	考虑	如何	很多	杂酚油	是	推车	关于	伦敦	在	一	天	,

“如果你想想一天之内有多少杂酚油在伦敦被运走，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [greɪt] ['wʌndər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [treɪl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [krɔːst] .

it	is	no	great	wonder	that	our	trail	should	have	been	crossed	.
它	是	不	伟大的	想知道	那	我们的	踪迹	应该	有	到过	交叉	.

我们的踪迹被阻拦也就不足为奇了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [juːst] [naʊ] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːzənɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] .

It	is	much	used	now	,	especially	for	the	seasoning	of	wood	.
它	是	很多	用过的	现在	,	尤其	为了	这	调料	的	木头	.

现在它被广泛使用，尤其是在木材干燥方面。

[pʊr] ['toʊbi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] . ”

Poor	Toby	is	not	to	blame	.	”
贫穷的	托比	是	不是	到	责备	.	”

可怜的托比，这不是他的错。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get][ɑːn][ðə; ði][meɪn] [sent] [ə'gen] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

“	We	must	get	on	the	main	scent	again	,	I	suppose	.	”
”	我们	必须	得到	在	这	主要的	香味	再次	,	我	认为	.	”

看来我们得重新追查主线了。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ænd; ənd] , ['fɔːrtʃənətli] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['dɪstəns] [tuː; tə][goʊ] .

And	,	fortunately	,	we	have	no	distance	to	go	.
和	,	幸运的是	,	我们	有	不	距离	到	去	.

幸运的是，我们离目的地已经很近了。

['evɪdəntli] [wʌt] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði][dɔːg][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['naɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər]

Evidently	what	puzzled	the	dog	at	the	corner	of	Knight's	Place	was	that	there
显然	什么	困惑	这	狗	在	这	角落	的	骑士的	地方	曾是	那	那里

[wɜːr; wər] [tuː] ['dɪfrənt] [treɪlz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .

were	two	different	trails	running	in	opposite	directions	.
是	二	不同的	小径	跑步	在	对面的	方向	.

显然，让奈特广场拐角处的那只狗感到困惑的是，有两条不同的路朝相反的方向延伸。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] .

We	took	the	wrong	one	.
我们	采取	这	错误的	一	.

我们拿错了。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

It	only	remains	to	follow	the	other	.
它	仅有的	遗迹	到	跟随	这	其他	.

剩下的就是跟随对方了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðɪs] .

"	There	was	no	difficulty	about	this	.
"	那里	曾是	不	困难	关于	这	.

“这件事没有任何困难。”

[ɑːn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['toʊbi][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,

On	leading	Toby	to	the	place	where	he	had	committed	his	fault	,
在	领导	托比	到	这	地方	在哪里	他	有	坚定的	他的	过错	,

在把托比带到他犯错的地方时，

[hiː; hi][kæst] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] ['faɪnəli] [dæʃt] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

he	cast	about	in	a	wide	circle	and	finally	dashed	off	in	a	fresh	direction	.
他	投掷	关于	在	一个	宽的	圆圈	和	最后	虚线	离开	在	一个	新鲜的	方向	.

他朝四周转了一圈，最后朝着另一个方向飞奔而去。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [naʊ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]

“	We	must	take	care	that	he	does	not	now	bring	us	to	the	place	where	the
"	我们	必须	拿	关心	那	他	做	不是	现在	带来	我们	到	这	地方	在哪里	这

['kriːəsəut] - ['bærəl] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

creasote	-	barrel	came	from	,
杂酚油	-	桶	来了	从	,

“我们必须小心，别让他把我们带到那个装杂酚油的桶的来源地。”

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	I	observed	.
"	我	观察到	.

我观察到。

“ [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	I	had	thought	of	that	.
"	我	有	想法	的	那	.

“我考虑过这一点。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] [kiːps] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ˌwer'æz] [ðə; ði] ['bærəl] [pæst] [daʊn]

But	you	notice	that	he	keeps	on	the	pavement	,	whereas	the	barrel	passed	down
但	你	注意	那	他	保持	在	这	路面	,	然而	这	桶	通过了	向下

[ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

the	roadway	.
这	道路	.

但你注意到他一直走在人行道上，而木桶却沿着马路滚落下去。

[noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [truː] [sent] [naʊ] .

No	,	we	are	on	the	true	scent	now	.
不	,	我们	是	在	这	真的	香味	现在	.

不，我们现在终于找到真正的线索了。

" [ˌaɪ 'tiː] [tendid] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] , ['rʌnɪŋ] [θruː] [bel'mɔnt] [pleɪs] [ænd; ənd]

"	It	tended	down	towards	the	river	-	side	,	running	through	Belmont	Place	and
"	它	倾向于	向下	向	这	河	-	边	,	跑步	通过	贝尔蒙特	地方	和

['prɪnsɪz] [striːt] .

Prince's	Street	.
王子的	街道	.

“它沿着河岸向下延伸，穿过贝尔蒙特广场和王子街。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [brɔːd] [striːt] [ˌaɪ ˈtiː][ræn] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] ,

At	the	end	of	Broad	Street	it	ran	right	down	to	the	water's	edge	,
在	这	结尾	的	广阔	街道	它	跑	正确的	向下	到	这	水的	边缘	,

布罗德街的尽头一直延伸到水边。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] [wɔːrf] .

where	there	was	a	small	wooden	wharf	.
在哪里	那里	曾是	一个	小的	木制的	码头	.

那里曾有一个小型木制码头。

['toʊbi][led][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['waɪnɪŋ] ,

Toby	led	us	to	the	very	edge	of	this	,	and	there	stood	whining	,
托比	引领	我们	到	这	非常	边缘	的	这	,	和	那里	站立	抱怨	,

托比把我们带到了这边缘，然后站在那里呜咽着。

['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['kɜːrənt] [bɪ'jɑːnd] .

looking	out	on	the	dark	current	beyond	.
寻找	出去	在	这	黑暗的	当前的	超过	.

眺望远处漆黑的暗流。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] [lʌk] , ” [sed] [hoʊlmz] .

“	We	are	out	of	luck	,	”	said	Holmes	.
“	我们	是	出去	的	运气	,	”	说	福尔摩斯	.

“我们运气不好，”霍姆斯说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ][boʊt] [hɪr] .

“	They	have	taken	to	a	boat	here	.
“	他们	有	已采取	到	一个	船	这里	.

“他们在这里乘船离开了。”

” ['sevrəl] [smɔːl] [pʌnts] [ænd; ənd] [skɪf] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

”	Several	small	punts	and	skiffs	were	lying	about	in	the	water	and	on	the
”	一些	小的	弃踢	和	小艇	是	说谎	关于	在	这	水	和	在	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] .

edge	of	the	wharf	.
边缘	的	这	码头	.

“几艘小平底船和小艇散落在水里和码头边缘。

[wiː; wi] [tʊk] ['toʊbi] [raʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] , [bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi] [snɪft] ['ɜːrnɪstli] , [hiː; hi]

We	took	Toby	round	to	each	in	turn	,	but	,	though	he	sniffed	earnestly	,	he
我们	采取	托比	圆形的	到	每个	在	转动	,	但	,	尽管	他	嗅了嗅	切实	,	他

[meɪd] [noʊ] [saɪn] .

made	no	sign	.
制成	不	符号	.

我们带着托比依次去看了每棵树，虽然它认真地嗅了嗅，但它没有做出任何反应。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːd] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [brɪk] [haʊs] ,

Close	to	the	rude	landing	-	stage	was	a	small	brick	house	,
关闭	到	这	粗鲁的	降落	-	阶段	曾是	一个	小的	砖	房子	,

简陋的码头附近有一座小砖房。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['plækɑːrd] [slʌŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['sekənd] ['wɪndoʊ] .

with	a	wooden	placard	slung	out	through	the	second	window	.
和	一个	木制的	标语牌	吊着	出去	通过	这	第二	窗户	.

从第二个窗户伸出一块木制标牌。

“ [ˌmɔːdə'keiai; 'mɔːdəkai] [smɪθ] ” [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] , [ænd; ənd] ,

“	Mordecai	Smith	”	was	printed	across	it	in	large	letters	,	and	,
“	末底改	史密斯	”	曾是	打印	穿过	它	在	大的	信件	,	和	,

[ˌʌndər'niːθ] ,

underneath	,
下	,

上面用大字印着“莫迪凯·史密斯”的名字，下面是……

“ ['boʊts] [tu:; tə]['haɪər][baɪ][ðə; ði]['aʊər][ɔ:r][deɪ] .

“	**Boats**	**to**	**hire**	**by**	**the**	**hour**	**or**	**day**	**.**
”	船	到	聘请	经过	这	小时	或者	天	.

“按小时或按天出租船只。”

” [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌju: 'es] [ðæt] [ə; eɪ] [sti:m] [lɔ:ntʃ] [wʌz; wəz] [kept]

”	**A**	**second**	**inscription**	**above**	**the**	**door**	**informed**	**us**	**that**	**a**	**steam**	**launch**	**was**	**kept**
”	一个	第二	题词	多于	这	门	知情的	我们	那	一个	蒸汽	发射	曾是	保留

,

,

,

“门上方第二段铭文告诉我们，这里曾停泊着一艘蒸汽艇。”

— [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [paɪl][ʌv; əv] [koʊk][ə'pɑ:n][ðə; ði]['dʒeti] .

—	**a**	**statement**	**which**	**was**	**confirmed**	**by**	**a**	**great**	**pile**	**of**	**coke**	**upon**	**the**	**jetty**	**.**
—	一个	陈述	哪个	曾是	确认的	经过	一个	伟大的	桩	的	可乐	之上	这	码头	.

码头上堆积如山的焦炭证实了这一说法。

['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] [lʊkt] ['sloʊli] [raʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'su:md] [æn; ən] ['ɑ:mɪnəs]

Sherlock	**Holmes**	**looked**	**slowly**	**round**	**,**	**and**	**his**	**face**	**assumed**	**an**	**ominous**
夏洛克	福尔摩斯	看起来	缓慢地	圆形的	,	和	他的	脸	假定	一个	不祥的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	**.**
表达	.

夏洛克·福尔摩斯缓缓环顾四周，脸上露出了不祥的表情。

“ [ðɪs] [lʊks] [bæd] , ” [sed] [hi:; hi] .

“	**This**	**looks**	**bad**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
”	这	看起来	坏的	,	”	说	他	.

“情况看起来不太妙，”他说。

“ [ði:z] ['fɛloʊz] [ɑ:r; ər] ['ʃɑ:rpər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

“	**These**	**fellows**	**are**	**sharper**	**than**	**I**	**expected**	**.**
”	这些	伙伴们	是	更锐利	比	我	预期的	.

“这些家伙比我想象的要精明得多。”

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['kʌvərd] [ðer; ðər] [træks] .

They	**seem**	**to**	**have**	**covered**	**their**	**tracks**	**.**
他们	似乎	到	有	涵盖	他们的	轨道	.

他们似乎已经掩盖了行踪。

[ðer; ðər][hæz; həz] , [aɪ] [fɪr] , [bɪn] [ˌpri:kən'sə:tid] ['mænɪdʒmənt] [hɪr] .

There	**has**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**been**	**preconcerted**	**management**	**here**	**.**
那里	有	,	我	害怕	,	到过	预先演奏	管理	这里	.

我担心，这里面存在着预谋的操控。

” [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

”	**He**	**was**	**approaching**	**the**	**door**	**of**	**the**	**house**	**,**	**when**	**it**	**opened**	**,**	**and**	**a**
”	他	曾是	接近	这	门	的	这	房子	,	什么时候	它	打开	,	和	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	**,**
小的	,

“他正走向房子门口，门开了，然后，

['kɜ:rli] - ['hedɪd] [læd] [ʌv; əv][sɪks] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['staʊtɪʃ] ,

curly	**-**	**headed**	**lad**	**of**	**six**	**came**	**running**	**out**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**stoutish**	**,**
卷曲	-	标题	小伙子	的	六	来了	跑步	出去	,	随后	经过	一个	结实的	,

一个六岁左右、卷发的小男孩跑了出来，后面跟着一个身材矮壮的男孩，

[red] - [feɪst] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [spʌndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

red	**-**	**faced**	**woman**	**with**	**a**	**large**	**sponge**	**in**	**her**	**hand**	**.**
红色的	-	面对	女士	和	一个	大的	海绵	在	她	手	.

一位脸涨得通红的女人，手里拿着一块大海绵。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][biː; bi] [wɑːʃt] , [dʒæk] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈʃaʊtɪd] .
“ You come back and be washed , Jack , ” she shouted .
” 你 来 后退 和 是 洗过 , 杰克 , ” 她 喊叫 .

“杰克，你给我回来洗个澡！”她喊道。

“ [kʌm] [bæk] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [ɪmp] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [kʌmz] [hoʊm] [ænd; ənd][faindz][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ,
that ,
那 ,

“回来吧，你这小淘气；要是你父亲回家发现你这副模样，

[ˈhiːl] [let] [ˌjuː ˈes] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
he'll let us hear of it . ”
地狱 让 我们 听到 的 它 . ”

他会让我们知道的。

“ [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] ! ” [sed] [hoʊlmz] , [strəˈtiːdʒɪkli] .
“ Dear little chap ! ” said Holmes , strategically .
” 亲爱的 小的 小伙子 ! ” 说 福尔摩斯 , 战略性地 .

“亲爱的小家伙！”福尔摩斯巧妙地说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈroʊzi] - [ˈtʃiːkt] [jʌŋ] [ˈræskl] !
“ What a rosy - cheeked young rascal !
” 什么 一个 红润 - 脸颊 年轻的 恶棍 !

“多么红扑扑的小淘气鬼啊！”

[naʊ] , [dʒæk] , [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ?
Now , Jack , is there anything you would like ?
现在 , 杰克 , 是 那里 任何事物 你 会 喜欢 ?

杰克，你有什么想要的吗?

” [ðə; ði] [juːθ] [ˈpɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
” The youth pondered for a moment .
” 这 青年 沉思 为了 一个 片刻 .

年轻人沉思了一会儿。

“ [aɪˈd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪn] - , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I'd like a shillin ' , ” said he .
” ID 喜欢 一个 先令 - , ” 说 他 .

“我想要一先令，”他说。

“ [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˈbetər] ? ”
“ Nothing you would like better ? ”
” 没有什么 你 会 喜欢 更好的 ? ”

“您还有什么更好的选择吗？”

“ [aɪˈd] [laɪk] [tuː] [ˈʃɪlɪn] - [ˈbetər] , ” [ðə; ði][ˈprɑːdədʒi] [ˈænsər] , [ˈæftər][sʌm; səm] [θɔːt] .
“ I'd like two shillin ' better , ” the prodigy answered , after some thought .
” ID 喜欢 二 先令 - 更好的 , ” 这 神童 回答 , 后 一些 想法 .

“我更想要两先令，”这位神童想了想后回答道。

“ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðen] !
“ Here you are , then !
” 这里 你 是 , 然后 !

“喏，给你！”

[kætʃ] ! — [ə; eɪ] [faɪn] [tʃaɪld] , [ˈmɪsɪz] . [smɪθ] ! ”
Catch ! — A fine child , Mrs . Smith ! ”
抓住 ! — 一个 美好的 孩子 , 太太 . 史密斯 ! ”

接住了！——史密斯太太，真是个好孩子！

“ [lɔː] - [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi][ɪz] [ðæt] , [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] .
“ Lor ' bless you , sir , he is that , and forward .
“ 洛尔 - 保佑 你 , 先生 , 他 是 那 , 和 向前 .

“主啊，保佑你，先生，他就是这样的人，继续前进。”

[hiː; hi] [gets] - [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,
He gets a'most too much for me to manage ,
他 获得 - 也 很多 为了 我 到 管理 ,

他得到的太多了，我几乎应付不过来。

- ['speʃəli] [wen] [maɪ][mæn][ɪz] [ə'weɪ] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] . ”
' specially when my man is away days at a time . ”
- 特别 什么时候 我的 男人 是 离开 天 在 一个 时间 . ”

“尤其是我丈夫一连几天不在家的时候。”

“ [ə'weɪ] , [ɪz][hiː; hi] ? ” [sed] [hoʊlmz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [vɔɪs] .
“ Away , is he ? ” said Holmes , in a disappointed voice .
“ 离开 , 是 他 ? ” 说 福尔摩斯 , 在 一个 失望的 嗓音 .

“他走了吗？”福尔摩斯失望地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四签名(The Sign of the Four)
第5/8页

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . [smɪθ] . ”

“	I	am	sorry	for	that	,	for	I	wanted	to	speak	to	Mr	.	Smith	.	”
“	我	是	对不起	为了	那	,	为了	我	通缉	到	说话	到	先生	.	史密斯	.	”

“对此我很抱歉，因为我本来想和史密斯先生谈谈。”

“ ['hiːz] [bɪn] [ə'weɪ] [sɪns] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪn] - , [sɜːr] , [ænd; ənd] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

“	He's	been	away	since	yesterday	mornin	'	,	sir	,	and	,	truth	to	tell	,
“	他是	到过	离开	自从	昨天	早晨	-	,	先生	,	和	,	真相	到	告诉	,

“先生，他从昨天早上就离开了，说实话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] [fiːl] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

I	am	beginnin	'	to	feel	frightened	about	him	.
我	是	开始	-	到	感觉	害怕	关于	他	.

我开始对他感到害怕。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [boʊt] , [sɜːr] , ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [sɜːrv] [æz; əz] [wel] . ”

But	if	it	was	about	a	boat	,	sir	,	maybe	I	could	serve	as	well	.	”
但	如果	它	曾是	关于	一个	船	,	先生	,	或许	我	可以	服务	作为	出色地	.	”

但如果是关于船的事，先生，或许我也能帮忙。”

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['haɪər][hɪz; ɪz] [stiːm] [lɔːntʃ] . ”

“	I	wanted	to	hire	his	steam	launch	.	”
“	我	通缉	到	聘请	他的	蒸汽	发射	.	”

我想租用他的蒸汽船。

“ [waɪ] , [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [stiːm] [lɔːntʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] .

“	Why	,	bless	you	,	sir	,	it	is	in	the	steam	launch	that	he	has	gone	.
“	为什么	,	保佑	你	,	先生	,	它	是	在	这	蒸汽	发射	那	他	有	已消失	.

“哎呀，先生，您真是太感谢了，他已经乘蒸汽小艇走了。”

[ðæts] [wʌt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] ;

That's	what	puzzles	me	;
那就是	什么	谜题	我	;

这就是让我困惑的地方；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [eint] [mɔːr] [koʊl] [ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'baʊt]

for	I	know	there	ain't	more	coals	in	her	than	would	take	her	to	about
为了	我	知道	那里	不是	更多的	煤炭	在	她	比	会	拿	她	到	关于

['wʊlɪtʃ] [ænd; ənd] [bæk] .

Woolwich	and	back	.
伍尔维奇	和	后退	.

因为我知道她身上的煤炭再多也带不走伍尔维奇来回一趟了。

[ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][bɑːrdʒ][aɪ'd][hɑː] - [θɔːt] ['nɑːθɪn] - ;

If	he'd	been	away	in	the	barge	I'd	ha	'	thought	nothin	'	;
如果	他会	到过	离开	在	这	驳船	ID	哈	-	想法	什么也没有	-	;

如果他当时在驳船上，我什么也不会想；

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ][dʒɑːb][hæz; həz]['teɪkən][hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['greɪvzˌend] ,

for	many	a	time	a	job	has	taken	him	as	far	as	Gravesend	,
为了	许多	一个	时间	一个	工作	有	已采取	他	作为	远的	作为	格雷夫森德	,

很多时候，工作需要他远赴格雷夫森德。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['dɔɪɪn] - [ðer; ðər][hiː; hi] [maɪt] [hɑː] - [steɪd] ['oʊvər] .

and	then	if	there	was	much	doin	'	there	he	might	ha	'	stayed	over	.
和	然后	如果	那里	曾是	很多	做	-	那里	他	可能	哈	-	入住	超过	.

如果那里有很多事发生，他可能会留宿。

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [ɪz][ə; eɪ] [stiːm] [lɔːntʃ] [wɪˈðaʊt] [koʊl] ? ”

But	what	good	is	a	steam	launch	without	coals	?	”
但	什么	好的	是	一个	蒸汽	发射	没有	煤炭	?	”

但是，没有煤炭的蒸汽船有什么用呢?

“ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːt] [sʌm; səm][æt; ət][ə; eɪ] [wɔːrf] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] . ”

“	He	might	have	bought	some	at	a	wharf	down	the	river	.	”
“	他	可能	有	买	一些	在	一个	码头	向下	这	河	.	”

“他可能是在河下游的码头买的。”

“ [hiː; hi] [maɪt] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][hɪz; ɪz] [wei] .

“	He	might	,	sir	,	but	it	weren't	his	way	.
“	他	可能	,	先生	,	但	它	不是	他的	方式	.

“他或许会这么做，先生，但这并非他的行事方式。”

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['praɪsɪz] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːd]

Many	a	time	I've	heard	him	call	out	at	the	prices	they	charge	for	a	few	odd
许多	一个	时间	我已经	听到	他	称呼	出去	在	这	价格	他们	收费	为了	一个	很少	奇怪的

[bægz] .

bags	.
包	.

我多次听到他抱怨他们卖的那些零零碎碎的袋子价格太贵。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] ['wʊd(ə)n] - [legd] [mæn] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [feɪs] [ænd; ənd]

Besides	,	I	don't	like	that	wooden	-	legged	man	,	wi	'	his	ugly	face	and
除了	,	我	不	喜欢	那	木制的	-	腿	男人	,	wi	-	他的	丑陋的	脸	和

[aʊt'lændɪʃ] [tɔːk] .

outlandish	talk	.
古怪的	讲话	.

此外，我不喜欢那个木腿男人，他长相丑陋，说话古怪。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] ['ɔːlweɪz] ['nɒkɪn] - [ə'baʊt] [hɪr] [fɔːr; fər] ? ”

What	did	he	want	always	knockin	'	about	here	for	?	”
什么	做过	他	想	总是	敲门声	-	关于	这里	为了	?	”

他为什么老是在这里晃悠?

“ [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] - [legd] [mæn] ? ” [sed] [hoʊlmz] , [wɪð; wɪθ][blænd] [sər'praɪz] .

“	A	wooden	-	legged	man	?	”	said	Holmes	,	with	bland	surprise	.
“	一个	木制的	-	腿	男人	?	”	说	福尔摩斯	,	和	平淡	惊喜	.

“一个木腿男人？”福尔摩斯面无表情地惊讶道。

“ [jes] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [braʊn] , ['mʌŋki] - [feɪst] [tʃæp] [ðæts] [kɔːld] [mə'rɛn] [wʌns][fɔːr; fər][maɪ][oʊld][mæn]

“	Yes	,	sir	,	a	brown	,	monkey	-	faced	chap	that's	called	more'n	once	for	my	old	man
“	是的	,	先生	,	一个	棕色的	,	猴	-	面对	小伙子	那就是	称为	更多	一次	为了	我的	老的	男人

.

:
.

“是的，先生，一个棕色的、长着猴脸的家伙，不止一次叫过我老爸。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] [ðæt] [raʊzd] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['jestər'naɪt] , [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [maɪ][mæn]

It	was	him	that	roused	him	up	yesternight	,	and	,	what's	more	,	my	man
它	曾是	他	那	唤醒	他	向上	昨晚	,	和	,	是什么	更多的	,	我的	男人

[nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - ,

knew	he	was	comin	'	,
知道	他	曾是	即将到来	-	,

昨晚是他把他吵醒的，而且，更重要的是，我的人知道他要来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [stiːm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [lɔːntʃ] .

for	he	had	steam	up	in	the	launch	.
为了	他	有	蒸汽	向上	在	这	发射	.

因为他在发射过程中气势汹汹。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [streɪt] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [fiːl] ['iːzi] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	tell	you	straight	,	sir	,	I	don't	feel	easy	in	my	mind	about	it	.	”
我	告诉	你	直的	,	先生	,	我	不	感觉	简单的	在	我的	头脑	关于	它	.	”

先生，我直说了吧，我对此感到很不安。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [smɪθ] , ” [sed] [hoʊlmz] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]

“	But	,	my	dear	Mrs	.	Smith	,	”	said	Holmes	,	shrugging	his	shoulders	,	“	You	are
”	但	,	我的	亲爱的	太太	.	史密斯	,	”	说	福尔摩斯	,	耸肩	他的	肩膀	,	“	你	是

['fraɪt(ə)nɪŋ] [jɔːr'self] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .

frightening	yourself	about	nothing	.
令人恐惧	你自己	关于	没有什么	.

“但是，我亲爱的史密斯夫人，”福尔摩斯耸了耸肩说，“您是在杞人忧天。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [tel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] - [legd] [mæn] [huː] [keɪm] [ɪn]

How	could	you	possibly	tell	that	it	was	the	wooden	-	legged	man	who	came	in
如何	可以	你	可能	告诉	那	它	曾是	这	木制的	-	腿	男人	WHO	来了	在

[ðə; ði] [naɪt] ?

the	night	?
这	夜晚	?

你怎么可能知道夜里进来的是那个木腿人呢?

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [ʃʊr] . ”

I	don't	quite	understand	how	you	can	be	so	sure	.	”
我	不	相当	理解	如何	你	能	是	所以	当然	.	”

我不太明白你怎么能如此肯定。

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [sɜːr] .

“	His	voice	,	sir	.
”	他的	嗓音	,	先生	.

“先生，是他的声音。”

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][kaɪnd][oʊ] - [θɪk] [ænd; ənd] ['fɑːgi] .

I	knew	his	voice	,	which	is	kind	o	'	thick	and	foggy	.
我	知道	他的	嗓音	,	哪个	是	种类	o	-	厚的	和	雾蒙蒙的	.

我认得他的声音，那声音有点沙哑，像雾一样。

[hiː; hi] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði]['waɪndər] , — [ə'baʊt] [θriː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

He	tapped	at	the	winder	,	—	about	three	it	would	be	.
他	轻敲	在	这	卷线器	,	—	关于	三	它	会	是	.

他敲了敲卷帘门——大概是三点钟了。

- [ʃoʊ] [ə; eɪ][leg] , ['meɪti] , - [sez] [hiː; hi] : - [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [gɑːrd] .

'	Show	a	leg	,	matey	,	'	says	he	:	'	time	to	turn	out	guard	.
-	展示	一个	腿	,	伙计	,	-	说道	他	:	-	时间	到	转动	出去	警卫	.

“露出腿来，伙计，”他说：“该站岗放哨了。”

- [maɪ][oʊld][mæn] [woʊk] [ʌp] ['dʒɪm] , — [ðæts]

'	My	old	man	woke	up	Jim	,	—	that's
-	我的	老的	男人	觉醒	向上	吉姆	,	—	那就是

“我老爸把吉姆叫醒了——就是这样。”

[maɪ] ['eldɪst] , — [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

my	eldest	,	—	and	away	they	went	,	without	so	much	as	a	word	to	me	.
我的	长子	,	—	和	离开	他们	去	,	没有	所以	很多	作为	一个	单词	到	我	.

我的大儿子——然后他们就走了，连一句话都没跟我说。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [leg] - - [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] . ”

I	could	hear	the	wooden	leg	clackin	'	on	the	stones	.	”
我	可以	听到	这	木制的	腿	-	-	在	这	石头	.	”

我能听到木腿敲击石头的声音。

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʊd(ə)n] - [legd] [mæn] [ə'loʊn] ? ”

“	And	was	this	wooden	-	legged	man	alone	?	”
”	和	曾是	这	木制的	-	腿	男人	独自的	?	”

“这位木腿男子是独自一人吗？”

“ ['kudnt] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [sɜːr] .

“	Couldn't	say	,	I	am	sure	,	sir	.
”	不能	说	,	我	是	当然	,	先生	.

“我无法确定，先生。”

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [noʊ][wʌn] [els] . ”

I	didn't	hear	no	one	else	.	”
我	没有	听到	不	一	别的	.	”

我没听到其他人的声音。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [fɔːr; fər][aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [stiːm] [lɔːntʃ] ,

“	I	am	sorry	,	Mrs	.	Smith	,	for	I	wanted	a	steam	launch	,
”	我	是	对不起	,	太太	.	史密斯	,	为了	我	通缉	一个	蒸汽	发射	,

“史密斯夫人，我很抱歉，因为我想要的是一艘蒸汽游艇。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [gʊd] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] — [let] [ˌem 'iː] [siː] , [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ? ”

and	I	have	heard	good	reports	of	the	—	Let	me	see	,	what	is	her	name	?	”
和	我	有	听到	好的	报告	的	这	—	让	我	看	,	什么	是	她	姓名	?	”

我听说她——让我想想，她叫什么名字来着？——的评价都很好。

“ [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] , [sɜːr] . ”

“	The	Aurora	,	sir	.	”
”	这	极光	,	先生	.	”

“是极光号，先生。”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[ʃiːz] [nɑːt] [ðæt] [oʊld] [griːn] [lɔːntʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] [laɪn] , ['veri] [brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [biːm] ? ”

She's	not	that	old	green	launch	with	a	yellow	line	,	very	broad	in	the	beam	?	”
她是	不是	那	老的	绿色的	发射	和	一个	黄色的	线	,	非常	广阔	在	这	光束	?	”

她不是那种老式的绿色火箭，带黄色条纹，光束很宽吧？

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] .

“	No	,	indeed	.
”	不	,	的确	.

“不，确实如此。”

[ʃiːz] [æz; əz] [trɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] ['eni] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] .

She's	as	trim	a	little	thing	as	any	on	the	river	.
她是	作为	修剪	一个	小的	事物	作为	任何	在	这	河	.

她身材苗条，跟河上其他任何一条鱼一样纤细。

[ʃiːz] [bɪn] [freʃ] ['peɪntɪd] , [blæk] [wɪð; wɪθ] [tuː] [red] [striːks] . ”

She's	been	fresh	painted	,	black	with	two	red	streaks	.	”
她是	到过	新鲜的	绘	,	黑色的	和	二	红色的	连胜	.	”

她被重新粉刷过，黑色底色上挑染了两道红色条纹。

“ [θæŋks] .

“	Thanks	.
”	谢谢	.

“谢谢。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [suːn] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [smɪθ] .

I	hope	that	you	will	hear	soon	from	Mr	.	Smith	.
我	希望	那	你	将要	听到	很快	从	先生	.	史密斯	.

希望您能尽快收到史密斯先生的消息。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ;
I am going down the river ;
我 是 去 向下 这 河 ;

我要顺流而下；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [aɪ][ʃæl; ʃəl][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
and if I should see anything of the Aurora I shall let him know that you
和 如果 我 应该 看 任何事物 的 这 极光 我 将 让 他 知道 那 你
[ɑːr; ər] [ʌn'iːzi] .
are uneasy .
是 不安 .

如果我看到极光，我会告诉他你感到不安。

[ə; eɪ] [blæk] ['fʌn(ə)l] , [juː; jʊ] [seɪ] ? ”
A black funnel , you say ? ”
一个 黑色的 漏斗 , 你 说 ? ”

你说的是黑色漏斗?

“ [noʊ] , [sɜːr] .
“ No , sir .
” 不 , 先生 .

“不，先生。”

[blæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [bænd] . ”
Black with a white band . ”
黑色的 和 一个 白色的 乐队 . ”

黑色底色，带白色条纹。

“ [ɑː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Ah , of course .
” 啊 , 的 课程 .

“啊，当然。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][saɪdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [blæk] .
It was the sides which were black .
它 曾是 这 侧面 哪个 是 黑色的 .

黑色的是侧面。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] . — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['boʊtmən] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weri] , ['wɑːtsn]
Good - morning , Mrs . Smith . — There is a boatman here with a wherry , Watson
好的 - 早晨 , 太太 . 史密斯 . — 那里 是 一个 船工 这里 和 一个 惠利 , 沃森
.
:
.

早上好，史密斯太太。——华生，这里有个船夫，他有一艘小船。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .
We shall take it and cross the river .
我们 将 拿 它 和 叉 这 河 .

我们将带着它过河。

“ [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , ” [sed] [hoʊlmz] ,
“ The main thing with people of that sort , ” said Holmes ,
” 这 主要的 事物 和 人们 的 那 种类 , ” 说 福尔摩斯 ,

“对于这类人来说，最重要的是，”霍姆斯说，

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weri] ,
as we sat in the sheets of the wherry ,
作为 我们 卫星 在 这 纸张 的 这 惠利 ,

我们坐在小艇的床单上，

“ [ɪz] ['nevər] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slaɪtəst]
“ is never to let them think that their information can be of the slightest
” 是 绝不 到 让 他们 思考 那 他们的 信息 能 是 的 这 丝毫
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
importance to you .
重要性 到 你 .

“永远不要让他们觉得他们的信息对你来说有丝毫重要性。”

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] , [ðeɪ] [wɪl] ['ɪnstəntli] [ʃʌt] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] ['ɔɪstər] .
If you do , they will instantly shut up like an oyster .
如果 你 做 , 他们 将要 即刻 关闭 向上 喜欢 一个 牡蛎 .

如果你这么做，他们会像牡蛎一样立刻闭嘴。

[ɪf] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['ʌndər] ['proʊtest] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,
If you listen to them under protest , as it were ,
如果 你 听 到 他们 在下面 反对 , 作为 它 是 ,

如果你听从他们的指示，就好像是在抗议一样，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] . ”
you are very likely to get what you want . ”
你 是 非常 可能 到 得到 什么 你 想 . ”

你很有可能会如愿以偿。

“ ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [naʊ] [siːmz] ['prɪti] [klɪr] , ” [sed] [aɪ] .
“ Our course now seems pretty clear , ” said I .
” 我们的 课程 现在 似乎 漂亮的 清除 , ” 说 我 .

“我们的方向现在看来非常明确了，”我说。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] , [ðen] ? ”
“ What would you do , then ? ”
” 什么 会 你 做 , 然后 ? ”

“那你打算怎么办？”

“ [aɪ] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə]
“ I would engage a launch and go down the river on the track of the Aurora
” 我 会 从事 一个 发射 和 去 向下 这 河 在 这 追踪 的 这 极光
. ”
: ”
. ”

“我会驾驶一艘快艇，沿着极光号的航迹顺流而下。”

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kə'lɑːs(ə)l] [tæsk] .
“ My dear fellow , it would be a colossal task .
” 我的 亲爱的 同伴 , 它 会 是 一个 庞大 任务 .

“我的朋友，这将是一项艰巨的任务。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [æt; ət] ['eni] [wɔːrf] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [bɪ'twiːn] [hɪr]
She may have touched at any wharf on either side of the stream between here
她 可能 有 感动 在 任何 码头 在 任何一个 边 的 这 溪流 之间 这里
[ænd; ənd] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .
and Greenwich .
和 格林威治 .

她可能在从这里到格林威治之间的溪流两岸的任何码头都停靠过。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] - ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] [maɪlz] .
Below the bridge there is a perfect labyrinth of landing - places for miles .
以下 这 桥 那里 是 一个 完美的 迷宫 的 降落 - 地方 为了 英里 .

桥下绵延数英里，形成了一个完美的迷宫般的登陆点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

It	would	take	you	days	and	days	to	exhaust	them	,	if	you	set	about	it
它	会	拿	你	天	和	天	到	排气	他们	,	如果	你	放	关于	它

[ə'loʊn] . ”

alone	.	”
独自的	.	”

如果你独自一人去做，需要好几天才能把它们全部消灭。

“ [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] , [ðen] . ”

“	Employ	the	police	,	then	.	”
“	采用	这	警察	,	然后	.	”

“那就动用警察吧。”

“ [noʊ] . [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [kɔːl] ['æθəlˌneɪ] [dʒəʊnz][ɪn][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] .

“	No	.	I	shall	probably	call	Athelney	Jones	in	at	the	last	moment	.
“	不	.	我	将	大概	称呼	阿瑟尔尼	琼斯	在	在	这	最后的	片刻	.

“不，我可能会在最后一刻叫阿瑟尔尼·琼斯过来。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] ,

He	is	not	a	bad	fellow	,
他	是	不是	一个	坏的	同伴	,

他不是个坏人。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɪndʒər][hɪm; ɪm] [prə'feʃənəli] .

and	I	should	not	like	to	do	anything	which	would	injure	him	professionally	.
和	我	应该	不是	喜欢	到	做	任何事物	哪个	会	损伤	他	专业地	.

我不想做任何会损害他职业生涯的事情。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][maɪ'self] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn]

But	I	have	a	fancy	for	working	it	out	myself	,	now	that	we	have	gone
但	我	有	一个	想要	为了	在职的	它	出去	我	,	现在	那	我们	有	已消失

[soʊ][fɑːr] . ”

so	far	.	”
所以	远的	.	”

但既然我们已经走到这一步了，我更喜欢自己想办法解决。

“ [kʊd; kəd][wiː; wi] ['ædvərtaɪz] , [ðen] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['hwɔːrɪndʒər; 'wɔːrɪndʒər] ? ”

“	Could	we	advertise	,	then	,	asking	for	information	from	wharfingers	?	”
“	可以	我们	广告	,	然后	,	问	为了	信息	从	码头工人	?	”

“那么，我们是否可以刊登广告，向码头工人征集信息呢？”

“ [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] !

“	Worse	and	worse	!
“	更糟	和	更糟	!

越来越糟了！

['aʊər; ɑːr] [men] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz][hɑːt][æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] ,

Our	men	would	know	that	the	chase	was	hot	at	their	heels	,
我们的	男人	会	知道	那	这	追赶	曾是	热的	在	他们的	高跟鞋	,

我们的士兵会知道追兵就在身后紧追不舍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɔːf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	they	would	be	off	out	of	the	country	.
和	他们	会	是	离开	出去	的	这	国家	.

然后他们就会离开这个国家。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] ,

As	it	is	,	they	are	likely	enough	to	leave	,
作为	它	是	,	他们	是	可能	足够的	到	离开	,

照目前的情况来看，他们很可能离开。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][noʊ] ['hɜːri] .

but	as	long	as	they	think	they	are	perfectly	safe	they	will	be	in	no	hurry	.
但	作为	长的	作为	他们	思考	他们	是	完美	安全的	他们	将要	是	在	不	匆忙	.

但只要他们认为自己绝对安全，他们就不会着急。

['dʒoʊnzɪz]['enərdʒi] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðer; ðər] ,

Jones's	energy	will	be	of	use	to	us	there	,
琼斯	活力	将要	是	的	使用	到	我们	那里	,

琼斯的精力在那里对我们很有用。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪli] [pres] ,

for	his	view	of	the	case	is	sure	to	push	itself	into	the	daily	press	,
为了	他的	看法	的	这	案件	是	当然	到	推	本身	进入	这	日常的	按	,

因为他对案件的看法肯定会出现在每日报纸上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɪz][ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [sent] . ”

and	the	runaways	will	think	that	every	one	is	off	on	the	wrong	scent	.	”
和	这	逃亡者	将要	思考	那	每一个	一	是	离开	在	这	错误的	香味	.	”

而那些逃亡者会认为每个人都找错了方向。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] , [ðen] ?

“	What	are	we	to	do	,	then	?
“	什么	是	我们	到	做	,	然后	?

“那我们该怎么办？”

” [aɪ] [æskt] , [æz; əz][wiː; wi] ['lændɪd] [nɪr] ['mɪlˌbæŋk] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

”	I	asked	,	as	we	landed	near	Millbank	Penitentiary	.
”	我	问	,	作为	我们	登陆	靠近	米尔班克	监狱	.

“我问道，当时我们正降落在米尔班克监狱附近。”

“ [teɪk] [ðɪs] ['hænsəm] , [draɪv] [hoʊm] , [hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] , [ænd; ənd][get][æn; ən] ['aʊɝz]

“	Take	this	hansom	,	drive	home	,	have	some	breakfast	,	and	get	an	hour's
“	拿	这	汉森	,	驾驶	家	,	有	一些	早餐	,	和	得到	一个	小时

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

“坐这辆马车回家，吃点早餐，睡一个小时。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ə'fʊt] [tuː; tə] - [naɪt] [ə'gen] .

It	is	quite	on	the	cards	that	we	may	be	afoot	to	-	night	again	.
它	是	相当	在	这	牌	那	我们	可能	是	步行	到	-	夜晚	再次	.

今晚我们很可能又要徒步出发了。

[stɑːp][æt; ət][ə; eɪ] ['telɪgræf] - ['ɑːfɪs] , ['kæbi] !

Stop	at	a	telegraph	-	office	,	cabby	!
停止	在	一个	电报	-	办公室	,	出租车司机	!

出租车司机，请到电报局停一下！

[wiː; wi] [wɪl] [kiːp] ['toʊbi] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ˌjuː 'es] [jet] .

We	will	keep	Toby	,	for	he	may	be	of	use	to	us	yet	.
我们	将要	保持	托比	,	为了	他	可能	是	的	使用	到	我们	然而	.

我们会留下托比，因为他或许将来还能对我们有用。

” [wiː; wi] [pʊld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['piːtər] [striːt] [poʊst] - ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [hoʊlmz] [dɪ'spætʃ]

”	We	pulled	up	at	the	Great	Peter	Street	post	-	office	,	and	Holmes	despatched
”	我们	拉	向上	在	这	伟大的	彼得	街道	邮政	-	办公室	,	和	福尔摩斯	已派送

[hɪz; ɪz]['waɪər] .

his	wire	.
他的	金属丝	.

“我们把车停在大彼得街邮局，福尔摩斯发出了他的电报。”

“ [huːm] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] ?
“ Whom do you think that is to ?
“ 谁 做 你 思考 那 是 到 ?

你认为那是指谁?

” [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][wiː; wi] [riˈzjuːmd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] .
” he asked , as we resumed our journey .
” 他 问 , 作为 我们 恢复 我们的 旅行 .

“他问道，我们继续上路。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”
“ I am sure I don't know . ”
“ 我 是 当然 我 不 知道 . ”

“我肯定我不知道。”

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈbeɪkər] [striːt] [dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [pəˈliːs] [fɔːrs] [huːm] [aɪ]
“ You remember the Baker Street division of the detective police force whom I
“ 你 记住 这 贝克 街道 分配 的 这 侦探 警察 力量 谁 我
[ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒefərsən] [hoʊp] [keɪs] ? ”
employed in the Jefferson Hope case ? ”
受雇 在 这 杰斐逊 希望 案件 ? ”

“你还记得我在杰斐逊·霍普案中雇佣的贝克街警探分局吗？”

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , [ˈlæfɪŋ] .
“ Well , ” said I , laughing .
“ 出色地 , ” 说 我 , 笑 .

“嗯，”我笑着说。

“ [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [keɪs] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪnˈvæljuəb(ə)l] .
“ This is just the case where they might be invaluable .
“ 这 是 只是 这 案件 在哪里 他们 可能 是 无价 .

“在这种情况下，他们或许能发挥不可估量的作用。”

[ɪf] [ðeɪ] [feɪl] , [aɪ][hæv; həv] [ˈʌðər] [ˈriːsɔːrsɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ðem; ðəm][fɜːrst] .
If they fail , I have other resources ; but I shall try them first .
如果 他们 失败 , 我 有 其他 资源 ; 但 我 将 尝试 他们 第一的 .

如果他们失败了，我还有其他办法；但我会先尝试这些方法。

[ðæt] [ˈwaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ][ˈdɜːrti][ˈlɪt(ə)l] [luːˈtenənt] , [ˈwɪgɪnz] ,
That wire was to my dirty little lieutenant , Wiggins ,
那 金属丝 曾是 到 我的 肮脏的 小的 中尉 , 维金斯 ,

那根电报是发给我那个卑鄙的小副手威金斯的。

[ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspekt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː ˈes] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæv; həv]
and I expect that he and his gang will be with us before we have
和 我 预计 那 他 和 他的 帮派 将要 是 和 我们 前 我们 有
[ˈfɪnɪʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrekfəst] .
finished our breakfast .
完成的 我们的 早餐 .

我估计在我们吃完早餐之前，他和他的同伙就会来找我们。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [naʊ] ,
” It was between eight and nine o'clock now ,
” 它 曾是 之间 八 和 九 点钟 现在 ,

“现在大概是八点到九点之间，”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [riˈækʃ(ə)n] [ˈæftər][ðə; ði] [səkˈsesɪv] [ikˈsaitmənts]
and I was conscious of a strong reaction after the successive excitements
和 我 曾是 有意识的 的 一个 强的 反应 后 这 连续 兴奋
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
of the night .
的 这 夜晚 .

经历了一夜的种种刺激之后，我明显感觉到自己产生了强烈的反应。

[aɪ][wʌz; wəz][lɪmp][ænd; ənd] ['wɪri] , [bɪ'fɑːgd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [fə'tiːgd] [ɪn]['bɑːdi] .

I	was	limp	and	weary	,	befogged	in	mind	and	fatigued	in	body	.
我	曾是	跛行	和	厌倦	,	迷雾	在	头脑	和	疲劳	在	身体	.

我浑身乏力，疲惫不堪，头脑昏沉，身体虚弱。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] ['kærid] [maɪ] [kəm'pænjən] [ɑːn] ,

I	had	not	the	professional	enthusiasm	which	carried	my	companion	on	,
我	有	不是	这	专业的	热情	哪个	携带	我的	伴侣	在	,

我没有像我的同伴那样对职业充满热情。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['æbstrækt] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɑːbləm] .

nor	could	I	look	at	the	matter	as	a	mere	abstract	intellectual	problem	.
也不	可以	我	看	在	这	事情	作为	一个	仅仅	抽象的	知识分子	问题	.

我也不能把这件事仅仅看作一个抽象的理论问题。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [bɑːrˌθɑːləmjuː] ['ʃoʊltoʊ] [went] , [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['lɪt(ə)l] [gʊd]

As	far	as	the	death	of	Bartholomew	Sholto	went	,	I	had	heard	little	good
作为	远的	作为	这	死亡	的	巴塞洛缪	肖尔托	去	,	我	有	听到	小的	好的

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

至于巴塞洛缪·肖尔托的死，我几乎没听到什么关于他的好消息。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ] [ɪn'tens] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] .

and	could	feel	no	intense	antipathy	to	his	murderers	.
和	可以	感觉	不	激烈的	反感	到	他的	杀人犯	.

他对杀害他的凶手并没有产生强烈的憎恨之情。

[ðə; ði] ['treʒər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .

The	treasure	,	however	,	was	a	different	matter	.
这	宝藏	,	然而	,	曾是	一个	不同的	事情	.

然而，宝藏则是另一回事。

[ðæt] , [ɔːr][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'lɔːŋd] ['raɪtfəli] [tuː; tə] [mɪs] ['mɔːrstən] .

That	,	or	part	of	it	,	belonged	rightfully	to	Miss	Morstan	.
那	,	或者	部分	的	它	,	属于	理所当然地	到	错过	莫斯坦	.

那部分，或者说其中的一部分，理应属于莫斯坦小姐。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ][laɪf]

While	there	was	a	chance	of	recovering	it	I	was	ready	to	devote	my	life
尽管	那里	曾是	一个	机会	的	恢复中	它	我	曾是	准备好	到	奉献	我的	生活

[tuː; tə][ðə; ði][wʌn]['ɑːbdʒekt] .

to	the	one	object	.
到	这	一	目的	.

只要还有一线希望，我就愿意为这件物品奉献一生。

[truː] , [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [pʊt][hɜːr; hər] [fər'evər] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [riːtʃ] .

True	,	if	I	found	it	it	would	probably	put	her	forever	beyond	my	reach	.
真的	,	如果	我	成立	它	它	会	大概	放	她	永远	超过	我的	抵达	.

没错，如果我找到了，她可能就永远与我无缘了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['peti] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [lʌv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['influənst] [baɪ] [sʌtʃ]

Yet	it	would	be	a	petty	and	selfish	love	which	would	be	influenced	by	such
然而	它	会	是	一个	小气	和	自私	爱	哪个	会	是	影响	经过	这样的

[ə; eɪ] [θɔːt] [æz; əz] [ðæt] .

a	thought	as	that	.
一个	想法	作为	那	.

然而，受这种想法影响的爱情，是狭隘自私的爱情。

[ɪf] [hoʊlmz] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['krɪmənəlz] ,

If	Holmes	could	work	to	find	the	criminals	,
如果	福尔摩斯	可以	工作	到	寻找	这	罪犯	,

如果福尔摩斯能够努力找到罪犯，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['tenfoʊld][strɔːŋgər]['riːz(ə)n][tuː; tə][ɜːrdʒ][ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['treʒər] .

I	had	a	tenfold	stronger	reason	to	urge	me	on	to	find	the	treasure	.
我	有	一个	十倍	更强	原因	到	敦促	我	在	到	寻找	这	宝藏	.

我有了十倍的动力去寻找宝藏。

[ə; eɪ] [bæθ] [æt; ət]['beɪkər] [striːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] ['freʃənd] [ˌem 'iː][ʌp] ['wʌndərfəli] .

A	bath	at	Baker	Street	and	a	complete	change	freshened	me	up	wonderfully	.
一个	洗澡	在	贝克	街道	和	一个	完全的	改变	清新	我	向上	太棒了	.

在贝克街洗了个澡，彻底换了身衣服，让我神清气爽。

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['brekfəst] [leɪd][ænd; ənd] [hoʊlmz]

When	I	came	down	to	our	room	I	found	the	breakfast	laid	and	Holmes
什么时候	我	来了	向下	到	我们的	房间	我	成立	这	早餐	铺设	和	福尔摩斯

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kɔːfi] .

pouring	out	the	coffee	.
浇注	出去	这	咖啡	.

当我下楼回到房间时，发现早餐已经摆好了，福尔摩斯正在倒咖啡。

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] ['nuːzpeɪpər] .

“	Here	it	is	,	”	said	he	,	laughing	,	and	pointing	to	an	open	newspaper	.
“	这里	它	是	,	”	说	他	,	笑	,	和	指向	到	一个	打开	报纸	.

“就是这个，”他笑着说，并指着一份摊开的报纸。

“ [ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk][dʒəʊnz][ænd; ənd][ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] [rɪ'pɔːrtər] [hæv; həv] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

“	The	energetic	Jones	and	the	ubiquitous	reporter	have	fixed	it	up	between	them	.
“	这	精力充沛	琼斯	和	这	无处不在	记者	有	固定的	它	向上	之间	他们	.

“精力充沛的琼斯和无处不在的记者已经安排好了他们之间的事情。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

But	you	have	had	enough	of	the	case	.
但	你	有	有	足够的	的	这	案件	.

但你已经受够了这个案子。

['betər] [hæv; həv][jʊr; jər][hæm][ænd; ənd] [egz] [fɜːrst] .

Better	have	your	ham	and	eggs	first	.
更好的	有	你的	火腿	和	鸡蛋	第一的	.

最好先吃火腿和鸡蛋。

” [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] ,

”	I	took	the	paper	from	him	and	read	the	short	notice	,
”	我	采取	这	纸	从	他	和	读	这	短的	注意	,

我从他手里接过文件，读了读那份简短的通知。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hedɪd] “ [mɪ'stɪriəs] ['bɪznəs] [æt; ət] ['ʌpər] ['nɔrwʊd] . ”

which	was	headed	“	Mysterious	Business	at	Upper	Norwood	.	”
哪个	曾是	标题	“	神秘	商业	在	上	诺伍德	.	”

标题为“上诺伍德的神秘事件”。

“ [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-][læst] [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['stændərd] , “ ['mɪstər] . [bɑːrˌθɑːləmjuː] ['ʃoʊltoʊ] , [ʌv; əv] [ˌpɔndi'tʃeri] [lɑːdʒ] ,

“	About	twelve	o'clock	last	night	,	”	said	the	Standard	,	“	Mr	.	Bartholomew	Sholto	,	of	Pondicherry	Lodge	,
“	关于	十二	点钟	最后的	夜晚	,	”	说	这	标准	,	“	先生	.	巴塞洛缪	肖尔托	,	的	本地治里	小屋	,

《标准报》报道说：“昨晚大约十二点钟，本地治里旅馆的巴塞洛缪·肖尔托先生……”

['ʌpər] ['nɔrwʊd] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ['ʌndər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [tu:; tə]

Upper	Norwood	,	was	found	dead	in	his	room	under	circumstances	which	point	to
上	诺伍德	,	曾是	成立	死的	在	他的	房间	在下面	情况	哪个	观点	到

[faʊl] [pleɪ] .

foul	play	.
犯规	玩	.

上诺伍德被发现死于他的房间里，情况表明可能是谋杀。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [lɜ:rn] , [noʊ]['æktʃuəl]['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [ə'pɑ:n]

As	far	as	we	can	learn	,	no	actual	traces	of	violence	were	found	upon
作为	远的	作为	我们	能	学习	,	不	实际的	痕迹	的	暴力	是	成立	之上

['mɪstər] . - ['pɜ:rs(ə)n] ,

Mr	.	Sholto's	person	,
先生	.	-	人	,

据我们所知，在肖尔托先生身上没有发现任何暴力痕迹。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['dʒɛmz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [dɪ'si:st] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]

but	a	valuable	collection	of	Indian	gems	which	the	deceased	gentleman	had
但	一个	有价值的	收藏	的	印度	宝石	哪个	这	死者	绅士	有

[ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [bɪn] ['kærɪd] [ɔ:f] .

inherited	from	his	father	has	been	carried	off	.
遗传	从	他的	父亲	有	到过	携带	离开	.

但是，这位已故先生从父亲那里继承的一批珍贵的印度宝石却被盗走了。

[ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [meɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['wɑ:tsn] ,

The	discovery	was	first	made	by	Mr	.	Sherlock	Holmes	and	Dr	.	Watson	,
这	发现	曾是	第一的	制成	经过	先生	.	夏洛克	福尔摩斯	和	博士	.	沃森	,

这一发现最初是由夏洛克·福尔摩斯先生和华生医生做出的。

[hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [θæ'di(:)əs] ['ʃoʊltoʊ] , ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

who	had	called	at	the	house	with	Mr	.	Thaddeus	Sholto	,	brother	of	the
WHO	有	称为	在	这	房子	和	先生	.	萨迪厄斯	肖尔托	,	兄弟	的	这

[dɪ'si:st] .

deceased	.
死者	.

他曾与死者的兄弟萨迪厄斯·肖尔托先生一起到访过这所房子。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [pi:s] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] , ['mɪstər] . ['æθəlˌneɪ] [dʒəʊnz] ,

By	a	singular	piece	of	good	fortune	,	Mr	.	Athelney	Jones	,
经过	一个	单数	片	的	好的	财富	,	先生	.	阿瑟尔尼	琼斯	,

阿瑟尔尼·琼斯先生凭借一次难得的好运，

[ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [pə'li:s] [fɔ:rs] , ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət]

the	well	-	known	member	of	the	detective	police	force	,	happened	to	be	at
这	出色地	-	已知	成员	的	这	侦探	警察	力量	,	发生	到	是	在

[ðə; ðɪ] ['nɔrwʊd] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] ,

the	Norwood	Police	Station	,
这	诺伍德	警察	车站	,

这位知名的警探恰巧在诺伍德警察局。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ə'lɑ:rm] .

and	was	on	the	ground	within	half	an	hour	of	the	first	alarm	.
和	曾是	在	这	地面	之内	一半	一个	小时	的	这	第一的	警报	.

接到第一道警报后半小时内就抵达了现场。

[hɪz; ɪz] [treɪnd] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] ['fækltiz] [wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns] [də'rektɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ]

His	trained	and	experienced	faculties	were	at	once	directed	towards	the
他的	受过训练	和	经验丰富的	学院	是	在	一次	指导	向	这

[dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['krɪmənəlz] ,

detection	of	the	criminals	,
检测	的	这	罪犯	,

他训练有素、经验丰富的才能立即被用于侦破犯罪案件。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðər] , [θæ'di(:)əs] ['ʃɔʊltoʊ] , [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn]

with	the	gratifying	result	that	the	brother	,	Thaddeus	Sholto	,	has	already	been
和	这	可喜	结果	那	这	兄弟	,	萨迪厄斯	肖尔托	,	有	已经	到过

[ə'restɪd] ,

arrested	,
被捕	,

令人欣慰的是，其兄弟塔德乌斯·肖尔托已被逮捕。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊskiːpər] , ['mɪsɪz] . [bɝːnstoʊn] , [æn; ən] ['ɪndiən] ['bʌtlər] [neɪmd] ['læl] ['raʊ] ,

together	with	the	housekeeper	,	Mrs	.	Bernstone	,	an	Indian	butler	named	Lal	Rao	,
一起	和	这	管家	,	太太	.	伯恩斯通	,	一个	印度	管家	命名	拉尔	拉奥	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['potər] ,

and	a	porter	,
和	一个	搬运工	,

与管家伯恩斯通太太、一位名叫拉尔·拉奥的印度男管家和一位搬运工一起，

[ɔːr] ['geɪtkiːpər] , [neɪmd] [mək'mɝːdoʊ] .

or	gatekeeper	,	named	McMurdo	.
或者	守门人	,	命名	麦默多	.

或者守门人，名叫麦克默多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [θiːf] [ɔːr] [θiːvz] [wɜːr; wər] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] ,

It	is	quite	certain	that	the	thief	or	thieves	were	well	acquainted	with	the	house	,
它	是	相当	肯定	那	这	贼	或者	窃贼	是	出色地	熟人	和	这	房子	,

可以肯定的是，窃贼对这栋房子非常熟悉。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dʒoʊnzɪz] [wel] - [noʊn] ['teknɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['mɪnɪt]

for	Mr	.	Jones's	well	-	known	technical	knowledge	and	his	powers	of	minute
为了	先生	.	琼斯	出色地	-	已知	技术的	知识	和	他的	权力	的	分钟

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pruːv] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪskriːənts] [kʊd; kəd][nɑːt]

observation	have	enabled	him	to	prove	conclusively	that	the	miscreants	could	not
观察	有	已启用	他	到	证明	最终	那	这	恶棍	可以	不是

[hæv; həv] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

have	entered	by	the	door	or	by	the	window	,
有	进入	经过	这	门	或者	经过	这	窗户	,

琼斯先生渊博的技术知识和敏锐的观察力使他能够确凿地证明，不法分子不可能从门或窗户进入。

[bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

but	must	have	made	their	way	across	the	roof	of	the	building	,
但	必须	有	制成	他们的	方式	穿过	这	屋顶	的	这	建筑	,

但他们一定是穿过了建筑物的屋顶。

[ænd; ənd][soʊ] [θruː] [ə; eɪ][træp] - [dɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn]

and	so	through	a	trap	-	door	into	a	room	which	communicated	with	that	in
和	所以	通过	一个	陷阱	-	门	进入	一个	房间	哪个	沟通	和	那	在

[wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] .

which	the	body	was	found	.
哪个	这	身体	曾是	成立	.

于是，通过一个活板门进入了一个与发现尸体的房间相连的房间。

[ðɪs] [fækt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['klɪrli] [meɪd] [aʊt] ,

This	fact	,	which	has	been	very	clearly	made	out	,
这	事实	,	哪个	有	到过	非常	清楚地	制成	出去	,

这一点已经非常清楚地表明了，

[pruːvz] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] [hæp'hæzərd] ['bɜːrgləri] .

proves	conclusively	that	it	was	no	mere	haphazard	burglary	.
证明	最终	那	它	曾是	不	仅仅	偶然	入室盗窃	.

这确凿地证明，这并非一起普通的入室盗窃案。

[ðə; ði] [prɑːmpt] [ænd; ənd] [ˌenərˈdʒetɪk] [ˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ʃoʊz] [ðə; ði] [greɪt]

The	prompt	and	energetic	action	of	the	officers	of	the	law	shows	the	great
这	迅速的	和	精力充沛	行动	的	这	警官	的	这	法律	演出	这	伟大的

[ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈvɪgərəs] [ænd; ənd]

advantage	of	the	presence	on	such	occasions	of	a	single	vigorous	and
优势	的	这	在场	在	这样的	场合	的	一个	单身的	蓬勃	和

[ˈmæstərfl] [maɪnd] .

masterful	mind	.
精湛	头脑	.

执法人员迅速而有力的行动表明，在这种场合，一个精力充沛、思维敏捷的人的存在具有巨大的优势。

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [səˈplaɪz] [æn; ən] [ˈɑːrgjumənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [wɪʃ]

We	cannot	but	think	that	it	supplies	an	argument	to	those	who	would	wish
我们	不能	但	思考	那	它	补给品	一个	争论	到	那些	WHO	会	希望

[tuː; tə] [siː] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈtektɪv] [mɔːr] [ˌdiːˈsentrəlaiz] ,

to	see	our	detectives	more	decentralised	,
到	看	我们的	侦探	更多的	去中心化	,

我们不禁认为，这为那些希望侦探队伍更加分散化的人提供了论据。

[ænd; ənd] [soʊ] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ˈkloʊzər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkeɪsɪz] [wɪtʃ]

and	so	brought	into	closer	and	more	effective	touch	with	the	cases	which
和	所以	带来	进入	更近	和	更多的	有效的	触碰	和	这	案例	哪个

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðer; ðər] [ˈduːti] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] . ”

it	is	their	duty	to	investigate	.	”
它	是	他们的	责任	到	调查	.	”

因此，他们能够更密切、更有效地接触到他们职责范围内要调查的案件。”

“ [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɔːrdʒəs] ! ” [sed] [hoʊlmz] , [ˈgrɪnɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] - [kʌp] .

“	Isn't	it	gorgeous	!	”	said	Holmes	,	grinning	over	his	coffee	-	cup	.
“	不是	它	华丽的	!	”	说	福尔摩斯	,	咧嘴笑	超过	他的	咖啡	-	杯子	.

“真是太漂亮了！”福尔摩斯一边说着，一边咧嘴笑着看着他的咖啡杯。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	What	do	you	think	of	it	?	”
“	什么	做	你	思考	的	它	?	”

你觉得怎么样?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kloʊz] [ʃeɪv] [ɑːrˈselvz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈrestɪd] [fɔːr; fər]

“	I	think	that	we	have	had	a	close	shave	ourselves	of	being	arrested	for
“	我	思考	那	我们	有	有	一个	关闭	刮胡子	我们自己	的	存在	被捕	为了

[ðə; ði] [kraɪm] . ”

the	crime	.	”
这	犯罪	.	”

“我觉得我们差点也因为这项罪行被捕了。”

“ [soʊ] [duː] [aɪ] . [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪfti] [naʊ] ,

“	So	do	I	.	I	wouldn't	answer	for	our	safety	now	,
“	所以	做	我	.	我	不会	回答	为了	我们的	安全	现在	,

“我也是。我现在无法保证我们的安全。”

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈtæks] [ʌv; əv] [ˈenərdʒi] .

if	he	should	happen	to	have	another	of	his	attacks	of	energy	.
如果	他	应该	发生	到	有	其他	的	他的	攻击	的	活力	.

如果他碰巧再次爆发能量爆发的话。

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr]

”	At	this	moment	there	was	a	loud	ring	at	the	bell	,	and	I	could	hear
”	在	这	片刻	那里	曾是	一个	大声	戒指	在	这	钟	,	和	我	可以	听到

[ˈmɪsɪz] . [ˈhʌdsn] ,

Mrs	.	Hudson	,
太太	.	哈德逊	,

这时门铃响了一声，我听到了哈德森太太的声音。

['aʊər; ɑːr]['lændleɪdi] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

our	landlady	,	raising	her	voice	in	a	wail	of	expostulation	and	dismay	.
我们的	房东	,	提高	她	嗓音	在	一个	哀号	的	解释	和	沮丧	.

我们的女房东提高了嗓门，发出了一声充满抗议和沮丧的哀嚎。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] , [hoʊlmz] , ” [aɪ] [sed] , [hæf] ['raɪzɪŋ] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['æftər][juː 'es]

“	By	heaven	,	Holmes	,	”	I	said	,	half	rising	,	“	I	believe	that	they	are	really	after	us
”	经过	天堂	,	福尔摩斯	,	”	我	说	,	一半	上升	,	”	我	相信	那	他们	是	真的	后	我们

. ”

: ”

. ”

“天哪，福尔摩斯，”我半起身说道，“我相信他们真的在追捕我们。”

“ [noʊ] , [ɪts] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .

“	No	,	it's	not	quite	so	bad	as	that	.
”	不	,	它是	不是	相当	所以	坏的	作为	那	.

“不，情况并没有那么糟糕。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌʌnə'fɪʃl] [fɔːrs] , — [ðə; ði]['beɪkər] [striːt] [i'regjuːləz] .

It	is	the	unofficial	force	,	—	the	Baker	Street	irregulars	.
它	是	这	非官方	力量	,	—	这	贝克	街道	不规则	.

这是非官方部队——贝克街非正规军。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [swɪft] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪkɪd] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

”	As	he	spoke	,	there	came	a	swift	pattering	of	naked	feet	upon	the	stairs	,
”	作为	他	辐	,	那里	来了	一个	迅速	打节拍	的	裸	脚	之上	这	楼梯	,

“他说话间，楼梯上传来一阵轻快的赤脚声。”

[ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [haɪ] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [rʌʃt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['dɜːrti][ænd; ənd] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] [striːt]

a	clatter	of	high	voices	,	and	in	rushed	a	dozen	dirty	and	ragged	little	street
一个	哒	的	高的	声音	,	和	在	匆忙	一个	打	肮脏的	和	破烂不堪	小的	街道

- ['ærəbz] .

-	Arabs	.
-	阿拉伯人	.

一阵嘈杂的说话声，十几个衣衫褴褛、肮脏不堪的街头阿拉伯小混混冲了进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [tuː'mʌltʃuəs]

There	was	some	show	of	discipline	among	them	,	despite	their	tumultuous
那里	曾是	一些	展示	的	纪律	之中	他们	,	尽管	他们的	动荡的

['entri] ,

entry	,
入口	,

尽管他们进入联盟的过程十分混乱，但其中还是展现出了一定的纪律性。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['ɪnstəntli] [druː] [ʌp] [ɪn] [laɪn] [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənt] ['feɪsɪz] .

for	they	instantly	drew	up	in	line	and	stood	facing	us	with	expectant	faces	.
为了	他们	即刻	画	向上	在	线	和	站立	面向	我们	和	怀孕	面孔	.

他们立刻排成一列，满怀期待地对着我们站着。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] , ['tɔːlər] [ænd; ənd]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

One	of	their	number	,	taller	and	older	than	the	others	,
一	的	他们的	数字	,	更高	和	老	比	这	其他的	,

他们当中有一个人，比其他人更高更老。

[stʊd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['laʊndʒɪŋ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] [ɪn] [sʌtʃ]

stood	forward	with	an	air	of	lounging	superiority	which	was	very	funny	in	such
站立	向前	和	一个	空气	的	休闲	优势	哪个	曾是	非常	有趣的	在	这样的

[ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] ['lɪt(ə)l] ['skerkroʊ] .

a	disreputable	little	scarecrow	.
一个	声名狼藉的	小的	稻草人	.

它昂首挺胸，一副高高在上的姿态，这在这样一个声名狼藉的小稻草人身上显得非常滑稽。

“ [gɑːt][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [brɔːt] - [ɪm] [ɑːn] [ʃɑːrp] .

“	Got	your	message	,	sir	,	”	said	he	,	“	and	brought	'	em	on	sharp	.
”	得到	你的	信息	,	先生	,	”	说	他	,	”	和	带来	-	呃	在	锋利的	.

“收到您的指示了，先生，”他说，“并立即带他们过来了。”

[θriː] [bɑːb][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tænər] [fɔːr; fər] ['tɪkɪts] . ”

Three	bob	and	a	tanner	for	tickets	.	”
三	鲍勃	和	一个	皮匠	为了	门票	.	”

门票三先令一便士。

“ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] [hoʊlmz] , [prə'djʊsɪŋ] [sʌm; səm] ['sɪlvər] .

“	Here	you	are	,	”	said	Holmes	,	producing	some	silver	.
”	这里	你	是	,	”	说	福尔摩斯	,	生产	一些	银	.

“给你，”福尔摩斯说着，掏出一些银子。

“ [ɪn] ['fjuːtʃər] [ðeɪ] [kæn; kən] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['wɪgɪnz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	In	future	they	can	report	to	you	,	Wiggins	,	and	you	to	me	.
”	在	未来	他们	能	报告	到	你	,	维金斯	,	和	你	到	我	.

“以后他们可以向你汇报，维金斯，你也可以向我汇报。”

[aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn'veɪdɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

I	cannot	have	the	house	invaded	in	this	way	.
我	不能	有	这	房子	入侵	在	这	方式	.

我不能容忍有人以这种方式入侵我的房子。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [hɪr] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

However	,	it	is	just	as	well	that	you	should	all	hear	the	instructions	.
然而	,	它	是	只是	作为	出色地	那	你	应该	全部	听到	这	指示	.

不过，你们最好还是听听这些指示。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] [lɔːntʃ] [kɔːld] [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] ,

I	want	to	find	the	whereabouts	of	a	steam	launch	called	the	Aurora	,
我	想	到	寻找	这	下落	的	一个	蒸汽	发射	称为	这	极光	,

我想找到一艘名为“极光号”的蒸汽动力艇的下落。

['oʊnər] [ˌmɔːdə'keiai; 'mɔːdəkai] [smɪθ] , [blæk] [wɪð; wɪθ] [tuː] [red] [striːks] , ['fʌn(ə)l] [blæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

owner	Mordecai	Smith	,	black	with	two	red	streaks	,	funnel	black	with	a
所有者	末底改	史密斯	,	黑色的	和	二	红色的	连胜	,	漏斗	黑色的	和	一个

[waɪt] [bænd] .

white	band	.
白色的	乐队	.

主人莫迪凯·史密斯，黑色带两条红色条纹，漏斗黑色带一条白色条纹。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ['sʌmwer] .

She	is	down	the	river	somewhere	.
她	是	向下	这	河	某处	.

她现在在河下游的某个地方。

[aɪ][wɑːnt][wʌn] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ˌmɔːdə'keiai; 'mɔːdəkai] ['smɪθs] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] ['ɑːpəzɪt] ['mɪlˌbæŋk]

I	want	one	boy	to	be	at	Mordecai	Smith's	landing	-	stage	opposite	Millbank
我	想	一	男生	到	是	在	末底改	史密斯	降落	-	阶段	对面的	米尔班克

[tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ðə; ði] [boʊt] [kʌmz] [bæk] .

to	say	if	the	boat	comes	back	.
到	说	如果	这	船	来	后退	.

我希望有一个男孩在米尔班克对面的莫迪凯·史密斯码头，看看船是否返回。

[juː; jʊ][mʌst; məst][dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'mʌŋ] [jɔːr'selvz] , [ænd; ənd][duː][bəuθ][bæŋks] ['θɜːrəli] .

You	must	divide	it	out	among	yourselves	,	and	do	both	banks	thoroughly	.
你	必须	划分	它	出去	之中	你们自己	,	和	做	两个都	银行	彻底	.

你们必须自己分配，并且彻底调查两家银行。

[let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][juː; jʊ][hæv; həv] [nuːz] .

Let	me	know	the	moment	you	have	news	.
让	我	知道	这	片刻	你	有	消息	.

有消息请第一时间告诉我。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [klɪr] ? ”

Is	that	all	clear	?	”
是	那	全部	清除	?	”

都明白了吗?

“ [jes] , [ˈgʌvnər] , ” [sed] [ˈwɪgɪnz] .

“	Yes	,	guv'nor	,	”	said	Wiggins	.
“	是的	,	州长	,	”	说	维金斯	.

“是的，长官，”威金斯说道。

“ [ðə; ði][oʊld] [skeɪl] [ʌv; əv] [peɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgɪni] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [faindz][ðə; ði] [boʊt] .

“	The	old	scale	of	pay	,	and	a	guinea	to	the	boy	who	finds	the	boat	.
“	这	老的	规模	的	支付	,	和	一个	几内亚	到	这	男生	WHO	发现	这	船	.

“按旧标准支付工资，找到船的男孩可获得一基尼。”

[hɪəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ædˈvæns] .

Here's	a	day	in	advance	.
这里是	一个	天	在	进步	.

这是提前一天的情况。

[naʊ] [ɔːf] [juː; jʊ][goʊ] !

Now	off	you	go	!
现在	离开	你	去	!

出发吧!

” [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [bʌzd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

”	He	handed	them	a	shilling	each	,	and	away	they	buzzed	down	the	stairs	,
”	他	递交	他们	一个	先令	每个	,	和	离开	他们	嗡嗡作响	向下	这	楼梯	,

他给了他们每人一先令，他们便叽叽喳喳地跑下了楼。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

and	I	saw	them	a	moment	later	streaming	down	the	street	.
和	我	锯	他们	一个	片刻	之后	流媒体	向下	这	街道	.

片刻之后，我看到他们沿着街道涌了下来。

“ [ɪf] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ɪz] [əˈbʌv] [ˈwɔːtər] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] , ” [sed] [hoʊlmz] ,

“	If	the	launch	is	above	water	they	will	find	her	,	”	said	Holmes	,
“	如果	这	发射	是	多于	水	他们	将要	寻找	她	,	”	说	福尔摩斯	,

“如果发射升空，他们就能找到她，”霍姆斯说。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

as	he	rose	from	the	table	and	lit	his	pipe	.
作为	他	玫瑰	从	这	桌子	和	点燃	他的	管道	.

他从桌边起身，点燃了烟斗。

“ [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ] [ˈevriwer] , [siː] [ˈevriθɪŋ] , [ˌoʊvərˈhɪr] [ˈevri] [wʌn] .

“	They	can	go	everywhere	,	see	everything	,	overhear	every	one	.
“	他们	能	去	到处	,	看	一切	,	无意中听到	每一个	一	.

“他们可以去任何地方，看到一切，听到所有人说话。”

[aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [ˈiːvnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈspɑːtɪd] [hɜːr; hər] .

I	expect	to	hear	before	evening	that	they	have	spotted	her	.
我	预计	到	听到	前	晚上	那	他们	有	斑	她	.

我预计傍晚之前就能听到他们发现她的消息。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [əˈweɪt] [rɪˈzʌlts] .

In	the	meanwhile	,	we	can	do	nothing	but	await	results	.
在	这	同时	,	我们	能	做	没有什么	但	等待	结果	.

在此期间，我们只能等待结果。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['broʊkən] [treɪl] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [faɪnd] ['iːðər] [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [ɔːr] ['mɪstər] .

We	cannot	pick	up	the	broken	trail	until	we	find	either	the	Aurora	or	Mr	.
我们	不能	挑选	向上	这	破碎的	踪迹	直到	我们	寻找	任何一个	这	极光	或者	先生	.

[ˌmɔːdə'keiai; 'mɔːdəkai] [smɪθ] . ”

Mordecai	Smith	.	”
末底改	史密斯	.	”

在我们找到“曙光号”或莫迪凯·史密斯先生之前，我们无法继续追踪这条中断的线索。

“ ['toʊbi] [kʊd; kəd] [iːt] [ðiːz] [skræps] , [aɪ] [der] [seɪ] .

“	Toby	could	eat	these	scraps	,	I	dare	say	.
“	托比	可以	吃	这些	碎屑	,	我	敢	说	.

“我敢说，托比连这些残羹剩饭都能吃掉。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] , [hoʊlmz] ? ”

Are	you	going	to	bed	,	Holmes	?	”
是	你	去	到	床	,	福尔摩斯	?	”

福尔摩斯，你要睡觉了吗?

“ [noʊ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['taɪərd] .

“	No	;	I	am	not	tired	.
“	不	;	我	是	不是	疲劳的	.

“不，我不累。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

I	have	a	curious	constitution	.
我	有	一个	好奇的	宪法	.

我的体质很奇特。

[aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] ['taɪərd] [baɪ] [wɜːrk] , [ðoʊ] ['aɪdlnəs] [ig'zɔːsts] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] .

I	never	remember	feeling	tired	by	work	,	though	idleness	exhausts	me	completely	.
我	绝不	记住	感觉	疲劳的	经过	工作	,	尽管	懒惰	排气管	我	完全地	.

我从不觉得工作会让我疲惫，但闲着却会让我筋疲力尽。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðɪs] [kwɪr] ['bɪznəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ]

I	am	going	to	smoke	and	to	think	over	this	queer	business	to	which	my
我	是	去	到	抽烟	和	到	思考	超过	这	酷儿	商业	到	哪个	我的

[fer] ['klaɪənt] [hæz; həz] [ˌɪntrə'duːst] [ˌjuː 'es] .

fair	client	has	introduced	us	.
公平的	客户	有	介绍	我们	.

我要抽根烟，好好想想我这位英俊的客户介绍给我们的这桩古怪生意。

[ɪf] ['evər] [mæn] [hæd; həd] [æn; ən] ['iːzi] [tæsk] , [ðɪs] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .

If	ever	man	had	an	easy	task	,	this	of	ours	ought	to	be	.
如果	曾经	男人	有	一个	简单的	任务	,	这	的	我们的	应该	到	是	.

如果说人类历史上有什么简单的任务，那应该就是我们这项任务了。

['wʊd(ə)n] - [legd] [men] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] ['kɑːmən] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [mʌst; məst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Wooden	-	legged	men	are	not	so	common	,	but	the	other	man	must	,	I	should
木制的	-	腿	男人	是	不是	所以	常见的	,	但	这	其他	男人	必须	,	我	应该

[θɪŋk] , [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ju'niːk] . ”

think	,	be	absolutely	unique	.	”
思考	,	是	绝对地	独特的	.	”

木腿男人并不常见，但我想，另一个人一定是独一无二的。

“ [ðæt] ['ʌðər] [mæn] [ə'gen] ! ”

“	That	other	man	again	!	”
“	那	其他	男人	再次	!	”

“又是那个人！”

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , — [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] .

“	I	have	no	wish	to	make	a	mystery	of	him	,	—	to	you	,	anyway	.
“	我	有	不	希望	到	制作	一个	神秘	的	他	,	—	到	你	,	反正	.

“我不想让他成为一个谜，至少对你来说是这样。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːrmd] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɪnjən] .

But	you	must	have	formed	your	own	opinion	.
但	你	必须	有	形成	你的	自己的	观点	.

但你肯定已经形成了自己的观点。

[naʊ] , [duː] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['deɪtə] .

Now	,	do	consider	the	data	.
现在	,	做	考虑	这	数据	.

现在，请仔细考虑这些数据。

[dɪ'mɪnjətɪv] ['fʊtmɑːk] , [toʊz] ['nevər] ['fetəd] [baɪ] [buːts] , ['neɪkɪd] [fiːt] , [stoʊn] - ['hedɪd] ['wʊd(ə)n]

Diminutive	footmarks	,	toes	never	fettered	by	boots	,	naked	feet	,	stone	-	headed	wooden
小字	脚印	,	脚趾	绝不	束缚	经过	靴子	,	裸	脚	,	石头	-	标题	木制的

[meɪs] , [greɪt] [ə'dʒɪlətɪ] , [smɔːl] ['pɔɪznd] [dɑːrts] .

mace	,	great	agility	,	small	poisoned	darts	.
锤	,	伟大的	敏捷	,	小的	中毒	飞镖	.

微小的脚印，从未被靴子束缚的脚趾，赤裸的双脚，石头木制权杖，极佳的敏捷性，小型毒镖。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? ”

What	do	you	make	of	all	this	?	”
什么	做	你	制作	的	全部	这	?	”

你对这一切有什么看法?

“ [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] !

“	A	savage	!
”	一个	野蛮的	!

“野蛮人！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [pər'hæps] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['indiəns] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ʌv; əv]['dʒɑːnəθən] [smɔːl] .

“	Perhaps	one	of	those	Indians	who	were	the	associates	of	Jonathan	Small	.
”	也许	一	的	那些	印度人	WHO	是	这	同事	的	乔纳森	小的	.

”

”

”

“或许是乔纳森·斯莫尔的那些印第安同伙中的一位。”

“ ['hɑːrdli] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Hardly	that	,	”	said	he	.
”	几乎	那	,	”	说	他	.

“远非如此，”他说。

“ [wen] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] [saɪnz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['wɛpənz] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ;

“	When	first	I	saw	signs	of	strange	weapons	I	was	inclined	to	think	so	;
”	什么时候	第一的	我	锯	标志	的	奇怪的	武器	我	曾是	倾斜	到	思考	所以	;

“当我第一次看到奇怪的武器时，我就倾向于这么想；

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmɑːk] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [maɪ]

but	the	remarkable	character	of	the	footmarks	caused	me	to	reconsider	my
但	这	卓越	特点	的	这	脚印	导致	我	到	重新考虑	我的

[vjuːz] .

views	.
浏览	.

但这些脚印的特殊性让我重新考虑了自己的观点。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [pɪ'nɪnsələr] [ɑːr; ər] [smɔːl] [men] ,

Some	of	the	inhabitants	of	the	Indian	Peninsula	are	small	men	,
一些	的	这	居民	的	这	印度	半岛	是	小的	男人	,

印度半岛的一些居民身材矮小。

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv][left] [sʌtʃ] [maːrks][æz; əz] [ðæt] .

but	none	could	have	left	such	marks	as	that	.
但	没有任何	可以	有	左边	这样的	标记	作为	那	.

但没有人能留下那样的痕迹。

[ðə; ði][ˌhinˈduː; ˈhinduː][ˈprɑːpər][hæz; həz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪn] [fiːt] .

The	Hindoo	proper	has	long	and	thin	feet	.
这	印度教	恰当的	有	长的	和	薄的	脚	.

印度教徒的脚又长又细。

[ðə; ði][ˈsænd(ə)l] - [ˈwerɪŋ] [moʊˈhæmɪdən] [hæz; həz][ðə; ði] [greɪt] [toʊ] [wel] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	sandal	-	wearing	Mohammedan	has	the	great	toe	well	separated	from	the
这	凉鞋	-	穿着	穆罕默丹	有	这	伟大的	脚趾	出色地	分开	从	这

[ˈʌðər] ,

others	,
其他的	,

这位穿凉鞋的穆斯林男子的大脚趾与其他脚趾明显分开。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [θɔːŋ] [ɪz] [ˈkɑːmənli] [pæst] [bɪˈtwiːn] .

because	the	thong	is	commonly	passed	between	.
因为	这	丁字裤	是	通常	通过了	之间	.

因为丁字裤通常是在两人之间传递的。

[ðiːz] [ˈlɪt(ə)l][dɑːrts] , [tuː] , [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [ʃɑːt] [ɪn][wʌn] [wei] .

These	little	darts	,	too	,	could	only	be	shot	in	one	way	.
这些	小的	飞镖	,	也	,	可以	仅有的	是	射击	在	一	方式	.

这些小飞镖也只能以一种方式发射。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] - [paɪp] .

They	are	from	a	blow	-	pipe	.
他们	是	从	一个	吹	-	管道	.

它们来自吹管。

[naʊ] , [ðen] , [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][faɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsævɪdʒ] ? ”

Now	,	then	,	where	are	we	to	find	our	savage	?	”
现在	,	然后	,	在哪里	是	我们	到	寻找	我们的	野蛮的	?	”

那么，我们去哪里寻找我们的野蛮人呢?

“ [saʊθ] [əˈmerɪkən] , ” [aɪ] [ˈhæzədid] .

“	South	American	,	”	I	hazarded	.
“	南	美国人	,	”	我	危险的	.

“南美洲的，”我试探性地说道。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ʌp] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈbʌlki] [ˈvɑːljəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] .

He	stretched	his	hand	up	,	and	took	down	a	bulky	volume	from	the	shelf	.
他	拉伸	他的	手	向上	,	和	采取	向下	一个	笨重	体积	从	这	架子	.

他伸出手，从书架上取下一本厚重的书。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌgæzəˈtɪr] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [ˈpʌblɪʃt] .

“	This	is	the	first	volume	of	a	gazetteer	which	is	now	being	published	.
“	这	是	这	第一的	体积	的	一个	地名录	哪个	是	现在	存在	已发布	.

“这是目前正在出版的地名词典的第一卷。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈleɪtɪst] [əˈθɔːrəti] .

It	may	be	looked	upon	as	the	very	latest	authority	.
它	可能	是	看起来	之上	作为	这	非常	最新的	权威	.

它或许可以被视为最新的权威著作。

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?

What	have	we	here	?
什么	有	我们	这里	?

这是什么?

- ['ændəmæn] ['aɪləndz] , ['sɪtʃueɪtɪd] - [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [sʊ'mɑːtrə] , [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]

' Andaman Islands , situated 340 miles to the north of Sumatra , in the Bay of

- 安达曼群岛 岛屿 , 位于 - 英里 到 这 北 的 苏门答腊 , 在 这 湾 的

[beŋ'gɔːl] .

Bengal .

孟加拉 .

安达曼群岛位于苏门答腊岛以北 340 英里处，在孟加拉湾。

- [hʌm] ! [hʌm] !

' Hum ! hum !

- 哼 ! 哼 !

哼！哼！

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?

What's all this ?

是什么 全部 这 ?

这是什么?

[mɔɪst] ['klaɪmət] , ['kɔːrəl] [riːfs] , [ʃɑːrks] , [pɔːrt] [bler] , [kən'vɪkt] - ['bærəks] , ['rʌtlənd] ['aɪlənd] ,

Moist climate , coral reefs , sharks , Port Blair , convict - barracks , Rutland Island ,

潮湿 气候 , 珊瑚 珊瑚礁 , 鲨鱼 , 港口 布莱尔 , 定罪 - 兵营 , 拉特兰 岛 ,

['kɑːtnwʊd] — [ɑː] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

cottonwoods — Ah , here we are .

白杨树 — 啊 , 这里 我们 是 .

湿润的气候、珊瑚礁、鲨鱼、布莱尔港、囚犯营房、拉特兰岛、白杨树——啊，我们到了。

- [ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒɪniz][ʌv; əv][ðə; ði]['ændəmæn] ['aɪləndz] [meɪ] [pər'hæps] [kleɪm] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

' The aborigines of the Andaman Islands may perhaps claim the distinction of being

- 这 土著居民 的 这 安达曼群岛 岛屿 可能 也许 宣称 这 区别 的 存在

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [reɪs] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ,

the smallest race upon this earth ,

这 最小 种族 之上 这 地球 ,

“安达曼群岛的土著居民或许可以自诩为地球上体型最小的种族。”

[ðoʊ] [sʌm; səm] [ˌænθrə'pɒlədʒɪsts] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['bʊʃmən] [ʌv; əv]['æfrɪkə] , [ðə; ði] ['dɪgər] ['indiəns][ʌv; əv]

though some anthropologists prefer the Bushmen of Africa , the Digger Indians of

尽管 一些 人类学家 更喜欢 这 布须曼人 的 非洲 , 这 挖掘机 印度人 的

[ə'merɪkə] ,

America ,

美国 ,

尽管有些人类学家更喜欢非洲的布须曼人或美国的掘地印第安人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terə] [del] [fiːdʒənz] .

and the Terra del Fuegians .

和 这 泰拉 del 火地岛人 .

以及火地岛。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] [ɪz] ['ræðər] [bɪ'loʊ] [fɔːr] [fiːt] ,

The average height is rather below four feet ,

这 平均的 高度 是 相当 以下 四 脚 ,

平均身高略低于四英尺。

[ɔːl'ðoʊ] ['meni] [fʊl] - [groʊn] [ə'dʌlts] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [huː] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən]

although many full - grown adults may be found who are very much smaller than

虽然 许多 满的 - 生长 成年人 可能 是 成立 WHO 是 非常 很多 较小的 比

[ðɪs] .

this .

这 .

虽然也有很多成年个体比这小得多。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fɪrs] , [mə'roʊs] , [ænd; ənd][ɪn'træktəb(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
They are a fierce , morose , and intractable people ,
他们 是 一个 凶猛的 , 忧郁 , 和 难以驾驭的 人们 ,

他们是一群凶猛、阴郁、顽固不化的民族。

[ðoʊ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [f'rendʃɪps] [wen] [ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [hæz; həz]
though capable of forming most devoted friendships when their confidence has
尽管 有能力的 的 成型 最多 奉献 友谊 什么时候 他们的 信心 有
[wʌns] [bɪn] [geɪnd] .
once been gained .
一次 到过 获得 .

一旦赢得信任，他们就能建立最真挚的友谊。

- [mɑːrk] [ðæt] , ['wɑːtsn] .
' Mark that , Watson .
- 标记 那 , 沃森 .

记住这一点，沃森。

[naʊ] , [ðen] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .
Now , then , listen to this .
现在 , 然后 , 听 到 这 .

那么，现在，听我说。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] ['hɪdiəs] , ['hævɪŋ] [lɑːrdʒ] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['hedz] , [smɔːl] , [fɪrs] [aɪz] ,
' They are naturally hideous , having large , misshapen heads , small , fierce eyes ,
- 他们 是 自然 可怕 , 拥有 大的 , 畸形 头部 , 小的 , 凶猛的 眼睛 ,
[ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [fitʃər] .
and distorted features .
和 扭曲 特征 .

“它们天生丑陋，头部又大又畸形，眼睛又小又凶狠，五官扭曲。”

[ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] [rɪ'mɑːrkəbli] [smɔːl] .
Their feet and hands , however , are remarkably small .
他们的 脚 和 双手 , 然而 , 是 非常 小的 .

然而，它们的手脚却异常小。

[soʊ][ɪn'træktəb(ə)l][ænd; ənd] [fɪrs] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)l]
So intractable and fierce are they that all the efforts of the British official
所以 难以驾驭的 和 凶猛的 是 他们 那 全部 这 努力 的 这 英国 官方的
[hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [wɪn] [ðem; ðəm]['oʊvər][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] .
have failed to win them over in any degree .
有 失败的 到 赢 他们 超过 在 任何 程度 .

他们如此顽固不化，如此凶狠，以至于英国官员的所有努力都未能以任何方式赢得他们的支持。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə] ['ʃɪprekt] [kruːz] , ['breɪnɪŋ] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz]
They have always been a terror to shipwrecked crews , braining the survivors
他们 有 总是 到过 一个 恐怖 到 遭遇海难 船员 , 脑力 这 幸存者
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [stoʊn] - ['hedɪd] [klʌbz] ,
with their stone - headed clubs ,
和 他们的 石头 - 标题 俱乐部 ,

他们一直是遇难船员的噩梦，用石制棍棒猛击幸存者的头部。

[ɔːr] ['ʃuːtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɔɪznd] ['ærəus] .
or shooting them with their poisoned arrows .
或者 射击 他们 和 他们的 中毒 箭头 .

或者用毒箭射杀他们。

[ðiːz] ['mæsəkər] [ɑːr; ər] [ɪn'veriəbli] [kən'kluːdid] [baɪ][ə; eɪ] ['kænɪbl] [fiːst] .
These massacres are invariably concluded by a cannibal feast .
这些 大屠杀 是 总是 结束 经过 一个 食人族 盛宴 .

这些屠杀无一例外都以食人盛宴告终。

- [naɪs] , ['eɪmiəb(ə)l] ['piːp(ə)l] , ['wɑːtsn] !
' Nice , amiable people , Watson !
- 好的 , 可亲 人们 , 沃森 !

“沃森，他们真是和蔼可亲的人！”

[ɪf] [ðɪs] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'eɪdɪd] [dɪ'vaɪsɪz] [ðɪs] [ə'fer] [maɪt] [hæv; həv]
If this fellow had been left to his own unaided devices this affair might have
如果 这 同伴 有 到过 左边 到 他的 自己的 未受帮助 设备 这 事务 可能 有
['teɪkən] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['gæstli] [tɜːrn] .
taken an even more ghastly turn .
已采取 一个 甚至 更多的 阴森 转动 .

如果让这个人独自行动，事情可能会变得更加可怕。

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
I fancy that , even as it is ,
我 想要 那 , 甚至 作为 它 是 ,

我觉得，即便如此，

['dʒɑːnəθən] [smɔːl] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm] . ”
Jonathan Small would give a good deal not to have employed him . ”
乔纳森 小的 会 给 一个 好的 交易 不是 到 有 受雇 他 . ”

乔纳森·斯莫尔肯定会后悔当初雇用他。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [hiː; hi] [tuː; tə] [hæv; həv] [soʊ] ['sɪŋgjələr] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ? ”
“ But how came he to have so singular a companion ? ”
“ 但 如何 来了 他 到 有 所以 单数 一个 伴侣 ? ”

“但他怎么会有这样一位特别的伴侣呢？”

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [tel] .
“ Ah , that is more than I can tell .
“ 啊 , 那 是 更多的 比 我 能 告诉 .

“啊，这超出了我的理解范围。”

[sɪns] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [smɔːl] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Since , however , we had already determined that Small had come from the
自从 , 然而 , 我们 有 已经 决定 那 小的 有 来 从 这
['ændəmənz] ,
Andamans ,
安达曼群岛 ,

然而，由于我们已经确定斯莫尔来自安达曼群岛，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['aɪləndər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
it is not so very wonderful that this islander should be with him .
它 是 不是 所以 非常 精彩的 那 这 岛民 应该 是 和 他 .

这位岛民和他在一起，其实并不是什么了不起的事。

[noʊ] [daʊt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] .
No doubt we shall know all about it in time .
不 怀疑 我们 将 知道 全部 关于 它 在 时间 .

毫无疑问，我们迟早会了解所有真相。

[lʊk] [hɪr] , ['wɑːtsn] ; [juː; jʊ] [lʊk] ['regjələrli] [dʌn] .
Look here , Watson ; you look regularly done .
看 这里 , 沃森 ; 你 看 经常 完毕 .

瞧瞧，沃森，你看上去已经筋疲力尽了。

[laɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
Lie down there on the sofa , and see if I can put you to sleep .
说谎 向下 那里 在 这 沙发 , 和 看 如果 我 能 放 你 到 睡觉 .

躺在沙发上，看看我能不能哄你睡着。

〃 [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪəˈlɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] ,

〃	He	took	up	his	violin	from	the	corner	,
〃	他	采取	向上	他的	小提琴	从	这	角落	,

他从角落里拿起小提琴，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [stretʃt] [maɪˈself] [aʊt] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pleɪ] [sʌm; səm] [loʊ] , [ˈdriːmi] ,

and	as	I	stretched	myself	out	he	began	to	play	some	low	,	dreamy	,
和	作为	我	拉伸	我	出去	他	开始	到	玩	一些	低的	,	梦幻般的	,

当我伸展身体时，他开始演奏一些低沉、梦幻般的音乐，

[məˈloʊdiəs] [er] , — [hɪz; ɪz] [oʊn] , [noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [gɪft] [fɔːr; fər] [ɪmˌprɑːvəˈzeɪʃn] .

melodious	air	,	—	his	own	,	no	doubt	,	for	he	had	a	remarkable	gift	for	improvisation	.
悦耳动听	空气	,	—	他的	自己的	,	不	怀疑	,	为了	他	有	一个	卓越	礼物	为了	即兴创作	.

优美的旋律——毫无疑问是他自己的，因为他具有非凡的即兴演奏天赋。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [lɪmz] , [hɪz; ɪz] [ˈɜːrnɪst] [feɪs] ,

I	have	a	vague	remembrance	of	his	gaunt	limbs	,	his	earnest	face	,
我	有	一个	模糊的	纪念	的	他的	瘦削	四肢	,	他的	认真	脸	,

我隐约记得他瘦削的四肢和严肃的面容。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] .

and	the	rise	and	fall	of	his	bow	.
和	这	上升	和	落下	的	他的	弓	.

以及他弓的升降。

[ðen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfloʊtɪd] [ˈpiːsfəli] [əˈweɪ] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [sɔːft] [siː] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

Then	I	seemed	to	be	floated	peacefully	away	upon	a	soft	sea	of	sound	,
然后	我	似乎	到	是	漂浮	和平地	离开	之上	一个	柔软的	海	的	声音	,

然后，我仿佛平静地漂浮在柔和的音波海洋上，远去。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪn] [ˈdriːmlænd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈmɔːrstən] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] .

until	I	found	myself	in	dreamland	,	with	the	sweet	face	of	Mary	Morstan	looking	down	upon	me	.
直到	我	成立	我	在	梦境	,	和	这	甜的	脸	的	玛丽	莫斯坦	寻找	向下	之上	我	.

直到我发现自己身处梦乡，玛丽·莫斯坦甜美的脸庞正俯视着我。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks]

Chapter	IX
章	第九章

第九章

[ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪn]

A	Break	in	the	Chain
一个	休息	在	这	链

链条断裂

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [woʊk] , [ˈstreŋθnd] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃt] .

It	was	late	in	the	afternoon	before	I	woke	,	strengthened	and	refreshed	.
它	曾是	晚的	在	这	下午	前	我	觉醒	,	加强	和	焕然一新	.

直到下午晚些时候我才醒来，感觉精神焕发，神清气爽。

[ˈʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [stɪl] [sæt] [ɪgˈzæktli] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

Sherlock	Holmes	still	sat	exactly	as	I	had	left	him	,
夏洛克	福尔摩斯	仍然	卫星	确切地	作为	我	有	左边	他	,

夏洛克·福尔摩斯仍然保持着我离开时的姿势。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

save	that	he	had	laid	aside	his	violin	and	was	deep	in	a	book	.
节省	那	他	有	铺设	旁边	他的	小提琴	和	曾是	深的	在	一个	书	.

只是他放下了小提琴，正埋头读书。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [æz; əz][aɪ] [stɜːrd] ,

He	looked	across	at	me	,	as	I	stirred	,
他	看起来	穿过	在	我	,	作为	我	搅拌	,

我动了动，他朝我这边看了过来。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈtrʌbld] .

and	I	noticed	that	his	face	was	dark	and	troubled	.
和	我	注意到	那	他的	脸	曾是	黑暗的	和	麻烦	.

我注意到他脸色阴沉，神情忧虑。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [slept] [ˈsaʊndli] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	have	slept	soundly	,	”	he	said	.
“	你	有	睡着了	稳固地	,	”	他	说	.

“你睡得很香，”他说。

“ [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] [wʊd] [weɪk] [juː; jʊ] . ”

“	I	feared	that	our	talk	would	wake	you	.	”
“	我	害怕	那	我们的	讲话	会	唤醒	你	.	”

“我担心我们的谈话会把你吵醒。”

“ [aɪ] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] , ” [aɪ] [ˈænsər] .

“	I	heard	nothing	,	”	I	answered	.
“	我	听到	没有什么	,	”	我	回答	.

“我什么也没听到，”我回答道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [freʃ] [nuːz] , [ðen] ? ”

“	Have	you	had	fresh	news	,	then	?	”
“	有	你	有	新鲜的	消息	,	然后	?	”

“那么，你得到什么最新消息了吗？”

“ [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [noʊ] .

“	Unfortunately	,	no	.
“	很遗憾	,	不	.

“很遗憾，不是。”

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

I	confess	that	I	am	surprised	and	disappointed	.
我	承认	那	我	是	惊讶	和	失望的	.

坦白说，我感到既惊讶又失望。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdefɪnət] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I	expected	something	definite	by	this	time	.
我	预期的	某物	定	经过	这	时间	.

我原本以为这个时候会有确切的消息。

[ˈwɪgɪnz] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] .

Wiggins	has	just	been	up	to	report	.
维金斯	有	只是	到过	向上	到	报告	.

维金斯刚刚来报到。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [noʊ] [treɪs] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] .

He	says	that	no	trace	can	be	found	of	the	launch	.
他	说道	那	不	痕迹	能	是	成立	的	这	发射	.

他说，发射的痕迹已经完全找不到。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [prəˈvoʊkɪŋ] [tʃek] , [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈaʊər] [ɪz][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] . ”

It	is	a	provoking	check	,	for	every	hour	is	of	importance	.	”
它	是	一个	挑衅	查看	,	为了	每一个	小时	是	的	重要性	.	”

这是一个发人深省的考验，因为每一小时都至关重要。

“ [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] ?
“ Can I do anything ?
“ 能 我 做 任何事物 ?

我能做些什么吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [freʃ] [naʊ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['naɪts] ['aʊtɪŋ] . ”
I am perfectly fresh now , and quite ready for another night's outing . ”
我 是 完美 新鲜的 现在 , 和 相当 准备好 为了 其他 夜晚 外出 . ”

我现在精神很好，完全准备好再次外出过夜了。

“ [noʊ] , [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] .
“ No , we can do nothing .
“ 不 , 我们 能 做 没有什么 .

“不，我们无能为力。”

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [weɪt] .
We can only wait .
我们 能 仅有的 等待 .

我们只能等待。

[ɪf] [wiː; wi][goʊ] [ɑːr'selvz] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [maɪt] [kʌm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] , [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [biː; bi]
If we go ourselves , the message might come in our absence , and delay be
如果 我们 去 我们自己 , 这 信息 可能 来 在 我们的 缺席 , 和 延迟 是
[kɔːzd] .
caused .
导致 .

如果我们亲自去，消息可能会在我们不在的时候送达，从而造成延误。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [gɑːrd] . ”
You can do what you will , but I must remain on guard . ”
你 能 做 什么 你 将要 , 但 我 必须 保持 在 警卫 . ”

你想做什么都可以，但我必须保持警惕。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə] ['kæmbəwəl] [ænd; ənd] [kɔːl] [ə'pɑːn] ['mɪsɪz] . ['sesl, 'sisl] ['fɔrəstɚ] .
“ Then I shall run over to Camberwell and call upon Mrs . Cecil Forrester .
“ 然后 我 将 跑步 超过 到 坎伯韦尔 和 称呼 之上 太太 . 塞西尔 弗雷斯特 .

“然后我就要跑到坎伯韦尔去拜访塞西尔·福雷斯特夫人。”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] , ['jestərdeɪ] . ”
She asked me to , yesterday . ”
她 问 我 到 , 昨天 . ”

她昨天让我这么做的。

“ [ɑːn]['mɪsɪz] . ['sesl, 'sisl] ['fɔrəstɚ] ? ” [æskt] [hoʊlmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn]
“ On Mrs . Cecil Forrester ? ” asked Holmes , with the twinkle of a smile in
“ 在 太太 . 塞西尔 弗雷斯特 ? ” 问 福尔摩斯 , 和 这 闪烁 的 一个 微笑 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“关于塞西尔·福雷斯特夫人？”福尔摩斯问道，眼中闪过一丝笑意。

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [mɪs] ['mɔːrstən] [tuː] .
“ Well , of course Miss Morstan too .
“ 出色地 , 的 课程 错过 莫斯坦 也 .

“当然，还有莫斯坦小姐。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['hæpənd] . ”
They were anxious to hear what happened . ”
他们 是 焦虑的 到 听到 什么 发生 . ”

他们迫切想知道发生了什么事。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] , ” [sed] [hoʊlmz] .
“ I would not tell them too much , ” said Holmes .
“ 我 会 不是 告诉 他们 也 很多 , ” 说 福尔摩斯 .

“我不会告诉他们太多，”霍姆斯说。

“ ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['trʌstɪd] , — [nɑːt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
“ Women are never to be entirely trusted , — not the best of them .
“ 女性 是 绝不 到 是 完全 可信 , — 不是 这 最好的 的 他们 .

“女人永远不能完全信任，即使是最好的女人也不例外。”

” [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] ['oʊvər] [ðɪs] [ə'troʊʃəs] ['sentɪmənt] .
” I did not pause to argue over this atrocious sentiment .
” 我 做过 不是 暂停 到 争论 超过 这 极其恶劣 情绪 .

“我没有停下来与这种令人发指的言论争论。”

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] .
“ I shall be back in an hour or two , ” I remarked .
“ 我 将 是 后退 在 一个 小时 或者 二 , ” 我 评论 .

“我一两个小时后就回来，”我说道。

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
“ 全部 正确的 !

“好的！

[gʊd] [lʌk] !
Good luck !
好的 运气 !

祝你好运！

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪ'tɜːrn] ['toʊbi] ,
But , I say , if you are crossing the river you may as well return Toby ,
但 , 我 说 , 如果 你 是 过境 这 河 你 可能 作为 出色地 返回 托比 ,

但是，我说，既然你要过河，不如就把托比还回去吧。

[fɔːr; fər] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [ɔːl] ['laɪkli] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['eni] [juːz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]
for I don't think it is at all likely that we shall have any use for him
为了 我 不 思考 它 是 在 全部 可能 那 我们 将 有 任何 使用 为了 他
[naʊ] .
now .
现在 .

因为我认为我们现在不太可能再用到他了。

” [aɪ] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['mʌŋgrəl] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] -
” I took our mongrel accordingly , and left him , together with a half -
” 我 采取 我们的 杂种狗 因此 , 和 左边 他 , 一起 和 一个 一半 -
['sɑːvrɪn] ,
sovereign ,
主权 ,

“我照做了，把我们的杂种狗带走，连同半枚金币一起留给了它。”

[æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['nætʃərəˌlɪsts] [ɪn] ['pɪntʃɪn] [leɪn] .
at the old naturalist's in Pinchin Lane .
在 这 老的 博物学家的 在 平钦 车道 .

在平钦巷的老博物学家那里。

[æt; ət] ['kæmbəwəl] [aɪ] [faʊnd] [mɪs] ['mɔːrstən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪri] ['æftər] [hɜːr; hər] ['naɪts] [əd'ventʃəz] ,
At Camberwell I found Miss Morstan a little weary after her night's adventures ,
在 坎伯韦尔 我 成立 错过 莫斯坦 一个 小的 厌倦 后 她 夜晚 冒险 ,

在坎伯韦尔，我发现莫斯坦小姐经历了一夜的冒险之后有些疲惫。

[bʌt; bət] ['veri] ['i:gər] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nu:z] .

but	very	eager	to	hear	the	news	.
但	非常	渴望的	到	听到	这	消息	.

但非常渴望听到这个消息。

['mɪsɪz] . ['fɔrəstɚ] , [tu:] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

Mrs	.	Forrester	,	too	,	was	full	of	curiosity	.
太太	.	弗雷斯特	,	也	,	曾是	满的	的	好奇心	.

福雷斯特夫人也充满了好奇心。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] , [sə'presɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['dredf(ə)l]

I	told	them	all	that	we	had	done	,	suppressing	,	however	,	the	more	dreadful
我	讲述	他们	全部	那	我们	有	完毕	,	抑制	,	然而	,	这	更多的	可怕

[pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .

parts	of	the	tragedy	.
部分	的	这	悲剧	.

我把我们所做的一切都告诉了他们，但是隐瞒了这场悲剧中更可怕的部分。

[ðʌs] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [deθ] ,

Thus	,	although	I	spoke	of	Mr	.	Sholto's	death	,
因此	,	虽然	我	辐	的	先生	.	-	死亡	,

因此，尽管我谈到了肖尔托先生的去世，

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] ['mænər] [ænd; ənd] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	said	nothing	of	the	exact	manner	and	method	of	it	.
我	说	没有什么	的	这	精确的	方式	和	方法	的	它	.

我没有提及具体的方式和方法。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [ə'mɪʃnz] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['stɑ:rt(ə)l][ænd; ənd] [ə'meɪz]

With	all	my	omissions	,	however	,	there	was	enough	to	startle	and	amaze
和	全部	我的	遗漏	,	然而	,	那里	曾是	足够的	到	惊吓	和	惊奇

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

尽管我有所隐瞒，但仍然足以让他们感到震惊和惊奇。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['roʊmæns] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['fɔrəstɚ] .

“	It	is	a	romance	!	”	cried	Mrs	.	Forrester	.
“	它	是	一个	浪漫	!	”	哭	太太	.	弗雷斯特	.

“这是一部爱情片！”福雷斯特太太喊道。

“ [æn; ən]['ɪndʒərd]['leɪdi] , [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn] ['treʒər] , [ə; eɪ] [blæk] ['kænɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n]

“	An	injured	lady	,	half	a	million	in	treasure	,	a	black	cannibal	,	and	a	wooden
“	一个	受伤	女士	,	一半	一个	百万	在	宝藏	,	一个	黑色的	食人族	,	和	一个	木制的

- [legd] ['rʌfiən] .

-	legged	ruffian	.
-	腿	痞子	.

“一位受伤的女士，五十万的宝藏，一个黑人食人族，以及一个木腿恶棍。

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['drægən][ɔ:r] ['wɪkɪd] [ɜ:rl] . ”

They	take	the	place	of	the	conventional	dragon	or	wicked	earl	.	”
他们	拿	这	地方	的	这	传统的	龙	或者	邪恶	伯爵	.	”

它们取代了传统的恶龙或邪恶伯爵的角色。

“ [ænd; ənd] [tu:] [naɪt] - ['erənt] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] , ” ['ædɪd] [mɪs] ['mɔ:rstən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt]

“	And	two	knight	-	errants	to	the	rescue	,	”	added	Miss	Morstan	,	with	a	bright
“	和	二	骑士	-	误入歧途者	到	这	救援	,	”	额外	错过	莫斯坦	,	和	一个	明亮的

[glæns] [æt; ət][ˌem 'i:] .

glance	at	me	.
瞥一眼	在	我	.

“还有两位游侠骑士前来营救，”莫斯坦小姐补充道，同时目光炯炯地看了我一眼。

“ [waɪ] , ['meri] , [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɜːrtʃ] .

“	Why	,	Mary	,	your	fortune	depends	upon	the	issue	of	this	search	.
“	为什么	,	玛丽	,	你的	财富	取决于	之上	这	问题	的	这	搜索	.

“玛丽，你的命运就取决于这次搜寻的结果了。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɪk'saɪtɪd] [ɪ'nʌf] .

I	don't	think	that	you	are	nearly	excited	enough	.
我	不	思考	那	你	是	几乎	兴奋的	足够的	.

我觉得你还远远不够兴奋。

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [rɪtʃ] ,

Just	imagine	what	it	must	be	to	be	so	rich	,
只是	想象	什么	它	必须	是	到	是	所以	富有的	,

想象一下成为如此富有的人是怎样的体验，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] !

and	to	have	the	world	at	your	feet	!
和	到	有	这	世界	在	你的	脚	!

让世界臣服于你!

” [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn]

”	It	sent	a	little	thrill	of	joy	to	my	heart	to	notice	that	she	showed	no	sign
”	它	发送	一个	小的	刺激	的	喜悦	到	我的	心	到	注意	那	她	显示	不	符号

[ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] .

of	elation	at	the	prospect	.
的	欣喜	在	这	前景	.

“看到她对这个前景没有丝毫欣喜之情，我心中不禁涌起一丝喜悦。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [praʊd] [hed] ,

On	the	contrary	,	she	gave	a	toss	of	her	proud	head	,
在	这	相反	,	她	给予	一个	折腾	的	她	自豪的	头	,

相反，她骄傲地扬了扬头。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːr; wər][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [smɔːl] ['ɪntrəst] .

as	though	the	matter	were	one	in	which	she	took	small	interest	.
作为	尽管	这	事情	是	一	在	哪个	她	采取	小的	兴趣	.

仿佛这件事她并不关心。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]['mɪstər] . [θæ'diː)əs] ['ʃoʊltoʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	is	for	Mr	.	Thaddeus	Sholto	that	I	am	anxious	,	”	she	said	.
“	它	是	为了	先生	.	萨迪厄斯	肖尔托	那	我	是	焦虑的	,	”	她	说	.

“我最牵挂的是萨迪厄斯·肖尔托先生，”她说。

“ ['nʌθɪŋ] [els] [ɪz][ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] ;

“	Nothing	else	is	of	any	consequence	;
“	没有什么	别的	是	的	任何	结果	;

“其他一切都无关紧要;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [moʊst]['kaɪndli][ænd; ənd] ['ɑːnərəbli] [θruː'aʊt] .

but	I	think	that	he	has	behaved	most	kindly	and	honourably	throughout	.
但	我	思考	那	他	有	表现	最多	亲切地	和	光荣地	自始至终	.

但我认为他始终表现得非常友善和正直。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [klɪr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'faʊndɪd] [tʃɑːrdʒ] .

It	is	our	duty	to	clear	him	of	this	dreadful	and	unfounded	charge	.
它	是	我们的	责任	到	清除	他	的	这	可怕	和	毫无根据	收费	.

我们有责任为他洗清这项可怕且毫无根据的指控。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ['kæmbəwəl] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [dɑːrk] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ]

"	It	was	evening	before	I	left	Camberwell	,	and	quite	dark	by	the	time	I
"	它	曾是	晚上	前	我	左边	坎伯韦尔	,	和	相当	黑暗的	经过	这	时间	我

[riːtʃt] [hoʊm] .

reached	home	.
达到	家	.

“我离开坎伯韦尔时已是傍晚，到家时天已经黑了。”

[maɪ] [kəm'pænjənz] [bʊk] [ænd; ənd] [paɪp] [leɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

My	companion's	book	and	pipe	lay	by	his	chair	,	but	he	had	disappeared	.
我的	同伴的	书	和	管道	躺	经过	他的	椅子	,	但	他	有	消失	.

我的同伴的书和烟斗放在他椅子旁边，但他却不见了。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] .

I	looked	about	in	the	hope	of	seeing	a	note	,	but	there	was	none	.
我	看起来	关于	在	这	希望	的	看到	一个	笔记	,	但	那里	曾是	没有任何	.

我环顾四周，希望能找到一张纸条，但什么也没找到。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['mɪstər] . ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] ,

“	I	suppose	that	Mr	.	Sherlock	Holmes	has	gone	out	,
"	我	认为	那	先生	.	夏洛克	福尔摩斯	有	已消失	出去	,

“我猜夏洛克·福尔摩斯先生已经出门了。”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['hʌdsn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] [blaɪndz] .

"	I	said	to	Mrs	.	Hudson	as	she	came	up	to	lower	the	blinds	.
"	我	说	到	太太	.	哈德逊	作为	她	来了	向上	到	降低	这	百叶窗	.

“我边说边对走上前来放下百叶窗的哈德森太太说道。”

“ [noʊ] , [sɜːr] .

“	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [sɜːr] .

He	has	gone	to	his	room	,	sir	.
他	有	已消失	到	他的	房间	,	先生	.

先生，他已经回房间了。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , " ['sɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['wɪspər] ,

Do	you	know	,	sir	,	"	sinking	her	voice	into	an	impressive	whisper	,
做	你	知道	,	先生	,	"	下沉	她	嗓音	进入	一个	感人的	耳语	,

先生，您知道吗？"她压低声音，用一种令人印象深刻的耳语说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [helθ] ? "

“	I	am	afraid	for	his	health	?	"
"	我	是	害怕的	为了	他的	健康	?	"

“我担心他的健康。”

“ [waɪ] [soʊ] , ['mɪsɪz] . ['hʌdsn] ? "

“	Why	so	,	Mrs	.	Hudson	?	"
"	为什么	所以	,	太太	.	哈德逊	?	"

“为什么这么说，哈德森太太？”

“ [wel] , ['hiːz] [ðæt] [streɪndʒ] , [sɜːr] .

“	Well	,	he's	that	strange	,	sir	.
"	出色地	,	他是	那	奇怪的	,	先生	.

“嗯，他就是这么奇怪，先生。”

['æftər][juː; jʊ][wʌz; wəz] [gɔːn] [hiː; hi] [wɔːkt] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][ʌp]

After	you	was	gone	he	walked	and	he	walked	,	up	and	down	,	and	up
后	你	曾是	已消失	他	步行	和	他	步行	, 向上		和	向下	,	和	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

你走后，他走啊走，来回走，来回走。

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtstep] .

until	I	was	weary	of	the	sound	of	his	footstep	.
直到	我	曾是	厌倦	的	这	声音	的	他的	脚步	.

直到我厌倦了他的脚步声。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ,

Then	I	heard	him	talking	to	himself	and	muttering	,
然后	我	听到	他	说	到	他自己	和	喃喃自语	,

然后我听到他自言自语，喃喃自语：

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [aʊt] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['stɛəhed] , [wɪð; wɪθ] - [wʌt] [ɪz] [ðæt]

and	every	time	the	bell	rang	out	he	came	on	the	stairhead	,	with	'	What	is	that
和	每一个	时间	这	钟	响铃	出去	他	来了	在	这	楼梯头	,	和	-	什么	是	那

,

,

,

每次铃声响起，他都会跑到楼梯口，问道："那是什么？"

['mɪsɪz] . ['hʌdsn] ?

Mrs	.	Hudson	?
太太	.	哈德逊	?

哈德森太太?

- [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [slæmd] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

'	And	now	he	has	slammed	off	to	his	room	,
-	和	现在	他	有	猛烈抨击	离开	到	他的	房间	,

"现在他已经怒气冲冲地回房间了。"

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] .

but	I	can	hear	him	walking	away	the	same	as	ever	.
但	我	能	听到	他	步行	离开	这	相同的	作为	曾经	.

但我仿佛还能听到他像往常一样走开的声音。

[aɪ] [hoʊp] ['hiːz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] , [sɜːr] .

I	hope	he's	not	going	to	be	ill	,	sir	.
我	希望	他是	不是	去	到	是	患病的	,	先生	.

先生，我希望他没有生病。

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['kuːlɪŋ] ['medɪs(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd]

I	ventured	to	say	something	to	him	about	cooling	medicine	,	but	he	turned
我	冒险	到	说	某物	到	他	关于	冷却	药品	,	但	他	转向

[ɑːn][ˌem 'iː] ,

on	me	,
在	我	,

我斗胆跟他提了些关于降温药物的事，但他却对我翻脸不认人。

[sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['evər][aɪ][gɑːt][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] . "

sir	,	with	such	a	look	that	I	don't	know	how	ever	I	got	out	of	the	room	.	"
先生	,	和	这样的	一个	看	那	我	不	知道	如何	曾经	我	得到	出去	的	这	房间	.	"

先生，我当时的表情让我完全不知道自己是怎么走出房间的。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] , ['mɪsɪz] . ['hʌdsn] , ” [aɪ]
“ I don't think that you have any cause to be uneasy , Mrs . Hudson , ” I
” 我 不 思考 那 你 有 任何 原因 到 是 不安 , 太太 . 哈德逊 , ” 我
['ænsər] .
answered .
回答 .

“我认为您没有任何理由感到不安，哈德森太太，”我回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .
“ I have seen him like this before .
” 我 有 已见 他 喜欢 这 前 .

我以前见过他这样。

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [smɔːl] ['mætər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['restləs] .
He has some small matter upon his mind which makes him restless .
他 有 一些 小的 事情 之上 他的 头脑 哪个 制作 他 不安 .

他有件小事让他心神不宁。

” [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['lændleɪdi] ,
” I tried to speak lightly to our worthy landlady ,
” 我 尝试 到 说话 轻轻 到 我们的 值得 房东 ,

我尽量用轻松的语气和我们这位和蔼可亲的女房东说话，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] ['sʌmwʌt] [ʌn'iːzi] [wen] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [aɪ] [stɪl] [frʌm; frəm]
but I was myself somewhat uneasy when through the long night I still from
但 我 曾是 我 有些 不安 什么时候 通过 这 长的 夜晚 我 仍然 从
[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɜːrd] [ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tred] ,
time to time heard the dull sound of his tread ,
时间 到 时间 听到 这 乏味的 声音 的 他的 踏 ,

但是，在漫漫长夜里，我不时听到他沉重的脚步声，这让我自己也感到有些不安。

[ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [kiːn] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['tʃeɪfɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] [ɪn'vɑːlənteri] [ɪn'ækʃn] .
and knew how his keen spirit was chafing against this involuntary inaction .
和 知道 如何 他的 敏锐的 精神 曾是 摩擦 反对 这 非自愿 不作为 .

他知道自己敏锐的内心正因这种无意识的无所作为而备受煎熬。

[æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [wɔːrn][ænd; ənd] ['hægərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flek] [ʌv; əv]
At breakfast - time he looked worn and haggard , with a little fleck of
在 早餐 - 时间 他 看起来 磨损 和 枯槁 , 和 一个 小的 斑点 的
['fiːvərɪʃ] ['kʌlər] [ə'pɑːn] ['iːðər] [tʃiːk] .
feverish colour upon either cheek .
发烧 颜色 之上 任何一个 脸颊 .

早餐时分，他看起来憔悴不堪，两颊泛起淡淡的发烧红晕。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɔkiŋ] [jɔːr'self] [ʌp] , [oʊld][mæn] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] .
“ You are knocking yourself up , old man , ” I remarked .
” 你 是 敲门 你自己 向上 , 老的 男人 , ” 我 评论 .

“老头，你这是在自找麻烦啊。”我说道。

“ [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [maːtʃiŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] . ”
“ I heard you marching about in the night . ”
” 我 听到 你 行军 关于 在 这 夜晚 . ”

“我夜里听到你们行军的声音。”

“ [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ No , I could not sleep , ” he answered .
” 不 , 我 可以 不是 睡觉 , ” 他 回答 .

“不，我睡不着，”他回答道。

“ [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l]['prɑːbləm][ɪz] [kən'suːmɪŋ] [ˌem 'iː] .
“ This infernal problem is consuming me .
” 这 地狱 问题 是 消费 我 .

“这个该死的问题快把我逼疯了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɔːkt] [baɪ][soʊ] [ˈpeti] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] ,

It	**is**	**too**	**much**	**to**	**be**	**balked**	**by**	**so**	**petty**	**an**	**obstacle**	**,**
它	是	也	很多	到	是	犹豫不决	经过	所以	小气	一个	障碍	,

被如此微不足道的障碍阻挡，实在太过分了。

[wen] [ɔːl] [els] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈkʌm] .

when	**all**	**else**	**had**	**been**	**overcome**	**.**
什么时候	全部	别的	有	到过	克服	.

当其他一切都被克服之后。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [men] , [ðə; ði] [lɔːntʃ] , ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən] [get] [noʊ] [nuːz] .

I	**know**	**the**	**men**	**,**	**the**	**launch**	**,**	**everything**	**;**	**and**	**yet**	**I**	**can**	**get**	**no**	**news**	**.**
我	知道	这	男人	,	这	发射	,	一切	;	和	然而	我	能	得到	不	消息	.

我认识这些人，知道这次发射，了解所有的一切；然而我却得不到任何消息。

[aɪ][hæv; həv] [set] ['ʌðər] ['eɪdʒənsiz] [æt; ət] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [juːst] ['evri] [miːnz] [æt; ət] [maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] .

I	**have**	**set**	**other**	**agencies**	**at**	**work**	**,**	**and**	**used**	**every**	**means**	**at**	**my**	**disposal**	**.**
我	有	放	其他	机构	在	工作	,	和	用过的	每一个	方法	在	我的	处理	.

我已经安排其他机构开展工作，并动用了一切可用手段。

[ðə; ði] [hoʊl] ['rɪvər] [hæz; həz] [bɪn] [səːtʃt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [nuːz] ,

The	**whole**	**river**	**has**	**been**	**searched**	**on**	**either**	**side**	**,**	**but**	**there**	**is**	**no**	**news**	**,**
这	所有的	河	有	到过	搜索	在	任何一个	边	,	但	那里	是	不	消息	,

整条河两岸都搜遍了，但没有任何消息。

[nɔːr][hæz; həz]['mɪsɪz] . [smɪθ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

nor	**has**	**Mrs**	**.**	**Smith**	**heard**	**of**	**her**	**husband**	**.**
也不	有	太太	.	史密斯	听到	的	她	丈夫	.

史密斯太太也没有她丈夫的消息。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [suːn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [sˈkʌtld] [ðə; ði][krɑːft] .

I	**shall**	**come**	**to**	**the**	**conclusion**	**soon**	**that**	**they**	**have**	**scuttled**	**the**	**craft**	**.**
我	将	来	到	这	结论	很快	那	他们	有	沉没	这	工艺	.

我很快就会得出结论，他们已经凿沉了这艘船。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][əbˈdʒɛkʃənz] [tuː; tə] [ðæt] . ”

But	**there**	**are**	**objections**	**to**	**that**	**.**	**”**
但	那里	是	反对意见	到	那	.	”

但有人对此持反对意见。

“ [ɔːr] [ðæt] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [hæz; həz] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɑːn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [sent] . ”

“	**Or**	**that**	**Mrs**	**.**	**Smith**	**has**	**put**	**us**	**on**	**a**	**wrong**	**scent**	**.**	**”**
“	或者	那	太太	.	史密斯	有	放	我们	在	一个	错误的	香味	.	”

“或者说，史密斯太太给我们指明了错误的线索。”

“ [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dɪs'mɪst] .

“	**No**	**,**	**I**	**think**	**that**	**may**	**be**	**dismissed**	**.**
“	不	,	我	思考	那	可能	是	解雇	.

“不，我认为这个建议可能会被驳回。”

[aɪ][hæd; həd][inˈkwaiəriz] [meɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːntʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈskrɪpʃn] . ”

I	**had**	**inquiries**	**made**	**,**	**and**	**there**	**is**	**a**	**launch**	**of**	**that**	**description**	**.**	**”**
我	有	查询	制成	,	和	那里	是	一个	发射	的	那	描述	.	”

我已进行过询问，目前确实有相关产品即将上市。

“ [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [gɔːn] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvər] ? ”

“	**Could**	**it**	**have**	**gone**	**up**	**the**	**river**	**?**	**”**
“	可以	它	有	已消失	向上	这	河	?	”

“它会不会是顺着河往上游漂去的？”

“ [aɪ][hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [tuː] ,

“	**I**	**have**	**considered**	**that**	**possibility**	**too**	**,**
“	我	有	经过考虑的	那	可能性	也	,

“我也考虑过这种可能性。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] - ['pɑːrti] [huː] [wɪl] [wɜːrk] [ʌp] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['rɪtʃmənd] .

and	there	is	a	search	-	party	who	will	work	up	as	far	as	Richmond	.
和	那里	是	一个	搜索	-	派对	WHO	将要	工作	向上	作为	远的	作为	里士满	.

一支搜寻队将一直搜寻到里士满。

[ɪf] [noʊ] [nuːz] [kʌmz] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːrt][ɔːf][maɪ'self][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

If	no	news	comes	to	-	day	,	I	shall	start	off	myself	to	-	morrow	,
如果	不	消息	来	到	-	天	,	我	将	开始	离开	我	到	-	明天	,

如果今天没有消息，我明天就亲自出发。

[ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][men] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][boʊt] .

and	go	for	the	men	rather	than	the	boat	.
和	去	为了	这	男人	相当	比	这	船	.

应该先攻击人，而不是船。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] .

But	surely	,	surely	,	we	shall	hear	something	.
但	一定	,	一定	,	我们	将	听到	某物	.

但我们肯定会听到一些消息的。

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] .

"	We	did	not	,	however	.
"	我们	做过	不是	,	然而	.

然而，我们并没有这样做。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] ['iːðər] [frʌm; frəm] ['wɪgɪnz] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['eɪdʒənsiz] .

Not	a	word	came	to	us	either	from	Wiggins	or	from	the	other	agencies	.
不是	一个	单词	来了	到	我们	任何一个	从	维金斯	或者	从	这	其他	机构	.

威金斯和其他机构都没有向我们透露任何消息。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pepərz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['nɔrwʊd] ['trædʒədi] .

There	were	articles	in	most	of	the	papers	upon	the	Norwood	tragedy	.
那里	是	文章	在	最多	的	这	文件	之上	这	诺伍德	悲剧	.

大多数报纸都刊登了关于诺伍德惨案的文章。

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['rædər] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [θæ'diː(ː)əs] ['ʃoʊltoʊ] .

They	all	appeared	to	be	rather	hostile	to	the	unfortunate	Thaddeus	Sholto	.
他们	全部	出现	到	是	相当	敌对的	到	这	不幸	萨迪厄斯	肖尔托	.

他们似乎都对不幸的萨迪厄斯·肖尔托抱有敌意。

[noʊ] [freʃ] ['diːteɪlz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

No	fresh	details	were	to	be	found	,	however	,	in	any	of	them	,
不	新鲜的	细节	是	到	是	成立	,	然而	,	在	任何	的	他们	,

然而，所有这些材料中都没有发现任何新的细节。

[seɪv] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

save	that	an	inquest	was	to	be	held	upon	the	following	day	.
节省	那	一个	死因调查	曾是	到	是	握住	之上	这	下列的	天	.

只是第二天要举行一次死因调查。

[aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] ['kæmbəwəl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ['aʊər; ɑːr] [ɪl] [sək'ses] [tuː; tə]

I	walked	over	to	Camberwell	in	the	evening	to	report	our	ill	success	to
我	步行	超过	到	坎伯韦尔	在	这	晚上	到	报告	我们的	患病的	成功	到

[ðə; ðɪ] ['leɪdiz] ,

the	ladies	,
这	女士们	,

晚上我步行前往坎伯韦尔，向女士们汇报我们糟糕的战绩。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [faʊnd] [hoʊlmz] [dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [mə'roʊs] .

and	on	my	return	I	found	Holmes	dejected	and	somewhat	morose	.
和	在	我的	返回	我	成立	福尔摩斯	垂头丧气	和	有些	忧郁	.

我回来时发现福尔摩斯情绪低落，有些闷闷不乐。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈkwestʃənz] ,

He	would	hardly	reply	to	my	questions	,
他	会	几乎	回复	到	我的	问题	,

他几乎不回答我的问题，

[ænd; ənd] [ˈbizid] [hɪmˈself] [ɔːl] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [əbˈstruːs] [ˈkemɪk(ə)l] [əˈnæləsɪs] [wɪtʃ] [ɪnˈvɑːlvd] [mʌtʃ]

and	busied	himself	all	evening	in	an	abstruse	chemical	analysis	which	involved	much
和	忙碌	他自己	全部	晚上	在	一个	奥	化学	分析	哪个	涉及	很多

[ˈhiːtɪŋ] [ʌv; əv] [riˈtɔːts] [ænd; ənd] [disˈtiliŋ] [ʌv; əv] [ˈveɪpəz] ,

heating	of	retorts	and	distilling	of	vapours	,
加热	的	反驳	和	蒸馏	的	蒸汽	,

他整晚都在忙于一项深奥的化学分析，其中涉及大量的蒸馏釜加热和蒸汽蒸馏。

[ˈendɪŋ] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ə; eɪ] [smel] [wɪtʃ] [ˈferli] [droʊv] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .

ending	at	last	in	a	smell	which	fairly	drove	me	out	of	the	apartment	.
结束	在	最后的	在	一个	闻	哪个	相当	驾驶	我	出去	的	这	公寓	.

最后，一股气味把我彻底赶出了公寓。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈklɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [test] -

Up	to	the	small	hours	of	the	morning	I	could	hear	the	clinking	of	his	test	-
向上	到	这	小的	小时	的	这	早晨	我	可以	听到	这	叮当声	的	他的	测试	-

[tjʊb] [wɪtʃ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌmælˈoʊdərəs] [ɪkˈsperɪmənt] .

tubes	which	told	me	that	he	was	still	engaged	in	his	malodorous	experiment	.
管子	哪个	讲述	我	那	他	曾是	仍然	已订婚的	在	他的	恶臭的	实验	.

直到凌晨时分，我还能听到他试管碰撞的叮当声，这告诉我他仍在进行他那令人作呕的实验。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [dɑːn] [aɪ] [woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] ,

In	the	early	dawn	I	woke	with	a	start	,
在	这	早期的	黎明	我	觉醒	和	一个	开始	,

黎明时分，我猛然惊醒。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [maɪ] [ˈbedsaɪd] ,

and	was	surprised	to	find	him	standing	by	my	bedside	,
和	曾是	惊讶	到	寻找	他	常设	经过	我的	床头	,

我惊讶地发现他站在我的床边。

[klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːd] [ˈseɪlər] [dres] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piː] - [ˈdʒækɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [red] [skɑːrf] [raʊnd]

clad	in	a	rude	sailor	dress	with	a	pea	-	jacket	,	and	a	coarse	red	scarf	round
覆膜	在	一个	粗鲁的	水手	裙子	和	一个	豌豆	-	夹克	,	和	一个	粗	红色的	围巾	圆形的

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	neck	.
他的	脖子	.

他身穿粗犷的水手服，外罩一件呢子大衣，脖子上围着一条粗糙的红色围巾。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ˈwɑːtsn] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	am	off	down	the	river	,	Watson	,	”	said	he	.
“	我	是	离开	向下	这	河	,	沃森	,	”	说	他	.

“沃森，我要顺流而下了。”他说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,

“	I	have	been	turning	it	over	in	my	mind	,
“	我	有	到过	转弯	它	超过	在	我的	头脑	,

我一直在反复思考这件事，

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ˈoʊnli] [wʌn] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	can	see	only	one	way	out	of	it	.
和	我	能	看	仅有的	一	方式	出去	的	它	.

我只能想到一条出路。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈtraɪɪŋ] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] . ”

It	is	worth	trying	,	at	all	events	.	”
它	是	值得	尝试	,	在	全部	活动	.	”

无论如何，都值得一试。

“ ['ʃʊrli] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ðen] ? ” [sed] [aɪ] .

“	**Surely**	**I**	**can**	**come**	**with**	**you**	**,**	**then**	**?**	**”**	**said**	**I**	**.**
”	一定	我	能	来	和	你	,	然后	?	”	说	我	.

“那我当然可以跟你一起去吧？”我说道。

“ [noʊ] ; [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [æz; əz][maɪ]

“	**No**	**;**	**you**	**can**	**be**	**much**	**more**	**useful**	**if**	**you**	**will**	**remain**	**here**	**as**	**my**
”	不	;	你	能	是	很多	更多的	有用	如果	你	将要	保持	这里	作为	我的

[ˌreprɪ'zentətɪv] .

representative	**.**
代表	.

“不，如果你留在这里担任我的代表，你会更有用。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [loʊθ] [tu:; tə][goʊ] ,

I	**am**	**loath**	**to**	**go**	**,**
我	是	厌恶	到	去	,

我舍不得走。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rdz] [ðæt] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [meɪ] [kʌm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

for	**it**	**is**	**quite**	**on**	**the**	**cards**	**that**	**some**	**message**	**may**	**come**	**during**	**the**	**day**	**,**
为了	它	是	相当	在	这	牌	那	一些	信息	可能	来	期间	这	天	,

因为很有可能白天会收到一些消息。

[ðoʊ] ['wɪgɪnz] [wʌz; wəz] [dɪ'spɑ:ndənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [læst] [naɪt] .

though	**Wiggins**	**was**	**despondent**	**about**	**it**	**last**	**night**	**.**
尽管	维金斯	曾是	沮丧的	关于	它	最后的	夜晚	.

不过，维金斯昨晚对此感到很沮丧。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə]['oʊpən][ɔ:l] [noʊts] [ænd; ənd] ['telɪgræm] ,

I	**want**	**you**	**to**	**open**	**all**	**notes**	**and**	**telegrams**	**,**
我	想	你	到	打开	全部	笔记	和	电报	,

我希望你打开所有笔记和电报。

[ænd; ənd][tu:; tə][ækt][ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] [ɪf] ['eni] [nu:z] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

and	**to**	**act**	**on**	**your**	**own**	**judgment**	**if**	**any**	**news**	**should**	**come**	**.**
和	到	行为	在	你的	自己的	判断	如果	任何	消息	应该	来	.

如果得到任何消息，请根据自己的判断采取行动。

[kæn; kən][aɪ][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ? ”

Can	**I**	**rely**	**upon**	**you**	**?**	**”**
能	我	依靠	之上	你	?	”

我可以信任你吗?

“ [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] . ”

“	**Most**	**certainly**	**.**	**”**
”	最多	当然	.	”

“当然。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['waɪər][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

“	**I**	**am**	**afraid**	**that**	**you**	**will**	**not**	**be**	**able**	**to**	**wire**	**to**	**me**	**,**
”	我	是	害怕的	那	你	将要	不是	是	有能力的	到	金属丝	到	我	,

恐怕你无法给我发电报，

[fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [tel] [jet] [wer] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪ'self] .

for	**I**	**can**	**hardly**	**tell**	**yet**	**where**	**I**	**may**	**find**	**myself**	**.**
为了	我	能	几乎	告诉	然而	在哪里	我	可能	寻找	我	.

因为我很难说自己会身处何方。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌk] , [haʊ'evər] , [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [gɔ:n] [soʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] .

If	**I**	**am**	**in**	**luck**	**,**	**however**	**,**	**I**	**may**	**not**	**be**	**gone**	**so**	**very**	**long**	**.**
如果	我	是	在	运气	,	然而	,	我	可能	不是	是	已消失	所以	非常	长的	.

不过，如果我运气好的话，可能不会离开太久。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɔːr] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get] [bæk] .

I	shall	have	news	of	some	sort	or	other	before	I	get	back	.
我	将	有	消息	的	一些	种类	或者	其他	前	我	得到	后退	.

我回来之前应该会收到一些消息。

" [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] ['brekfəst] - [taɪm] .

"	I	had	heard	nothing	of	him	by	breakfast	-	time	.
"	我	有	听到	没有什么	的	他	经过	早餐	-	时间	.

“到了早餐时间，我还没有听到他的任何消息。”

[ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['stændərd] , [haʊ'evər] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]

On	opening	the	Standard	,	however	,	I	found	that	there	was	a	fresh	allusion	to
在	开幕	这	标准	,	然而	,	我	成立	那	那里	曾是	一个	新鲜的	典故	到

[ðə; ði] ['bɪznəs] .

the	business	.
这	商业	.

然而，当我打开《标准报》时，我发现其中又提到了这项业务。

“ [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['nɔrwʊd] ['trædʒədi] , " [ˌaɪ 'tiː] [ri'mɑːkt] ,

“	With	reference	to	the	Upper	Norwood	tragedy	,	"	it	remarked	,
“	和	参考	到	这	上	诺伍德	悲剧	,	"	它	评论	,

“关于上诺伍德惨案，”声明中写道，

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] ['prɔmisiz] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr]

“	we	have	reason	to	believe	that	the	matter	promises	to	be	even	more
“	我们	有	原因	到	相信	那	这	事情	承诺	到	是	甚至	更多的

[kəm'pleks][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

complex	and	mysterious	than	was	originally	supposed	.
复杂的	和	神秘	比	曾是	起初	据称	.

“我们有理由相信，这件事可能会比最初预想的更加复杂和神秘。”

[freʃ] ['evɪdəns] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . [θæ'di(ː)əs] ['ʃoʊltoʊ]

Fresh	evidence	has	shown	that	it	is	quite	impossible	that	Mr	.	Thaddeus	Sholto
新鲜的	证据	有	所示	那	它	是	相当	不可能的	那	先生	.	萨迪厄斯	肖尔托

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['eni] [wei] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

could	have	been	in	any	way	concerned	in	the	matter	.
可以	有	到过	在	任何	方式	担心的	在	这	事情	.

最新证据表明，萨迪厄斯·肖尔托先生完全不可能以任何方式参与此事。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊskiːpər] , ['mɪsɪz] . [bɜ˞ːnstoʊn] , [wɜːr; wər][bəuθ] [rɪ'liːst] ['jestərdeɪ]

He	and	the	housekeeper	,	Mrs	.	Bernstone	,	were	both	released	yesterday
他	和	这	管家	,	太太	.	伯恩斯通	,	是	两个都	发布	昨天

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

他和管家伯恩斯通太太昨晚都被释放了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv][ə; eɪ] [kluː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['kʌlprɪts] ,

It	is	believed	,	however	,	that	the	police	have	a	clue	as	to	the	real	culprits	,
它	是	相信	,	然而	,	那	这	警察	有	一个	线索	作为	到	这	真实的	罪魁祸首	,

然而，据信警方已经掌握了真凶的线索。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] ['prɔsikjuːtid] [baɪ]['mɪstər] . ['æθəlˌneɪ] [dʒəʊnz] , [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [jɑːrd] ,

and	that	it	is	being	prosecuted	by	Mr	.	Athelney	Jones	,	of	Scotland	Yard	,
和	那	它	是	存在	被起诉	经过	先生	.	阿瑟尔尼	琼斯	,	的	苏格兰	院子	,

并且该案由苏格兰场的阿瑟尔尼·琼斯先生负责起诉。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] ['enərdʒi][ænd; ənd][sə'gæsəti] .

with	all	his	well	-	known	energy	and	sagacity	.
和	全部	他的	出色地	-	已知	活力	和	睿智	.

他以众所周知的充沛精力和睿智著称。

['fɜːrðər] [ə'rests] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] . ”

Further	**arrests**	**may**	**be**	**expected**	**at**	**any**	**moment**	**.**	**”**
更远	逮捕	可能	是	预期的	在	任何	片刻	.	”

随时可能出现更多逮捕行动。

“ [ðæt] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [goʊz] , ” [θɔːt] [aɪ] . “ [frend] ['ʃoʊltoʊ][ɪz] [seɪf] ,

“	**That**	**is**	**satisfactory**	**so**	**far**	**as**	**it**	**goes**	**,**	**”**	**thought**	**I**	**.**	**“**	**Friend**	**Sholto**	**is**	**safe**	**,**
”	那	是	令人满意的	所以	远的	作为	它	去	,	”	想法	我	.	“	朋友	肖尔托	是	安全的	,

“就目前而言，这已经足够令人满意了，”我心想。“朋友肖尔托平安无事。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .

at	**any**	**rate**	**.**
在	任何	速度	.

好歹。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [freʃ] [kluː] [meɪ] [biː; bi] ;

I	**wonder**	**what**	**the**	**fresh**	**clue**	**may**	**be**	**;**
我	想知道	什么	这	新鲜的	线索	可能	是	;

我想知道新的线索会是什么；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['steriətaɪpt] [fɔːrm] [wen'evər] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

though	**it**	**seems**	**to**	**be**	**a**	**stereotyped**	**form**	**whenever**	**the**	**police**	**have**	**made**	**a**
尽管	它	似乎	到	是	一个	刻板印象	形式	每当	这	警察	有	制成	一个

['blʌndər] .

blunder	**.**
错误	.

虽然这似乎是一种警方犯错时惯用的刻板模式。

” [aɪ] [tɔːst] [ðə; ði]['peɪpər] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

”	**I**	**tossed**	**the**	**paper**	**down**	**upon**	**the**	**table**	**,**
”	我	抛掷	这	纸	向下	之上	这	桌子	,

我把纸扔到桌子上，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ] [aɪ] [kɔːt] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] ['kɑːləm] .

but	**at**	**that**	**moment**	**my**	**eye**	**caught**	**an**	**advertisement**	**in**	**the**	**agony**	**column**	**.**
但	在	那	片刻	我的	眼睛	捕捉	一个	广告	在	这	痛苦	柱子	.

但就在这时，我的目光被报纸急诊栏里的一则广告吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] :

It	**ran**	**in**	**this**	**way**	**:**
它	跑	在	这	方式	:

它的运行过程是这样的：

“ [lɔːst] . — [ˌwer'æz] [ˌmɔːdə'keiai; 'mɔːdəkai] [smɪθ] , ['boʊtmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , ['dʒɪm] ,

“	**Lost**	**.**	**—**	**Whereas**	**Mordecai**	**Smith**	**,**	**boatman**	**,**	**and**	**his**	**son**	**,**	**Jim**	**,**
“	丢失的	.	—	然而	末底改	史密斯	,	船工	,	和	他的	儿子	,	吉姆	,

“失踪。——船夫莫迪凯·史密斯和他的儿子吉姆，

[left] ['smɪθs] [wɔːrf] [æt; ət][ɔːr] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [læst] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stiːm] [lɔːntʃ]

left	**Smith's**	**Wharf**	**at**	**or**	**about**	**three**	**o'clock**	**last**	**Tuesday**	**morning**	**in**	**the**	**steam**	**launch**
左边	史密斯	码头	在	或者	关于	三	点钟	最后的	周二	早晨	在	这	蒸汽	发射

[ɔː'rɔːrə] ,

Aurora	**,**
极光	,

上周二早上三点左右，我乘坐蒸汽游艇“曙光号”离开史密斯码头。

[blæk] [wɪð; wɪθ] [tuː] [red] [straɪps] , ['fʌn(ə)l] [blæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [bænd] ,

black	**with**	**two**	**red**	**stripes**	**,**	**funnel**	**black**	**with**	**a**	**white**	**band**	**,**
黑色的	和	二	红色的	条纹	,	漏斗	黑色的	和	一个	白色的	乐队	,

黑色带两条红色条纹，漏斗状，黑色带一条白色条纹，

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][faɪv] [paʊndz] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə]['eni] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

the	sum	of	five	pounds	will	be	paid	to	any	one	who	can	give	information
这	和	的	五	磅	将要	是	有薪酬的	到	任何	一	WHO	能	给	信息

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [smɪθ] ,

to	Mrs	.	Smith	,
到	太太	.	史密斯	,

凡能向史密斯太太提供信息的人，将获得五英镑的奖励。

[æt; ət] ['smɪθs] [wɔːrf] , [ɔːr][æt; ət] 221b ['beɪkər] [striːt] ,

at	Smith's	Wharf	,	or	at	221b	Baker	Street	,
在	史密斯	码头	,	或者	在	221b	贝克	街道	,

在史密斯码头，或贝克街221b号，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ˌmɔːdə'keiai; 'mɔːdəkai] [smɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːntʃ]

as	to	the	whereabouts	of	the	said	Mordecai	Smith	and	the	launch
作为	到	这	下落	的	这	说	末底改	史密斯	和	这	发射

[ɔː'rɔːrə] .

Aurora	.
极光	.

关于莫迪凯·史密斯和“曙光号”游艇的下落。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] ['duːɪŋ] .

”	This	was	clearly	Holmes's	doing	.
”	这	曾是	清楚地	福尔摩斯的	正在做	.

“这显然是福尔摩斯所为。”

[ðə; ði]['beɪkər] [striːt] [ə'dres] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] .

The	Baker	Street	address	was	enough	to	prove	that	.
这	贝克	街道	地址	曾是	足够的	到	证明	那	.

贝克街的地址足以证明这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['ræðər] [ɪn'dʒiːniəs] ,

It	struck	me	as	rather	ingenious	,
它	击	我	作为	相当	巧妙	,

我觉得这真是个相当巧妙的主意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [riːd] [baɪ][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['siːɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

because	it	might	be	read	by	the	fugitives	without	their	seeing	in	it	more
因为	它	可能	是	读	经过	这	逃犯	没有	他们的	看到	在	它	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪsɪŋ] ['hʌzbənd] .

than	the	natural	anxiety	of	a	wife	for	her	missing	husband	.
比	这	自然的	焦虑	的	一个	妻子	为了	她	丢失的	丈夫	.

因为逃亡者可能会读到这篇文章，但他们看到的可能不仅仅是妻子对失踪丈夫的自然焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .

It	was	a	long	day	.
它	曾是	一个	长的	天	.

真是漫长的一天。

['evri] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [step] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

Every	time	that	a	knock	came	to	the	door	,	or	a	sharp	step	passed	in	the	street	,
每一个	时间	那	一个	敲	来了	到	这	门	,	或者	一个	锋利的	步	通过了	在	这	街道	,

每当有人敲门，或者街上有脚步声经过，

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [hoʊlmz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɔːr][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

I	imagined	that	it	was	either	Holmes	returning	or	an	answer	to	his
我	想象	那	它	曾是	任何一个	福尔摩斯	返回	或者	一个	回答	到	他的

[ˌædvər'taɪzmənt] .

advertisement	.
广告	.

我当时想，要么是福尔摩斯回来了，要么是有人回应了他的广告。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] ,
I tried to read ,
我 尝试 到 读 ,

我试着读了一下，

[bʌt; bət] [maɪ] [θɔːts] [wʊd] ['wɑːndər] [ɔːf] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [streɪndʒ] [kwest] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪl] -
but my thoughts would wander off to our strange quest and to the ill -
但 我的 想法 会 漫步 离开 到 我们的 奇怪的 寻求 和 到 这 患病的 -
[ə'sɔːrtɪd] [ænd; ənd] ['vɪlənəs] [per] [huːm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [pər'sʊ] .
assorted and villainous pair whom we were pursuing .
各种各样的 和 邪恶的 一对 谁 我们 是 追求 .

但我的思绪却飘到了我们这场奇特的冒险，以及我们正在追捕的那对格格不入、邪恶至极的二人组身上。

[kʊd; kəd] [ðer; ðər] [biː; bi] , [aɪ] ['wʌndɚd] , [sʌm; səm] ['rædɪk(ə)l] [flɔː] [ɪn] [maɪ] [kəm'pænjənz] ['riːzənɪŋ] .
Could there be , I wondered , some radical flaw in my companion's reasoning .
可以 那里 是 , 我 想知道 , 一些 激进的 缺陷 在 我的 同伴的 推理 .

我心想，我的同伴的推理中会不会存在某种根本性的缺陷呢?

[maɪt] [hiː; hi] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['hjuːdʒ] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] ?
Might he be suffering from some huge self - deception ?
可能 他 是 痛苦 从 一些 巨大的 自己 - 欺骗 ?

他是不是陷入了严重的自我欺骗之中?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɪmb(ə)l] [ænd; ənd] ['spekjələtɪv] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [ðɪs]
Was it not possible that his nimble and speculative mind had built up this
曾是 它 不是 可能的 那 他的 灵活 和 推测性的 头脑 有 建造 向上 这
[waɪld] ['θiːəri] [ə'pɑːn] ['fɔːlti] ['premɪsɪz] ?
wild theory upon faulty premises ?
荒野 理论 之上 故障 前提 ?

难道他那敏捷而富有思辨性的头脑不可能建立在错误的假设之上，从而构建出这种荒谬的理论吗?

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['kiːnəst] ['riːzənɚ] [meɪ]
I had never known him to be wrong ; and yet the keenest reasoner may
我 有 绝不 已知 他 到 是 错误的 ; 和 然而 这 最热衷 推理器 可能
[ə'keɪʒ(ə)nəli] [biː; bi] [di'siːvd] .
occasionally be deceived .
偶尔 是 受骗 .

我从未见过他犯错；然而，即使是最敏锐的推理者，有时也会被蒙蔽。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪkli] , [aɪ] [θɔːt] , [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] ['erər] [θruː] [ðə; ði] ['oʊvər] - [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv]
He was likely , I thought , to fall into error through the over - refinement of
他 曾是 可能 , 我 想法 , 到 落下 进入 错误 通过 这 超过 - 精炼 的
[hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪk] ,
his logic ,
他的 逻辑 ,

我认为，他很可能会因为逻辑过于精细而犯错。

— [hɪz; ɪz] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'zɑːr] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ] ['pleɪnər] [ænd; ənd]
— his preference for a subtle and bizarre explanation when a plainer and
— 他的 偏爱 为了 一个 微妙的 和 怪异 解释 什么时候 一个 更朴素 和
[mɔːr] ['kɑːmənpleɪs] [wʌn] [leɪ] ['redi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] .
more commonplace one lay ready to his hand .
更多的 平凡 一 躺 准备好 到 他的 手 .

——当一个更简单、更普通的解释摆在眼前时，他却偏偏喜欢用一个微妙而怪异的解释。

[jet] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ] [hæd; həd] [maɪ'self] [siːn] [ðə; ði] ['evɪdəns] ,
Yet , on the other hand , I had myself seen the evidence ,
然而 , 在 这 其他 手 , 我 有 我 已见 这 证据 ,

但另一方面，我亲眼见过证据。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'dʌkʃnz] .

and	I	had	heard	the	reasons	for	his	deductions	.
和	我	有	听到	这	原因	为了	他的	扣除	.

我听说了他做出这些推断的理由。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

When	I	looked	back	on	the	long	chain	of	curious	circumstances	,	many	of	them
什么时候	我	看起来	后退	在	这	长的	链	的	好奇的	情况	,	许多	的	他们

['trɪviəl] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

trivial	in	themselves	,
琐碎的	在	他们自己	,

当我回顾那一连串奇特的巧合时，其中许多巧合本身都微不足道，

[bʌt; bət][ɔːl] ['tendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

but	all	tending	in	the	same	direction	,
但	全部	倾向于	在	这	相同的	方向	,

但所有趋势都朝着同一个方向发展，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][maɪ'self] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]

I	could	not	disguise	from	myself	that	even	if	Holmes's	explanation	were
我	可以	不是	伪装	从	我	那	甚至	如果	福尔摩斯的	解释	是

[ˌɪnkə'rekt] [ðə; ði] [truː] ['θiːəri] [mʌst; məst][biː; bi] ['iːkwəli] ['uː.treɪ][ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] .

incorrect	the	true	theory	must	be	equally	outré	and	startling	.
错误	这	真的	理论	必须	是	同样地	古怪	和	令人震惊	.

我无法掩饰自己，即使福尔摩斯的解释是错误的，真正的理论也一定同样离奇古怪、令人震惊。

[æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [piːl] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ,

At	three	o'clock	in	the	afternoon	there	was	a	loud	peal	at	the	bell	,
在	三	点钟	在	这	下午	那里	曾是	一个	大声	皮尔	在	这	钟	,

下午三点钟，钟声响起，声音洪亮。

[æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,

an	authoritative	voice	in	the	hall	,	and	,	to	my	surprise	,
一个	权威性	嗓音	在	这	大厅	,	和	,	到	我的	惊喜	,

他在大厅里发出了权威的声音，而且，令我惊讶的是，

[noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['æθəlˌneɪ] [dʒəʊnz][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

no	less	a	person	than	Mr	.	Athelney	Jones	was	shown	up	to	me	.
不	较少的	一个	人	比	先生	.	阿瑟尔尼	琼斯	曾是	所示	向上	到	我	.

出现在我面前的竟然是阿瑟尔尼·琼斯先生这样的人物。

['veri] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [haʊ'evər] ,

Very	different	was	he	,	however	,
非常	不同的	曾是	他	,	然而	,

然而，他却截然不同。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brʌsk] [ænd; ənd] ['mæstərfl] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [huː] [hæd; həd]['teɪkən]

from	the	brusque	and	masterful	professor	of	common	sense	who	had	taken
从	这	粗暴	和	精湛	教授	的	常见的	感觉	WHO	有	已采取

['oʊvər][ðə; ði] [keɪs] [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [æt; ət] ['ʌpər] ['nɔrwʊd] .

over	the	case	so	confidently	at	Upper	Norwood	.
超过	这	案件	所以	自信地	在	上	诺伍德	.

来自上诺伍德那位性格直率、精通常识的教授，他自信地接手了这个案件。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['daʊnkæst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [miːk] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][əˌpɑːlə'dʒetɪk] .

His	expression	was	downcast	,	and	his	bearing	meek	and	even	apologetic	.
他的	表达	曾是	沮丧	,	和	他的	轴承	温顺	和	甚至	道歉的	.

他神情沮丧，举止温顺，甚至带着歉意。

“ [gʊd] - [deɪ] , [sɜːr] ; [gʊd] - [deɪ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Good	-	day	,	sir	;	good	-	day	,	”	said	he	.
“	好的	-	天	,	先生	;	好的	-	天	,	”	说	他	.

“先生，您好；您好，”他说。

“ ['mɪstər] . ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ɪz] [aʊt] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . ”

“	Mr	.	Sherlock	Holmes	is	out	,	I	understand	.	”
”	先生	.	夏洛克	福尔摩斯	是	出去	,	我	理解	.	”

“我听说夏洛克·福尔摩斯先生不在。”

“ [jes] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] .

“	Yes	,	and	I	cannot	be	sure	when	he	will	be	back	.
”	是的	,	和	我	不能	是	当然	什么时候	他	将要	是	后退	.

“是的，但我不能确定他什么时候回来。”

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [weɪt] .

But	perhaps	you	would	care	to	wait	.
但	也许	你	会	关心	到	等待	.

但或许您愿意稍等片刻。

[teɪk] [ðæt] [tʃer] [ænd; ənd][traɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [sɪ'gɑːrz] . ”

Take	that	chair	and	try	one	of	these	cigars	.	”
拿	那	椅子	和	尝试	一	的	这些	雪茄	.	”

坐下试试这些雪茄吧。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Thank	you	;	I	don't	mind	if	I	do	,	”	said	he	,
”	感谢	你	;	我	不	头脑	如果	我	做	,	”	说	他	,

“谢谢；我不介意这么做，”他说。

['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [bæn'dænə] ['hæŋkərtʃɪf] .

mopping	his	face	with	a	red	bandanna	handkerchief	.
拖地	他的	脸	和	一个	红色的	头巾	手帕	.

他用一条红色手帕擦了擦脸。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] ? ”

“	And	a	whiskey	-	and	-	soda	?	”
”	和	一个	威士忌酒	-	和	-	苏打	?	”

“来杯威士忌苏打水吗？”

“ [wel] , [hæf][ə; eɪ] [glæs] .

“	Well	,	half	a	glass	.
”	出色地	,	一半	一个	玻璃	.

“嗯，半杯。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ;

It	is	very	hot	for	the	time	of	year	;
它	是	非常	热的	为了	这	时间	的	年	;

现在这个季节天气非常热；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] ['wɜːri] [ænd; ənd][traɪ][ˌem 'iː] .

and	I	have	had	a	good	deal	to	worry	and	try	me	.
和	我	有	有	一个	好的	交易	到	担心	和	尝试	我	.

我经历了很多令人担忧和考验的事情。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['θiːəri] [ə'baʊt] [ðɪs] ['nɔrwʊd] [keɪs] ? ”

You	know	my	theory	about	this	Norwood	case	?	”
你	知道	我的	理论	关于	这	诺伍德	案件	?	”

你知道我对诺伍德案的看法吗?

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪk'sprest] [wʌn] . ”

“	I	remember	that	you	expressed	one	.	”
”	我	记住	那	你	表达	一	.	”

“我记得你表达过一个。”

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	I	have	been	obliged	to	reconsider	it	.
”	出色地	,	我	有	到过	有义务	到	重新考虑	它	.

“好吧，我不得不重新考虑一下。”

[aɪ][hæd; həd][maɪ][net] [drɔːn] ['taɪtli] [raʊnd]['mɪstər] . ['ʃoʊltoʊ] , [sɜːr] ,

I	had	my	net	drawn	tightly	round	Mr	.	Sholto	,	sir	,
我	有	我的	网	绘制	紧紧	圆形的	先生	.	肖尔托	,	先生	,

先生，我已经把肖尔托先生团团围住。

[wen] [pɑːp] [hiː; hi] [went] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

when	pop	he	went	through	a	hole	in	the	middle	of	it	.
什么时候流行音乐		他	去	通过	一个	洞	在	这	中间	的	它	.

爸爸穿过了它中间的一个洞。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [æn; ən] ['æləbaɪ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʃeɪkən] .

He	was	able	to	prove	an	alibi	which	could	not	be	shaken	.
他	曾是	有能力的	到	证明	一个	不在场证明	哪个	可以	不是	是	摇晃	.

他能够提供无可辩驳的不在场证明。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]

From	the	time	that	he	left	his	brother's	room	he	was	never	out	of	sight
从	这	时间	那	他	左边	他的	兄弟	房间	他	曾是	绝不	出去	的	视线

[ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] .

of	some	one	or	other	.
的	一些	一	或者	其他	.

自从他离开哥哥的房间后，他就一直有人在身边。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hiː; hi] [huː] [klaɪmd] ['oʊvər] [ruːfs] [ænd; ənd] [θruː] [træp] - [dɔːz] .

So	it	could	not	be	he	who	climbed	over	roofs	and	through	trap	-	doors	.
所以	它	可以	不是	是	他	WHO	攀登	超过	屋顶	和	通过	陷阱	-	门	.

所以不可能是他翻越屋顶、穿过活板门。

[its] [ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] [keɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['kredɪt] [ɪz][æt; ət] [steɪk] .

It's	a	very	dark	case	,	and	my	professional	credit	is	at	stake	.
它是	一个	非常	黑暗的	案件	,	和	我的	专业的	信用	是	在	赌注	.

这是一个非常棘手的案子，我的职业信誉岌岌可危。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] . ”

I	should	be	very	glad	of	a	little	assistance	.	”
我	应该	是	非常	高兴的	的	一个	小的	协助	.	”

如果能得到一点帮助，我将非常感激。

“ [wiː; wi][ɔːl] [niːd] [help] ['sʌmtaɪmz] , ” [sed] [aɪ] .

“	We	all	need	help	sometimes	,	”	said	I	.
“	我们	全部	需要	帮助	有时	,	”	说	我	.

“我们有时都需要帮助，”我说。

“ [jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] . ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Your	friend	Mr	.	Sherlock	Holmes	is	a	wonderful	man	,	sir	,	”	said	he	,
“	你的	朋友	先生	.	夏洛克	福尔摩斯	是	一个	精彩的	男人	,	先生	,	”	说	他	,

“先生，您的朋友夏洛克·福尔摩斯先生是一位了不起的人，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [vɔɪs] .

in	a	husky	and	confidential	voice	.
在	一个	沙哑	和	机密的	嗓音	.

用沙哑而低沉的声音。

“ ['hiːz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [biːt] .

“	He's	a	man	who	is	not	to	be	beat	.
“	他是	一个	男人	WHO	是	不是	到	是	打	.

“他是一个不可战胜的人。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['keɪsɪz] ,

I	have	known	that	young	man	go	into	a	good	many	cases	,
我	有	已知	那	年轻的	男人	去	进入	一个	好的	许多	案例	,

我知道那个年轻人参与过很多案件。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔ:] [ðə; ði] [keɪs] [jet] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θroʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɑ:n] .

but	I	never	saw	the	case	yet	that	he	could	not	throw	a	light	upon	.
但	我	绝不	锯	这	案件	然而	那	他	可以	不是	扔	一个	光	之上	.

但我从未见过他无法解释的案例。

[hi:; hi][ɪz] [ɪ'regjələr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meθədz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪk] [pər'hæps][ɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [æt; ət]

He	is	irregular	in	his	methods	,	and	a	little	quick	perhaps	in	jumping	at
他	是	不规律的	在	他的	方法	,	和	一个	小的	快的	也许	在	跳	在

['θɪərɪz] ,

theories	,
理论	,

他的方法不拘一格，而且可能有点急于接受某种理论。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['ɑ:fɪsər] ,

but	,	on	the	whole	,	I	think	he	would	have	made	a	most	promising	officer	,
但	,	在	这	所有的	,	我	思考	他	会	有	制成	一个	最多	有前途	官	,

但总的来说，我认为他本来会成为一名非常有前途的军官。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [hu:] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] .

and	I	don't	care	who	knows	it	.
和	我	不	关心	WHO	知道	它	.

我不在乎谁知道。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['waɪər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

I	have	had	a	wire	from	him	this	morning	,
我	有	有	一个	金属丝	从	他	这	早晨	,

我今天早上收到了他的电报。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə] [ðɪs] ['ʃoʊltoʊ] ['bɪznəs] .

by	which	I	understand	that	he	has	got	some	clue	to	this	Sholto	business	.
经过	哪个	我	理解	那	他	有	得到	一些	线索	到	这	肖尔托	商业	.

由此我推断，他对 Sholto 的事情已经有所了解。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

Here	is	the	message	.
这里	是	这	信息	.

以下是信息。

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪgræm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	He	took	the	telegram	out	of	his	pocket	,	and	handed	it	to	me	.
"	他	采取	这	电报	出去	的	他的	口袋	,	和	递交	它	到	我	.

他从口袋里掏出电报，递给了我。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm]['pɑ:plər][æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

It	was	dated	from	Poplar	at	twelve	o'clock	.
它	曾是	日期	从	白杨	在	十二	点钟	.

日期显示为波普拉尔，时间是中午十二点。

“ [goʊ][tu:; tə]['beɪkər] [stri:t] [æt; ət] [wʌns] , " [ˌaɪ 'ti:] [sed] .

“	Go	to	Baker	Street	at	once	,	"	it	said	.
"	去	到	贝克	街道	在	一次	,	"	它	说	.

“立刻前往贝克街，”它说道。

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] , [weɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

“	If	I	have	not	returned	,	wait	for	me	.
"	如果	我	有	不是	返回	,	等待	为了	我	.

“如果我还没回来，请等我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kloʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʃoʊltoʊ] [gæŋ] .

I	am	close	on	the	track	of	the	Sholto	gang	.
我	是	关闭	在	这	追踪	的	这	肖尔托	帮派	.

我离肖尔托团伙的踪迹越来越近了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

You	can	come	with	us	to	-	night	if	you	want	to	be	in	at	the	finish	.
你	能	来	和	我们	到	-	夜晚	如果	你	想	到	是	在	在	这	结束	.

〃
〃
〃

如果你想看到终点，今晚可以跟我们一起去。

“ [ðɪs] [saʊndz] [wel] .

“	This	sounds	well	.
〃	这	声音	出色地	.

“听起来不错。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['evɪdəntli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [sent] [ə'gen] , 〃 [sed] [aɪ] .

He	has	evidently	picked	up	the	scent	again	,	〃	said	I	.
他	有	显然	挑选	向上	这	香味	再次	,	〃	说	我	.

“他显然又闻到气味了，”我说。

“ [ɑː] , [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [fɔːlt] [tuː] , 〃 [ɪk'skleɪmd] [dʒəʊnz] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt]

“	Ah	,	then	he	has	been	at	fault	too	,	〃	exclaimed	Jones	,	with	evident
〃	啊	,	然后	他	有	到过	在	过错	也	,	〃	惊呼	琼斯	,	和	明显

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

“啊，那他也有错，”琼斯显然很满意地说道。

“ ['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] [θroʊn] [ɔːf] ['sʌmtaɪmz] .

“	Even	the	best	of	us	are	thrown	off	sometimes	.
〃	甚至	这	最好的	的	我们	是	抛掷	离开	有时	.

“即使是最优秀的人，有时也会遇到挫折。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] ;

Of	course	this	may	prove	to	be	a	false	alarm	;
的	课程	这	可能	证明	到	是	一个	错误的	警报	;

当然，这很可能只是虚惊一场；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][æz; əz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [ə'laʊ] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][slɪp] .

but	it	is	my	duty	as	an	officer	of	the	law	to	allow	no	chance	to	slip	.
但	它	是	我的	责任	作为	一个	官	的	这	法律	到	允许	不	机会	到	滑	.

但作为一名执法人员，我的职责是绝不放过任何机会。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

But	there	is	some	one	at	the	door	.
但	那里	是	一些	一	在	这	门	.

但门口有人。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] .

Perhaps	this	is	he	.
也许	这	是	他	.

或许这就是他。

〃 [ə; eɪ] ['hevi] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [ster] ,

〃	A	heavy	step	was	heard	ascending	the	stair	,
〃	一个	重的	步	曾是	听到	上升	这	楼梯	,

“听到沉重的脚步声正沿着楼梯向上走。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['wiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [pʊt]

with	a	great	wheezing	and	rattling	as	from	a	man	who	was	sorely	put
和	一个	伟大的	喘息	和	嘎嘎作响	作为	从	一个	男人	WHO	曾是	非常	放

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [breθ] .

to	it	for	breath	.
到	它	为了	气息	.

伴随着剧烈的喘息和喘鸣，仿佛一个呼吸困难的人发出的。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [stɑːpt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [klaɪm] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

Once	**or**	**twice**	**he**	**stopped**	**,**	**as**	**though**	**the**	**climb**	**were**	**too**	**much**	**for**	**him**	**,**
一次	或者	两次	他	停止	,	作为	尽管	这	爬	是	也	很多	为了	他	,

他一两次停下来休息，好像爬山对他来说太吃力了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] .

but	**at**	**last**	**he**	**made**	**his**	**way**	**to**	**our**	**door**	**and**	**entered**	**.**
但	在	最后的	他	制成	他的	方式	到	我们的	门	和	进入	.

但他最终还是来到了我们家门口，走了进来。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [hɜːrd] .

His	**appearance**	**corresponded**	**to**	**the**	**sounds**	**which**	**we**	**had**	**heard**	**.**
他的	外貌	对应	到	这	声音	哪个	我们	有	听到	.

他的出现与我们听到的声音相符。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [eɪdʒd] [mæn] , [klæd] [ɪn] ['siːferɪŋ] [gɑːrb] ,

He	**was**	**an**	**aged**	**man**	**,**	**clad**	**in**	**seafaring**	**garb**	**,**
他	曾是	一个	老年人	男人	,	覆膜	在	航海	外衣	,

他是一位上了年纪的老人，身穿水手服。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [piː] - ['dʒækɪt] ['bʌtnd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

with	**an**	**old**	**pea**	**-**	**jacket**	**buttoned**	**up**	**to**	**his**	**throat**	**.**
和	一个	老的	豌豆	-	夹克	纽扣	向上	到	他的	喉	.

他穿着一件旧呢子外套，扣子一直扣到脖子。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [boʊd] , [hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪki] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz]

His	**back**	**was**	**bowed**	**,**	**his**	**knees**	**were**	**shaky**	**,**	**and**	**his**	**breathing**	**was**
他的	后退	曾是	鞠躬	,	他的	膝盖	是	摇晃	,	和	他的	呼吸	曾是

['peɪnfəli] [æz'mætɪk] .

painfully	**asthmatic**	**.**
痛苦地	哮喘	.

他弓着背，双膝发软，呼吸急促，哮喘发作。

[æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [θɪk] ['oʊkən] ['kʌdʒl] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hiːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə]

As	**he**	**leaned**	**upon**	**a**	**thick**	**oaken**	**cudgel**	**his**	**shoulders**	**heaved**	**in**	**the**	**effort**	**to**
作为	他	倾斜	之上	一个	厚的	橡木	棍棒	他的	肩膀	喘息	在	这	努力	到

[drɔː] [ðə; ði] [er] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

draw	**the**	**air**	**into**	**his**	**lungs**	**.**
画	这	空气	进入	他的	肺	.

他倚靠在一根粗壮的橡木棍上，双肩剧烈起伏，努力将空气吸入肺部。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [skɑːrf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

He	**had**	**a**	**coloured**	**scarf**	**round**	**his**	**chin**	**,**
他	有	一个	有色	围巾	圆形的	他的	下巴	,

他下巴上围着一条彩色围巾。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [seɪv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kiːn] [dɑːrk] [aɪz] ,

and	**I**	**could**	**see**	**little**	**of**	**his**	**face**	**save**	**a**	**pair**	**of**	**keen**	**dark**	**eyes**	**,**
和	我	可以	看	小的	的	他的	脸	节省	一个	一对	的	敏锐的	黑暗的	眼睛	,

除了他那双锐利的黑眼睛之外，我几乎看不清他的脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四签名(The Sign of the Four)
第6/8页

[ˌoʊvərˈhʌŋ] [baɪ] [ˈbʊʃi] [waɪt] [braʊz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [greɪ] [saɪd] - ['wɪskərz] .

overhung	by	bushy	white	brows	,	and	long	grey	side	-	whiskers	.
悬垂	经过	茂密的	白色的	眉毛	,	和	长的	灰色的	边	-	胡须	.

浓密的白色眉毛，长长的灰色鬓角。

[ˌɔːltəˈgeðər] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] ['mæstər]['mærɪnər] [huː]

Altogether	he	gave	me	the	impression	of	a	respectable	master	mariner	who
共	他	给予	我	这	印象	的	一个	可敬	掌握	水手	WHO

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] .

had	fallen	into	years	and	poverty	.
有	倒下	进入	年	和	贫困	.

总的来说，他给我的印象是一位受人尊敬的船长，但因年老体衰而变得贫困潦倒。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ][mæn] ?

“	What	is	it	,	my	man	?
“	什么	是	它	,	我的	男人	?

“什么事，兄弟？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [sloʊ] [məˈθɑːdɪkl] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .

He	looked	about	him	in	the	slow	methodical	fashion	of	old	age	.
他	看起来	关于	他	在	这	慢的	有条不紊	时尚	的	老的	年龄	.

他以老年人特有的缓慢而有条不紊的方式环顾四周。

“ [ɪz]['mɪstər] . ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [hɪr] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	Is	Mr	.	Sherlock	Holmes	here	?	”	said	he	.
“	是	先生	.	夏洛克	福尔摩斯	这里	?	”	说	他	.

“夏洛克·福尔摩斯先生在这里吗？”他问道。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

“	No	;	but	I	am	acting	for	him	.
“	不	;	但	我	是	表演	为了	他	.

“不，但我代表他行事。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] ['eni] ['mesɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

You	can	tell	me	any	message	you	have	for	him	.	”
你	能	告诉	我	任何	信息	你	有	为了	他	.	”

你可以把你想对他说的话转达给我。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [hɪmˈself] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	It	was	to	him	himself	I	was	to	tell	it	,	”	said	he	.
“	它	曾是	到	他	他自己	我	曾是	到	告诉	它	,	”	说	他	.

“我要亲自告诉他，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

“	But	I	tell	you	that	I	am	acting	for	him	.
“	但	我	告诉	你	那	我	是	表演	为了	他	.

但我告诉你，我是替他行事的。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [ˌmɔːdəˈkeiai; ˈmɔːdəkai] ['smɪθs] [boʊt] ? ”

Was	it	about	Mordecai	Smith's	boat	?	”
曾是	它	关于	末底改	史密斯	船	?	”

是关于莫迪凯·史密斯的船吗？

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[aɪ] [noʊz] [wel] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I knows well where it is .
我 知道 出色地 在哪里 它 是 .

我知道它在哪里。

[æn; ən] - [aɪ] [noʊz] [wer] [ðə; ði] [men] [hiː; hi][ɪz]['æftər][ɑːr; ər] .
An - I knows where the men he is after are .
一个 - 我 知道 在哪里 这 男人 他 是 后 是 .

而且我知道他要找的人在哪里。

[æn; ən] - [aɪ] [noʊz] [wer] [ðə; ði] ['treʒər] [ɪz] .
An - I knows where the treasure is .
一个 - 我 知道 在哪里 这 宝藏 是 .

我知道宝藏在哪里。

[aɪ] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I knows all about it . ”
我 知道 全部 关于 它 . ”

我对此了如指掌。

“ [ðen] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][let][hɪm; ɪm] [noʊ] . ”
“ Then tell me , and I shall let him know . ”
” 然后 告诉 我 , 和 我 将 让 他 知道 . ”

“那就告诉我，我会转告他。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,
“ It was to him I was to tell it , ” he repeated ,
” 它 曾是 到 他 我 曾是 到 告诉 它 , ” 他 重复 ,

“我要把这件事告诉他，”他重复道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['petʃələnt] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] .
with the petulant obstinacy of a very old man .
和 这 任性的 固执 的 一个 非常 老的 男人 .

带着老头子般的任性固执。

“ [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”
“ Well , you must wait for him . ”
” 出色地 , 你 必须 等待 为了 他 . ”

“那你只能等他了。”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [tuː; tə] [pliːz] [noʊ][wʌn] .
“ No , no ; I ain't goin ' to lose a whole day to please no one .
” 不 , 不 ; 我 不是 去 - 到 失去 一个 所有的 天 到 请 不 一 .

“不，不；我不会浪费一整天的时间去取悦任何人。”

[ɪf] ['mɪstər] . [hoʊlmz] [eint] [hɪr] , [ðen] ['mɪstər] . [hoʊlmz] [mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [fɔːr; fər]
If Mr . Holmes ain't here , then Mr . Holmes must find it all out for
如果 先生 . 福尔摩斯 不是 这里 , 然后 先生 . 福尔摩斯 必须 寻找 它 全部 出去 为了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

如果福尔摩斯先生不在，那么福尔摩斯先生就必须自己去查明一切。

[aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [tel] [ə; eɪ][wɜːrd] .
I don't care about the look of either of you , and I won't tell a word .
我 不 关心 关于 这 看 的 任何一个 的 你 , 和 我 惯于 告诉 一个 单词 .

我不在乎你们俩的长相，我也不会说一个字。

" [hiː; hi] ['ʃʌfəld] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] ['æθəlˌneɪ] [dʒəʊnz][gɑːt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	He	shuffled	towards	the	door	,	but	Athelney	Jones	got	in	front	of	him	.
"	他	洗牌	向	这	门	,	但	阿瑟尔尼	琼斯	得到	在	正面	的	他	.

他拖着脚步走向门口，但阿瑟尔尼·琼斯挡在了他前面。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [maɪ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Wait	a	bit	,	my	friend	,	"	said	he	.
"	等待	一个	少量	,	我的	朋友	,	"	说	他	.

“稍等片刻，我的朋友，”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [wɔːk] [ɔːf] .

"	You	have	important	information	,	and	you	must	not	walk	off	.
"	你	有	重要的	信息	,	和	你	必须	不是	走	离开	.

“你掌握着重要信息，你不能离开。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ] , ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ɔːr][nɑːt] , [ʌnˈtɪl] ['aʊər; ɑːr] [frend] [rɪˈtɜːrn] .

We	shall	keep	you	,	whether	you	like	or	not	,	until	our	friend	returns	.
我们	将	保持	你	,	无论	你	喜欢	或者	不是	,	直到	我们的	朋友	返回	.

不管你愿不愿意，我们都会留住你，直到我们的朋友回来。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] ,

"	The	old	man	made	a	little	run	towards	the	door	,	but	,
"	这	老的	男人	制成	一个	小的	跑步	向	这	门	,	但	,

“老人朝门口跑了一小段路，但是，

[æz; əz] ['æθəlˌneɪ] [dʒəʊnz][pʊt][hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [ʌp] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]

as	Athelney	Jones	put	his	broad	back	up	against	it	,	he	recognised	the
作为	阿瑟尔尼	琼斯	放	他的	广阔	后退	向上	反对	它	,	他	已确认	这

['juːsləsnəs] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] .

uselessness	of	resistance	.
无用性	的	反抗	.

当阿瑟尔尼·琼斯用他宽阔的背抵住它时，他意识到抵抗是徒劳的。

" ['prɪti] [sɔːrt][oʊ] - ['triːtmənt] [ðɪs] !

"	Pretty	sort	o	'	treatment	this	!
"	漂亮的	种类	o	-	治疗	这	!

“这待遇也太差了吧！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] .

"	he	cried	,	stamping	his	stick	.
"	他	哭	,	冲压	他的	戳	.

他一边喊着，一边跺着棍子。

" [aɪ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [huː] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

"	I	come	here	to	see	a	gentleman	,	and	you	two	,	who	I	never	saw	in	my	life	,
"	我	来	这里	到	看	一个	绅士	,	和	你	二	,	WHO	我	绝不	锯	在	我的	生活	,

“我来这里是为了见一位先生，还有你们两位，我这辈子都没见过你们。”

[siːz] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [triːt] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ! "

seize	me	and	treat	me	in	this	fashion	!	"
抢占	我	和	对待	我	在	这	时尚	!	"

抓住我，这样对待我！

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] , " [aɪ] [sed] .

"	You	will	be	none	the	worse	,	"	I	said	.
"	你	将要	是	没有任何	这	更糟	,	"	我	说	.

“你不会有事的，”我说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['rekəmpens] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] .

"	We	shall	recompense	you	for	the	loss	of	your	time	.
"	我们	将	补偿	你	为了	这	损失	的	你的	时间	.

“我们将补偿您损失的时间。”

[sɪt]['oʊvər] [hɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

Sit	over	here	on	the	sofa	,	and	you	will	not	have	long	to	wait	.
坐	超过	这里	在	这	沙发	,	和	你	将要	不是	有	长的	到	等待	.

你坐到沙发上来，不用等太久。

" [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] ['sʌlənli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['restɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	came	across	sullenly	enough	,	and	seated	himself	with	his	face	resting	on	his	hands	.
"	他	来了	穿过	闷闷不乐地	足够的	,	和	坐着	他自己	和	他的	脸	休息	在	他的	双手	.

他一脸闷闷不乐地坐了下来，双手托着脸。

[dʒəʊnz][ænd; ənd][aɪ] [ri'zjuːmd] ['aʊər; ɑːr][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] .

Jones	and	I	resumed	our	cigars	and	our	talk	.
琼斯	和	我	恢复	我们的	雪茄	和	我们的	讲话	.

我和琼斯继续抽雪茄，继续聊天。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][juː 'es] .

Suddenly	,	however	,	Holmes's	voice	broke	in	upon	us	.
突然	,	然而	,	福尔摩斯的	嗓音	打破	在	之上	我们	.

然而，突然间，福尔摩斯的声音传了进来。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	think	that	you	might	offer	me	a	cigar	too	,	"	he	said	.
"	我	思考	那	你	可能	提供	我	一个	雪茄	也	,	"	他	说	.

“我想你或许也会给我一支雪茄，”他说。

[wiː; wi][bəuθ] ['stɑːrtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃerz] .

We	both	started	in	our	chairs	.
我们	两个都	开始	在	我们的	椅子	.

我们俩都是从椅子上开始的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hoʊlmz] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['kwaɪət] [ə'mjuːzmənt] .

There	was	Holmes	sitting	close	to	us	with	an	air	of	quiet	amusement	.
那里	曾是	福尔摩斯	坐着	关闭	到	我们	和	一个	空气	的	安静的	娱乐	.

福尔摩斯就坐在我们附近，脸上带着一丝淡淡的愉悦。

“ [hoʊlmz] !

“	Holmes	!
“	福尔摩斯	!

“福尔摩斯!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [juː; jʊ] [hɪr] !

“	You	here	!
"	你	这里	!

“你在这里!

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ? "

But	where	is	the	old	man	?	"
但	在哪里	是	这	老的	男人	?	"

可是老人在哪里呢?

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , " [sed] [hiː; hi] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [waɪt] [her] .

“	Here	is	the	old	man	,	"	said	he	,	holding	out	a	heap	of	white	hair	.
"	这里	是	这	老的	男人	,	"	说	他	,	保持	出去	一个	堆	的	白色的	头发	.

“这就是那位老人，”他一边说着，一边递出一堆白发。

“ [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , — [wɪg] , ['wɪskərz] , ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd][ɔːl] .

“	Here	he	is	,	—	wig	,	whiskers	,	eyebrows	,	and	all	.
”	这里	他	是	,	—	假发	,	胡须	,	眉毛	,	和	全部	.

“他来了——假发、胡须、眉毛，全都到位了。”

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz] ['prɪti] [gʊd] , [bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

I	thought	my	disguise	was	pretty	good	,	but	I	hardly	expected	that	it	would
我	想法	我的	伪装	曾是	漂亮的	好的	,	但	我	几乎	预期的	那	它	会

[stænd] [ðæt] [test] . ”

stand	that	test	.	”
站立	那	测试	.	”

我以为我的伪装做得相当不错，但没想到它经不起这样的考验。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [roʊg] ! ” [kraɪd] [dʒəʊnz] , ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] .

“	Ah	,	You	rogue	!	”	cried	Jones	,	highly	delighted	.
”	啊	,	你	流氓	!	”	哭	琼斯	,	高度	高兴极了	.

“啊，你这个无赖！”琼斯高兴地喊道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]['æktər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [wʌn] .

“	You	would	have	made	an	actor	,	and	a	rare	one	.
”	你	会	有	制成	一个	演员	,	和	一个	稀有的	一	.

“你本来可以成为一名演员，而且是一位难得的演员。”

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['prɑːpər] ['wɜːrkhaʊs] [kɔːf] ,

You	had	the	proper	workhouse	cough	,
你	有	这	恰当的	济贫	咳嗽	,

你得了典型的济贫院咳嗽。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wiːk] [legz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] .

and	those	weak	legs	of	yours	are	worth	ten	pounds	a	week	.
和	那些	虚弱的	腿	的	你的	是	值得	十	磅	一个	星期	.

你那两条弱腿每周值十英镑。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪ] , [ðoʊ] .

I	thought	I	knew	the	glint	of	your	eye	,	though	.
我	想法	我	知道	这	闪烁	的	你的	眼睛	,	尽管	.

虽然我以为我认得你眼中的光芒。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][soʊ] ['iːzəli] , [juː; jʊ] [siː] . ”

You	didn't	get	away	from	us	so	easily	,	You	see	.	”
你	没有	得到	离开	从	我们	所以	容易地	,	你	看	.	”

你没那么容易逃脱我们的掌控。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [get] - [ʌp] [ɔːl] [deɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

“	I	have	been	working	in	that	get	-	up	all	day	,	”	said	he	,	lighting	his	cigar	.
”	我	有	到过	在职的	在	那	得到	-	向上	全部	天	,	”	说	他	,	灯光	他的	雪茄	.

“我今天一整天都穿着这身衣服工作，”他一边说着，一边点燃了雪茄。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['klæsɪz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

“	You	see	,	a	good	many	of	the	criminal	classes	begin	to	know	me	,
”	你	看	,	一个	好的	许多	的	这	刑事	课程	开始	到	知道	我	,

“你看，很多犯罪分子都开始认识我了。”

— [ɪ'speʃəli] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [tʊk] [tuː; tə] ['pʌblɪʃɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['keɪsɪz] :

—	especially	since	our	friend	here	took	to	publishing	some	of	my	cases	:
—	尤其	自从	我们的	朋友	这里	采取	到	出版	一些	的	我的	案例	:

——尤其是我这位朋友还把我的一些案例发表了出来：

[soʊ][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][goʊ][ɑːn][ðə; ði][wɔːr] - [pæθ] ['ʌndər] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [dɪs'gaɪz] [laɪk] [ðɪs] .

so	I	can	only	go	on	the	war	-	path	under	some	simple	disguise	like	this	.
所以	我	能	仅有的	去	在	这	战争	-	小路	在下面	一些	简单的	伪装	喜欢	这	.

所以我只能像这样，披着简单的外衣去发动战争。

[juː; jʊ][gɑːt][maɪ]['waɪər] ? ”

You	got	my	wire	?	”
你	得到	我的	金属丝	?	”

你收到我的电报了吗?

“ [jes] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] . ”

“	Yes	;	that	was	what	brought	me	here	.	”
”	是的	;	那	曾是	什么	带来	我	这里	.	”

“是的，正是这件事把我带到了这里。”

“ [haʊ] [hæz; həz][jʊr; jər] [keɪs] ['prɔspəd] ? ”

“	How	has	your	case	prospered	?	”
”	如何	有	你的	案件	繁荣昌盛	?	”

你的案子进展如何?

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

“	It	has	all	come	to	nothing	.
”	它	有	全部	来	到	没有什么	.

这一切都化为乌有。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'liːs] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] ['prizənəz] ,

I	have	had	to	release	two	of	my	prisoners	,
我	有	有	到	发布	二	的	我的	囚犯	,

我不得不释放两名囚犯。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː] . ”

and	there	is	no	evidence	against	the	other	two	.	”
和	那里	是	不	证据	反对	这	其他	二	.	”

没有证据指控另外两人。”

“ ['nevər] [maɪnd] .

“	Never	mind	.
”	绝不	头脑	.

“没关系。

[wiː; wɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

We	shall	give	you	two	others	in	the	place	of	them	.
我们	将	给	你	二	其他的	在	这	地方	的	他们	.

我们将提供另外两个人来代替他们。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [jɔːr'self] ['ʌndər][maɪ]['ɔːrdərz] .

But	you	must	put	yourself	under	my	orders	.
但	你	必须	放	你自己	在下面	我的	订单	.

但你必须服从我的命令。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kredɪt] ,

You	are	welcome	to	all	the	official	credit	,
你	是	欢迎	到	全部	这	官方的	信用	,

欢迎您使用所有官方署名。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ækt][ɑːn][ðə; ðɪ][laɪn] [ðæt] [aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] .

but	you	must	act	on	the	line	that	I	point	out	.
但	你	必须	行为	在	这	线	那	我	观点	出去	.

但你必须按照我指出的路线行事。

[ɪz] [ðæt] [ə'griːd] ? ”

Is	that	agreed	?	”
是	那	同意	?	”

同意吗?

“ [ɪn'taɪərli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ][men] . ”

“	Entirely	,	if	you	will	help	me	to	the	men	.	”
”	完全	,	如果	你	将要	帮助	我	到	这	男人	.	”

“当然可以，如果你能帮我把那些人带过来。”

“ [wel] , [ðen] ,
“ Well , then ,
” 出色地， 然后 ，

“那么，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ə; eɪ][fæst] [pə'liːs] - [boʊt] — [ə; eɪ] [stiːm] [lɔːntʃ] — [tuː; tə][biː; bi]
in the first place I shall want a fast police - boat — a steam launch — to be
在 这 第一的 地方 我 将 想 一个 快速地 警察 - 船 — 一个 蒸汽 发射 — 到 是
[æt; ət][ðə; ði] ['westmɪnstər] [sterz] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] . ”
at the Westminster Stairs at seven o'clock . ”
在 这 威斯敏斯特 楼梯 在 七 点钟 . ”

首先，我需要一艘快速警用艇——一艘蒸汽艇——在七点钟抵达威斯敏斯特台阶。

“ [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] .
“ That is easily managed .
” 那 是 容易地 管理 .

“这很容易处理。”

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ;
There is always one about there ;
那里 是 总是 一 关于 那里 ;

那里总会有一个；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][step] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] . ”
but I can step across the road and telephone to make sure . ”
但 我 能 步 穿过 这 路 和 电话 到 制作 当然 . ”

但我可以走到马路对面打电话确认一下。”

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] [tuː] [stɑːntʃ] [men] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] . ”
“ Then I shall want two stanch men , in case of resistance . ”
” 然后 我 将 想 二 立柱 男人 , 在 案件 的 反抗 . ”

“那么，我需要两个意志坚定的人，以防有人反抗。”

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn][ðə; ði][boʊt] .
“ There will be two or three in the boat .
” 那里 将要 是 二 或者 三 在 这 船 .

“船上会有两到三个人。”

[wʌt] [els] ? ”
What else ? ”
什么 别的 ? ”

还有什么?

“ [wen] [wiː; wi] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [men] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [ðə; ði] ['treʒər] .
“ When we secure the men we shall get the treasure .
” 什么时候 我们 安全的 这 男人 我们 将 得到 这 宝藏 .

“当我们抓到这些人，我们就能得到宝藏。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][maɪ] [frend] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][bɑːks] [raʊnd]
I think that it would be a pleasure to my friend here to take the box round
我 思考 那 它 会 是 一个 乐趣 到 我的 朋友 这里 到 拿 这 盒子 圆形的
[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['raɪtfəli] [biˈlɔŋz] .
to the young lady to whom half of it rightfully belongs .
到 这 年轻的 女士 到 谁 一半 的 它 理所当然地 属于 .

我认为，我的朋友很乐意把这个盒子送到那位年轻女士那里，因为盒子的一半理应属于她。

[let] [hɜːr; hər][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] . — [eɪ] , ['wɑːtsn] ? ”
Let her be the first to open it . — Eh , Watson ? ”
让 她 是 这 第一的 到 打开 它 . — 嗯 , 沃森 ? ”

让她第一个打开吧。——嗯，华生?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	It	would	be	a	great	pleasure	to	me	.	”
”	它	会	是	一个	伟大的	乐趣	到	我	.	”

“我将非常乐意。”

“ ['ræðər] [æn; ən] [ɪ'regjələr] [prə'siːdɪŋ] , ” [sed] [dʒəʊnz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	Rather	an	irregular	proceeding	,	”	said	Jones	,	shaking	his	head	.
”	相当	一个	不规律的	进行中	,	”	说	琼斯	,	摇晃	他的	头	.

“这程序相当不寻常，”琼斯摇着头说。

“ [haʊ'evər] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [ɪ'regjələr] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [wɪŋk] [æt; ət]

“	However	,	the	whole	thing	is	irregular	,	and	I	suppose	we	must	wink	at
”	然而	,	这	所有的	事物	是	不规律的	,	和	我	认为	我们	必须	眨眼	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“然而，整件事都不合常规，我想我们只能睁一只眼闭一只眼了。”

[ðə; ði] ['treʒər] [mʌst; məst] ['æftərwərdz] [biː; bi] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði]

The	treasure	must	afterwards	be	handed	over	to	the	authorities	until	after	the
这	宝藏	必须	然后	是	递交	超过	到	这	当局	直到	后	这

[ə'fɪʃ(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] . ”

official	investigation	.	”
官方的	调查	.	”

在正式调查结束之前，这笔宝藏必须移交给当局。

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
”	当然	.

“当然。

[ðæt] [ɪz] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] .

That	is	easily	managed	.
那	是	容易地	管理	.

这很容易处理。

[wʌn] ['ʌðər] [pɔɪnt] .

One	other	point	.
一	其他	观点	.

还有一点。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]

I	should	much	like	to	have	a	few	details	about	this	matter	from	the	lips	of
我	应该	很多	喜欢	到	有	一个	很少	细节	关于	这	事情	从	这	嘴唇	的

['dʒɑːnəθən] [smɔːl] [hɪm'self] .

Jonathan	Small	himself	.
乔纳森	小的	他自己	.

我很想从乔纳森·斯莫尔本人那里了解一些关于此事的细节。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] ['diːteɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['keɪsɪz] [aʊt] .

You	know	I	like	to	work	the	detail	of	my	cases	out	.
你	知道	我	喜欢	到	工作	这	细节	的	我的	案例	出去	.

你知道我喜欢把案子的细节都弄清楚。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnə'fɪʃl] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

There	is	no	objection	to	my	having	an	unofficial	interview	with	him	,
那里	是	不	异议	到	我的	拥有	一个	非官方	面试	和	他	,

他不反对我与他进行一次非正式采访。

['iːðər] [hɪr] [ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz][ɔːr] ['elsˌwer] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] ['gɑːrdɪd] ? ”

either	here	in	my	rooms	or	elsewhere	,	as	long	as	he	is	efficiently	guarded	?	”
任何一个	这里	在	我的	房间	或者	别处	,	作为	长的	作为	他	是	高效	守卫	?	”

无论是待在我的房间里还是其他地方，只要有人严加看管就行。

“ [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

“	**Well**	**,**	**you**	**are**	**master**	**of**	**the**	**situation**	**.**
”	出色地	,	你	是	掌握	的	这	情况	.

“嗯，你掌控着局面。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [pruːf] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɑːnəθən] [smɔːl] .

I	**have**	**had**	**no**	**proof**	**yet**	**of**	**the**	**existence**	**of**	**this**	**Jonathan**	**Small**	**.**
我	有	有	不	证明	然而	的	这	存在	的	这	乔纳森	小的	.

我目前还没有证据证明乔纳森·斯莫尔这个人存在。

[haʊ'evər] ,

However	**,**
然而	,

然而，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [hɪm; ɪm][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪntərvjuː]

if	**you**	**can**	**catch**	**him**	**I**	**don't**	**see**	**how**	**I**	**can**	**refuse**	**you**	**an**	**interview**
如果	你	能	抓住	他	我	不	看	如何	我	能	拒绝	你	一个	面试

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

with	**him**	**.**	**”**
和	他	.	”

如果你能找到他，我实在想不出有什么理由拒绝你采访他。

“ [ðæt] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] , [ðen] ? ”

“	**That**	**is**	**understood**	**,**	**then**	**?**	**”**
“	那	是	理解	,	然后	?	”

“那么，这一点就明白了？”

“ ['pɜːrfɪktli] .

“	**Perfectly**	**.**
“	完美	.

“完美。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] ? ”

Is	**there**	**anything**	**else**	**?**	**”**
是	那里	任何事物	别的	?	”

还有其他事吗?

“ ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][jʊr; jər]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

“	**Only**	**that**	**I**	**insist**	**upon**	**your**	**dining**	**with**	**us**	**.**
“	仅有的	那	我	坚持	之上	你的	用餐	和	我们	.

“我唯一坚持的是，你必须和我们一起用餐。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

It	**will**	**be**	**ready**	**in**	**half**	**an**	**hour**	**.**
它	将要	是	准备好	在	一半	一个	小时	.

半小时后就可以做好。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [graʊs] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] [ɪn] [waɪt] [waɪnz] . — ['wɑːtsn] ,

I	**have**	**oysters**	**and**	**a**	**brace**	**of**	**grouse**	**,**	**with**	**something**	**a**	**little**	**choice**	**in**	**white**	**wines**	**.**	**—**	**Watson**	**,**
我	有	牡蛎	和	一个	支撑	的	松鸡	,	和	某物	一个	小的	选择	在	白色的	葡萄酒	.	—	沃森	,

我准备了牡蛎和两只松鸡，还配了一些精选白葡萄酒。——沃森

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [jet] ['rɛkəgˌnaɪzd] [maɪ]['merɪts][æz; əz][ə; eɪ] ['haʊskiːpər] .

you	**have**	**never**	**yet**	**recognised**	**my**	**merits**	**as**	**a**	**housekeeper**	**.**
你	有	绝不	然而	已确认	我的	优点	作为	一个	管家	.

你从未认可过我作为管家的能力。

〃 ['tʃæptər] [eks]
〃 Chapter X
〃 章 X

第十章

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləndər]
The End of the Islander
这 结尾 的 这 岛民

岛民的终结

['aʊər; ɑːr] [miːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] .
Our meal was a merry one .
我们的 一顿饭 曾是 一个 欢乐 一 .

我们吃得很开心。

[hoʊlmz] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][dɪd] [tʃuːz]
Holmes could talk exceedingly well when he chose , and that night he did choose
福尔摩斯 可以 讲话 非常 出色地 什么时候 他 选择 , 和 那 夜晚 他 做过 选择
.
:
.

福尔摩斯如果愿意，就能说一口流利的话，而那天晚上他确实做到了。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ˌegzɔː'teɪʃ(ə)n] .
He appeared to be in a state of nervous exaltation .
他 出现 到 是 在 一个 状态 的 紧张的 提高 .

他似乎处于一种神经质的兴奋状态。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][soʊ] ['brɪliənt] .
I have never known him so brilliant .
我 有 绝不 已知 他 所以 杰出的 .

我从未见过他如此才华横溢。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] , — [ɑːn]['mɪrək(ə)l] - [pleɪz] , [ɑːn] [ˌmiːdi'iːvəl]
He spoke on a quick succession of subjects , — on miracle - plays , on mediæval
他 辐 在 一个 快的 演替 的 主题 , 一 在 奇迹 - 演出 , 在 中世纪
['pɑːtəri] ,
pottery ,
陶器 ,

他迅速地谈了一系列话题——关于奇迹剧，关于中世纪陶器，

[ɑːn][ˌstrædə'vɛəriəs][vaɪə'lɪnz] , [ɑːn][ðə; ði] ['buːdɪzəm] [ʌv; əv][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][wɔːr] -
on Stradivarius violins , on the Buddhism of Ceylon , and on the war -
在 斯特拉迪瓦里 小提琴 , 在 这 佛教 的 锡兰 , 和 在 这 战争 -
[ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
ships of the future ,
船舶 的 这 未来 ,

关于斯特拉迪瓦里小提琴、锡兰佛教以及未来的战舰，

— ['hændlɪŋ] [iːtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
— handling each as though he had made a special study of it .
— 处理 每个 作为 尽管 他 有 制成 一个 特别的 学习 的 它 .

—对待每件物品都像是经过专门研究一样。

[hɪz; ɪz] [braɪt] ['hjuːmər] [mɑːrkt] [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [blæk] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
His bright humour marked the reaction from his black depression of the
他的 明亮的 幽默 标记 这 反应 从 他的 黑色的 沮丧 的 这
[prɪ'siːdɪŋ] [deɪz] .
preceding days .
前 天 .

他开朗的幽默感标志着他从前几天的抑郁情绪中恢复过来。

['æθəlˌneɪ] [dʒəʊnz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] [soʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,

Athelney	**Jones**	**proved**	**to**	**be**	**a**	**sociable**	**soul**	**in**	**his**	**hours**	**of**	**relaxation**	**,**
阿瑟尔尼	琼斯	已证实	到	是	一个	善于交际的	灵魂	在	他的	小时	的	松弛	,

阿瑟尔尼·琼斯在闲暇时间里表现出了善于交际的性格。

[ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːn]['viːvɑːnt] .

and	**faced**	**his**	**dinner**	**with**	**the**	**air**	**of**	**a**	**bon**	**vivant**	**.**
和	面对	他的	晚餐	和	这	空气	的	一个	邦	活的	.

他神态自若地享用着晚餐，一副乐天派的模样。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [felt] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv]

For	**myself**	**,**	**I**	**felt**	**elated**	**at**	**the**	**thought**	**that**	**we**	**were**	**nearing**	**the**	**end**	**of**
为了	我	,	我	毛毡	欣喜若狂	在	这	想法	那	我们	是	临近	这	结尾	的

['aʊər; ɑːr][tæsk] ,

our	**task**	**,**
我们的	任务	,

想到我们的任务即将完成，我感到非常兴奋。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] ['geɪəti] .

and	**I**	**caught**	**something**	**of**	**Holmes's**	**gaiety**	**.**
和	我	捕捉	某物	的	福尔摩斯的	欢乐	.

我感受到了福尔摩斯的快乐。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'l(j)uːd] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es]

None	**of**	**us**	**alluded**	**during**	**dinner**	**to**	**the**	**cause**	**which**	**had**	**brought**	**us**
没有任何	的	我们	暗示	期间	晚餐	到	这	原因	哪个	有	带来	我们

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

晚餐期间，我们谁也没有提及将我们聚集在一起的原因。

[wen] [ðə; ðɪ] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [klɪrd] , [hoʊlmz] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] [θriː]

When	**the**	**cloth**	**was**	**cleared**	**,**	**Holmes**	**glanced**	**at**	**his**	**watch**	**,**	**and**	**filled**	**up**	**three**
什么时候	这	布	曾是	已清除	,	福尔摩斯	瞥了一眼	在	他的	手表	,	和	已填	向上	三

['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][pɔːrt] .

glasses	**with**	**port**	**.**
眼镜	和	港口	.

布被清理干净后，福尔摩斯看了看手表，然后倒了三杯波特酒。

“ [wʌn] ['bʌmpər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sək'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

“	**One**	**bumper**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**to**	**the**	**success**	**of**	**our**	**little**	**expedition**	**.**
“	一	保险杠	,	”	说	他	,	“	到	这	成功	的	我们的	小的	远征	.

“给我们的小探险一个保险杠，”他说，“以示祝贺。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] .

And	**now**	**it**	**is**	**high**	**time**	**we**	**were**	**off**	**.**
和	现在	它	是	高的	时间	我们	是	离开	.

现在我们该出发了。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , ['wɑːtsn] ? ”

Have	**you**	**a**	**pistol**	**,**	**Watson**	**?**	**”**
有	你	一个	手枪	,	沃森	?	”

沃森，你有手枪吗?

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ][oʊld] ['sɜːrvɪs] - [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][maɪ] [desk] . ”

“	**I**	**have**	**my**	**old**	**service**	**-**	**revolver**	**in**	**my**	**desk**	**.**	**”**
“	我	有	我的	老的	服务	-	左轮手枪	在	我的	桌子	.	”

“我的办公桌里放着我以前的军用左轮手枪。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .

“	**You**	**had**	**best**	**take**	**it**	**,**	**then**	**.**
“	你	有	最好的	拿	它	,	然后	.

“那你最好还是收下它。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] .

It	is	well	to	be	prepared	.
它	是	出色地	到	是	准备	.

做好准备总是没错的。

[aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ][kæb][ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

I	see	that	the	cab	is	at	the	door	.
我	看	那	这	出租车	是	在	这	门	.

我看到出租车停在门口了。

[aɪ] [ˈɔːrdərd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hæf] - [pæst][sɪks] .

I	ordered	it	for	half	-	past	six	.
我	订购	它	为了	一半	-	过去的	六	.

我订的是六点半。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst]['sev(ə)n] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['westmɪnstər] [wɔːrf] ,

"	It	was	a	little	past	seven	before	we	reached	the	Westminster	wharf	,
"	它	曾是	一个	小的	过去的	七	前	我们	达到	这	威斯敏斯特	码头	,

“我们到达威斯敏斯特码头时，已经刚过七点了。”

[ænd; ənd] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [lɔːntʃ] [əˈweɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

and	found	our	launch	awaiting	us	.
和	成立	我们的	发射	等待中	我们	.

我们发现我们的发射台正在等着我们。

[hoʊlmz] [aɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['krɪtɪkli] .

Holmes	eyed	it	critically	.
福尔摩斯	眼睛	它	关键	.

福尔摩斯审视地看了看它。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['enɪθɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [pəˈliːs] - [boʊt] ? ”

“	Is	there	anything	to	mark	it	as	a	police	-	boat	?	”
"	是	那里	任何事物	到	标记	它	作为	一个	警察	-	船	?	"

“它有什么标志表明它是一艘警用船吗？”

“ [jes] , — [ðæt] [griːn] [læmp][æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd] . ”

“	Yes	,	—	that	green	lamp	at	the	side	.	”
"	是的	,	—	那	绿色的	灯	在	这	边	.	"

“是的，——旁边那盏绿灯。”

“ [ðen] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] .

“	Then	take	it	off	.
"	然后	拿	它	离开	.

“那就把它脱掉。”

" [ðə; ðɪ] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [wiː; wi] [stept] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [roʊps] [wɜːr; wər]

"	The	small	change	was	made	,	we	stepped	on	board	,	and	the	ropes	were
"	这	小的	改变	曾是	制成	,	我们	步	在	木板	,	和	这	绳索	是

[kæst][ɔːf] .

cast	off	.
投掷	离开	.

“做了些小改动，我们上了船，解开了绳索。”

[dʒəʊnz] , [hoʊlmz] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ðɪ][stɜːrn] .

Jones	,	Holmes	,	and	I	sat	in	the	stern	.
琼斯	,	福尔摩斯	,	和	我	卫星	在	这	船尾	.

琼斯、霍姆斯和我坐在船尾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['rʌdər] , [wʌn][tu:; tə][tend][ðə; ði]['endʒɪnz] , [ænd; ənd] [tu:]

There	was	one	man	at	the	rudder	,	one	to	tend	the	engines	,	and	two
那里	曾是	一	男人	在	这	舵	,	一	到	趋向	这	发动机	,	和	二

['bɜ:rli] [pə'li:s] - [ɪn'spektəz] ['fɔ:rwərd] .

burly	police	-	inspectors	forward	.
魁梧的	警察	-	检查员	向前	.

舵手是一个人，发动机操作员是一个人，前面还有两个身材魁梧的警察督察。

“ [wer] [tu:; tə] ? ” [æskt] [dʒəʊnz] .

“	Where	to	?	”	asked	Jones	.
“	在哪里	到	?	”	问	琼斯	.

“去哪儿？”琼斯问道。

“ [tu:; tə][ðə; ði] ['taʊər] .

“	To	the	Tower	.
“	到	这	塔	.

“前往塔楼。”

[tel] [ðem; ðəm][tu:; tə][stɑ:p] ['ɑ:pəzɪt] ['dʒeɪkəbsənz][jɑ:rd] .

Tell	them	to	stop	opposite	Jacobson's	Yard	.
告诉	他们	到	停止	对面的	雅各布森的	院子	.

告诉他们停在雅各布森院子对面。

” ['aʊər; ɑ:r][krɑ:ft][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['veri] [fæst][wʌn] .

”	Our	craft	was	evidently	a	very	fast	one	.
”	我们的	工艺	曾是	显然	一个	非常	快速地	一	.

“我们的飞船显然速度非常快。”

[wi:; wi] [ʃɑ:t] [pæst][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['loʊdɪd] [bɑ:dʒz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['steɪʃəneri] .

We	shot	past	the	long	lines	of	loaded	barges	as	though	they	were	stationary	.
我们	射击	过去的	这	长的	线条	的	已加载	驳船	作为	尽管	他们	是	静止的	.

我们飞驰而过一长串满载货物的驳船，仿佛它们静止不动一样。

[hoʊlmz] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][wi:; wi] [ˌəʊvə'hɔ:ld] [ə; eɪ]['rɪvər] ['sti:mər] [ænd; ənd] [left]

Holmes	smiled	with	satisfaction	as	we	overhauled	a	river	steamer	and	left
福尔摩斯	微笑	和	满意	作为	我们	大修	一个	河	汽船	和	左边

[hɜ:r; hər][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] .

her	behind	us	.
她	在后面	我们	.

当我们把一艘河轮船彻底改造完毕，把她甩在身后时，霍姆斯满意地笑了。

“ [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kætʃ] ['eniθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	We	ought	to	be	able	to	catch	anything	on	the	river	,	”	he	said	.
“	我们	应该	到	是	有能力的	到	抓住	任何事物	在	这	河	,	”	他	说	.

他说：“我们应该能在河里钓到任何东西。”

“ [wel] , ['hɑ:rdli] [ðæt] .

“	Well	,	hardly	that	.
“	出色地	,	几乎	那	.

“嗯，并非如此。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['meni] ['lɔ:ntʃɪz] [tu:; tə] [bi:t] [ˌju: 'es] . ”

But	there	are	not	many	launches	to	beat	us	.	”
但	那里	是	不是	许多	发射	到	打	我们	.	”

但能打败我们的发射项目并不多。

“ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ]

“	We	shall	have	to	catch	the	Aurora	,	and	she	has	a	name	for	being
“	我们	将	有	到	抓住	这	极光	,	和	她	有	一个	姓名	为了	存在

[ə; eɪ] ['klɪpər] .

a	clipper	.
一个	快艇	.

“我们必须抓住极光号，它因为是一艘快船而得名。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ðɪ][lænd][laɪz] , ['wɑːtsn] .

I	will	tell	you	how	the	land	lies	,	Watson	.
我	将要	告诉	你	如何	这	土地	谎言	,	沃森	.

沃森，我会告诉你这片土地的情况。

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [ə'nɔɪd] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['biːɪŋ] ['bɔːkt] [baɪ][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? ”

You	recollect	how	annoyed	I	was	at	being	balked	by	so	small	a	thing	?	”
你	追忆	如何	恼怒	我	曾是	在	存在	犹豫不决	经过	所以	小的	一个	事物	?	”

你还记得我当时因为这么点小事被拦下有多生气吗?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [wel] , [aɪ] [geɪv] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [rest] [baɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] .

“	Well	,	I	gave	my	mind	a	thorough	rest	by	plunging	into	a	chemical	analysis	.
“	出色地	,	我	给予	我的	头脑	一个	彻底	休息	经过	骤降	进入	一个	化学	分析	.

“嗯，我通过深入化学分析让我的大脑彻底放松下来。”

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['steɪtsmən] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪz][ðə; ðɪ] [best]

One	of	our	greatest	statesmen	has	said	that	a	change	of	work	is	the	best
一	的	我们的	最	政治家	有	说	那	一个	改变	的	工作	是	这	最好的

[rest] .

rest	.
休息	.

我们最伟大的政治家之一曾说过，换工作就是最好的休息。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

So	it	is	.
所以	它	是	.

确实如此。

[wen] [aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [diˈzɔlviŋ] [ðə; ðɪ][ˌhaɪdrə'kɑːrbən] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk]

When	I	had	succeeded	in	dissolving	the	hydrocarbon	which	I	was	at	work
什么时候	我	有	成功了	在	溶解	这	烃	哪个	我	曾是	在	工作

[æt; ət] ,

at	,
在	,

当我成功溶解了我正在研究的碳氢化合物之后，

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mætər]

I	came	back	to	our	problem	of	the	Sholtos	,	and	thought	the	whole	matter
我	来了	后退	到	我们的	问题	的	这	-	,	和	想法	这	所有的	事情

[aʊt] [ə'gen] .

out	again	.
出去	再次	.

我又回到了肖尔托斯家族的问题上，重新思考了整个事情。

[maɪ] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp][ðə; ðɪ]['rɪvər][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['rɪvər] [wɪˈðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

My	boys	had	been	up	the	river	and	down	the	river	without	result	.
我的	男孩们	有	到过	向上	这	河	和	向下	这	河	没有	结果	.

我的孩子们沿着河向上游和下游走了一圈，但一无所获。

[ðə; ðɪ] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] ['eni] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ][ɔːr] [wɔːrf] , [nɔːr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] .

The	launch	was	not	at	any	landing	-	stage	or	wharf	,	nor	had	it	returned	.
这	发射	曾是	不是	在	任何	降落	-	阶段	或者	码头	,	也不	有	它	返回	.

此次发射既没有在着陆平台或码头进行，也没有返回。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [s'kʌtld] [tuː; tə][haɪd][ðer; ðər]['treɪsɪz] ,

Yet	it	could	hardly	have	been	scuttled	to	hide	their	traces	,
然而	它	可以	几乎	有	到过	沉没	到	隐藏	他们的	痕迹	,

然而，它不太可能是为了掩盖他们的踪迹而被凿沉的。

— [ðoʊ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ɪf] [ɔːl] [els] [feɪld] .

—	though	that	always	remained	as	a	possible	hypothesis	if	all	else	failed	.
—	尽管	那	总是	剩余	作为	一个	可能的	假设	如果	全部	别的	失败的	.

——尽管如果其他方法都行不通，这始终可以作为一种可能的假设。

[aɪ] [nuː] [ðɪs] [mæn] [smɔːl] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [loʊ] ['kʌnɪŋ] ,

I	knew	this	man	Small	had	a	certain	degree	of	low	cunning	,
我	知道	这	男人	小的	有	一个	肯定	程度	的	低的	狡猾	,

我知道这个叫斯莫尔的人有点卑鄙的狡猾，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['delɪkət] [fɪ'nes] .

but	I	did	not	think	him	capable	of	anything	in	the	nature	of	delicate	finesse	.
但	我	做过	不是	思考	他	有能力的	的	任何事物	在	这	自然	的	精美的	技巧	.

但我认为他没有能力做出任何精细巧妙的事情。

[ðæt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

That	is	usually	a	product	of	higher	education	.
那	是	通常	一个	产品	的	更高	教育	.

这通常是高等教育的产物。

[aɪ] [ðen] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] [sʌm; səm] [taɪm] — [æz; əz]

I	then	reflected	that	since	he	had	certainly	been	in	London	some	time	—	as
我	然后	反映	那	自从	他	有	当然	到过	在	伦敦	一些	时间	—	作为

[wiː; wi][hæd; həd] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [ˌpɔndi'tʃeri] [lɑːdʒ]

we	had	evidence	that	he	maintained	a	continual	watch	over	Pondicherry	Lodge
我们	有	证据	那	他	维持	一个	持续的	手表	超过	本地治里	小屋

— [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [liːv] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] ,

—	he	could	hardly	leave	at	a	moment's	notice	,
—	他	可以	几乎	离开	在	一个	瞬间	注意	,

我随即想到，既然他肯定已经在伦敦待了一段时间——因为我们有证据表明他一直监视着本地治里旅馆——他不可能随时离开。

[bʌt; bət] [wʊd] [niːd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] , [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz]

but	would	need	some	little	time	,	if	it	were	only	a	day	,	to	arrange	his
但	会	需要	一些	小的	时间	,	如果	它	是	仅有的	一个	天	,	到	安排	他的

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

但如果只有一天时间，他需要一些时间来安排自己的事务。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . ”

That	was	the	balance	of	probability	,	at	any	rate	.	”
那	曾是	这	平衡	的	可能性	,	在	任何	速度	.	”

至少从概率上讲，这是最有可能的结果。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] ,

“	It	seems	to	me	to	be	a	little	weak	,
“	它	似乎	到	我	到	是	一个	小的	虚弱的	,

“我觉得它有点弱，”

” [sed] [aɪ] . “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [bɪ'fɔːr] ['evər]

”	said	I	.	“	It	is	more	probable	that	he	had	arranged	his	affairs	before	ever
”	说	我	.	“	它	是	更多的	可能	那	他	有	安排	他的	事务	前	曾经

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] . ”

he	set	out	upon	his	expedition	.	”
他	放	出去	之上	他的	远征	.	”

“我说道：“他很可能在出发远征之前就已经安排好了自己的事务。”

“ [noʊ] , [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [soʊ] .

“	No	,	I	hardly	think	so	.
“	不	,	我	几乎	思考	所以	.

“不，我很难这么认为。”

[ðɪs] [ler] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] [rɪ'triːt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

This	lair	of	his	would	be	too	valuable	a	retreat	in	case	of	need	for	him
这	巢穴	的	他的	会	是	也	有价值的	一个	撤退	在	案件	的	需要	为了	他

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	give	it	up	until	he	was	sure	that	he	could	do	without	it	.
到	给	它	向上	直到	他	曾是	当然	那	他	可以	做	没有	它	.

这个藏身之处对他来说太有价值了，万一需要避难，他绝不会轻易放弃，直到他确信自己可以没有它为止。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː] .

But	a	second	consideration	struck	me	.
但	一个	第二	考虑	击	我	.

但我脑海中浮现出第二个想法。

['dʒɑːnəθən] [smɔːl] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ðæt] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

Jonathan	Small	must	have	felt	that	the	peculiar	appearance	of	his	companion	,
乔纳森	小的	必须	有	毛毡	那	这	奇特	外貌	的	他的	伴侣	,

乔纳森·斯莫尔一定觉得他同伴的外貌很奇特，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tɑːp] - ['koʊtɪd] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [gɪv] [raɪz][tuː; tə]['gɑːsɪp] ,

however	much	he	may	have	top	-	coated	him	,	would	give	rise	to	gossip	,
然而	很多	他	可能	有	顶部	-	涂层	他	,	会	给	上升	到	闲话	,

无论他给他穿了多少外套，都会引起流言蜚语。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nɔrwʊd] ['trædʒədi] .

and	possibly	be	associated	with	this	Norwood	tragedy	.
和	可能	是	联系	和	这	诺伍德	悲剧	.

并可能与诺伍德惨案有关。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] .

He	was	quite	sharp	enough	to	see	that	.
他	曾是	相当	锋利的	足够的	到	看	那	.

他眼光很敏锐，一眼就看出来了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hed] - ['kwɔːrtərz] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

They	had	started	from	their	head	-	quarters	under	cover	of	darkness	,
他们	有	开始	从	他们的	头	-	四分之一	在下面	覆盖	的	黑暗	,

他们趁着夜色从总部出发。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [laɪt] .

and	he	would	wish	to	get	back	before	it	was	broad	light	.
和	他	会	希望	到	得到	后退	前	它	曾是	广阔	光	.

他希望在天完全亮之前赶回去。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [smɪθ] , [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] [boʊt] .

Now	,	it	was	past	three	o'clock	,	according	to	Mrs	.	Smith	,	when	they	got	the	boat	.
现在	,	它	曾是	过去的	三	点钟	,	根据	到	太太	.	史密斯	,	什么时候	他们	得到	这	船	.

据史密斯太太说，他们到达船的时候已经过了三点钟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [braɪt] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] .

It	would	be	quite	bright	,	and	people	would	be	about	in	an	hour	or	so	.
它	会	是	相当	明亮的	,	和	人们	会	是	关于	在	一个	小时	或者	所以	.

天色会很亮，大约一个小时后就会有人在附近活动。

['ðerfɔːr] , [aɪ]['ɑːrgjuːd] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ] ['veri] [fɑːr] .

Therefore	,	I	argued	,	they	did	not	go	very	far	.
所以	,	我	争论	,	他们	做过	不是	去	非常	远的	.

因此，我认为，他们并没有走得很远。

[ðeɪ] [peɪd] [smɪθ] [wel] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [rɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [lɔːntʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

They	paid	Smith	well	to	hold	his	tongue	,	reserved	his	launch	for	the	final
他们	有薪酬的	史密斯	出色地	到	抓住	他的	舌头	,	预订的	他的	发射	为了	这	最终的

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

他们付给史密斯丰厚的报酬让他保持沉默，并留待最后逃脱之用。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treʒər] - [bɑːks] .

and	hurried	to	their	lodgings	with	the	treasure	-	box	.
和	慌忙	到	他们的	住宿	和	这	宝藏	-	盒子	.

他们带着宝箱匆匆赶回住处。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [naɪts] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [vjuː] [ðə; ði] ['pepərz] [tʊk] ,

In	a	couple	of	nights	,	when	they	had	time	to	see	what	view	the	papers	took	,
在	一个	夫妻	的	夜晚	,	什么时候	他们	有	时间	到	看	什么	看法	这	文件	采取	,

过了几个晚上，当他们有时间看看报纸上的观点时，

[ænd; ənd] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

and	whether	there	was	any	suspicion	,
和	无论	那里	曾是	任何	怀疑	,

以及是否存在任何怀疑，

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʃɪp] [æt; ət] ['greɪvz,end]

they	would	make	their	way	under	cover	of	darkness	to	some	ship	at	Gravesend
他们	会	制作	他们的	方式	在下面	覆盖	的	黑暗	到	一些	船	在	格雷夫森德

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [daʊnz] ,

or	in	the	Downs	,
或者	在	这	唐斯	,

他们会在夜幕的掩护下前往格雷夫森德或唐斯丘陵的某艘船上。

[wer] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɔːr]

where	no	doubt	they	had	already	arranged	for	passages	to	America	or
在哪里	不	怀疑	他们	有	已经	安排	为了	段落	到	美国	或者

[ðə; ði] ['kɑːləniz] . ”

the	Colonies	.	”
这	殖民地	.	”

毫无疑问，他们已经安排好了前往美洲或殖民地的船票。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːntʃ] ?

“	But	the	launch	?
“	但	这	发射	?

但是发射呢?

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] . ”

They	could	not	have	taken	that	to	their	lodgings	.	”
他们	可以	不是	有	已采取	那	到	他们的	住宿	.	”

他们不可能把那东西带回住处。

“ [kwaɪt] [soʊ] .

“	Quite	so	.
“	相当	所以	.

“正是如此。”

[aɪ]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn,vɪzə'bɪlətɪ] .

I	argued	that	the	launch	must	be	no	great	way	off	,	in	spite	of	its	invisibility	.
我	争论	那	这	发射	必须	是	不	伟大的	方式	离开	,	在	尽管如此	的	它是	隐形	.

我认为，尽管目前还无法察觉，但发射应该不会太远了。

[aɪ] [ðen] [pʊt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [smɔːl] ,

I	then	put	myself	in	the	place	of	Small	,
我	然后	放	我	在	这	地方	的	小的	,

然后我把自己代入到斯莫尔的处境中，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'pæsəti] [wʊd] .

and	looked	at	it	as	a	man	of	his	capacity	would	.
和	看起来	在	它	作为	一个	男人	的	他的	容量	会	.

他以他这样的能力看待这件事。

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kən'sɪdər] [ðæt] [tuː; tə] [send] [bæk] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ɔːr][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]

He	would	probably	consider	that	to	send	back	the	launch	or	to	keep	it	at	a
他	会	大概	考虑	那	到	发送	后退	这	发射	或者	到	保持	它	在	一个

[wɔːrf] [wʊd] [meɪk] [pər'suːt] ['iːzi] [ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] [dɪd] ['hæpən] [tuː; tə] [get] [ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] .

wharf	would	make	pursuit	easy	if	the	police	did	happen	to	get	on	his	track	.
码头	会	制作	追逐	简单的	如果	这	警察	做过	发生	到	得到	在	他的	追踪	.

他可能会认为，如果把快艇送回码头或者停泊在码头，一旦警方追踪到他，追捕就会变得容易。

[haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [kən'siːl] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][hɜːr; hər][æt; ət][hænd] [wen]

How	,	then	,	could	he	conceal	the	launch	and	yet	have	her	at	hand	when
如何	,	然后	,	可以	他	隐藏	这	发射	和	然而	有	她	在	手	什么时候

['wɑːntɪd] ?

wanted	?
通缉	?

那么，他如何才能既隐瞒发射计划，又能在需要时让她待在身边呢?

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

I	wondered	what	I	should	do	myself	if	I	were	in	his	shoes	.
我	想知道	什么	我	应该	做	我	如果	我	是	在	他的	鞋	.

我想知道，如果我处在他的位置，我会怎么做。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	only	think	of	one	way	of	doing	it	.
我	可以	仅有的	思考	的	一	方式	的	正在做	它	.

我只能想到一种方法。

[aɪ] [maɪt] [hænd][ðə; ði] [lɔːntʃ] ['oʊvər][tuː; tə][sʌm; səm] [boʊt] - ['bɪldər] [ɔːr] [rɪ'perər] ,

I	might	hand	the	launch	over	to	some	boat	-	builder	or	repairer	,
我	可能	手	这	发射	超过	到	一些	船	-	建筑商	或者	修理工	,

我可能会把下水道交给某个造船商或修理商。

[wɪð; wɪθ] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .

with	directions	to	make	a	trifling	change	in	her	.
和	方向	到	制作	一个	琐事	改变	在	她	.

并指示她做出一个微小的改变。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃed] [ɔːr][jɑːrd] , [ænd; ənd][soʊ][biː; bi] [ɪ'fektʃuəli]

She	would	then	be	removed	to	his	shed	or	yard	,	and	so	be	effectually
她	会	然后	是	已移除	到	他的	棚	或者	院子	,	和	所以	是	有效地

[kən'siːld] ,

concealed	,
暗	,

然后她会被转移到他的棚屋或院子里，从而有效地被隐藏起来。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - ['noʊtɪs] . ”

while	at	the	same	time	I	could	have	her	at	a	few	hours	'	notice	.	”
尽管	在	这	相同的	时间	我	可以	有	她	在	一个	很少	小时	-	注意	.	”

与此同时，我只需提前几个小时通知她就可以把她叫来。

“ [ðæt] [siːmz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] . ”

“	That	seems	simple	enough	.	”
“	那	似乎	简单的	足够的	.	”

“这看起来很简单。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðiːz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'loʊkt]

“	It	is	just	these	very	simple	things	which	are	extremely	liable	to	be	overlooked
“	它	是	只是	这些	非常	简单的	事物	哪个	是	极其	容易	到	是	被忽视的

.

:

.

“正是这些非常简单的事情极易被忽视。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ækt][ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə] .

However	,	I	determined	to	act	on	the	idea	.
然而	,	我	决定	到	行为	在	这	主意	.

然而，我决定将这个想法付诸行动。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðɪs] ['hɑːrmləs] ['siːmənz] [rɪg] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [jaːdz]

I	started	at	once	in	this	harmless	seaman's	rig	and	inquired	at	all	the	yards
我	开始	在	一次	在	这	无害	海员的	钻井平台	和	询问	在	全部	这	码

[daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

down	the	river	.
向下	这	河	.

我立刻穿上这身看似无害的水手制服，开始沿着河流走遍所有船厂进行询问。

[aɪ] [druː] [blæŋk] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ,

I	drew	blank	at	fifteen	,
我	画	空白的	在	十五	,

我十五岁时一片空白，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] — ['dʒeɪkəbsənz] — [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [hæd; həd] [bɪn]

but	at	the	sixteenth	—	Jacobson's	—	I	learned	that	the	Aurora	had	been
但	在	这	第十六	—	雅各布森的	—	我	学习	那	这	极光	有	到过

['hændɪd] ['oʊvər] [tuː; tə][ðem; ðəm] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ][baɪ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] - [legd] [mæn] ,

handed	over	to	them	two	days	ago	by	a	wooden	-	legged	man	,
递交	超过	到	他们	二	天	前	经过	一个	木制的	-	腿	男人	,

但在16号——雅各布森的——我得知，两天前，一个木腿男人把“曙光号”交给了他们。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['trɪviəl] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['rʌdər] .

with	some	trivial	directions	as	to	her	rudder	.
和	一些	琐碎的	方向	作为	到	她	舵	.

以及一些关于她舵的简单指示。

- [ðer; ðər] [eint] [nɔːt] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rʌdər] , - [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmən] .

'	There	ain't	naught	amiss	with	her	rudder	,	'	said	the	foreman	.
-	那里	不是	零	错误	和	她	舵	,	-	说	这	领班	.

“她的舵没有任何问题，”工头说。

- [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [laɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [striːks] .

'	There	she	lies	,	with	the	red	streaks	.
-	那里	她	谎言	,	和	这	红色的	连胜	.

她躺在那里，身上有红色的条纹。

- [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [bʌt; bət][ˌmɔːdə'keiai; 'mɔːdəkai] [smɪθ] , [ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

'	At	that	moment	who	should	come	down	but	Mordecai	Smith	,	the	missing
-	在	那	片刻	WHO	应该	来	向下	但	末底改	史密斯	,	这	丢失的

['oʊnər] ?

owner	?
所有者	?

“就在这时，走下来的竟然是失踪的老板莫迪凯·史密斯？”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['lɪkər] .

He	was	rather	the	worse	for	liquor	.
他	曾是	相当	这	更糟	为了	酒	.

他酗酒的情况相当糟糕。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,

I	should	not	,	of	course	,	have	known	him	,
我	应该	不是	,	的	课程	,	有	已知	他	,

我当然不应该认识他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [beˈləud] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːntʃ] .

but	he	bellowed	out	his	name	and	the	name	of	his	launch	.
但	他	咆哮	出去	他的	姓名	和	这	姓名	的	他的	发射	.

但他大声喊出了自己的名字和他所驾驶的飞船的名字。

- [aɪ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] , - [sed] [hiː; hi] , — - [eɪt] [əˈklɔk, əu-] [ʃɑːrp] ,

'	I	want	her	to	-	night	at	eight	o'clock	,	'	said	he	,	—	'	eight	o'clock	sharp	,
-	我	想	她	到	-	夜晚	在	八	点钟	,	-	说	他	,	—	-	八	点钟	锋利的	,

“我要她今晚八点钟到，”他说，“八点整。”

[maɪnd] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wəʊnt] [biː; bi] [kept] [ˈweɪtɪŋ] .

mind	,	for	I	have	two	gentlemen	who	won't	be	kept	waiting	.
头脑	,	为了	我	有	二	先生们	WHO	惯于	是	保留	等待	.

请注意，我有两位先生可不能久等。

- [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [peɪd] [hɪm; ɪm] [wel] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,

'	They	had	evidently	paid	him	well	,	for	he	was	very	flush	of	money	,
-	他们	有	显然	有薪酬的	他	出色地	,	为了	他	曾是	非常	冲洗	的	钱	,

“他们显然给了他丰厚的报酬，因为他非常富有。”

[ˈtʃʌkɪŋ] [ˈʃɪlɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] .

chucking	shillings	about	to	the	men	.
投掷	先令	关于	到	这	男人	.

把零钱扔给那些男人。

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [səbˈsaidid] [ˈɪntuː] [æn; ən] [eɪl] - [haʊs] :

I	followed	him	some	distance	,	but	he	subsided	into	an	ale	-	house	:
我	随后	他	一些	距离	,	但	他	平静下来	进入	一个	麦芽酒	-	房子	:

我跟着他走了一段路，但他最终还是走进了一家酒馆：

[soʊ] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɑːrd] , [ænd; ənd] ,

so	I	went	back	to	the	yard	,	and	,
所以	我	去	后退	到	这	院子	,	和	,

于是我回到了院子里，然后

[ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [bɔɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] ,

happening	to	pick	up	one	of	my	boys	on	the	way	,
发生	到	挑选	向上	一	的	我的	男孩们	在	这	方式	,

正好顺路接上我的一个儿子，

[aɪ] [ˈsteɪʃənd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsentri] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [lɔːntʃ] .

I	stationed	him	as	a	sentry	over	the	launch	.
我	驻	他	作为	一个	哨兵	超过	这	发射	.

我安排他担任发射台的哨兵。

[hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [stænd] [æt; ət] [ˈwɔtɚz] [edʒ] [ænd; ənd] [weɪv] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [wen]

He	is	to	stand	at	water's	edge	and	wave	his	handkerchief	to	us	when
他	是	到	站立	在	水的	边缘	和	海浪	他的	手帕	到	我们	什么时候

[ðeɪ] [stɑːrt] .

they	start	.
他们	开始	.

比赛开始时，他要站在水边向我们挥舞手帕。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] ,

We	shall	be	lying	off	in	the	stream	,
我们	将	是	说谎	离开	在	这	溪流	,

我们将躺在溪流中，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [teɪk] [men] , ['treʒər] , [ænd; ənd][ɔːl]

and	it	will	be	a	strange	thing	if	we	do	not	take	men	,	treasure	,	and	all
和	它	将要	是	一个	奇怪的	事物	如果	我们	做	不是	拿	男人	,	宝藏	,	和	全部

. ”

: ”

.

如果我们不带走人、财物，以及所有的一切，那才奇怪呢。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] ['niːtli] , ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [raɪt] [men][ɔːr][nɑːt] ,

“ You	have	planned	it	all	very	neatly	,	whether	they	are	the	right	men	or	not	,
” 你	有	计划	它	全部	非常	整齐地	,	无论	他们	是	这	正确的	男人	或者	不是	,

“无论他们是不是合适的人选，你都计划得非常周密。”

” [sed] [dʒəʊnz] ;

” said	Jones	;
” 说	琼斯	;

琼斯说；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ə'fer] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ][hændz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [pə'liːs]

“ but	if	the	affair	were	in	my	hands	I	should	have	had	a	body	of	police
” 但	如果	这	事务	是	在	我的	双手	我	应该	有	有	一个	身体	的	警察

[ɪn]['dʒeɪkəbsənz][jɑːrd] ,

in	Jacobson's	Yard	,
在	雅各布森的	院子	,

“但如果这件事由我来处理，我会在雅各布森院子里部署一队警察。”

[ænd; ənd] [ə'restɪd] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] . ”

and	arrested	them	when	they	came	down	. ”
和	被捕	他们	什么时候	他们	来了	向下	. ”

他们下来后，我们就把他们逮捕了。”

“ [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nevər] .

“ Which	would	have	been	never	.
” 哪个	会	有	到过	绝不	.

“那本来是永远不会发生的。”

[ðɪs] [mæn] [smɔːl] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃruːd] ['feloʊ] .

This	man	Small	is	a	pretty	shrewd	fellow	.
这	男人	小的	是	一个	漂亮的	精明	同伴	.

这个叫斯莫尔的人相当精明。

[hiː; hi] [wʊd] [send] [ə; eɪ] [skaʊt] [ɑːn] [ə'hed] ,

He	would	send	a	scout	on	ahead	,
他	会	发送	一个	侦察	在	前方	,

他会先派一名侦察兵。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəs] [laɪ] [snʌg] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wiːk] . ”

and	if	anything	made	him	suspicious	lie	snug	for	another	week	. ”
和	如果	任何事物	制成	他	可疑的	说谎	舒适	为了	其他	星期	. ”

如果有什么事让他起了疑心，那就是他舒舒服服地又躺了一个星期。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə][ˌmɔːdə'keiai; 'mɔːdəkai] [smɪθ] , [ænd; ənd][soʊ] [bɪn] [led]

“ But	you	might	have	stuck	to	Mordecai	Smith	,	and	so	been	led
” 但	你	可能	有	卡住	到	末底改	史密斯	,	和	所以	到过	引领

[tuː; tə][ðer; ðər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

to	their	hiding	-	place	,
到	他们的	隐藏	-	地方	,

“但你或许会跟随莫迪凯·史密斯，从而被引到他们的藏身之处，

” [sed] [aɪ] .

” said	I	.
” 说	我	.

“我说。”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [maɪ] [deɪ] .
“ In that case I should have wasted my day .
” 在 那 案件 我 应该 有 浪费 我的 天 .

“那样的话，我就白白浪费了一天时间。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [smɪθ] ['noʊɪŋ] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .
I think that it is a hundred to one against Smith knowing where they live .
我 思考 那 它 是 一个 百 到 一 反对 史密斯 会心 在哪里 他们 居住 .

我认为史密斯知道他们住在哪里的可能性微乎其微。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['lɪkər] [ænd; ənd] [gʊd] [peɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][æsk] ['kwestʃənz] ?
As long as he has liquor and good pay , why should he ask questions ?
作为 长的 作为 他 有 酒 和 好的 支付 , 为什么 应该 他 问 问题 ?

只要有酒喝，有高薪，他为什么要问问题?

[ðeɪ] [send] [hɪm; ɪm]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
They send him messages what to do .
他们 发送 他 消息 什么 到 做 .

他们给他发信息告诉他该怎么做。

[noʊ] , [aɪ] [θɔːt] ['oʊvər] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] .
No , I thought over every possible course , and this is the best .
不 , 我 想法 超过 每一个 可能的 课程 , 和 这 是 这 最好的 .

不，我仔细考虑了所有可能的方案，这是最好的方案。

” [waɪl] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [prə'siːdɪŋ] ,
” While this conversation had been proceeding ,
” 尽管 这 对话 有 到过 进行中 ,

“就在这段对话进行期间，

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪz] [wɪtʃ] [spæn][ðə; ði] [temz] .
we had been shooting the long series of bridges which span the Thames .
我们 有 到过 射击 这 长的 系列 的 桥梁 哪个 跨度 这 泰晤士河 .

我们一直在拍摄横跨泰晤士河的一系列桥梁。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] [ə'pɑːn]
As we passed the City the last rays of the sun were gilding the cross upon
作为 我们 通过了 这 城市 这 最后的 射线 的 这 太阳 是 镀金 这 叉 之上
[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] .
the summit of St . Paul's .
这 首脑 的 英石 . 保罗的 .

当我们经过这座城市时，最后一缕阳光正照耀着圣保罗大教堂顶端的十字架。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['taʊər] .
It was twilight before we reached the Tower .
它 曾是 暮 前 我们 达到 这 塔 .

我们到达塔楼时天色已晚。

“ [ðæt] [ɪz]['dʒeɪkəbsənz][jɑːrd] , ” [sed] [hoʊlmz] ,
“ That is Jacobson's Yard , ” said Holmes ,
“ 那 是 雅各布森的 院子 , ” 说 福尔摩斯 ,

“那是雅各布森的院子，”霍姆斯说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['brɪs(ə)l][ʌv; əv][mɑːsts][ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːri] [saɪd] .
pointing to a bristle of masts and rigging on the Surrey side .
指向 到 一个 鬃 的 桅杆 和 索具 在 这 萨里 边 .

指着萨里郡一侧密密麻麻的桅杆和索具。

“ [kruːz] ['dʒentli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪr] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['laɪtəz] .
“ Cruise gently up and down here under cover of this string of lighters .
“ 巡航 轻轻地 向上 和 向下 这里 在下面 覆盖 的 这 细绳 的 打火机 .

“在这串打火机的掩护下，在这里轻轻地上下巡航。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [naɪt] - ['glæsɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [geɪzd] [sʌm; səm] [taɪm]
" **He** **took** **a** **pair** **of** **night** **-** **glasses** **from** **his** **pocket** **and** **gazed** **some** **time**
" 他 采取 一个 一对 的 夜晚 - 眼镜 从 他的 口袋 和 凝视 一些 时间
[æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] .
at **the** **shore** **.**
在 这 支撑 .

他从口袋里掏出一副夜视镜，凝视着海岸许久。

" [aɪ] [siː] [maɪ] ['sentri] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , " [bʌt; bət][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]
" **I** **see** **my** **sentry** **at** **his** **post** **,** **"** **he** **remarked** **,** **"** **but** **no** **sign** **of** **a**
" 我 看 我的 哨兵 在 他的 邮政 , " 他 评论 , " 但 不 符号 的 一个
['hæŋkərtʃɪf] . "
handkerchief **.** **"**
手帕 . "

"我看到我的哨兵坚守岗位，"他说道，"但没有看到手帕。"

" [səˈpoʊz] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] - [striːm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [ænd; ənd][laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , "
" **Suppose** **we** **go** **down** **-** **stream** **a** **short** **way** **and** **lie** **in** **wait** **for** **them** **,** **"**
" 认为 我们 去 向下 - 溪流 一个 短的 方式 和 说谎 在 等待 为了 他们 , "
[sed] [dʒəʊnz] , ['iːgərli] .
said **Jones** **,** **eagerly** **.**
说 琼斯 , 急切地 .

"不如我们顺流而下走一小段路，埋伏起来等他们，"琼斯急切地说。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['iːgər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] ['stoʊkər] ,
We **were** **all** **eager** **by** **this** **time** **,** **even** **the** **policemen** **and** **stokers** **,**
我们 是 全部 渴望的 经过 这 时间 , 甚至 这 警察 和 司炉 ,

这时我们都兴致勃勃，就连警察和司炉工也不例外。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] .
who **had** **a** **very** **vague** **idea** **of** **what** **was** **going** **forward** **.**
WHO 有 一个 非常 模糊的 主意 的 什么 曾是 去 向前 .

他们对未来发展方向只有非常模糊的概念。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , " [hoʊlmz] ['ænsər] .
" **We** **have** **no** **right** **to** **take** **anything** **for** **granted** **,** **"** **Holmes** **answered** **.**
" 我们 有 不 正确的 到 拿 任何事物 为了 的确 , " 福尔摩斯 回答 .

"我们没有权利把任何事情都视为理所当然，"福尔摩斯回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ten] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ] [daʊn] - [striːm] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi]
" **It** **is** **certainly** **ten** **to** **one** **that** **they** **go** **down** **-** **stream** **,** **but** **we** **cannot** **be**
" 它 是 当然 十 到 一 那 他们 去 向下 - 溪流 , 但 我们 不能 是
['sɜːrt(ə)n] .
certain **.**
肯定 .

"它们向下游漂流的可能性十比一，但我们不能确定。"

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən]
From **this** **point** **we** **can** **see** **the** **entrance** **of** **the** **yard** **,** **and** **they** **can**
从 这 观点 我们 能 看 这 入口 的 这 院子 , 和 他们 能
['hɑːrdli] [siː] [ˌjuː 'es] .
hardly **see** **us** **.**
几乎 看 我们 .

从这里我们可以看到院子的入口，而他们几乎看不到我们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [klɪr] [naɪt] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [laɪt] .
It **will** **be** **a** **clear** **night** **and** **plenty** **of** **light** **.**
它 将要 是 一个 清除 夜晚 和 很多 的 光 .

今晚天气晴朗，光线充足。

[wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

We	must	stay	where	we	are	.
我们	必须	停留	在哪里	我们	是	.

我们必须留在原地。

[siː] [haʊ] [ðə; ði][foʊk] [swɔːrm] ['oʊvər] ['jɑːndər] [ɪn][ðə; ði] ['gæslaɪt] . ”

See	how	the	folk	swarm	over	yonder	in	the	gaslight	.	”
看	如何	这	民间	蜂群	超过	远处	在	这	煤气灯	.	”

瞧瞧那边煤气灯下，人们熙熙攘攘地涌过来。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] . ”

“	They	are	coming	from	work	in	the	yard	.	”
“	他们	是	未来	从	工作	在	这	院子	.	”

“他们刚从院子里干完活过来。”

“ ['dɜːrti] - ['lʊkɪŋ] ['ræskəlz] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] ['evri] [wʌn][hæz; həz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [spɑːrk]

“	Dirty	-	looking	rascals	,	but	I	suppose	every	one	has	some	little	immortal	spark
“	肮脏的	-	寻找	无赖	,	但	我	认为	每一个	一	有	一些	小的	不朽	火花

[kən'siːld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

concealed	about	him	.
暗	关于	他	.

“这些家伙看起来脏兮兮的，但我认为每个人身上都隐藏着一些不朽的火花。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

You	would	not	think	it	,	to	look	at	them	.
你	会	不是	思考	它	,	到	看	在	他们	.

从他们的外表上看，你肯定想不到。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ə; eɪ][priˈɔːri] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	no	a	priori	probability	about	it	.
那里	是	不	一个	先验	可能性	关于	它	.

对此没有先验概率。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'nɪgmə] [ɪz][mæn] ! ”

A	strange	enigma	is	man	!	”
一个	奇怪的	谜	是	男人	!	”

人真是个谜!

“ [sʌm; səm][wʌn] [kɔːlz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [soʊl] [kən'siːld] [ɪn][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

“	Some	one	calls	him	a	soul	concealed	in	an	animal	,	”	I	suggested	.
“	一些	一	呼叫	他	一个	灵魂	暗	在	一个	动物	,	”	我	建议	.

“有人称他为寄居在动物体内的灵魂，”我说道。

“ ['wɪnˌwʊd] ['rɛd] [ɪz] [gʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ” [sed] [hoʊlmz] .

“	Winwood	Reade	is	good	upon	the	subject	,	”	said	Holmes	.
“	温伍德	里德	是	好的	之上	这	主题	,	”	说	福尔摩斯	.

“温伍德·里德对这个主题很了解，”霍姆斯说。

“ [hiː; hi] [riˈmaːks] [ðæt] , [waɪl] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn][ɪz][æn; ən][ɪn'sɑːljəb(ə)l] ['pʌz(ə)l] ,

“	He	remarks	that	,	while	the	individual	man	is	an	insoluble	puzzle	,
“	他	评论	那	,	尽管	这	个人	男人	是	一个	不溶	谜	,

他指出，虽然个体的人是一个无法解开的谜题，

[ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] .

in	the	aggregate	he	becomes	a	mathematical	certainty	.
在	这	总计的	他	变成	一个	数学	肯定	.

总体而言，他成为一个数学上的必然结果。

[juː; jʊ][kæn; kən] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['nevər] [fɔːr'tel] [wʌt] ['eni] [wʌn][mæn] [wɪl] [duː] ,

You	can	,	for	example	,	never	foretell	what	any	one	man	will	do	,
你	能	,	为了	例子	,	绝不	预言	什么	任何	一	男人	将要	做	,

例如，你永远无法预知任何一个人会做什么。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][seɪ][wɪð; wɪθ][prɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌt] [æn; ən]['ævərɪdʒ] ['nʌmbər] [wɪl][biː; bi][ʌp][tuː; tə] .

but	**you**	**can**	**say**	**with**	**precision**	**what**	**an**	**average**	**number**	**will**	**be**	**up**	**to**	**.**
但	你	能	说	和	精确	什么	一个	平均的	数字	将要	是	向上	到	.

但你可以精确地预测平均值会达到什么水平。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['veri] , [bʌt; bət] [pə'sentɪdʒɪz] [rɪ'meɪn] ['kɑːnstənt] .

Individuals	**vary**	**,**	**but**	**percentages**	**remain**	**constant**	**.**
个人	各不相同	,	但	百分比	保持	持续的	.

个体差异很大，但百分比保持不变。

[soʊ] [sez] [ðə; ði] [ˌstætɪ'stɪʃn] .

So	**says**	**the**	**statistician**	**.**
所以	说道	这	统计学家	.

统计学家如是说。

[bʌt; bət][duː][aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ?

But	**do**	**I**	**see**	**a**	**handkerchief**	**?**
但	做	我	看	一个	手帕	?

但我看到手帕了吗?

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] ['flʌtər] ['oʊvər]['jɑːndər] . ”

Surely	**there**	**is**	**a**	**white**	**flutter**	**over**	**yonder**	**.**	**”**
一定	那里	是	一个	白色的	扑	超过	远处	.	”

远处肯定飘着白色的雪花。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [bɔɪ] , ” [aɪ] [kraɪd] .

“	**Yes**	**,**	**it**	**is**	**your**	**boy**	**,**	**”**	**I**	**cried**	**.**
“	是的	,	它	是	你的	男生	,	”	我	哭	.

“是的，他就是你的孩子，”我喊道。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] . ”

“	**I**	**can**	**see**	**him**	**plainly**	**.**	**”**
“	我	能	看	他	显然	.	”

“我能清楚地看到他。”

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] , ” [ɪk'skleɪmd] [hoʊlmz] , “ [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] !

“	**And**	**there**	**is**	**the**	**Aurora**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Holmes**	**,**	**“**	**and**	**going**	**like**	**the**	**devil**	**!**
“	和	那里	是	这	极光	,	”	惊呼	福尔摩斯	,	“	和	去	喜欢	这	魔鬼	!

“瞧，极光！”福尔摩斯惊呼道，“而且飞得飞快！”

[fʊl] [spiːd] [ə'hed] , [ˌendʒɪ'nɪr] .

Full	**speed**	**ahead**	**,**	**engineer**	**.**
满的	速度	前方	,	工程师	.

全速前进，工程师。

[meɪk] ['æftər] [ðæt] [lɔːntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] .

Make	**after**	**that**	**launch**	**with**	**the**	**yellow**	**light**	**.**
制作	后	那	发射	和	这	黄色的	光	.

之后用黄灯进行发射。

[baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pruːvz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][juː 'es]

By	**heaven**	**,**	**I**	**shall**	**never**	**forgive**	**myself**	**if**	**she**	**proves**	**to**	**have**	**the**	**heels**	**of**	**us**	**!**
经过	天堂	,	我	将	绝不	原谅	我	如果	她	证明	到	有	这	高跟鞋	的	我们	!

天哪，如果她真的比我们厉害，我永远都不会原谅自己!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [ˌʌn'siːn] [θruː] [ðə; ði][jɑːrd] - ['entrəns] [ænd; ənd] [pæst] [bɪ'haɪnd] [tuː] [ɔːr]
" She had slipped unseen through the yard - entrance and passed behind two or
" 她 有 滑倒了 看不见 通过 这 院子 - 入口 和 通过了 在后面 二 或者
[θriː] [smɔːl] [krɑːft] ,
three small craft ,
三 小的 工艺 ,

她悄无声息地溜进了院子入口，从两三艘小船后面经过。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ferli] [gɑːt][hɜːr; hər] [spiːd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] .
so that she had fairly got her speed up before we saw her .
所以 那 她 有 相当 得到 她 速度 向上 前 我们 锯 她 .

所以，在我们看到她之前，她已经相当快了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , [nɪr] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , ['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ]
Now she was flying down the stream , near in to the shore , going at a
现在 她 曾是 飞行 向下 这 溪流 , 靠近 在 到 这 支撑 , 去 在 一个
[trə'mendəs] [reɪt] .
tremendous rate .
巨大的 速度 .

现在她正顺着溪流飞速而下，靠近岸边，速度惊人。

[dʒəʊnz] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Jones looked gravely at her and shook his head .
琼斯 看起来 严重地 在 她 和 摇晃 他的 头 .

琼斯神色凝重地看了她一眼，摇了摇头。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fæst] , " [hiː; hi] [sed] .
" She is very fast , " he said .
" 她 是 非常 快速地 , " 他 说 .

"她跑得很快，"他说。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [hɜːr; hər] . "
" I doubt if we shall catch her . "
" 我 怀疑 如果 我们 将 抓住 她 . "

"我怀疑我们能否抓住她。"

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kætʃ] [hɜːr; hər] ! " [kraɪd] [hoʊlmz] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" We must catch her ! " cried Holmes , between his teeth .
" 我们 必须 抓住 她 ! " 哭 福尔摩斯 , 之间 他的 牙齿 .

"我们必须抓住她！"福尔摩斯咬牙切齿地喊道。

" [hiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , ['stoʊkər] !
" Heap it on , stokers !
" 堆 它 在 , 司炉 !

"加油，伙计们！"

[meɪk] [hɜːr; hər][duː][ɔːl][ʃiː; ʃi][kæn; kən] !
Make her do all she can !
制作 她 做 全部 她 能 !

让她竭尽全力！

[ɪf] [wiː; wi][bɜːrn][ðə; ði][boʊt][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] !
If we burn the boat we must have them !
如果 我们 烧伤 这 船 我们 必须 有 他们 !

如果我们烧毁了船，我们就必须拥有它们！

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ferli] ['æftər][hɜːr; hər] [naʊ] .
" We were fairly after her now .
" 我们 是 相当 后 她 现在 .

"我们当时确实很想抓住她。"

[ðə; ði] ['fə:nisiz] [rɔ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pəʊərf(ə)l] ['endʒɪnz] [wɪzd] [ænd; ənd] [klæŋkt] , [laɪk] [ə; eɪ]

The	furnaces	roared	,	and	the	powerful	engines	whizzed	and	clanked	,	like	a
这	熔炉	咆哮	,	和	这	强大的	发动机	嗖嗖	和	叮当作响	,	喜欢	一个

[greɪt] [mə'tælɪk] [hɑ:rt] .

great	metallic	heart	.
伟大的	金属	心	.

熔炉轰鸣，强大的引擎呼啸而过，发出叮当作响的声音，就像一颗巨大的金属心脏。

[hɜ:r; hər] [ʃɑ:rp] ,

Her	sharp	,
她	锋利的	,

她敏锐的，

[sti:p] [praʊ] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] ['rɪvər] - ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [sent] [tu:] ['roʊlɪŋ] [weɪvz] [tu:; tə] [raɪt]

steep	prow	cut	through	the	river	-	water	and	sent	two	rolling	waves	to	right
陡	船首	切	通过	这	河	-	水	和	发送	二	滚动	波浪	到	正确的

[ænd; ənd] [tu:; tə] [left] [ʌv; əv] [juː 'es] .

and	to	left	of	us	.
和	到	左边	的	我们	.

陡峭的船首劈开河水，在我们左右两侧激起两道翻滚的波浪。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [wi:; wi] [spræŋ] [ænd; ənd] ['kwivəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

With	every	throb	of	the	engines	we	sprang	and	quivered	like	a	living	thing	.
和	每一个	搏动	的	这	发动机	我们	弹簧	和	颤抖	喜欢	一个	活的	事物	.

引擎每一次轰鸣，我们都像活物一样跳动颤抖。

[wʌn] [greɪt] ['jeloʊ] ['læntərn] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['baʊz, 'boʊz] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

One	great	yellow	lantern	in	our	bows	threw	a	long	,
一	伟大的	黄色的	灯笼	在	我们的	弓	扔	一个	长的	,

我们弓箭中一盏巨大的黄色灯笼投下了长长的.....

['flɪkərɪŋ] ['fʌn(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [juː 'es] .

flickering	funnel	of	light	in	front	of	us	.
闪烁	漏斗	的	光	在	正面	的	我们	.

眼前出现一道闪烁的光漏斗。

[raɪt] [ə'hed] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [blɜ:r] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə] [leɪ] ,

Right	ahead	a	dark	blur	upon	the	water	showed	where	the	Aurora	lay	,
正确的	前方	一个	黑暗的	模糊	之上	这	水	显示	在哪里	这	极光	躺	,

前方水面上模糊的黑色光影显示了极光号所在的位置。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swɜ:rl] [ʌv; əv] [waɪt] [foʊm] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

and	the	swirl	of	white	foam	behind	her	spoke	of	the	pace	at	which	she
和	这	漩涡	的	白色的	泡沫	在后面	她	辐	的	这	步伐	在	哪个	她

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .

was	going	.
曾是	去	.

她身后翻腾的白色泡沫表明了她前进的速度。

[wi:; wi] [flæʃt] [pæst] [bɑ:dʒz] , [s'ti:məz] , ['mɜ:rtʃənt] - ['ves(ə)lz] , [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] , [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [wʌn]

We	flashed	past	barges	,	steamers	,	merchant	-	vessels	,	in	and	out	,	behind	this	one
我们	闪光灯	过去的	驳船	,	蒸汽船	,	商人	-	船只	,	在	和	出去	,	在后面	这	一

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	round	the	other	.
和	圆形的	这	其他	.

我们飞驰而过驳船、汽船、商船，进进出出，绕着这艘船转来转去。

['vɔɪsɪz] [heild] [juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə] ['θʌndəd] [ɑ:n] ,

Voices	hailed	us	out	of	the	darkness	,	but	still	the	Aurora	thundered	on	,
声音	赞誉	我们	出去	的	这	黑暗	,	但	仍然	这	极光	雷鸣	在	,

黑暗中传来阵阵呼喊声，但极光依然雷鸣般地闪耀着。

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [træk] .

and	still	we	followed	close	upon	her	track	.
和	仍然	我们	随后	关闭	之上	她	追踪	.

我们仍然紧随她的踪迹。

" [paɪl][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [men] , [paɪl][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ! " [kraɪd] [hoʊlmz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['endʒɪn] - [ruːm]

"	Pile	it	on	,	men	,	pile	it	on	!	"	cried	Holmes	,	looking	down	into	the	engine	-	room
"	桩	它	在	,	男人	,	桩	它	在	!	"	哭	福尔摩斯	,	寻找	向下	进入	这	引擎	-	房间

,

,

,

"伙计们，快点，快点！"福尔摩斯一边喊着，一边向下望向机舱。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [fɪrs] [gloʊ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [biːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['iːgər] , ['ækwɪlaɪn] [feɪs] .

while	the	fierce	glow	from	below	beat	upon	his	eager	,	aquiline	face	.
尽管	这	凶猛的	辉光	从	以下	打	之上	他的	渴望的	,	鹰嘴豆	脸	.

下方炽热的阳光照射在他渴望的鹰钩鼻上。

" [get] ['evri] [paʊnd] [ʌv; əv] [stiːm] [juː; jʊ][kæn; kən] . "

"	Get	every	pound	of	steam	you	can	.	"
"	得到	每一个	磅	的	蒸汽	你	能	.	"

"尽可能地榨取每一分能量。"

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [geɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [sed] [dʒəʊnz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɔː'rɔːrə] .

"	I	think	we	gain	a	little	,	"	said	Jones	,	with	his	eyes	on	the	Aurora	.
"	我	思考	我们	获得	一个	小的	,	"	说	琼斯	,	和	他的	眼睛	在	这	极光	.

"我认为我们略有收获，"琼斯说着，目光落在了奥罗拉号上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	am	sure	of	it	,
"	我	是	当然	的	它	,

我对此深信不疑。

" [sed] [aɪ] . " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	said	I	.	"	We	shall	be	up	with	her	in	a	very	few	minutes	.
"	说	我	.	"	我们	将	是	向上	和	她	在	一个	非常	很少	分钟	.

"我说。"我们很快就能和她一起上来。"

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['iːv(ə)l] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	At	that	moment	,	however	,	as	our	evil	fate	would	have	it	,
"	在	那	片刻	,	然而	,	作为	我们的	邪恶的	命运	会	有	它	,

然而，就在那时，正如我们悲惨的命运所安排的那样，

[ə; eɪ] [tʌg] [wɪð; wɪθ] [θriː] [bɑːdʒz] [ɪn] [toʊ] ['blʌndəd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

a	tug	with	three	barges	in	tow	blundered	in	between	us	.
一个	拖船	和	三	驳船	在	拖	犯错	在	之间	我们	.

一艘拖着三艘驳船的拖船笨拙地驶入我们之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] ['pʊtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [helm] [hɑːrd] [daʊn] [ðæt] [wiː; wi] [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] ,

It	was	only	by	putting	our	helm	hard	down	that	we	avoided	a	collision	,
它	曾是	仅有的	经过	推杆	我们的	舵	难的	向下	那	我们	避免	一个	碰撞	,

我们猛打舵才避免了碰撞。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ðə; ðɪ] [ɔː'rɔːrə]

and	before	we	could	round	them	and	recover	our	way	the	Aurora
和	前	我们	可以	圆形的	他们	和	恢复	我们的	方式	这	极光

[hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] .

had	gained	a	good	two	hundred	yards	.
有	获得	一个	好的	二	百	码	.

在我们绕过他们并恢复航向之前，"曙光号"已经向前推进了足足两百码。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] , [haʊˈevər] , [wel] [ɪn] [vjuː] ,
She **was** **still** **,** **however** **,** **well** **in** **view** **,**
她 曾是 仍然 , 然而 , 出色地 在 看法 ,

然而，她仍然清晰可见。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrki] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klɪr] ['stɑːrlɪt] [naɪt] .
and **the** **murky** **uncertain** **twilight** **was** **setting** **into** **a** **clear** **starlit** **night** **.**
和 这 浑浊的 不确定 暮 曾是 环境 进入 一个 清除 星光 夜晚 .

朦胧迷离的暮色渐渐消退，取而代之的是繁星点点的晴朗夜空。

['aʊər; ɑːr] ['bɔɪləz] [wɜːr; wər] [streɪnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] ,
Our **boilers** **were** **strained** **to** **their** **utmost** **,**
我们的 锅炉 是 紧张 到 他们的 极致 ,

我们的锅炉已经超负荷运转了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freɪl] [ʃel] ['vaɪˌbreɪtɪd][ænd; ənd] [kriːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] ['enərdʒi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and **the** **frail** **shell** **vibrated** **and** **creaked** **with** **the** **fierce** **energy** **which** **was**
和 这 脆弱 壳 振动 和 嘎吱作响 和 这 凶猛的 活力 哪个 曾是
['draɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] .
driving **us** **along** **.**
驾驶 我们 沿着 .

脆弱的外壳随着推动我们前进的强大能量而震动和嘎吱作响。

[wiː; wi][hæd; həd] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [puːl] , [pæst][ðə; ði] [west] ['ɪndiə] [dɑːks] , [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ]
We **had** **shot** **through** **the** **Pool** **,** **past** **the** **West** **India** **Docks** **,** **down** **the** **long**
我们 有 射击 通过 这 水池 , 过去的 这 西方 印度 码头 , 向下 这 长的
['dɛtfərd] [riːtʃ] ,
Deptford **Reach** **,**
德普特福德 抵达 ,

我们穿过普尔，经过西印度码头，沿着漫长的德普特福德河段一路向下，

[ænd; ənd][ʌp] [ə'gen] ['æftər] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][dɔːgz] .
and **up** **again** **after** **rounding** **the** **Isle** **of** **Dogs** **.**
和 向上 再次 后 四舍五入 这 小岛 的 狗 .

绕过狗岛后再次向上攀登。

[ðə; ði] [dʌl] [blɜːr][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] [naʊ] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪnti] [ɔː'rɔːrə]
The **dull** **blur** **in** **front** **of** **us** **resolved** **itself** **now** **clearly** **enough** **into** **the** **dainty** **Aurora**
这 乏味的 模糊 在 正面 的 我们 已解决 本身 现在 清楚地 足够的 进入 这 纤巧 极光
.
:
.

眼前模糊的暗影现在清晰地显现出来，变成了绚丽的极光。

[dʒəʊnz] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] - [laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [ðə; ði]
Jones **turned** **our** **search** **-** **light** **upon** **her** **,** **so** **that** **we** **could** **plainly** **see** **the**
琼斯 转向 我们的 搜索 - 光 之上 她 , 所以 那 我们 可以 显然 看 这
['fɪgjərz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dek] .
figures **upon** **her** **deck** **.**
数据 之上 她 甲板 .

琼斯把我们的探照灯转向她，以便我们能清楚地看到她甲板上的身影。

[wʌn] [mæn][sæt][baɪ][ðə; ði][stɜːrn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [blæk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
One **man** **sat** **by** **the** **stern** **,** **with** **something** **black** **between** **his** **knees** **over** **which** **he**
一 男人 卫星 经过 这 船尾 , 和 某物 黑色的 之间 他的 膝盖 超过 哪个 他
[stuːpt] .
stooped **.**
弯腰 .

一个男人坐在船尾，双膝之间夹着一个黑色的东西，他弯着腰去够它。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ][dɑːrk] [mæs] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg] .

Beside	**him**	**lay**	**a**	**dark**	**mass**	**which**	**looked**	**like**	**a**	**Newfoundland**	**dog**	**.**
旁	他	躺	一个	黑暗的	大量的	哪个	看起来	喜欢	一个	纽芬兰	狗	.

他身旁躺着一团黑色的东西，看起来像一只纽芬兰犬。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [held] [ðə; ðɪ] ['tɪlər] ,

The	**boy**	**held**	**the**	**tiller**	**,**
这	男生	握住	这	耕耘机	,

男孩握着舵柄，

[waɪl] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [red] [gler] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [oʊld] [smɪθ] ,

while	**against**	**the**	**red**	**glare**	**of**	**the**	**furnace**	**I**	**could**	**see**	**old**	**Smith**	**,**
尽管	反对	这	红色的	强光	的	这	炉	我	可以	看	老的	史密斯	,

在炉火的红光映衬下，我能看到老史密斯。

[strɪpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [weɪst] , [ænd; ənd] ['ʃʌvlɪŋ] [koʊl] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .

stripped	**to**	**the**	**waist**	**,**	**and**	**shovelling**	**coals**	**for**	**dear**	**life**	**.**
脱衣舞	到	这	腰部	,	和	铲雪	煤炭	为了	亲爱的	生活	.

赤裸上身，拼命地铲煤。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [daʊt] [æt; ət][fɜːrst][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːəli]

They	**may**	**have**	**had**	**some**	**doubt**	**at**	**first**	**as**	**to**	**whether**	**we**	**were**	**really**
他们	可能	有	有	一些	怀疑	在	第一的	作为	到	无论	我们	是	真的

[pər'sʊ] [ðem; ðəm] ,

pursuing	**them**	**,**
追求	他们	,

他们起初可能对我们是否真的在追捕他们有些怀疑，

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][wiː; wi] ['fɑːloʊd] ['evri] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər]

but	**now**	**as**	**we**	**followed**	**every**	**winding**	**and**	**turning**	**which**	**they**	**took**	**there**
但	现在	作为	我们	随后	每一个	绕线	和	转弯	哪个	他们	采取	那里

[kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] ['eni] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

could	**no**	**longer**	**be**	**any**	**question**	**about**	**it**	**.**
可以	不	更长	是	任何	问题	关于	它	.

但现在，当我们一路跟随他们的每一个转弯和路线后，这件事已经毋庸置疑了。

[æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

At	**Greenwich**	**we**	**were**	**about**	**three**	**hundred**	**paces**	**behind**	**them**	**.**
在	格林威治	我们	是	关于	三	百	步幅	在后面	他们	.

在格林威治，我们落后他们大约三百步。

[æt; ət] ['blækwɔːl] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] .

At	**Blackwall**	**we**	**could**	**not**	**have**	**been**	**more**	**than**	**two**	**hundred**	**and**	**fifty**	**.**
在	布莱克沃尔	我们	可以	不是	有	到过	更多的	比	二	百	和	五十	.

在布莱克沃尔，我们的人数不可能超过两百五十人。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːrst] ['meni] ['kriːtʃərz] [ɪn] ['meni] ['kʌntriz] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['tʃekərd] [kə'rɪr] ,

I	**have**	**coursed**	**many**	**creatures**	**in**	**many**	**countries**	**during**	**my**	**checkered**	**career**	**,**
我	有	课程	许多	生物	在	许多	国家	期间	我的	格子图案	职业	,

在我坎坷的职业生涯中，我曾在许多国家追逐过许多不同的动物。

[bʌt; bət] ['nevər] [dɪd] [spɔːrt] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [θrɪl] [æz; əz] [ðɪs] [mæd] ,

but	**never**	**did**	**sport**	**give**	**me**	**such**	**a**	**wild**	**thrill**	**as**	**this**	**mad**	**,**
但	绝不	做过	运动	给	我	这样的	一个	荒野	刺激	作为	这	疯狂的	,

但没有任何一项运动能像这场疯狂的比赛一样带给我如此狂野的刺激。

['flaɪɪŋ] [mæn] - [hʌnt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [temz] .

flying	**man**	**-**	**hunt**	**down**	**the**	**Thames**	**.**
飞行	男人	-	打猎	向下	这	泰晤士河	.

泰晤士河上空展开的空中追捕。

['stedəli] [wiː; wi] [druː] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [jɑːrd][baɪ][jɑːrd] .

Steadily	**we**	**drew**	**in**	**upon**	**them**	**,**	**yard**	**by**	**yard**	**.**
稳步	我们	画	在	之上	他们	,	院子	经过	院子	.

我们一步一步地向他们逼近，一码一码地推进。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv]

In	**the**	**silence**	**of**	**the**	**night**	**we**	**could**	**hear**	**the**	**panting**	**and**	**clanking**	**of**
在	这	沉默	的	这	夜晚	我们	可以	听到	这	喘息	和	叮当作响	的

[ðer; ðər] [mə'ʃiːnəri] .

their	**machinery**	**.**
他们的	机械	.

在寂静的夜里，我们可以听到他们机器的喘息声和咔嗒声。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [stɪl] [kraʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ,

The	**man**	**in**	**the**	**stern**	**still**	**crouched**	**upon**	**the**	**deck**	**,**
这	男人	在	这	船尾	仍然	蹲着	之上	这	甲板	,

船尾的那个人仍然蹲在甲板上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['bɪzi] ,

and	**his**	**arms**	**were**	**moving**	**as**	**though**	**he**	**were**	**busy**	**,**
和	他的	武器	是	移动	作为	尽管	他	是	忙碌的	,

他的手臂不停地动着，好像在忙着什么。

[waɪl] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] ['meʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði]

while	**every**	**now**	**and**	**then**	**he**	**would**	**look**	**up**	**and**	**measure**	**with**	**a**	**glance**	**the**
尽管	每一个	现在	和	然后	他	会	看	向上	和	措施	和	一个	瞥一眼	这

['dɪstəns] [wɪtʃ] [stɪl] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] .

distance	**which**	**still**	**separated**	**us**	**.**
距离	哪个	仍然	分开	我们	.

他时不时会抬头，用目光丈量我们之间仍然存在的距离。

['nɪrər] [wiː; wi] [keɪm] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

Nearer	**we**	**came**	**and**	**nearer**	**.**
更近	我们	来了	和	更近	.

我们越来越近了。

[dʒəʊnz] [jeld] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːp] .

Jones	**yelled**	**to**	**them**	**to**	**stop**	**.**
琼斯	大喊	到	他们	到	停止	.

琼斯大声喝令他们住手。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['boʊts] [leŋθs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [bəuθ]['boʊts] ['flaɪɪŋ] [æt; ət]

We	**were**	**not**	**more**	**than**	**four**	**boat's**	**lengths**	**behind**	**them**	**,**	**both**	**boats**	**flying**	**at**
我们	是	不是	更多的	比	四	船的	长度	在后面	他们	,	两个都	船	飞行	在

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [peɪs] .

a	**tremendous**	**pace**	**.**
一个	巨大的	步伐	.

我们与他们之间的距离不超过四个船身，两艘船都以惊人的速度飞驰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

It	**was**	**a**	**clear**	**reach**	**of**	**the**	**river**	**,**
它	曾是	一个	清除	抵达	的	这	河	,

那是一段清晰可见的河段。

[wɪð; wɪθ] ['baːkiŋ] ['lev(ə)l][ə'pɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['plʌmˌstɛd] [mɑːʃiz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

with	**Barking**	**Level**	**upon**	**one**	**side**	**and**	**the**	**melancholy**	**Plumstead**	**Marshes**	**upon**	**the**
和	叫声	等级	之上	一	边	和	这	忧郁	普拉姆斯特德	沼泽	之上	这

['ʌðər] .

other	**.**
其他	.

一边是巴金平原，另一边是忧郁的普拉姆斯特德沼泽。

[æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][heɪl][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [ʃʊk]

At	our	hail	the	man	in	the	stern	sprang	up	from	the	deck	and	shook
在	我们的	冰雹	这	男人	在	这	船尾	弹簧	向上	从	这	甲板	和	摇晃

[hɪz; ɪz] [tuː] [klɪntʃt] [fɪsts] [æt; ət][ˌjuː ˈes] ,

his	two	clinched	fists	at	us	,
他的	二	锁定	拳头	在	我们	,

听到我们的呼喊，船尾的那个人从甲板上跳起来，朝我们挥舞着紧握的双拳。

[ˈkəːsiŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [krækt] [vɔɪs] .

cursing	the	while	in	a	high	,	cracked	voice	.
咒骂	这	尽管	在	一个	高的	,	裂纹	嗓音	.

同时用尖锐沙哑的声音咒骂着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] , [ˈpaʊərf(ə)l][mæn] ,

He	was	a	good	-	sized	,	powerful	man	,
他	曾是	一个	好的	-	尺寸	,	强大的	男人	,

他身材高大，力气很大。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [pɔizɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][legz] [əˈstraɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [frʌm; frəm]

and	as	he	stood	poising	himself	with	legs	astride	I	could	see	that	from
和	作为	他	站立	平衡	他自己	和	腿	跨骑	我	可以	看	那	从

[ðə; ði] [θaɪ] [ˈdaʊnwərdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [stʌmp] [əˈpɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .

the	thigh	downwards	there	was	but	a	wooden	stump	upon	the	right	side	.
这	大腿	向下	那里	曾是	但	一个	木制的	树桩	之上	这	正确的	边	.

当他双腿叉开站稳时，我看到从大腿以下，右侧只剩下一个木头桩子。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈstraɪd(ə)nt] ,

At	the	sound	of	his	strident	,
在	这	声音	的	他的	刺耳的	,

听到他刺耳的声音，

[ˈæŋgri] [kraɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌdld] [ˈbʌnd(ə)l][əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] .

angry	cries	there	was	movement	in	the	huddled	bundle	upon	the	deck	.
生气的	哭泣	那里	曾是	移动	在	这	蜷缩着	捆	之上	这	甲板	.

愤怒的喊叫声传来，甲板上蜷缩着的那团东西动了一下。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstreɪtnd] [ɪtˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [mæn] — [ðə; ði] [smɔːlɪst] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] —

It	straightened	itself	into	a	little	black	man	—	the	smallest	I	have	ever	seen	—
它	拉直	本身	进入	一个	小的	黑色的	男人	—	这	最小	我	有	曾经	已见	—

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ,

with	a	great	,
和	一个	伟大的	,

它直起身子，变成了一个小黑人——我见过的最小的——有着巨大的，

[ˌmɪsˈʃeɪpən] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˈtæŋg(ə)ld] , [dɪˈʃevld] [her] .

misshapen	head	and	a	shock	of	tangled	,	dishevelled	hair	.
畸形	头	和	一个	震惊	的	纠缠不清	,	蓬头垢面	头发	.

畸形的脑袋和一头蓬乱凌乱的头发。

[hoʊlmz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪpt] [aʊt] [maɪn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

Holmes	had	already	drawn	his	revolver	,	and	I	whipped	out	mine	at	the	sight
福尔摩斯	有	已经	绘制	他的	左轮手枪	,	和	我	鞭打	出去	矿	在	这	视线

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsævɪdʒ] ,

of	this	savage	,
的	这	野蛮的	,

福尔摩斯已经拔出了左轮手枪，看到这个野蛮人，我也立刻拔出了自己的枪。

[dɪˈstɔːrtɪd] [ˈkriːtʃər] .

distorted	creature	.
扭曲	生物	.

畸形生物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][dɑːrk] ['ʌlstər] [ɔːr] ['blæŋkɪt] , [wɪtʃ] [left] ['oʊnli][hɪz; ɪz]

He	was	wrapped	in	some	sort	of	dark	ulster	or	blanket	,	which	left	only	his
他	曾是	包装	在	一些	种类	的	黑暗的	阿尔斯特	或者	毯子	,	哪个	左边	仅有的	他的

[feɪs] [ɪk'spoʊzd] ;

face	exposed	;
脸	裸露	;

他裹在某种深色的长袍或毯子里，只露出脸部；

[bʌt; bət] [ðæt] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .

but	that	face	was	enough	to	give	a	man	a	sleepless	night	.
但	那	脸	曾是	足够的	到	给	一个	男人	一个	失眠	夜晚	.

但那张脸足以让人彻夜难眠。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [fɪtʃər] [soʊ] ['diːpli] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˌbestʃi'ælәti][ænd; ənd] ['kruːəlti] .

Never	have	I	seen	features	so	deeply	marked	with	all	bestiality	and	cruelty	.
绝不	有	我	已见	特征	所以	深	标记	和	全部	兽交	和	残酷	.

我从未见过如此充满兽性和残忍的容貌。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] [gləud] [ænd; ənd] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːmbər] [laɪt] ,

His	small	eyes	glowed	and	burned	with	a	sombre	light	,
他的	小的	眼睛	发光	和	烧伤	和	一个	阴沉	光	,

他那双小眼睛闪烁着幽幽的光芒，仿佛燃烧着某种黑暗的火焰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps][wɜːr; wər] [raɪðd] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

and	his	thick	lips	were	writhed	back	from	his	teeth	,
和	他的	厚的	嘴唇	是	扭动	后退	从	他的	牙齿	,

他那厚厚的嘴唇从牙齿间向后扭曲着，

[wɪtʃ] [grɪnd] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [æt; ət][juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf]['ænɪm(ə)l]['fjʊri] .

which	grinned	and	chattered	at	us	with	a	half	animal	fury	.
哪个	咧嘴一笑	和	喋喋不休	在	我们	和	一个	一半	动物	愤怒	.

它咧嘴笑着，用半野兽般的愤怒对我们喋喋不休。

“ ['faɪər] [ɪf] [hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][hænd] , ” [sed] [hoʊlmz] , ['kwaɪətli] .

“	Fire	if	he	raises	his	hand	,	”	said	Holmes	,	quietly	.
“	火	如果	他	提高	他的	手	,	”	说	福尔摩斯	,	悄悄	.

“如果他举手，就开枪，”福尔摩斯平静地说。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['boʊts] - [leŋkθ; leŋθ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

We	were	within	a	boat's	-	length	by	this	time	,	and	almost	within	touch	of
我们	是	之内	一个	船的	-	长度	经过	这	时间	,	和	几乎	之内	触碰	的

['aʊər; ɑːr] ['kwɑːri] .

our	quarry	.
我们的	采石场	.

这时我们已经离猎物只有一船的距离了，几乎触手可及。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ,

I	can	see	the	two	of	them	now	as	they	stood	,
我	能	看	这	二	的	他们	现在	作为	他们	站立	,

我现在还能看到他们俩站着的样子，

[ðə; ði] [waɪt] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [fɑːr][ə'pɑːrt] , [ʃriːk] [aʊt] [kɜːrs] ,

the	white	man	with	his	legs	far	apart	,	shrieking	out	curses	,
这	白色的	男人	和	他的	腿	远的	除	,	尖叫	出去	诅咒	,

白人男子双腿大张，大声咒骂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæloʊd] [dwɔːrf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [feɪs] ,

and	the	unhallowed	dwarf	with	his	hideous	face	,
和	这	不神圣的	矮人	和	他的	可怕	脸	,

还有那个面目狰狞、不祥的矮人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['jeloʊ] [tiːθ] ['næʃɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['læntərn] .

and	his	strong	yellow	teeth	gnashing	at	us	in	the	light	of	our	lantern	.
和	他的	强的	黄色的	牙齿	咬牙切齿	在	我们	在	这	光	的	我们的	灯笼	.

在我们的灯笼光亮下，他那锋利的黄牙对着我们嘎吱作响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ] [klɪr] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

It	was	well	that	we	had	so	clear	a	view	of	him	.
它	曾是	出色地	那	我们	有	所以	清除	一个	看法	的	他	.

幸好我们能这么清楚地看到他。

['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [hiː; hi] [plʌkt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

Even	as	we	looked	he	plucked	out	from	under	his	covering	a	short	,
甚至	作为	我们	看起来	他	拨弦	出去	从	在下面	他的	覆盖	一个	短的	,

就在我们注视下，他从被子底下掏出一条短裤，

[raʊnd] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - ['ruːlər] , [ænd; ənd] [klæpt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

round	piece	of	wood	,	like	a	school	-	ruler	,	and	clapped	it	to	his	lips	.
圆形的	片	的	木头	,	喜欢	一个	学校	-	统治者	,	和	鼓掌	它	到	他的	嘴唇	.

他拿了一块圆形的木头，像一把尺子，拍到嘴唇上。

['aʊər; ɑːr] ['pɪstlz] [ræŋ] [aʊt] [tə'geðər] .

Our	pistols	rang	out	together	.
我们的	手枪	响铃	出去	一起	.

我们的手枪同时响起。

[hiː; hi] [wɜːrl] [raʊnd] , [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

He	whirled	round	,	threw	up	his	arms	,
他	旋转	圆形的	,	扔	向上	他的	武器	,

他猛地转身，举起双臂，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ] [kɔːf] [fel] ['saɪdweɪz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːm] .

and	with	a	kind	of	choking	cough	fell	sideways	into	the	stream	.
和	和	一个	种类	的	窒息	咳嗽	跌倒	侧身	进入	这	溪流	.

然后他猛地咳嗽了一声，侧身跌入了溪流中。

[aɪ] [kɔːt] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['venəməs] , ['menəsɪŋ] [aɪz] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [waɪt] [swɜːrl][ʌv; əv]

I	caught	one	glimpse	of	his	venomous	,	menacing	eyes	amid	the	white	swirl	of
我	捕捉	一	一瞥	的	他的	有毒	,	威胁	眼睛	之中	这	白色的	漩涡	的

[ðə; ðɪ]['wɔːtərz] .

the	waters	.
这	水	.

在波光粼粼的白色水面上，我瞥见了他那双充满毒液、令人胆寒的眼睛。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] - [legd] [mæn] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['rʌdər]

At	the	same	moment	the	wooden	-	legged	man	threw	himself	upon	the	rudder
在	这	相同的	片刻	这	木制的	-	腿	男人	扔	他自己	之上	这	舵

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [daʊn] ,

and	put	it	hard	down	,
和	放	它	难的	向下	,

就在同一时刻，那个木腿人扑到舵上，用力按下去。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [boʊt] [meɪd] [streɪt] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [bæŋk] , [waɪl] [wiː; wi] [ʃɑːt] [pæst]

so	that	his	boat	made	straight	in	for	the	southern	bank	,	while	we	shot	past
所以	那	他的	船	制成	直的	在	为了	这	南部	银行	,	尽管	我们	射击	过去的

[hɜːr; hər][stɜːrn] ,

her	stern	,
她	船尾	,

于是他的船径直驶向南岸，而我们则从她的船尾飞驰而过。

['oʊnli] ['klɪrɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] .

only	clearing	her	by	a	few	feet	.
仅有的	清理	她	经过	一个	很少	脚	.

只比她高出几英尺。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [raʊnd] ['æftər][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['nɪrli] [æt; ət]

We	were	round	after	her	in	an	instant	,	but	she	was	already	nearly	at
我们	是	圆形的	后	她	在	一个	立即的	,	但	她	曾是	已经	几乎	在

[ðə; ði][bæŋk] .

the	bank	.
这	银行	.

我们立刻绕到她身后，但她已经快到河岸边了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['desələt] [pleɪs] , [wer] [ðə; ði] [muːn] ['glɪməd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [waɪd]

It	was	a	wild	and	desolate	place	,	where	the	moon	glimmered	upon	a	wide
它	曾是	一个	荒野	和	荒凉	地方	,	在哪里	这	月亮	闪烁	之上	一个	宽的

[ɪk'spæns] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] - [lænd] ,

expanse	of	marsh	-	land	,
广阔	的	沼泽	-	土地	,

那是一个荒凉而荒凉的地方，月光洒在广袤的沼泽地上。

[wɪð; wɪθ] [puːlz] [ʌv; əv] ['stægnənt] ['wɔːtər][ænd; ənd] [bedz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

with	pools	of	stagnant	water	and	beds	of	decaying	vegetation	.
和	游泳池	的	停滞不前	水	和	床	的	腐烂的	植被	.

到处都是死水潭和腐烂的植被。

[ðə; ði] [lɔːntʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [ræn][ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði] [mʌd] - [bæŋk] ,

The	launch	with	a	dull	thud	ran	up	upon	the	mud	-	bank	,
这	发射	和	一个	乏味的砰的一声		跑	向上	之上	这	泥	-	银行	,

发射装置发出沉闷的撞击声，冲上了泥滩。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][hɜːr; hər][stɜːrn] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] .

with	her	bow	in	the	air	and	her	stern	flush	with	the	water	.
和	她	弓	在	这	空气	和	她	船尾	冲洗	和	这	水	.

船头高高扬起，船尾与水面齐平。

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [spræŋ] [aʊt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [stʌmp] ['ɪnstəntli] [sæŋk][ɪts] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː][ðə; ði]

The	fugitive	sprang	out	,	but	his	stump	instantly	sank	its	whole	length	into	the
这	逃犯	弹簧	出去	,	但	他的	树桩	即刻	沉没	它是	所有的	长度	进入	这

['sɑːd(ə)n][sɔɪl] .

sodden	soil	.
烂	土壤	.

逃犯猛地跳了出来，但他的残肢却瞬间整个都陷进了湿漉漉的泥土里。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] ['strʌgld] [ænd; ənd] [raɪðd] .

In	vain	he	struggled	and	writhed	.
在	徒劳	他	挣扎	和	扭动	.

他徒劳地挣扎扭动。

[nɑːt][wʌn] [step] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [teɪk] ['iːðər] ['fɔːrwərdz] [ɔːr] ['bækwərdz] .

Not	one	step	could	he	possibly	take	either	forwards	or	backwards	.
不是	一	步	可以	他	可能	拿	任何一个	前进	或者	向后	.

他既不能向前走，也不能向后退，一步都走不了。

[hiː; hi] [jeld] [ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [kɪkt] ['fræntɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər]

He	yelled	in	impotent	rage	,	and	kicked	frantically	into	the	mud	with	his	other
他	大喊	在	阳痿	愤怒	,	和	踢	疯狂地	进入	这	泥	和	他的	其他

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

他无力地怒吼着，另一只脚疯狂地踢着泥地。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['strʌglz] ['oʊnli] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [pɪn][ðə; ði] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪki] [bæŋk] .

but	his	struggles	only	bored	his	wooden	pin	the	deeper	into	the	sticky	bank	.
但	他的	斗争	仅有的	无聊的	他的	木制的	别针	这	更深	进入	这	黏	银行	.

但他的挣扎只会让他的木钉更深地扎进粘稠的河岸里。

[wen] [wiː; wi] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːntʃ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['fɜːrmli] ['æŋkər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

When	we	brought	our	launch	alongside	he	was	so	firmly	anchored	that	it
什么时候	我们	带来	我们的	发射	旁边	他	曾是	所以	牢牢	锚定	那	它

[wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər]

was	only	by	throwing	the	end	of	a	rope	over	his	shoulders	that	we	were
曾是	仅有的	经过	投掷	这	结尾	的	一个	绳索	超过	他的	肩膀	那	我们	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɔːl] [hɪm; ɪm][aʊt] ,

able	to	haul	him	out	,
有能力的	到	运输	他	出去	,

当我们把小艇开到他旁边时，他已经牢牢地固定在岸边，我们只能把绳子的一端搭在他的肩膀上，才能把他拉出来。

[ænd; ənd][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] , [laɪk][sʌm; səm]['iːv(ə)l] [fɪʃ] , ['oʊvər]['aʊər; ɑːr][saɪd] .

and	to	drag	him	,	like	some	evil	fish	,	over	our	side	.
和	到	拖	他	,	喜欢	一些	邪恶的	鱼	,	超过	我们的	边	.

把他像恶鱼一样拖到我们这边去。

[ðə; ði] [tuː] [smɪθs] , ['fɑːðər] [ænd; ənd][sʌn] , [sæt] ['sʌlənli] [ɪn][ðer; ðər] [lɔːntʃ] ,

The	two	Smiths	,	father	and	son	,	sat	sullenly	in	their	launch	,
这	二	史密斯	,	父亲	和	儿子	,	卫星	闷闷不乐地	在	他们的	发射	,

史密斯父子俩闷闷不乐地坐在他们的游艇里。

[bʌt; bət] [keɪm] [ə'bɔːrd] ['miːkli] [ɪ'nʌf] [wen] [kə'mɑːndid] .

but	came	aboard	meekly	enough	when	commanded	.
但	来了	船上	温顺地	足够的	什么时候	命令	.

但接到命令后，他还是温顺地上了船。

[ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [hɜːr'self][wiː; wi] [hɔːld] [ɔːf][ænd; ənd] [meɪd] [fæst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][stɜːrn] .

The	Aurora	herself	we	hauled	off	and	made	fast	to	our	stern	.
这	极光	她自己	我们	拖拽	离开	和	制成	快速地	到	我们的	船尾	.

我们把“极光号”拖走，并系在船尾。

[ə; eɪ]['sɑːlɪd]['aɪərn] [tʃest] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['wɜːrkmənʃɪp] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] .

A	solid	iron	chest	of	Indian	workmanship	stood	upon	the	deck	.
一个	坚硬的	铁	胸部	的	印度	做工	站立	之上	这	甲板	.

甲板上摆放着一个印度工艺制作的结实铁箱。

[ðɪs] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] ,

This	,	there	could	be	no	question	,
这	,	那里	可以	是	不	问题	,

这一点毋庸置疑。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ɪl] - ['əʊmən] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

was	the	same	that	had	contained	the	ill	-	omened	treasure	of	the	Sholtos	.
曾是	这	相同的	那	有	包含	这	患病的	-	预兆	宝藏	的	这	-	.

正是那个曾装着肖尔托斯不祥宝藏的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [weɪt] ,

There	was	no	key	,	but	it	was	of	considerable	weight	,
那里	曾是	不	钥匙	,	但	它	曾是	的	大量	重量	,

没有钥匙，但墓碑很重。

[soʊ][wiː; wi] [træns'fəːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn] .

so	we	transferred	it	carefully	to	our	own	little	cabin	.
所以	我们	转移	它	小心	到	我们的	自己的	小的	舱	.

于是我们小心翼翼地把它搬到了我们自己的小木屋里。

[æz; əz][wiː; wi] [stiːmd] ['sloʊli] [ʌp] - [striːm] [ə'gen] , [wiː; wi] [flæʃt] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] - [laɪt] [ɪn] ['evri]

As	we	steamed	slowly	up	-	stream	again	,	we	flashed	our	search	-	light	in	every
作为	我们	蒸	缓慢地	向上	-	溪流	再次	,	我们	闪光灯	我们的	搜索	-	光	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

当我们再次缓缓逆流而上时，我们向各个方向闪动探照灯。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndər] .

but	there	was	no	sign	of	the	Islander	.
但	那里	曾是	不	符号	的	这	岛民	.

但岛上居民却不见踪影。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [uːz] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [laɪ][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðæt]

Somewhere	in	the	dark	ooze	at	the	bottom	of	the	Thames	lie	the	bones	of	that
某处	在	这	黑暗的	渗出物	在	这	底部	的	这	泰晤士河	说谎	这	骨头	的	那

[streɪndʒ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] .

strange	visitor	to	our	shores	.
奇怪的	游客	到	我们的	海岸	.

在泰晤士河底黑暗淤泥的某个地方，埋葬着那位造访我们海岸的奇怪访客的骸骨。

“ [siː] [hɪr] , ” [sed] [hoʊlmz] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['hætʃweɪ] .

“	See	here	,	”	said	Holmes	,	pointing	to	the	wooden	hatchway	.
“	看	这里	,	”	说	福尔摩斯	,	指向	到	这	木制的	舱口	.

“看这里，”福尔摩斯指着木制舱口说道。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər]['hɑːrdli] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['pistlz] .

“	We	were	hardly	quick	enough	with	our	pistols	.
“	我们	是	几乎	快的	足够的	和	我们的	手枪	.

“我们拔枪的速度远远不够快。”

” [ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ,

”	There	,	sure	enough	,	just	behind	where	we	had	been	standing	,
”	那里	,	当然	足够的	,	只是	在后面	在哪里	我们	有	到过	常设	,

“果然，就在我们刚才站立位置的后面，

[stʌk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɜːrdərəs] [dɑːrts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nuː] [soʊ] [wel] .

stuck	one	of	those	murderous	darts	which	we	knew	so	well	.
卡住	一	的	那些	杀人犯	飞镖	哪个	我们	知道	所以	出色地	.

射出了一支我们非常熟悉的致命飞镖。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [wɪzd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [wiː; wi]['faɪərd] .

It	must	have	whizzed	between	us	at	the	instant	that	we	fired	.
它	必须	有	嗖嗖	之间	我们	在	这	立即的	那	我们	被解雇	.

它一定是在我们开枪的那一刻从我们之间飞驰而过。

[hoʊlmz] [smaɪld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] ['fæʃ(ə)n] ,

Holmes	smiled	at	it	and	shrugged	his	shoulders	in	his	easy	fashion	,
福尔摩斯	微笑	在	它	和	耸了耸肩	他的	肩膀	在	他的	简单的	时尚	,

福尔摩斯对此笑了笑，轻松地耸了耸肩。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [deθ] [wɪtʃ]

but	I	confess	that	it	turned	me	sick	to	think	of	the	horrible	death	which
但	我	承认	那	它	转向	我	生病的	到	思考	的	这	可怕	死亡	哪个

[hæd; həd] [pæst] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [naɪt] .

had	passed	so	close	to	us	that	night	.
有	通过了	所以	关闭	到	我们	那	夜晚	.

但我不得不承认，一想到那天晚上离我们如此之近的可怕死亡，我就感到恶心。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

Chapter	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːgrə] ['treʒər]

The	Great	Agra	Treasure
这	伟大的	阿格拉	宝藏

阿格拉大宝藏

['aʊər; ɑːr] ['kæptɪv] [sæt][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn][bɑːks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

Our	captive	sat	in	the	cabin	opposite	to	the	iron	box	which	he	had	done
我们的	俘虏	卫星	在	这	舱	对面的	到	这	铁	盒子	哪个	他	有	完毕

[soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][geɪn] .

so	much	and	waited	so	long	to	gain	.
所以	很多	和	等待	所以	长的	到	获得	.

我们的俘虏坐在小屋里，对面是他费尽心力、等待了很久才得到的铁箱子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌnbɜːrnd] , ['rekləs] - [aɪd] ['feloʊ] ,

He	was	a	sunburned	,	reckless	-	eyed	fellow	,
他	曾是	一个	晒伤	,	鲁莽	-	眼睛	同伴	,

他是个皮肤晒得通红、眼神鲁莽的家伙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [laɪnz] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [mə'hɑːgəni] [fitʃər] , [wɪtʃ]

with	a	network	of	lines	and	wrinkles	all	over	his	mahogany	features	,	which
和	一个	网络	的	线条	和	皱纹	全部	超过	他的	桃花心木	特征	,	哪个

[toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] ,

told	of	a	hard	,
讲述	的	一个	难的	,

他黝黑的脸上布满了皱纹和细纹，诉说着一段艰难的岁月。

['oʊpən] - [er] [laɪf] .

open	-	air	life	.
打开	-	空气	生活	.

户外生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['prɑːmɪnəns] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [tʃɪn] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ə; eɪ][mæn]

There	was	a	singular	prominence	about	his	bearded	chin	which	marked	a	man
那里	曾是	一个	单数	显赫地位	关于	他的	留着胡子的	下巴	哪个	标记	一个	男人

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

who	was	not	to	be	easily	turned	from	his	purpose	.
WHO	曾是	不是	到	是	容易地	转向	从	他的	目的	.

他那蓄着胡须的下巴格外突出，这表明他是一个意志坚定、不会轻易动摇的人。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪfti] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [blæk] ,

His	age	may	have	been	fifty	or	thereabouts	,	for	his	black	,
他的	年龄	可能	有	到过	五十	或者	大约	,	为了	他的	黑色的	,

他的年龄可能在五十岁左右，因为他的肤色是黑色的。

['kɜːrli] [her] [wʌz; wəz] ['θɪkli] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .

curly	hair	was	thickly	shot	with	grey	.
卷曲	头发	曾是	浓密	射击	和	灰色的	.

卷发中夹杂着浓密的灰白发丝。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [rɪ'poʊz] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'plizɪŋ] [wʌn] ,

His	face	in	repose	was	not	an	unpleasing	one	,
他的	脸	在	休息	曾是	不是	一个	令人不快	一	,

他平静时的面容并不难看。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] [tʃɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] [siːn]

though	his	heavy	brows	and	aggressive	chin	gave	him	,	as	I	had	lately	seen
尽管	他的	重的	眉毛	和	挑衅的	下巴	给予	他	,	作为	我	有	最近	已见

,

,

,

虽然他浓密的眉毛和棱角分明的下巴，正如我最近所见，让他显得.....

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [muːvd] [tuː; tə]['æŋgər] .

a	terrible	expression	when	moved	to	anger	.
一个	糟糕的	表达	什么时候	已搬	到	愤怒	.

生气时露出的可怕表情。

[hiː; hi][sæt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hændkʌft] [hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][læp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk]

He	sat	now	with	his	handcuffed	hands	upon	his	lap	,	and	his	head	sunk
他	卫星	现在	和	他的	手铐	双手	之上	他的	膝	,	和	他的	头	沉没

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

upon	his	breast	,
之上	他的	胸部	,

他双手被铐着，放在膝盖上，头埋在胸前。

[waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] ,

while	he	looked	with	his	keen	,
尽管	他	看起来	和	他的	敏锐的	,

他用敏锐的目光看着

['twɪŋklɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][bɑːks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['duːɪŋz] .

twinkling	eyes	at	the	box	which	had	been	the	cause	of	his	ill	-	doings	.
闪烁	眼睛	在	这	盒子	哪个	有	到过	这	原因	的	他的	患病的	-	行为	.

他眨着眼睛望着那个导致他作恶的盒子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd]

It	seemed	to	me	that	there	was	more	sorrow	than	anger	in	his	rigid
它	似乎	到	我	那	那里	曾是	更多的	悲哀	比	愤怒	在	他的	死板的

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['kaʊntənəns] .

and	contained	countenance	.
和	包含	面容	.

在我看来，他那僵硬而克制的脸上，悲伤的情绪多于愤怒。

[wʌns] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['hjuːmər] [ɪn][hɪz; ɪz]

Once	he	looked	up	at	me	with	a	gleam	of	something	like	humour	in	his
一次	他	看起来	向上	在	我	和	一个	闪耀	的	某物	喜欢	幽默	在	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他曾抬头看着我，眼中闪过一丝幽默的光芒。

“ [wel] , ['dʒɑːnəθən] [smɔːl] , ” [sed] [hoʊlmz] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

“	Well	,	Jonathan	Small	,	”	said	Holmes	,	lighting	a	cigar	,
“	出色地	,	乔纳森	小的	,	”	说	福尔摩斯	,	灯光	一个	雪茄	,

“好吧，乔纳森·斯莫尔，”福尔摩斯说着，点燃了一支雪茄。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] . ”

“	I	am	sorry	that	it	has	come	to	this	.	”
“	我	是	对不起	那	它	有	来	到	这	.	”

“我很遗憾事情发展到这个地步。”

“ [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['fræŋkli] .

“	And	so	am	I	,	sir	,	”	he	answered	,	frankly	.
“	和	所以	是	我	,	先生	,	”	他	回答	,	坦率地说	.

“我也是，先生，”他坦率地回答道。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [swɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][dʒɑːb] .

“	I	don't	believe	that	I	can	swing	over	the	job	.
“	我	不	相信	那	我	能	摇摆	超过	这	工作	.

“我不认为我能胜任这份工作。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [aɪ]['nevər] [reɪzd] [hænd] [ə'genst] ['mɪstər] . ['ʃoʊltoʊ] .

I	give	you	my	word	on	the	book	that	I	never	raised	hand	against	Mr	.	Sholto	.
我	给	你	我的	单词	在	这	书	那	我	绝不	提高	手	反对	先生	.	肖尔托	.

我以书中的名义向你保证，我从未对肖尔托先生动过手。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [hel] - [haʊnd] [ˈtɑːŋgə] [huː] [ʃɑːt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][dɑːrts][ˈɪntuː]

It	was	that	little	hell	-	hound	Tonga	who	shot	one	of	his	cursed	darts	into
它	曾是	那	小的	地狱	-	猎犬	汤加	WHO	射击	一	的	他的	被诅咒的	飞镖	进入

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

是那只名叫汤加的小恶魔用它诅咒的飞镖射中了他。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] .

I	had	no	part	in	it	,	sir	.
我	有	不	部分	在	它	,	先生	.

先生，我没有参与此事。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [griːvd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [blʌd] - [rɪˈleɪʃn] .

I	was	as	grieved	as	if	it	had	been	my	blood	-	relation	.
我	曾是	作为	伤心	作为	如果	它	有	到过	我的	血	-	关系	.

我感到无比悲痛，就像失去了我的血亲一样。

[aɪ] [ˈweltɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slæk] [end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	welted	the	little	devil	with	the	slack	end	of	the	rope	for	it	,
我	滚边	这	小的	魔鬼	和	这	松弛	结尾	的	这	绳索	为了	它	,

我用绳子松弛的一端抽了那小恶魔一顿。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ʌnˈduː][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] . ”

but	it	was	done	,	and	I	could	not	undo	it	again	.	”
但	它	曾是	完毕	,	和	我	可以	不是	撤销	它	再次	.	”

但事情已经发生了，我无法挽回。

“ [hæv; həv][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] , ” [sed] [hoʊlmz] ; “ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][best] [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] [aʊt][ʌv; əv]

“	Have	a	cigar	,	”	said	Holmes	;	“	and	you	had	best	take	a	pull	out	of
“	有	一个	雪茄	,	”	说	福尔摩斯	;	“	和	你	有	最好的	拿	一个	拉	出去	的

[maɪ][flæsk] ,

my	flask	,
我的	烧瓶	,

“抽根雪茄吧，”福尔摩斯说，“你最好也喝一口我酒壶里的酒。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [wet] .

for	you	are	very	wet	.
为了	你	是	非常	湿的	.

因为你全身都湿透了。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [wiːk] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðɪs] [blæk] [ˈfeloʊ] [tuː; tə]

How	could	you	expect	so	small	and	weak	a	man	as	this	black	fellow	to
如何	可以	你	预计	所以	小的	和	虚弱的	一个	男人	作为	这	黑色的	同伴	到

[ˌoʊvərˈpaʊər][ˈmɪstər] . [ˈʃoʊltoʊ][ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði][roʊp] ? ”

overpower	Mr	.	Sholto	and	hold	him	while	you	were	climbing	the	rope	?	”
压倒	先生	.	肖尔托	和	抓住	他	尽管	你	是	攀登	这	绳索	?	”

你怎能指望像这个黑人一样身材矮小、力量虚弱的人，能够制服肖尔托先生，并在你爬绳子的时候控制住他呢?

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [sɜːr] .

“	You	seem	to	know	as	much	about	it	as	if	you	were	there	,	sir	.
“	你	似乎	到	知道	作为	很多	关于	它	作为	如果	你	是	那里	,	先生	.

“先生，您似乎对这件事了如指掌，就像您亲身经历过一样。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ruːm] [klɪr] .

The	truth	is	that	I	hoped	to	find	the	room	clear	.
这	真相	是	那	我	希望	到	寻找	这	房间	清除	.

事实上，我希望找到的是一个空房间。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈprɪti] [wel] ,

I	knew	the	habits	of	the	house	pretty	well	,
我	知道	这	习惯	的	这	房子	漂亮的	出色地	,

我对这家人的习惯很了解。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [wen] ['mɪstər] . ['ʃoʊltoʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	it	was	the	time	when	Mr	.	Sholto	usually	went	down	to	his
和	它	曾是	这	时间	什么时候	先生	.	肖尔托	通常	去	向下	到	他的

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

这时正是肖尔托先生下楼吃晚饭的时间。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

I	shall	make	no	secret	of	the	business	.
我	将	制作	不	秘密	的	这	商业	.

我不会对此事讳莫如深。

[ðə; ði] [best] [dɪˈfens] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] .

The	best	defence	that	I	can	make	is	just	the	simple	truth	.
这	最好的	防御	那	我	能	制作	是	只是	这	简单的	真相	.

我能做的最好的辩护就是说出真相。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][oʊld]['meɪdʒər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [swʌŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

if	it	had	been	the	old	major	I	would	have	swung	for	him	with	a
如果	它	有	到过	这	老的	主要的	我	会	有	摇摆	为了	他	和	一个

[laɪt] [hɑːrt] .

light	heart	.
光	心	.

如果是那位老少校，我会毫不犹豫地向他挥棒。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['naɪfɪŋ] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [ðɪs] [sɪ'gɑːr] .

I	would	have	thought	no	more	of	knifing	him	than	of	smoking	this	cigar	.
我	会	有	想法	不	更多的	的	刀伤	他	比	的	吸烟	这	雪茄	.

我当时想的，就像抽这根雪茄一样，根本不会想到用刀捅他。

[bʌt; bət] [its] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɑːrd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lægd] ['oʊvər] [ðɪs] [jʌŋ] ['ʃoʊltoʊ] ,

But	it's	cursed	hard	that	I	should	be	lagged	over	this	young	Sholto	,
但	它是	被诅咒的	难的	那	我	应该	是	滞后	超过	这	年轻的	肖尔托	,

但真倒霉，我居然落后于这个年轻的肖尔托。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['kwɑːrəl] [wət'evər] . ”

with	whom	I	had	no	quarrel	whatever	.	”
和	谁	我	有	不	争吵	任何	.	”

我和他之间没有任何矛盾。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['æθəlˌneɪ] [dʒəʊnz] , [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] .

“	You	are	under	the	charge	of	Mr	.	Athelney	Jones	,	of	Scotland	Yard	.
“	你	是	在下面	这	收费	的	先生	.	阿瑟尔尼	琼斯	,	的	苏格兰	院子	.

“你现在由苏格兰场的阿瑟尔尼·琼斯先生负责。”

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] ,

He	is	going	to	bring	you	up	to	my	rooms	,
他	是	去	到	带来	你	向上	到	我的	房间	,

他会带你到我的房间去。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [truː] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

and	I	shall	ask	you	for	a	true	account	of	the	matter	.
和	我	将	问	你	为了	一个	真的	帐户	的	这	事情	.

我将要求你如实交代此事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

You	must	make	a	clean	breast	of	it	,
你	必须	制作	一个	干净的	胸部	的	它	,

你必须坦诚相告。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][duː][aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .

for	if	you	do	I	hope	that	I	may	be	of	use	to	you	.
为了	如果	你	做	我	希望	那	我	可能	是	的	使用	到	你	.

如果你这么做，我希望我能帮到你。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ækts][soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ded]

I	think	I	can	prove	that	the	poison	acts	so	quickly	that	the	man	was	dead
我	思考	我	能	证明	那	这	毒	行为	所以	迅速地	那	这	男人	曾是	死的

[bɪˈfɔːr] [ˈevər][juː; jʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] . ”

before	ever	you	reached	the	room	.	”
前	曾经	你	达到	这	房间	.	”

我认为我可以证明这种毒药起效非常快，在你到达房间之前，那个人就已经死了。”

“ [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [sɜːr] .

“	That	he	was	,	sir	.
“	那	他	曾是	,	先生	.

“正是如此，先生。”

[aɪ] [ˈnevər] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈgrɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]

I	never	got	such	a	turn	in	my	life	as	when	I	saw	him	grinning	at	me	with
我	绝不	得到	这样的	一个	转动	在	我的	生活	作为	什么时候	我	锯	他	咧嘴笑	在	我	和

[hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

his	head	on	his	shoulder	as	I	climbed	through	the	window	.
他的	头	在	他的	肩膀	作为	我	攀登	通过	这	窗户	.

我这辈子都没遇到过这么大的转折，当我爬窗而入时，看到他咧嘴笑着，头靠在我的肩膀上。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈferli] [ʃʊk] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] .

It	fairly	shook	me	,	sir	.
它	相当	摇晃	我	,	先生	.

先生，这着实让我震惊了。

[aɪˈd][hæv; həv][hæf] [kɪld] [ˈtɑːŋgə][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈskræmbld] [ɔːf] .

I'd	have	half	killed	Tonga	for	it	if	he	had	not	scrambled	off	.
ID	有	一半	被杀	汤加	为了	它	如果	他	有	不是	打乱	离开	.

如果他没有逃走，我真想杀了汤加一半。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrts] [tuː] ,

That	was	how	he	came	to	leave	his	club	,	and	some	of	his	darts	too	,
那	曾是	如何	他	来了	到	离开	他的	俱乐部	,	和	一些	的	他的	飞镖	也	,

这就是他离开俱乐部的原因，也包括他的一些飞镖。

[æz; əz][hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] [aɪ] [der] [seɪ] [helpt] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [træk] ;

as	he	tells	me	,	which	I	dare	say	helped	to	put	you	on	our	track	;
作为	他	讲述	我	,	哪个	我	敢	说	帮助	到	放	你	在	我们的	追踪	;

正如他告诉我的那样，我敢说这有助于你找到我们的方向；

[ðoʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [kept] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] .

though	how	you	kept	on	it	is	more	than	I	can	tell	.
尽管	如何	你	保留	在	它	是	更多的	比	我	能	告诉	.

不过，你是如何坚持下来的，我真的无法理解。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [noʊ] [ˈmælɪs] [əˈgenst] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

I	don't	feel	no	malice	against	you	for	it	.
我	不	感觉	不	恶意	反对	你	为了	它	.

我对此并不怀有任何恶意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] ,

But	it	does	seem	a	queer	thing	,	”	he	added	,	with	a	bitter	smile	,
但	它	做	似乎	一个	酷儿	事物	,	”	他	额外	,	和	一个	苦的	微笑	,

“但这确实有点奇怪，”他苦笑着补充道。

“ [ðæt] [aɪ] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [kleɪm] [tuː; tə] [naɪ] [ə'pɑːn][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd]

“	that	I	who	have	a	fair	claim	to	nigh	upon	half	a	million	of	money	should
”	那	我	WHO	有	一个	公平的	宣称	到	夜	之上	一半	一个	百万	的	钱	应该

[spend] [ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['breɪkwɔːtər] [ɪn][ðə; ði] ['ændəmənz] ,

spend	the	first	half	of	my	life	building	a	breakwater	in	the	Andamans	,
花费	这	第一的	一半	的	我的	生活	建筑	一个	防波堤	在	这	安达曼群岛	,

“我明明有权支配近五十万的钱，却要把前半生都花在安达曼群岛修建防波堤上，这简直太荒谬了！”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [dɪgɪŋ] [dreɪnz] [æt; ət] ['dɑːtmuə] .

and	am	like	to	spend	the	other	half	digging	drains	at	Dartmoor	.
和	是	喜欢	到	花费	这	其他	一半	挖掘	排水沟	在	达特穆尔	.

剩下的时间我可能要去达特穆尔挖排水沟了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [fɜːrst][aɪ] [klæpt] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt]

It	was	an	evil	day	for	me	when	first	I	clapped	eyes	upon	the	merchant
它	曾是	一个	邪恶的	天	为了	我	什么时候	第一的	我	鼓掌	眼睛	之上	这	商人

['ækmɛt] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːgrə] ['treʒər] ,

Achmet	and	had	to	do	with	the	Agra	treasure	,
阿赫迈特	和	有	到	做	和	这	阿格拉	宝藏	,

我第一次见到商人阿赫迈特，并接触到阿格拉宝藏的那天，对我来说就是个不祥之日。

[wɪtʃ] ['nevər] [brɔːt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɜːrs] [jet] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	never	brought	anything	but	a	curse	yet	upon	the	man	who	owned	it	.
哪个	绝不	带来	任何事物	但	一个	诅咒	然而	之上	这	男人	WHO	拥有	它	.

但它带给拥有它的人的只有诅咒，没有带来任何好处。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['mɜːrdər] , [tuː; tə]['meɪdʒər]['ʃoʊltoʊ][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [fɪr] [ænd; ənd] [gɪlt] ,

To	him	it	brought	murder	,	to	Major	Sholto	it	brought	fear	and	guilt	,
到	他	它	带来	谋杀	,	到	主要的	肖尔托	它	带来	害怕	和	有罪	,

对他而言，它带来的是谋杀；对肖尔托少校而言，它带来的是恐惧和愧疚。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ment] ['sleɪvəri] [fɔːr; fər][laɪf] .

to	me	it	has	meant	slavery	for	life	.
到	我	它	有	意思是	奴隶制	为了	生活	.

对我而言，这意味着终身奴役。

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['æθəlˌneɪ] [dʒəʊnz] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] [ænd; ənd] ['hevi] ['ʃəuldəz] ['ɪntuː]

”	At	this	moment	Athelney	Jones	thrust	his	broad	face	and	heavy	shoulders	into
”	在	这	片刻	阿瑟尔尼	琼斯	推力	他的	广阔	脸	和	重的	肩膀	进入

[ðə; ði]['taɪni]['kæbɪn] .

the	tiny	cabin	.
这	微小的	舱	.

“就在这时，阿瑟尔尼·琼斯将他宽阔的脸庞和沉重的肩膀探进了狭小的木屋。

“ [kwaɪt] [ə; eɪ]['fæməli]['pɑːrti] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

“	Quite	a	family	party	,	”	he	remarked	.
”	相当	一个	家庭	派对	,	”	他	评论	.

“真是个热闹的家庭聚会啊，”他评论道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət] [ðæt] [flæsk] , [hoʊlmz] .

“	I	think	I	shall	have	a	pull	at	that	flask	,	Holmes	.
”	我	思考	我	将	有	一个	拉	在	那	烧瓶	,	福尔摩斯	.

“我想我应该喝一口那瓶酒，福尔摩斯。”

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [kən'grætʃəleɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Well	,	I	think	we	may	all	congratulate	each	other	.
出色地	,	我	思考	我们	可能	全部	祝贺	每个	其他	.

我想我们都应该互相祝贺。

['pɪti] [wiː; wi] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'laɪv] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] .

Pity	**we**	**didn't**	**take**	**the**	**other**	**alive**	**;**	**but**	**there**	**was**	**no**	**choice**	**.**
遗憾	我们	没有	拿	这	其他	活	;	但	那里	曾是	不	选择	.

可惜我们没能活捉另一个人；但我们别无选择。

[aɪ] [seɪ] , [hoʊlmz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [faɪn] .

I	**say**	**,**	**Holmes**	**,**	**you**	**must**	**confess**	**that**	**you**	**cut**	**it**	**rather**	**fine**	**.**
我	说	,	福尔摩斯	,	你	必须	承认	那	你	切	它	相当	美好的	.

我说，福尔摩斯，你必须承认你这次确实有点冒险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][ˌoʊvər'hɔːl][hɜːr; hər] . ”

It	**was**	**all**	**we**	**could**	**do**	**to**	**overhaul**	**her**	**.**	**”**
它	曾是	全部	我们	可以	做	到	大修	她	.	”

我们只能尽力对她进行彻底的改造。

“ [ɔːl] [ɪz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] , ” [sed] [hoʊlmz] .

“	**All**	**is**	**well**	**that**	**ends**	**well**	**,**	**”**	**said**	**Holmes**	**.**
“	全部	是	出色地	那	结束	出色地	,	”	说	福尔摩斯	.

“结局好，一切都好。”福尔摩斯说。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klɪpər] . ”

“	**But**	**I**	**certainly**	**did**	**not**	**know**	**that**	**the**	**Aurora**	**was**	**such**	**a**	**clipper**	**.**	**”**
“	但	我	当然	做过	不是	知道	那	这	极光	曾是	这样的	一个	快艇	.	”

“但我当时确实不知道‘曙光号’航速这么快。”

“ [smɪθ] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fæstɪst] ['lɔːntʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

“	**Smith**	**says**	**she**	**is**	**one**	**of**	**the**	**fastest**	**launches**	**on**	**the**	**river**	**,**
“	史密斯	说道	她	是	一	的	这	最快	发射	在	这	河	,

史密斯说她是河上速度最快的划艇之一，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'nʌðər] [mæn][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endʒɪnz]

and	**that**	**if**	**he**	**had**	**had**	**another**	**man**	**to**	**help**	**him**	**with**	**the**	**engines**
和	那	如果	他	有	有	其他	男人	到	帮助	他	和	这	发动机

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [kɔːt] [hɜːr; hər] .

we	**should**	**never**	**have**	**caught**	**her**	**.**
我们	应该	绝不	有	捕捉	她	.

如果他当时有另一个人帮忙操作引擎，我们就永远抓不到她了。

[hiː; hi] [swɛəz] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɔrwʊd] ['bɪznəs] . ”

He	**swears**	**he**	**knew**	**nothing**	**of**	**this**	**Norwood**	**business**	**.**	**”**
他	发誓	他	知道	没有什么	的	这	诺伍德	商业	.	”

他发誓说他对诺伍德的这件事一无所知。

“ ['niːðər] [hiː; hi][dɪd] , ” [kraɪd] ['aʊər; ɑːr]['prɪz(ə)nər] , — “ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

“	**Neither**	**he**	**did**	**,**	**”**	**cried**	**our**	**prisoner**	**,**	**—**	**“**	**not**	**a**	**word**	**.**
“	两者都不	他	做过	,	”	哭	我们的	囚犯	,	—	“	不是	一个	单词	.

“他也没说，”我们的囚犯喊道，“一个字也没说。”

[aɪ] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [lɔːntʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['flaɪər] .

I	**chose**	**his**	**launch**	**because**	**I**	**heard**	**that**	**she**	**was**	**a**	**flier**	**.**
我	选择	他的	发射	因为	我	听到	那	她	曾是	一个	传单	.

我选择他的发布会是因为我听说她是一名飞行员。

[wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [peɪd] [hɪm; ɪm] [wel] ,

We	**told**	**him**	**nothing**	**,**	**but**	**we**	**paid**	**him**	**well**	**,**
我们	讲述	他	没有什么	,	但	我们	有薪酬的	他	出色地	,

我们什么也没告诉他，但我们给了他丰厚的报酬。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [ɪf] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr]['ves(ə)l] , [ðə; ði]

and	he	was	to	get	something	handsome	if	we	reached	our	vessel	,	the
和	他	曾是	到	得到	某物	英俊的	如果	我们	达到	我们的	血管	,	这

[ˌezmə'rældə] ,

Esmeralda	,
埃斯梅拉达	,

如果我们到达我们的船“埃斯梅拉达号”，他就能得到一件漂亮的礼物。

[æt; ət] ['greɪvzˌend] , ['aʊtwərd] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brə'zɪl] . ”

at	Gravesend	,	outward	bound	for	the	Brazils	.	”
在	格雷夫森德	,	向外	边界	为了	这	巴西	.	”

在格雷夫森德，前往巴西。

“ [wel] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [noʊ] [rɔːŋ] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

“	Well	,	if	he	has	done	no	wrong	we	shall	see	that	no	wrong	comes	to	him
“	出色地	,	如果	他	有	完毕	不	错误的	我们	将	看	那	不	错误的	来	到	他

.

:
.

“好吧，如果他没有做错事，我们就会确保他不会受到任何惩罚。”

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['prɪti] [kwɪk] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['aʊər; ɑːr] [men] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [kwɪk] [ɪn]

If	we	are	pretty	quick	in	catching	our	men	,	we	are	not	so	quick	in
如果	我们	是	漂亮的	快的	在	捕捉	我们的	男人	,	我们	是	不是	所以	快的	在

[kən'demɪŋ] [ðem; ðəm] .

condemning	them	.
谴责	他们	.

如果我们能很快抓到自己的人，就不会很快谴责他们。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [dʒəʊnz][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ]

”	It	was	amusing	to	notice	how	the	consequential	Jones	was	already	beginning
”	它	曾是	有趣	到	注意	如何	这	后果	琼斯	曾是	已经	开始

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] ['ɛrz] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃər] .

to	give	himself	airs	on	the	strength	of	the	capture	.
到	给	他自己	播出	在	这	力量	的	这	捕获	.

“有趣的是，琼斯这个举足轻重的人物已经开始因为抓捕而得意忘形了。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [slaɪt] [smaɪl] [wɪtʃ] [pleɪd] ['oʊvər] ['ʃɜːrlɑːk] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [feɪs] ,

From	the	slight	smile	which	played	over	Sherlock	Holmes's	face	,
从	这	轻微	微笑	哪个	玩	超过	夏洛克	福尔摩斯的	脸	,

从夏洛克·福尔摩斯脸上掠过的一丝微笑来看，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [spiːtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

I	could	see	that	the	speech	had	not	been	lost	upon	him	.
我	可以	看	那	这	演讲	有	不是	到过	丢失的	之上	他	.

我看得出来，他并没有没听懂那番讲话。

“ [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['vɑːksˌhɔl] [brɪdʒ] ['prez(ə)ntli] , ” [sed] [dʒəʊnz] , “ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][lænd][juː; jʊ] ,

“	We	will	be	at	Vauxhall	Bridge	presently	,	”	said	Jones	,	“	and	shall	land	you	,
“	我们	将要	是	在	沃克斯豪尔	桥	目前	,	”	说	琼斯	,	“	和	将	土地	你	,

琼斯说：“我们马上就到沃克斯豪尔桥了，会送你们上岸。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treʒər] - [bɑːks] .

Dr	.	Watson	,	with	the	treasure	-	box	.
博士	.	沃森	,	和	这	宝藏	-	盒子	.

华生医生和那个宝箱。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ə'pɑːn][maɪ'self][ɪn]

I	need	hardly	tell	you	that	I	am	taking	a	very	grave	responsibility	upon	myself	in
我	需要	几乎	告诉	你	那	我	是	采取	一个	非常	严重	责任	之上	我	在

['duːɪŋ] [ðɪs] .

doing	this	.
正在做	这	.

我几乎无需赘言，我这样做肩负着非常重大的责任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ɪ'regjələr] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [æn; ən] [ə'griːmənt] [ɪz][æn; ən] [ə'griːmənt] .

It	is	most	irregular	;	but	of	course	an	agreement	is	an	agreement	.
它	是	最多	不规律的	;	但	的	课程	一个	协议	是	一个	协议	.

这非常不合常规；但协议就是协议，这是当然的。

[aɪ][mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['duːti] , [send] [æn; ən] [ɪn'spektər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	must	,	however	,	as	a	matter	of	duty	,	send	an	inspector	with	you	,
我	必须	,	然而	,	作为	一个	事情	的	责任	,	发送	一个	检查员	和	你	,

但是，出于职责，我必须派一名检查员陪同你们前往。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] .

since	you	have	so	valuable	a	charge	.
自从	你	有	所以	有价值的	一个	收费	.

因为你拥有如此宝贵的资金。

[juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] , [noʊ] [daʊt] ? ”

You	will	drive	,	no	doubt	?	”
你	将要	驾驶	,	不	怀疑	?	”

你会开车，毫无疑问吧?

“ [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [draɪv] . ”

“	Yes	,	I	shall	drive	.	”
“	是的	,	我	将	驾驶	.	”

“好的，我来开车。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kiː] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [fɜːrst] .

“	It	is	a	pity	there	is	no	key	,	that	we	may	make	an	inventory	first	.
“	它	是	一个	遗憾	那里	是	不	钥匙	,	那	我们	可能	制作	一个	存货	第一的	.

“可惜没有钥匙，这样我们就可以先清点一下物品了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

You	will	have	to	break	it	open	.
你	将要	有	到	休息	它	打开	.

你必须把它撬开。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [kiː] , [maɪ][mæn] ? ”

Where	is	the	key	,	my	man	?	”
在哪里	是	这	钥匙	,	我的	男人	?	”

钥匙在哪儿，兄弟?

“ [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] , ” [sed] [smɔːl] , ['ʃɔːrtli] .

“	At	the	bottom	of	the	river	,	”	said	Small	,	shortly	.
“	在	这	底部	的	这	河	,	”	说	小的	,	不久	.

“在河底，”斯莫尔简短地说。

“ [hʌm] !

“	Hum	!
“	哼	!

“哼!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [ʌn'nesəseri] ['trʌb(ə)l] .

There	was	no	use	your	giving	this	unnecessary	trouble	.
那里	曾是	不	使用	你的	给予	这	不必要	麻烦	.

你白白给自己添麻烦了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四签名(The Sign of the Four)
第7/8页

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][wɜːrk] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] [θruː] [juː; jʊ] .

We	have	had	work	enough	already	through	you	.
我们	有	有	工作	足够的	已经	通过	你	.

我们已经通过你完成了足够多的工作。

[haʊ'evər] , ['dɑːktər] , [aɪ] [niːd] [nɑːt][wɔːrn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

However	,	doctor	,	I	need	not	warn	you	to	be	careful	.
然而	,	医生	,	我	需要	不是	警告	你	到	是	小心	.

但是，医生，我无需提醒您小心。

[brɪŋ] [ðə; ðiˌ][bɑːks] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðiˌ]['beɪkər] [striːt] [ruːmz; rʊmz] .

Bring	the	box	back	with	you	to	the	Baker	Street	rooms	.
带来	这	盒子	后退	和	你	到	这	贝克	街道	房间	.

请把盒子带回贝克街的房间。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][juː 'es][ðer; ðər] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðiˌ]['steɪʃ(ə)n] .

You	will	find	us	there	,	on	our	way	to	the	station	.
你	将要	寻找	我们	那里	,	在	我们的	方式	到	这	车站	.

你会在那里找到我们，我们正要去车站。

" [ðeɪ] ['lændɪd][ˌem 'iː][æt; ət] ['vɑːksˌhɔl] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hevi] ['aɪərn][bɑːks] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌf]

"	They	landed	me	at	Vauxhall	,	with	my	heavy	iron	box	,	and	with	a	bluff
"	他们	登陆	我	在	沃克斯豪尔	,	和	我的	重的	铁	盒子	,	和	和	一个	虚张声势

,

,

,

“他们把我送到沃克斯豪尔，带着我那沉重的铁箱子，还虚张声势地……”

['dʒiːniəl] [ɪn'spektər] [æz; əz][maɪ] [kəm'pænjən] .

genial	inspector	as	my	companion	.
和蔼可亲	检查员	作为	我的	伴侣	.

一位和蔼可亲的督察陪同我同行。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɚz] [draɪv] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sesl, 'sisl] ['fɔːrɪstɚz] .

A	quarter	of	an	hour's	drive	brought	us	to	Mrs	.	Cecil	Forrester's	.
一个	四分之一	的	一个	小时	驾驶	带来	我们	到	太太	.	塞西尔	弗雷斯特	.

驱车一刻钟后，我们到达了塞西尔·福雷斯特太太家。

[ðə; ðiˌ]['sɜːrvənt] [siːmd] [sər'praɪzd] [æt; ət][soʊ] [leɪt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

The	servant	seemed	surprised	at	so	late	a	visitor	.
这	仆人	似乎	惊讶	在	所以	晚的	一个	游客	.

仆人似乎对这么晚来的访客感到惊讶。

['mɪsɪz] . ['sesl, 'sisl] ['fɔrəstɚ] [wʌz; wəz][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] ['laɪkli]

Mrs	.	Cecil	Forrester	was	out	for	the	evening	,	she	explained	,	and	likely
太太	.	塞西尔	弗雷斯特	曾是	出去	为了	这	晚上	,	她	解释	,	和	可能

[tuː; tə][biː; bi] ['veri] [leɪt] .

to	be	very	late	.
到	是	非常	晚的	.

塞西尔·福雷斯特夫人解释说，她晚上外出，可能会很晚才回来。

[mɪs] ['mɔːrstən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] : [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [aɪ]
Miss **Morstan** **,** **however** **,** **was** **in** **the** **drawing** **-** **room** **:** **so** **to** **the** **drawing** **-** **room** **I**
错过 莫斯坦 , 然而 , 曾是 在 这 绘画 - 房间 : 所以 到 这 绘画 - 房间 我
[went] ,
went **,**
去 ,

然而，莫斯坦小姐当时正在客厅里，所以我便去了客厅。

[bɑːks][ɪn][hænd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪn'spektər] [ɪn][ðə; ði][kæb] .
box **in** **hand** **,** **leaving** **the** **obliging** **inspector** **in** **the** **cab** **.**
盒子 在 手 , 离开 这 乐于助人 检查员 在 这 出租车 .

手里拿着箱子，把那位乐于助人的检查员留在驾驶室里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [drest] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [waɪt] [daɪ'æfənəs]
She **was** **seated** **by** **the** **open** **window** **,** **dressed** **in** **some** **sort** **of** **white** **diaphanous**
她 曾是 坐着 经过 这 打开 窗户 , 穿着 在 一些 种类 的 白色的 透明的
[mə'tɪriəl] ,
material **,**
材料 ,

她坐在敞开的窗边，身穿某种白色薄纱面料的衣服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['skɑːrlət][æt; ət][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [weɪst] .
with **a** **little** **touch** **of** **scarlet** **at** **the** **neck** **and** **waist** **.**
和 一个 小的 触碰 的 猩红 在 这 脖子 和 腰部 .

领口和腰间点缀着少许猩红色。

[ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
The **soft** **light** **of** **a** **shaded** **lamp** **fell** **upon** **her** **as** **she** **leaned** **back** **in** **the**
这 柔软的 光 的 一个 阴影 灯 跌倒 之上 她 作为 她 倾斜 后退 在 这
['bæskɪt] [tʃer] ,
basket **chair** **,**
篮子 椅子 ,

她靠在藤椅上，一盏灯罩透出的柔和光线洒在她身上。

['pleɪɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [swiːt] , [greɪv] [feɪs] , [ænd; ənd] ['tɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ,
playing **over** **her** **sweet** **,** **grave** **face** **,** **and** **tinting** **with** **a** **dull** **,**
玩耍 超过 她 甜的 , 严重 脸 , 和 着色 和 一个 乏味的 ,

在她甜美而严肃的脸上流淌，并染上一层暗淡的色调，

[mə'tælɪk] ['spɑːrk(ə)l][ðə; ði] [rɪtʃ] [kɔɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriənt] [her] .
metallic **sparkle** **the** **rich** **coils** **of** **her** **luxuriant** **hair** **.**
金属 火花 这 富有的 线圈 的 她 茂盛的 头发 .

她浓密秀发的卷曲发丝间闪烁着金属光泽。

[wʌn] [waɪt] [ɑːrm][ænd; ənd][hænd] [druːpt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
One **white** **arm** **and** **hand** **drooped** **over** **the** **side** **of** **the** **chair** **,**
一 白色的 手臂 和 手 下垂 超过 这 边 的 这 椅子 ,

一只白皙的手臂和手无力地垂在椅子边上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [poʊz] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [spoʊk] [ʌv; əv][æn; ən][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['meləŋkɑːli] .
and **her** **whole** **pose** **and** **figure** **spoke** **of** **an** **absorbing** **melancholy** **.**
和 她 所有的 姿势 和 数字 辐 的 一个 吸收 忧郁 .

她整个人的姿态和身形都流露出一种令人动容的忧郁。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [fʊt] - [fɔːl] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [haʊ'evər] ,
At **the** **sound** **of** **my** **foot** **-** **fall** **she** **sprang** **to** **her** **feet** **,** **however** **,**
在 这 声音 的 我的 脚 - 落下 她 弹簧 到 她 脚 , 然而 ,

听到我的脚步声，她立刻跳了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pleʒər] ['kʌlərd] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] .
and **a** **bright** **flush** **of** **surprise** **and** **of** **pleasure** **coloured** **her** **pale** **cheeks** **.**
和 一个 明亮的 冲洗 的 惊喜 和 的 乐趣 有色 她 苍白 脸颊 .

她苍白的脸颊上泛起了一抹惊喜和喜悦的红晕。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kæb] [draɪv] [ʌp] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I heard a cab drive up , ” she said .
” 我 听到 一个 出租车 驾驶 向上 ， ” 她 说 .

“我听到出租车开过来了，”她说。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɔrəstɚ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['veri] ['ɜːrli] ，
“ I thought that Mrs . Forrester had come back very early ,
” 我 想法 那 太太 . 弗雷斯特 有 来 后退 非常 早期的 ，

“我以为福雷斯特太太很早就回来了，

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][juː; jʊ] .
but I never dreamed that it might be you .
但 我 绝不 梦见 那 它 可能 是 你 .

但我做梦也没想到会是你。

[wʌt] [nuːz] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ? ”
What news have you brought me ? ”
什么 消息 有 你 带来 我 ? ”

你给我带来了什么消息?

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [nuːz] ， ” [sed] [aɪ] ，
“ I have brought something better than news , ” said I ,
” 我 有 带来 某物 更好的 比 消息 ， ” 说 我 ，

“我带来了比新闻更好的东西，”我说。

['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bɑːks][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['dʒoʊviəli][ænd; ənd] ['bɔɪstərəsli] ，
putting down the box upon the table and speaking jovially and boisterously ,
推杆 向下 这 盒子 之上 这 桌子 和 请讲 兴高采烈地 和 喧闹地 ，

他把盒子放在桌子上，兴高采烈、大声说道：

[ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
though my heart was heavy within me .
尽管 我的 心 曾是 重的 之内 我 .

虽然我内心十分沉重。

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [nuːz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
“ I have brought you something which is worth all the news in the world .
” 我 有 带来 你 某物 哪个 是 值得 全部 这 消息 在 这 世界 .

“我给你们带来了一件足以载入史册的大事。”

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .
I have brought you a fortune .
我 有 带来 你 一个 财富 .

我给你带来了一笔财富。

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['aɪərn][bɑːks] .
” She glanced at the iron box .
” 她 瞥了一眼 在 这 铁 盒子 .

她瞥了一眼那个铁盒子。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['treɪʒər] ， [ðen] ?
“ Is that the treasure , then ?
” 是 那 这 宝藏 ， 然后 ?

“那就是宝藏吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ， ['kuːlli] [ɪ'nʌf] .
” she asked , coolly enough .
” 她 问 ， 冷静地 足够的 .

她语气平静地问道。

“ [jes] ， [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːgrə] ['treʒər] .
“ Yes , this is the great Agra treasure .
” 是的 ， 这 是 这 伟大的 阿格拉 宝藏 .

“是的，这就是伟大的阿格拉宝藏。”

[hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] [ænd; ənd][hæf][ɪz] [θæ'di(ː)əs] - .

Half	**of**	**it**	**is**	**yours**	**and**	**half**	**is**	**Thaddeus**	**Sholto's**	**.**
一半	的	它	是	你的	和	一半	是	萨迪厄斯	-	.

其中一半是你的，一半是萨迪厄斯·肖尔托的。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [iːtʃ] .

You	**will**	**have**	**a**	**couple**	**of**	**hundred**	**thousand**	**each**	**.**
你	将要	有	一个	夫妻	的	百	千	每个	.

你们每人将分到几十万。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Think	**of**	**that**	**!**
思考	的	那	!

想想看！

[æn; ən] [ə'nuːəti] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

An	**annuity**	**of**	**ten**	**thousand**	**pounds**	**.**
一个	年金	的	十	千	磅	.

每年可获得一万英镑的年金。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [fjuː] ['rɪtʃər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .

There	**will**	**be**	**few**	**richer**	**young**	**ladies**	**in**	**England**	**.**
那里	将要	是	很少	更富有	年轻的	女士们	在	英格兰	.

在英国，恐怕很少有比她更富有的年轻女士了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['glɔːriəs] ?

Is	**it**	**not**	**glorious**	**?**
是	它	不是	辉煌	?

难道不辉煌吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ˌoʊvər'ækt] [maɪ] [dɪ'laɪt] ,

"	**I**	**think**	**that**	**I**	**must**	**have**	**been**	**rather**	**overacting**	**my**	**delight**	**,**
"	我	思考	那	我	必须	有	到过	相当	表演过度	我的	喜	,

“我想我当时一定是表现得有点过于高兴了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [rɪŋ] [ɪn][maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

and	**that**	**she**	**detected**	**a**	**hollow**	**ring**	**in**	**my**	**congratulations**	**,**
和	那	她	检测到	一个	空洞的	戒指	在	我的	恭喜!	,

她察觉到我的祝贺中透着一丝空洞。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [raɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .

for	**I**	**saw**	**her**	**eyebrows**	**rise**	**a**	**little**	**,**	**and**	**she**	**glanced**	**at**	**me**	**curiously**	**.**
为了	我	锯	她	眉毛	上升	一个	小的	,	和	她	瞥了一眼	在	我	奇怪的是	.

因为我看到她的眉毛微微挑起，好奇地看了我一眼。

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

“	**If**	**I**	**have**	**it**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**“**	**I**	**owe**	**it**	**to**	**you**	**.**	**"**
“	如果	我	有	它	,	"	说	她	,	“	我	欠	它	到	你	.	"

“如果我拥有它，”她说，“那都是你的功劳。”

“ [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , “ [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [frend] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**,**	**“**	**not**	**to**	**me**	**,**	**but**	**to**	**my**	**friend**	**Sherlock**	**Holmes**	**.**
“	不	,	不	,	"	我	回答	,	“	不是	到	我	,	但	到	我的	朋友	夏洛克	福尔摩斯	.

“不，不，”我回答说，“不是对我，而是对我的朋友夏洛克·福尔摩斯。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

With	**all**	**the**	**will**	**in**	**the**	**world**	**,**
和	全部	这	将要	在	这	世界	,

即使拥有全世界所有的意志，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ə; eɪ] [kluː] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['tækst] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l]

I	could	never	have	followed	up	a	clue	which	has	taxed	even	his	analytical
我	可以	绝不	有	随后	向上	一个	线索	哪个	有	已征税	甚至	他的	分析

['dʒiːniəs] .

genius	.
天才	.

我永远也无法追踪到连他这样一位分析天才都难以破解的线索。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [wiː; wi] ['veri] ['nɪrli] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] . ”

As	it	was	,	we	very	nearly	lost	it	at	the	last	moment	.	”
作为	它	曾是	,	我们	非常	几乎	丢失的	它	在	这	最后的	片刻	.	”

就这样，我们差点在最后一刻功亏一篑。

“ [preɪ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Pray	sit	down	and	tell	me	all	about	it	,	Dr	.	Watson	,	”	said	she	.
“	祈祷	坐	向下	和	告诉	我	全部	关于	它	,	博士	.	沃森	,	”	说	她	.

“沃森医生，请坐下来，把事情的来龙去脉都告诉我。”她说。

[aɪ] ['nærˌeɪtɪd] ['briːfli] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [læst] , —

I	narrated	briefly	what	had	occurred	since	I	had	seen	her	last	,	—
我	旁白	简要地	什么	有	发生	自从	我	有	已见	她	最后的	,	—

['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [nuː] ['meθəd] [ʌv; əv] [sɜːrtʃ] ,

Holmes's	new	method	of	search	,
福尔摩斯的	新的	方法	的	搜索	,

我简要地叙述了自从我上次见到她以来发生的事情——福尔摩斯的新搜索方法

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['æθəlˌneɪ] [dʒəʊnz] , ['aʊər; ɑːr]

the	discovery	of	the	Aurora	,	the	appearance	of	Athelney	Jones	,	our
这	发现	的	这	极光	,	这	外貌	的	阿瑟尔尼	琼斯	,	我们的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

expedition	in	the	evening	,
远征	在	这	晚上	,

极光的发现，阿瑟尔尼·琼斯的出现，我们当晚的探险，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [tʃeɪs] [daʊn] [ðə; ði] [temz] .

and	the	wild	chase	down	the	Thames	.
和	这	荒野	追赶	向下	这	泰晤士河	.

以及在泰晤士河上的疯狂追逐。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪd] [lɪps] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

She	listened	with	parted	lips	and	shining	eyes	to	my	recital	of	our
她	听着	和	分手了	嘴唇	和	灼灼	眼睛	到	我的	独奏会	的	我们的

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

她微微张着嘴，睁大眼睛，聆听我讲述我们的冒险经历。

[wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] ['nærəʊli] [mɪst] [ˌjuː 'es] ,

When	I	spoke	of	the	dart	which	had	so	narrowly	missed	us	,
什么时候	我	辐	的	这	镖	哪个	有	所以	勉强	错过	我们	,

当我谈到那支险些击中我们的飞镖时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [soʊ] [waɪt] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .

she	turned	so	white	that	I	feared	that	she	was	about	to	faint	.
她	转向	所以	白色的	那	我	害怕	那	她	曾是	关于	到	头晕的	.

她脸色苍白得吓人，我真担心她要晕倒了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [pɔːr] [hɜːr; hər] [aʊt] [sʌm; səm] ['wɔːtər] .

“	It	is	nothing	,	”	she	said	,	as	I	hastened	to	pour	her	out	some	water	.
“	它	是	没有什么	,	”	她	说	,	作为	我	加快	到	倒	她	出去	一些	水	.

“没什么，”她说，我赶紧给她倒了些水。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .
“ I am all right again .
“ 我 是 全部 正确的 再次 .

我又没事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [maɪ] [frendz] [ɪn] [sʌtʃ]
It was a shock to me to hear that I had placed my friends in such
它 曾是 一个 震惊 到 我 到 听到 那 我 有 放置 我的 朋友们 在 这样的
['hɔːrəb(ə)l]['perəl] . ”
horrible peril . ”
可怕 危险 . ”

听到我竟然把朋友们置于如此可怕的危险之中，我感到非常震惊。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl]['oʊvər] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ That is all over , ” I answered .
“ 那 是 全部 超过 , ” 我 回答 .

“一切都结束了，”我回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
“ It was nothing .
“ 它 曾是 没有什么 .

“没什么。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] ['gluːmi] ['diːteɪlz] .
I will tell you no more gloomy details .
我 将要 告诉 你 不 更多的 阴沉 细节 .

我不会再告诉你更多令人沮丧的细节。

[let] [ˌjuː 'es][tɜːrn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [braitə] .
Let us turn to something brighter .
让 我们 转动 到 某物 更亮 .

让我们转向更美好的事物吧。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['treʒər] .
There is the treasure .
那里 是 这 宝藏 .

宝藏就在那里。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [braitə] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
What could be brighter than that ?
什么 可以 是 更亮 比 那 ?

还有什么比这更明亮的呢?

[aɪ][gɑːt] [liːv] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
I got leave to bring it with me ,
我 得到 离开 到 带来 它 和 我 ,

我获准把它带走。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
thinking that it would interest you to be the first to see it . ”
思维 那 它 会 兴趣 你 到 是 这 第一的 到 看 它 . ”

我想你会很感兴趣，想成为第一个看到它的人。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It would be of the greatest interest to me , ” she said .
“ 它 会 是 的 这 最 兴趣 到 我 , ” 她 说 .

“我对此非常感兴趣，”她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['iːgərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [haʊ'evər] .
There was no eagerness in her voice , however .
那里 曾是 不 渴望 在 她 嗓音 , 然而 .

然而，她的语气中却丝毫没有急切之意。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] , ['daʊtləs] ,

It	had	struck	her	,	doubtless	,
它	有	击	她	,	毫无疑问	,

毫无疑问，这件事深深触动了她。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [siːm] [ʌnˈgreɪʃəs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [praɪz]

that	it	might	seem	ungracious	upon	her	part	to	be	indifferent	to	a	prize
那	它	可能	似乎	不友善的	之上	她	部分	到	是	冷漠	到	一个	奖

[wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][wɪn] .

which	had	cost	so	much	to	win	.
哪个	有	成本	所以	很多	到	赢	.

如果她对赢得这个花费了如此多金钱的奖项漠不关心，可能会显得很不体面。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɑːks] !

“	What	a	pretty	box	!
“	什么	一个	漂亮的	盒子	!

“多么漂亮的盒子啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .

”	she	said	,	stooping	over	it	.
”	她	说	,	弯腰	超过	它	.

“她说着，弯下腰仔细看了看。”

“ [ðɪs] [ɪz] ['ɪndiən] [wɜːrk] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? ”

“	This	is	Indian	work	,	I	suppose	?	”
“	这	是	印度	工作	,	我	认为	?	”

“这应该是印度人的作品吧？”

“ [jes] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [biˈnɑːriz] ['met(ə)l] - [wɜːrk] . ”

“	Yes	;	it	is	Benares	metal	-	work	.	”
“	是的	;	它	是	贝拿勒斯	金属	-	工作	.	”

“是的，这是贝拿勒斯金属制品。”

“ [ænd; ənd][soʊ] ['hevi] !

“	And	so	heavy	!
“	和	所以	重的	!

“而且好重！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	she	exclaimed	,	trying	to	raise	it	.
”	她	惊呼	,	尝试	到	增加	它	.

她一边喊着，一边试图把它举起来。

“ [ðə; ði][bɑːks][əˈloʊn][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm]['vælјuː] .

“	The	box	alone	must	be	of	some	value	.
“	这	盒子	独自的	必须	是	的	一些	价值	.

单是这个盒子就一定有一定价值。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [kiː] ? ”

Where	is	the	key	?	”
在哪里	是	这	钥匙	?	”

钥匙在哪儿?

“ [smɔːl] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði] [temz] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	Small	threw	it	into	the	Thames	,	”	I	answered	.
“	小的	扔	它	进入	这	泰晤士河	,	”	我	回答	.

“斯莫尔把它扔进了泰晤士河，”我回答道。

“ [aɪ][mʌst; məst] ['bɔːroʊ] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪstərz] ['poʊkər] .

“	I	must	borrow	Mrs	.	Forrester's	poker	.
“	我	必须	借	太太	.	弗雷斯特	扑克	.

“我必须借用福雷斯特太太的扑克牌。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd] [brɔːd] [hæsp] ,

"	There	was	in	the	front	a	thick	and	broad	hasp	,
"	那里	曾是	在	这	正面	一个	厚的	和	广阔	搭扣	,

前面有一个又粗又宽的搭扣，

[rɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['buːdəˌbʊdə] .

wrought	in	the	image	of	a	sitting	Buddha	.
锻	在	这	图像	的	一个	坐着	佛	.

雕刻成坐佛的形象。

['ʌndər] [ðɪs] [aɪ] [θrʌst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊkər][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊtwərd] [æz; əz][ə; eɪ]

Under	this	I	thrust	the	end	of	the	poker	and	twisted	it	outward	as	a
在下面	这	我	推力	这	结尾	的	这	扑克	和	扭曲	它	向外	作为	一个

['levər] .

lever	.
杠杆	.

在此基础上，我将拨火棍的末端插入并向外扭转，就像使用杠杆一样。

[ðə; ði][hæsp] [spræŋ] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [snæp] .

The	hasp	sprang	open	with	a	loud	snap	.
这	搭扣	弹簧	打开	和	一个	大声	折断	.

搭扣“啪”的一声弹开了。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [aɪ] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði][lɪd] .

With	trembling	fingers	I	flung	back	the	lid	.
和	发抖	手指	我	扔	后退	这	盖	.

我颤抖着手指猛地掀开盖子。

[wiː; wi][bəuθ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

We	both	stood	gazing	in	astonishment	.
我们	两个都	站立	凝视	在	惊讶	.

我们俩都目瞪口呆地站在那里。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['empti] !

The	box	was	empty	!
这	盒子	曾是	空的	!

盒子是空的!

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] .

No	wonder	that	it	was	heavy	.
不	想知道	那	它	曾是	重的	.

难怪它很重。

[ðə; ði]['aɪərn] - [wɜːrk][wʌz; wəz] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] [ɔːl] [raʊnd] .

The	iron	-	work	was	two	-	thirds	of	an	inch	thick	all	round	.
这	铁	-	工作	曾是	二	-	三分之一	的	一个	英寸	厚的	全部	圆形的	.

铁艺件厚度为三分之二英寸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mæsɪv] , [wel] [meɪd] , [ænd; ənd]['sɑːlɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [tʃest] [kən'strʌktɪd] [tuː; tə] ['kæri]

It	was	massive	,	well	made	,	and	solid	,	like	a	chest	constructed	to	carry
它	曾是	大量的	,	出色地	制成	,	和	坚硬的	,	喜欢	一个	胸部	建造	到	携带

[θɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] ,

things	of	great	price	,
事物	的	伟大的	价格	,

它体积庞大、做工精良、结实耐用，就像一个用来存放贵重物品的箱子。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [ʃred] [ɔːr] [krʌm] [ʌv; əv]['met(ə)l][ɔːr] ['dʒuːəlri] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	not	one	shred	or	crumb	of	metal	or	jewelry	lay	within	it	.
但	不是	一	撕碎	或者	屑	的	金属	或者	珠宝	躺	之内	它	.

但里面却找不到一丝金属或珠宝的碎片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['empti] .

It	was	absolutely	and	completely	empty	.
它	曾是	绝对地	和	完全地	空的	.

里面空无一人。

“ [ðə; ði] ['treʒər] [ɪz][lɔːst] , ” [sed] [mɪs] ['mɔːrstən] , ['kɑːmli] .

“	The	treasure	is	lost	,	”	said	Miss	Morstan	,	calmly	.
”	这	宝藏	是	丢失的	,	”	说	错过	莫斯坦	,	平静地	.

“宝藏丢失了，”莫斯坦小姐平静地说。

[æz; əz][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd]['riəlaizd] [wʌt] [ðeɪ] [ment] ,

As	I	listened	to	the	words	and	realised	what	they	meant	,
作为	我	听着	到	这	字	和	意识到	什么	他们	意思是	,

当我聆听这些话语并意识到它们的含义时，

[ə; eɪ] [greɪt] ['ʃædoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] .

a	great	shadow	seemed	to	pass	from	my	soul	.
一个	伟大的	阴影	似乎	到	经过	从	我的	灵魂	.

仿佛一道巨大的阴影从我的灵魂中消散。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðɪs] ['ɑːgrə] ['treʒər] [hæd; həd] [weid] [ˌem 'iː] [daʊn] ,

I	did	not	know	how	this	Agra	treasure	had	weighed	me	down	,
我	做过	不是	知道	如何	这	阿格拉	宝藏	有	称重	我	向下	,

我不知道这件来自阿格拉的珍宝给我带来了多大的负担。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [rɪ'muːvd] .

until	now	that	it	was	finally	removed	.
直到	现在	那	它	曾是	最后	已移除	.

直到现在它才最终被移除。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] , [noʊ] [daʊt] , [dɪs'lɔɪəl] , [rɔːŋ] ,

It	was	selfish	,	no	doubt	,	disloyal	,	wrong	,
它	曾是	自私	,	不	怀疑	,	不忠	,	错误的	,

毫无疑问，这是自私的、不忠诚的、错误的。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ðə; ði]['goʊldən] ['bæriər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm]

but	I	could	realise	nothing	save	that	the	golden	barrier	was	gone	from
但	我	可以	意识到	没有什么	节省	那	这	金的	障碍	曾是	已消失	从

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

但我除了意识到我们之间的金色屏障消失了之外，什么也察觉不到。

“ [θæŋk] [gɑːd] !

“	Thank	God	!
”	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

” [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtid][frʌm; frəm][maɪ] ['veri] [hɑːrt] .

”	I	ejaculated	from	my	very	heart	.
”	我	射精	从	我的	非常	心	.

“我从心底深处射精了。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['kwestʃənɪŋ] [smaɪl] .

She	looked	at	me	with	a	quick	,	questioning	smile	.
她	看起来	在	我	和	一个	快的	,	提问	微笑	.

她带着一丝疑惑的微笑看了我一眼。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

“	Why	do	you	say	that	?
“	为什么	做	你	说	那	?

你为什么这么说?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪˈðɪn] [maɪ] [riːtʃ] [əˈgen] , " [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
" Because you are within my reach again , " I said , taking her hand .
" 因为 你 是 之内 我的 抵达 再次 , " 我 说 , 采取 她 手 .

“因为你又回到了我的掌控之中，”我说着，握住了她的手。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪðˈdrɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .
She did not withdraw it .
她 做过 不是 提取 它 .

她没有撤回。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['meri] , [æz; əz]['truːli][æz; əz]['evər][ə; eɪ][mæn] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
" Because I love you , Mary , as truly as ever a man loved a woman .
" 因为 我 爱 你 , 玛丽 , 作为 真的 作为 曾经 一个 男人 喜爱 一个 女士 .

“因为我爱你，玛丽，就像一个男人爱一个女人那样真挚。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðɪs] ['treʒər] , [ðiːz] ['rɪtʃɪz] , [siːld] [maɪ][lɪps] .
Because this treasure , these riches , sealed my lips .
因为 这 宝藏 , 这些 财富 , 密封 我的 嘴唇 .

因为这份宝藏，这份财富，封住了我的嘴。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
Now that they are gone I can tell you how I love you .
现在 那 他们 是 已消失 我 能 告诉 你 如何 我 爱 你 .

现在他们都走了，我终于可以告诉你我有多爱你了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [sed] , - [θæŋk] [gɑːd] . - "
That is why I said , ' Thank God . ' "
那 是 为什么 我 说 , - 感谢 上帝 . - "

这就是我为什么说“感谢上帝”的原因。

" [ðen] [aɪ] [seɪ] , - [θæŋk] [gɑːd] , - [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz][aɪ] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ][saɪd] .
" Then I say , ' Thank God , ' too , " she whispered , as I drew her to my side .
" 然后 我 说 , - 感谢 上帝 , - 也 , " 她 低声说道 , 作为 我 画 她 到 我的 边 .

“然后我也说，‘感谢上帝’，”她低声说道，我把她拉到我身边。

[huːˈevər] [hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] ['treʒər] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [naɪt] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [wʌn] .
Whoever had lost a treasure , I knew that night that I had gained one .
谁 有 丢失的 一个 宝藏 , 我 知道 那 夜晚 那 我 有 获得 一 .

那天晚上，我知道无论谁失去了一件珍宝，我都得到了一件珍宝。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
Chapter XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒɑːnəθən] [smɔːl]
The Strange Story of Jonathan Small
这 奇怪的 故事 的 乔纳森 小的

乔纳森·斯莫尔的奇特故事

[ə; eɪ] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][mæn][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪnˈspektər] [ɪn][ðə; ði][kæb] ,
A very patient man was that inspector in the cab ,
一个 非常 病人 男人 曾是 那 检查员 在 这 出租车 ,

驾驶室里的那位检查员真是个很有耐心的人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
for it was a weary time before I rejoined him .
为了 它 曾是 一个 厌倦 时间 前 我 重新加入 他 .

因为在我重新与他团聚之前，已经过去了一段漫长的疲惫时期。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] [wen] [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['empti] [bɑːks] .

His	**face**	**clouded**	**over**	**when**	**I**	**showed**	**him**	**the**	**empty**	**box**	**.**
他的	脸	阴天	超过	什么时候	我	显示	他	这	空的	盒子	.

当我给他看空盒子时，他的脸色阴沉了下来。

" [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ！ " [sed] [hiː; hi] , ['gluːmɪli] .

"	**There**	**goes**	**the**	**reward**	**!**	**"**	**said**	**he**	**,**	**gloomily**	**.**
"	那里	去	这	报酬	！	"	说	他	,	阴郁地	.

“赏金没了！”他沮丧地说。

" [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mʌni] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [peɪ] .

"	**Where**	**there**	**is**	**no**	**money**	**there**	**is**	**no**	**pay**	**.**
"	在哪里	那里	是	不	钱	那里	是	不	支付	.

“没有钱就没有工资。”

[ðɪs] ['naɪts] [wɜːrk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['tenər] [iːtʃ] [tuː; tə][sæm] [braʊn] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

This	**night's**	**work**	**would**	**have**	**been**	**worth**	**a**	**tenner**	**each**	**to**	**Sam**	**Brown**	**and**	**me**
这	夜晚	工作	会	有	到过	值得	一个	十英镑	每个	到	山姆	棕色的	和	我

[ɪf] [ðə; ði] ['treʒər] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] . "

if	**the**	**treasure**	**had**	**been**	**there**	**.**	**"**
如果	这	宝藏	有	到过	那里	.	"

如果宝藏真的在那里，我和萨姆·布朗今晚的劳动成果每人能值十英镑。

" ['mɪstər] . [θæ'diː)əs] ['ʃoʊltoʊ][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , " [aɪ] [sed] .

"	**Mr**	**.**	**Thaddeus**	**Sholto**	**is**	**a**	**rich**	**man**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	先生	.	萨迪厄斯	肖尔托	是	一个	富有的	男人	,	"	我	说	.

“萨迪厄斯·肖尔托先生是个富翁，”我说。

" [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ri'wɔːdid] , ['treʒər] [ɔːr][noʊ] .

"	**He**	**will**	**see**	**that**	**you**	**are**	**rewarded**	**,**	**treasure**	**or**	**no**	**.**
"	他	将要	看	那	你	是	奖励	,	宝藏	或者	不	.

“他会让你得到奖赏，无论你拥有多少财富。”

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'spɑːndəntli] , [haʊ'evər] .

"	**The**	**inspector**	**shook**	**his**	**head**	**despondently**	**,**	**however**	**.**
"	这	检查员	摇晃	他的	头	沮丧地	,	然而	.

然而，督察沮丧地摇了摇头。

" [its] [ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [ænd; ənd][soʊ]['mɪstər] . ['æθəlˌneɪ] [dʒəʊnz] [wɪl] [θɪŋk] .

"	**It's**	**a**	**bad**	**job**	**,**	**"**	**he**	**repeated**	**;**	**"**	**and**	**so**	**Mr**	**.**	**Athelney**	**Jones**	**will**	**think**	**.**
"	它是	一个	坏的	工作	,	"	他	重复	;	"	和	所以	先生	.	阿瑟尔尼	琼斯	将要	思考	.

“这是一份糟糕的工作，”他重复道；“阿瑟尔尼·琼斯先生也会这么认为。”

" [hɪz; ɪz] ['fɔːrkæst] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] ,

"	**His**	**forecast**	**proved**	**to**	**be**	**correct**	**,**
"	他的	预报	已证实	到	是	正确的	,

他的预测被证明是正确的，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [lʊkt] [blæŋk] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə]['beɪkər] [striːt] [ænd; ənd] [ʃoʊd]

for	**the**	**detective**	**looked**	**blank**	**enough**	**when**	**I**	**got**	**to**	**Baker**	**Street**	**and**	**showed**
为了	这	侦探	看起来	空白的	足够的	什么时候	我	得到	到	贝克	街道	和	显示

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['empti] [bɑːks] .

him	**the**	**empty**	**box**	**.**
他	这	空的	盒子	.

当我到贝克街并向侦探展示空盒子时，他一脸茫然。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [hoʊlmz] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,

They	**had**	**only**	**just**	**arrived**	**,**	**Holmes**	**,**	**the**	**prisoner**	**,**	**and**	**he**	**,**
他们	有	仅有的	只是	到达的	,	福尔摩斯	,	这	囚犯	,	和	他	,

他们刚到不久，福尔摩斯、囚犯，还有他，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][plænz][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ]

for	they	had	changed	their	plans	so	far	as	to	report	themselves	at	a
为了	他们	有	已更改	他们的	计划	所以	远的	作为	到	报告	他们自己	在	一个

['steɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

station	upon	the	way	.
车站	之上	这	方式	.

因为他们已经改变了计划，决定在途中到车站报到。

[maɪ] [kəm'pænjən] [laʊndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['lɪstləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

My	companion	lounged	in	his	arm	-	chair	with	his	usual	listless	expression	,
我的	伴侣	休闲	在	他的	手臂	-	椅子	和	他的	通常	蔫	表达	,

我的同伴懒洋洋地靠在扶手椅上，脸上带着他惯常的无精打采的表情。

[waɪl] [smɔːl] [sæt] ['stɑːlɪdli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [leg] [kɑːkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

while	Small	sat	stolidly	opposite	to	him	with	his	wooden	leg	cocked	over	his
尽管	小的	卫星	沉稳地	对面的	到	他	和	他的	木制的	腿	上膛	超过	他的

[saʊnd] [wʌn] .

sound	one	.
声音	一	.

而斯莫尔则纹丝不动地坐在他对面，木腿搭在健全的腿上。

[æz; əz][aɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['empti] [bɑːks][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] .

As	I	exhibited	the	empty	box	he	leaned	back	in	his	chair	and	laughed	aloud	.
作为	我	展出	这	空的	盒子	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	笑了	大声	.

当我展示那个空盒子时，他向后靠在椅子上，大笑起来。

“ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['duːɪŋ] , [smɔːl] , ” [sed] ['æθəlˌneɪ] [dʒəʊnz] , ['æŋgrəli] .

“	This	is	your	doing	,	Small	,	”	said	Athelney	Jones	,	angrily	.
“	这	是	你的	正在做	,	小的	,	”	说	阿瑟尔尼	琼斯	,	愤怒地	.

“这都是你的错，斯莫尔，”阿瑟尔尼·琼斯愤怒地说。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wer] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [leɪ] [hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Yes	,	I	have	put	it	away	where	you	shall	never	lay	hand	upon	it	,
“	是的	,	我	有	放	它	离开	在哪里	你	将	绝不	躺	手	之上	它	,

“是的，我已经把它藏起来了，你永远也碰不到它。”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪg'zʌltəntli] .

”	he	cried	,	exultantly	.
”	他	哭	,	欣喜若狂	.

他兴奋地喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['treʒər] ;

“	It	is	my	treasure	;
“	它	是	我的	宝藏	;

“这是我的宝贝；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][ðə; ði] [luːt] [aɪl] [teɪk] [dɑːrnd] [gʊd] [ker] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [dʌz] .

and	if	I	can't	have	the	loot	I'll	take	darned	good	care	that	no	one	else	does	.
和	如果	我	不能	有	这	抢劫	患病的	拿	该死的	好的	关心	那	不	一	别的	做	.

如果我得不到这笔赃物，我也会尽一切努力确保其他人一无所获。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn][hæz; həz] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

I	tell	you	that	no	living	man	has	any	right	to	it	,
我	告诉	你	那	不	活的	男人	有	任何	正确的	到	它	,

我告诉你，任何活着的人都没有权利拥有它。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] [men] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['ændəmæn] [kən'vɪkt] - ['bærəks] [ænd; ənd][maɪ'self] .

unless	it	is	three	men	who	are	in	the	Andaman	convict	-	barracks	and	myself	.
除非	它	是	三	男人	WHO	是	在	这	安达曼群岛	定罪	-	兵营	和	我	.

除非是安达曼囚犯营房里的三个男人和我。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt]

I	know	now	that	I	cannot	have	the	use	of	it	,	and	I	know	that	they	cannot
我	知道	现在	那	我	不能	有	这	使用	的	它	,	和	我	知道	那	他们	不能

.

:

.

我现在知道我不能用它，我也知道他们也不能用。

[aɪ] [hæv; həv] ['æktɪd] [ɔːl] [θruː] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .

I	have	acted	all	through	for	them	as	much	as	for	myself	.
我	有	行动	全部	通过	为了	他们	作为	很多	作为	为了	我	.

我一直以来都既为他们着想，也为自己着想。

[its] [bɪn] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [fɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] .

It's	been	the	sign	of	four	with	us	always	.
它是	到过	这	符号	的	四	和	我们	总是	.

我们一直都用数字4作标志。

[wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [duː] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,

Well	I	know	that	they	would	have	had	me	do	just	what	I	have	done	,
出色地	我	知道	那	他们	会	有	有	我	做	只是	什么	我	有	完毕	,

我知道他们肯定会让我做我现在正在做的事情。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] ['treʒər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [temz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [tuː; tə] [kɪθ] [ɔːr] [kɪn]

and	throw	the	treasure	into	the	Thames	rather	than	let	it	go	to	kith	or	kin
和	扔	这	宝藏	进入	这	泰晤士河	相当	比	让	它	去	到	亲	或者	亲属

[ʌv; əv] ['ʃoʊltoʊ] [ɔːr] [ʌv; əv] ['mɔːrstən] .

of	Sholto	or	of	Morstan	.
的	肖尔托	或者	的	莫斯坦	.

与其让宝藏落入肖尔托或莫斯坦的亲属手中，不如将其丢入泰晤士河。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [rɪtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [fɔːr; fər] ['ækmɛt] .

It	was	not	to	make	them	rich	that	we	did	for	Achmet	.
它	曾是	不是	到	制作	他们	富有的	那	我们	做过	为了	阿赫迈特	.

我们为阿赫迈特所做的一切，并不是为了让他们变得富有。

[juːl] [faɪnd] [ðə; ði] ['treʒər] [wer] [ðə; ði] [kiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [wer] ['lɪt(ə)l] ['tɑːŋgə] [ɪz] .

You'll	find	the	treasure	where	the	key	is	,	and	where	little	Tonga	is	.
你会	寻找	这	宝藏	在哪里	这	钥匙	是	,	和	在哪里	小的	汤加	是	.

宝藏就在钥匙所在的地方，也是小汤加所在的地方。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [jʊr; jər] [lɔːntʃ] [mʌst; məst] [kætʃ] [ˌjuː 'es] ,

When	I	saw	that	your	launch	must	catch	us	,
什么时候	我	锯	那	你的	发射	必须	抓住	我们	,

当我看到你们的发射必须赶上我们时，

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [luːt] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] .

I	put	the	loot	away	in	a	safe	place	.
我	放	这	抢劫	离开	在	一个	安全的	地方	.

我把赃物藏到了安全的地方。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [ruː'piːz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðɪs] ['dʒɜːrni] . ”

There	are	no	rupees	for	you	this	journey	.	”
那里	是	不	卢比	为了	你	这	旅行	.	”

这次旅程你一分钱也拿不到。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [di'siːvɪŋ] [ˌjuː 'es] , [smɔːl] , ” [sed] ['æθəlˌneɪ] [dʒəʊnz] , ['stɜːrnli] .

“	You	are	deceiving	us	,	Small	,	”	said	Athelney	Jones	,	sternly	.
“	你	是	欺骗	我们	,	小的	,	”	说	阿瑟尔尼	琼斯	,	严厉地	.

“你在欺骗我们，斯莫尔，”阿瑟尔尼·琼斯严厉地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['treʒər] ['ɪntuː][ðə; ði] [temz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

“	If	you	had	wished	to	throw	the	treasure	into	the	Thames	it	would	have
“	如果	你	有	希望	到	扔	这	宝藏	进入	这	泰晤士河	它	会	有

[bɪn] ['iziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn] [bɑːks][ænd; ənd][ɔːl] . ”

been	easier	for	you	to	have	thrown	box	and	all	.	”
到过	更轻松	为了	你	到	有	抛掷	盒子	和	全部	.	”

“如果你想把宝藏扔进泰晤士河，你完全可以把盒子连同宝藏一起扔进去。”

“ ['iziə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θroʊ] , [ænd; ənd] ['iziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] , ” [hiː; hi]

“	Easier	for	me	to	throw	,	and	easier	for	you	to	recover	,	”	he
“	更轻松	为了	我	到	扔	,	和	更轻松	为了	你	到	恢复	,	”	他

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

“这样我更容易投掷，你也更容易接住，”他回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] , ['saɪdlɔːŋ] [lʊk] .

with	a	shrewd	,	sidelong	look	.
和	一个	精明	,	横	看	.

带着一丝精明的侧目。

“ [ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hʌnt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪk]

“	The	man	that	was	clever	enough	to	hunt	me	down	is	clever	enough	to	pick
“	这	男人	那	曾是	聪明的	足够的	到	打猎	我	向下	是	聪明的	足够的	到	挑选

[æn; ən]['aɪərn][bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] .

an	iron	box	from	the	bottom	of	a	river	.
一个	铁	盒子	从	这	底部	的	一个	河	.

“能找到我的那个人，也聪明到能从河底捞起一个铁箱子。”

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skætərd] ['oʊvər] [faɪv] [maɪlz] [ɔːr][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['hɑːrdər][dʒɑːb] .

Now	that	they	are	scattered	over	five	miles	or	so	,	it	may	be	a	harder	job	.
现在	那	他们	是	疏散	超过	五	英里	或者	所以	,	它	可能	是	一个	更难	工作	.

现在它们分散在方圆五英里左右的范围内，这项工作可能会更难。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

It	went	to	my	heart	to	do	it	,	though	.
它	去	到	我的	心	到	做	它	,	尽管	.

虽然这样做让我很感动。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf][mæd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

I	was	half	mad	when	you	came	up	with	us	.
我	曾是	一半	疯狂的	什么时候	你	来了	向上	和	我们	.

你提出和我们在一起的时候，我简直气疯了。

[haʊ'evər] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] ['griːvɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

However	,	there's	no	good	grieving	over	it	.
然而	,	有	不	好的	悲伤	超过	它	.

然而，为此悲伤并无益处。

[aɪv] [hæd; həd] [ʌps] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [daʊnz] ,

I've	had	ups	in	my	life	,	and	I've	had	downs	,
我已经	有	UPS	在	我的	生活	,	和	我已经	有	下坡	,

我的人生经历过高峰，也经历过低谷。

[bʌt; bət] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [nɑːt][tuː; tə][kraɪ]['oʊvər] [spɪld] [mɪlk] . ”

but	I've	learned	not	to	cry	over	spilled	milk	.	”
但	我已经	学习	不是	到	哭	超过	洒了	牛奶	.	”

但我已经学会了不要为打翻的牛奶哭泣。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] , [smɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

“	This	is	a	very	serious	matter	,	Small	,	”	said	the	detective	.
“	这	是	一个	非常	严肃的	事情	,	小的	,	”	说	这	侦探	.

“这是一件非常严重的事情，斯莫尔，”侦探说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [helpt] ['dʒʌstɪs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θwɔːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
“ If you had helped justice , instead of thwarting it in this way ,
“ 如果 你 有 帮助 正义 , 反而 的 挫败 它 在 这 方式 ,

“如果你当初是帮助伸张正义，而不是以这种方式阻挠它，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [æt; ət][jʊr; jər]['traɪəl] . ”
you would have had a better chance at your trial . ”
你 会 有 有 一个 更好的 机会 在 你的 审判 . ”

你本可以在审判中获得更多机会。

“ ['dʒʌstɪs] ! ” [snaːrld] [ðə; ði][eks] - [kən'vɪkt] .
“ Justice ! ” snarled the ex - convict .
“ 正义 ! ” 纠缠 这 前任 - 定罪 .

“正义！”这名前科犯咆哮道。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒʌstɪs] !
“ A pretty justice !
“ 一个 漂亮的 正义 !

“真是公正！”

[huːz] [luːt] [ɪz] [ðɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊərz] ?
Whose loot is this , if it is not ours ?
谁 抢劫 是 这 , 如果 它 是 不是 我们的 ?

如果这不是我们的战利品，那它是谁的?

[wer] [ɪz][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]
Where is the justice that I should give it up to those who have never earned it
在哪里 是 这 正义 那 我 应该 给 它 向上 到 那些 WHO 有 绝不 获得 它
?
?
?

我为什么要把它拱手让给那些从未赢得它的人？这公平吗?

[lʊk] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] !
Look how I have earned it !
看 如何 我 有 获得 它 !

看看我是如何挣到它的!

['twenti] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɪn] [ðæt] ['fiːvər] - ['rɪdn] [swɑːmp] , [ɔːl] [deɪ] [æt; ət] [wɜːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mængroʊv] -
Twenty long years in that fever - ridden swamp , all day at work under the mangrove -
二十 长的 年 在 那 发烧 - 骑 沼泽 , 全部 天 在 工作 在下面 这 红树 -
[triː] ,
tree ,
树 ,

在那片瘟疫肆虐的沼泽地里，整整二十年，每天都在红树林下劳作。

[ɔːl] [naɪt] [tʃeɪnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlθi] [kən'vɪkt] - [hʌt] , ['bɪtn] [baɪ] [mə'skiːtoʊz] , ['rækt] [wɪð; wɪθ]
all night chained up in the filthy convict - huts , bitten by mosquitoes , racked with
全部 夜晚 连锁 向上 在 这 污秽 定罪 - 小屋 , 被咬 经过 蚊子 , 架子 和
['eɪgjuː] ,
ague ,
疟疾 ,

整夜被锁在肮脏的囚犯小屋里，被蚊子叮咬，饱受疟疾折磨，

['bulid] [baɪ] ['evri] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [blæk] - [feɪst] [pə'liːsmən] [huː] [lʌvd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
bullied by every cursed black - faced policeman who loved to take it out of a
被欺凌 经过 每一个 被诅咒的 黑色的 - 面对 警察 WHO 喜爱 到 拿 它 出去 的 一个
[waɪt] [mæn] .
white man .
白色的 男人 .

被所有那些喜欢欺负白人的黑脸警察欺负。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [ɜːrnd] [ðə; ði][ˈɑːgrə] [ˈtreʒər] ;

That	was	how	I	earned	the	Agra	treasure	;
那	曾是	如何	我	获得	这	阿格拉	宝藏	;

我就是这样获得了阿格拉宝藏；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ]

and	you	talk	to	me	of	justice	because	I	cannot	bear	to	feel	that	I
和	你	讲话	到	我	的	正义	因为	我	不能	熊	到	感觉	那	我

[hæv; həv] [peɪd] [ðɪs] [praɪs] [ˈoʊnli] [ðæt] [əˈnʌðər] [meɪ] [ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] !

have	paid	this	price	only	that	another	may	enjoy	it	!
有	有薪酬的	这	价格	仅有的	那	其他	可能	享受	它	!

你跟我谈正义，是因为我无法忍受我付出如此代价，却让别人享受这一切!

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [swɪŋ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] , [ɔːr][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ˈtɑːngəz] [dɑːrts][ɪn][maɪ] [haɪd]

I	would	rather	swing	a	score	of	times	,	or	have	one	of	Tonga's	darts	in	my	hide
我	会	相当	摇摆	一个	分数	的	时代	,	或者	有	一	的	汤加的	飞镖	在	我的	隐藏

，

，

我宁愿挥舞二十次，也不愿被汤加的飞镖射中皮肉。

[ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːnvɪkts] [sel] [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [əˈnʌðər] [mæn][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn][ə; eɪ]

than	live	in	a	convict's	cell	and	feel	that	another	man	is	at	his	ease	in	a
比	居住	在	一个	罪犯的	细胞	和	感觉	那	其他	男人	是	在	他的	舒适	在	一个

[ˈpæləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪn] .

palace	with	the	money	that	should	be	mine	.
宫殿	和	这	钱	那	应该	是	矿	.

宁愿住在囚犯的牢房里，眼睁睁地看着另一个人舒舒服服地住在宫殿里，挥霍着本该属于我的钱财。

" [smɔːl] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][mæsk][ʌv; əv]['stoʊɪsɪzəm] ,

"	Small	had	dropped	his	mask	of	stoicism	,
"	小的	有	掉落	他的	面具	的	斯多葛主义	,

“斯莫尔卸下了他那副冷漠的面具，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [wɜːrl] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] ,

and	all	this	came	out	in	a	wild	whirl	of	words	,	while	his	eyes	blazed	,
和	全部	这	来了	出去	在	一个	荒野	旋转	的	字	,	尽管	他的	眼睛	燃烧的	,

这一切都像一阵狂风暴雨般倾泻而出，他的双眼燃烧着怒火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhændkʌfs] [klæŋkt] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˈpæʃnd] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	handcuffs	clanked	together	with	the	impassioned	movement	of	his
和	这	手铐	叮当作响	一起	和	这	热情洋溢	移动	的	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

随着他双手激烈的动作，手铐发出叮当作响的声音。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfjʊri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

I	could	understand	,	as	I	saw	the	fury	and	the	passion	of	the	man	,
我	可以	理解	,	作为	我	锯	这	愤怒	和	这	热情	的	这	男人	,

我看到了那个人的愤怒和激情，我能理解他。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈgraʊndləs] [ɔːr] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈterər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pəˈzest] [ˈmeɪdʒər][ˈʃoʊltoʊ]

that	it	was	no	groundless	or	unnatural	terror	which	had	possessed	Major	Sholto
那	它	曾是	不	无根据的	或者	不自然	恐怖	哪个	有	拥有	主要的	肖尔托

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈɪndʒərd] [kənˈvɪkt] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [træk] .

when	he	first	learned	that	the	injured	convict	was	upon	his	track	.
什么时候	他	第一的	学习	那	这	受伤	定罪	曾是	之上	他的	追踪	.

当肖尔托少校第一次得知受伤的罪犯正在追踪他时，他所感受到的恐惧并非毫无根据或不自然的。

“ [juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , ” [sed] [hoʊlmz] [ˈkwaɪətli] .

“	You	forget	that	we	know	nothing	of	all	this	,	”	said	Holmes	quietly	.
“	你	忘记	那	我们	知道	没有什么	的	全部	这	,	”	说	福尔摩斯	悄悄	.

“你忘了我们对这一切一无所知吗？”福尔摩斯平静地说。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [hɜːrd] [jʊr; jər] [ˈstɔːri] ,

“	We	have	not	heard	your	story	,
“	我们	有	不是	听到	你的	故事	,

“我们还没有听过你的故事，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [tel] [haʊ] [fɑːr] [ˈdʒʌstɪs] [meɪ] [əˈrɪdʒənəli] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [jʊr; jər] [saɪd] . ”

and	we	cannot	tell	how	far	justice	may	originally	have	been	on	your	side	.	”
和	我们	不能	告诉	如何	远的	正义	可能	起初	有	到过	在	你的	边	.	”

我们无法得知正义最初在你这边究竟有多大程度的公正。

“ [wel] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [fer] - [ˈspoʊkən] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

“	Well	,	sir	,	you	have	been	very	fair	-	spoken	to	me	,
“	出色地	,	先生	,	你	有	到过	非常	公平的	-	说	到	我	,

“先生，您对我说话非常公正。”

[ðoʊ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ðiːz] [ˈbreɪsləts] [əˈpɑːn]

though	I	can	see	that	I	have	you	to	thank	that	I	have	these	bracelets	upon
尽管	我	能	看	那	我	有	你	到	感谢	那	我	有	这些	手镯	之上

[maɪ] [rɪsts] .

my	wrists	.
我的	手腕	.

不过，我得感谢你，我才能拥有这些戴在手腕上的手镯。

[stɪl] , [aɪ] [ber] [noʊ] [grʌdʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Still	,	I	bear	no	grudge	for	that	.
仍然	,	我	熊	不	怨恨	为了	那	.

不过，我对此并不怀恨在心。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [fer] [ænd; ənd] [əˈbʌv] - [bɔːrd] .

It	is	all	fair	and	above	-	board	.
它	是	全部公平的		和	多于	-	木板	.

一切都公平公正，光明正大。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [ˈstɔːri] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .

If	you	want	to	hear	my	story	I	have	no	wish	to	hold	it	back	.
如果	你	想	到	听到	我的	故事	我	有	不	希望	到	抓住	它	后退	.

如果你想听我的故事，我不会有所保留。

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] [ˈgɑːdz] [truːθ] , [ˈevri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

What	I	say	to	you	is	God's	truth	,	every	word	of	it	.
什么	我	说	到	你	是	神的	真相	,	每一个	单词	的	它	.

我对你们说的都是上帝的真理，每一个字都是真理。

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ðə; ði] [glæs] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] [hɪr] ,

Thank	you	;	you	can	put	the	glass	beside	me	here	,
感谢	你	;	你	能	放	这	玻璃	旁	我	这里	,

谢谢；你可以把杯子放在我旁边。

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [maɪ] [lɪps] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [draɪ] .

and	I'll	put	my	lips	to	it	if	I	am	dry	.
和	患病的	放	我的	嘴唇	到	它	如果	我	是	干燥	.

如果我嘴唇干渴，我会用嘴唇舔一舔。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈwustəʃiə] [mæn] [maɪˈself] , — [bɔːrn] [nɪr] [ˈpɜːrʃɔːr] .

“	I	am	a	Worcestershire	man	myself	,	—	born	near	Pershore	.
“	我	是	一个	伍斯特郡	男人	我	,	—	出生	靠近	珀肖尔	.

“我本人是伍斯特郡人，出生在珀肖尔附近。”

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [smɔːlz] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]

I	dare	say	you	would	find	a	heap	of	Smalls	living	there	now	if	you	were	to
我	敢	说	你	会	寻找	一个	堆	的	小号	活的	那里	现在	如果	你	是	到

[lʊk] .

look	.
看	.

我敢说，如果你现在去那里找找，肯定能发现很多斯莫尔人住在那里。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðer; ðər] ,

I	have	often	thought	of	taking	a	look	round	there	,
我	有	经常	想法	的	采取	一个	看	圆形的	那里	,

我常常想去那里看看。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæməli] ,

but	the	truth	is	that	I	was	never	much	of	a	credit	to	the	family	,
但	这	真相	是	那	我	曾是	绝不	很多	的	一个	信用	到	这	家庭	,

但事实是，我从来就没给家里带来什么荣耀。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

and	I	doubt	if	they	would	be	so	very	glad	to	see	me	.
和	我	怀疑	如果	他们	会	是	所以	非常	高兴的	到	看	我	.

我怀疑他们是否会非常高兴见到我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['stedi] , ['tʃæp(ə)l] - ['goʊɪŋ][foʊk] , [smɔːl] ['fɑːrmɚz] , [wel] - [noʊn] [ænd; ənd]

They	were	all	steady	,	chapel	-	going	folk	,	small	farmers	,	well	-	known	and
他们	是	全部	稳定的	,	教堂	-	去	民间	,	小的	农民	,	出色地	-	已知	和

[rɪ'spektɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['kʌntri] - [saɪd] ,

respected	over	the	country	-	side	,
受人尊敬	超过	这	国家	-	边	,

他们都是生活踏实、经常去教堂做礼拜的小农户，在乡村地区都颇有名望，受人尊敬。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊvər] .

while	I	was	always	a	bit	of	a	rover	.
尽管	我	曾是	总是	一个	少量	的	一个	探测车	.

虽然我一直有点喜欢到处游荡。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] , [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] ,

At	last	,	however	,	when	I	was	about	eighteen	,	I	gave	them	no	more	trouble	,
在	最后的	,	然而	,	什么时候	我	曾是	关于	十八	,	我	给予	他们	不	更多的	麻烦	,

然而，到了我十八岁左右的时候，我终于不再给他们添麻烦了。

[fɔːr; fər][aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [mes] ['oʊvər][ə; eɪ][gɜːrl] ,

for	I	got	into	a	mess	over	a	girl	,
为了	我	得到	进入	一个	混乱	超过	一个	女孩	,

因为我为了一个女孩惹上了麻烦，

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kwiːnz] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]

and	could	only	get	out	of	it	again	by	taking	the	Queen's	shilling	and
和	可以	仅有的	得到	出去	的	它	再次	经过	采取	这	女王大学	先令	和

['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ðɪ] 3rd [bʌfs] ,

joining	the	3rd	Buffs	,
加入	这	3rd	巴夫斯	,

他最终只能通过接受女王的先令并加入第三巴夫斯军团才能摆脱困境。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] ['ɪndiə] .

which	was	just	starting	for	India	.
哪个	曾是	只是	开始	为了	印度	.

对印度来说，这才刚刚开始。

“ [aɪ] ['wɔznt] ['destɪnd] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] ['soʊldʒərɪŋ] , [haʊ'evər] .

“	I	wasn't	destined	to	do	much	soldiering	,	however	.
“	我	不是	注定	到	做	很多	参军	,	然而	.

“然而，我注定不会当太多兵。”

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][pæst][ðə; ði] [guːs] - [step] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['hænd(ə)l][maɪ] ['mʌskɪt] ,

I	had	just	got	past	the	goose	-	step	,	and	learned	to	handle	my	musket	,
我	有	只是	得到	过去的	这	鹅	-	步	,	和	学习	到	处理	我的	滑膛枪	,

我刚刚学完鹅步，也学会了如何使用我的滑膛枪，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gændʒiːz] .

when	I	was	fool	enough	to	go	swimming	in	the	Ganges	.
什么时候	我	曾是	傻子	足够的	到	去	游泳	在	这	恒河	.

我当时傻到去恒河游泳。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] ['kʌmpəni] ['sɑːrdʒənt] , [dʒɑːn]['hoʊldər] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði]

Luckily	for	me	,	my	company	sergeant	,	John	Holder	,	was	in	the	water	at	the
幸运的是	为了	我	,	我的	公司	军士	,	约翰	持有者	,	曾是	在	这	水	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

幸运的是，我的连队军士长约翰·霍尔德当时也在水里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['swɪmər] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

and	he	was	one	of	the	finest	swimmers	in	the	service	.
和	他	曾是	一	的	这	最好的	游泳运动员	在	这	服务	.

他是军队中最优秀的游泳运动员之一。

[ə; eɪ]['krɑːkədaɪl] [tʊk] [ˌem 'iː] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [ə'krɔːs] ,

A	crocodile	took	me	,	just	as	I	was	half	-	way	across	,
一个	鳄鱼	采取	我	,	只是	作为	我	曾是	一半	-	方式	穿过	,

我走到一半的时候，被鳄鱼袭击了。

[ænd; ənd] [nɪpt] [ɔːf][maɪ] [raɪt] [leg][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrdʒən][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	nipped	off	my	right	leg	as	clean	as	a	surgeon	could	have	done	it	,
和	轻咬	离开	我的	正确的	腿	作为	干净的	作为	一个	外科医生	可以	有	完毕	它	,

他像外科医生一样干净利落地切断了我的右腿。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niː] .

just	above	the	knee	.
只是	多于	这	膝盖	.

膝盖上方一点。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] , [aɪ] ['feɪntɪd] ,

What	with	the	shock	and	the	loss	of	blood	,	I	fainted	,
什么	和	这	震惊	和	这	损失	的	血	,	我	昏厥	,

由于受到惊吓和失血过多，我昏了过去。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [draʊnd] [ɪf] ['hoʊldər][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd]

and	should	have	drowned	if	Holder	had	not	caught	hold	of	me	and
和	应该	有	溺水	如果	持有者	有	不是	捕捉	抓住	的	我	和

['pædld] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk] .

paddled	for	the	bank	.
划桨	为了	这	银行	.

如果不是霍尔德抓住我并划水游向岸边，我早就淹死了。

[aɪ][wʌz; wəz] [faɪv] [mʌnθs] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	five	months	in	hospital	over	it	,
我	曾是	五	几个月	在	医院	超过	它	,

我因此住院五个月。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪmp] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tɪmbər] [toʊ]

and	when	at	last	I	was	able	to	limp	out	of	it	with	this	timber	toe
和	什么时候	在	最后的	我	曾是	有能力的	到	跛行	出去	的	它	和	这	木材	脚趾

[stræpt] [tuː; tə] [maɪ] [stʌmp] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ɪnˌvælɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] [ʌn'fɪtɪd]

strapped	to	my	stump	I	found	myself	invalided	out	of	the	army	and	unfitted
绑带	到	我的	树桩	我	成立	我	无效	出去	的	这	军队	和	不合适的

[fɔːr; fər] ['eni] ['æktɪv] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

for	any	active	occupation	.
为了	任何	积极的	职业	.

最后，当我终于能够一瘸一拐地走出困境，脚趾头绑在残肢上时，我发现自己因伤病被军队除名，无法从事任何积极的职业。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] , ['prɪti] [daʊn] [ɑːn] [maɪ] [lʌk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

“	I	was	,	as	you	can	imagine	,	pretty	down	on	my	luck	at	this	time	,
“	我	曾是	,	作为	你	能	想象	,	漂亮的	向下	在	我的	运气	在	这	时间	,

“你可以想象，我当时的运气有多差。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['krɪp(ə)l] [ðoʊ] [nɑːt] [jet] [ɪn] [maɪ] ['twentiəθ] [jɪr] .

for	I	was	a	useless	cripple	though	not	yet	in	my	twentieth	year	.
为了	我	曾是	一个	无用	削弱	尽管	不是	然而	在	我的	第二十	年	.

虽然我还没到二十岁，但我却是一个没用的残疾人。

[haʊ'evər] , [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [suːn] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

However	,	my	misfortune	soon	proved	to	be	a	blessing	in	disguise	.
然而	,	我的	不幸	很快	已证实	到	是	一个	祝福	在	伪装	.

然而，我的不幸很快就变成了因祸得福。

[ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] ['eɪbəl] [waɪt] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ðer; ðər] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪndɪgoʊ] - ['plæntər] ,

A	man	named	Abel	White	,	who	had	come	out	there	as	an	indigo	-	planter	,
一个	男人	命名	亚伯	白色的	,	WHO	有	来	出去	那里	作为	一个	靛青	-	播种机	,

一个名叫亚伯·怀特的人，当初来这里是为了种植靛蓝。

['wɑːntɪd] [æn; ən] ['oʊvərsɪr] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['kuːlɪz] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər]

wanted	an	overseer	to	look	after	his	coolies	and	keep	them	up	to	their
通缉	一个	监工	到	看	后	他的	苦力	和	保持	他们	向上	到	他们的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

他需要一个监工来照顾他的苦力，督促他们认真工作。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɜːnəlz] ,

He	happened	to	be	a	friend	of	our	colonel's	,
他	发生	到	是	一个	朋友	的	我们的	上校的	,

他碰巧是我们上校的朋友。

[huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌem 'iː] [sɪns] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .

who	had	taken	an	interest	in	me	since	the	accident	.
WHO	有	已采取	一个	兴趣	在	我	自从	这	事故	.

自事故发生以来，一直有人关心着我。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː] ['strɔːŋli] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

To	make	a	long	story	short	,	the	colonel	recommended	me	strongly	for	the
到	制作	一个	长的	故事	短的	,	这	上校	受到推崇的	我	强烈	为了	这

[poʊst] [ænd; ənd] ,

post	and	,
邮政	和	,

长话短说，上校强烈推荐我担任这个职位，而且，

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz]['moʊstli][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [maɪ][leg][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt]

as	the	work	was	mostly	to	be	done	on	horseback	,	my	leg	was	no	great
作为	这	工作	曾是	大多	到	是	完毕	在	马背	,	我的	腿	曾是	不	伟大的

['ɑːbstək(ə)l] ,

obstacle	,
障碍	,

由于大部分工作需要在马背上完成，所以我的腿伤并没有造成太大的障碍。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [niː] [left][tuː; tə] [kiːp] [gʊd] [grɪp][ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

for	I	had	enough	knee	left	to	keep	good	grip	on	the	saddle	.
为了	我	有	足够的	膝盖	左边	到	保持	好的	紧握	在	这	鞍	.

因为我的膝盖还有足够的支撑力，可以牢牢地抓住马鞍。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][raɪd]['oʊvər][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] ,

What	I	had	to	do	was	to	ride	over	the	plantation	,
什么	我	有	到	做	曾是	到	骑	超过	这	种植园	,

我必须骑马穿过种植园，

[tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][men][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] , [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'pɔːrt][ðə; ði]['aɪdləz] .

to	keep	an	eye	on	the	men	as	they	worked	,	and	to	report	the	idlers	.
到	保持	一个	眼睛	在	这	男人	作为	他们	工作	,	和	到	报告	这	惰轮	.

监督工人们的工作，并举报偷懒者。

[ðə; ði] [peɪ] [wʌz; wəz] [fer] , [aɪ][hæd; həd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz] ,

The	pay	was	fair	,	I	had	comfortable	quarters	,
这	支付	曾是	公平的	,	我	有	舒服的	四分之一	,

薪水还算合理，住处也很舒适。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn]['ɪndɪgoʊ] -

and	altogether	I	was	content	to	spend	the	remainder	of	my	life	in	indigo	-
和	共	我	曾是	内容	到	花费	这	余	的	我的	生活	在	靛青	-

['plæntɪŋ] .

planting	.
种植	.

总之，我心甘情愿地将余生都用来种植靛蓝。

['mɪstər] . ['eɪbəl] [waɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] ,

Mr	.	Abel	White	was	a	kind	man	,
先生	.	亚伯	白色的	曾是	一个	种类	男人	,

阿贝尔·怀特先生是一位善良的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][drɑːp]['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃænti] [ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

and	he	would	often	drop	into	my	little	shanty	and	smoke	a	pipe	with	me
和	他	会	经常	降低	进入	我的	小的	棚屋	和	抽烟	一个	管道	和	我

,

,
,

他经常会到我的小棚屋里来，和我一起抽烟斗。

[fɔːr; fər] [waɪt] [foʊk][aʊt][ðer; ðər] [fiːl] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɔːrm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] ['nevər][duː]

for	white	folk	out	there	feel	their	hearts	warm	to	each	other	as	they	never	do
为了	白色的	民间	出去	那里	感觉	他们的	心	温暖的	到	每个	其他	作为	他们	绝不	做

[hɪr] [æt; ət][hoʊm] .

here	at	home	.
这里	在	家	.

在那里，白人之间的彼此之间会感受到一种温暖的氛围，这在他们自己的国家是从未有过的。

“ [wel] , [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][ɪn] [lʌks] [wei] [lɔːŋ] .

“	Well	,	I	was	never	in	luck's	way	long	.
“	出色地	,	我	曾是	绝不	在	运气	方式	长的	.

“唉，我的好运从来没有持续很久。”

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [greɪt] ['mju:təni] [broʊk] [ə'pɑ:n] [ju: 'es] .

Suddenly	**,**	**without**	**a**	**note**	**of**	**warning**	**,**	**the**	**great**	**mutiny**	**broke**	**upon**	**us**	**.**
突然	,	没有	一个	笔记	的	警告	,	这	伟大的	兵变	打破	之上	我们	.

突然间，毫无预兆，大叛乱爆发了。

[wʌn] [mʌnθ] ['ɪndiə] [leɪ] [æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] , [tu:; tə] [ɔ:l] [ə'pɪrəns] , [æz; əz] ['sɜ:ri] [ɔ:r] [kent] ;

One	**month**	**India**	**lay**	**as**	**still**	**and**	**peaceful**	**,**	**to**	**all**	**appearance**	**,**	**as**	**Surrey**	**or**	**Kent**	**;**
一	月	印度	躺	作为	仍然	和	和平	,	到	全部	外貌	,	作为	萨里	或者	肯特	;

一个月的时间里，印度表面上看起来和萨里郡或肯特郡一样平静祥和；

[ðə; ði] [nekst] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [blæk] ['dɛvəlz] [let] [lu:s] ,

the	**next**	**there**	**were**	**two**	**hundred**	**thousand**	**black**	**devils**	**let**	**loose**	**,**
这	下一个	那里	是	二	百	千	黑色的	魔鬼	让	松动的	,

接下来，二十万个黑魔鬼被放了出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [hel] .

and	**the**	**country**	**was**	**a**	**perfect**	**hell**	**.**
和	这	国家	曾是	一个	完美的	地狱	.

这个国家简直就是人间地狱。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['dʒent(ə)lmən] , — [ə; eɪ] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [du:] ,

Of	**course**	**you**	**know**	**all**	**about**	**it**	**,**	**gentlemen**	**,**	**—**	**a**	**deal**	**more**	**than**	**I**	**do**	**,**
的	课程	你	知道	全部	关于	它	,	先生们	,	—	一个	交易	更多的	比	我	做	,

当然，各位先生，你们对此都非常清楚——比我了解得多。

['veri] [laɪk] , [sɪns] ['ri:dɪŋ] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn] [maɪ] [laɪn] .

very	**like**	**,**	**since**	**reading**	**is**	**not**	**in**	**my**	**line**	**.**
非常	喜欢	,	自从	阅读	是	不是	在	我的	线	.

非常喜欢，因为阅读不是我的强项。

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] .

I	**only**	**know**	**what**	**I**	**saw**	**with**	**my**	**own**	**eyes**	**.**
我	仅有的	知道	什么	我	锯	和	我的	自己的	眼睛	.

我只知道我亲眼所见的。

['aʊər; ɑ:r] [plæn'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] ['mʌtrə] , [nɪr] [ðə; ði] ['bɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'west] ['prɑ:vənsəz] .

Our	**plantation**	**was**	**at**	**a**	**place**	**called**	**Muttra**	**,**	**near**	**the**	**border**	**of**	**the**	**Northwest**	**Provinces**	**.**
我们的	种植园	曾是	在	一个	地方	称为	穆特拉	,	靠近	这	边界	的	这	西北	省份	.

我们的种植园位于一个叫穆特拉的地方，靠近西北省的边界。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['bʌŋgələuz] ,

Night	**after**	**night**	**the**	**whole**	**sky**	**was**	**alight**	**with**	**the**	**burning**	**bungalows**	**,**
夜晚	后	夜晚	这	所有的	天空	曾是	点燃	和	这	燃烧	平房	,

夜复一夜，燃烧的平房照亮了整个天空。

[ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [wi:; wi] [hæd; həd] [smɔ:l] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [ˌjʊərə'pi:ənz] ['pæsɪŋ] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] [ɪ'steɪt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	**day**	**after**	**day**	**we**	**had**	**small**	**companies**	**of**	**Europeans**	**passing**	**through**	**our**	**estate**	**with**	**their**	**wives**	**and**	**children**	**,**
和	天	后	天	我们	有	小的	公司	的	欧洲人	通过	通过	我们的	财产	和	他们的	妻子们	和	孩子们	,

每天都有成群结队的欧洲人带着他们的妻子和孩子经过我们的庄园。

[ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] ['ɑ:grə] , [wer] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tru:ps] .

on	**their**	**way**	**to**	**Agra**	**,**	**where**	**were**	**the**	**nearest**	**troops**	**.**
在	他们的	方式	到	阿格拉	,	在哪里	是	这	最近的	军队	.

他们正前往阿格拉，最近的部队在哪里？

['mɪstər] . ['eɪbəl] [waɪt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [mæn] .

Mr	.	Abel	White	was	an	obstinate	man	.
先生	.	亚伯	白色的	曾是	一个	顽固	男人	.

阿贝尔·怀特先生是个固执的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,

He	had	it	in	his	head	that	the	affair	had	been	exaggerated	,
他	有	它	在	他的	头	那	这	事务	有	到过	夸张的	,

他认定这件事被夸大了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bloʊ] ['oʊvər][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] .

and	that	it	would	blow	over	as	suddenly	as	it	had	sprung	up	.
和	那	它	会	吹	超过	作为	突然	作为	它	有	弹簧	向上	.

它会像出现时一样突然消失。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz][və'rændə] , ['drɪŋkɪŋ] ['wɪski] - [pegz][ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ʃə'ruːt] ,

There	he	sat	on	his	veranda	,	drinking	whiskey	-	pegs	and	smoking	cheroots	,
那里	他	卫星	在	他的	阳台	,	喝	威士忌酒	-	钉子	和	吸烟	雪茄	,

他坐在阳台上，喝着威士忌，抽着雪茄。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

while	the	country	was	in	a	blaze	about	him	.
尽管	这	国家	曾是	在	一个	火焰	关于	他	.

当时他周围的国家正处于一片火海之中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [stʌk] [baɪ][hɪm; ɪm] , [aɪ][ænd; ənd] ['dɔːsən] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Of	course	we	stuck	by	him	,	I	and	Dawson	,	who	,	with	his	wife	,
的	课程	我们	卡住	经过	他	,	我	和	道森	,	WHO	,	和	他的	妻子	,

当然，我和道森都一直支持他，道森和他的妻子

[juːst] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [bʊk] - [wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] .

used	to	do	the	book	-	work	and	the	managing	.
用过的	到	做	这	书	-	工作	和	这	管理	.

过去负责记账和管理工作。

[wel] , [wʌn] [faɪn] [deɪ] [ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] .

Well	,	one	fine	day	the	crash	came	.
出色地	,	一	美好的	天	这	碰撞	来了	.

嗯，有一天，车祸发生了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [plæn'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] ['sloʊli] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

I	had	been	away	on	a	distant	plantation	,	and	was	riding	slowly	home	in	the	evening	,
我	有	到过	离开	在	一个	遥远	种植园	,	和	曾是	骑术	缓慢地	家	在	这	晚上	,

我之前一直在很远的一个种植园里，傍晚时分正骑马慢慢回家。

[wen] [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl] ['hʌdld] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] ['nʌlə] .

when	my	eye	fell	upon	something	all	huddled	together	at	the	bottom	of	a	steep	nullah	.
什么时候	我的	眼睛	跌倒	之上	某物	全部	蜷缩着	一起	在	这	底部	的	一个	陡	努拉	.

当我的目光落在陡峭沟壑底部蜷缩着的一些东西上时。

[aɪ] [roʊd] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

I	rode	down	to	see	what	it	was	,
我	骑	向下	到	看	什么	它	曾是	,

我骑车下去看看究竟是什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [strʌk] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɔsənz] [waɪf] ,

and	the	cold	struck	through	my	heart	when	I	found	it	was	Dawson's	wife	,
和	这	寒冷的	击	通过	我的	心	什么时候	我	成立	它	曾是	道森的	妻子	,

当我发现她是道森的妻子时，我感到一阵寒意袭遍全身。

[ɔːl] [kʌt] ['ɪntuː] ['rɪbənz] , [ænd; ənd][hæf] ['iːtn] [baɪ]['dʒækəlz][ænd; ənd] ['neɪtɪv] [dɔːgz] .

all	cut	into	ribbons	,	and	half	eaten	by	jackals	and	native	dogs	.
全部	切	进入	丝带	,	和	一半	吃	经过	豺狼	和	本国的	狗	.

全部切成条状，一半被豺狼和土狗吃掉了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ʌp][ðə; ði][roʊd] ['dɔːsən] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [kwaɪt] [ded] ,

A	little	further	up	the	road	Dawson	himself	was	lying	on	his	face	,	quite	dead	,
一个	小的	更远	向上	这	路	道森	他自己	曾是	说谎	在	他的	脸	,	相当	死的	,

再往前走一点，道森本人就脸朝下躺在地上，已经死了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [fɔːr] ['siːpɔɪ] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]

with	an	empty	revolver	in	his	hand	and	four	Sepoys	lying	across	each	other	in
和	一个	空的	左轮手枪	在	他的	手	和	四	士兵	说谎	穿过	每个	其他	在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

front	of	him	.
正面	的	他	.

他手里拿着一把空空如也的左轮手枪，面前躺着四个印度士兵。

[aɪ] [reind] [ʌp][maɪ] [hɔːrs] , ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [wei] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] ,

I	reined	up	my	horse	,	wondering	which	way	I	should	turn	,
我	勒住	向上	我的	马	,	好奇	哪个	方式	我	应该	转动	,

我勒住缰绳，心想该往哪个方向走。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [θɪk] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]['eɪbəl]['waɪts, 'hwaɪts] ['bʌŋgəloʊ]

but	at	that	moment	I	saw	thick	smoke	curling	up	from	Abel	White's	bungalow
但	在	那	片刻	我	锯	厚的	抽烟	冰壶	向上	从	亚伯	怀特	平房

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] .

and	the	flames	beginning	to	burst	through	the	roof	.
和	这	火焰	开始	到	爆裂	通过	这	屋顶	.

但就在那时，我看到浓烟从阿贝尔·怀特的平房里滚滚升起，火焰开始从屋顶窜出。

[aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][maɪ] [ɪm'plɔɪər] [noʊ] [gʊd] ,

I	knew	then	that	I	could	do	my	employer	no	good	,
我	知道	然后	那	我	可以	做	我的	雇主	不	好的	,

我当时就知道我帮不了我的雇主什么忙。

[bʌt; bət] [wʊd] ['oʊnli] [θroʊ] [maɪ] [oʊn] [laɪf] [ə'weɪ] [ɪf] [aɪ] ['medld] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

but	would	only	throw	my	own	life	away	if	I	meddled	in	the	matter	.
但	会	仅有的	扔	我的	自己的	生活	离开	如果	我	干预	在	这	事情	.

但如果我插手此事，只会丢掉自己的性命。

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [fiːndz] ,

From	where	I	stood	I	could	see	hundreds	of	the	black	fiends	,
从	在哪里	我	站立	我	可以	看	数百	的	这	黑色的	恶魔	,

从我站的地方，我可以看到数百个黑衣恶魔。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [red] [koʊts] [stɪl] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] , ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

with	their	red	coats	still	on	their	backs	,	dancing	and	howling	round	the
和	他们的	红色的	外套	仍然	在	他们的	背部	,	跳舞	和	嚎叫	圆形的	这

['bɜːrnɪŋ] [haʊs] .

burning	house	.
燃烧	房子	.

他们背上还穿着红色外套，围着燃烧的房子跳舞嚎叫。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bulits] [sæŋ] [pæst][maɪ]

Some	of	them	pointed	at	me	,	and	a	couple	of	bullets	sang	past	my
一些	的	他们	尖	在	我	,	和	一个	夫妻	的	子弹	唱	过去的	我的

[hed] ;

head	;
头	;

他们中有些人指着我，几颗子弹从我的头顶呼啸而过；

[soʊ][aɪ] [broʊk] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pædi] - [fiːldz] ,

so	I	broke	away	across	the	paddy	-	fields	,
所以	我	打破	离开	穿过	这	稻田	-	字段	,

于是我穿过稻田逃走了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [seɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [æt; ət]['ɑːgrə] .

and	found	myself	late	at	night	safe	within	the	walls	at	Agra	.
和	成立	我	晚的	在	夜晚	安全的	之内	这	墙壁	在	阿格拉	.

深夜，我发现自己安全地待在阿格拉的城墙之内。

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['seɪfti] [ðer; ðər] , ['iːðər] .

“	As	it	proved	,	however	,	there	was	no	great	safety	there	,	either	.
“	作为	它	已证实	,	然而	,	那里	曾是	不	伟大的	安全	那里	,	任何一个	.

“然而事实证明，那里也并不安全。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ʌp] [laɪk][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] [biːz] .

The	whole	country	was	up	like	a	swarm	of	bees	.
这	所有的	国家	曾是	向上	喜欢	一个	蜂群	的	蜜蜂	.

全国上下都像一群蜜蜂一样忙碌起来。

[wer'evər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kʊd; kəd] [kə'lekt] [ɪn]['lɪt(ə)l]['bændz] [ðeɪ] [held] [dʒʌst][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðer; ðər]

Wherever	the	English	could	collect	in	little	bands	they	held	just	the	ground	that	their
无论	这	英语	可以	收集	在	小的	乐队	他们	握住	只是	这	地面	那	他们的

['gʌnz] [kə'mɑːndid] .

guns	commanded	.
枪支	命令	.

英格兰人无论在哪里集结，都只守住他们枪炮能够控制的阵地。

['evriwer] [els] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['helpləs] ['fjʊdʒətɪv] .

Everywhere	else	they	were	helpless	fugitives	.
到处	别的	他们	是	无助	逃犯	.

在其他地方，他们都是无助的逃犯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['hʌndrədz] ;

It	was	a	fight	of	the	millions	against	the	hundreds	;
它	曾是	一个	斗争	的	这	百万	反对	这	数百	;

这是一场百万人对抗数百人的战斗；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kruːələst] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðiːz] [men] [ðæt] [wiː; wi] [fɔːt] [ə'genst] ,

and	the	cruellest	part	of	it	was	that	these	men	that	we	fought	against	,
和	这	最残酷的	部分	的	它	曾是	那	这些	男人	那	我们	战斗	反对	,

而最残酷的是，我们曾经与之作战的这些人，

[fʊt] , [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['gʌnə(r)] , [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pɪkt] [truːps] , [huːm] [wiː; wi][hæd; həd]

foot	,	horse	,	and	gunners	,	were	our	own	picked	troops	,	whom	we	had
脚	,	马	,	和	炮手	,	是	我们的	自己的	挑选	军队	,	谁	我们	有

[tɔːt] [ænd; ənd] [treɪnd] ,

taught	and	trained	,
教授	和	受过训练	,

步兵、骑兵和炮兵都是我们自己挑选出来的精锐部队，是我们亲自教导和训练的。

['hændlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['wɛpənz] , [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['bjuːgl] - [kɔːlz] .

handling	our	own	weapons	,	and	blowing	our	own	bugle	-	calls	.
处理	我们的	自己的	武器	,	和	吹	我们的	自己的	号角	-	呼叫	.

我们自己操作武器，自己吹响号角。

[æt; ət][ˈɑːgrə][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] 3rd [beŋˈgɔːl] [ˌfjuːzəˈlɪr] , [sʌm; səm] [siːks] , [tuː] [truːps] [ʌv; əv]

At	Agra	there	were	the	3rd	Bengal	Fusiliers	,	some	Sikhs	,	two	troops	of
在	阿格拉	那里	是	这	3rd	孟加拉	燧发枪兵	,	一些	锡克教徒	,	二	军队	的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

在阿格拉有孟加拉第三步兵团、一些锡克教徒、两支骑兵部队，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbætəri] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] .

and	a	battery	of	artillery	.
和	一个	电池	的	炮兵	.

以及一个炮兵连。

[ə; eɪ] [ˌvɑːlənˈtɪr] [kɔːr] [ʌv; əv] [klɑːks] [ænd; ənd] [ˈmɜːtʃənts] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ]

A	volunteer	corps	of	clerks	and	merchants	had	been	formed	,	and	this	I
一个	志愿者	兵团	的	职员	和	商人	有	到过	形成	,	和	这	我

[dʒɔɪnd] ,

joined	,
加入	,

当时组建了一支由职员和商人组成的志愿队伍，我加入了这支队伍。

[ˈwʊd(ə)n] [leg][ænd; ənd][ɔːl] .

wooden	leg	and	all	.
木制的	腿	和	全部	.

木腿也一样。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel][æt; ət] - [ˈɜːrli] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] ,

We	went	out	to	meet	the	rebels	at	Shahgunge	early	in	July	,
我们	去	出去	到	见面	这	叛军	在	-	早期的	在	七月	,

七月初，我们前往沙赫甘杰与叛军会面。

[ænd; ənd][wiː; wi] [biːt] [ðem; ðəm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['paʊdər] [geɪv] [aʊt] ,

and	we	beat	them	back	for	a	time	,	but	our	powder	gave	out	,
和	我们	打	他们	后退	为了	一个	时间	,	但	我们的	粉末	给予	出去	,

我们一度击退了他们，但我们的火药用完了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['sɪti] .

and	we	had	to	fall	back	upon	the	city	.
和	我们	有	到	落下	后退	之上	这	城市	.

我们不得不退守到这座城市。

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst] [nuːz] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] ,

“	Nothing	but	the	worst	news	came	to	us	from	every	side	,
“	没有什么	但	这	最差	消息	来了	到	我们	从	每一个	边	,

“我们四面八方都传来最糟糕的消息。”

— [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] ,

—	which	is	not	to	be	wondered	at	,
—	哪个	是	不是	到	是	想知道	在	,

——这并不奇怪，

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæp][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]

for	if	you	look	at	the	map	you	will	see	that	we	were	right	in	the	heart
为了	如果	你	看	在	这	地图	你	将要	看	那	我们	是	正确的	在	这	心

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

如果你看一下地图，就会发现我们当时就位于中心地带。

[ˈlʌknau] [ɪz] ['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

Lucknow	is	rather	better	than	a	hundred	miles	to	the	east	,
勒克瑙	是	相当	更好的	比	一个	百	英里	到	这	东方	,

勒克瑙比东边一百英里处要好得多。

[ænd; ənd] ['kɔ:npɔ:] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

and	Cawnpore	about	as	far	to	the	south	.
和	坎普尔	关于	作为	远的	到	这	南	.

而坎普尔则位于大致相同的南边。

[frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tɔ:rtʃər] [ænd; ənd]

From	every	point	on	the	compass	there	was	nothing	but	torture	and
从	每一个	观点	在	这	罗盘	那里	曾是	没有什么	但	酷刑	和

['mɜ:rdər] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] .

murder	and	outrage	.
谋杀	和	暴行	.

从四面八方望去，除了酷刑、谋杀和暴行，什么也没有。

“ [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['ɑ:grə][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] , ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ][fə'nætiks][ænd; ənd] [fɪrs] ['devɪ(ə)l] -

“	The	city	of	Agra	is	a	great	place	,	swarming	with	fanatics	and	fierce	devil	-
“	这	城市	的	阿格拉	是	一个	伟大的	地方	,	蜂拥而至	和	狂热分子	和	凶猛的	魔鬼	-

['wɜ:ʃɪpə] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] .

worshippers	of	all	sorts	.
信徒	的	全部	排序	.

“阿格拉城是个很棒的地方，到处都是狂热分子和各种各样的凶猛的魔鬼崇拜者。”

['aʊər; ɑ:r] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [men] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] , ['waɪndɪŋ] [stri:ts] .

Our	handful	of	men	were	lost	among	the	narrow	,	winding	streets	.
我们的	少数	的	男人	是	丢失的	之中	这	狭窄的	,	绕线	街道	.

我们这几个人迷失在狭窄蜿蜒的街道中。

['aʊər; ɑ:r] ['li:dər] [mu:vd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['ðerfɔ:r] ,

Our	leader	moved	across	the	river	,	therefore	,
我们的	领导者	已搬	穿过	这	河	,	所以	,

因此，我们的领袖渡过了河。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][oʊld][fɔ:rt][æt; ət]['ɑ:grə] .

and	took	up	his	position	in	the	old	fort	at	Agra	.
和	采取	向上	他的	位置	在	这	老的	堡	在	阿格拉	.

他随后在阿格拉古堡就位。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv]['evər] [ri:d] [ɔ:r] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]

I	don't	know	if	any	of	you	gentlemen	have	ever	read	or	heard	anything	of	that
我	不	知道	如果	任何	的	你	先生们	有	曾经	读	或者	听到	任何事物	的	那

[oʊld][fɔ:rt] .

old	fort	.
老的	堡	.

我不知道各位先生是否有人读过或听说过那座古老的堡垒。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [pleɪs] , — [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ðæt] ['evər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ,

It	is	a	very	queer	place	,	—	the	queerest	that	ever	I	was	in	,
它	是	一个	非常	酷儿	地方	,	—	这	最酷儿的	那	曾经	我	曾是	在	,

这是一个非常古怪的地方——是我去过的最古怪的地方。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [rʌm] ['kɔ:rnərz] , [tu:] .

and	I	have	been	in	some	rum	corners	,	too	.
和	我	有	到过	在	一些	朗姆酒	角落	,	也	.

我也去过一些朗姆酒角落。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] [ɪn] [saɪz] .

First	of	all	,	it	is	enormous	in	size	.
第一的	的	全部	,	它	是	巨大的	在	尺寸	.

首先，它的体积非常庞大。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [mʌst; məst][bi:; bi]['eikəs][ænd; ənd]['eikəs] .

I	should	think	that	the	enclosure	must	be	acres	and	acres	.
我	应该	思考	那	这	外壳	必须	是	英亩	和	英亩	.

我想这片围栏一定占地很大。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɑːdərn][pɑːrt] , [wɪtʃ] [tʊk] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['gærɪsn] , ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , ['stɔrz] ,

There	is	a	modern	part	,	which	took	all	our	garrison	,	women	,	children	,	stores	,
那里	是	一个	现代的	部分	,	哪个	采取	全部	我们的	驻军	,	女性	,	孩子们	,	商店	,

那里有一个现代化区域，容纳了我们所有的驻军、妇女、儿童和商店。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] ['oʊvər] .

and	everything	else	,	with	plenty	of	room	over	.
和	一切	别的	,	和	很多	的	房间	超过	.

以及其他所有东西，还有很多剩余空间。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːdərn][pɑːrt][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kwɔːrtər] ,

But	the	modern	part	is	nothing	like	the	size	of	the	old	quarter	,
但	这	现代的	部分	是	没有什么	喜欢	这	尺寸	的	这	老的	四分之一	,

但新城区的规模远不及老城区。

[wer] ['noʊbɑːdi][goʊz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [s'kɔːpɪənz] [ænd; ənd][ðə; ði]

where	nobody	goes	,	and	which	is	given	over	to	the	scorpions	and	the
在哪里	无人	去	,	和	哪个	是	给定	超过	到	这	蝎子	和	这

[sentɪ'piːdz] .

centipedes	.
蜈蚣	.

人迹罕至的地方，是蝎子和蜈蚣的栖息地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɔːlz] , [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

It	is	all	full	of	great	deserted	halls	,	and	winding	passages	,
它	是	全部	满的	的	伟大的	荒凉的	大厅	,	和	绕线	段落	,

这里到处都是空旷的大厅和蜿蜒的通道，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['kɒrɪdɔːz] ['twɪstɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

and	long	corridors	twisting	in	and	out	,
和	长的	走廊	扭曲	在	和	出去	,

还有蜿蜒曲折的长走廊，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][foʊk][tuː; tə][get] [lɔːst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	it	is	easy	enough	for	folk	to	get	lost	in	it	.
所以	那	它	是	简单的	足够的	为了	民间	到	得到	丢失的	在	它	.

所以人们很容易迷失其中。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] ['eni] [wʌn] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

For	this	reason	it	was	seldom	that	any	one	went	into	it	,
为了	这	原因	它	曾是	很少	那	任何	一	去	进入	它	,

因此，很少有人会去那里。

[ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ]['pɑːrti][wɪð; wɪθ] [tɔːtʃɪz] [maɪt] [goʊ] [ɪk'splɔːrɪŋ] .

though	now	and	again	a	party	with	torches	might	go	exploring	.
尽管	现在	和	再次	一个	派对	和	火炬	可能	去	探索	.

不过偶尔也会有队伍带着火把去探险。

“ [ðə; ði]['rɪvər] [wɑːʃɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][fɔːrt] , [ænd; ənd][soʊ] [prə'tekts] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	The	river	washes	along	the	front	of	the	old	fort	,	and	so	protects	it	,
“	这	河	洗涤	沿着	这	正面	的	这	老的	堡	,	和	所以	保护	它	,

“河流沿着古堡正面流淌，从而保护了它。”

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [dɔːz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd][tuː; tə]

but	on	the	sides	and	behind	there	are	many	doors	,	and	these	had	to
但	在	这	侧面	和	在后面	那里	是	许多	门	,	和	这些	有	到

[biː; bi] ['gɑːrdɪd] ,

be	guarded	,
是	守卫	,

但是两侧和后面有很多门，这些门必须有人把守。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[ɪn][ðə; ði][oʊld]['kwɔːrtər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [held] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [truːps] .
in **the** **old** **quarter** **as** **well** **as** **in** **that** **which** **was** **actually** **held** **by** **our** **troops** **.**
在 这 老的 四分之一 作为 出色地 作为 在 那 哪个 曾是 实际上 握住 经过 我们的 军队 .

在老城区以及我军实际占领的地区。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] ,
We **were** **short** **-** **handed** **,**
我们 是 短的 - 递交 ,

我们人手不足，

[wɪð; wɪθ]['hɑːrdli] [men] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][mæn][ðə; ði] ['æŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv]
with **hardly** **men** **enough** **to** **man** **the** **angles** **of** **the** **building** **and** **to** **serve**
和 几乎 男人 足够的 到 男人 这 角度 的 这 建筑 和 到 服务
[ðə; ði] ['gʌnz] .
the **guns** **.**
这 枪支 .

人手严重不足，根本无法守住建筑物的各个角落并操作大炮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː 'es] , ['ðerfɔːr] ,
It **was** **impossible** **for** **us** **,** **therefore** **,**
它 曾是 不可能的 为了 我们 , 所以 ,

因此，这对我们来说是不可能的。

[tuː; tə]['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [strɔːŋ] [gɑːrd] [æt; ət] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [geɪts] .
to **station** **a** **strong** **guard** **at** **every** **one** **of** **the** **innumerable** **gates** **.**
到 车站 一个 强的 警卫 在 每一个 一 的 这 无数 大门 .

在无数道城门的每一道墙上都驻扎重兵。

[wʌt] [wiː; wi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə]['ɔːrgənaɪz][ə; eɪ] ['sentrəl] [gɑːrd] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
What **we** **did** **was** **to** **organise** **a** **central** **guard** **-** **house** **in** **the** **middle** **of** **the**
什么 我们 做过 曾是 到 组织 一个 中央 警卫 - 房子 在 这 中间 的 这
[fɔːrt] ,
fort **,**
堡 ,

我们所做的就是在堡垒中央设立一个中央岗哨。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [iːtʃ] [geɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn] [waɪt] [mæn][ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː]
and **to** **leave** **each** **gate** **under** **the** **charge** **of** **one** **white** **man** **and** **two** **or** **three**
和 到 离开 每个 门 在下面 这 收费 的 一 白色的 男人 和 二 或者 三
['neɪtɪvz] .
natives **.**
本地人 .

每个城门都由一名白人和两三名当地人看守。

[aɪ][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] ['dʊrɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I **was** **selected** **to** **take** **charge** **during** **certain** **hours** **of** **the** **night** **of** **a**
我 曾是 已选 到 拿 收费 期间 肯定 小时 的 这 夜晚 的 一个
[smɔːl] ['aɪsəleɪtɪd] [dɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
small **isolated** **door** **upon** **the** **southwest** **side** **of** **the** **building** **.**
小的 孤立 门 之上 这 西南 边 的 这 建筑 .

我被选中在夜间的某些时段负责看管建筑物西南侧一扇偏僻的小门。

[tuː] [siːk] ['truːpəz] [wɜːr; wər] [pleɪst] ['ʌndər] [maɪ] [kə'mænd] ,
Two **Sikh** **troopers** **were** **placed** **under** **my** **command** **,**
二 锡克教徒 骑警 是 放置 在下面 我的 命令 ,

两名锡克教士兵被置于我的指挥之下。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɔ:ŋ] [tu:; tə]['faɪər][maɪ] ['mʌskɪt] ,

and	I	was	instructed	if	anything	went	wrong	to	fire	my	musket	,
和	我	曾是	指示	如果	任何事物	去	错误的	到	火	我的	滑膛枪	,

我被告知，如果发生任何意外情况，就开枪射击。

[wen] [aɪ] [maɪt] [rɪ'laɪ][ə'pɑ:n] [help] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentrəl] [gɑ:rd] .

when	I	might	rely	upon	help	coming	at	once	from	the	central	guard	.
什么时候	我	可能	依靠	之上	帮助	未来	在	一次	从	这	中央	警卫	.

当我可以指望中央卫队立即提供援助时。

[æz; əz][ðə; ði] [gɑ:rd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tu:] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] , [haʊ'evər] ,

As	the	guard	was	a	good	two	hundred	paces	away	,	however	,
作为	这	警卫	曾是	一个	好的	二	百	步幅	离开	,	然而	,

然而，由于守卫当时距离他们足足有两百步远，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʌp] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

and	as	the	space	between	was	cut	up	into	a	labyrinth	of	passages
和	作为	这	空间	之间	曾是	切	向上	进入	一个	迷宫	的	段落

[ænd; ənd] ['kɒrɪdɔ:z] ,

and	corridors	,
和	走廊	,

而它们之间的空间则被分割成迷宫般的通道和走廊，

[aɪ][hæd; həd] [greɪt] [dauts] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni]

I	had	great	doubts	as	to	whether	they	could	arrive	in	time	to	be	of	any
我	有	伟大的	疑虑	作为	到	无论	他们	可以	到达	在	时间	到	是	的	任何

[ju:z][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['æktʃuəl] [ə'tæk] .

use	in	case	of	an	actual	attack	.
使用	在	案件	的	一个	实际的	攻击	.

我非常怀疑他们能否及时赶到，在真正发生袭击时发挥作用。

“ [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [praʊd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ðɪs] [smɔ:l] [kə'mænd] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ,

“ Well	,	I	was	pretty	proud	at	having	this	small	command	given	me	,
“ 出色地	,	我	曾是	漂亮的	自豪的	在	拥有	这	小的	命令	给定	我	,

“嗯，能被委以这个小任务，我感到非常自豪。”

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔ:] [rɪ'kru:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪm] - [legd] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .

since	I	was	a	raw	recruit	,	and	a	game	-	legged	one	at	that	.
自从	我	曾是	一个	生的	招募	,	和	一个	游戏	-	腿	一	在	那	.

因为我当时是个新兵，而且还是个刚入伍不久的新兵。

[fɔ:r; fər] [tu:] [naɪts] [aɪ] [kept] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] .

For	two	nights	I	kept	the	watch	with	my	Punjaubees	.
为了	二	夜晚	我	保留	这	手表	和	我的	旁遮普人	.

我和我的旁遮普兄弟一起守夜两晚。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tɔ:l] , [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] [tʃæps] , [mə'hɔmit] [siŋ] [ænd; ənd] [ˌæb'dʌlə] [kɑ:n] [baɪ] [neɪm] ,

They	were	tall	,	fierce	-	looking	chaps	,	Mahomet	Singh	and	Abdullah	Khan	by	name	,
他们	是	高的	,	凶猛的	-	寻找	小伙子们	,	穆罕默德	辛格	和	阿卜杜拉	可汗	经过	姓名	,

他们身材高大，面容凶悍，名叫穆罕默德·辛格和阿卜杜拉·汗。

[bəuθ][oʊld] ['faɪtɪŋ] - [men] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ɑ:rmz] [ə'genst] [ˌju: 'es][æt; ət] ['tʃiliən] - ['wɑ:lə] .

both	old	fighting	-	men	who	had	borne	arms	against	us	at	Chilian	-	wallah	.
两个都	老的	斗争	-	男人	WHO	有	出生	武器	反对	我们	在	智利	-	真主	.

这两个都是曾在奇利安瓦拉与我们作战的老战士。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔ:k] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪti] [wel] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [get] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They	could	talk	English	pretty	well	,	but	I	could	get	little	out	of	them	.
他们	可以	讲话	英语	漂亮的	出色地	,	但	我	可以	得到	小的	出去	的	他们	.

他们的英语说得相当不错，但我几乎听不懂他们在说什么。

[ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][stænd] [tə'geðər] [ænd; ənd]['dʒæbər][ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðer; ðər] [kwɪr] [siːk] ['lɪŋgoʊ] .

They	preferred	to	stand	together	and	jabber	all	night	in	their	queer	Sikh	lingo	.
他们	首选	到	站立	一起	和	喋喋不休	全部	夜晚	在	他们的	酷儿	锡克教徒	行话	.

他们宁愿站在一起，用他们独特的锡克教语言彻夜闲聊。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][stænd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ,

For	myself	,	I	used	to	stand	outside	the	gateway	,	looking	down	on	the	broad	,
为了	我	,	我	用过的	到	站立	外部	这	网关	,	寻找	向下	在	这	广阔	,

至于我自己，我过去常常站在大门外，俯瞰着宽阔的……

['waɪndɪŋ] ['rɪvər] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

winding	river	and	on	the	twinkling	lights	of	the	great	city	.
绕线	河	和	在	这	闪烁	灯	的	这	伟大的	城市	.

蜿蜒的河流，以及大城市闪烁的灯光。

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] , [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [tɑːmtəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jelz] [ænd; ənd] [haulz]

The	beating	of	drums	,	the	rattle	of	tomtoms	,	and	the	yells	and	howls
这	殴打	的	鼓	,	这	嘎嘎作响	的	汤姆汤姆	,	和	这	喊叫	和	嚎叫

[ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,

of	the	rebels	,
的	这	叛军	,

鼓声、战鼓声、叛军的呐喊和嚎叫声，

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ]['oʊpiəm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bæŋ] ,

drunk	with	opium	and	with	bang	,
醉	和	鸦片	和	和	砰	,

吸食鸦片后神志不清，砰的一声，

[wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ɔːl] [naɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['deɪndʒərəs] ['neɪbərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

were	enough	to	remind	us	all	night	of	our	dangerous	neighbours	across	the
是	足够的	到	提醒	我们	全部	夜晚	的	我们的	危险的	邻居	穿过	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

整夜，这些事都足以让我们想起溪对岸那些危险的邻居。

['evri] [tuː] ['aʊərz] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][poʊsts] ,

Every	two	hours	the	officer	of	the	night	used	to	come	round	to	all	the	posts	,
每一个	二	小时	这	官	的	这	夜晚	用过的	到	来	圆形的	到	全部	这	帖子	,

每隔两小时，值夜班的军官都会巡视所有岗位。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .

to	make	sure	that	all	was	well	.
到	制作	当然	那	全部	曾是	出色地	.

确保一切安好。

“ [ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]['dɜːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl] , ['draɪvɪŋ]

“	The	third	night	of	my	watch	was	dark	and	dirty	,	with	a	small	,	driving
“	这	第三	夜晚	的	我的	手表	曾是	黑暗的	和	肮脏的	,	和	一个	小的	,	驾驶

[reɪn] .

rain	.
雨	.

“我值班的第三个晚上，天色昏暗，环境恶劣，还下着小雨。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɪri] [wɜːrk] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['aʊər]['æftər]['aʊər][ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] .

It	was	dreary	work	standing	in	the	gateway	hour	after	hour	in	such	weather	.
它	曾是	凄凉	工作	常设	在	这	网关	小时	后	小时	在	这样的	天气	.

在这种天气下，一站就是几个小时，站在大门前，真是件枯燥乏味的事。

[aɪ] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [siːks] [tɔːk] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [sək'ses] .

I	tried	again	and	again	to	make	my	Sikhs	talk	,	but	without	much	success	.
我	尝试	再次	和	再次	到	制作	我的	锡克教徒	讲话	,	但	没有	很多	成功	.

我多次尝试让我的锡克教徒开口说话，但收效甚微。

[æt; ət] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] [pæst] ,

At	two	in	the	morning	the	rounds	passed	,
在	二	在	这	早晨	这	回合	通过了	,

凌晨两点，巡逻结束了。

[ænd; ənd] [broʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	broke	for	a	moment	the	weariness	of	the	night	.
和	打破	为了	一个	片刻	这	疲劳	的	这	夜晚	.

一瞬间，驱散了夜晚的疲惫。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjənz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [led]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [paɪp] ,

Finding	that	my	companions	would	not	be	led	into	conversation	,	I	took	out	my	pipe	,
寻找	那	我的	同伴	会	不是	是	引领	进入	对话	,	我	采取	出去	我的	管道	,

见同伴们不愿与我交谈，我便掏出烟斗。

[ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [maɪ] ['mʌskɪt] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [mætʃ] .

and	laid	down	my	musket	to	strike	the	match	.
和	铺设	向下	我的	滑膛枪	到	罢工	这	匹配	.

我放下火枪去划火柴。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tuː] [siːks] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

In	an	instant	the	two	Sikhs	were	upon	me	.
在	一个	立即的	这	二	锡克教徒	是	之上	我	.

瞬间，那两个锡克教徒就扑到了我身上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [snætʃt] [maɪ] ['faɪrˌlɑːk] [ʌp] [ænd; ənd] ['levld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] [hed] ,

One	of	them	snatched	my	firelock	up	and	levelled	it	at	my	head	,
一	的	他们	抢夺	我的	火锁	向上	和	平整	它	在	我的	头	,

其中一人抢过我的火枪，枪口对准了我的脑袋。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [held] [ə; eɪ] [greɪt] [naɪf] [tuː; tə][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [swɔːr] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ]

while	the	other	held	a	great	knife	to	my	throat	and	swore	between	his	teeth
尽管	这	其他	握住	一个	伟大的	刀	到	我的	喉	和	发誓	之间	他的	牙齿

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [muːvd] [ə; eɪ] [step] .

that	he	would	plunge	it	into	me	if	I	moved	a	step	.
那	他	会	暴跌	它	进入	我	如果	我	已搬	一个	步	.

而另一个人则用一把大刀抵着我的喉咙，咬牙切齿地发誓，如果我再往前走一步，他就把刀刺进我的喉咙。

“ [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðiːz] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,

“	My	first	thought	was	that	these	fellows	were	in	league	with	the	rebels	,
“	我的	第一的	想法	曾是	那	这些	伙伴们	是	在	联盟	和	这	叛军	,

“我的第一反应是这些人与叛军是一伙的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɔːlt] .

and	that	this	was	the	beginning	of	an	assault	.
和	那	这	曾是	这	开始	的	一个	突击	.

而这仅仅是袭击的开始。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːpɔɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst] [fɔːl] ,

If	our	door	were	in	the	hands	of	the	Sepoys	the	place	must	fall	,
如果	我们的	门	是	在	这	双手	的	这	士兵	这	地方	必须	落下	,

如果我们的大门落入印度兵手中，那这个地方就必败无疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['kɔːnpɔː] .

and	the	women	and	children	be	treated	as	they	were	in	Cawnpore	.
和	这	女性	和	孩子们	是	治疗	作为	他们	是	在	坎普尔	.

妇女和儿童应像在坎普尔那样受到对待。

['meɪbi] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

Maybe	you	gentlemen	think	that	I	am	just	making	out	a	case	for	myself	,
或许	你	先生们	思考	那	我	是	只是	制作	出去	一个	案件	为了	我	,

或许各位先生认为我只是在为自己辩解，

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

but	I	give	you	my	word	that	when	I	thought	of	that	,
但	我	给	你	我的	单词	那	什么时候	我	想法	的	那	,

但我向你保证，当我想到那件事的时候，

[ðoʊ] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] ,

though	I	felt	the	point	of	the	knife	at	my	throat	,
尽管	我	毛毡	这	观点	的	这	刀	在	我的	喉	,

虽然我感觉到了刀尖抵着我的喉咙，

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [skriːm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]

I	opened	my	mouth	with	the	intention	of	giving	a	scream	,	if	it	was	my
我	打开	我的	嘴	和	这	意图	的	给予	一个	尖叫	,	如果	它	曾是	我的

[læst] [wʌn] ,

last	one	,
最后的	一	,

我张开嘴，本想发出一声尖叫，如果这是我的最后一声尖叫的话。

[wɪtʃ] [maɪt] [ə'lɑːrm][ðə; ði] [meɪn] [gɑːrd] .

which	might	alarm	the	main	guard	.
哪个	可能	警报	这	主要的	警卫	.

这可能会引起主卫队的警觉。

[ðə; ði][mæn] [huː] [held] [ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [θɔːts] ; [fɔːr; fər] ,

The	man	who	held	me	seemed	to	know	my	thoughts	;	for	,
这	男人	WHO	握住	我	似乎	到	知道	我的	想法	;	为了	,

抱着我的那个人似乎看穿了我的心思；因为，

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [breɪst] [maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['wɪspəd] , - [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

even	as	I	braced	myself	to	it	,	he	whispered	,	'	Don't	make	a	noise	.
甚至	作为	我	支撑	我	到	它	,	他	低声说道	,	-	不	制作	一个	噪音	.

就在我做好心理准备的时候，他低声说：“别出声。”

[ðə; ði][fɔːrt][ɪz] [seɪf] [ɪ'nʌf] .

The	fort	is	safe	enough	.
这	堡	是	安全的	足够的	.

这座堡垒足够安全。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['reb(ə)l; rɪ'bel][dɔːgz][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

There	are	no	rebel	dogs	on	this	side	of	the	river	.
那里	是	不	反叛	狗	在	这	边	的	这	河	.

河这边没有叛逆的狗。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

'	There	was	the	ring	of	truth	in	what	he	said	,
-	那里	曾是	这	戒指	的	真相	在	什么	他	说	,

他说的话语中蕴含着真理，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

and	I	knew	that	if	I	raised	my	voice	I	was	a	dead	man	.
和	我	知道	那	如果	我	提高	我的	嗓音	我	曾是	一个	死的	男人	.

我知道，如果我提高嗓门，我就死定了。

[aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fɛloʊz] [braʊn] [aɪz] .

I	could	read	it	in	the	fellow's	brown	eyes	.
我	可以	读	它	在	这	同伴们	棕色的	眼睛	.

我从那家伙的棕色眼睛里读出了答案。

[aɪ] ['weɪtɪd] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] ['saɪləns] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [frʌm; frəm]

I	waited	,	therefore	,	in	silence	,	to	see	what	it	was	that	they	wanted	from
我	等待	,	所以	,	在	沉默	,	到	看	什么	它	曾是	那	他们	通缉	从

[ˌem 'iː] . “

me	.	“
我	.	“

因此，我默默地等待着，想看看他们究竟想从我这里得到什么。

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , - [sed] [ðə; ði] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['fɪrsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] ,

'	Listen	to	me	,	Sahib	,	'	said	the	taller	and	fiercer	of	the	pair	,
-	听	到	我	,	萨希布	,	-	说	这	更高	和	更凶猛	的	这	一对	,

“听我说，老爷，”两人中个子更高、脾气更凶狠的那个人说道。

[ðə; ði][wʌn] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌæb'dʌlə] [kɑːn] .

the	one	whom	they	called	Abdullah	Khan	.
这	一	谁	他们	称为	阿卜杜拉	可汗	.

他们称他为阿卜杜拉·汗。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [naʊ] [ɔːr][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['saɪlənst] [fər'evər] .

'	You	must	either	be	with	us	now	or	you	must	be	silenced	forever	.
-	你	必须	任何一个	是	和	我们	现在	或者	你	必须	是	沉默	永远	.

“你要么现在就和我们在一起，要么就永远闭嘴。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][wʌn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

The	thing	is	too	great	a	one	for	us	to	hesitate	.
这	事物	是	也	伟大的	一个	一	为了	我们	到	犹豫	.

这件事太重要了，我们不能犹豫。

['iːðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɑːn][jʊr; jər] [oʊθ] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Either	you	are	heart	and	soul	with	us	on	your	oath	on	the	cross	of	the
任何一个	你	是	心	和	灵魂	和	我们	在	你的	誓言	在	这	叉	的	这

['kristʃənz] ,

Christians	,
基督徒	,

要么你全心全意地与我们站在一起，履行你在基督徒十字架上所立的誓言，

[ɔːr][jʊr; jər]['bɑːdi] [ðɪs] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pæs] ['oʊvər]

or	your	body	this	night	shall	be	thrown	into	the	ditch	and	we	shall	pass	over
或者	你的	身体	这	夜晚	将	是	抛掷	进入	这	沟	和	我们	将	经过	超过

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [ɪn][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi] .

to	our	brothers	in	the	rebel	army	.
到	我们的	兄弟	在	这	反叛	军队	.

否则，今晚你的尸体将被扔进沟里，我们将把尸体交给叛军中的兄弟们。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɪd(ə)l] [wei] .

There	is	no	middle	way	.
那里	是	不	中间	方式	.

没有中间道路。

[wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [deθ] [ɔːr][laɪf] ?

Which	is	it	to	be	,	death	or	life	?
哪个	是	它	到	是	,	死亡	或者	生活	?

究竟是生还是死?

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['pæsɪŋ] ,

We	can	only	give	you	three	minutes	to	decide	,	for	the	time	is	passing	,
我们	能	仅有的	给	你	三	分钟	到	决定	,	为了	这	时间	是	通过	,

我们只有三分钟时间做决定，因为时间紧迫。

[ænd; ənd][ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [raʊndz] [kʌm] [ə'gen] . - “

and	all	must	be	done	before	the	rounds	come	again	.	'	“
和	全部	必须	是	完毕	前	这	回合	来	再次	.	-	“

“所有事情都必须在下一轮之前完成。”

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'saɪd] ? - [sed] [aɪ] . - [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv]

'	How	can	I	decide	?	'	said	I	.	'	You	have	not	told	me	what	you	want	of
-	如何	能	我	决定	?	-	说	我	.	-	你	有	不是	讲述	我	什么	你	想	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我该如何决定呢？”我说，“你还没有告诉我你想要我做什么。”

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt][aɪ] [wɪl]

But	I	tell	you	now	that	if	it	is	anything	against	the	safety	of	the	fort	I	will
但	我	告诉	你	现在	那	如果	它	是	任何事物	反对	这	安全	的	这	堡	我	将要

[hæv; həv][noʊ] [trʌk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

have	no	truck	with	it	,
有	不	卡车	和	它	,

但我现在就告诉你，如果这件事有损堡垒的安全，我绝不会同意。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [draɪv] [hoʊm] [jʊr; jər] [naɪf] [ænd; ənd] ['welkəm] . - “

so	you	can	drive	home	your	knife	and	welcome	.	'	“
所以	你	能	驾驶	家	你的	刀	和	欢迎	.	-	“

所以你可以开车带着刀回家，迎接大家。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][fɔːrt] , - [sed] [hiː; hi] .

'	It	is	nothing	against	the	fort	,	'	said	he	.
-	它	是	没有什么	反对	这	堡	,	-	说	他	.

“这与堡垒无关，”他说。

- [wiː; wi]['oʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd][fɔːr; fər] .

'	We	only	ask	you	to	do	that	which	your	countrymen	come	to	this	land	for	.
-	我们	仅有的	问	你	到	做	那	哪个	你的	同胞们	来	到	这	土地	为了	.

我们只要求你们做你们的同胞来到这片土地所要做的事。

[wiː; wi][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] .

We	ask	you	to	be	rich	.
我们	问	你	到	是	富有的	.

我们要求你变得富有。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðɪs] [naɪt] ,

If	you	will	be	one	of	us	this	night	,
如果	你	将要	是	一	的	我们	这	夜晚	,

今晚，如果你愿意成为我们的一员，

[wiː; wi] [wɪl] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'pɑːn][ðə; ði]['neɪkɪd] [naɪf] ,

we	will	swear	to	you	upon	the	naked	knife	,
我们	将要	发誓	到	你	之上	这	裸	刀	,

我们将对着赤裸的刀发誓，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['θriːfoʊld] [oʊθ] [wɪtʃ] [noʊ] [siːk] [wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [tuː; tə] [breɪk] ,

and	by	the	threefold	oath	which	no	Sikh	was	ever	known	to	break	,
和	经过	这	三重	誓言	哪个	不	锡克教徒	曾是	曾经	已知	到	休息	,

并以锡克教徒从未违背过的三重誓言为证，

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [fer] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːt] .

that	you	shall	have	your	fair	share	of	the	loot	.
那	你	将	有	你的	公平的	分享	的	这	抢劫	.

你将获得你应得的那份战利品。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] .

A	quarter	of	the	treasure	shall	be	yours	.
一个	四分之一	的	这	宝藏	将	是	你的	.

你将获得这笔宝藏的四分之一。

[wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] ['fɛrɚ] . - “
We can say no fairer . ' “
我们 能 说 不 更公平 . - ”

我们只能说，这再公平不过了。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['treʒər] , [ðen] ?
' But what is the treasure , then ?
- 但 什么 是 这 宝藏 , 然后 ?

那么，宝藏究竟是什么呢?

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ,
' I am as ready to be rich as you can be ,
- 我 是 作为 准备好 到 是 富有的 作为 你 能 是 ,

“我跟你一样渴望致富。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . - “
if you will but show me how it can be done . ' “
如果 你 将要 但 展示 我 如何 它 能 是 完毕 . - ”

如果你愿意的话，请告诉我该怎么做。

- [juː; jʊ] [wɪl] [swer] , [ðen] , - [sed] [hiː; hi] , - [baɪ][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,
' You will swear , then , ' said he , ' by the bones of your father ,
- 你 将要 发誓 , 然后 , - 说 他 , - 经过 这 骨头 的 你的 父亲 ,

“那么，你就对着你父亲的骸骨发誓吧，”他说。

[baɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] , [baɪ][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪθ] ,
by the honour of your mother , by the cross of your faith ,
经过 这 荣誉 的 你的 母亲 , 经过 这 叉 的 你的 信仰 ,

以你母亲的荣耀，以你信仰的十字架，

[tuː; tə] [reɪz] [noʊ][hænd][ænd; ənd] [spiːk] [noʊ][wɜːrd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , ['iːðər] [naʊ] [ɔːr] ['æftərwərdz] ? - “
to raise no hand and speak no word against us , either now or afterwards ? ' “
到 增加 不 手 和 说话 不 单词 反对 我们 , 任何一个 现在 或者 然后 ? - ”

现在或将来，都不要对我们动粗，也不要对我们说一句话?

- [aɪ] [wɪl] [swer] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] ['ænsər] , - [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][fɔːrt][ɪz][nɑːt] [ɪn'deɪndʒərd] . - “
' I will swear it , ' I answered , ' provided that the fort is not endangered . ' “
- 我 将要 发誓 它 , - 我 回答 , - 假如 那 这 堡 是 不是 濒危 . - ”

“我发誓，”我回答说，“前提是堡垒不会受到威胁。”

- [ðen] [maɪ] ['kɑːmræd] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [swer] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]
' Then my comrade and I will swear that you shall have a quarter of the
- 然后 我的 同志 和 我 将要 发誓 那 你 将 有 一个 四分之一 的 这
['treʒər] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . - “
treasure which shall be equally divided among the four of us . ' “
宝藏 哪个 将 是 同样地 分割 之中 这 四 的 我们 . - ”

“那么我和我的同伴将发誓，你将得到这笔财富的四分之一，其余的将由我们四人平分。”

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [θriː] , - [sed] [aɪ] . “
' There are but three , ' said I . “
- 那里 是 但 三 , - 说 我 . ”

“只有三个，”我说。

- [noʊ] ; [dʌst] ['ækbɑː][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ʃer] .
' No ; Dost Akbar must have his share .
- 不 ; 多斯特 阿克巴 必须 有 他的 分享 .

不，多斯特·阿克巴尔必须分得他那一份。

[wiː; wi][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪl] [wiː; wi] [əˈweɪt] [ðem; ðəm] .

We	can	tell	the	tale	to	you	while	we	await	them	.
我们	能	告诉	这	故事	到	你	尽管	我们	等待	他们	.

在我们等待他们的这段时间里，我们可以把这个故事讲给你听。

[duː][juː; jʊ][stænd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [məˈhɔmit] [siŋ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] .

Do	you	stand	at	the	gate	,	Mahomet	Singh	,	and	give	notice	of	their	coming	.
做	你	站立	在	这	门	,	穆罕默德	辛格	,	和	给	注意	的	他们的	未来	.

穆罕默德·辛格，你是否站在门口，宣告他们的到来?

[ðə; ði] [θɪŋ] [stændz] [ðʌs] , [ˈsɑːhɪbˌsɑːhiːb] ,

The	thing	stands	thus	,	Sahib	,
这	事物	站立	因此	,	萨希布	,

事情就是这样，先生。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [æn; ən] [oʊθ] [ɪz] [ˈbaɪndɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ]

and	I	tell	it	to	you	because	I	know	that	an	oath	is	binding	upon	a
和	我	告诉	它	到	你	因为	我	知道	那	一个	誓言	是	结合	之上	一个

[fəˈrɪŋˌgiː] ,

Feringhee	,
费林吉	,

我之所以告诉你，是因为我知道誓言对费林吉人来说是具有约束力的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .

and	that	we	may	trust	you	.
和	那	我们	可能	相信	你	.

我们因此可以信任你。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ˌhinˈduː; ˈhinduː] ,

Had	you	been	a	lying	Hindoo	,
有	你	到过	一个	说谎	印度教	,

如果你是一个说谎的印度教徒，

[ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [swɔːrn] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði][gɔdz][ɪn][ðer; ðər] [fɔːls] [ˈtɛmpəlz] ,

though	you	had	sworn	by	all	the	gods	in	their	false	temples	,
尽管	你	有	宣誓	经过	全部	这	神	在	他们的	错误的	寺庙	,

即使你曾在那些虚假的庙宇中向所有神灵发誓，

[jʊr; jər] [blʌd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈbɑːdi][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

your	blood	would	have	been	upon	the	knife	,	and	your	body	in	the	water	.
你的	血	会	有	到过	之上	这	刀	,	和	你的	身体	在	这	水	.

你的血会沾在刀上，你的尸体会在水里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːk] [noʊz] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [noʊz] [ðə; ði] [siːk] .

But	the	Sikh	knows	the	Englishman	,	and	the	Englishman	knows	the	Sikh	.
但	这	锡克教徒	知道	这	英国人	,	和	这	英国人	知道	这	锡克教徒	.

但锡克教徒认识英国人，英国人也认识锡克教徒。

[ˈhɑːrkən] , [ðen] , [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] . “

Hearken	,	then	,	to	what	I	have	to	say	.	“
倾听	,	然后	,	到	什么	我	有	到	说	.	“

那么，请听我说。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈrɑːdʒə][ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈprɑːvənsəz] [huː] [hæz; həz] [mʌtʃ] [welθ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]

'	There	is	a	rajah	in	the	northern	provinces	who	has	much	wealth	,	though	his
-	那里	是	一个	拉贾	在	这	北方	省份	WHO	有	很多	财富	,	尽管	他的

[lændz][ɑːr; ər] [smɔːl] .

lands	are	small	.
土地	是	小的	.

“北方省份有一位拉者，虽然土地不大，但却非常富有。”

[mʌtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [stɪl] [hiː; hi][hæz; həz][set]

Much	**has**	**come**	**to**	**him**	**from**	**his**	**father**	**,**	**and**	**more**	**still**	**he**	**has**	**set**
很多	有	来	到	他	从	他的	父亲	,	和	更多的	仍然	他	有	放

[baɪ] [hɪm'self] ,

by	**himself**	**,**
经过	他自己	,

他从父亲那里继承了很多，但他自己又继承了更多。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [hɔːdz] [hɪz; ɪz][goʊld] ['ræðər] [ðæn; ðən] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

for	**he**	**is**	**of**	**a**	**low**	**nature**	**and**	**hoards**	**his**	**gold**	**rather**	**than**	**spend**	**it**	**.**
为了	他	是	的	一个	低的	自然	和	囤积物	他的	金子	相当	比	花费	它	.

因为他生性卑劣，宁愿囤积黄金也不愿花费。

[wen] [ðə; ðɪ] ['trʌblz] [broʊk] [aʊt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [frendz] [bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

When	**the**	**troubles**	**broke**	**out**	**he**	**would**	**be**	**friends**	**both**	**with**	**the**	**lion**	**and**	**the**
什么时候	这	麻烦	打破	出去	他	会	是	朋友们	两个都	和	这	狮子	和	这

['taɪgər] ,

tiger	**,**
老虎	,

当动乱爆发时，他会同时与狮子和老虎成为朋友。

— [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['siːpɔɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌmpəniːz] ['rɑːdʒ] .

—	**with**	**the**	**Sepoy**	**and**	**with**	**the**	**Company's**	**Raj**	**.**
—	和	这	士兵	和	和	这	公司的	拉杰	.

——与印度士兵和公司统治下的拉吉一起。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [waɪt] [menz] [deɪ] [wʌz; wəz] [kʌm] ,

Soon	**,**	**however**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**the**	**white**	**men's**	**day**	**was**	**come**	**,**
很快	,	然而	,	它	似乎	到	他	那	这	白色的	男士	天	曾是	来	,

然而，他很快便觉得白人的时代已经来临。

[fɔːr; fər] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ][lænd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðer; ðər] [deθ]

for	**through**	**all**	**the**	**land**	**he**	**could**	**hear**	**of**	**nothing**	**but**	**of**	**their**	**death**
为了	通过	全部	这	土地	他	可以	听到	的	没有什么	但	的	他们的	死亡

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌoʊvər'θroʊ] .

and	**their**	**overthrow**	**.**
和	他们的	推翻	.

因为他走遍全国，听到的全是他们的死亡和覆灭的消息。

[jet] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [mæn] , [hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [plænz] [ðæt] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] ,

Yet	**,**	**being**	**a**	**careful**	**man**	**,**	**he**	**made**	**such**	**plans**	**that**	**,**	**come**	**what**	**might**	**,**
然而	,	存在	一个	小心	男人	,	他	制成	这样的	计划	那	,	来	什么	可能	,

然而，他生性谨慎，早已做好万全准备，以应对可能发生的一切。

[hæf] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

half	**at**	**least**	**of**	**his**	**treasure**	**should**	**be**	**left**	**to**	**him**	**.**
一半	在	至少	的	他的	宝藏	应该	是	左边	到	他	.

至少应该把他一半的财产留给他。

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [hiː; hi] [kept] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [vɔːlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

That	**which**	**was**	**in**	**gold**	**and**	**silver**	**he**	**kept**	**by**	**him**	**in**	**the**	**vaults**	**of**	**his**
那	哪个	曾是	在	金子	和	银	他	保留	经过	他	在	这	金库	的	他的

['pæləs] ,

palace	**,**
宫殿	,

他将金银财宝保存在宫殿的密室里。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [stoʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [pɜːrlz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hiː; hi] [pʊt]

but	the	most	precious	stones	and	the	choicest	pearls	that	he	had	he	put
但	这	最多	宝贵的	石头	和	这	精选	珍珠	那	他	有	他	放

[ɪn][æn; ən]['aɪərn][bɑːks] ,

in	an	iron	box	,
在	一个	铁	盒子	,

但他把最珍贵的宝石和最好的珍珠都放在了一个铁盒子里。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['trʌsti] ['sɜːrvənt] [huː] , ['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ,

and	sent	it	by	a	trusty	servant	who	,	under	the	guise	of	a	merchant	,
和	发送	它	经过	一个	可靠	仆人	WHO	,	在下面	这	伪装	的	一个	商人	,

并由一名忠实的仆人伪装成商人送去，

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt][æt; ət]['ɑːgrə] , [ðer; ðər][tuː; tə][laɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lænd][ɪz][æt; ət] [piːs]

should	take	it	to	the	fort	at	Agra	,	there	to	lie	until	the	land	is	at	peace
应该	拿	它	到	这	堡	在	阿格拉	,	那里	到	说谎	直到	这	土地	是	在	和平

.

:
.

应该把它送到阿格拉堡，让它在那里安息，直到这片土地恢复和平。

[ðʌs] , [ɪf] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [wʌn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

Thus	,	if	the	rebels	won	he	would	have	his	money	,
因此	,	如果	这	叛军	韩元	他	会	有	他的	钱	,

因此，如果叛军获胜，他就能得到他的钱。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	if	the	Company	conquered	his	jewels	would	be	saved	to	him	.
但	如果	这	公司	征服	他的	珠宝	会	是	已保存	到	他	.

但如果公司征服了那里，他的珠宝就会被保全。

['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [hɔːrd] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːpɔɪ] ,

Having	thus	divided	his	hoard	,	he	threw	himself	into	the	cause	of	the	Sepoys	,
拥有	因此	分割	他的	囤	,	他	扔	他自己	进入	这	原因	的	这	士兵	,

他分配好自己的财物后，便投身于印度兵的事业中。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bɔːrdərz] .

since	they	were	strong	upon	his	borders	.
自从	他们	是	强的	之上	他的	边界	.

因为他们在他的边境地区实力强大。

[baɪ] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [mɑːrk][juː; jʊ] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ,

By	doing	this	,	mark	you	,	Sahib	,
经过	正在做	这	,	标记	你	,	萨希布	,

这样做，你就算是功成名就了，先生。

[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [truː] [tuː; tə][ðer; ðər][sɔːlt] . “

his	property	becomes	the	due	of	those	who	have	been	true	to	their	salt	.	“
他的	财产	变成	这	到期的	的	那些	WHO	有	到过	真的	到	他们的	盐	.	”

他的财产将归于那些恪守本分的人。

- [ðɪs] [prɪ'tendɪd] ['mɜːrtʃənt] , [huː] ['trævlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ækmɛt] , [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

'	This	pretended	merchant	,	who	travels	under	the	name	of	Achmet	,	is	now	in	the	city
-	这	假装	商人	,	WHO	旅行	在下面	这	姓名	的	阿赫迈特	,	是	现在	在	这	城市

[ʌv; əv]['ɑːgrə] ,

of	Agra	,
的	阿格拉	,

“这个自称阿赫迈特的商人，现在身处阿格拉城。”

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrt] .

and	desires	to	gain	his	way	into	the	fort	.
和	欲望	到	获得	他的	方式	进入	这	堡	.

他渴望进入堡垒。

[hiː; hi][hæz; həz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] ['trævəlɪŋ] - [kəm'pænjən][maɪ]['fɑːstər] - ['brʌðər] [dʌst] ['ækbɑː] ,

He	has	with	him	as	travelling	-	companion	my	foster	-	brother	Dost	Akbar	,
他	有	和	他	作为	旅行	-	伴侣	我的	促进	-	兄弟	多斯特	阿克巴	,

[huː] [noʊz] [hɪz; ɪz]['siːkrət] .

who	knows	his	secret	.
WHO	知道	他的	秘密	.

与他同行的是我的义兄多斯特·阿克巴，他知道他的秘密。

[dʌst] ['ækbɑː][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] - ['poʊstərn][ʌv; əv][ðə; ði]

Dost	Akbar	has	promised	this	night	to	lead	him	to	a	side	-	postern	of	the
多斯特	阿克巴	有	承诺	这	夜晚	到	带领	他	到	一个	边	-	后门	的	这

[fɔːrt] ,

fort	,
堡	,

多斯特·阿克巴今晚答应带他到堡垒的侧门。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [wʌn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

and	has	chosen	this	one	for	his	purpose	.
和	有	选定	这	一	为了	他的	目的	.

他选择这个是为了达到他的目的。

[hɪr] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [mə'hɔmit] [siŋ] [ænd; ənd][maɪ'self]

Here	he	will	come	presently	,	and	here	he	will	find	Mahomet	Singh	and	myself
这里	他	将要	来	目前	,	和	这里	他	将要	寻找	穆罕默德	辛格	和	我

[ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

awaiting	him	.
等待中	他	.

他很快就会来到这里，他会在这里看到我和穆罕默德·辛格在等他。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['loʊnli] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

The	place	is	lonely	,	and	none	shall	know	of	his	coming	.
这	地方	是	孤独	,	和	没有任何	将	知道	的	他的	未来	.

这里人烟稀少，无人知晓他的到来。

[ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['ækmɛt] [noʊ] [mɔːr] ,

The	world	shall	know	of	the	merchant	Achmet	no	more	,
这	世界	将	知道	的	这	商人	阿赫迈特	不	更多的	,

世人将不再知晓商人阿赫迈特这个人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːdʒə][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [juː 'es] .

but	the	great	treasure	of	the	rajah	shall	be	divided	among	us	.
但	这	伟大的	宝藏	的	这	拉贾	将	是	分割	之中	我们	.

但拉贾的巨额财富将由我们平分。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ? -

What	say	you	to	it	,	Sahib	?	'
什么	说	你	到	它	,	萨希布	?	-

您对此有何看法，老爷?

“ [ɪn] ['wustəʃiə] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [siːmz] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] ;

“	In	Worcestershire	the	life	of	a	man	seems	a	great	and	a	sacred	thing	;
“	在	伍斯特郡	这	生活	的	一个	男人	似乎	一个	伟大的	和	一个	神圣	事物	;

“在伍斯特郡，男人的生命似乎是一件伟大而神圣的事情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [wen] [ðer; ðər][ɪz]['faɪər][ænd; ənd] [blʌd] [ɔːl] [raʊnd] [juː; jʊ]

but	it	is	very	different	when	there	is	fire	and	blood	all	round	you
但	它	是	非常	不同的	什么时候	那里	是	火	和	血	全部	圆形的	你

但当周围都是火与血时，情况就截然不同了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [deθ] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

and	you	have	been	used	to	meeting	death	at	every	turn	.
和	你	有	到过	用过的	到	会议	死亡	在	每一个	转动	.

你早已习惯了处处与死神擦肩而过。

['weðər] ['ækmɛt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [lɪvd] [ɔːr] [daɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [er] [tuː; tə]

Whether	Achmet	the	merchant	lived	or	died	was	a	thing	as	light	as	air	to
无论	阿赫迈特	这	商人	居住地	或者	死亡	曾是	一个	事物	作为	光	作为	空气	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

商人阿赫迈特的生死对我来说无关紧要。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['treʒər] [maɪ] [hɑːrt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	at	the	talk	about	the	treasure	my	heart	turned	to	it	,
但	在	这	讲话	关于	这	宝藏	我的	心	转向	到	它	,

但一提到宝藏，我的心就被它吸引住了。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	thought	of	what	I	might	do	in	the	old	country	with	it	,
和	我	想法	的	什么	我	可能	做	在	这	老的	国家	和	它	,

我想，如果我把它带回故乡，我能做些什么呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] [foʊk] [wʊd] [ster] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [nɛə] - [duː] - [wel] ['kʌmɪŋ] [bæk]

and	how	my	folk	would	stare	when	they	saw	their	ne'er	-	do	-	well	coming	back
和	如何	我的	民间	会	盯	什么时候	他们	锯	他们的	从未	-	做	-	出色地	未来	后退

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv] [goʊld] ['mɔɪˌdɔːrz] .

with	his	pockets	full	of	gold	moidores	.
和	他的	口袋	满的	的	金子	莫伊多雷斯	.

我的家人看到那个游手好闲的家伙口袋里装满金币回来时，都会目不转睛地盯着他。

[aɪ] [hæd; həd] , ['ðerfɔːr] , [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .

I	had	,	therefore	,	already	made	up	my	mind	.
我	有	,	所以	,	已经	制成	向上	我的	头脑	.

因此，我当时已经下定了决心。

[ˌæb'dʌlə] [kɑːn] , [haʊ'evər] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [prest] [ðə; ði] ['mætər] [mɔːr]

Abdullah	Khan	,	however	,	thinking	that	I	hesitated	,	pressed	the	matter	more
阿卜杜拉	可汗	,	然而	,	思维	那	我	犹豫了一下	,	按下	这	事情	更多的

['kloʊsli] . “

closely	.	“
密切	.	“

然而，阿卜杜拉·汗以为我犹豫了，便更加紧追不舍。

- [kən'sɪdər] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	Consider	,	Sahib	,	'	said	he	,
-	考虑	,	萨希布	,	-	说	他	,

“请您考虑一下，先生，”他说。

- [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [mæn] [ɪz] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hʌŋ] [ɔːr] [ʃɑːt] ,

'	that	if	this	man	is	taken	by	the	commandant	he	will	be	hung	or	shot	,
-	那	如果	这	男人	是	已采取	经过	这	指挥官	他	将要	是	悬挂	或者	射击	,

“如果这个人被指挥官抓走，他将被绞死或枪毙。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

and	his	jewels	taken	by	the	government	,
和	他的	珠宝	已采取	经过	这	政府	,

他的珠宝被政府没收了。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [mæn] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ruː'piː] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

so	that	no	man	will	be	a	rupee	the	better	for	them	.
所以	那	不	男人	将要	是	一个	卢比	这	更好的	为了	他们	.

这样一来，没有人会从中获利，反而会让他们受益匪浅。

[naʊ] , [sɪns] [wiː; wi][duː][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][duː][ðə; ði][rest][æz; əz]

Now	**,**	**since**	**we**	**do**	**the**	**taking**	**of**	**him**	**,**	**why**	**should**	**we**	**not**	**do**	**the**	**rest**	**as**
现在	,	自从	我们	做	这	采取	的	他	,	为什么	应该	我们	不是	做	这	休息	作为

[wel] ?

well	**?**
出色地	?

既然我们已经把他抓走了，为什么不把剩下的也一起抓走呢?

[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['kɔfəz] .

The	**jewels**	**will**	**be**	**as**	**well**	**with**	**us**	**as**	**in**	**the**	**Company's**	**coffers**	**.**
这	珠宝	将要	是	作为	出色地	和	我们	作为	在	这	公司的	金库	.

这些珠宝对我们来说，就像在公司的金库里一样安全。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [rɪtʃ] [men][ænd; ənd] [greɪt] [tʃiːfs] .

There	**will**	**be**	**enough**	**to**	**make**	**every**	**one**	**of**	**us**	**rich**	**men**	**and**	**great**	**chiefs**	**.**
那里	将要	是	足够的	到	制作	每一个	一	的	我们	富有的	男人	和	伟大的	酋长们	.

足够让我们每个人都成为富翁和伟大的酋长。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] , [fɔːr; fər] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl][men]

No	**one**	**can**	**know**	**about**	**the**	**matter**	**,**	**for**	**here**	**we**	**are**	**cut**	**off**	**from**	**all**	**men**
不	一	能	知道	关于	这	事情	,	为了	这里	我们	是	切	离开	从	全部	男人

.

:
.

谁也无法知道这件事，因为我们在这里与世隔绝。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ?

What	**could**	**be**	**better**	**for**	**the**	**purpose**	**?**
什么	可以	是	更好的	为了	这	目的	?

还有什么比这更好的选择呢?

[seɪ] [ə'gen] , [ðen] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

Say	**again**	**,**	**then**	**,**	**Sahib**	**,**	**whether**	**you**	**are**	**with**	**us**	**,**
说	再次	,	然后	,	萨希布	,	无论	你	是	和	我们	,

那么，先生，请您再说一遍，您是否和我们站在一起?

[ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] . - “

or	**if**	**we**	**must**	**look**	**upon**	**you**	**as**	**an**	**enemy**	**.**	**'**	**“**
或者如果		我们	必须	看	之上	你	作为	一个	敌人	.	-	“

或者，如果我们必须视你为敌人的话。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] , - [sed] [aɪ] . “

'	**I**	**am**	**with**	**you**	**heart**	**and**	**soul**	**,**	**'**	**said**	**I**	**.**	**“**
-	我	是	和	你	心	和	灵魂	,	-	说	我	.	“

“我全心全意地与你同在，”我说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['faɪrˌlɑːk] .

'	**It**	**is**	**well**	**,**	**'**	**he**	**answered**	**,**	**handing**	**me**	**back**	**my**	**firelock**	**.**
-	它	是	出色地	,	-	他	回答	,	处理	我	后退	我的	火锁	.

“没关系，”他回答道，并将我的火枪递还给我。

- [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [trʌst] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][wɜːrd] , [laɪk] ['aʊərz] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] .

'	**You**	**see**	**that**	**we**	**trust**	**you**	**,**	**for**	**your**	**word**	**,**	**like**	**ours**	**,**	**is**	**not**	**to**	**be**	**broken**	**.**
-	你	看	那	我们	相信	你	,	为了	你的	单词	,	喜欢	我们的	,	是	不是	到	是	破碎的	.

“你看，我们信任你，因为你的话和我们的话一样，是不会违背的。”

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] ['oʊnli][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] . - “

We	**have**	**now**	**only**	**to**	**wait**	**for**	**my**	**brother**	**and**	**the**	**merchant**	**.**	**'**	**“**
我们	有	现在	仅有的	到	等待	为了	我的	兄弟	和	这	商人	.	-	“

现在我们只需要等我哥哥和商人了。

- [dʌz] [jʊr; jər] ['brʌðər] [noʊ] , [ðen] , [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ?
' **Does your brother know , then , of what you will do ?**
- 做 你的 兄弟 知道 , 然后 , 的 什么 你 将要 做 ?

那么，你哥哥知道你要做什么吗?

- [aɪ] [æskt] . “
' **I asked . “**
- 我 问 . ”

我问了。

- [ðə; ði][plæn][ɪz][hɪz; ɪz] .
' **The plan is his .**
- 这 计划 是 他的 .

“这是他的计划。”

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'vaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
He has devised it .
他 有 设计 它 .

这是他设计的。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [mə'hɔmit] [siŋ] . -
We will go to the gate and share the watch with Mahomet Singh . '
我们 将要 去 到 这 门 和 分享 这 手表 和 穆罕默德 辛格 . -

我们将前往大门，与穆罕默德·辛格共守这块手表。

“ [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] ['stedəli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ The rain was still falling steadily , for it was just the beginning of the
“ 这 雨 曾是 仍然 坠落 稳步 , 为了 它 曾是 只是 这 开始 的 这
[wet] ['siːz(ə)n] .
wet season .
湿的 季节 .

“雨还在不停地下着，因为雨季才刚刚开始。”

[braʊn] , ['hevi] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,
Brown , heavy clouds were drifting across the sky ,
棕色的 , 重的 云 是 漂流 穿过 这 天空 ,

棕色的厚重云层在天空中飘荡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stoʊn] - [kæst] .
and it was hard to see more than a stone - cast .
和 它 曾是 难的 到 看 更多的 比 一个 石头 - 投掷 .

除了石雕之外，很难看清其他东西。

[ə; eɪ] [diːp] [moʊt] [leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ,
A deep moat lay in front of our door ,
一个 深的 护城河 躺 在 正面 的 我们的 门 ,

我们家门口有一条很深的护城河，

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ɪn]['pleɪsɪz] ['nɪrli] [draɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi]
but the water was in places nearly dried up , and it could easily be
但 这 水 曾是 在 地方 几乎 干燥 向上 , 和 它 可以 容易地 是
[krɔːst] .
crossed .
交叉 .

但有些地方水几乎干涸了，很容易就能过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] [waɪld]
It was strange to me to be standing there with those two wild
它 曾是 奇怪的 到 我 到 是 常设 那里 和 那些 二 荒野
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .
Punjaubees waiting for the man who was coming to his death .
旁遮普人 等待 为了 这 男人 WHO 曾是 未来 到 他的 死亡 .

站在那里，和那两个野蛮的旁遮普人一起等待即将死去的人，这让我觉得很奇怪。

“ ['sʌd(ə)nli] [maɪ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] ['læntərn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]

“	Suddenly	my	eye	caught	the	glint	of	a	shaded	lantern	at	the	other	side	of
“	突然	我的	眼睛	捕捉	这	闪烁	的	一个	阴影	灯笼	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [moʊt] .

the	moat	.
这	护城河	.

“突然，我的目光被护城河对岸一盏灯的灯光吸引住了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [maʊnd] - [hiːps] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɪrd] [ə'gen] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [ɪn]

It	vanished	among	the	mound	-	heaps	,	and	then	appeared	again	coming	slowly	in
它	消失了	之中	这	冢	-	堆积如山	,	和	然后	出现	再次	未来	缓慢地	在

['aʊər; ɑːr] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . “

our	direction	.	“
我们的	方向	.	“

它消失在土堆之中，然后又缓缓地向我们走来，再次出现。

- [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

'	Here	they	are	!
-	这里	他们	是	!

“它们就在这里！”

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] . “

'	I	exclaimed	.	“
-	我	惊呼	.	“

“我惊呼道。”

- [juː; jʊ] [wɪl] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , - ['wɪspəd] [ˌæb'dʌlə] .

'	You	will	challenge	him	,	Sahib	,	as	usual	,	'	whispered	Abdullah	.
-	你	将要	挑战	他	,	萨希布	,	作为	通常	,	-	低声说道	阿卜杜拉	.

“你会像往常一样挑战他，先生，”阿卜杜拉低声说道。

- [gɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] .

'	Give	him	no	cause	for	fear	.
-	给	他	不	原因	为了	害怕	.

不要让他感到害怕。

[send] [ˌjuː 'es] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [duː] [ðə; ði] [rest] [waɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ɑːn]

Send	us	in	with	him	,	and	we	shall	do	the	rest	while	you	stay	here	on
发送	我们	在	和	他	,	和	我们	将	做	这	休息	尽管	你	停留	这里	在

[gɑːrd] .

guard	.
警卫	.

派我们和他一起进去，剩下的事情我们来做，你们留在这里警戒。

[hæv; həv] [ðə; ði] ['læntərn] ['redi] [tuː; tə] [ʌn'kʌvər] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd]

Have	the	lantern	ready	to	uncover	,	that	we	may	be	sure	that	it	is	indeed
有	这	灯笼	准备好	到	揭露	,	那	我们	可能	是	当然	那	它	是	的确

[ðə; ði] [mæn] . -

the	man	.	'
这	男人	.	-

准备好灯笼，以便揭开，这样我们才能确定那人确实是他。

“ [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] ['flikəd] ['ɑːnwərdz] , [naʊ] ['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [əd'vænsɪŋ] ,

“	The	light	had	flickered	onwards	,	now	stopping	and	now	advancing	,
“	这	光	有	闪烁	开始	,	现在	停止	和	现在	前进	,

“灯光忽明忽暗，时而停止，时而继续前进。”

[ʌn'tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [tuː] [dɑːrk] ['fɪgjərz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊt] .

until	I	could	see	two	dark	figures	upon	the	other	side	of	the	moat	.
直到	我	可以	看	二	黑暗的	数据	之上	这	其他	边	的	这	护城河	.

直到我看到护城河对岸有两个黑影。

[aɪ] [let] [ðem; ðəm] ['skræmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [bæŋk] , [splæʃ] [θruː] [ðə; ði] ['maɪər] ,

I	let	them	scramble	down	the	sloping	bank	,	splash	through	the	mire	,
我	让	他们	争夺	向下	这	倾斜的	银行	,	溅	通过	这	沼泽	,

我任由它们沿着倾斜的河岸爬下去，溅起水花穿过泥泞，

[ænd; ənd] [klaɪm] [hæf] - [wei] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['tʃælɪndʒd] [ðem; ðəm] . “

and	climb	half	-	way	up	to	the	gate	,	before	I	challenged	them	.	“
和	爬	一半	-	方式	向上	到	这	门	,	前	我	挑战	他们	.	”

我爬到离大门一半远的地方，然后向他们发起挑战。

- [huː] [goʊz] [ðer; ðər] ? - [sed] [aɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [səb'duːd] [vɔɪs] . “

'	Who	goes	there	?	'	said	I	,	in	a	subdued	voice	.	“
-	WHO	去	那里	?	-	说	我	,	在	一个	低沉的	嗓音	.	”

“谁在那儿？”我低声问道。

- [frendz] , - [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .

'	Friends	,	'	came	the	answer	.
-	朋友们	,	-	来了	这	回答	.

“朋友，”对方回答道。

[aɪ] [ʌn'kʌvərd] [maɪ] ['læntərn] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

I	uncovered	my	lantern	and	threw	a	flood	of	light	upon	them	.
我	裸露	我的	灯笼	和	扔	一个	洪水	的	光	之上	他们	.

我打开灯笼，让灯光照耀在他们身上。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [siːk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] [wɪtʃ] [swept] ['nɪrli] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌmərbʌnd] .

The	first	was	an	enormous	Sikh	,	with	a	black	beard	which	swept	nearly	down	to	his	cummerbund	.
这	第一的	曾是	一个	巨大的	锡克教徒	,	和	一个	黑色的	胡须	哪个	扫荡	几乎	向下	到	他的	腹带	.

第一个是个身材魁梧的锡克教徒，留着黑色的胡须，几乎垂到腰带上。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [soʊ] [tɔːl] [ə; eɪ] [mæn] .

Outside	of	a	show	I	have	never	seen	so	tall	a	man	.
外部	的	一个	展示	我	有	绝不	已见	所以	高的	一个	男人	.

除了在演出场所，我从未见过这么高的男人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [fæt] , [raʊnd] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['jeloʊ] ['tɜːrbən] ,

The	other	was	a	little	,	fat	,	round	fellow	,	with	a	great	yellow	turban	,
这	其他	曾是	一个	小的	,	胖的	,	圆形的	同伴	,	和	一个	伟大的	黄色的	头巾	,

另一个是个矮胖圆润的小伙子，戴着一条大大的黄色头巾。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [dʌn] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːl] .

and	a	bundle	in	his	hand	,	done	up	in	a	shawl	.
和	一个	捆	在	他的	手	,	完毕	向上	在	一个	披肩	.

他手里拿着一个包裹，用披肩包着。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

He	seemed	to	be	all	in	a	quiver	with	fear	,
他	似乎	到	是	全部	在	一个	颤动	和	害怕	,

他似乎吓得浑身颤抖。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hændz] [twɪtʃt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['eɪgjuː] ,

for	his	hands	twitched	as	if	he	had	the	ague	,
为了	他的	双手	抽搐	作为	如果	他	有	这	疟疾	,

他的双手抽搐着，好像得了疟疾似的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [kept] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][left][ænd; ənd] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['twɪŋklɪŋ]

and	his	head	kept	turning	to	left	and	right	with	two	bright	little	twinkling
和	他的	头	保留	转弯	到	左边	和	正确的	和	二	明亮的	小的	闪烁

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他的脑袋不停地左右转动，两只明亮的小眼睛闪闪发光。

[laɪk][ə; eɪ] [maʊs] [wen] [hiː; hi] ['ventʃərz] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊl] .

like	a	mouse	when	he	ventures	out	from	his	hole	.
喜欢	一个	老鼠	什么时候	他	风险投资	出去	从	他的	洞	.

就像老鼠从洞穴里探出头来一样。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɪlz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	gave	me	the	chills	to	think	of	killing	him	,	but	I	thought	of	the
它	给予	我	这	寒意	到	思考	的	杀	他	,	但	我	想法	的	这

['treʒər] ,

treasure	,
宝藏	,

想到要杀了他，我就不寒而栗，但我又想到了宝藏。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [set][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ][flɪnt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

and	my	heart	set	as	hard	as	a	flint	within	me	.
和	我的	心	放	作为	难的	作为	一个	燧石	之内	我	.

我的心却像燧石一样坚硬。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [waɪt] [feɪs] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪrəp] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ]

When	he	saw	my	white	face	he	gave	a	little	chirrup	of	joy	and	came	running
什么时候	他	锯	我的	白色的	脸	他	给予	一个	小的	叽叽喳喳	的	喜悦	和	来了	跑步

[ʌp] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] . “

up	towards	me	.	“
向上	向	我	.	“

他看到我白皙的脸，高兴地叫了一声，朝我跑过来。

- [jʊr; jər] [prə'tekʃn] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , - [hiː; hi] [pæntid] , — - [jʊr; jər] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi]

-	Your	protection	,	Sahib	,	-	he	panted	,	—	-	your	protection	for	the	unhappy
-	你的	保护	,	萨希布	,	-	他	喘息	,	—	-	你的	保护	为了	这	不开心

['mɜːrtʃənt] ['ækmɛt] .

merchant	Achmet	.
商人	阿赫迈特	.

“老爷，保护您，”他喘着气说，“保护不幸的商人阿赫迈特。”

[aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ə'krɔːs] - [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siːk] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt][æt; ət]

I	have	travelled	across	Rajpootana	that	I	might	seek	the	shelter	of	the	fort	at
我	有	旅行	穿过	-	那	我	可能	寻找	这	庇护所	的	这	堡	在

['ɑːgrə] .

Agra	.
阿格拉	.

我跋山涉水，穿越拉杰普塔纳，只为寻求阿格拉堡的庇护。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] [ænd; ənd] ['biːtn] [ænd; ənd][ə'bjuːzd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

I	have	been	robbed	and	beaten	and	abused	because	I	have	been	the
我	有	到过	被抢劫	和	被打败	和	受虐	因为	我	有	到过	这

[frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

friend	of	the	Company	.
朋友	的	这	公司	.

我因为与公司关系密切而遭到抢劫、殴打和虐待。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [naɪt] [ðɪs] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['seɪfti] ,

It	is	a	blessed	night	this	when	I	am	once	more	in	safety	,
它	是	一个	蒙福	夜晚	这	什么时候	我	是	一次	更多的	在	安全	,

今晚是个幸运的夜晚，我又一次安全了。

— [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [pə'zeʃnz] . - “

— I and my poor possessions . ' “

— 我 和 我的 贫穷的 财产 . - ”

“我和我那点可怜的家当。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四签名(The Sign of the Four)
第8/8页

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ?
' **What have you in the bundle ?**
- 什么 有 你 在 这 捆 ?

“你这捆东西里有什么？”

- [aɪ] [æskt] . “
' **I asked . “**
- 我 问 . “

我问了。

- [æn; ən]['aɪərn][bɑːks] , - [hiː; hi] ['ænsər] ,
' **An iron box ,** ' **he answered ,**
- 一个 铁 盒子 , - 他 回答 ,

“一个铁箱子，”他回答说。

- [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l]['fæməli] ['mætərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ]['vælјuː][tuː; tə] ['ʌðər] ,
' **which contains one or two little family matters which are of no value to others ,**
- 哪个 包含 一 或者 二 小的 家庭 事情 哪个 是 的 不 价值 到 其他的 ,

“其中包含一两件对他人毫无价值的小家事，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] .
but which I should be sorry to lose .
但 哪个 我 应该 是 对不起 到 失去 .

但我会很遗憾失去它。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['begər] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['sɑːhɪbˌ'sɑːhiːb] ,
Yet I am not a beggar ; and I shall reward you , young Sahib ,
然而 我 是 不是 一个 乞丐 ; 和 我 将 报酬 你 , 年轻的 萨希布 ,

但我并非乞丐；我会赏赐你，年轻的先生。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['gʌvərnər] ['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃeltər] [aɪ][æsk] . -
and your governor also , if he will give me the shelter I ask . '
和 你的 州长 还 , 如果 他 将要 给 我 这 庇护所 我 问 . -

还有你们的州长，如果他能给我提供我所请求的庇护所就更好了。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] .
“ I could not trust myself to speak longer with the man .
” 我 可以 不是 相信 我 到 说话 更长 和 这 男人 .

“我无法相信自己能和这个人继续交谈下去。”

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][fæt] , ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] ,
The more I looked at his fat , frightened face ,
这 更多的 我 看起来 在 他的 胖的 , 害怕 脸 ,

我越看他那张肥胖而惊恐的脸，

[ðə; ði]['hɑːrdər][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][koʊld] [blʌd] .
the harder did it seem that we should slay him in cold blood .
这 更难 做过 它 似乎 那 我们 应该 杀戮 他 在 寒冷的 血 .

我们越发觉得应该冷血地杀了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . “
It was best to get it over . “
它 曾是 最好的 到 得到 它 超过 . ”

最好还是尽快结束这件事。

- [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [gɑːrd] ,
' **Take** **him** **to** **the** **main** **guard** **,**
- 拿 他 到 这 主要的 警卫 ,

“把他带到主卫队那里去。”

- [sed] [aɪ] . [ðə; ði] [tuː] [siːks] [kloʊzd] [ɪn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
' **said** **I** **.** **The** **two** **Sikhs** **closed** **in** **upon** **him** **on** **each** **side** **,**
- 说 我 . 这 二 锡克教徒 关闭 在 之上 他 在 每个 边 ,

“我说。”两个锡克教徒从两侧逼近他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd] , [waɪl] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['geɪtweɪ] .
and **the** **giant** **walked** **behind** **,** **while** **they** **marched** **in** **through** **the** **dark** **gateway** **.**
和 这 巨大的 步行 在后面 , 尽管 他们 行军 在 通过 这 黑暗的 网关 .

巨人跟在后面，他们则穿过黑暗的大门走了进去。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['kʌmpəs] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [deθ] .
Never **was** **a** **man** **so** **compassed** **round** **with** **death** **.**
绝不 曾是 一个 男人 所以 罗盘 圆形的 和 死亡 .

从来没有人像他那样被死亡包围。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læntərn] .
I **remained** **at** **the** **gateway** **with** **the** **lantern** **.**
我 剩余 在 这 网关 和 这 灯笼 .

我提着灯笼留在了门口。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['meʒərd] [træmp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['futsteps] ['saʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['loʊnli]
“ **I** **could** **hear** **the** **measured** **tramp** **of** **their** **footsteps** **sounding** **through** **the** **lonely**
“ 我 可以 听到 这 测量 流浪汉 的 他们的 脚步声 听起来 通过 这 孤独
['kɒrɪdɔːz] .
corridors **.**
走廊 .

“我能听到他们有节奏的脚步声在寂静的走廊里回荡。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd]
Suddenly **it** **ceased** **,** **and** **I** **heard** **voices** **,** **and** **a** **scuffle** **,** **with** **the** **sound**
突然 它 停止 , 和 我 听到 声音 , 和 一个 扭打 , 和 这 声音
[ʌv; əv] [bloʊz] .
of **blows** **.**
的 打击 .

突然间，一切都停止了，我听到了说话声、扭打声和击打声。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðer; ðər] [keɪm] , [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] [ɪn][maɪ]
A **moment** **later** **there** **came** **,** **to** **my** **horror** **,** **a** **rush** **of** **footsteps** **coming** **in** **my**
一个 片刻 之后 那里 来了 , 到 我的 恐怖 , 一个 匆忙 的 脚步声 未来 在 我的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
direction **,**
方向 ,

片刻之后，令我惊恐的是，一阵急促的脚步声正朝我这边传来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laʊd] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [mæn] .
with **the** **loud** **breathing** **of** **a** **running** **man** **.**
和 这 大声 呼吸 的 一个 跑步 男人 .

伴随着奔跑者粗重的喘息声。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ]['læntərn] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [streɪt] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fæt]
I **turned** **my** **lantern** **down** **the** **long** **,** **straight** **passage** **,** **and** **there** **was** **the** **fat**
我 转向 我的 灯笼 向下 这 长的 , 直的 通道 , 和 那里 曾是 这 胖的
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

我把灯笼转向那条笔直的长通道，看到了那个胖子。

['rʌnɪŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɪr] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [kloʊz]

running	like	the	wind	,	with	a	smear	of	blood	across	his	face	,	and	close
跑步	喜欢	这	风	,	和	一个	涂抹	的	血	穿过	他的	脸	,	和	关闭

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

at	his	heels	,
在	他的	高跟鞋	,

他像风一样奔跑，脸上沾着血迹，身后紧跟着他。

['baʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgər] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [blæk] - ['bɪrdɪd] [siːk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] ['flæʃɪŋ] [ɪn]

bounding	like	a	tiger	,	the	great	black	-	bearded	Sikh	,	with	a	knife	flashing	in
边界	喜欢	一个	老虎	,	这	伟大的	黑色的	-	留着胡子的	锡克教徒	,	和	一个	刀	闪烁	在

[hɪz; ɪz] [hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

身形高大、蓄着黑色胡须的锡克教徒，像老虎一样跃起，手中闪着刀光。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [mæn] [rʌn] [soʊ] [fæst] [æz; əz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɜːrtʃənt] .

I	have	never	seen	a	man	run	so	fast	as	that	little	merchant	.
我	有	绝不	已见	一个	男人	跑步	所以	快速地	作为	那	小的	商人	.

我从未见过像那个小商人那样跑得那么快的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [siːk] ,

He	was	gaining	on	the	Sikh	,
他	曾是	获得	在	这	锡克教徒	,

他正在追赶锡克教徒，

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [pæst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] [er]

and	I	could	see	that	if	he	once	passed	me	and	got	to	the	open	air
和	我	可以	看	那	如果	他	一次	通过了	我	和	得到	到	这	打开	空气

[hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [hɪm'self] [jet] .

he	would	save	himself	yet	.
他	会	节省	他自己	然而	.

我看得出来，如果他能超过我，到达开阔地带，他就能保全自己。

[maɪ] [hɑːrt] ['sɔfənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [tɜːrnd] [ˌem 'iː]

My	heart	softened	to	him	,	but	again	the	thought	of	his	treasure	turned	me
我的	心	软化	到	他	,	但	再次	这	想法	的	他的	宝藏	转向	我

[hɑːrd] [ænd; ənd] ['bɪtər] .

hard	and	bitter	.
难的	和	苦的	.

我对他心软了，但一想到他的财富，我的心又变得冷酷无情。

[aɪ] [kæst] [maɪ] ['faɪrˌlɑːk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] [æz; əz] [hiː; hi] ['reɪst] [pæst] ,

I	cast	my	firelock	between	his	legs	as	he	raced	past	,
我	投掷	我的	火锁	之间	他的	腿	作为	他	比赛	过去的	,

他飞奔而过时，我把火枪扔到他两腿之间。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [roʊld] [twaɪs] ['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ['ræbɪt] .

and	he	rolled	twice	over	like	a	shot	rabbit	.
和	他	滚动	两次	超过	喜欢	一个	射击	兔子	.

他像被打伤的兔子一样翻滚了两圈。

[er] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['stægər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ðɪ] [siːk] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

Ere	he	could	stagger	to	his	feet	the	Sikh	was	upon	him	,
埃雷	他	可以	错开	到	他的	脚	这	锡克教徒	曾是	之上	他	,

他还没来得及踉跄站起来，那个锡克教徒就已经扑了上来。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [naɪf] [twaɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

and	buried	his	knife	twice	in	his	side	.
和	埋葬	他的	刀	两次	在	他的	边	.

他两次将刀刺入自己的肋部。

[ðə; ði][mæn]['nevər] ['ʌtəd] [moʊn][nɔ:r] [mu:vd] ['mʌs(ə)l] , [bʌt; bət][leɪ][wɜ:r; wər][hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən] .

The	man	never	uttered	moan	nor	moved	muscle	,	but	lay	were	he	had	fallen	.
这	男人	绝不	说出	呻吟	也不	已搬	肌肉	,	但	躺	是	他	有	倒下	.

那人既没有发出呻吟，也没有动弹，只是躺在他倒下的地方。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv]['broʊkən][hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔ:l] .

I	think	myself	that	he	may	have	broken	his	neck	with	the	fall	.
我	思考	我	那	他	可能	有	破碎的	他的	脖子	和	这	落下	.

我个人认为他可能摔断了脖子。

[ju:; jʊ] [si:] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ki:pɪŋ] [maɪ] ['prɑ:mɪs] .

You	see	,	gentlemen	,	that	I	am	keeping	my	promise	.
你	看	,	先生们	,	那	我	是	保持	我的	承诺	.

各位，你们看，我信守了承诺。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ['evri] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ,

I	am	telling	you	every	work	of	the	business	just	exactly	as	it	happened	,
我	是	讲述	你	每一个	工作	的	这	商业	只是	确切地	作为	它	发生	,

我会把生意上的每件事都原原本本地告诉你。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ] ['feɪvər] [ɔ:r][nɑ:t] .

whether	it	is	in	my	favour	or	not	.
无论	它	是	在	我的	偏爱	或者	不是	.

无论结果对我是否有利。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mænək(ə)l] [hændz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪski] - [ænd; ənd] -

"	He	stopped	,	and	held	out	his	manacled	hands	for	the	whiskey	-	and	-
"	他	停止	,	和	握住	出去	他的	戴着镣铐	双手	为了	这	威士忌酒	-	和	-

['wɔ:tər] [wɪtʃ] [hoʊlmz] [hæd; həd] [bru:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

water	which	Holmes	had	brewed	for	him	.
水	哪个	福尔摩斯	有	酿造	为了	他	.

他停了下来，伸出被铐住的双手，要了福尔摩斯为他调制的威士忌加水。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [kən'si:vd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

For	myself	,	I	confess	that	I	had	now	conceived	the	utmost	horror	of	the	man
为了	我	,	我	承认	那	我	有	现在	构思	这	极致	恐怖	的	这	男人

,

,

,

就我个人而言，我承认，我当时对这个人感到无比恐惧。

[nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər] [ðɪs] [koʊld] - ['blʌdɪd] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɜ:rnd] ,

not	only	for	this	cold	-	blooded	business	in	which	he	had	been	concerned	,
不是	仅有的	为了	这	寒冷的	-	血腥	商业	在	哪个	他	有	到过	担心的	,

不仅因为他参与的这桩冷血生意，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['flɪpənt] [ænd; ənd] ['kerləs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

but	even	more	for	the	somewhat	flippant	and	careless	way	in	which	he
但	甚至	更多的	为了	这	有些	轻浮的	和	粗心	方式	在	哪个	他

['nærˌeɪtid] [ˌaɪ 'ti:] .

narrated	it	.
旁白	它	.

但更令人难以接受的是，他叙述的方式有些轻浮和漫不经心。

[wət'evər] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪk'spekt][noʊ]

Whatever	punishment	was	in	store	for	him	,	I	felt	that	he	might	expect	no
任何	惩罚	曾是	在	店铺	为了	他	,	我	毛毡	那	他	可能	预计	不

['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

sympathy	from	me	.
同情	从	我	.

无论他将受到怎样的惩罚，我都觉得他不会指望得到我的任何同情。

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ænd; ənd][dʒəʊnz][sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] , ['diːpli]

Sherlock	Holmes	and	Jones	sat	with	their	hands	upon	their	knees	,	deeply
夏洛克	福尔摩斯	和	琼斯	卫星	和	他们的	双手	之上	他们的	膝盖	,	深

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] ,

interested	in	the	story	,
感兴趣的	在	这	故事	,

夏洛克·福尔摩斯和琼斯双手放在膝盖上，对这个故事非常感兴趣。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪs'gʌst] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

but	with	the	same	disgust	written	upon	their	faces	.
但	和	这	相同的	厌恶	书面	之上	他们的	面孔	.

但他们脸上都写满了同样的厌恶。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	may	have	observed	it	,
他	可能	有	观察到	它	,

他可能观察到了这一点。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi]

for	there	was	a	touch	of	defiance	in	his	voice	and	manner	as	he
为了	那里	曾是	一个	触碰	的	蔑视	在	他的	嗓音	和	方式	作为	他

[prə'siːdid] .

proceeded	.
继续	.

因为他说话的语气和举止中都带有一丝挑衅的意味。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [bæd] , [noʊ] [daʊt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	It	was	all	very	bad	,	no	doubt	,	”	said	he	.
“	它	曾是	全部	非常	坏的	,	不	怀疑	,	”	说	他	.

“毫无疑问，一切都很糟糕，”他说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['fɛloʊz] [ɪn][maɪ] [ʃuːz] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ]

“	I	should	like	to	know	how	many	fellows	in	my	shoes	would	have	refused	a
“	我	应该	喜欢	到	知道	如何	许多	伙伴们	在	我的	鞋	会	有	拒绝	一个

[ʃer] [ʌv; əv] [ðɪs] [luːt] [wen] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər] [θroʊt] [kʌt] [fɔːr; fər]

share	of	this	loot	when	they	knew	that	they	would	have	their	throats	cut	for
分享	的	这	抢劫	什么时候	他们	知道	那	他们	会	有	他们的	喉咙	切	为了

[ðer; ðər] [peɪnz] .

their	pains	.
他们的	疼痛	.

“我很想知道，有多少人处在我的境地，明知分得这笔赃款会招致杀身之祸，却仍然拒绝分享。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][laɪf][ɔːr][hɪz; ɪz] [wen] [wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɔːrt] .

Besides	,	it	was	my	life	or	his	when	once	he	was	in	the	fort	.
除了	,	它	曾是	我的	生活	或者	他的	什么时候	一次	他	曾是	在	这	堡	.

此外，当他身处堡垒之中时，那关乎我的性命还是他的性命。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][aʊt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] ,

If	he	had	got	out	,	the	whole	business	would	come	to	light	,
如果	他	有	得到	出去	,	这	所有的	商业	会	来	到	光	,

如果他逃脱了，整件事就会曝光。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːrt] - ['mɑːrʃəld] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] ;

and	I	should	have	been	court	-	martialled	and	shot	as	likely	as	not	;
和	我	应该	有	到过	法庭	-	军事化的	和	射击	作为	可能	作为	不是	;

我很有可能会被送上军事法庭并被枪决；

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['liːniənt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðæt] . ”

for	people	were	not	very	lenient	at	a	time	like	that	.	”
为了	人们	是	不是	非常	宽容	在	一个	时间	喜欢	那	.	”

因为在那种情况下，人们并不宽容。

“ [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['stɔːri] , ” [sed] [hoʊlmz] , ['ʃɔːrtli] .

“	Go	on	with	your	story	,	”	said	Holmes	,	shortly	.
”	去	在	和	你的	故事	,	”	说	福尔摩斯	,	不久	.

“继续讲你的故事吧，”福尔摩斯简短地说。

“ [wel] , [wiː; wi] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ˌæb'dʌlə] , ['ækbɑː] , [ænd; ənd][aɪ] . [ə; eɪ] [faɪn] [weɪt] [hiː; hi]

“	Well	,	we	carried	him	in	,	Abdullah	,	Akbar	,	and	I	.	A	fine	weight	he
”	出色地	,	我们	携带	他	在	,	阿卜杜拉	,	阿克巴	,	和	我	.	一个	美好的	重量	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“嗯，我们三个，阿卜杜拉、阿克巴和我，把他抬了进来。他体重可不轻。”

[tuː] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔːrt] .

too	,	for	all	that	he	was	so	short	.
也	,	为了	全部	那	他	曾是	所以	短的	.

尽管他个子很矮。

[məˈhɔmit] [siŋ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Mahomet	Singh	was	left	to	guard	the	door	.
穆罕默德	辛格	曾是	左边	到	警卫	这	门	.

穆罕默德·辛格被留下来守门。

[wiː; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːks] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [prɪˈpɜrd] .

We	took	him	to	a	place	which	the	Sikhs	had	already	prepared	.
我们	采取	他	到	一个	地方	哪个	这	锡克教徒	有	已经	准备	.

我们把他带到了锡克教徒事先准备好的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf] , [wer] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['pæsɪdʒ] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['empti]

It	was	some	distance	off	,	where	a	winding	passage	leads	to	a	great	empty
它	曾是	一些	距离	离开	,	在哪里	一个	绕线	通道	线索	到	一个	伟大的	空的

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

那是在一段距离之外，一条蜿蜒的小路通向一个空旷的大大厅。

[ðə; ði] [brɪk] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈkrʌmbliŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

the	brick	walls	of	which	were	all	crumbling	to	pieces	.
这	砖	墙壁	的	哪个	是	全部	摇摇欲坠	到	件	.

它的砖墙都已摇摇欲坠。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [flɔːr] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn][æt; ət][wʌn] [pleɪs] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [greɪv] ,

The	earth	floor	had	sunk	in	at	one	place	,	making	a	natural	grave	,
这	地球	地面	有	沉没	在	在	一	地方	,	制作	一个	自然的	严重	,

地面有一处下沉，形成了一个天然墓穴。

[soʊ][wiː; wi] [left] ['ækmɛt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ðer; ðər] , ['hævɪŋ] [fɜːrst] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [luːs]

so	we	left	Achmet	the	merchant	there	,	having	first	covered	him	over	with	loose
所以	我们	左边	阿赫迈特	这	商人	那里	,	拥有	第一的	涵盖	他	超过	和	松动的

[brɪks] .

bricks	.
砖块	.

于是，我们把商人阿赫迈特留在了那里，事先用散落的砖块把他盖了起来。

[ðɪs] [dʌn] , [wiː; wi][ɔːl] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒər] .

This	done	,	we	all	went	back	to	the	treasure	.
这	完毕	,	我们	全部	去	后退	到	这	宝藏	.

事情办妥后，我们都回到了宝藏那里。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [əˈtækt] .

“	It	lay	where	he	had	dropped	it	when	he	was	first	attacked	.
”	它	躺	在哪里	他	有	掉落	它	什么时候	他	曾是	第一的	遭到攻击	.

“它还留在他第一次遭到袭击时掉落的地方。”

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [naʊ] [laɪz]['oʊpən][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['teɪbl] .

The	box	was	the	same	which	now	lies	open	upon	your	table	.
这	盒子	曾是	这	相同的	哪个	现在	谎言	打开	之上	你的	桌子	.

那个盒子就是现在敞开放在你桌子上的那个。

[ə; eɪ] [kiː] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪlkən] [kɔːrd][tuː; tə] [ðæt] [kaːvd] ['hænd(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

A	key	was	hung	by	a	silken	cord	to	that	carved	handle	upon	the	top	.
一个	钥匙	曾是	悬挂	经过	一个	丝	绳索	到	那	雕刻	处理	之上	这	顶部	.

一把钥匙用丝绳挂在顶部的雕花把手上。

[wiː; wi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	opened	it	,
我们	打开	它	,

我们打开了它，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] [gliːmd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒɛmz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]

and	the	light	of	the	lantern	gleamed	upon	a	collection	of	gems	such	as	I
和	这	光	的	这	灯笼	闪闪发光	之上	一个	收藏	的	宝石	这样的	作为	我

[hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [æt; ət] ['pɜːrʃɔːr] .

have	read	of	and	thought	about	when	I	was	a	little	lad	at	Pershore	.
有	读	的	和	想法	关于	什么时候	我	曾是	一个	小的	小伙子	在	珀肖尔	.

灯笼的光芒照耀着一系列宝石，这些宝石就像我小时候在珀肖尔读到和思考过的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['blaɪndɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

It	was	blinding	to	look	upon	them	.
它	曾是	失明	到	看	之上	他们	.

看着它们，眼睛都睁不开。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [fiːst] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wiː; wi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɪst]

When	we	had	feasted	our	eyes	we	took	them	all	out	and	made	a	list
什么时候	我们	有	盛宴	我们的	眼睛	我们	采取	他们	全部	出去	和	制成	一个	列表

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

我们大饱眼福之后，把它们全部拿出来，列了一张清单。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [θriː] ['daiəmənds][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] ,

There	were	one	hundred	and	forty	-	three	diamonds	of	the	first	water	,
那里	是	一	百	和	四十	-	三	钻石	的	这	第一的	水	,

[ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] ,

including	one	which	has	been	called	,
包括	一	哪个	有	到过	称为	,

第一水钻石共有一百四十三颗，其中一颗被称为：

[aɪ] [bɪ'liːv] , - [ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] - [ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sekənd] ['lɑːrdʒɪst] [stoʊn] [ɪn]

I	believe	,	'	the	Great	Mogul	'	and	is	said	to	be	the	second	largest	stone	in
我	相信	,	-	这	伟大的	大亨	-	和	是	说	到	是	这	第二	最大	石头	在

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

我认为，它是“大莫卧儿”，据说是现存第二大的石头。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] ['veri] [faɪn] ['emərəldz] , [ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

Then	there	were	ninety	-	seven	very	fine	emeralds	,	and	one	hundred	and
然后	那里	是	九十	-	七	非常	美好的	祖母绿	,	和	一	百	和

['sev(ə)nti] ['ruːbiz] ,

seventy	rubies	,
七十	红宝石	,

此外，还有九十七颗非常上等的祖母绿和一百七十颗红宝石。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [smɔːl] .

some	of	which	,	however	,	were	small	.
一些	的	哪个	,	然而	,	是	小的	.

但其中一些规模很小。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɔːrti] ['kɑːrbʌŋkl] , [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] ['sæfˌaɪəz] , ['sɪksti] - [wʌn] ['ægət] ,

There	were	forty	carbuncles	,	two	hundred	and	ten	sapphires	,	sixty	-	one	agates	,
那里	是	四十	痈	,	二	百	和	十	蓝宝石	,	六十	-	一	玛瑙	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['berəl] ,

and	a	great	quantity	of	beryls	,
和	一个	伟大的	数量	的	绿柱石	,

有四十颗红宝石、二百一十颗蓝宝石、六十一颗玛瑙和大量的绿柱石。

['ɑːnɪks] , [kæts] - - [aɪz] , ['tɜːˌkwɔɪziz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [stoʊnz] ,

onyxes	,	cats	'	-	eyes	,	turquoises	,	and	other	stones	,
缟玛瑙	,	猫	-	-	眼睛	,	绿松石	,	和	其他	石头	,

缟玛瑙、猫眼石、绿松石和其他宝石，

[ðə; ði] ['veri] [neɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

the	very	names	of	which	I	did	not	know	at	the	time	,
这	非常	姓名	的	哪个	我	做过	不是	知道	在	这	时间	,

当时我甚至不知道他们的名字。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [sɪns] .

though	I	have	become	more	familiar	with	them	since	.
尽管	我	有	变得	更多的	熟悉的	和	他们	自从	.

不过，从那以后，我对它们越来越熟悉了。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nɪrli] [θriː] ['hʌndrəd] ['veri] [faɪn] [pɜːrlz] ,

Besides	this	,	there	were	nearly	three	hundred	very	fine	pearls	,
除了	这	,	那里	是	几乎	三	百	非常	美好的	珍珠	,

除此之外，还有近三百颗非常上等的珍珠。

[twelv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][set][ɪn][ə; eɪ][goʊld][ˌkɔːrə'net] .

twelve	of	which	were	set	in	a	gold	coronet	.
十二	的	哪个	是	放	在	一个	金子	冠	.

其中十二颗镶嵌在金冠上。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[ðiːz] [læst][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] [wen] [aɪ]

these	last	had	been	taken	out	of	the	chest	and	were	not	there	when	I
这些	最后的	有	到过	已采取	出去	的	这	胸部	和	是	不是	那里	什么时候	我

[rɪ'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

recovered	it	.
恢复	它	.

最后这些东西都已从箱子里取出，我找到箱子时它们已经不在了。

“ ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] ['aʊər; ɑːr] ['treʒərz] [wiː; wi][pʊt][ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃest]

“	After	we	had	counted	our	treasures	we	put	them	back	into	the	chest
”	后	我们	有	计数	我们的	宝藏	我们	放	他们	后退	进入	这	胸部

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [mə'hɔmit] [siŋ] .

and	carried	them	to	the	gateway	to	show	them	to	Mahomet	Singh	.
和	携带	他们	到	这	网关	到	展示	他们	到	穆罕默德	辛格	.

“我们清点完财物后，将它们放回箱子里，然后抬到门口去给穆罕默德·辛格看。”

[ðen] [wiː; wi] ['sɑːləmli] [rɪ'nuːd] ['aʊər; ɑːr] [oʊθ] [tuː; tə][stænd][baɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][biː; bi] [truː]

Then	we	solemnly	renewed	our	oath	to	stand	by	each	other	and	be	true
然后	我们	庄严地	更新	我们的	誓言	到	站立	经过	每个	其他	和	是	真的

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['siːkrət] .

to	our	secret	.
到	我们的	秘密	.

然后我们郑重重申了彼此忠诚、忠于秘密的誓言。

[wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [kən'siːl] ['aʊər; ɑːr] [luːt] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

We	agreed	to	conceal	our	loot	in	a	safe	place	until	the	country	should	be
我们	同意	到	隐藏	我们的	抢劫	在	一个	安全的	地方	直到	这	国家	应该	是

[æt; ət] [piːs] [ə'gen] ,

at	peace	again	,
在	和平	再次	,

我们同意将赃物藏匿在安全的地方，直到国家恢复和平为止。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] .

and	then	to	divide	it	equally	among	ourselves	.
和	然后	到	划分	它	同样地	之中	我们自己	.

然后我们把它平均分配给我们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

There	was	no	use	dividing	it	at	present	,
那里	曾是	不	使用	分割	它	在	展示	,

现在分割它毫无意义。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['dʒɛmz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['væljuː][wɜːr; wər] [faʊnd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

for	if	gems	of	such	value	were	found	upon	us	it	would	cause	suspicion	,
为了	如果	宝石	的	这样的	价值	是	成立	之上	我们	它	会	原因	怀疑	,

因为如果我们身上被发现有如此珍贵的宝石，会引起怀疑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['praɪvəsi][ɪn][ðə; ði][fɔːrt][nɔːr]['eni] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp]

and	there	was	no	privacy	in	the	fort	nor	any	place	where	we	could	keep
和	那里	曾是	不	隐私	在	这	堡	也不	任何	地方	在哪里	我们	可以	保持

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

堡垒里没有隐私，也没有地方可以存放这些东西。

[wiː; wi] ['kærid] [ðə; ði][bɑːks] , ['ðerfɔːr] , ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [hɔːl] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] ['berid] [ðə; ði]

We	carried	the	box	,	therefore	,	into	the	same	hall	where	we	had	buried	the
我们	携带	这	盒子	,	所以	,	进入	这	相同的	大厅	在哪里	我们	有	埋葬	这

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

于是，我们把箱子抬进了埋葬尸体的那间大厅。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['ʌndər]['sɜːrt(ə)n] [brɪks] [ɪn][ðə; ði][best] - [prɪ'zɜːrv] [wɔːl] , [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ]

and	there	,	under	certain	bricks	in	the	best	-	preserved	wall	,	we	made	a	hollow
和	那里	,	在下面	肯定	砖块	在	这	最好的	-	保存完好	墙	,	我们	制成	一个	空洞的

[ænd; ənd][pʊt]['aʊər; ɑːr] ['treʒər] .

and	put	our	treasure	.
和	放	我们的	宝藏	.

于是，我们在保存最完好的墙壁的某些砖块下挖了个洞，把我们的宝物放了进去。

[wiː; wi] [meɪd] ['kerf(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [aɪ] [druː] [fɔːr] [plænz] ,

We	made	careful	note	of	the	place	,	and	next	day	I	drew	four	plans	,
我们	制成	小心	笔记	的	这	地方	,	和	下一个	天	我	画	四	计划	,

我们仔细记下了地点，第二天我画了四张平面图。

[wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es][æt; ət][ðə; ði]

one	for	each	of	us	,	and	put	the	sign	of	the	four	of	us	at	the
一	为了	每个	的	我们	,	和	放	这	符号	的	这	四	的	我们	在	这

['bɑːtəm] ,

bottom	,
底部	,

我们每人一份，并在底部贴上我们四个人的签名。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][swɔːrn] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [iːtʃ] ['ɔːlweɪz][ækt][fɔːr; fər][ɔːl] ,

for	we	had	sworn	that	we	should	each	always	act	for	all	,
为了	我们	有	宣誓	那	我们	应该	每个	总是	行为	为了	全部	,

因为我们曾发誓，我们每个人都应该始终为所有人着想，

[soʊ] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] .

so	that	none	might	take	advantage	.
所以	那	没有任何	可能	拿	优势	.

以免有人从中牟利。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][pʊt][maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [swer] [ðæt] [aɪ]

That	is	an	oath	that	I	can	put	my	hand	to	my	heart	and	swear	that	I
那	是	一个	誓言	那	我	能	放	我的	手	到	我的	心	和	发誓	那	我

[hæv; həv]['nevər]['broʊkən] .

have	never	broken	.
有	绝不	破碎的	.

这是我发自内心的誓言，我从未违背过。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən]['mjuːtəni] .

“	Well	,	there's	no	use	my	telling	you	gentlemen	what	came	of	the	Indian	mutiny	.
“	出色地	,	有	不	使用	我的	讲述	你	先生们	什么	来了	的	这	印度	兵变	.

“好吧，我没必要告诉各位先生印度兵变的结果。”

['æftər] ['wɪlsn] [tʊk] ['deli] [ænd; ənd][sɜːr]['kolɪn] [rɪ'liːvd] ['lʌknau] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs]

After	Wilson	took	Delhi	and	Sir	Colin	relieved	Lucknow	the	back	of	the	business
后	威尔逊	采取	德里	和	先生	科林	松了口气	勒克瑙	这	后退	的	这	商业

[wʌz; wəz]['broʊkən] .

was	broken	.
曾是	破碎的	.

威尔逊攻占德里，科林爵士解围勒克瑙之后，这个国家的支柱就被摧毁了。

[freʃ] [truːps] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd]['nænə; 'nɑːnə]['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] [meɪd] [hɪm'self] [skers] ['oʊvər]

Fresh	troops	came	pouring	in	,	and	Nana	Sahib	made	himself	scarce	over
新鲜的	军队	来了	浇注	在	,	和	娜娜	萨希布	制成	他自己	稀少	超过

[ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

the	frontier	.
这	边境	.

大量新兵涌入，纳纳·萨希布则躲到了边境另一侧。

[ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['kɑːləm] ['ʌndər] ['kɜːrn(ə)l] - [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə]['ɑːgrə][ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði]

A	flying	column	under	Colonel	Greathed	came	round	to	Agra	and	cleared	the
一个	飞行	柱子	在下面	上校	-	来了	圆形的	到	阿格拉	和	已清除	这

['pændi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Pandies	away	from	it	.
潘迪斯	离开	从	它	.

格雷特赫德上校率领的一支飞行纵队绕到阿格拉，将潘迪人从那里清除出去。

[piːs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['setlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Peace	seemed	to	be	settling	upon	the	country	,
和平	似乎	到	是	安顿	之上	这	国家	,

和平似乎正在笼罩着这个国家。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fɔːr] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] [wen]

and	we	four	were	beginning	to	hope	that	the	time	was	at	hand	when
和	我们	四	是	开始	到	希望	那	这	时间	曾是	在	手	什么时候

[wiː; wi] [maɪt] ['seɪfli] [goʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ʃɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌndər] .

we	might	safely	go	off	with	our	shares	of	the	plunder	.
我们	可能	安全	去	离开	和	我们的	分享	的	这	掠夺	.

我们四个人开始希望，我们能够安全地带着我们分到的战利品离开的时机已经到来。

[ɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [wɜːr; wər] ['ʃætərd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ə'restɪd]

In	a	moment	,	however	,	our	hopes	were	shattered	by	our	being	arrested
在	一个	片刻	,	然而	,	我们的	希望	是	破碎	经过	我们的	存在	被捕

[æz; əz][ðə; ði] ['mɜːdəəz] [ʌv; əv] ['ækmɛt] .

as	the	murderers	of	Achmet	.
作为	这	杀人犯	的	阿赫迈特	.

然而，就在这时，我们的希望破灭了，因为我们被指控为杀害阿赫迈特的凶手而被捕。

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

“	It	came	about	in	this	way	.
“	它	来了	关于	在	这	方式	.

事情是这样的。

[wen] [ðə; ði]['rɑːdʒə] [pʊt] [hɪz; ɪz]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['ækmɛt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]

When	the	rajah	put	his	jewels	into	the	hands	of	Achmet	he	did	it
什么时候	这	拉贾	放	他的	珠宝	进入	这	双手	的	阿赫迈特	他	做过	它

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌsti] [mæn] .

because	he	knew	that	he	was	a	trusty	man	.
因为	他	知道	那	他	曾是	一个	可靠	男人	.

拉贾之所以将他的珠宝交给阿赫迈特，是因为他知道阿赫迈特是一个值得信赖的人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'spɪʃəs] [foʊk][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [haʊ'evər] :

They	are	suspicious	folk	in	the	East	,	however	:
他们	是	可疑的	民间	在	这	东方	,	然而	:

然而，东方人生性多疑：

[soʊ] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['rɑːdʒə][duː][bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['trʌsti] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [set]

so	what	does	this	rajah	do	but	take	a	second	even	more	trusty	servant	and	set
所以	什么	做	这	拉贾	做	但	拿	一个	第二	甚至	更多的	可靠	仆人	和	放

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ][ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ?

him	to	play	the	spy	upon	the	first	?
他	到	玩	这	间谍	之上	这	第一的	?

所以这位拉贾做了什么呢？他又找来第二个更加忠诚的仆人，让他去监视第一个仆人。

[ðɪs] ['sekənd] [mæn][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] ['nevər] [tuː; tə] [let] ['ækmɛt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

This	second	man	was	ordered	never	to	let	Achmet	out	of	his	sight	,
这	第二	男人	曾是	订购	绝不	到	让	阿赫迈特	出去	的	他的	视线	,

第二个人奉命绝不能让阿赫迈特离开自己的视线。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] .

and	he	followed	him	like	his	shadow	.
和	他	随后	他	喜欢	他的	阴影	.

他像影子一样跟在他身后。

[hiː; hi] [went] ['æftər][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

He	went	after	him	that	night	and	saw	him	pass	through	the	doorway	.
他	去	后	他	那	夜晚	和	锯	他	经过	通过	这	门口	.

当晚他跟了上去，看见他穿过门口。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][fɔːrt] ,

Of	course	he	thought	he	had	taken	refuge	in	the	fort	,
的	课程	他	想法	他	有	已采取	避难所	在	这	堡	,

他当然以为自己躲进了堡垒里。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [hɪm'self] [nekst] [deɪ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs]

and	applied	for	admission	there	himself	next	day	,	but	could	find	no	trace
和	应用	为了	入学	那里	他自己	下一个	天	,	但	可以	寻找	不	痕迹

[ʌv; əv] ['ækmɛt] .

of	Achmet	.
的	阿赫迈特	.

他第二天就亲自去那里申请入学，但却找不到阿赫迈特的任何踪迹。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv]

This	seemed	to	him	so	strange	that	he	spoke	about	it	to	a	sergeant	of
这	似乎	到	他	所以	奇怪的	那	他	辐	关于	它	到	一个	军士	的

[gaɪdz] ,

guides	,
指南	,

他觉得这件事非常奇怪，于是就跟一位导游中士说了这件事。

[huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːməndænt] .

who	brought	it	to	the	ears	of	the	commandant	.
WHO	带来	它	到	这	耳朵	的	这	指挥官	.

谁将此事禀告了指挥官。

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

A	thorough	search	was	quickly	made	,	and	the	body	was	discovered	.
一个	彻底	搜索	曾是	迅速地	制成	,	和	这	身体	曾是	发现	.

迅速展开了彻底搜查，并发现了尸体。

[ðʌs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [seɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [fɔːr]

Thus	at	the	very	moment	that	we	thought	that	all	was	safe	we	were	all	four
因此	在	这	非常	片刻	那	我们	想法	那	全部	曾是	安全的	我们	是	全部	四

[siːzd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl][ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ,

seized	and	brought	to	trial	on	a	charge	of	murder	,
查获	和	带来	到	审判	在	一个	收费	的	谋杀	,

就在我们以为一切都安全的时候，我们四个人却被逮捕并以谋杀罪名送上法庭。

— [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd][held][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [naɪt] ,

—	three	of	us	because	we	had	held	the	gate	that	night	,
—	三	的	我们	因为	我们	有	握住	这	门	那	夜晚	,

——因为那天晚上我们三个守住了大门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni]

and	the	fourth	because	he	was	known	to	have	been	in	the	company
和	这	第四	因为	他	曾是	已知	到	有	到过	在	这	公司

[ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] .

of	the	murdered	man	.
的	这	被谋杀	男人	.

第四个原因是，据了解他曾与被谋杀者在一起。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] ,

Not	a	word	about	the	jewels	came	out	at	the	trial	,
不是	一个	单词	关于	这	珠宝	来了	出去	在	这	审判	,

审判过程中，只字未提珠宝的事。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['rɑːdʒə][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pəʊzd] [ænd; ənd] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪndiə] :

for	the	rajah	had	been	deposed	and	driven	out	of	India	:
为了	这	拉贾	有	到过	被罢免	和	驱动	出去	的	印度	:

因为拉贾已被废黜并驱逐出印度：

[soʊ][noʊ][wʌn][hæd; həd] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .

so	no	one	had	any	particular	interest	in	them	.
所以	不	一	有	任何	特别的	兴趣	在	他们	.

所以没有人对他们特别感兴趣。

[ðə; ði]['mɜːrdər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['klɪrli] [meɪd] [aʊt] ,

The	murder	,	however	,	was	clearly	made	out	,
这	谋杀	,	然而	,	曾是	清楚地	制成	出去	,

然而，谋杀案显然已经成立。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	certain	that	we	must	all	have	been	concerned	in	it	.
和	它	曾是	肯定	那	我们	必须	全部	有	到过	担心的	在	它	.

可以肯定的是，我们所有人都与此事有关。

[ðə; ði] [θriː] [siːks] [gɑːt]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ]

The	three	Sikhs	got	penal	servitude	for	life	,	and	I	was	condemned	to	death
这	三	锡克教徒	得到	刑事	奴役	为了	生活	,	和	我	曾是	谴责	到	死亡

,

,

,

那三名锡克教徒被判处终身苦役，而我被判处死刑。

[ðoʊ] [maɪ] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [kə'mjuːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

though	my	sentence	was	afterwards	commuted	into	the	same	as	the	others	.
尽管	我的	句子	曾是	然后	通勤	进入	这	相同的	作为	这	其他的	.

虽然我的刑期后来被减为和其他人一样的刑期。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [kwɪr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðen] .

“	It	was	rather	a	queer	position	that	we	found	ourselves	in	then	.
“	它	曾是	相当	一个	酷儿	位置	那	我们	成立	我们自己	在	然后	.

“当时我们所处的境地相当奇怪。”

[ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [fɔːr] [taɪd][baɪ][ðə; ði][leg][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv]

There	we	were	all	four	tied	by	the	leg	and	with	precious	little	chance	of
那里	我们	是	全部	四	系	经过	这	腿	和	和	宝贵的	小的	机会	的

['evər] ['getɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ,

ever	getting	out	again	,
曾经	获得	出去	再次	,

我们四个人都被绑住了腿，几乎没有任何逃脱的希望。

[waɪl] [wiː; wi] [iːtʃ] [held] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ɪf]

while	we	each	held	a	secret	which	might	have	put	each	of	us	in	a	palace	if
尽管	我们	每个	握住	一个	秘密	哪个	可能	有	放	每个	的	我们	在	一个	宫殿	如果

[wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

we	could	only	have	made	use	of	it	.
我们	可以	仅有的	有	制成	使用	的	它	.

我们每个人都藏着一个秘密，如果我们能够善加利用，或许都能住进宫殿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [iːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][stænd][ðə; ði]

It	was	enough	to	make	a	man	eat	his	heart	out	to	have	to	stand	the
它	曾是	足够的	到	制作	一个	男人	吃	他的	心	出去	到	有	到	站立	这

[kɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv] ['evri] ['peti] [dʒæk] - [ɪn] - ['ɑːfɪs] ,

kick	and	the	cuff	of	every	petty	jack	-	in	-	office	,
踢	和	这	袖口	的	每一个	小气	杰克	-	在	-	办公室	,

光是忍受每个小官僚的踢打和掌掴，就足以让人恨不得找个地缝钻进去。

[tuː; tə][hæv; həv][raɪs][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] ,

to	have	rice	to	eat	and	water	to	drink	,
到	有	米	到	吃	和	水	到	喝	,

有米饭吃，有水喝。

[wen] [ðæt] ['gɔːrdʒəs] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] , [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

when	that	gorgeous	fortune	was	ready	for	him	outside	,	just	waiting	to	be
什么时候	那	华丽的	财富	曾是	准备好	为了	他	外部	,	只是	等待	到	是

[pɪkt] [ʌp] .

picked	up	.
挑选	向上	.

当那笔丰厚的财富就在外面等着他去领取时。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'iː][mæd] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stʌbərn] [wʌn] ,

It	might	have	driven	me	mad	;	but	I	was	always	a	pretty	stubborn	one	,
它	可能	有	驱动	我	疯狂的	;	但	我	曾是	总是	一个	漂亮的	固执的	一	,

这或许会让我发疯；但我一直是个相当固执的人。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [held] [ɑːn][ænd; ənd]['baɪdɪd][maɪ] [taɪm] .

so	I	just	held	on	and	bided	my	time	.
所以	我	只是	握住	在	和	竞标	我的	时间	.

所以我就坚持下去，等待时机。

“ [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] .

“	At	last	it	seemed	to	me	to	have	come	.
“	在	最后的	它	似乎	到	我	到	有	来	.

“我感觉它终于来了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm]['ɑːgrə][tuː; tə][mə'dræs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə] [bler] ['aɪlənd]

I	was	changed	from	Agra	to	Madras	,	and	from	there	to	Blair	Island
我	曾是	已更改	从	阿格拉	到	马德拉斯	,	和	从	那里	到	布莱尔	岛

[ɪn][ðə; ði] ['ændəmənz] .

in	the	Andamans	.
在	这	安达曼群岛	.

我的目的地从阿格拉改到了马德拉斯，然后又从马德拉斯改到了安达曼群岛的布莱尔岛。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [waɪt] [kən'vɪkts] [æt; ət] [ðɪs] ['set(ə)lmənt] , [ænd; ənd] ,

There	are	very	few	white	convicts	at	this	settlement	,	and	,
那里	是	非常	很少	白色的	罪犯	在	这	沉降	,	和	,

这个监狱里白人囚犯很少，而且

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

as	I	had	behaved	well	from	the	first	,	I	soon	found	myself	a	sort	of
作为	我	有	表现	出色地	从	这	第一的	,	我	很快	成立	我	一个	种类	的

['prɪvəlɪdʒd] ['pɜːrs(ə)n] .

privileged	person	.
特权	人	.

由于我从一开始就表现良好，我很快发现自己成了某种享有特权的人。

[aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [hʌt] [ɪn] [hoʊp] [taʊn] ,

I	was	given	a	hut	in	Hope	Town	,
我	曾是	给定	一个	小屋	在	希望	镇	,

我在希望镇被分配了一间小屋，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [maʊnt] ['hɛriːət] ,

which	is	a	small	place	on	the	slopes	of	Mount	Harriet	,
哪个	是	一个	小的	地方	在	这	连续下坡	的	山	哈丽特	,

这是一个位于哈里特山山坡上的小地方，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] ['prɪti] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ'self] .

and	I	was	left	pretty	much	to	myself	.
和	我	曾是	左边	漂亮的	很多	到	我	.

我基本上被单独留下了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['drɪri] , ['fiːvər] - ['strɪkən] [pleɪs] ,

It	is	a	dreary	,	fever	-	stricken	place	,
它	是	一个	凄凉	,	发烧	-	受打击的	地方	,

这是一个阴沉沉、瘟疫肆虐的地方，

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋz] [wʌz; wəz] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['kænɪbl] ['neɪtɪvz] ,

and	all	beyond	our	little	clearings	was	infested	with	wild	cannibal	natives	,
和	全部	超过	我们的	小的	空地	曾是	受感染的	和	荒野	食人族	本地人	,

我们的小片空地之外，到处都是野蛮的食人土著。

[huː] [wɜːr; wər] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] [dɑːrt][æt; ət][juː 'es] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃæns]

who	were	ready	enough	to	blow	a	poisoned	dart	at	us	if	they	saw	a	chance
WHO	是	准备好	足够的	到	吹	一个	中毒	镖	在	我们	如果	他们	锯	一个	机会

.

:

.

他们随时准备抓住机会向我们投掷毒镖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɪtʃɪŋ] , [ænd; ənd][jæm] - ['plæntɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

There	was	digging	,	and	ditching	,	and	yam	-	planting	,	and	a	dozen
那里	曾是	挖掘	,	和	沟渠	,	和	薯	-	种植	,	和	一个	打

['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

other	things	to	be	done	,
其他	事物	到	是	完毕	,

有挖坑、挖沟、种山药，还有其他十几件事要做。

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] [ɔːl] [deɪ] ;

so	we	were	busy	enough	all	day	;
所以	我们	是	忙碌的	足够的	全部	天	;

所以我们一整天都很忙；

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

though	in	the	evening	we	had	a	little	time	to	ourselves	.
尽管	在	这	晚上	我们	有	一个	小的	时间	到	我们自己	.

不过晚上我们还是有一些自己的时间。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'spens] [drʌgz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sɜːrdʒən] ,

Among	other	things	,	I	learned	to	dispense	drugs	for	the	surgeon	,
之中	其他	事物	,	我	学习	到	分配	药物	为了	这	外科医生	,

除此之外，我还学会了如何为外科医生配药。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .

and	picked	up	a	smattering	of	his	knowledge	.
和	挑选	向上	一个	零星	的	他的	知识	.

并略微了解了他的一些知识。

[ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ;

All	the	time	I	was	on	the	lookout	for	a	chance	of	escape	;
全部	这	时间	我	曾是	在	这	瞭望台	为了	一个	机会	的	逃脱	;

我一直在寻找逃跑的机会；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [lænd] ,

but	it	is	hundreds	of	miles	from	any	other	land	,
但	它	是	数百	的	英里	从	任何	其他	土地	,

但它距离其他任何陆地都有数百英里之遥。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][wɪnd][ɪn] [ðoʊz] ['siːz] :

and	there	is	little	or	no	wind	in	those	seas	:
和	那里	是	小的	或者	不	风	在	那些	海域	:

那些海域几乎没有风：

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terəbli] ['dɪfɪkəlt] [dʒɑːb][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

so	it	was	a	terribly	difficult	job	to	get	away	.
所以	它	曾是	一个	可怕	难的	工作	到	得到	离开	.

所以，逃脱这件事非常困难。

“ [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sʌmɚtən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][fæst] , ['spɔːrtɪŋ] [jʌŋ] [tʃæp] ,

“	The	surgeon	,	Dr	.	Somerton	,	was	a	fast	,	sporting	young	chap	,
”	这	外科医生	,	博士	.	索默顿	,	曾是	一个	快速地	,	体育	年轻的	小伙子	,

“外科医生索默顿博士是个动作敏捷、充满活力的年轻人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] [wʊd] [miːt] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ]

and	the	other	young	officers	would	meet	in	his	rooms	of	an	evening
和	这	其他	年轻的	警官	会	见面	在	他的	房间	的	一个	晚上

[ænd; ənd] [pleɪ] [kɑːrdz] .

and	play	cards	.
和	玩	牌	.

其他年轻军官晚上会在他的房间里聚会打牌。

[ðə; ði]['sɜːrdʒəri] , [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [drʌgz] , [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] -

The	surgery	,	where	I	used	to	make	up	my	drugs	,	was	next	to	his	sitting	-
这	外科手术	,	在哪里	我	用过的	到	制作	向上	我的	药物	,	曾是	下一个	到	他的	坐着	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我以前配制药物的诊所就在他起居室旁边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

with	a	small	window	between	us	.
和	一个	小的	窗户	之间	我们	.

我们之间隔着一扇小窗户。

['ɔːf(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [felt] ['loʊnsəm] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði]['sɜːrdʒəri] ,

Often	,	if	I	felt	lonesome	,	I	used	to	turn	out	the	lamp	in	the	surgery	,
经常	,	如果	我	毛毡	寂寞	,	我	用过的	到	转动	出去	这	灯	在	这	外科手术	,

我常常感到孤独时，就会关掉诊室里的灯。

[ænd; ənd] [ðen] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [tɔːk] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [pleɪ] .

and	then	,	standing	there	,	I	could	hear	their	talk	and	watch	their	play	.
和	然后	,	常设	那里	,	我	可以	听到	他们的	讲话	和	手表	他们的	玩	.

然后，我站在那里，既能听到他们的谈话，又能看到他们的玩耍。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][æt; ət][kɑːrdz][maɪ'self] ,

I	am	fond	of	a	hand	at	cards	myself	,
我	是	喜爱	的	一个	手	在	牌	我	,

我本人也很喜欢玩牌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	it	was	almost	as	good	as	having	one	to	watch	the	others	.
和	它	曾是	几乎	作为	好的	作为	拥有	一	到	手表	这	其他的	.

这几乎和让一个人看着其他人一样好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['meɪdʒər]['ʃoʊltoʊ] , ['kæptɪn] ['mɔːrstən] , [ænd; ənd] [luː'tenənt] ['brɑːmli] [braʊn] ,

There	was	Major	Sholto	,	Captain	Morstan	,	and	Lieutenant	Bromley	Brown	,
那里	曾是	主要的	肖尔托	,	队长	莫斯坦	,	和	中尉	布罗姆利	棕色的	,

当时在场的有肖尔托少校、莫斯坦上尉和布罗姆利·布朗中尉。

[huː] [wɜːr; wər][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [truːps] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrdʒən]

who	were	in	command	of	the	native	troops	,	and	there	was	the	surgeon
WHO	是	在	命令	的	这	本国的	军队	,	和	那里	曾是	这	外科医生

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

指挥当地军队的人员中，还有外科医生本人。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['prɪzn] - [ə'fɪʃ(ə)lz] , ['kræfti] [oʊld][hændz] [huː] [pleɪd] [ə; eɪ] [naɪs] [slaɪ] [seɪf]

and	two	or	three	prison	-	officials	,	crafty	old	hands	who	played	a	nice	sly	safe
和	二	或者	三	监狱	-	官员	,	狡猾	老的	双手	WHO	玩	一个	好的	狡猾	安全的

[geɪm] .

game	.
游戏	.

还有两三个狱警，都是些老练狡猾的狱警，他们玩了一场巧妙而安全的游戏。

[ə; eɪ] ['veri] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] .

A	very	snug	little	party	they	used	to	make	.
一个	非常	舒适	小的	派对	他们	用过的	到	制作	.

他们以前经常举办一个非常温馨的小聚会。

“ [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['veri] [suːn] [strʌk] [ˌem 'iː] ,

“	Well	,	there	was	one	thing	which	very	soon	struck	me	,
“	出色地	,	那里	曾是	一	事物	哪个	非常	很快	击	我	,

“嗯，有一件事很快就让我印象深刻，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [luːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siˈviljənz] [tuː; tə]

and	that	was	that	the	soldiers	used	always	to	lose	and	the	civilians	to
和	那	曾是	那	这	士兵	用过的	总是	到	失去	和	这	平民	到

[wɪn] .

win	.
赢	.

那就是士兵总是战败，平民总是获胜。

[maɪnd] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ˌʌn'fer] , [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Mind	,	I	don't	say	that	there	was	anything	unfair	,	but	so	it	was	.
头脑	,	我	不	说	那	那里	曾是	任何事物	不公平	,	但	所以	它	曾是	.

请注意，我并不是说这有什么不公平的，但事实就是如此。

[ðiːz] ['prɪzn] - [tʃæps] [hæd; həd] [dʌn] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] [pleɪ] [kɑːrdz] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]

These	prison	-	chaps	had	done	little	else	than	play	cards	ever	since	they	had
这些	监狱	-	小伙子们	有	完毕	小的	别的	比	玩	牌	曾经	自从	他们	有

[bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['ændəmənz] ,

been	at	the	Andamans	,
到过	在	这	安达曼群岛	,

这些狱友自从被关进安达曼群岛以来，除了打牌几乎什么都没做。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [geɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

and	they	knew	each	other's	game	to	a	point	,
和	他们	知道	每个	其他的	游戏	到	一个	观点	,

他们对彼此的套路都相当了解。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒʌst] [pleɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər][kɑːrdz] [daʊn]

while	the	others	just	played	to	pass	the	time	and	threw	their	cards	down
尽管	这	其他的	只是	玩	到	经过	这	时间	和	扔	他们的	牌	向下

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

而其他人只是为了消磨时间，随意地把牌都打了出去。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [ðə; ði]['soʊldʒərz][gɑːt][ʌp] ['puːrɚ] [men] ,

Night	after	night	the	soldiers	got	up	poorer	men	,
夜晚	后	夜晚	这	士兵	得到	向上	贫穷	男人	,

夜复一夜，士兵们起床后变得越来越穷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['puːrɚ] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] [mɔːr] [kiːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pleɪ] .

and	the	poorer	they	got	the	more	keen	they	were	to	play	.
和	这	贫穷	他们	得到	这	更多的	敏锐的	他们	是	到	玩	.

他们越穷，就越渴望玩耍。

['meɪdʒər]['ʃoʊltoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][hɪt] .

Major	**Sholto**	**was**	**the**	**hardest**	**hit**	**.**
主要的	肖尔托	曾是	这	最难	打	.

肖尔托少校受到的打击最大。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn] [noʊts] [ænd; ənd][goʊld][æt; ət][fɜːrst] ,

He	**used**	**to**	**pay**	**in**	**notes**	**and**	**gold**	**at**	**first**	**,**
他	用过的	到	支付	在	笔记	和	金子	在	第一的	,

他起初是用钞票和黄金支付的。

[bʌt; bət] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [noʊts] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd][fɔːr; fər][bɪg] [sʌmz] .

but	**soon**	**it**	**came**	**to**	**notes**	**of**	**hand**	**and**	**for**	**big**	**sums**	**.**
但	很快	它	来了	到	笔记	的	手	和	为了	大的	总和	.

但很快就变成了手写票据，而且金额巨大。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [wʊd] [wɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [diːlz] , [dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɑːrt] ,

He	**sometimes**	**would**	**win**	**for**	**a**	**few**	**deals**	**,**	**just**	**to**	**give**	**him**	**heart**	**,**
他	有时	会	赢	为了	一个	很少	交易	,	只是	到	给	他	心	,

他有时会为了获得一些成就感而赢得几笔交易。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lʌk] [wʊd] [set][ɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .

and	**then**	**the**	**luck**	**would**	**set**	**in**	**against**	**him**	**worse**	**than**	**ever**	**.**
和	然后	这	运气	会	放	在	反对	他	更糟	比	曾经	.

然后，他的运气会比以往任何时候都更差。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['θʌndər] ,

All	**day**	**he**	**would**	**wander**	**about**	**as**	**black**	**as**	**thunder**	**,**
全部	天	他	会	漫步	关于	作为	黑色的	作为	雷	,

他整天像雷霆般漆黑地四处游荡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	**he**	**took**	**to**	**drinking**	**a**	**deal**	**more**	**than**	**was**	**good**	**for**	**him**	**.**
和	他	采取	到	喝	一个	交易	更多的	比	曾是	好的	为了	他	.

他开始酗酒，而且酗酒程度远远超过了对他的身体有益的程度。

“ [wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [lɔːst] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['hevɪli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

“	**One**	**night**	**he**	**lost**	**even**	**more**	**heavily**	**than**	**usual**	**.**
“	一	夜晚	他	丢失的	甚至	更多的	重度	比	通常	.

“有一天晚上，他输得比平时更惨。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [hʌt] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['mɔːrstən] [keɪm] ['stʌmblɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn]

I	**was**	**sitting**	**in**	**my**	**hut**	**when**	**he**	**and**	**Captain**	**Morstan**	**came**	**stumbling**	**along**	**on**
我	曾是	坐着	在	我的	小屋	什么时候	他	和	队长	莫斯坦	来了	踉跄	沿着	在

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər]['kwɔːrtərz] .

the	**way**	**to**	**their**	**quarters**	**.**
这	方式	到	他们的	四分之一	.

我当时正坐在我的小屋里，这时他和莫斯坦上尉跌跌撞撞地朝他们的营房走来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['bʊzəm] [frendz] , [ðoʊz] [tuː] , [ænd; ənd] ['nevər] [fɑːr][ə'pɑːrt] .

They	**were**	**bosom**	**friends**	**,**	**those**	**two**	**,**	**and**	**never**	**far**	**apart**	**.**
他们	是	怀	朋友们	,	那些	二	,	和	绝不	远的	除	.

她们俩是知己好友，形影不离。

[ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] . “

The	**major**	**was**	**raving**	**about**	**his**	**losses**	**.**	**“**
这	主要的	曾是	狂言	关于	他的	损失	.	“

这位少校还在喋喋不休地抱怨他的损失。

- [its] [ɔːl] [ʌp] , ['mɔːrstən] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [maɪ] [hʌt] .

'	**It's**	**all**	**up**	**,**	**Morstan**	**,**	**'**	**he**	**was**	**saying**	**,**	**as**	**they**	**passed**	**my**	**hut**	**.**
-	它是	全部	向上	,	莫斯坦	,	-	他	曾是	说	,	作为	他们	通过了	我的	小屋	.

“一切都结束了，莫斯坦，”他们经过我的小屋时，他这样说道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][send][ɪn][maɪ]['pepərz] .
' I shall have to send in my papers .
- 我 将 有 到 发送 在 我的 文件 .

我必须提交我的文件。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['ruːɪnd][mæn] . - “
I am a ruined man . ' “
我 是 一个 毁坏 男人 . - ”

我完了。

- ['nɑːnsens] , [oʊld][tʃæp] ! - [sed][ðə; ði]['ʌðər] , ['slæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
' Nonsense , old chap ! ' said the other , slapping him upon the shoulder .
- 废话 , 老的 小伙子 ! - 说 这 其他 , 拍打 他 之上 这 肩膀 .

“胡说，老兄！”另一个人说着，拍了拍他的肩膀。

- [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['næsti]['feɪsər][maɪ'self] , [bʌt; bət] — - [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ,
' I've had a nasty facer myself , but — ' That was all I could hear ,
- 我已经 有 一个 可恶的 面 我 , 但 — - 那 曾是 全部 我 可以 听到 ,

“我也遇到过很棘手的情况，但是——”我只听到了这些。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] .
but it was enough to set me thinking .
但 它 曾是 足够的 到 放 我 思维 .

但这足以引发我的思考。

“ [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['leɪtər]['meɪdʒər]['ʃoʊltoʊ][wʌz; wəz] ['strəulɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] :
“ A couple of days later Major Sholto was strolling on the beach :
” 一个 夫妻 的 天 之后 主要的 肖尔托 曾是 漫步 在 这 海滩 :

几天后，肖尔托少校在海滩上散步：

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . “
so I took the chance of speaking to him . “
所以 我 采取 这 机会 的 请讲 到 他 . ”

所以我抓住机会和他交谈。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər][əd'vaɪs] , ['meɪdʒər] , - [sed] [aɪ] . “
' I wish to have your advice , major , ' said I . “
- 我 希望 到 有 你的 建议 , 主要的 , - 说 我 . ”

“我想听听您的建议，少校，”我说。

- [wel] , [smɔːl] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
' Well , Small , what is it ?
- 出色地 , 小的 , 什么 是 它 ?

“嗯，斯莫尔，到底是什么事？”

- [hiː; hi] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] . “
' he asked , taking his cheroot from his lips . “
- 他 问 , 采取 他的 雪茄 从 他的 嘴唇 . ”

“他一边问，一边从嘴里拿开雪茄。”

- [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [sɜːr] , - [sed] [aɪ] ,
' I wanted to ask you , sir , ' said I ,
- 我 通缉 到 问 你 , 先生 , - 说 我 ,

“我想问您，先生，”我说，

- [huː] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['hændɪd]['oʊvər] .
' who is the proper person to whom hidden treasure should be handed over .
- WHO 是 这 恰当的 人 到 谁 隐 宝藏 应该 是 递交 超过 .

“谁才是应该接收隐藏宝藏的合适人选？”

[aɪ] [noʊ] [wer] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [wɜːrθ] [laɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ]['kænɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
I know where half a million worth lies , and , as I cannot use it myself ,
我 知道 在哪里 一半 一个 百万 值得 谎言 , 和 , 作为 我 不能 使用 它 我 ,

我知道价值五十万的钱在哪里，而且因为我自己用不了，

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

I	thought	perhaps	the	best	thing	that	I	could	do	would	be	to	hand	it	over
我	想法	也许	这	最好的	事物	那	我	可以	做	会	是	到	手	它	超过

[tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'θɔːrətiz] ,

to	the	proper	authorities	,
到	这	恰当的	当局	,

我想，或许我能做的最好的事情就是把它交给有关部门。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [get][maɪ] ['sentəns] ['ʃɔːtnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . - "

and	then	perhaps	they	would	get	my	sentence	shortened	for	me	.	'	"
和	然后	也许	他们	会	得到	我的	句子	缩短	为了	我	.	-	"

这样或许他们就能帮我减刑了。

- [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] , [smɔːl] ?

'	Half	a	million	,	Small	?
-	一半	一个	百万	,	小的	?

"五十万，斯莫尔？"

- [hiː; hi] [gɑːspt] , ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] . "

'	he	gasped	,	looking	hard	at	me	to	see	if	I	was	in	earnest	.	"
-	他	倒吸一口气	,	寻找	难的	在	我	到	看	如果	我	曾是	在	认真	.	"

他倒吸一口凉气，仔细打量着我，想看看我是不是认真的。

- [kwaɪt] [ðæt] , [sɜːr] , — [ɪn]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [pɜːrlz] .

'	Quite	that	,	sir	,	—	in	jewels	and	pearls	.
-	相当	那	,	先生	,	—	在	珠宝	和	珍珠	.

"正是如此，先生——用珠宝和珍珠。"

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ðer; ðər] ['redi] [fɔːr; fər]['eni] [wʌn] .

It	lies	there	ready	for	any	one	.
它	谎言	那里	准备好	为了	任何	一	.

它就那样静静地躺在那里，等待着任何人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] ['oʊnər] [ɪz] ['aʊtˌlɔd] [ænd; ənd]['kænɑːt]

And	the	queer	thing	about	it	is	that	the	real	owner	is	outlawed	and	cannot
和	这	酷儿	事物	关于	它	是	那	这	真实的	所有者	是	被禁止的	和	不能

[hoʊld] ['prɑːpərti] ,

hold	property	,
抓住	财产	,

而最奇怪的地方在于，真正的所有者却被剥夺了权利，无法持有财产。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmər] . - "

so	that	it	belongs	to	the	first	comer	.	'	"
所以	那	它	属于	到	这	第一的	角	.	-	"

所以它属于第一个到场的人。

- [tuː; tə] ['gʌvərnmənt] , [smɔːl] , - [hiː; hi] ['stæməd] , — - [tuː; tə] ['gʌvərnmənt] .

'	To	government	,	Small	,	'	he	stammered	,	—	'	to	government	.
-	到	政府	,	小的	,	-	他	结结巴巴	,	—	-	到	政府	.

"向政府，斯莫尔，"他结结巴巴地说，"向政府。"

- [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːltɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,

'	But	he	said	it	in	a	halting	fashion	,
-	但	他	说	它	在	一个	停止	时尚	,

但他说话断断续续的。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm] . "

and	I	knew	in	my	heart	that	I	had	got	him	.	"
和	我	知道	在	我的	心	那	我	有	得到	他	.	"

我心里清楚，我把他搞定了。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnər] -
' You think , then , sir , that I should give the information to the Governor -
- 你 思考 , 然后 , 先生 , 那 我 应该 给 这 信息 到 这 州长 -
['dʒen(ə)rəl] ? - [sed] [aɪ] , ['kwaɪətli] . “
General ? ' said I , quietly . “
一般的 ? - 说 我 , 悄悄 . “

“那么，先生，您认为我应该把这些信息告诉总督吗？”我平静地问道。

- [wel] , [wel] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [duː] ['eniθɪŋ] [ræʃ] , [ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'pent] .
' Well , well , you must not do anything rash , or that you might repent .
- 出色地 , 出色地 , 你 必须 不是 做 任何事物 皮疹 , 或者 那 你 可能 悔改 .

“嗯，嗯，你千万不能做任何鲁莽的事，免得以后后悔。”

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [smɔːl] .
Let me hear all about it , Small .
让 我 听到 全部 关于 它 , 小的 .

小家伙，快跟我说说吧。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fækts] . -
Give me the facts . '
给 我 这 事实 . -

告诉我事实。

“ [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [aɪ'dentɪfaɪ]
“ I told him the whole story , with small changes so that he could not identify
“ 我 讲述 他 这 所有的 故事 , 和 小的 变化 所以 那 他 可以 不是 确认
[ðə; ði] ['pleɪsɪz] .
the places .
这 地方 .

“我把整个故事都告诉了他，但做了一些小改动，让他无法认出具体地点。”

[wen] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] .
When I had finished he stood stock still and full of thought .
什么时候 我 有 完成的 他 站立 库存 仍然 和 满的 的 想法 .

我说完后，他呆立不动，陷入沉思。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ] [ðə; ði] [twɪtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ['goʊɪŋ] [ɑːn]
I could see by the twitch of his lip that there was a struggle going on
我 可以 看 经过 这 抽搐 的 他的 唇 那 那里 曾是 一个 斗争 去 在
[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] . “
within him . “
之内 他 . “

从他嘴唇的抽动中，我能看出他内心正在经历一场挣扎。

- [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] , [smɔːl] , - [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] .
' This is a very important matter , Small , ' he said , at last .
- 这 是 一个 非常 重要的 事情 , 小的 , - 他 说 , 在 最后的 .

“这是件非常重要的事，斯莫尔，”他最后说道。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
' You must not say a word to any one about it ,
- 你 必须 不是 说 一个 单词 到 任何 一 关于 它 ,

“你绝对不能跟任何人提起这件事。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [suːn] . -
and I shall see you again soon . '
和 我 将 看 你 再次 很快 . -

我很快就会再见到你。

“ [tuː] [naɪts] ['leɪtər][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['kæptɪn] ['mɔːrstən] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [hʌt] [ɪn][ðə; ði]
“ Two nights later he and his friend Captain Morstan came to my hut in the
“ 二 夜晚 之后 他 和 他的 朋友 队长 莫斯坦 来了 到 我的 小屋 在 这
[ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] . “
dead of the night with a lantern . “
死的 的 这 夜晚 和 一个 灯笼 . ”

“两天后的晚上，他和他的朋友莫斯坦上尉在深夜提着灯笼来到我的小屋。”

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə][let] ['kæptɪn] ['mɔːrstən] [hɪr] [ðæt] ['stɔːri] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] ,
' I want you just to let Captain Morstan hear that story from your own lips ,
- 我 想 你 只是 到 让 队长 莫斯坦 听到 那 故事 从 你的 自己的 嘴唇 ,

“我希望你亲口把这个故事告诉莫斯坦上尉。”

[smɔːl] , - [sed] [hiː; hi] .
Small , ' said he .
小的 , - 说 他 .

“小，”他说。

“ [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . “
“ I repeated it as I had told it before . “
“ 我 重复 它 作为 我 有 讲述 它 前 . ”

“我重复了一遍之前说过的话。”

- [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [truː] , [eɪ] ? - [sed] [hiː; hi] .
' It rings true , eh ? ' said he .
- 它 戒指 真的 , 嗯 ? - 说 他 .

“听起来很有道理，是吧？”他说道。

- [its] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn] ? -
' It's good enough to act upon ? '
- 它是 好的 足够的 到 行为 之上 ? -

“足以采取行动了吗？”

“ ['kæptɪn] ['mɔːrstən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] . “
“ Captain Morstan nodded . “
“ 队长 莫斯坦 点头 . ”

莫斯坦上尉点了点头。

- [lʊk] [hɪr] , [smɔːl] , - [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
' Look here , Small , ' said the major .
- 看 这里 , 小的 , - 说 这 主要的 .

“听着，斯莫尔，”少校说。

- [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [maɪ] [frend] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] ,
' We have been talking it over , my friend here and I ,
- 我们 有 到过 说 它 超过 , 我的 朋友 这里 和 我 ,

“我和我的朋友一直在讨论这件事，”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['siːkrət] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ]
and we have come to the conclusion that this secret of yours is hardly a
和 我们 有 来 到 这 结论 那 这 秘密 的 你的 是 几乎 一个
['gʌvərnmənt] ['mætər] ,
government matter ,
政府 事情 ,

我们最终得出结论，你所保守的这个秘密几乎不属于政府事务。

['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,
after all , but is a private concern of your own ,
后 全部 , 但 是 一个 私人的 忧虑 的 你的 自己的 ,

毕竟，这是你个人的事情。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .

which	**of**	**course**	**you**	**have**	**the**	**power**	**of**	**disposing**	**of**	**as**	**you**	**think**	**best** **.**
哪个	的	课程	你	有	这	力量	的	处置	的	作为	你	思考	最好的 .

当然，您有权以您认为最合适的方式处置它们。

[naʊ] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [praɪs] [wʊd] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

Now **,**	**the**	**question**	**is** **,**	**what**	**price**	**would**	**you**	**ask**	**for**	**it**	**?**
现在 ,	这	问题	是 ,	什么	价格	会	你	问	为了	它	?

现在的问题是，你会给它定多少钱?

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

We	**might**	**be**	**inclined**	**to**	**take**	**it**	**up** **,**	**and**	**at**	**least**	**look**	**into**	**it** **,**
我们	可能	是	倾斜	到	拿	它	向上 ,	和	在	至少	看	进入	它 ,

我们或许会考虑接受这个提议，至少会进行一番调查。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'griː] [æz; əz][tuː; tə] [tɜːrmz] .

if	**we**	**could**	**agree**	**as**	**to**	**terms** **.**
如果	我们	可以	同意	作为	到	条款 .

如果我们能就条款达成一致的话。

- [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] , ['kerləs] [weɪ] ,

'	**He**	**tried**	**to**	**speak**	**in**	**a**	**cool** **,**	**careless**	**way** **,**
-	他	尝试	到	说话	在	一个	凉爽的 ,	粗心	方式 ,

他试图用一种冷静、漫不经心的语气说话，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [griːd] . “

but	**his**	**eyes**	**were**	**shining**	**with**	**excitement**	**and**	**greed** **.**	**“**
但	他的	眼睛	是	灼灼	和	激动	和	贪婪 .	“

但他眼中闪烁着兴奋和贪婪的光芒。

- [waɪ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , ['dʒent(ə)lmən] , - [aɪ] ['ænsər] , ['traɪɪŋ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [kuːl] ,

' **Why** **,**	**as**	**to**	**that** **,**	**gentlemen** **,**	**'**	**I**	**answered** **,**	**trying**	**also**	**to**	**be**	**cool** **,**
- 为什么 ,	作为	到	那 ,	先生们 ,	-	我	回答 ,	尝试	还	到	是	凉爽的 ,

“至于这个问题，先生们，”我回答道，尽量保持冷静。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

but	**feeling**	**as**	**excited**	**as**	**he**	**did** **,**
但	感觉	作为	兴奋的	作为	他	做过 ,

但他当时确实很兴奋。

- [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['bɑːrgən] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [meɪk] .

'	**there**	**is**	**only**	**one**	**bargain**	**which**	**a**	**man**	**in**	**my**	**position**	**can**	**make** **.**
-	那里	是	仅有的	一	便宜货	哪个	一个	男人	在	我的	位置	能	制作 .

“像我这样的人，只有一种交易方式。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['friːdəm] ,

I	**shall**	**want**	**you**	**to**	**help**	**me**	**to**	**my**	**freedom** **,**
我	将	想	你	到	帮助	我	到	我的	自由 ,

我希望你能帮助我获得自由。

[ænd; ənd][tuː; tə] [help] [maɪ] [θriː] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [ðerz] .

and	**to**	**help**	**my**	**three**	**companions**	**to**	**theirs** **.**
和	到	帮助	我的	三	同伴	到	他们的 .

并帮助我的三个同伴到达他们各自的目的地。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fɪfθ] [ʃer] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd]

We	**shall**	**then**	**take**	**you**	**into**	**partnership** **,**	**and**	**give**	**you**	**a**	**fifth**	**share**	**to**	**divide**
我们	将	然后	拿	你	进入	合伙 ,	和	给	你	一个	第五	分享	到	划分

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . - “

between	**you** **.**	**'**	**“**
之间	你 .	-	“

然后我们将接纳你们成为合伙人，并给你们五分之一的股份，由你们平分。

- [hʌm] ! - [sed] [hiː; hi] .
' **Hum** ! ' **said** **he** .
- 哼 ! - 说 他 .

“嗯！”他说道。

- [ə; eɪ] [fɪfθ] [ʃer] !
' **A** **fifth** **share** !
- 一个 第五 分享 !

“五分之一的股份！”

[ðæt] [ɪz][nɑːt] ['veri] ['temptɪŋ] . - “
That **is** **not** **very** **tempting** . ' **“**
那 是 不是 非常 诱人的 . - “

“那没什么吸引力。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə'piːs] , - [sed] [aɪ] . “
' **It** **would** **come** **to** **fifty** **thousand** **apiece** , ' **said** **I** . **“**
- 它 会 来 到 五十 千 一块 , - 说 我 . “

“每人要五万，”我说。

- [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [geɪn] [jʊr; jər] ['friːdəm] ?
' **But** **how** **can** **we** **gain** **your** **freedom** **?**
- 但 如何 能 我们 获得 你的 自由 ?

“但是我们如何才能让你获得自由呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][æsk][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] . - “
You **know** **very** **well** **that** **you** **ask** **an** **impossibility** . ' **“**
你 知道 非常 出色地 那 你 问 一个 不可能 . - “

你很清楚，你提出的要求是不可能的。

- ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , - [aɪ] ['ænsər] .
' **Nothing** **of** **the** **sort** , ' **I** **answered** .
- 没有什么 的 这 种类 , - 我 回答 .

“绝无此事，”我回答道。

- [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['diːteɪl] .
' **I** **have** **thought** **it** **all** **out** **to** **the** **last** **detail** .
- 我 有 想法 它 全部 出去 到 这 最后的 细节 .

“我已经把所有细节都考虑周全了。”

[ðə; ði]['oʊnli][bɑːr][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][get][noʊ][boʊt] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]
The **only** **bar** **to** **our** **escape** **is** **that** **we** **can** **get** **no** **boat** **fit** **for** **the**
这 仅有的 酒吧 到 我们的 逃脱 是 那 我们 能 得到 不 船 合身 为了 这
['vɔɪɪdʒ] ,
voyage **,**
航程 ,

我们逃脱的唯一障碍是我们找不到适合航行的船。

[ænd; ənd][noʊ] [prə'vɪʒnz] [tuː; tə][læst][juː 'es][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] .
and **no** **provisions** **to** **last** **us** **for** **so** **long** **a** **time** **.**
和 不 条款 到 最后的 我们 为了 所以 长的 一个 时间 .

而且我们没有足够的储备来维持这么长时间。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [jɑːt] [ænd; ənd] [jɔːl] [æt; ət] [kæl'kʌtə] [ɔːr][mə'dræs] [wɪtʃ] [wʊd]
There **are** **plenty** **of** **little** **yachts** **and** **yawls** **at** **Calcutta** **or** **Madras** **which** **would**
那里 是 很多 的 小的 游艇 和 小艇 在 加尔各答 或者 马德拉斯 哪个 会
[sɜːrv] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn] [wel] .
serve **our** **turn** **well** **.**
服务 我们的 转动 出色地 .

加尔各答或马德拉斯有很多小型游艇和帆船，非常适合我们轮流使用。

[duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [wʌn]['oʊvər] .

Do	you	bring	one	over	.
做	你	带来	一	超过	.

你会带一个过来吗?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər][baɪ] [naɪt] ,

We	shall	engage	to	get	aboard	her	by	night	,
我们	将	从事	到	得到	船上	她	经过	夜晚	,

我们将设法在夜间登上她。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [drɑːp][ˌjuː 'es][ɑːn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [koʊst] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn]

and	if	you	will	drop	us	on	any	part	of	the	Indian	coast	you	will	have	done
和	如果	你	将要	降低	我们	在	任何	部分	的	这	印度	海岸	你	将要	有	完毕

[jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrgən] . - “

your	part	of	the	bargain	.	'	“
你的	部分	的	这	便宜货	.	-	“

如果你能把我们送到印度海岸的任何地方，你就履行了你的承诺。

- [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][wʌn] , - [hiː; hi] [sed] . “

'	If	there	were	only	one	,	'	he	said	.	“
-	如果	那里	是	仅有的	一	,	-	他	说	.	“

“如果只有一个就好了，”他说。

- [nʌn] [ɔːr][ɔːl] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	None	or	all	,	'	I	answered	.
-	没有任何或者全部			,	-	我	回答	.

“要么全有，要么全无，”我回答道。

- [wiː; wi][hæv; həv][swɔːrn][ˌaɪ 'tiː] .

'	We	have	sworn	it	.
-	我们	有	宣誓	它	.

我们已经发誓了。

[ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [ækt] [tə'geðər] . - “

The	four	of	us	must	always	act	together	.	'	“
这	四	的	我们	必须	总是	行为	一起	.	-	“

我们四个人必须始终团结一致。

- [juː; jʊ] [siː] , ['mɔːrstən] , - [sed] [hiː; hi] , - [smɔːl] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

'	You	see	,	Morstan	,	'	said	he	,	'	Small	is	a	man	of	his	word	.
-	你	看	,	莫斯坦	,	-	说	他	,	-	小的	是	一个	男人	的	他的	单词	.

“你看，莫斯坦，”他说，“斯莫尔是个言而有信的人。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [flɪntʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] .

He	does	not	flinch	from	his	friend	.
他	做	不是	退缩	从	他的	朋友	.

他丝毫不会背弃他的朋友。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] ['veri] [wel] [trʌst] [hɪm; ɪm] . - “

I	think	we	may	very	well	trust	him	.	'	“
我	思考	我们	可能	非常	出色地	相信	他	.	-	“

我认为我们完全可以信任他。

- [its] [ə; eɪ]['dɜːrti] ['bɪznəs] , - [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] .

'	It's	a	dirty	business	,	'	the	other	answered	.
-	它是	一个	肮脏的	商业	,	-	这	其他	回答	.

“这是个肮脏的生意，”另一个人回答道。

- [jet] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [kə'miʃənz] ['hænsəmli] . - “

'	Yet	,	as	you	say	,	the	money	would	save	our	commissions	handsomely	.	'	“
-	然而	,	作为	你	说	,	这	钱	会	节省	我们的	佣金	英俊地	.	-	“

“不过，正如你所说，这笔钱可以大大节省我们的佣金。”

- [wel] , [smɔːl] , - [sed] [ðə; ði]['meɪʤər] , - [wiː; wi][mʌst; məst] , [aɪ] [sə'poʊz] , [traɪ][ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ] .
' Well , Small , ' said the major , ' we must , I suppose , try and meet you .
- 出色地 , 小的 , - 说 这 主要的 , - 我们 必须 , 我 认为 , 尝试 和 见面 你 .

“好吧，斯莫尔，”少校说，“我想我们必须想办法见见你。”

[wiː; wi][mʌst; məst][fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [test] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɔːri] .
We must first , of course , test the truth of your story .
我们 必须 第一的 , 的 课程 , 测试 这 真相 的 你的 故事 .

当然，我们首先必须验证你故事的真实性。

[tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði][bɑːks][ɪz][hɪd] ,
Tell me where the box is hid ,
告诉 我 在哪里 这 盒子 是 隐藏 ,

告诉我盒子藏在哪里。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ɪn][ðə; ði] ['mʌnθli] [rɪ'liːf]
and I shall get leave of absence and go back to India in the monthly relief
和 我 将 得到 离开 的 缺席 和 去 后退 到 印度 在 这 月度 宽慰
- [boʊt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fer] . - “
- boat to inquire into the affair . ' “
- 船 到 查询 进入 这 事务 . - ”

我将请假，搭乘每月一次的救援船返回印度调查此事。

- [nɑːt][soʊ][fæst] , - [sed] [aɪ] , ['groʊɪŋ] ['koʊldɝ][æz; əz][hiː; hi][gɑːt][hɑːt] .
' Not so fast , ' said I , growing colder as he got hot .
- 不是 所以 快速地 , - 说 我 , 生长 更冷 作为 他 得到 热的 .

“别那么快，”我说，他的热情让我越来越冷。

- [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][maɪ] [θriː] ['kɒmreɪdz] .
' I must have the consent of my three comrades .
- 我 必须 有 这 同意 的 我的 三 同志们 .

“我必须得到我三位同志的同意。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːr] [ɔːr] [nʌn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . - “
I tell you that it is four or none with us . ' “
我 告诉 你 那 它 是 四 或者没有任何 和 我们 . - ”

我告诉你，在我们这里，要么四个人，要么一个也没有。

- ['nɑːnsens] !
' Nonsense !
- 废话 !

'废话!

- [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] .
' he broke in .
- 他 打破 在 .

他闯了进来。

- [wʌt] [hæv; həv] [θriː] [blæk] ['fɛloʊz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ə'griːmənt] ? - “
' What have three black fellows to do with our agreement ? ' “
- 什么 有 三 黑色的 伙伴们 到 做 和 我们的 协议 ? - ”

“三个黑人跟我们的协议有什么关系？”

- [blæk] [ɔːr] [bluː] , - [sed] [aɪ] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][goʊ] [tə'geðər] . -
' Black or blue , ' said I , ' they are in with me , and we all go together . '
- 黑色的 或者 蓝色的 , - 说 我 , - 他们 是 在 和 我 , 和 我们 全部 去 一起 . -

“不管是黑色的还是蓝色的，”我说，“他们都和我站在一起，我们一起前进。”

“ [wel] , [ðə; ði] ['mætər] ['endɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd] ['miːtɪŋ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [məˈhɔmit] [siŋ] , [ˌæbˈdʌlə]

“	**Well**	,	**the**	**matter**	**ended**	**by**	**a**	**second**	**meeting**	,	**at**	**which**	**Mahomet**	**Singh**	,	**Abdullah**
“ 出色地		,	这	事情	结束	经过	一个	第二	会议	,	在	哪个	穆罕默德	辛格	,	阿卜杜拉

[kɑːn] ,

Khan	,
可汗	,

“嗯，这件事最终通过第二次会议结束了，在会上，马霍梅特·辛格、阿卜杜拉·汗.....”

[ænd; ənd] [dʌst] ['ækbɑː][wɜːr; wər][ɔːl]['prez(ə)nt] .

and	**Dost**	**Akbar**	**were**	**all**	**present**	.
和	多斯特	阿克巴	是	全部	展示	.

多斯特·阿克巴尔也在场。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]

We	**talked**	**the**	**matter**	**over**	**again**	,	**and**	**at**	**last**	**we**	**came**	**to**	**an**
我们	谈话	这	事情	超过	再次	,	和	在	最后的	我们	来了	到	一个

[əˈreɪndʒmənt] .

arrangement	.
安排	.

我们再次商议了此事，最终达成了一项协议。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [bəuθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɪð; wɪθ] [tʃɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːgrə]

We	**were**	**to**	**provide**	**both**	**the**	**officers**	**with**	**charts**	**of**	**the**	**part**	**of**	**the**	**Agra**
我们	是	到	提供	两个都	这	警官	和	图表	的	这	部分	的	这	阿格拉

[fɔːrt][ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] [wer] [ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz][hɪd] .

fort	**and**	**mark**	**the**	**place**	**in**	**the**	**wall**	**where**	**the**	**treasure**	**was**	**hid**	.
堡	和	标记	这	地方	在	这	墙	在哪里	这	宝藏	曾是	隐藏	.

我们要向两位军官提供阿格拉堡那部分区域的地图，并在墙上标出藏宝地点。

['meɪdʒər]['ʃoʊltoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['ɪndiə][tuː; tə][test]['aʊər; ɑːr]['stɔːri] .

Major	**Sholto**	**was**	**to**	**go**	**to**	**India**	**to**	**test**	**our**	**story**	.
主要的	肖尔托	曾是	到	去	到	印度	到	测试	我们的	故事	.

肖尔托少校要去印度验证我们的说法。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][bɑːks][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,

If	**he**	**found**	**the**	**box**	**he**	**was**	**to**	**leave**	**it**	**there**	,
如果	他	成立	这	盒子	他	曾是	到	离开	它	那里	,

如果他找到了盒子，就把它留在那里。

[tuː; tə][send] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [jɑːt] [prəˈvɪʒənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][laɪ][ɔːf]

to	**send**	**out**	**a**	**small**	**yacht**	**provisioned**	**for**	**a**	**voyage**	,	**which**	**was**	**to**	**lie**	**off**
到	发送	出去	一个	小的	游艇	已配置	为了	一个	航程	,	哪个	曾是	到	说谎	离开

['rʌtlənd] ['aɪlənd] ,

Rutland	**Island**	,
拉特兰	岛	,

派出一艘配备齐全的小型游艇进行航行，该游艇将停泊在拉特兰岛附近。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [wei] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

and	**to**	**which**	**we**	**were**	**to**	**make**	**our**	**way**	,	**and**	**finally**	**to**	**return**
和	到	哪个	我们	是	到	制作	我们的	方式	,	和	最后	到	返回

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] .

to	**his**	**duties**	.
到	他的	职责	.

而我们则要前往那里，最后返回他的岗位。

['kæptɪn] ['mɔːrstən][wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə] [ə'plai] [fɔːr; fər] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [tuː; tə] [miːt] [juː 'es][æt; ət]

Captain	**Morstan**	**was**	**then**	**to**	**apply**	**for**	**leave**	**of**	**absence**	,	**to**	**meet**	**us**	**at**
队长	莫斯坦	曾是	然后	到	申请	为了	离开	的	缺席	,	到	见面	我们	在

['ɑːgrə] ,

Agra	,
阿格拉	,

莫斯坦上尉随后将申请休假，到阿格拉与我们会面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] ,

and	there	we	were	to	have	a	final	division	of	the	treasure	,
和	那里	我们	是	到	有	一个	最终的	分配	的	这	宝藏	,

于是，我们在那里进行了最后的宝藏分配。

[hiː; hi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] [ʃer] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	taking	the	major's	share	as	well	as	his	own	.
他	采取	这	专业的	分享	作为	出色地	作为	他的	自己的	.

他拿走了少校的那份以及他自己的那份。

[ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [siːld] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [oʊðz] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɔːr][ðə; ði][lɪps]

All	this	we	sealed	by	the	most	solemn	oaths	that	the	mind	could	think	or	the	lips
全部	这	我们	密封	经过	这	最多	庄严	誓言	那	这	头脑	可以	思考	或者	这	嘴唇

['ʌtər] .

utter	.
说出	.

所有这一切都是我们用心灵所能想到或嘴唇所能说出的最庄严的誓言所封存的。

[aɪ][sæt][ʌp][ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['peɪpər][ænd; ənd][ɪŋk] ,

I	sat	up	all	night	with	paper	and	ink	,
我	卫星	向上	全部	夜晚	和	纸	和	墨水	,

我整夜守着纸笔，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tuː] [tʃɑːts] [ɔːl] ['redi] , [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪn]

and	by	the	morning	I	had	the	two	charts	all	ready	,	signed	with	the	sign
和	经过	这	早晨	我	有	这	二	图表	全部	准备好	,	签名	和	这	符号

[ʌv; əv] [fɔːr] ,

of	four	,
的	四	,

到了早上，我已经把两张图表都准备好了，上面都签上了数字4的符号。

— [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [ˌæb'dʌlə] , ['ækbɑː] , [mə'hɔmit] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

—	that	is	,	of	Abdullah	,	Akbar	,	Mahomet	,	and	myself	.
—	那	是	,	的	阿卜杜拉	,	阿克巴	,	穆罕默德	,	和	我	.

——也就是说，包括阿卜杜拉、阿克巴、穆罕默德和我。

“ [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] ['wɪri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] ,

“	Well	,	gentlemen	,	I	weary	you	with	my	long	story	,
“	出色地	,	先生们	,	我	厌倦	你	和	我的	长的	故事	,

“好了，先生们，我的故事太长了，可能让你们有点厌烦了。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [frend] ['mɪstər] . [dʒəʊnz][ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get][ˌem 'iː] ['seɪfli] [stoʊd] [ɪn]

and	I	know	that	my	friend	Mr	.	Jones	is	impatient	to	get	me	safely	stowed	in
和	我	知道	那	我的	朋友	先生	.	琼斯	是	不耐烦	到	得到	我	安全	已存放	在

['tʃoʊki] .

chokey	.
拘留所	.

我知道我的朋友琼斯先生迫不及待地想把我安全地关进小黑屋。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I'll	make	it	as	short	as	I	can	.
患病的	制作	它	作为	短的	作为	我	能	.

我会尽量长话短说。

[ðə; ði] ['vɪlən] ['ʃoʊltoʊ] [went] [ɔːf][tuː; tə]['ɪndiə] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .

The	villain	Sholto	went	off	to	India	,	but	he	never	came	back	again	.
这	恶棍	肖尔托	去	离开	到	印度	,	但	他	绝不	来了	后退	再次	.

反派肖尔托去了印度，但他再也没有回来。

['kæptɪn] ['mɔ:rstən] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Captain	**Morstan**	**showed**	**me**	**his**	**name**	**among**	**a**	**list**	**of**	**passengers**	**in**	**one**	**of**	**the**
队长	莫斯坦	显示	我	他的	姓名	之中	一个	列表	的	乘客	在	一	的	这

[meɪl] - ['boʊts] ['veri] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] .

mail	**-**	**boats**	**very**	**shortly**	**afterwards**	**.**
邮件	-	船	非常	不久	然后	.

不久之后，莫斯坦船长向我展示了其中一艘邮船上的乘客名单，上面有他的名字。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][daɪd] , ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][left] [ðə; ði]['ɑ:rmi]

His	**uncle**	**had**	**died**	**,**	**leaving**	**him**	**a**	**fortune**	**,**	**and**	**he**	**had**	**left**	**the**	**army**
他的	叔叔	有	死亡	,	离开	他	一个	财富	,	和	他	有	左边	这	军队

,

,

,

他的叔叔去世了，给他留下了一笔巨额遗产，之后他就离开了军队。

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd] [stu:p] [tu:; tə] [tri:t] [faɪv] [men] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['tri:tɪd] [ˌju: 'es] .

yet	**he**	**could**	**stoop**	**to**	**treat**	**five**	**men**	**as**	**he**	**had**	**treated**	**us**	**.**
然而	他	可以	哈腰	到	对待	五	男人	作为	他	有	治疗	我们	.

但他却屈尊像对待我们一样对待五个男人。

['mɔ:rstən] [went] ['oʊvər][tu:; tə]['ɑ:grə] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [æz; əz][wi:; wi] [ɪk'spektɪd] ,

Morstan	**went**	**over**	**to**	**Agra**	**shortly**	**afterwards**	**,**	**and**	**found**	**,**	**as**	**we**	**expected**	**,**
莫斯坦	去	超过	到	阿格拉	不久	然后	,	和	成立	,	作为	我们	预期的	,

莫斯坦随后不久便去了阿格拉，正如我们所料，他发现：

[ðæt] [ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [gɔ:n] .

that	**the**	**treasure**	**was**	**indeed**	**gone**	**.**
那	这	宝藏	曾是	的确	已消失	.

宝藏确实已经不见了。

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [hæd; həd]['stoʊlən][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

The	**scoundrel**	**had**	**stolen**	**it**	**all**	**,**
这	恶棍	有	被盗	它	全部	,

那个恶棍把一切都偷走了。

[wɪ'ðaʊt] ['kæriɪŋ] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][soʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]

without	**carrying**	**out**	**one**	**of**	**the**	**conditions**	**on**	**which**	**we**	**had**	**sold**	**him**	**the**
没有	携带	出去	一	的	这	状况	在	哪个	我们	有	卖	他	这

['si:krət] .

secret	**.**
秘密	.

他没有履行我们当初向他出售秘密时所设定的条件之一。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [lɪvd] ['oʊnli][fɔ:r; fər] ['vendʒəns] .

From	**that**	**day**	**I**	**lived**	**only**	**for**	**vengeance**	**.**
从	那	天	我	居住地	仅有的	为了	复仇	.

从那天起，我活着的唯一目的就是复仇。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ] [nə:st] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [naɪt] .

I	**thought**	**of**	**it**	**by**	**day**	**and**	**I**	**nursed**	**it**	**by**	**night**	**.**
我	想法	的	它	经过	天	和	我	护理	它	经过	夜晚	.

我白天想着它，晚上照顾它。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] , [əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

It	**became**	**an**	**overpowering**	**,**	**absorbing**	**passion**	**with**	**me**	**.**
它	成为	一个	压倒性的	,	吸收	热情	和	我	.

它成了我难以抗拒、全情投入的热情。

[aɪ] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:] , — ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gæloʊz] .

I	**cared**	**nothing**	**for**	**the**	**law**	**,**	**—**	**nothing**	**for**	**the**	**gallows**	**.**
我	关心	没有什么	为了	这	法律	,	—	没有什么	为了	这	绞刑架	.

我根本不在乎法律，——绞刑架也毫不在乎。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [tuː; tə] [træk] [daʊn] ['ʃoʊltoʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

To	escape	,	to	track	down	Sholto	,	to	have	my	hand	upon	his	throat	,
到	逃脱	,	到	追踪	向下	肖尔托	,	到	有	我的	手	之上	他的	喉	,

为了逃脱，为了找到肖尔托，为了亲手掐住他的喉咙，

— [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][wʌn] [θɔːt] .

—	that	was	my	one	thought	.
—	那	曾是	我的	一	想法	.

——我当时就想到了这一点。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɑːgrə] ['treʒər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['smɔːlər] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən]

Even	the	Agra	treasure	had	come	to	be	a	smaller	thing	in	my	mind	than
甚至	这	阿格拉	宝藏	有	来	到	是	一个	较小的	事物	在	我的	头脑	比

[ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv]['ʃoʊltoʊ] .

the	slaying	of	Sholto	.
这	杀戮	的	肖尔托	.

在我看来，就连阿格拉的宝藏也比不上杀死肖尔托这件事重要。

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv][set][maɪ][maɪnd][ɑːn] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

“	Well	,	I	have	set	my	mind	on	many	things	in	this	life	,
“	出色地	,	我	有	放	我的	头脑	在	许多	事物	在	这	生活	,

“嗯，我这辈子已经下定决心要做很多事了，

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['kæri] [aʊt] .

and	never	one	which	I	did	not	carry	out	.
和	绝不	一	哪个	我	做过	不是	携带	出去	.

而且没有一件我没有执行过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪri] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] [keɪm] .

But	it	was	weary	years	before	my	time	came	.
但	它	曾是	厌倦	年	前	我的	时间	来了	.

但离我的时刻到来还有漫长的岁月。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] .

I	have	told	you	that	I	had	picked	up	something	of	medicine	.
我	有	讲述	你	那	我	有	挑选	向上	某物	的	药品	.

我告诉过你，我弄到了一些药。

[wʌn] [deɪ] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sʌmɝtən] [wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ændəmæn]

One	day	when	Dr	.	Somerton	was	down	with	a	fever	a	little	Andaman
一	天	什么时候	博士	.	索默顿	曾是	向下	和	一个	发烧	一个	小的	安达曼群岛

['aɪləndər] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [kən'vɪkt] - [gæŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

Islander	was	picked	up	by	a	convict	-	gang	in	the	woods	.
岛民	曾是	挑选	向上	经过	一个	定罪	-	帮派	在	这	树林	.

有一天，索默顿医生发烧卧床不起，这时，一个安达曼群岛的小女孩在树林里被一群罪犯劫持了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] [tuː; tə][daɪ] .

He	was	sick	to	death	,	and	had	gone	to	a	lonely	place	to	die	.
他	曾是	生病的	到	死亡	,	和	有	已消失	到	一个	孤独	地方	到	死	.

他病入膏肓，找了个偏僻的地方等死。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['venəməs] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [sneɪk] ,

I	took	him	in	hand	,	though	he	was	as	venomous	as	a	young	snake	,
我	采取	他	在	手	,	尽管	他	曾是	作为	有毒	作为	一个	年轻的	蛇	,

我把他制服了，尽管他像幼蛇一样剧毒。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] .

and	after	a	couple	of	months	I	got	him	all	right	and	able	to	walk	.
和	后	一个	夫妻	的	几个月	我	得到	他	全部	正确的	和	有能力的	到	走	.

几个月后，我把他治好了，他也能走路了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['fænsi][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd] [wʊd] ['hɑːrdli][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	took	a	kind	of	fancy	to	me	then	,	and	would	hardly	go	back	to	his
他	采取	一个	种类	的	想要	到	我	然后	,	和	会	几乎	去	后退	到	他的

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

他那时对我颇有好感，几乎不愿再回他的树林里去。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [hʌt] .

but	was	always	hanging	about	my	hut	.
但	曾是	总是	绞刑	关于	我的	小屋	.

但他总是待在我的小屋附近。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪŋgoʊ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

I	learned	a	little	of	his	lingo	from	him	,
我	学习	一个	小的	的	他的	行话	从	他	,

我从他那里学到了一些他的行话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ðiˌ] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	this	made	him	all	the	fonder	of	me	.
和	这	制成	他	全部	这	更爱	的	我	.

这让他更加喜欢我了。

“ ['tɑːŋgə] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['boʊtmən] , [ænd; ənd] [oʊnd] [ə; eɪ]

“	Tonga	—	for	that	was	his	name	—	was	a	fine	boatman	,	and	owned	a
“	汤加	—	为了	那	曾是	他的	姓名	—	曾是	一个	美好的	船工	,	和	拥有	一个

[bɪg] , ['ruːmiˌrʊmi] [kə'nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

big	,	roomy	canoe	of	his	own	.
大的	,	宽敞	独木舟	的	他的	自己的	.

“汤加——这就是他的名字——是一位优秀的船夫，他拥有一艘宽敞的大独木舟。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv]

When	I	found	that	he	was	devoted	to	me	and	would	do	anything	to	serve
什么时候	我	成立	那	他	曾是	奉献	到	我	和	会	做	任何事物	到	服务

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当我发现他一心一意爱我，愿意为我做任何事时，

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

I	saw	my	chance	of	escape	.
我	锯	我的	机会	的	逃脱	.

我看到了逃跑的机会。

[aɪ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	talked	it	over	with	him	.
我	谈话	它	超过	和	他	.

我和他谈过了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [boʊt] [raʊnd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [naɪt] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [wɔːrf]

He	was	to	bring	his	boat	round	on	a	certain	night	to	an	old	wharf
他	曾是	到	带来	他的	船	圆形的	在	一个	肯定	夜晚	到	一个	老的	码头

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['gɑːrdɪd] ,

which	was	never	guarded	,
哪个	曾是	绝不	守卫	,

他要在某个夜晚把船开到一座从未有人看守的旧码头。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] .

and	there	he	was	to	pick	me	up	.
和	那里	他	曾是	到	挑选	我	向上	.

他来接我了。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [də'rekʃ(ə)nz] [tu:; tə] [hæv; həv] ['sevrəl] [gɔ:dz] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv]

I	gave	him	directions	to	have	several	gourds	of	water	and	a	lot	of
我	给予	他	方向	到	有	一些	葫芦	的	水	和	一个	很多	的

[jæmz] ,

yams	,
山药	,

我嘱咐他准备几葫芦水和很多山药。

['koʊkoʊ] - [nʌts] , [ænd; ənd] [swi:t] [pə'tetoz] .

cocoa	-	nuts	,	and	sweet	potatoes	.
可可	-	坚果	,	和	甜的	土豆	.

可可豆和红薯。

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɑ:ntʃ] [ænd; ənd] [tru:] , [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['tɑ:ŋgə] .

“	He	was	stanch	and	true	,	was	little	Tonga	.
“	他	曾是	立柱	和	真的	,	曾是	小的	汤加	.

“他为人正直忠诚，就像小汤加一样。”

[noʊ] [mæn] ['evər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['feɪθf(ə)l] [meit] .

No	man	ever	had	a	more	faithful	mate	.
不	男人	曾经	有	一个	更多的	忠实	伴侣	.

没有哪个男人能拥有比她更忠诚的伴侣。

[æt; ət] [ðə; ði] [naɪt] [neɪmd] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [boʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:rf] .

At	the	night	named	he	had	his	boat	at	the	wharf	.
在	这	夜晚	命名	他	有	他的	船	在	这	码头	.

那天晚上，他的船停在码头。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'vɪkt] - [gɑ:rd] [daʊn] [ðer; ðər] ,

As	it	chanced	,	however	,	there	was	one	of	the	convict	-	guard	down	there	,
作为	它	偶然	,	然而	,	那里	曾是	一	的	这	定罪	-	警卫	向下	那里	,

然而，碰巧的是，下面正好有一个囚犯守卫。

— [ə; eɪ] [vaɪl] [pə'tɑ:n] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [ænd; ənd] ['indʒərɪŋ]

—	a	vile	Pathan	who	had	never	missed	a	chance	of	insulting	and	injuring
—	一个	卑鄙的	帕坦人	WHO	有	绝不	错过	一个	机会	的	侮辱	和	受伤

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

——一个卑鄙的帕坦人，他总是抓住一切机会侮辱和伤害我。

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['vaʊd] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [tʃæns] .

I	had	always	vowed	vengeance	,	and	now	I	had	my	chance	.
我	有	总是	发誓	复仇	,	和	现在	我	有	我的	机会	.

我一直都发誓要复仇，现在我的机会来了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [wei] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [peɪ] [maɪ] [det]

It	was	as	if	fate	had	placed	him	in	my	way	that	I	might	pay	my	debt
它	曾是	作为	如果	命运	有	放置	他	在	我的	方式	那	我	可能	支付	我的	债务

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

before	I	left	the	island	.
前	我	左边	这	岛	.

仿佛命运安排他出现在我面前，让我有机会在离开小岛之前还清债务。

[hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:rbaɪn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]

He	stood	on	the	bank	with	his	back	to	me	,	and	his	carbine	on	his
他	站立	在	这	银行	和	他的	后退	到	我	,	和	他的	马枪	在	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他背对着我站在河岸上，肩上扛着卡宾枪。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə] [biːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd]

I	looked	about	for	a	stone	to	beat	out	his	brains	with	,	but	none	could
我	看起来	关于	为了	一个	石头	到	打	出去	他的	大脑	和	,	但	没有任何	可以

[aɪ] [siː] .

I	see	.
我	看	.

我四处寻找一块石头，想用它砸碎他的脑袋，但我什么也没找到。

[ðen] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ]

Then	a	queer	thought	came	into	my	head	and	showed	me	where	I	could	lay	my
然后	一个	酷儿	想法	来了	进入	我的	头	和	显示	我	在哪里	我	可以	躺	我的

[hænd][ɑːn][ə; eɪ] ['wepən] .

hand	on	a	weapon	.
手	在	一个	武器	.

然后，一个奇怪的想法突然出现在我的脑海中，让我看到了哪里可以找到武器。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ʌnst'ræpt] [maɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] .

I	sat	down	in	the	darkness	and	unstrapped	my	wooden	leg	.
我	卫星	向下	在	这	黑暗	和	未系带	我的	木制的	腿	.

我坐在黑暗中，解开了木腿上的绑带。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [lɔːŋ] [hɑːps][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] .

With	three	long	hops	I	was	on	him	.
和	三	长的	酒花	我	曾是	在	他	.

我三步跳就追上了他。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət][aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [fʊl] ,

He	put	his	carbine	to	his	shoulder	,	but	I	struck	him	full	,
他	放	他的	马枪	到	他的	肩膀	,	但	我	击	他	满的	,

他把卡宾枪抵在肩上，但我一枪爆头。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] [ɪn] .

and	knocked	the	whole	front	of	his	skull	in	.
和	敲门	这	所有的	正面	的	他的	颅骨	在	.

他整个前额骨都被打塌了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [splɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [naʊ] [wer] [aɪ][hɪt][hɪm; ɪm] .

You	can	see	the	split	in	the	wood	now	where	I	hit	him	.
你	能	看	这	分裂	在	这	木头	现在	在哪里	我	打	他	.

你现在可以看到我击中他的地方木头裂开了。

[wiː; wi][bəuθ] [went] [daʊn] [tə'geðər] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [maɪ] ['bæləns] ,

We	both	went	down	together	,	for	I	could	not	keep	my	balance	,
我们	两个都	去	向下	一起	,	为了	我	可以	不是	保持	我的	平衡	,

我们俩一起摔倒了，因为我没能保持平衡。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['laɪɪŋ] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] .

but	when	I	got	up	I	found	him	still	lying	quiet	enough	.
但	什么时候	我	得到	向上	我	成立	他	仍然	说谎	安静的	足够的	.

但我起身时，发现他仍然静静地躺着。

[aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊər][wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] [aʊt][æt; ət] [siː] .

I	made	for	the	boat	,	and	in	an	hour	we	were	well	out	at	sea	.
我	制成	为了	这	船	,	和	在	一个	小时	我们	是	出色地	出去	在	海	.

我走向船，一个小时后，我们就驶向了茫茫大海。

['tɑːŋgə][hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [pə'zeʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]

Tonga	had	brought	all	his	earthly	possessions	with	him	,	his	arms	and
汤加	有	带来	全部	他的	尘世的	财产	和	他	,	他的	武器	和

[hɪz; ɪz][gɔdz] .

his	gods	.
他的	神	.

汤加把他所有的世俗财产、武器和神灵都带来了。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌbæmˈbuː] [spɪr] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ændəmæn]

Among	**other**	**things**	**,**	**he**	**had**	**a**	**long**	**bamboo**	**spear**	**,**	**and**	**some**	**Andaman**
之中	其他	事物	,	他	有	一个	长的	竹子	矛	,	和	一些	安达曼群岛

['koʊkoʊ] - [nʌt] ['mætɪŋ] ,

cocoa	**-**	**nut**	**matting**	**,**
可可	-	坚果	垫子	,

除此之外，他还拥有一根长长的竹矛和一些安达曼椰子垫。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][seɪl] .

with	**which**	**I**	**made**	**a**	**sort**	**of**	**sail**	**.**
和	哪个	我	制成	一个	种类	的	帆	.

我用它做了一个类似帆的东西。

[fɔːr; fər][ten] [deɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [əˈbaʊt] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [lʌk] ,

For	**ten**	**days**	**we**	**were**	**beating**	**about**	**,**	**trusting**	**to**	**luck**	**,**
为了	十	天	我们	是	殴打	关于	,	信任	到	运气	,

我们整整十天都在四处奔波，只能听天由命。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['treɪdər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

and	**on**	**the**	**eleventh**	**we**	**were**	**picked**	**up**	**by**	**a**	**trader**	**which**	**was**	**going**
和	在	这	第十一	我们	是	挑选	向上	经过	一个	商	哪个	曾是	去

[frʌm; frəm] ['sɪŋəpɔːr] [tuː; tə] ['dʒɪdə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['melei] ['pɪlgrɪmz] .

from	**Singapore**	**to**	**Jiddah**	**with**	**a**	**cargo**	**of**	**Malay**	**pilgrims**	**.**
从	新加坡	到	吉达	和	一个	货物	的	马来语	朝圣者	.

11日，我们被一艘从新加坡开往吉达的商人接走，船上载着马来朝圣者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [rʌm] [kraʊd] , [ænd; ənd]['tɑːŋgə][ænd; ənd][aɪ] [suːn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn]

They	**were**	**a**	**rum**	**crowd**	**,**	**and**	**Tonga**	**and**	**I**	**soon**	**managed**	**to**	**settle**	**down**
他们	是	一个	朗姆酒	人群	,	和	汤加	和	我	很快	管理	到	定居	向下

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	**them**	**.**
之中	他们	.

他们是一群爱喝酒的人，我和汤加很快就融入了他们之中。

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] ['veri] [gʊd] ['kwɑːləti] : [ðeɪ] [let][juː; jʊ][əˈloʊn][ænd; ənd] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

They	**had**	**one**	**very**	**good**	**quality**	**:**	**they**	**let**	**you**	**alone**	**and**	**asked**	**no**	**questions**	**.**
他们	有	一	非常	好的	质量	:	他们	让	你	独自的	和	问	不	问题	.

他们有一个非常好的品质：他们不打扰你，也不问任何问题。

“ [wel] ,

“ Well	**,**
“ 出色地	,

“出色地，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃʌm] [ænd; ənd][aɪ] [went]

if	**I**	**were**	**to**	**tell**	**you**	**all**	**the**	**adventures**	**that**	**my**	**little**	**chum**	**and**	**I**	**went**
如果	我	是	到	告诉	你	全部	这	冒险	那	我的	小的	密友	和	我	去

[θruː] ,

through	**,**
通过	,

如果我把我和我的小伙伴经历的所有冒险故事都告诉你们，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θæŋk] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]

you	**would**	**not**	**thank**	**me**	**,**	**for**	**I**	**would**	**have**	**you**	**here**	**until**	**the**	**sun**	**was**
你	会	不是	感谢	我	,	为了	我	会	有	你	这里	直到	这	太阳	曾是

['ʃaɪnɪŋ] .

shining	**.**
灼灼	.

你不会感谢我的，因为我会一直留你在这里，直到太阳升起。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] ['drɪftɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld] , ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][tuː; tə]

Here	**and**	**there**	**we**	**drifted**	**about**	**the**	**world**	**,**	**something**	**always**	**turning**	**up**	**to**
这里	和	那里	我们	漂移	关于	这	世界	,	某物	总是	转弯	向上	到

[kiːp] [juː 'es][frʌm; frəm] ['lʌndən] .

keep	**us**	**from**	**London**	**.**
保持	我们	从	伦敦	.

我们四处漂泊，周游世界，总有各种各样的事情让我们无法前往伦敦。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [haʊ'evər] , [aɪ]['nevər][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɜːrpəs] .

All	**the**	**time**	**,**	**however**	**,**	**I**	**never**	**lost**	**sight**	**of**	**my**	**purpose**	**.**
全部	这	时间	,	然而	,	我	绝不	丢失的	视线	的	我的	目的	.

然而，我始终没有忘记我的目标。

[aɪ] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv]['ʃoʊltoʊ][æt; ət] [naɪt] .

I	**would**	**dream**	**of**	**Sholto**	**at**	**night**	**.**
我	会	梦	的	肖尔托	在	夜晚	.

我晚上会梦见肖尔托。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [sliːp] .

A	**hundred**	**times**	**I**	**have**	**killed**	**him**	**in**	**my**	**sleep**	**.**
一个	百	时代	我	有	被杀	他	在	我的	睡觉	.

我曾在睡梦中杀了他一百次。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

At	**last**	**,**	**however**	**,**	**some**	**three**	**or**	**four**	**years**	**ago**	**,**	**we**	**found**	**ourselves**	**in**	**England**	**.**
在	最后的	,	然而	,	一些	三	或者	四	年	前	,	我们	成立	我们自己	在	英格兰	.

然而，大约三四年前，我们最终来到了英国。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['faɪndɪŋ] [wer] ['ʃoʊltoʊ] [lɪvd] ,

I	**had**	**no**	**great**	**difficulty**	**in**	**finding**	**where**	**Sholto**	**lived**	**,**
我	有	不	伟大的	困难	在	寻找	在哪里	肖尔托	居住地	,

我很容易就找到了肖尔托的住处。

[ænd; ənd][aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['riəlaizd][ðə; ði] ['treʒər] ,

and	**I**	**set**	**to**	**work**	**to**	**discover**	**whether**	**he**	**had**	**realised**	**the**	**treasure**	**,**
和	我	放	到	工作	到	发现	无论	他	有	意识到	这	宝藏	,

于是我开始着手调查他是否发现了宝藏。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

or	**if**	**he**	**still**	**had**	**it**	**.**
或者如果		他	仍然	有	它	.

或者他是否还留着它。

[aɪ] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd][help][ˌem 'iː] , — [aɪ] [neɪm] [noʊ] [neɪmz] ,

I	**made**	**friends**	**with**	**someone**	**who**	**could**	**help**	**me**	**,**	**—**	**I**	**name**	**no**	**names**	**,**
我	制成	朋友们	和	某人	WHO	可以	帮助	我	,	—	我	姓名	不	姓名	,

我结识了一位可以帮助我的人——我就不透露他的名字了。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl] ,

for	**I**	**don't**	**want**	**to**	**get**	**any**	**one**	**else**	**in**	**a**	**hole**	**,**
为了	我	不	想	到	得到	任何	一	别的	在	一个	洞	,

因为我不想让任何人陷入困境，

— [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

—	**and**	**I**	**soon**	**found**	**that**	**he**	**still**	**had**	**the**	**jewels**	**.**
—	和	我	很快	成立	那	他	仍然	有	这	珠宝	.

——我很快发现他仍然保存着那些珠宝。

[ðen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] [weɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [slaɪ] ,

Then	**I**	**tried**	**to**	**get**	**at**	**him**	**in**	**many**	**ways**	**;**	**but**	**he**	**was**	**pretty**	**sly**	**,**
然后	我	尝试	到	得到	在	他	在	许多	方式	;	但	他	曾是	漂亮的	狡猾	,

然后我尝试用各种方法接近他；但他非常狡猾。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tuː] [praɪz] - ['faɪtərz] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪt'mʌtˌgɑːr] ,

and	had	always	two	prize	-	fighters	,	besides	his	sons	and	his	khitmutgar	,
和	有	总是	二	奖	-	战士	,	除了	他的	儿子们	和	他的	khitmutgar	,

[ɑːn] [gɑːrd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

on	guard	over	him	.
在	警卫	超过	他	.

除了他的儿子和侍卫之外，他还一直有两名职业拳击手保护他。

" [wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [aɪ][gɑːt][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

"	One	day	,	however	,	I	got	word	that	he	was	dying	.
"	一	天	,	然而	,	我	得到	单词	那	他	曾是	垂死	.

“然而有一天，我却得知他即将离世。”

[aɪ] ['hɜːrid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

I	hurried	at	once	to	the	garden	,
我	慌忙	在	一次	到	这	花园	,

我立刻赶往花园，

[mæd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['klʌtʃɪz] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

mad	that	he	should	slip	out	of	my	clutches	like	that	,	and	,	looking	through	the
疯狂的	那	他	应该	滑	出去	的	我的	离合器	喜欢	那	,	和	,	寻找	通过	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

我气愤他竟然就这样从我手中溜走了，然后，我透过窗户望出去，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	saw	him	lying	in	his	bed	,	with	his	sons	on	each	side	of	him	.
我	锯	他	说谎	在	他的	床	,	和	他的	儿子们	在	每个	边	的	他	.

我看见他躺在床上，两个儿子分别躺在他两侧。

[aɪ'd][hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ænd; ənd]['teɪkən][maɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I'd	have	come	through	and	taken	my	chance	with	the	three	of	them	,
ID	有	来	通过	和	已采取	我的	机会	和	这	三	的	他们	,

我本来会挺身而出，抓住机会和他们三个一起合作的。

['oʊnli]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɑːpt] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]

only	even	as	I	looked	at	him	his	jaw	dropped	,	and	I	knew	that	he
仅有的	甚至	作为	我	看起来	在	他	他的	颚	掉落	,	和	我	知道	那	他

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

我刚看向他，他的下巴就掉下来了，我知道他已经走了。

[aɪ][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt] [seɪm] [naɪt] , [ðoʊ] ,

I	got	into	his	room	that	same	night	,	though	,
我	得到	进入	他的	房间	那	相同的	夜晚	,	尽管	,

当晚我就进了他的房间。

[ænd; ənd][aɪ] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [wer]

and	I	searched	his	papers	to	see	if	there	was	any	record	of	where
和	我	搜索	他的	文件	到	看	如果	那里	曾是	任何	记录	的	在哪里

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] ['aʊər; ɑːr]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

he	had	hidden	our	jewels	.
他	有	隐	我们的	珠宝	.

我翻阅了他的文件，看看有没有关于他把我们的珠宝藏在哪里的记录。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][laɪn] , [haʊ'evər] : [soʊ][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] ,

There	was	not	a	line	,	however	:	so	I	came	away	,
那里	曾是	不是	一个	线	,	然而	:	所以	我	来了	离开	,

然而，并没有排队，所以我离开了。

['bɪtər] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] .

bitter	**and**	**savage**	**as**	**a**	**man**	**could**	**be**	**.**
苦的	和	野蛮的	作为	一个	男人	可以	是	.

他冷酷无情，野蛮残暴。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['evər] [met] [maɪ] [siːk] [frendz] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Before	**I**	**left**	**I**	**bethought**	**me**	**that**	**if**	**I**	**ever**	**met**	**my**	**Sikh**	**friends**	**again**	**it**	**would**
前	我	左边	我	思考	我	那	如果	我	曾经	遇见	我的	锡克教徒	朋友们	再次	它	会

[biː; bi][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [sʌm; səm][mɑːrk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['heɪtrɪd] ;

be	**a**	**satisfaction**	**to**	**know**	**that**	**I**	**had**	**left**	**some**	**mark**	**of**	**our**	**hatred**	**;**
是	一个	满意	到	知道	那	我	有	左边	一些	标记	的	我们的	仇恨	;

临走前，我想，如果我以后有机会再见到我的锡克教朋友，知道我给他们留下了一些我们仇恨的痕迹，那将是一种莫大的满足；

[soʊ][aɪ] [skrɔːld] [daʊn] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

so	**I**	**scrawled**	**down**	**the**	**sign**	**of**	**the**	**four**	**of**	**us**	**,**
所以	我	潦草的	向下	这	符号	的	这	四	的	我们	,

于是我潦草地写下了我们四个人的签名，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

as	**it**	**had**	**been**	**on**	**the**	**chart**	**,**	**and**	**I**	**pinned**	**it**	**on**	**his**	**bosom**	**.**
作为	它	有	到过	在	这	图表	,	和	我	已置顶	它	在	他的	怀	.

就像图表上显示的那样，我把它别在了他的胸前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['toʊkən]

It	**was**	**too**	**much**	**that**	**he**	**should**	**be**	**taken**	**to**	**the**	**grave**	**without**	**some**	**token**
它	曾是	也	很多	那	他	应该	是	已采取	到	这	严重	没有	一些	令牌

[frʌm; frəm][ðə; ði] [men] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔbd] [ænd; ənd] [bɪ'fuːl] .

from	**the**	**men**	**whom**	**he**	**had**	**robbed**	**and**	**befooled**	**.**
从	这	男人	谁	他	有	被抢劫	和	愚弄	.

他被抢劫和愚弄过的人竟然没有给他留下任何遗物就带进坟墓，这太过分了。

“ [wiː; wi] [ɜːrnd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][maɪ] [ig'zibitɪŋ] [pʊr] ['tɑːŋgə][æt; ət] ['fɛrz] [ænd; ənd]

“	**We**	**earned**	**a**	**living**	**at**	**this**	**time**	**by**	**my**	**exhibiting**	**poor**	**Tonga**	**at**	**fairs**	**and**
“	我们	获得	一个	活的	在	这	时间	经过	我的	展出	贫穷的	汤加	在	集市	和

['ʌðər] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] ['kænɪbl] .

other	**such**	**places**	**as**	**the**	**black**	**cannibal**	**.**
其他	这样的	地方	作为	这	黑色的	食人族	.

“当时我们靠我在集市和其他类似的地方展出贫穷的汤加人（比如黑人食人族）来谋生。

[hiː; hi] [wʊd] [iːt] [rɔː] [miːt] [ænd; ənd] [dæns] [hɪz; ɪz][wɔːr] - [dæns] :

He	**would**	**eat**	**raw**	**meat**	**and**	**dance**	**his**	**war**	**-**	**dance**	**:**
他	会	吃	生的	肉	和	舞蹈	他的	战争	-	舞蹈	:

他会吃生肉，还会跳他的战舞：

[soʊ][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['hætfʊl][ʌv; əv] ['peniz] ['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] .

so	**we**	**always**	**had**	**a**	**hatful**	**of**	**pennies**	**after**	**a**	**day's**	**work**	**.**
所以	我们	总是	有	一个	满	的	便士	后	一个	天	工作	.

所以，我们每天工作结束后总能攒下一大包硬币。

[aɪ] [stɪl] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] [ˌpɔndi'tʃeri] [lɑːdʒ] ,

I	**still**	**heard**	**all**	**the**	**news**	**from**	**Pondicherry**	**Lodge**	**,**
我	仍然	听到	全部	这	消息	从	本地治里	小屋	,

我仍然能听到来自本地治里旅馆的所有消息。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nuːz] [tuː; tə] [hɪr] ,

and	**for**	**some**	**years**	**there**	**was**	**no**	**news**	**to**	**hear**	**,**
和	为了	一些	年	那里	曾是	不	消息	到	听到	,

有好几年时间，没有任何消息传来。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['treʒər] .

except	that	they	were	hunting	for	the	treasure	.
除了	那	他们	是	打猎	为了	这	宝藏	.

只不过，他们是在寻找宝藏。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [keɪm] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

At	last	,	however	,	came	what	we	had	waited	for	so	long	.
在	最后的	,	然而	,	来了	什么	我们	有	等待	为了	所以	长的	.

然而，我们期待已久的事情最终还是发生了。

[ðə; ði] ['treʒər] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

The	treasure	had	been	found	.
这	宝藏	有	到过	成立	.

宝藏找到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn]['mɪstər] . [bɑːrˌθɑːləmjuː] - ['kemɪk(ə)l] ['læbrətɔːri] .

It	was	up	at	the	top	of	the	house	,	in	Mr	.	Bartholomew	Sholto's	chemical	laboratory	.
它	曾是	向上	在	这	顶部	的	这	房子	,	在	先生	.	巴塞洛缪	-	化学	实验室	.

那是在房子顶楼，巴塞洛缪·肖尔托先生的化学实验室里。

[aɪ] [keɪm] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	came	at	once	and	had	a	look	at	the	place	,
我	来了	在	一次	和	有	一个	看	在	这	地方	,

我立刻赶来，看了看那地方。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wʊd(ə)n] [leg][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	could	not	see	how	with	my	wooden	leg	I	was	to	make	my	way	up	to	it	.
但	我	可以	不是	看	如何	和	我的	木制的	腿	我	曾是	到	制作	我的	方式	向上	到	它	.

但我看不出我该如何用我的木腿爬上去。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] , [haʊ'evər] , [ə'baʊt] [ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . - ['sʌpər] - ['aʊər] .

I	learned	,	however	,	about	a	trap	-	door	in	the	roof	,	and	also	about	Mr	.	Sholto's	supper	-	hour	.
我	学习	,	然而	,	关于	一个	陷阱	-	门	在	这	屋顶	,	和	还	关于	先生	.	-	晚餐	-	小时	.

不过，我了解到屋顶上有一个活板门，也了解到了肖尔托先生的晚餐时间。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['iːzəli] [θruː] ['tɑːŋgə] .

It	seemed	to	me	that	I	could	manage	the	thing	easily	through	Tonga	.
它	似乎	到	我	那	我	可以	管理	这	事物	容易地	通过	汤加	.

我觉得通过汤加可以轻松搞定这件事。

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp] [wuːnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

I	brought	him	out	with	me	with	a	long	rope	wound	round	his	waist	.
我	带来	他	出去	和	我	和	一个	长的	绳索	伤口	圆形的	他的	腰部	.

我把他带了出来，他的腰上缠着一根长绳子。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [klaɪm] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] ,

He	could	climb	like	a	cat	,	and	he	soon	made	his	way	through	the	roof	,
他	可以	爬	喜欢	一个	猫	,	和	他	很快	制成	他的	方式	通过	这	屋顶	,

他爬树像猫一样敏捷，很快就爬上了屋顶。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪl] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [bɑːrˌθɑːləmjuː] ['ʃoʊltoʊ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

but	,	as	ill	luck	would	have	it	,	Bartholomew	Sholto	was	still	in	the	room	,
但	,	作为	患病的	运气	会	有	它	,	巴塞洛缪	肖尔托	曾是	仍然	在	这	房间	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːst] .

to	his	cost	.
到	他的	成本	.

但是，不幸的是，巴塞洛缪·肖尔托当时还在房间里，这给他带来了麻烦。

['tɑːŋgə] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['klevər] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Tonga	thought	he	had	done	something	very	clever	in	killing	him	,
汤加	想法	他	有	完毕	某物	非常	聪明的	在	杀	他	,

汤加认为自己杀了他真是个非常聪明的做法。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp][baɪ][ðə; ði][roʊp][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [strʌtɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz]

for	when	I	came	up	by	the	rope	I	found	him	strutting	about	as	proud	as
为了	什么时候	我	来了	向上	经过	这	绳索	我	成立	他	昂首阔步	关于	作为	自豪的	作为

[ə; eɪ] ['piːkɑːk] .

a	peacock	.
一个	孔雀	.

当我走到绳子边时，发现他正昂首阔步，像孔雀一样骄傲。

['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [wʌz; wəz][hiː; hi] [wen] [aɪ] [meɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊps] [end]

Very	much	surprised	was	he	when	I	made	at	him	with	the	rope's	end
非常	很多	惊讶	曾是	他	什么时候	我	制成	在	他	和	这	绳子的	结尾

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] - ['θɜːrsti] [ɪmp] .

and	cursed	him	for	a	little	blood	-	thirsty	imp	.
和	被诅咒的	他	为了	一个	小的	血	-	渴	重要	.

当我用绳子的末端指向他，并咒骂他是个嗜血的小恶魔时，他非常惊讶。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['treʒər] - [bɑːks][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [slɪd] [daʊn] [maɪ'self] ,

I	took	the	treasure	-	box	and	let	it	down	,	and	then	slid	down	myself	,
我	采取	这	宝藏	-	盒子	和	让	它	向下	,	和	然后	滑行	向下	我	,

我拿起宝箱把它放下，然后自己也滑了下去。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [left] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

having	first	left	the	sign	of	the	four	upon	the	table	,
拥有	第一的	左边	这	符号	的	这	四	之上	这	桌子	,

首先在桌子上留下了四的符号，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [æt; ət][læst][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

to	show	that	the	jewels	had	come	back	at	last	to	those	who	had
到	展示	那	这	珠宝	有	来	后退	在	最后的	到	那些	WHO	有

[moʊst] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

most	right	to	them	.
最多	正确的	到	他们	.

这表明，这些珠宝最终回到了最有权拥有它们的人手中。

['tɑːŋgə] [ðen] [pʊld] [ʌp][ðə; ði][roʊp] , [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Tonga	then	pulled	up	the	rope	,	closed	the	window	,
汤加	然后	拉	向上	这	绳索	,	关闭	这	窗户	,

汤加随后拉起绳子，关上窗户。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf][ðə; ði] [wei] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

and	made	off	the	way	that	he	had	come	.
和	制成	离开	这	方式	那	他	有	来	.

然后沿着来时的路离开了。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

“	I	don't	know	that	I	have	anything	else	to	tell	you	.
“	我	不	知道	那	我	有	任何事物	别的	到	告诉	你	.

“我不知道我还有什么要告诉你的。”

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɔːtərmən] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] ['smɪθs] [lɔːntʃ] [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] ,

I	had	heard	a	waterman	speak	of	the	speed	of	Smith's	launch	the	Aurora	,
我	有	听到	一个	水手	说话	的	这	速度	的	史密斯	发射	这	极光	,

我曾听一位水手谈起史密斯的“曙光号”游艇的速度，

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['hændi][krɑːft][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] .

so	I	thought	she	would	be	a	handy	craft	for	our	escape	.
所以	我	想法	她	会	是	一个	便利	工艺	为了	我们的	逃脱	.

所以我认为她会是我们逃跑时的一个得力助手。

[aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [smɪθ] ,

I	engaged	with	old	Smith	,
我	已订婚的	和	老的	史密斯	,

我与老史密斯交谈过，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪg][sʌm; səm] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][juː 'es] [seɪf] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp]

and	was	to	give	him	a	big	sum	if	he	got	us	safe	to	our	ship
和	曾是	到	给	他	一个	大的	和	如果	他	得到	我们	安全的	到	我们的	船

.

:

.

如果他能安全地把我们送到船上，就给他一大笔钱。

[hiː; hi] [nuː] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [skruː] [luːs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

He	knew	,	no	doubt	,	that	there	was	some	screw	loose	,	but	he	was	not
他	知道	,	不	怀疑	,	那	那里	曾是	一些	拧紧	松动的	,	但	他	曾是	不是

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['siːkrɪts] .

in	our	secrets	.
在	我们的	秘密	.

他无疑知道我们当中有些人脑子有点问题，但他并不知道我们的秘密。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

All	this	is	the	truth	,	and	if	I	tell	it	to	you	,	gentlemen	,
全部	这	是	这	真相	,	和	如果	我	告诉	它	到	你	,	先生们	,

这一切都是事实，如果我告诉你们，先生们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ə'mjuːz] [juː; jʊ] , — [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [gʊd]

it	is	not	to	amuse	you	,	—	for	you	have	not	done	me	a	very	good
它	是	不是	到	娱乐	你	,	—	为了	你	有	不是	完毕	我	一个	非常	好的

这不是为了取悦你，——因为你并没有帮到我。

[tɜːrn] , — [bʌt; bət]

turn	,	—	but
转动	,	—	但

转身，——但是

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][best] [dɪ'fens] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ɪz][dʒʌst][tuː; tə][hoʊld] [bæk]

it	is	because	I	believe	the	best	defence	I	can	make	is	just	to	hold	back
它	是	因为	我	相信	这	最好的	防御	我	能	制作	是	只是	到	抓住	后退

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

因为我相信最好的防御就是毫无保留地展现自己。

[bʌt; bət][let][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] [haʊ] ['bædli][aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [bɪn] [sɜːrvd] [baɪ]['meɪdʒər]['ʃoʊltoʊ] ,

but	let	all	the	world	know	how	badly	I	have	myself	been	served	by	Major	Sholto	,
但	让	全部	这	世界	知道	如何	糟糕	我	有	我	到过	服务	经过	主要的	肖尔托	,

但请让全世界都知道我本人受到了肖尔托少校多么糟糕的对待。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] . ”

and	how	innocent	I	am	of	the	death	of	his	son	.	”
和	如何	清白的	我	是	的	这	死亡	的	他的	儿子	.	”

我与他儿子的死是多么的无辜啊。”

“ [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'kaʊnt] , ” [sed] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .
“ A very remarkable account , ” said Sherlock Holmes .
“ 一个 非常 卓越 帐户 , ” 说 夏洛克 福尔摩斯 .

“真是个非同寻常的故事，”夏洛克·福尔摩斯说道。

“ [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [wɪnd] - [ʌp] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] .
“ A fitting wind - up to an extremely interesting case .
“ 一个 配件 风 - 向上 到 一个 极其 有趣的 案件 .

“为这起极其有趣的案件画上了圆满的句号。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nærətɪv] ,
There is nothing at all new to me in the latter part of your narrative ,
那里 是 没有什么 在 全部 新的 到 我 在 这 后者 部分 的 你的 叙述 ,

你叙述的后半部分对我来说没有任何新意。

[ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [brɔːt] [jʊr; jər] [oʊn] [roʊp] .
except that you brought your own rope .
除了 那 你 带来 你的 自己的 绳索 .

但你自己带了绳子。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
That I did not know .
那 我 做过 不是 知道 .

我对此并不知情。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] ['tɑːŋgə][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz][dɑːrts] ;
By the way , I had hoped that Tonga had lost all his darts ;
经过 这 方式 , 我 有 希望 那 汤加 有 丢失的全部 他的 飞镖 ;

顺便说一句，我原本希望汤加已经把飞镖都弄丢了；

[jet] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃuːt] [wʌn][æt; ət][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [boʊt] . ”
yet he managed to shoot one at us in the boat . ”
然而 他 管理 到 射击 一 在 我们 在 这 船 . ”

但他还是设法朝船上的我们开了一枪。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ðem; ðəm][ɔːl] , [sɜːr] , [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [bloʊ] - [paɪp]
“ He had lost them all , sir , except the one which was in his blow - pipe
“ 他 有 丢失的 他们 全部 , 先生 , 除了 这 一 哪个 曾是 在 他的 吹 - 管道
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . ”
at the time . ”
在 这 时间 . ”

“先生，他所有的箭都丢了，只剩下当时在他吹箭筒里的那一支。”

“ [ɑː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [hoʊlmz] .
“ Ah , of course , ” said Holmes .
“ 啊 , 的 课程 , ” 说 福尔摩斯 .

“啊，当然，”福尔摩斯说。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] . ”
“ I had not thought of that . ”
“ 我 有 不是 想法 的 那 . ”

“我之前没想过这一点。”

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][æsk] [ə'baʊt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kən'vɪkt] ,
“ Is there any other point which you would like to ask about ? ” asked the convict ,
“ 是 那里 任何 其他 观点 哪个 你 会 喜欢 到 问 关于 ? ” 问 这 定罪 ,
['æfəbli] .
affably .
和蔼可亲 .

“你还有其他问题要问吗？”罪犯和蔼地问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [maɪ] [kəm'pænjən] ['ænsər] .

“	I	think	not	,	thank	you	,	”	my	companion	answered	.
”	我	思考	不是	,	感谢	你	,	”	我的	伴侣	回答	.

“我想不用了，谢谢。”我的同伴回答道。

“ [wel] , [hoʊlmz] , ” [sed] ['æθəlˌneɪ] [dʒəʊnz] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['hjuːmər] ,

“	Well	,	Holmes	,	”	said	Athelney	Jones	,	“	You	are	a	man	to	be	humoured	,
”	出色地	,	福尔摩斯	,	”	说	阿瑟尔尼	琼斯	,	“	你	是	一个	男人	到	是	幽默	,

“嗯，福尔摩斯，”阿瑟尔尼·琼斯说，“你是个值得逗乐的人。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ʌv; əv] [kraɪm] , [bʌt; bət]['duːti][ɪz]['duːti] ,

and	we	all	know	that	you	are	a	connoisseur	of	crime	,	but	duty	is	duty	,
和	我们	全部	知道	那	你	是	一个	行家	的	犯罪	,	但	责任	是	责任	,

我们都知道你是犯罪专家，但职责就是职责。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] ['ræðər] [fɑːr][ɪn] ['duːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [æskt] [ˌem 'iː] .

and	I	have	gone	rather	far	in	doing	what	you	and	your	friend	asked	me	.
和	我	有	已消失	相当	远的	在	正在做	什么	你	和	你的	朋友	问	我	.

我已经尽力完成了你和你朋友的要求。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [wen] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['stɔːri] - ['telər] [hɪr] [seɪf] ['ʌndər] [lɑːk]

I	shall	feel	more	at	ease	when	we	have	our	story	-	teller	here	safe	under	lock
我	将	感觉	更多的	在	舒适	什么时候	我们	有	我们的	故事	-	出纳员	这里	安全的	在下面	锁

[ænd; ənd] [kiː] .

and	key	.
和	钥匙	.

等我们把这位讲故事的人安全关起来，我才会安心一些。

[ðə; ðiː][kæb] [stɪl] [weɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɪn'spektəz] [ˌdaʊn'sterz] .

The	cab	still	waits	,	and	there	are	two	inspectors	downstairs	.
这	出租车	仍然	等待	,	和	那里	是	二	检查员	楼下	.

出租车还在等着，楼下还有两名检查员。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] .

I	am	much	obliged	to	you	both	for	your	assistance	.
我	是	很多	有义务	到	你	两个都	为了	你的	协助	.

非常感谢二位的帮助。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [æt; ət][ðə; ðiː]['traɪəl] .

Of	course	you	will	be	wanted	at	the	trial	.
的	课程	你	将要	是	通缉	在	这	审判	.

当然，审判时你会被传唤。

[gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

Good	-	night	to	you	.	”
好的	-	夜晚	到	你	.	”

晚安。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['dʒent(ə)lmən][bəuθ] , ” [sed] ['dʒɑːnəθən] [smɔːl] .

“	Good	-	night	,	gentlemen	both	,	”	said	Jonathan	Small	.
”	好的	-	夜晚	,	先生们	两个都	,	”	说	乔纳森	小的	.

“晚安，两位先生，”乔纳森·斯莫尔说道。

“ [juː; jʊ][fɜːrst] , [smɔːl] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ðiː] ['weri] [dʒəʊnz][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ðiː] [ruːm] .

“	You	first	,	Small	,	”	remarked	the	wary	Jones	as	they	left	the	room	.
”	你	第一的	,	小的	,	”	评论	这	警惕	琼斯	作为	他们	左边	这	房间	.

“你先走，斯莫尔，”谨慎的琼斯一边说着，一边离开了房间。

“ [aɪl] [teɪk] [pər'tɪkjələr] [ker] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [klʌb] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wʊd(ə)n] [leg] ,

“	I'll	take	particular	care	that	you	don't	club	me	with	your	wooden	leg	,
”	患病的	拿	特别的	关心	那	你	不	俱乐部	我	和	你的	木制的	腿	,

“我会格外小心，别让你用你的木腿打我。”

[wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði]['ændəmæn] [ailz] . ”

whatever	you	may	have	done	to	the	gentleman	at	the	Andaman	Isles	. ”
任何	你	可能	有	完毕	到	这	绅士	在	这	安达曼群岛	岛屿	. ”

无论你对安达曼群岛的那位先生做了什么。

“ [wel] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['drɑːmə] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] ,

“	Well	,	and	there	is	the	end	of	our	little	drama	,	”	I	remarked	,
”	出色地	,	和	那里	是	这	结尾	的	我们的	小的	戏剧	,	”	我	评论	,

“好了，我们的小闹剧就到此结束了。”我说道。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd][set][sʌm; səm][taɪm] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .

after	we	had	set	some	time	smoking	in	silence	.
后	我们	有	放	一些	时间	吸烟	在	沉默	.

我们安静地抽了一会儿烟。

“ [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][læst] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns]

“	I	fear	that	it	may	be	the	last	investigation	in	which	I	shall	have	the	chance
“	我	害怕	那	它	可能	是	这	最后的	调查	在	哪个	我	将	有	这	机会

[ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [jʊr; jər] ['meθədz] .

of	studying	your	methods	.
的	学习	你的	方法	.

“我担心这可能是我最后一次有机会研究你们调查方法的调查了。”

[mɪs] ['mɔːrstən] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn]

Miss	Morstan	has	done	me	the	honour	to	accept	me	as	a	husband	in
错过	莫斯坦	有	完毕	我	这	荣誉	到	接受	我	作为	一个	丈夫	在

[prə'spektɪv] .

prospective	.
预期	.

莫斯坦小姐欣然接受我作为未来的丈夫，这对我来说是莫大的荣幸。

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][moʊst]['dɪzməl] [groʊn] .

”	He	gave	a	most	dismal	groan	.
”	他	给予	一个	最多	惨淡	呻吟	.

他发出了一声极其凄厉的呻吟。

“ [aɪ] [fɪrd] [æz; əz] [mʌtʃ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	feared	as	much	,	”	said	he	.
“	我	害怕	作为	很多	,	”	说	他	.

“我也有同样的担忧，”他说。

“ [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

“	I	really	cannot	congratulate	you	.
“	我	真的	不能	祝贺	你	.

“我真的无法祝贺你。”

” [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːrt] .

”	I	was	a	little	hurt	.
”	我	曾是	一个	小的	伤害	.

我有点受伤。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃɔɪs] ?

“	Have	you	any	reason	to	be	dissatisfied	with	my	choice	?
“	有	你	任何	原因	到	是	不满	和	我的	选择	?

你有什么理由对我的选择不满吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ Not at all .
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [aɪ]['evər] [met] ,
I think she is one of the most charming young ladies I ever met ,
我 思考 她 是 一 的 这 最多 迷人 年轻的 女士们 我 曾经 遇见 ,

我认为她是我见过的最有魅力的年轻女士之一。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst]['juːsf(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] .
and might have been most useful in such work as we have been doing .
和 可能 有 到过 最多 有用 在 这样的 工作 作为 我们 有 到过 正在做 .

而且在我们正在进行的工作中可能非常有用。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]['dʒiːniəs] [ðæt] [weɪ] :
She had a decided genius that way :
她 有 一个 决定 天才 那 方式 :

她在这方面确实很有天赋:

['wɪtnəs] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] [ðæt] ['ɑːgrə][plæn][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['pepərz]
witness the way in which she preserved that Agra plan from all the other papers
证人 这 方式 在 哪个 她 保存完好 那 阿格拉 计划 从 全部 这 其他 文件
[ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] .
of her father .
的 她 父亲 .

看看她是如何在她父亲的所有文件中，将那份阿格拉计划保存下来的。

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] [θɪŋ] ,
But love is an emotional thing ,
但 爱 是 一个 情绪 事物 ,

但爱情是一种情感的东西，

[ænd; ənd] [wət'evər] [ɪz][ɪ'moʊʃən(ə)l][ɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðæt] [truː] [koʊld]['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [pleɪs] [ə'bʌv]
and whatever is emotional is opposed to that true cold reason which I place above
和 任何 是 情绪 是 反对 到 那 真的 寒冷的 原因 哪个 我 地方 多于
[ɔːl] [θɪŋz] .
all things .
全部 事物 .

而任何情感因素都与我置于一切之上的真正冷静的理性相悖。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['mæri] [maɪ'self] , [lest][aɪ]['baɪəs][maɪ]['dʒʌdʒmənt] . ”
I should never marry myself , lest I bias my judgment . ”
我 应该 绝不 结婚 我 , 免得 我 偏见 我的 判断 . ”

我绝不能和自己结婚，以免影响我的判断。

“ [aɪ] [trʌst] , ” [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] , “ [ðæt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] [meɪ] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] .
“ I trust , ” said I , laughing , “ that my judgment may survive the ordeal .
“ 我 相信 , ” 说 我 , 笑 , “ 那 我的 判断 可能 存活 这 考验 .

“我相信，”我笑着说，“我的判断力能够经受住考验。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] ['wɪri] . ”
But you look weary . ”
但 你 看 厌倦 . ”

但你看上去很疲惫。

“ [jes] , [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
“ Yes , the reaction is already upon me .
“ 是的 , 这 反应 是 已经 之上 我 .

“是的，我已经感受到了这种反应。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][lɪmp][æz; əz][ə; eɪ][ræg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . ”

I	shall	be	as	limp	as	a	rag	for	a	week	.	”
我	将	是	作为	跛行	作为	一个	抹布	为了	一个	星期	.	”

我接下来一个星期都会像破布一样软绵绵的。

“ [streɪndʒ] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Strange	,	”	said	I	,
“	奇怪的	,	”	说	我	,

“奇怪，”我说。

“ [haʊ] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪn] [ə'nʌðər] [mæn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] ['leɪzɪnəs] ['ɔːltərnət] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fɪts]

“	how	terms	of	what	in	another	man	I	should	call	laziness	alternate	with	your	fits
“	如何	条款	的	什么	在	其他	男人	我	应该	称呼	懒惰	备用	和	你的	适合

[ʌv; əv] ['splendɪd] ['enərdʒi] [ænd; ənd] ['vɪgər] . ”

of	splendid	energy	and	vigour	.	”
的	灿烂	活力	和	活力	.	”

“你身上那种在其他男人身上我会称之为懒惰的特质，与你迸发出的惊人活力和干劲，交替出现。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,

“	Yes	,	”	he	answered	,
“	是的	,	”	他	回答	,

“是的，”他回答道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['loʊfər] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]

“	there	are	in	me	the	makings	of	a	very	fine	loafer	and	also	of	a
“	那里	是	在	我	这	气质	的	一个	非常	美好的	浪子	和	还	的	一个

['prɪti] [spraɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] .

pretty	spry	sort	of	fellow	.
漂亮的	轻快	种类	的	同伴	.

“我身上既有成为游手好闲之徒的潜质，也有成为相当敏捷的家伙的潜质。”

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪnz] [ʌv; əv][oʊld] [goʊθ] , —

I	often	think	of	those	lines	of	old	Goethe	,	—
我	经常	思考	的	那些	线条	的	老的	歌德	,	—

我常常想起歌德的那些诗句——

['ʃeɪd] [dɑːs] [daɪ] ['nətʃə] ['nʊr] ['aɪnən] [menʃ] ['aʊz] [də'rektər] - ,

Schade	dass	die	Natur	nur	einen	Mensch	aus	Dir	schuf	,
耻辱	达斯	死	自然	努尔	一个	人	澳大利亚	目录	-	,

Schade dass die Nur einen Mensch aus Dir schuf，

['dɛn] [zʊm] - [mæn] [wɔːr][ju ɛn 'di] [zʊm] - ['dɝː] [stɒf] .

Denn	zum	würdigen	Mann	war	und	zum	Schelmen	der	Stoff	.
丹恩	祖姆	-	曼恩	战争	和	祖姆	-	德尔	布料	.

Denn zum würdigen Mann war and zum Schelmen der Stoff。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , - [prə'pəʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['nɔrwʊd] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

“	By	the	way	,	à	propos	of	this	Norwood	business	,	you	see	that	they	had	,
“	经过	这	方式	,	-	提案	的	这	诺伍德	商业	,	你	看	那	他们	有	,

“顺便一提，关于诺伍德的这件事，你看他们曾经……”

[æz; əz][aɪ] [sər'maɪzd] , [ə; eɪ] [kən'fedərət] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

as	I	surmised	,	a	confederate	in	the	house	,	who	could	be	none	other	than
作为	我	推测	,	一个	南方邦联	在	这	房子	,	WHO	可以	是	没有任何	其他	比

['læl] ['raʊ] ,

Lal	Rao	,
拉尔	拉奥	,

正如我所料，屋里有个同伙，这个人除了拉尔·拉奥还能是谁呢?

[ðə; ði] ['bʌtlər] :

the	butler	:
这	管家	:

管家：

[soʊ][dʒəʊnz] ['æktʃuəli] [hæz; həz][ðə; ði][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kɔːt] [wʌn] [fɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt]
so **Jones** **actually** **has** **the** **undivided** **honour** **of** **having** **caught** **one** **fish** **in** **his** **great**
所以 琼斯 实际上 有 这 未分割的 荣誉 的 拥有 捕捉 一 鱼 在 他的 伟大的
[hɔːl] . ”
haul **.** **”**
运输 . ”

所以，琼斯实际上独享着钓到一条鱼的殊荣，而他这次的收获颇丰。”

“ [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [siːmz] ['ræðər] [ˌʌn'fer] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] .
“ **The** **division** **seems** **rather** **unfair** **,** **”** **I** **remarked** **.**
“ 这 分配 似乎 相当 不公平 , ” 我 评论 .

“这种划分似乎相当不公平，”我说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .
“ **You** **have** **done** **all** **the** **work** **in** **this** **business** **.**
“ 你 有 完毕 全部 这 工作 在 这 商业 .

“你在这个行业里已经做了很多工作。”

[aɪ][get][ə; eɪ][waɪf] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒəʊnz][gets][ðə; ði]['kredɪt] , [preɪ] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”
I **get** **a** **wife** **out** **of** **it** **,** **Jones** **gets** **the** **credit** **,** **pray** **what** **remains** **for** **you** **?** **”**
我 得到 一个 妻子 出去 的 它 , 琼斯 获得 这 信用 , 祈祷 什么 遗迹 为了 你 ? ”

我因此娶到了老婆，琼斯获得了荣誉，你还能得到什么？

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , “ [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði][koʊ'keɪn] - ['bɑːt(ə)l] .
“ **For** **me** **,** **”** **said** **Sherlock** **Holmes** **,** **“** **there** **still** **remains** **the** **cocaine** **-** **bottle** **.**
“ 为了 我 , ” 说 夏洛克 福尔摩斯 , “ 那里 仍然 遗迹 这 可卡因 - 瓶子 .

“对我来说，”夏洛克·福尔摩斯说，“还有那瓶可卡因。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [hænd][ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
” **And** **he** **stretched** **his** **long** **white** **hand** **up** **for** **it** **.**
” 和 他 拉伸 他的 长的 白色的 手 向上 为了 它 .

“然后他伸出他那只修长的白手去拿。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神